



**LIBRARY OF PRINCETON**

NOV 17 2003

**THEOLOGICAL SEMINARY**



Digitized by the Internet Archive  
in 2014









**HISTORIA**

DE LAS

**MISIONES FRANCISCANAS**

**EN EL ORIENTE DEL PERU**

Y

**PRODUCCIONES EN LENGUAS INDIGENAS  
DE VARIOS MISIONEROS**

—:—

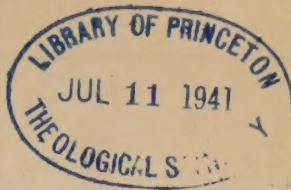
PUBLICADAS POR EL

**PADRE FRAY BERNARDINO IZAGUIRRE** ISPIZUA ✓

DE LA PROVINCIA DE SAN FRANCISCO SOLANO EN EL  
PERÚ, MISIONERO FRANCISCANO, LECTOR GENERAL DE LA ORDEN, EX-MINISTRO PROVINCIAL  
Y MIEMBRO DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA.

**LIMA—1929.**

**Imp. Medalla 809.**



HISTORIA

MISIONES FRANCISCANAS

EN EL ORIENTE DEL PERU

PRODUCCIONES EN LENGUAS INDIGENAS  
DE VARIOS MISIONEROS

PADRE FRY BERNARDINO ZAGUIRE

LIMA-1930

Imp. Mollat's son

**PRODUCCIONES EN LENGUAS**  
**INDIGENAS**  
**DE VARIOS MISIONEROS**





---

## **TOMO DECIMO CUARTO**

---



DICCIONARIO  
GRAMATICA y CATECISMO

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA y CAMPA

POR EL

**Padre Fray Gabriel Sala**





COMISARIA GENERAL  
DEL COLEGIO  
DE  
MISIONES FRANCISCANAS DEL PERÚ

---

*Lima, 15 de noviembre de 1906.*

Sr. Presidente de la Sociedad Geográfica,

D. Eulogio Delgado

Ciudad.

Muy señor mío:

El R. P. Fr. Gabriel Sala, misionero franciscano del Colegio de Propaganda Fide de Ocopa, dejó inédita la obra del Diccionario, Gramática y Catecismo en los idiomas Inga, Amueixa y Campa de las tribus del Oriente de la República, por haberle sorprendido inesperadamente la muerte el 6 de julio de 1898.

El temor de que, al rodar los años, se perdiera el interesante manuscrito, fruto de los trabajos y afanosas vigiliass de tan distinguido misionero, me ha obligado a interesar a la *Sociedad Geográfica*, esperando que, bajo sus auspicios y generosa cooperación, salga a luz para la común utilidad, tanto de los aficionados al estudio de las lenguas, como de los que ejercen su misión cristiana y civilizadora en las apartadas regiones de la montaña, y en medio de tribus salvajes.

Durante sus días fué muy popular y ventajosamente conocido el nombre del R. P. Sala, como misionero de ardoroso celo y superior capacidad, así como impertérrito explorador que superaba con ánimo esforzado las grandes dificultades que se le ofrecían en sus continuas y arriesgadas expediciones apostólicas.

Esta obra que me permito presentar a la *Sociedad Geográfica de Lima*, por órgano de su digno presidente, es fruto de largos años de experiencia y estadía en nuestras regiones del Oriente, en donde desplegó su actividad y misión civilizadora y evangélica el distinguido misionero, haciendo cuanto le era posible para llevar la luz de la fé y civilización cristiana a esas tribus salvajes envueltas en la sombra de la infidelidad.

Su actividad y celo como explorador y Prefecto Apostólico de las Misiones del interior, ha dejado honda huella en todas esas regiones, que recordarán siempre con gratitud la memoria venerable del infatigable P. Sala. Respetado y querido de los cristianos, no lo era menos de las hordas salvajes

que, a pesar de la suspicacia habitual de ellas, acudían a él con ilimitada confianza.

Por esta razón, el Supremo Gobierno le encomendó reiteradas veces expediciones arriesgadísimas para explorar las regiones del interior, y todos sabemos la altura y competencia con que supo desempeñar las delicadas comisiones a su ventajosa capacidad confiadas. Es innecesario reproducir aquí los calurosos elogios que mereció así de los supremos mandatarios como de los representantes de la nación, su nunca desmentida actividad e interés por todo lo que propendiera a llevar, juntamente con la Religión, la civilización y cultura a esas apartadas regiones.

La misma *Sociedad Geográfica de Lima*, reconociendo el mérito incuestionable del R. P. Sala, se dignó honrarle con el diploma de socio de tan respetable y benemérita corporación, distinción de la que en toda su vida hizo el más alto aprecio.

Varias son las obritas publicadas por él referentes al Oriente de la República, las que merecieron la aceptación general, tanto por la oportunidad en que fueron publicadas, como por los datos interesantes que ellas aportan para conocer mejor y poder apreciar el estado, las costumbres, creencias, grado de cultura, densidad de las tribus salvajes, medios de comunicación y la rica y variada fauna y flora del interior.

La obra que ahora me permito poner bajo los generosos auspicios de la *Sociedad Geográfica de Lima*, ha estado por varios años sepultada en el archivo de la Prefectura Apostólica del Ucayali, y en publicarla, no dudo que la respetable Sociedad que dignamente preside, hará un bien incalculable, y a la vez perpetuará, con un monumento imperecedero, la memoria del ejemplar y distinguido sacerdote que fué miembro benemérito de esa ilustre corporación.

Anticipando mi sincero reconocimiento a U. y por su digno órgano a la respetable *Sociedad Geográfica de Lima* por la generosa cooperación que se ha dignado prestarnos, me suscribo con los sentimientos de la más alta consideración, como su atento capellán y S. S.

*Fr. Leonardo de Badiola.*

Comisario General.

**DICCIONARIO  
CASTELLANO INGA**



# A

## Castellano

## Inga

<i>A. (con mov.)</i> .....	Man
<i>Abajo</i> .....	Ucu: uraman: urapi
<i>Abajar, agachar</i> .....	Cumuicuni
<i>Abajamiento, abatimiento</i> .....	Cumuricuinin
<i>Abalanzarse</i> .....	Huarcuni: huarcurini: palmani
<i>Abalorio</i> .....	Mullu: piñi
<i>Abandonar</i> .....	Sakini: hichuni: shitani
<i>Abandono</i> .....	Sakiy: huachay: shitay
<i>Abandonado, dejado</i> .....	Sakisca: huichusea: shitasca
<i>Abandonador</i> .....	Sakic: shitac
<i>Abanicar: ventilar: airear</i> .....	Huayrachini
<i>Abanico</i> .....	Huairachina
<i>Abanicamiento</i> .....	Huairachiy
<i>Abaniquero</i> .....	Huairachina-rurac
<i>Abanicador</i> .....	Huairachic: pucuchic
<i>Abarcar</i> .....	Marcani: uellani
<i>Abarcador</i> .....	Apic: uellac
<i>Abarcamiento</i> .....	Marcay: uellay: apiy
<i>Abarracarse: esconderse</i> .....	Pacacuni
<i>Abarragarse</i> .....	Servinacuni: huainacuni
<i>Abastar</i> .....	Llapan: micapuaní
<i>Abastadamente</i> .....	Llumpay
<i>Abatido</i> .....	Cumuriasea: llaquicusca
<i>Abatir: humillar: aplastar</i> .....	Cumuriyachini: llaquicuni
<i>Abeja</i> .....	Huaironco
<i>Abejera</i> .....	Huaironco-huasi
<i>Abejarrón</i> .....	Hatun huaironco: huaironco-sapa
<i>Abertura</i> .....	Quichana
<i>Abierto</i> .....	Quichasca
<i>Abigotado</i> .....	Šaprasca
<i>Ablandar</i> .....	Llampuchini



**Castellano**

**Inga**

<i>Ablandador</i> .....	Llampuchic
<i>Abobarse</i> .....	Opayani: opachini
<i>Abochornar-se</i> .....	Rupachani: rupachacuni
<i>Abofetear</i> .....	Lapiani; tzaemani
<i>Abogar</i> .....	Uillapuni: paipapim rimani
<i>Abogado</i> .....	Uillapuc
<i>Abollar</i> .....	Llapini: tumbuni
<i>Abolladura</i> .....	Llapisca: tumbuy
<i>Abominar</i> .....	Millani: millacuni
<i>Abominable</i> .....	Millaipac, millacui pac
<i>Aborreecer</i> .....	Gheenini, canillani
<i>Aborrecimiento</i> .....	Checnipacuy .
<i>Abortar</i> .....	Shulluni
<i>Aborto</i> .....	Shulluy, sullucniy
<i>Abortivo</i> .....	Sullusca
<i>Abrasar</i> .....	Rupani, raurani
<i>Abrazar-se</i> .....	Marcarini, uellarini
<i>Abreviar</i> .....	Upiachini
<i>Abrazo</i> .....	Uellary, uellarisca
<i>Abrigadero</i> .....	Cuñichicuna, catana
<i>Abrigar</i> .....	Cuñichini, cuñucuni
<i>Abrigo</i> .....	Cuñuy, cuñuyay
<i>Abombado, hinchado</i> .....	Punquisca, asnasca
<i>Abrochar -se</i> .....	Sempini, sempercuni
<i>Abrumar</i> .....	Acamachihuaní
<i>Abrumado</i> .....	Acamachihuasca
<i>Absorber</i> .....	Sucuni, millpuni
<i>Abrir</i> .....	Quichani, quicharini, pascani
<i>Abuela</i> .....	Atun mama: paya: apa mama
<i>Abuelo</i> .....	Atun taita, apayaya, auqui
<i>Abultar</i> .....	Cuntachini: atuyani
<i>Abultado</i> .....	Hatunyasca, cuntasca
<i>Abundancia</i> ... ..	Puchu puchu, ancha, achca
<i>Aburrido</i> .....	Piñasca, amisca, amirisca
<i>Aburrir</i> .....	Amini, piñachini
<i>Abusar</i> .....	Mana-alli camachini, tapiani
<i>Acá</i> .....	Caiman, caita, caipi
<i>Acabar</i> .....	Puchucani, tucuchini
<i>¿Acaso?</i> .....	¿Chari? ¿Cha? ¿Chu? (posp.)
<i>Acatar, adorar, respetar</i> .....	Yupaichani
<i>Acatarrarse</i> .....	Ujuyani
<i>Acaudillar</i> .....	Umayani
<i>Acceder, consentir</i> .....	Ari nini

**Castellano.**

**Inga**

<i>Acechar</i> .....	Chapani
<i>Accelerar, apurar</i> .....	Uctani, pahuani
<i>Acequia</i> .....	Larca, rarca
<i>Acerca de</i> .....	Ahuá, ahupí
<i>Acercar -se</i> .....	Asuchimuni: chayachini
<i>Acertar</i> .....	Pactani, chayachini
<i>Acíbar: acíbarar</i> .....	Yayac yayachini
<i>Acido</i> .....	Puscu
<i>Aclarar (la verdad) día</i> .....	Shutichini: punchau quicharini
<i>Acobardarse</i> .....	Llaellacuni: manchacurini
<i>Acocer</i> .....	Aitani
<i>Acojer</i> .....	Chasguini: amachani
<i>Acometer</i> .....	Atipacuni: apani
<i>Acomodar</i> .....	Allichani: allichini
<i>Acompañar -se</i> .....	Ginticuni: llaquicuni
<i>Acongojarse</i> .....	Cunani: cunacuni
<i>Aconsejar</i> .....	Tantani: cuñuni
<i>Acopiar</i> .....	Yuyarini: yuyaricuni
<i>Acordarse</i> .....	Huacaracuni
<i>Acorralar</i> .....	Cuchupani: uchuchini
<i>Acortar</i> .....	Yecutani
<i>Acostarse</i> .....	Sirini: siricuni
<i>Acostumbrarse</i> .....	Yachachini: yacharini
<i>Activo</i> .....	Mauchayrurac: cutzi
<i>Acuático</i> ....	Yacupispac
<i>Acudir</i> .....	Yanapani
<i>Acueducto</i> .....	Yarca
<i>Acumular</i> .....	Chatani
<i>Acuoso: aguado</i> .....	Yasuyac
<i>Acurrucarse</i> .....	Unchucuni
<i>Acusar</i> .....	Chatani; juchachini
<i>Achacar</i> .....	Tumpani
<i>Achacoso</i> .....	Ungüisiqui
<i>Achicador</i> .....	Tacsáyachic
<i>Achicharrar</i> .....	Tectini
<i>Achiote (árbol y fruta)</i> .....	Achinte
<i>Adelantarse</i> .....	Ñauparini
<i>Adelante</i> .....	Ñaupacman; cutinpac
<i>Adelgazar</i> .....	Llañuyachini: ñutuni
<i>Además</i> ..	Chaimanta; astahuan; cutin
<i>Adentro</i> .....	Ucupi; ucuman, ucuta
<i>Aderezar</i> .....	Allichani
<i>Adiestrarse</i> .....	Usaccecuyni; yachachini

**Castellano**

**Inga**

<i>Adherirse</i> .....	Llutaricuni
<i>Adivinar</i> ( <i>adivino</i> ).....	Huatuni; ( <i>yachac</i> ; <i>samayuc</i> )
<i>Admirar</i> [ <i>causar adm.</i> ].....	Utini: ( <i>utichini</i> )
<i>Admitir</i> .....	Casquini; <i>arinini</i>
<i>Adoptar</i> .....	Huiñachini, <i>huahuachini</i>
<i>A do quier</i> .....	Maitapas: <i>maymaupas</i>
<i>Adorar</i> .....	Muchani
<i>Adormecer</i> .....	Puñuchini; <i>opayachini</i>
<i>Adúltero</i> .....	Huachuc
<i>Adulterar</i> .....	Huachucuni: <i>crusta paguini</i>
<i>Ahelear</i> .....	Ayacyachini
<i>Ahí</i> ( <i>afligir. se</i> ).....	Chaipi
<i>Ahijado; ahijada</i> .....	Marcachuri; <i>marcashusi</i>
<i>Ahijar</i> .....	Huahuachini
<i>Ahorcadero, ahorcar</i> .....	Huarcucuna; <i>huarcuni</i> ; <i>sipini</i>
<i>Ahogar</i> ... ..	Igipani: <i>chucani</i>
<i>Ahogado</i> .....	Igipasca; <i>chucasca</i> ; <i>sipirisca</i>
<i>Ahondar</i> .....	Ucutani
<i>Ahora</i> ... ..	Canan; <i>cunan</i> ; <i>cunanlla</i>
<i>Ahorcar</i> ... ..	Huarcuni
<i>Ahorcado</i> ... ..	Huarcusca
<i>Ahuascar</i> ( <i>agujero</i> ).....	Uctuyachini
<i>Ahumar</i> ... ..	Cusnichini
<i>Ahuyentar</i> .....	Manchachini; <i>miticuchini</i>
<i>Airarse</i> ( <i>estar airado</i> ).....	Piñacuni
<i>Aire</i> .....	Huaira
<i>Airarse</i> .....	Huairapacuni
<i>Ajustar</i> ( <i>ajeno</i> ).....	Tucuni; [ <i>huaquimpa</i> ]
<i>Ajustado</i> .....	Tucusca
<i>Ala</i> .....	Riera
<i>Alabar</i> .....	Yupaichani; <i>allinini</i>
<i>Alabarda; lanza</i> .....	Rejón, <i>lanza</i>
<i>Alambre</i> ( <i>aguja</i> ).....	Alambre
<i>Alargar</i> .....	Ayhuarini; <i>noniyachini</i>
<i>Alba</i> .....	Pacarina; <i>saininá</i>
<i>Albañil</i> .....	Pirac
<i>Albergue</i> .....	Samacuna
<i>Alcanzar</i> .....	Taripani
<i>Alegrarse</i> .....	Cusicuni
<i>Alegre</i> .....	Cusiscay
<i>Alegría</i> .....	Cusicuy
<i>Alejar</i> .....	Caruchani
<i>Alentar -se</i> .....	Urinini, <i>Sinchicuni</i>

**Castellano**

**Inga**

<i>Aleta -de pájaro</i> .....	Rapraei a
<i>Alforja, morral</i> .....	Huallquihuallqui
<i>Algo</i> .....	Ima, imalbatas
<i>Algodón</i> .....	Uteu
<i>Algodonado -algodonada</i> .....	Uteuyasca, uteuchaera
<i>Aliarse, unirse</i> .....	Untanacuni
<i>Aliento</i> .....	Samai, sinchiuey
<i>Aligerar</i> .....	Utearini, pangayachini
<i>Alimentar</i> .....	Mienchini
<i>Alimento</i> .....	Micuna
<i>Alisar</i> .....	Llachuini, Hampuyachini
<i>Aliviar</i> .....	Quipita, pisichini
<i>Alma -almohada</i> .....	Alma, samay, Diospasamay
<i>Alojar</i> .....	Samachini
<i>Alquilar</i> .....	Randi, apana, prestañi
<i>Altanería, soberbia</i> .....	Atallicuey
<i>Altanero</i> .....	Schongo, sapa, hatallicue
<i>Alterarse</i> .....	Uemaniarcuni
<i>Altercar</i> .....	Caminacuni, rimanacuni
<i>Alternar</i> .....	Randirandi, rurani, chullachanacuni
<i>Alto</i> .....	Jahua, janac, hatun, suni
<i>Altura</i> .....	Huichay
<i>Alumbrar</i> .....	Acchirini; llinquini
<i>Alunado</i> .....	Quillasca
<i>Alzar</i> .....	Occarini; jahwayachini
<i>Allá</i> .....	Chayman, chaypi, chayta, huaspi
<i>Allanar</i> .....	Pambachini, tacerayachini
<i>Alí</i> .....	Chaipi
<i>Ama -de leche</i> .....	Ññu mama
<i>Amable</i> .....	Munaypac, munaylla, cuyaypac
<i>Amablemente</i> .....	Munaymunaylla
<i>Amamantar</i> .....	Unñuchini, ññucuni
<i>Amancebarse</i> .....	Uchapi, causani, huachucayani
<i>Amagar</i> .....	Camaicuni
<i>Amanecer</i> .....	Paccarini, Achiquiani
<i>Amansar</i> .....	Huaccaunini
<i>Amar: amor</i> .....	Munani, cuyani
<i>Amargo</i> .....	Ceatce, Ayac
<i>Amargar</i> .....	Ceatjeyachini, ayacchini
<i>Amarillo</i> .....	Cella, carhua, quillu

**Castellano**

**Inga**

<i>Amarrar</i> .....	Huatani
<i>Amasar</i> .....	Chapuni, masarani
<i>Amenazar</i> .....	Camapayani
<i>Amente</i> .....	Huairasca uma, opa
<i>Amencia</i> .....	Utiy
<i>Amigo</i> .....	Cuyaque, cuyacuni, niaci, huanqui
<i>Amistad</i> .....	Huanquimasicay
<i>Amistar</i> .....	Cuyacuni
<i>Amo</i> .....	Apu, Yaya
<i>Amolar</i> .....	Muchuchini, Shiquini
<i>Amontonar</i> .....	Shuntuni, taucani
<i>Amor</i> .....	Cuyay, muchay, munay
<i>Amoroso</i> .....	Munacuc, cuyac
<i>Amortajar</i> .....	Aya pachachini
<i>Amortiguar</i> .....	Huañuchini
<i>Amotinar</i> .....	Huaicuni, ccatarini
<i>Amuchachado</i> .....	Huarmatucuc
<i>Amujerado</i> .....	Huarmiricuc
<i>Amabilidad</i> .....	Munapallay
<i>Ancho</i> .....	Quiuray
<i>Andador</i> .....	Purisapa
<i>Andariego</i> .....	Purinquichuc
<i>Andrajo</i> .....	Latapa llachapa
<i>Andrajoso</i> .....	Lata, tzuntzu
<i>Angarilla</i> .....	Huanduna, angarilla
<i>Angel</i> .....	Angel
<i>Angelical (angosto)</i> .....	Angel, hina
<i>Anillo (animal)</i> .....	Shihui
<i>Anocheecer</i> .....	Tutayani, amsayani
<i>Ansioso</i> .....	Munarayac
<i>Antes, antes bien</i> .....	Manarac, naupac, yalliurac
<i>Antiguo</i> .....	Naupa, yuyac
<i>Antojar-se</i> .....	Munapacuni, munarini
<i>Anublarse</i> .....	Puyuni, puyuyani
<i>Anudar</i> .....	Quipuni, tzutuni, huatani
<i>Anzuelo</i> .....	Pinta
<i>Añadir</i> .....	Yapani
<i>Añadidura</i> .....	Yapasca
<i>Año</i> .....	Huata
<i>Apacentar</i> .....	Micuchini
<i>Apacible</i> .....	Llampu-soncco
<i>Apagar</i> .....	Huañuchini



**Castellano**

**Inga**

<i>Apalabrar</i> .....	Rimanacuni
<i>Apalearse</i> .....	Caspinaacuni
<i>Aparecer</i> .....	Ricurycuni
<i>Aparejar</i> .....	Camarini
<i>Apartado</i> .....	Sapaccharca, aellasca, anchusca
<i>Apedrear-se</i> .....	Chocapani, rumihuan shitani
<i>Apegarse</i> .....	Llutarini, chayarini, lacacuni
<i>Apcarse</i> .....	Uraicuni
<i>Apenas</i> .....	Ñacaita, cunanlla
<i>Apestar</i> .....	Asnarini, ungui chachuni
<i>Apetecer</i> .....	Munarayani, munapayani
<i>Apiadarse</i> .....	Cuyapayani
<i>Apiñarse</i> .....	Cecminacuni, ñiticuni
<i>Aplacar</i> .....	Soncco tiyachini
<i>Aplanar</i> .....	i'ampachini, pambayachini
<i>Aplastar</i> .....	Llapini, apiyachini, nitini
<i>Aplaudir</i> .....	Allinini, Yap sumac nini
<i>Aplicar</i> .....	Churani: Umanman churani
<i>Apostema</i> .....	Ccea, chupu, caracha
<i>Apodar (poner apodo)</i> .....	Sutinchani: ima shutini
<i>Aporrear</i> .....	Maceani: Huaactani
<i>Apostar</i> .....	Mishani: mishanacuni
<i>Apoyar</i> .....	Tauna pacuni
<i>Apostatar</i> .....	Racricurcuni
<i>Aprender</i> .....	Yachacuni
<i>Aprendiz</i> .....	Yachapacue
<i>Aprensar</i> .....	Prensachani
<i>Apresurar</i> .....	Uctani
<i>Apretar</i> .....	Ñitini, quishquiyachini, clutani
<i>A prisa</i> .....	Callpaylla
<i>Aprobar</i> .....	Allim nini
<i>Apropiarse</i> .....	Apicuycuy: apuyacuni
<i>Aprovechar</i> .....	Allica surcuni; provecharcuni
<i>Aproximar</i> .....	Asuycuni: chayani
<i>Apto</i> .....	Cama
<i>Apuntar</i> .....	Apuntani
<i>Apuñar</i> .....	Japini, amullini: uripuni
<i>Apuñetear</i> .....	Ñupunacuni
<i>Apuñalar</i> .....	Tucsini
<i>Apuro</i> .....	Jecutay: llaquicurcay
<i>Apuradamente</i> .....	Utcariylla

Castellano

Irga

<i>Apurar</i> .....	Utearin
<i>Aquel</i> .....	Chay: chacay
<i>Aquí</i> .....	Caipi
<i>Aquietar</i> .....	Amachani: casichini
<i>Arado</i> .....	Yapui: arma; yapuna
<i>Araña</i> .....	Uru: araña
<i>Arañador</i> .....	Aspicue
<i>Arañadura</i> .....	Aspiy aspisca
<i>Arañar</i> .....	Aspini
<i>Arañazo</i> .....	Ccampu
<i>Arar</i> .....	Yapuni
<i>Arbitro</i> .....	Munaypac
<i>Arbol (arboleda)</i> .....	Sacha: yura: caspi
<i>Arca</i> .....	Caja: churana
<i>Arcada</i> .....	Millaunayasca
<i>Arcabuz</i> .....	Yarcea
<i>Arcilla</i> .....	Lluhea: mitu
<i>Arco (arco iris)</i> .....	Picta: (cuichi) chirapa
<i>Arder</i> .....	Raurani
<i>Ardid</i> .....	Sacería
<i>Ardilla</i> .....	Unchuychucuy
<i>Ardoroso</i> .....	Raurac: raurac shongo
<i>Arena</i> .....	Acco: tin; iczi
<i>Arenoso</i> .....	Acollaña
<i>Arengar</i> .....	Inichini: llumpay cunacuni
<i>Arenilla</i> .....	Nutu-acco
<i>Arenque</i> .....	Cachichasca: challhua
<i>Argolla</i> .....	Argolla: hatun shini
<i>Arido, a</i> .....	Chaqui: chaquisca
<i>Arma</i> .....	Auccana
<i>Arpón</i> .....	Arpon: ceillaymanta: simpi
<i>Arraigar</i> .....	Sapichani
<i>Arrancar</i> .....	Telané: tipini: pitini: shiquini
<i>Arrancado</i> .....	Tipisca
<i>Arrasar</i> .....	Cailluchini
<i>Arrastrar</i> .....	Aisani: chusani
<i>Arrebatar</i> .....	Ccechurcani: quichuni
<i>Arrebol (neblina)</i> .....	Puyu
<i>Arreglar</i> .....	Allichani: camani
<i>Arrellanar -se</i> .....	Ancallani
<i>Arremangar -se</i> .....	Cceupicuni
<i>Arremeter</i> .....	Ccatercuni
<i>Arremetida</i> .....	Ccatercusca

Castellano

Inga

<i>Argüir</i> (pregunta) .....	Cutipacuni: tapuni
<i>Arido</i> (seco).....	Chuckin
<i>Arrear</i> .....	Manchapani
<i>Arredrar</i> .....	Cutirini
<i>Arrepentirse</i> .....	Puticuni: Ilaquicuni; manacuni
<i>Arriba</i> .....	Anacpi: nichaipi
<i>Arriesgado</i> .....	Mana manchac
<i>Arrimar</i> .....	Quimini
<i>Arrinconar</i> .....	Cuchuchani
<i>Arriscado</i> .....	Ceacha caca
<i>Arriscar</i> .....	Pahuayeachani
<i>Arrodillarse</i> .....	Cunguiini
<i>Arrogancia</i> .....	Schongo-sapa cay
<i>Arrogar</i> .....	Tucuni: aputucuscheani
<i>Arrojar</i> .....	Huichuni: huicapani
<i>Arroyo</i> .....	Paccha: machangára
<i>Arruga</i> .....	Sipu; chullpi
<i>Arrugar</i> .....	Sipuni; chullpiyani
<i>Arruinar</i> .....	Tunichini; eucurcuni
<i>Arrullar</i> .....	Puñuchini
<i>Asa</i> .....	Rinrin; japina
<i>Asadero</i> .....	Cancaná; cusana
<i>Asador</i> .....	Cancacuc
<i>Asadura</i> .....	Cusasca; caspasca
<i>Asactear</i> .....	Huachichani
<i>Asaltar</i> .....	Huaicani
<i>Asar</i> .....	Caucadi; cusani; caspani
<i>Asaz</i> .....	Llumpay: puchu- puchu
<i>Ascender, subir</i> .....	Huichani: seccani
<i>Ascensión</i> .....	Seccaicha
<i>Asco</i> .....	Millay: attay!
<i>Ascuá</i> .....	Llinqui: nina huitzu: ninayas- ca
<i>Aseado</i> .....	Uyasca: pichasca: allichisca
<i>Acechanza</i> .....	Atipacuy: huateccay
<i>Acechar</i> .....	Huateccani: atipani
<i>Asegurar</i> .....	Arinini: churani
<i>Asemejar</i> .....	Ricchachini
<i>Asentadera</i> (nalga, trasero)...	Asieutacuna: siquiaicha
<i>Asentar</i> .....	Tiaycuni: asientani
<i>Asentir</i> .....	Arinini: uyani
<i>Aseo</i> .....	Pichay: allichy
<i>Asequible</i> .....	Cuyayllapác: ruraipac

**Castellano**

**Inga**

<i>Aserradero</i> .....	<i>Aserrana</i>
<i>Aserrador</i> .....	<i>Serruchac</i>
<i>Aserradura</i> .....	<i>Serruchasca</i>
<i>Aserrar</i> .....	<i>Serruchay</i>
<i>Asesinar</i> .....	<i>Runahuanuchini: huañuchini</i>
<i>Asestar</i> .....	<i>Apuntani</i>
<i>Así</i> .....	<i>Caina: hina: hinatac: chasna</i>
<i>Asir</i> .....	<i>Apini: charinayani</i>
<i>Asiento</i> .....	<i>Tiana</i>
<i>Asistencia</i> .....	<i>Tiapayay: yanapay</i>
<i>Asna</i> .....	<i>Asna: burra</i>
<i>Asnal</i> .....	<i>Asno-shina</i>
<i>Asociar</i> .....	<i>Untani: tantachini</i>
<i>Asolar</i> .....	<i>Tucurcani: colluchini</i>
<i>Aslear</i> .....	<i>Uyuchini: ccahuini</i>
<i>Asomar</i> .....	<i>Asnicuni</i>
<i>Asombrar</i> .....	<i>Llantani: manchachini</i>
<i>Asombro</i> .....	<i>Llantuy: manchay</i>
<i>Asordar</i> .....	<i>Upayani</i>
<i>Aspero</i> .....	<i>Atusca: ccachea: sagra: rugru</i>
<i>Asperges, ar (rociar)</i> .....	<i>Asperges: chacchuni</i>
<i>Aspersorio</i> .....	<i>Hisopo: chachuna</i>
<i>Aspid</i> .....	<i>Machajuay: calahualar</i>
<i>Aspirar</i> .....	<i>Huanurcuchcani</i>
<i>Asquear</i> .....	<i>Millani: millacuni</i>
<i>Asquerosamente</i> .....	<i>Millacuypac</i>
<i>Asquerosidad</i> .....	<i>Millacuy</i>
<i>Asta</i> .....	<i>Huacra: rejón cabo</i>
<i>Astil</i> .....	<i>Rejón caspi</i>
<i>Astilla</i> .....	<i>Sacha paquisca: astilla</i>
<i>Astillar</i> .....	<i>Sacha-paquini</i>
<i>Asueto</i> .....	<i>Samay</i>
<i>Asunción</i> .....	<i>Uichariy: huichayay</i>
<i>Atacar</i> .....	<i>Ccatircuni: atipacuni</i>
<i>Atadero</i> .....	<i>Huatana</i>
<i>Atajar</i> .....	<i>Arcani</i>
<i>Atajo</i> .....	<i>Runa ñau: jarcay</i>
<i>Atar</i> .....	<i>Huatani</i>
<i>Atascadero</i> .....	<i>Cenegal: turuna</i>
<i>Atascar</i> .....	<i>Turuni: cenegarcuni</i>
<i>Ataud</i> .....	<i>Ayaquirau</i>
<i>Atender</i> .....	<i>Uyarini</i>
<i>Atentar</i> .....	<i>Llaucani</i>

Castellano

Inga

<i>Atentado</i> .....	Llaucasca
<i>Atezar (estirar)</i> .....	Yanachani; chutani
<i>Atinar</i> .....	Chayachini; pactani
<i>Atisbar</i> .....	Chapani; huateccajani
<i>Atizadero</i> .....	Cunyachina
<i>Atizar</i> .....	Cunyachiy
<i>Atormentar</i> .....	Nacarichini
<i>Atontar</i> .....	Poccesyani, opayani, opaya- chini
<i>Atosigar</i> .....	Venenani
<i>Atracar</i> .....	Quichquini
<i>Atraer</i> .....	Shamuchini
<i>Atragantar</i> .....	Quichquipacuni
<i>Atrancar</i> .....	Jarcani; jemini
<i>Atrás</i> .....	Huasha; jepaman
<i>Atravesado</i> .....	Chacasca
<i>Atrompetado</i> .....	Trompetasca
<i>Atropellar</i> .....	Taucarini; saruni
<i>Aturdir</i> .....	Machachini
<i>Aullador</i> .....	Caparie; huajac; auyac
<i>Aullido</i> .....	Auyasca
<i>Aullar</i> .....	Auyani; huajani; japarini
<i>Aumentable</i> .....	Miracllay; yapanaltay
<i>Aumento</i> .....	Miracui; quinraichay
<i>Aunque (aun no)</i> .....	Pas (manarachu)
<i>Aumentar</i> .....	Achcani; yapani
<i>Aun</i> .....	Pas; pish; rac
<i>Aurora</i> .....	Pacarina
<i>A una (juntamente)</i> .....	Uc shongolla
<i>Ausentarse</i> .....	Illani; carunchani
<i>Avaro</i> .....	Micha
<i>Ave</i> .....	Piscco
<i>Avenida</i> .....	Lloella
<i>Avenir, convenir</i> .....	Ancrinini
<i>Aventar</i> .....	Huayrachini
<i>Avergonzante</i> .....	Pencacue
<i>Avergonzado</i> .....	Pencacusca
<i>Avergonzar, se</i> .....	Pencani; pencacuni; pingachini
<i>Averiguar</i> .....	Tapupayani
<i>Avigorar</i> .....	Callpanchani
<i>Avinagrarse</i> .....	Pochcosca
<i>Avinagrar</i> .....	Pochconi
<i>Avisar</i> .....	Uillani

**Castellano**

**Inga**

<i>Avispa</i> .....	Piña chuspi; huaylis
<i>¡Ay! (dolor)</i> .....	¡Alay! ¡ananau! ¡alau!
<i>Ayer</i> .....	Caina; caima punchaupi
<i>Ayuda</i> .....	Yanapay
<i>Ayudador</i> .....	Yanapac
<i>Ayudar</i> .....	Yanapani; maquita cuni
<i>Ayunador</i> .....	Sasipayac
<i>Ayunar</i> .....	Sasini
<i>Ayuno</i> ...	Sasiy
<i>Ajuntable</i> .....	Uñunaipac
<i>Ajuntamiento</i> .....	Uñuna
<i>Ajuntadamente</i> .....	Uñunacuilla
<i>Ajuntar</i> .....	Uñuni
<i>Ayuso (adentro)</i> .....	Ucupi
<i>Azada</i> ....	Lampa
<i>Azorar</i> .....	Percavircuni
<i>Azotar</i> .....	Azutini; muchuchini
<i>Azote</i> .....	Azutina
<i>Azotado</i> .....	Azutisca; muchuchisca
<i>Azúcar</i> .....	Mizqui; azucar
<i>Azucena</i> .....	Chihuanhuay; amancay
<i>Azufre</i> .....	Sillina
<i>Azul</i> ...	Ancahs; sajón; anccas
<i>Azulado</i> .....	Anccarisca
<i>Azular</i> .....	Anccarini
<i>Azuzar</i> .....	Chuschuchini
<i>Afeitarse</i> .....	Barbacuni
<i>Ají</i> .....	Uchu

**B**

<i>Baba</i> .....	Llausa
<i>Babear</i> .....	Llausani
<i>Baboso</i> .....	Llausayuc
<i>Bacia -Bagre, pez-</i> .....	Atun-pucu;schuchiac maillana
<i>Badajo</i> .....	Campanap ccallon
<i>Ballador</i> .....	Tusuc
<i>Bailar</i> .....	Tusuni; yumbuni
<i>Baile</i> .....	Tushuy
<i>Bajar</i> .....	Uraicuni
<i>Bajo</i> .....	Pampalla; uraichalla

**Castellano**

**Inga**

<i>Balancear</i> .....	Huaylluncani; huarecuni
<i>Balar</i> .....	Ovejapaparini; huaccani
<i>Baldar</i> .....	Suchuyani
<i>Baldón</i> .....	Camiy
<i>Baldonar</i> .....	Camini
<i>Balsa (palo de balsa)</i> .....	Huampuna caspi
<i>Bálsamo</i> .....	Jampiy
<i>Bambolear</i> .....	Chauricachani
<i>Banda (banco)</i> .....	Chimpa
<i>Bandada</i> .....	Montón; achca
<i>Bañar (ir a bañarse)</i> .....	Armani; armacurini
<i>Baño</i> .....	Armacuna
<i>Bautisterio</i> .....	Bautisterio
<i>Baqueta</i> .....	Baqueta
<i>Barato</i> .....	Pishi chaniyuc
<i>Barba</i> .....	Sapra
<i>Barbudo (barbasco)</i> .....	Saprayoc; millma; ñahui
<i>Barbar</i> .....	Sapra; llucsirimuni
<i>Barbechar</i> .....	Barbechani
<i>Barbo</i> .....	Suqui
<i>Barbón</i> .....	Saprasapa
<i>Barca</i> .....	Arancai
<i>Barranca</i> .....	Ceaca allpa
<i>Barretero</i> .....	Pichana
<i>Barreno</i> .....	Uchcuna
<i>Barrenar</i> .....	Uchcuy; utcuni
<i>Barrendero</i> .....	Pichac
<i>Barrer</i> .....	Pichani
<i>Barricada</i> .....	Quincha
<i>Barriga</i> .....	Üicsa
<i>Barrigón</i> .....	Üicsa sapa
<i>Barril</i> .....	Pumpucha
<i>Barro</i> .....	Mitu
<i>Barruntar</i> .....	Musiapacuni
<i>Basca</i> .....	Millanayay
<i>Basquear</i> .....	Millanayachicuni
<i>Bastante (bastar)</i> .....	Achca
<i>Batán (de piedra)</i> .....	Marai
<i>Batán (de madera)</i> .....	Sacha marai
<i>Bastardo</i> .....	Mana allim churiasca
<i>Bastimento</i> .....	Milleapa; ccoccas
<i>Bastón</i> .....	Tauna; caspi
<i>Basura</i> .....	Jopa



**Castellano**

**Inga**

<i>Basurero</i> .....	Jopa-churana
<i>Batalla</i> .....	Anccanacuy
<i>Batallar</i> .....	Anccanacuni
<i>Batata (o camote)</i> .....	Misqui acchu: cumai: cumal
<i>Batea</i> ....	Hatun pucu: artesa
<i>Batir (bazo de anim.)</i> .....	Macani
<i>Bautismo</i> .....	Armai: bautismo
<i>Bautizar</i> ....	Armani bautisani
<i>Bebedizo</i> .....	Upianalla
<i>Bchedero</i> .....	Upiana
<i>Bebedor</i> .....	Upiac
<i>Beber</i> .....	Upiani
<i>Befa</i> .....	Jesachay: burla
<i>Befar</i> .....	Jesachani: burlacuni
<i>Bejucal</i> .....	Angu-angu
<i>Bellaco</i> .....	Acni
<i>Bello</i> .....	Sumac
<i>Bendecir</i> .....	Bendecini: allinini
<i>Bendición</i> .....	Bendición: alliniy
<i>Beneficiar</i> .....	Allinchani
<i>Beneficio</i> .....	Allinchay: beneficio
<i>Benéfico</i> .....	Allinchac: cuyacuc
<i>Benigno</i> .....	Sumac songo
<i>Berro</i> .....	Berro
<i>Berza</i> .....	Yuyu
<i>Besar</i> .....	Muchani
<i>Beso</i> .....	Muchay
<i>Bestia</i> .....	Tahua chaqui: llama: bestia
<i>Bestial</i> .....	Animal jina
<i>Bien [Bienhechor]</i> .....	Ailin: allilla
<i>Bilis</i> .....	Ayac lausa: flema
<i>Blanco</i> .....	Turac
<i>Blancura</i> .....	Turacnin
<i>Blandir</i> .....	Cuyuchini
<i>Blando</i> .....	Llampu: ñutulla
<i>Blandura</i> .....	Llampucay
<i>Blanquear</i> .....	Yuracyachini
<i>Blanquizco</i> .....	Lluracyasca
<i>Blastemia</i> .....	Sagra-rimay: ñacay
<i>Blastemo</i> ....	Sagra-rimac: ayac simu
<i>Bobamente</i> .....	Opa-jina
<i>Bobear</i> .....	Opayani tabiani
<i>Bobo</i> .....	Opa: tabiac: utic



**Castellano**

**Inga**

<i>Boca</i> [ <i>bocino, cuerno</i> ]	Simi
<i>Bocado</i>	Malli: shimi
<i>Bocanada</i>	Ucsimi
<i>Boda</i>	Jatun-micuna: convido
<i>Bofetada</i> ( <i>bofés</i> )	Lapiay: zacmay: ñapu
<i>Bogar</i>	Yacuta cahuini
<i>Bola</i>	Singu: bola
<i>Bolsa</i>	Huayaca: shigra
<i>Bombo</i>	Bombo
<i>Bonito</i>	Sumaccha: allincha
<i>Boqueada</i>	Jarcay: tucuriñayay
<i>Borbollón</i>	Pocpo
<i>Borbotar</i>	Pocpojiani
<i>Borrachera</i> ( <i>emborracharse</i> )	Machay: machacuy
<i>Borracho</i> ( <i>estar</i> )	Machasca cani
<i>Borrar</i>	Pichani: Johuini
<i>Borrico</i>	Asnu
<i>Borrón</i>	Chincachisca
<i>Botar</i>	Huischuni: huicapayani
<i>Bostezar</i>	Ayapacuni
<i>Bramar</i>	Huaccani
<i>Bramido</i>	Huaccayuin
<i>Bravata</i>	Ccacha o jajcha
<i>Bravo</i>	Piña
<i>Brazo</i>	Ricran
<i>Brillante</i>	Llipipic: llipiacuc
<i>Brillo</i>	Llipipiy
<i>Brincador</i>	Pahuaycachac
<i>Brincar</i>	Pahuaycachani: palmani
<i>Brinco</i>	Pahualla
<i>Bronco</i>	Tamca
<i>Bruja</i>	Laicca
<i>Brujear</i>	Laiccani: tapiani
<i>Buche</i>	Uitu
<i>Bueno</i>	Allini
<i>Bufo</i>	Asariay
<i>Bulto</i>	Quipe
<i>Bufar</i>	Pucuni: Imchit-pucuni
<i>Bufo</i>	Pucusca
<i>Bufón</i>	Ruisachay siqui
<i>Buscar</i>	Mascani

Castellano

Inga

C

<i>Cabal</i> .....	Pacta: unta
<i>Caballo</i> .....	Uyhua: caballo
<i>Cabaña</i> .....	Chuella: purum huasi
<i>Cabecear</i> .....	Umata muyuchini
<i>Cabello</i> [mío, tuyo, suyo]....	Accha: chuccha
<i>Caber</i> (no cabe).....	Pactani: yaicuni
<i>Cabeza</i> .....	Uma
<i>Cabezón</i> .....	Umasapa
<i>Cabimiento</i> .....	Cypalla
<i>Caca</i> .....	Lili; ishma
<i>Cacería</i> .....	Chacuy; japiy; tocllay; shitay
<i>Cacique</i> .....	Cacique
<i>Cadena</i> .....	Huascar
<i>Caer</i> .....	Umani
<i>Café</i> .....	Café
<i>Cagar</i> .....	Ctun ischpacuni; ismani
<i>Caída</i> .....	Urmay
<i>Caja</i> .....	Churana; caja
<i>Cal</i> (calambre).....	Iscu
<i>Calabaza</i> .....	Huingu; sambu; puru; sapallu
<i>Calavera: cráneo</i> .....	Uma-tullu
<i>Calcañar</i> .....	Talon
<i>Calcinar</i> .....	Iscuyachini
<i>Caldear</i> .....	Ninayachini
<i>Caldo</i> .....	Caldo; aicha-yacu
<i>Caldoso</i> ..	Yacu yacu
<i>Calentador</i> ..	Toñichina; cuñuchina
<i>Calentar</i> .....	Cuñuni
<i>Calentadura</i> .....	Cuñichisca
<i>Cálido</i> .....	Cuñuc
<i>Caliente</i> .....	Rupac
<i>Calumnia</i> .....	Tumpay
<i>Calumniador</i> .....	Tumbaisiqui
<i>Calumniar</i> .....	Tumpani
<i>Calva</i> .....	Ccala-uma
<i>Calvo</i> .....	Llatan uma; lluchu
<i>Calzar</i> .....	Sapatuchini; ushutachini
<i>Calzón</i> .....	Huara
<i>Callar</i> .....	Upallani

**Castellano**

**Inga**

<i>Callo</i> .....	Ancuyasca; chupullu
<i>Cama</i> .....	Puñuca; cahuito
<i>Camarada</i> .....	Cuyac; maci; huanqui
<i>Cambiador</i> .....	Randinacuc; trucaec
<i>Cambiar</i> .....	Randini; randinacuni
<i>Cambio</i> .....	Randinacuy; truiqui
<i>Camellón</i> .....	Huachu
<i>Caminador</i> .....	Purisapa; puric
<i>Caminar</i> .....	Purini; tactini
<i>Camino</i> .....	Ñan
<i>Camisa</i> .....	Ucu cushma; camisa
<i>Campana [campo]</i> .....	Campana (chacra)
<i>Canal (tocar campana)</i> .....	Larca
<i>Canasta</i> .....	Ashanga; tzala; canasta
<i>Canción</i> .....	Yarahui; huaylli; taquiy
<i>Candelero</i> .....	Candelero
<i>Candil</i> .....	Achic-yachina; canchil
<i>Cangrejo</i> .....	Cangrejo
<i>Canilla</i> .....	Chaqui-tullu
<i>Cano</i> .....	Yurac-chuchayuc
<i>Canoa</i> .....	Huambu; canoa
<i>Cansado</i> .....	Isipasca; shaicusca
<i>Cansancio</i> .....	Shaicuy; pisipay
<i>Cantor</i> .....	Taquic; yahuaric
<i>Cantar</i> .....	Taquini; yahuarini; huarpini (ave)
<i>Cántaro: porongo: calabaza</i> .....	Aisana; huallu; puiñu
<i>Cantárida</i> .....	Ccori chuspi
<i>Caña dulce -de maíz-</i> .....	Arizqui soco; huiru
<i>Cañaveral</i> .....	Sucu-sucu; pinto-pinto
<i>Caoba</i> .....	Caoba
<i>Capar</i> .....	Capani; corota surcuni
<i>Cara</i> .....	Uya
<i>Caracol</i> .....	Choro: churu
<i>Carbón</i> .....	Quillmisha; llingui; carbón
<i>Carcomer</i> .....	Micurini; puyuni
<i>Carear</i> .....	Tincuchini; ñahuinchini
<i>Cargador</i> .....	Ccepipacuc; aparic
<i>Cargar</i> .....	Apani; apachini
<i>Caridad</i> .....	Cuyay: caridad
<i>Cariño</i> .....	Huaylluy; munay
<i>Carnal</i> .....	Aichayuc
<i>Carne (humana)</i> .....	Aicha

**Castellano**

**Inga**

<i>Carnudo</i> .....	Aichayoc
<i>Caro (carta)</i> .....	Chaniyoc: cuyasca
<i>Carpintero</i> .....	Cullu: llaellac: carpintero
<i>Casa</i> .....	Huasi
<i>Casadero</i> .....	Casaracuypac
<i>Casamiento</i> .....	Casaray
<i>Casarse</i> .....	Casarani: yanandinchini
<i>Cascado</i> .....	Eccoyasca
<i>Cascajo</i> .....	Salla: rumisapa
<i>Cascar</i> .....	Paquini: maccani
<i>Cáscara</i> .....	Cara: yura cara: ccarapa
<i>Cascarilla [árbol] medicinal</i>	Cascarilla
<i>Casco</i> .....	Sillu
<i>Caspa</i> .....	Caspa: tiña: caracha
<i>Casta</i> .....	Ayllumasiy—chay rurac
<i>Castigar</i> .....	Macani: muchuchini
<i>Castigo</i> .....	Miraray: muchuchiy
<i>Casto</i> .....	Mana pichayoc
<i>Casual</i> .....	Casualidadpi: sucedisca
<i>Catar</i> .....	Mallini: mutquini
<i>Cavar</i> .....	Ucheuni: toconni
<i>Cazador</i> .....	Cthacuc: japie
<i>Cebar</i> .....	Huirayachini
<i>Cebo</i> .....	Huira
<i>Cebolla</i> .....	Ceboilla
<i>Cebón</i> .....	Huirayachisca: cebón
<i>Ceder</i> .....	Ari nini: cuni: saquini
<i>Cedro</i> .....	Cedro
<i>Cefo (mono)</i> .....	Chipi: cusillo
<i>Cegar</i> .....	Ñausayani
<i>Ceja</i> .....	Nahui-pata: cceñipra
<i>Cejar</i> .....	Ccepaman-cutirini
<i>Celeste</i> .....	Anacpachapac
<i>Ceniza</i> .....	Uschpa
<i>Centro</i> .....	Ccosco: chaupi
<i>Ceñir</i> .....	Uicuni: chumpichini: huatani
<i>Ceñidor</i> .....	Uycuna: chumpichina: hua- taan
<i>Ceño [cepillo]</i> .....	Ñauqui
<i>Cerro [cerrar]</i> .....	Orcco: quinchani
<i>Cera negra (cerdo)</i> .....	Mapa
<i>Cicatear</i> .....	Toccpipani
<i>Cicatriz</i> .....	Huishasca chugri: Qquilla

**Castellano**

**Inga**

<i>Ciego</i> .....	Ñausa
<i>Cielo</i> .....	Anacpacha
<i>Cieno</i> .....	Turu: ñutu: guso
<i>Ciento</i> .....	Pachac
<i>Cierto</i> .....	Checap: chuti
<i>Ciervo</i> .....	Luichu
<i>Cigarra</i> .....	Cachi-cachi
<i>Cigarro</i> .....	Cigarro: sigaru
<i>Cima</i> .....	Jahuapata: anacpata: orcutu- nau
<i>Cimbrar</i> .....	Ayhuichini: cuyuchini
<i>Chorrear: chorro</i> .....	Shutuni
<i>Cimiento</i> .....	Siqui: tiesi
<i>Cinzel</i> .....	Sinsel
<i>Cinco</i> .....	Pichea
<i>Circuir</i> .....	Chaupichani: muyuni
<i>Círculo</i> .....	Muyu: muyuntin
<i>Cita</i> .....	Cayana: camachinacuy
<i>Citar</i> .....	Camachini; ecayani
<i>Citerior</i> .....	Antesmanta
<i>Clamar</i> .....	Caparini
<i>Clamor</i> .....	Ccaparicuy
<i>Claridad</i> .....	Acchiy
<i>Clarificar</i> .....	Chuyayachini
<i>Claro</i> .....	Acchic; chuya; shuti
<i>Clara de huevo</i> .....	Runtup-yuracnin
<i>Clavar</i> .....	Sabini; catani; chacatani
<i>Clavo</i> .....	Clabu; clauo
<i>Clueca</i> .....	Hoccoccyac
<i>Coca</i> .....	Coca
<i>Cocer</i> .....	Yanuni
<i>Cocina</i> .....	Yanuna-huasi; tullpa
<i>Cocinero</i> .....	Yanucuc
<i>Cohabitar (animal)</i> .....	Calientacuni
<i>Cogollo</i> .....	Yuyup-songu
<i>Cogote</i> .....	Muchu; matanca
<i>Coco</i> .....	Cocos
<i>Codo</i> .....	Ricra; cuchus; macu
<i>Coevo</i> .....	Huiñay masi
<i>Coger</i> .....	Pallani: japini
<i>Cojo (cojear)</i> .....	Hueccro; janca
<i>Cola (de animal)</i> .....	Chupa
<i>Colador</i> .....	Suisuna

**Castellano**

**Inga**

<i>Cólera</i> .....	Piñay; coléra
<i>Colar</i> .....	Suisuni
<i>Colgar</i> .....	Huarcuni
<i>Colina</i> .....	Callqui
<i>Coloquio</i> .....	Rimanacuy
<i>Color</i> .....	Ricchainin
<i>Colorear</i> .....	Ricchainichini
<i>Colorado (achiote)</i> .....	Pucu
<i>Collar</i> .....	Hualleca
<i>Comadre</i> .....	Cispamama; comadre
<i>Colmar</i> .....	Pactachini; untapayani
<i>Colmillo</i> .....	Huaca
<i>Colocar</i> .....	Churani
<i>Columbrar</i> .....	Calmarini; reesini
<i>Columna</i> .....	Pilar; paradero
<i>Columpiar</i> .....	Huaylluncani
<i>Columpio</i> .....	Huaylluncana
<i>Comedero (comestible)</i> .....	Micuypac
<i>Comedor [lugar]</i> .....	Micuna huasi
„ <i>mesa de comer</i> ....	Micuna mesa
<i>Comenzar</i> .....	Callarini
<i>Comer (comerciar)</i> .....	Micuni
<i>Cometer (delito)</i> .....	Juchallicuni; rurani
<i>Comezón</i> .....	Sicschi; secesi
<i>Comida</i> .....	Micuna
<i>Comienzo</i> .....	Callariyuin
<i>Comisionar</i> .....	Cachacuni
<i>Comitiva</i> .....	Catiy; achca-runa
<i>Como</i> .....	Hina
<i>Comodidad</i> .....	Allimpicay
<i>Como quiera</i> .....	Imahinapas
<i>Compadecer</i> .....	Cuyapayani
<i>Compañero</i> .....	Masi
<i>Compañía</i> .....	Juñunacuy
<i>Comparación</i> .....	Tinenchiy; ricchachiy
<i>Comparar</i> .....	Tincunachini; tincuchini
<i>Comparecer</i> .....	Ricurichini; presentacuni
<i>Compartir</i> .....	Raquinacuni; partinacuni
<i>Compasión</i> .....	Cuyapayay; llaquipayay
<i>Compatriota</i> .....	Llacta masi
<i>Compeler</i> .....	Munachini; rurachini
<i>Compensar</i> .....	Paltani; cutichini; pagapuni
<i>Competencia</i> .....	Atisheaynin; tincuchinacuy



**Castellano**

**Inga**

<i>Competir</i> .....	Atishcani; tincuchini
<i>Complacencia</i> .....	Cusicuy; cushi shungu
<i>Complacer</i> .....	Cusichini
<i>Complaciente</i> .....	Cusichie
<i>Complemento</i> .....	Tucuy nin
<i>Completamente</i> .....	Llumpay; chaycama
<i>Completar</i> .....	Pactachini; tucuchini
<i>Completo</i> .....	Huntaypa; huntasca
<i>Compleción</i> .....	Cainin
<i>Cómplice</i> .....	Ruracmaci; juchallicucmaci
<i>Cumplimiento</i> .....	Huntachiy
<i>Componedor: componente</i> ...	Allichac
<i>Componer</i> ... ..	Allichani; allichini
<i>Componible</i> ... ..	Allichanalla
<i>Composición</i> .....	Allichaynin
<i>Comportar -se</i> .....	Apani; causacuni
<i>Compostura</i> .....	Adinchasca
<i>Compra</i> ... ..	Rautiy
<i>Comprador</i> ... ..	Rautic
<i>Comprar</i> .....	Laurini
<i>Comprender</i> .....	Yachacuni
<i>Comprimir</i> .....	Llapini; ñitini
<i>Comulgar</i> .....	Chucllachacuni; comulgani; chas quini
<i>Común</i> .....	Sapsi; isma; tucui pac
<i>Comunicar</i> .....	Chasquichini; huillani
<i>Con (instr.)</i> .....	Nintin
<i>Con (comp.)</i> .....	Huan
<i>Conato</i> .....	Sinchi
<i>Cóncavo</i> .....	Pueru
<i>Concebir</i> .....	Chichuyani; unanchani
<i>Conceder</i> .....	Arinini; uyarcuni
<i>Concertar</i> .....	Imapas allichani camachicuni
<i>Conciencia</i> .....	Songo; shungu; pacarisca yuyay
<i>Conciliar (amistar)</i> .....	Allichini; cuyeconi
<i>Concitar</i> .....	Camachinacuni
<i>Concluir</i> .....	Tucuni; puchucani
<i>Conclusión</i> .....	Tucuqnin
<i>Concordia</i> .....	Shuc shungu caynin; amistadnin
<i>Concurrencia</i> .....	Huaycain; jinumacuy
<i>Concurrir</i> .....	Huaycuni; rini
<i>Concha</i> .....	Chorro
<i>Conducir</i> .....	Pusani

**Castellano**

**Inga**

<i>Condensar</i> .....	Chaquiyachini
<i>Conducto</i> ....	Pusana
<i>Conductor (comp.)</i> .....	Pusac
<i>Confesor, ar.</i> .....	Ichurini: confesani: uillani
<i>Confiar</i> .....	Marcani
<i>Confirmación</i> .....	Confirmación
<i>Confirmar</i> .....	Confirmani: sinchiyachini
<i>Confluir</i> .....	Mayucuni
<i>Conformar (se)</i> .....	Shasnani: chasnacuni
<i>Confortar</i> .....	Sinchiyachini: callpachini
<i>Confrontar</i> .....	Tincunachini
<i>Confundir</i> .....	Shingachini: pingachini
<i>Confusión</i> .....	Chacu: pingachiy
<i>Confutar</i> .....	Opaltachini
<i>Congeniar</i> ..	Cuyanacuni: ricchanacuni
<i>Congoja</i> .....	Putiy: jatun llaquiy
<i>Congraciar</i> .....	Cuyachicuni
<i>Conjeturar</i> ..	Yuyani
<i>Conmemorar</i> .....	Yuyarini
<i>Conmoción</i> .....	Arunguyachisca: sunguyachiy
<i>Conmover</i> .....	Shunguyachini
<i>Conocedor</i> .....	Riesic: yachac
<i>Conocer</i> .....	Riesini: yachani
<i>Conservar</i> .....	Camani: camachini: huacay- chani
<i>Considerar</i> .....	Ricuni: considerani
<i>Consolación</i> .....	Cusichiy
<i>Consolar</i> .....	Shungu tiachini: cusichini
<i>Consagrar</i> .....	Consagrani
<i>Conspirar</i> .....	Arininacuni
<i>Constancia</i> .....	Taya: taquiay
<i>Constituir</i> .....	Churani: rurani: rurachini
<i>Construir</i> .....	Rurani
<i>Consultar</i> .....	Tapucuni: tapucuni
<i>Consumar</i> .....	Tucuchini: puehucani
<i>Constreñir</i> .....	Rurachini: fuerza churani
<i>Consumir</i> .....	Tucucuni: puchucani
<i>Contagiar</i> .....	Unguyta catichini: ratani
<i>Contagio</i> ..	Catichiy: ratay: ratapa
<i>Contaminar</i> .....	Mapayachini
<i>Contar</i> ..	Yupani
<i>Contemplar</i> .....	Ricucuni
<i>Contener -se</i> .....	Jarcani: taquiachini: charinini



**Castellano**

**Inga**

<i>Contentar</i> .....	Cusichini
<i>Contento</i> .....	Cusichiy
<i>Contestación</i> .....	Cutipacuy
<i>Contestar</i> .....	Cutipay; cutichini; jainini
<i>Contienda</i> .....	Ninacuy; Pñanacuy
<i>Continuo</i> .....	Uyñaylla; tira
<i>Contra</i> .....	Ñecca
<i>Contracción</i> .....	Chintipacuy
<i>Contradecir</i> .....	Ainicuni; cutipani; cutipayani
<i>Contraer</i> .....	Juntachini
<i>Contrario</i> .....	Atiella; anca; mana (antep.)
<i>Contraseña</i> .....	Unanchay
<i>Contrato</i> .....	Ninacushca
<i>Contraveneno</i> .....	Ampiy
<i>Conturbar</i> .....	Muspaccachani
<i>Convalecer</i> .....	Ayillani
<i>Convencer</i> .....	Atipani
<i>Convenio</i> .....	Ññacushca
<i>Convenir: [no conviene]</i> .....	Arininacuni (mana allichu)
<i>Convento</i> .....	Conbentu
<i>Conversación</i> .....	Shimiyay; rimanacuy
<i>Conversar</i> .....	Shimiyani; rimanacuni
<i>Conversión</i> .....	Diosman cutiriy; yallichiy
<i>Convertir</i> .....	Diosman cutirinuni; tucuni
<i>Convidar -a comer-</i> .....	Shamuy-nini; (micuychini)
<i>Convite</i> .....	Yapa; micuna
<i>Cónyuges</i> .....	Yanan-pura
<i>Copia</i> .....	Huirco; copa
<i>Copo [de nieve, lana, etc.]</i> .....	Larta; tiesi; huangu
<i>Corazón</i> .....	Songo; shungu
<i>Corcoba</i> .....	Mocco huasa; cumu
<i>Cordel</i> .....	Cauchu; huasca
<i>Cordero</i> .....	Uña; carnero
<i>Corneta</i> .....	Ccepa; corneta
<i>Cornudo</i> .....	Huacra; sapa
<i>Corona</i> .....	Ccochor; llautu; pilluy
<i>Coronación</i> .....	Yuchay; llantuy; pillulliy
<i>Coronar</i> .....	Yuchani; llantuni; pillullini
<i>Corporal</i> .....	Aicha ucupac
<i>Correa</i> .....	Tinto; tintos; atamba; huatu
<i>Corredor</i> .....	Callpac; pahuac; chasqui
<i>Corregir</i> .....	Muchuchini; huanachini
<i>Correr</i> .....	Callpani; pabuaní

**Castellano**

**Inga**

<i>Corrida (corriente de agua)</i> ...	Callpasca; palmasca
<i>Corro</i> .....	Uñuy; putza; monto
<i>Corromper</i> .....	Huacellini; huacellichini
<i>Corrupción</i> .....	Ismui; huacellichiy
<i>Cortante</i> .....	Cuchuc; chillpic
<i>Cortar</i> .....	Cuchuni; chillpini; pitini
<i>Cortedad (corto)</i> .....	Cuchusca; pencacachacuy
<i>Creación</i> .....	Camay; churay; ruray
<i>Cosa</i> .....	Ima; imapas
<i>Coser</i> .....	Sirani
<i>Crear</i> .....	Camani
<i>Crecer [el río]</i> .....	Huiñani; jatunyani
<i>Creciente</i> .....	Huiñac; jatunyac
<i>Crecimiento</i> ..	Huiñay; jatunyay
<i>Creencia</i> .....	Iñiy
<i>Creer</i> .....	Iñini
<i>Cresta</i> .....	Cacara; huachi
<i>Cría</i> .....	Uña; huahua
<i>Criar (animales)</i> .....	Huihuacuni
<i>Criado, a</i> .....	Imilla; ñaca
<i>Criatura (de pecho)</i> .....	Nuñuc; huahua
<i>Criba</i> .....	Suisuná; jarnero
<i>Cribar</i> .....	Suisuni
<i>Cristal</i> .....	Quispe; ccespi
<i>Cristiano</i> .....	Cristiano
<i>Criticón</i> ..	Rimacuc; camic; pencac
<i>Crucificar</i> .....	Chacatani
<i>Crudo</i> .....	Chahua
<i>Cruel</i> .....	Aucha; millay; piña
<i>Crujido</i> .....	Trasniniy; ccecechiay
<i>Crujir</i> .....	Trasnini; ccecechiani
<i>Cruz</i> .....	Crus; chacata; chacana
<i>Cruzar</i> .....	Crusani; chacani
<i>Cuadrado</i> .....	Quiurampa
<i>Coscorrón</i> .....	Coscorron; tacay; umatacay
<i>Costado</i> .....	Huacta
<i>Costal</i> .....	Costal: hatun; huayacca
<i>Costalada</i> .....	Costalasca
<i>Costar, costear</i> .....	Huiccani
<i>Coste</i> .....	Huicca; chanin
<i>Costilla</i> .....	Huacta; huasha tullu
<i>Costra</i> .....	Jarapa; caracha
<i>Cosecha</i> .....	Aumu; cosecha; pallay

**Castellano**

**Inga**

<i>Cosechar</i> .....	Aumurani; pallani
<i>Coser</i> .....	Sirani
<i>Costura</i> .....	Sirana
<i>Costillas</i> .....	Chicucha
<i>Costilloso</i> .....	Chicuchayóc: chicuchaciqui
<i>Costumbre</i> .....	Costumbre: (raya posp. a la radical)
<i>Cuajada</i> .....	Cuajasca
<i>Cual</i> .....	Ima: maijan
<i>Cuando</i> .....	Aicap: chaipacha: maipacha
<i>Cuanto</i> .....	Haica: masna
<i>Cuarenta</i> .....	Tahua chungá
<i>Cuarentena</i> .....	Cuarentena: tahua chungá
<i>Cuarta</i> .....	Parte talhuañegen: cuarta
<i>Cuarto</i> .....	Ucu: cuarto
<i>Cuasi</i> .....	Yaccalla
<i>Cuatriduano</i> .....	Tahuapunchancuna
<i>Cuatro</i> .....	Tahua
<i>Cuatrocientos</i> .....	Tahua pachac
<i>Cubierta</i> .....	Catacuna: catachina
<i>Cubierto</i> .....	Pampasca: catachisca
<i>Cubrir</i> .....	Pampani: catani; catacuni
<i>Cuchara</i> .....	Huisha: huishi
<i>Cucharada</i> .....	Hu illasca
<i>Cucharón</i> .....	Atun huishlla
<i>Cuchillo</i> .....	Cuchuna: tucsina: cuchillu
<i>Cuchichear</i> .....	Chichichini
<i>Cuello</i> .....	Cunga
<i>Cuerdamente</i> .....	Shungullahuan: yuyayhuan
<i>Cuerdo</i> .....	Shungusapa: yuyaysapa
<i>Cuerno</i> .....	Huacra: cachu
<i>Cuero</i> .....	Ccara
<i>Cuerpo</i> .....	Ucu: aicha
<i>Cuesta</i> .....	Huicharina
<i>Cueva</i> .....	Machay pugru
<i>Cuidado</i> .....	Camay
<i>Cuidador</i> .....	Camac
<i>Cuidar</i> .....	Camani: cuidani
<i>Culebra</i> .....	Catarini: machaccuai
<i>Culebrear</i> .....	Arhuicuni
<i>Culo</i> .....	Shiqui
<i>Culpa</i> .....	Hucha
<i>Culpable (ser culp. tener culp.)</i>	Huchayoc

**Castellano**

**Inga**

<i>Cultivar</i> .....	Allmani
<i>Cumbre</i> .....	Alton; anacpi
<i>Cumplir</i> .....	Untachini
<i>Cundir</i> .....	Mirani
<i>Cuñado -a</i> .....	Massa: ceachun
<i>Curable</i> .....	Ampinaipac
<i>Curar</i> .....	Ampini
<i>Curiosear</i> .....	Curioseani
<i>Curiosidad</i> .....	Curiosedad
<i>Curioso</i> .....	Curiosu
<i>Curvo</i> .....	Cumusca
<i>Cuyo</i> .....	Pic, pipac

# CH

<i>Chal</i> .....	Macana: lliclla
<i>Chamuscar</i> .....	Caspani
<i>Chanza</i> .....	Puellai
<i>Chancear</i> .....	Puellani: chuluni
<i>Charca: charco</i> .....	Cocha
<i>Charlar</i> .....	Huarpini: rimarini: rimacuni
<i>Charlatán</i> .....	Tacuri-shimi: rimaisiqui
<i>Chico: pequeño</i> .....	Uchuc, uchilla
<i>Chicha, orchata, fresco</i> .....	Ashua, aja
<i>Chillar</i> .....	Huaccani
<i>Chiquillo</i> .....	Huchuilla, huambra
<i>Chismoso</i> .....	Iscay shimi, iscay siqui
<i>Chispa</i> .....	Cachacha
<i>Chocar</i> .....	Tacarinauni
<i>Chocho</i> .....	Tauri
<i>Chorrear</i> .....	Pacchani
<i>Chorrera</i> .....	Larca
<i>Chorro</i> .....	Paccha
<i>Choza</i> .....	Chuella
<i>Chupar</i> .....	Tsungani, upiani

# D

<i>Dable</i> .....	Ruranalla
<i>Dádiva</i> .....	Camari, cuy

Castellano

Inga

<i>Dadivoso</i> .....	Caicue, allin runa
<i>Dado (juego)</i> .....	Cusca (dado, huayru)
<i>Dador</i> .....	Cuicuc
<i>Damnable</i> .....	Condenacuypac
<i>Danta</i> .....	Sacha vaca
<i>Danza</i> .....	Tuchui
<i>Danzador</i> .....	Tushuc, yumbuc
<i>Danzar</i> .....	Tushuni, yumbuni
<i>Dañar</i> .....	Huacellini, chirinani
<i>Dar</i> .....	Cuni, econi
<i>Dardo</i> .....	Huachi
<i>De</i> .....	P. velpa, vel manta [posp.]
<i>Debajo</i> .....	Uraipi
<i>Deber</i> .....	Charini, debini, camani
<i>Debiente</i> .....	Charic, debic, camac
<i>Débil</i> .....	Irqui, mana callpayoc
<i>Debilidad</i> .....	Lacsay
<i>Debilitar se</i> .....	Lacsani: llamsayani
<i>Decaer</i> .....	Huacchayani, huacllirini
<i>Decantar</i> .....	Macani, batini
<i>Decapitar</i> .....	Umanta curuni
<i>Decena</i> .....	Chunca
<i>Decencia</i> .....	Alli cay
<i>Decente</i> .....	Alli cac
<i>Decible</i> .....	Ninalla, rimaylla
<i>Decidir</i> .....	Munani
<i>Decir</i> .....	Nini, rimani
<i>Decisión</i> .....	Munai
<i>Declarar</i> .....	Ancachini: huillani
<i>Declaradamente</i> .....	Ancachilla
<i>Declarador</i> .....	Ancachic, huillac
<i>Declinar</i> .....	Urmanayani
<i>Declive</i> .....	Huactampa
<i>Decoro</i> .....	Recato
<i>Decoroso</i> .....	Recatado
<i>Decrépito (estar)</i> .....	Rucu (ayachani) yuyac
<i>Dedicar</i> .....	Cuni, chicanchini
<i>Dedo (dedal)</i> .....	Maquip-huahua: maqui-parca
<i>Deducir</i> .....	Ocumanta orconí, llucichini
<i>Defecto, moral; (físico)</i> .....	Hucha, [siqui, pospuesto]
<i>Defender</i> .....	Amachani, amanini
<i>Defensa</i> .....	Amachay
<i>Defensor</i> .....	Amachac

**Castellano**

**Inga**

<i>Definir</i> .....	Reccichini
<i>De hombre (con valor)</i> .....	Ccarip, cari-cari, atipacuihuan
<i>Deforme</i> .....	Millai
<i>Deformidad</i> .....	Millay
<i>De fraudar</i> .....	Suani suacuni
<i>De fuera</i> .....	Ahuamauta
<i>Degenerar</i> .....	Huacellrini
<i>Degolladero</i> .....	Nacana, phistana, cuchuna
<i>Degollar</i> .....	Nacani, phistani, huañuchini
<i>Degradar</i> .....	Uraicachini, pingachini
<i>Dejar</i> .....	Saccini
<i>Delante</i> .....	Cailla, cayllapi
<i>Delantera</i> .....	Ñaupacnin
<i>Delatar</i> .....	Tallanyani: nillani
<i>Deleitable</i> .....	Cuyaypac, cushicuyaypac
<i>Deleitar</i> .....	Cushicuni cushichini, misqui- llicuni
<i>Deleitarse</i> .....	Cushicuni
<i>Deleznable</i> .....	Lluspinyayac
<i>Delgadamente</i> .....	Chusnlla, ñañula, caspilla
<i>Delgado</i> .....	Chusu, llañu
<i>Delgazar</i> .....	Llañuyachini
<i>Deliberar</i> .....	Yuyani
<i>Delicadeza</i> .....	Llulluynin
<i>Delicado</i> .....	Quiqui, llullu
<i>Delinquir</i> .....	Jomacctani
<i>Delirar</i> .....	Muspáni
<i>Delito</i> .....	Ccoma, hucha
<i>Demanda</i> .....	Mañacuy
<i>Demandar</i> .....	Mañani
<i>Demarcar</i> .....	Unanchani
<i>Demás</i> .....	Ancha, huaquin
<i>Demasiado</i> .....	Llumpay, yallimana
<i>Demediar</i> .....	Chaupinanta raquini
<i>Demencia</i> .....	Muspay
<i>Dementar</i> .....	Muspani
<i>Demoler</i> .....	Ñutupani
<i>Demoniaco</i> .....	Supaynioc
<i>Demonio</i> .....	Supay
<i>Demostrar</i> .....	Ricuchini
<i>Demudar</i> .....	Ucmanyarcuni
<i>Denigrar</i> .....	Tumpani, huasha-rimani
<i>Demorar</i> .....	Unani



**Castellano**

**Inga**

<i>Densar</i> .....	Shapani, sanguni, pipuchini
<i>Dentado</i> .....	Quiruyoc
<i>Dentar</i> .....	Quiruchurani
<i>Dentellada</i> .....	Quiruhuan-canisca
<i>Dentera</i> .....	Quiru sallisca
<i>Dentición</i> .....	Quiru yuesiy
<i>Dentón</i> .....	Quirusapa
<i>Dentro</i> .....	Ūcu
<i>Denunciar</i> .....	Huillani, yachachini
<i>Dependencia</i> .....	Apuyuc caynin
<i>Depender</i> .....	Apuyuc-cani
<i>Depositar</i> .....	Churachini, huaccaichachini
<i>Depravar</i> .....	Huacellini, huaclichini
<i>Deprecar</i> .....	Mañacuni
<i>Derecha (mano a la)</i> .....	Paña, allec, allimaqui
<i>Derecho</i> .....	Cushca, derecho, alli, shayac
<i>Derechura</i> .....	Cushca ñan
<i>Derivar</i> .....	Llaquichini
<i>Derogar</i> .....	Quitachini
<i>Derramar</i> .....	Jichani, tallini
<i>Derrame</i> .....	Jichay, talliy
<i>Derredor</i> .....	Muyuntin
<i>Derretir</i> .....	Chulluni, nuyuni, yacuchini
<i>Derribar</i> .....	Urmachini, tuñichini
<i>Derrocar</i> .....	Cuchpachini, tuñichini
<i>Derrotar</i> .....	Aiccichini
<i>Derrumbar -se</i> .....	Tuñichini, tunirini, huarangarini
<i>Desabrido</i> .....	Jamia
<i>Desabrigadamente</i> .....	Llatanlla
<i>Desabrigado</i> ..	Llatasca
<i>Desabrigar</i> .....	Llatani
<i>Desabrir</i> .....	Gamuyani, gamuyachini
<i>Desabrochar</i> .....	Pascani
<i>Desacatar</i> .....	Manayupaychani
<i>Desacato</i> .....	Manayupaichay
<i>Desacertado</i> .....	Pantac, muspac
<i>Desacertar</i> .....	Pantani, muspani
<i>Desaconsejar</i> .....	Amanini
<i>Desacostumbrar</i> .....	Yachaytayta, saquichini
<i>Desacreditar</i> .....	Yuyayta quichuni
<i>Desadormecer</i> .....	Ricchachini
<i>Desadornar</i> .....	Llatani

**Castellano**

**Inga**

<i>Desadvertir</i> .....	Mana yuyani
<i>Desafear</i> .....	Sumacyachini
<i>Desafecto</i> .....	Mana-cuyay
<i>Desafiar</i> .....	Maquita cacuri cupuni, desa- fiani
<i>Desagradar</i> .....	Manacuyachicuni, mana mu- nani
<i>Desagradecer</i> .....	Mana, yupaichani
<i>Desagradecido</i> .....	Mana yupaichasca
<i>Desagrado</i> .....	Mana munainiu, pisipay cce- llacuy
<i>Desagraviar</i> .....	Allichini
<i>Desagravio</i> .....	Allichiy
<i>Desaguar</i> .....	Yacuta lluesichini
<i>Desahogar</i> .....	Cushichini, llaquita uillani
<i>Desahogo</i> .....	Cushicuy
<i>Desahuciar</i> .....	Huañunga nini
<i>Desahumar</i> .....	Cosñi lloesicchini
<i>Desairar</i> .....	Millani
<i>Desujustar</i> .....	Chapuni
<i>Desaliñar</i> .....	Canrachani
<i>Desaliño</i> .....	Canrachay
<i>Desalmado</i> .....	Acui, mana manchacue
<i>Desalojar</i> .....	Shitani
<i>Desamar</i> .....	Mana-cuyani
<i>Desamor</i> .....	Mana-cuyay
<i>Desamparar</i> .....	Saquini
<i>Desanudar</i> .....	Pascani
<i>Desarreglado</i> .....	Chapusca
<i>Desaparecer</i> .....	Chincani, chincarini
<i>Desapego</i> .....	Ama pishniy
<i>Desapercibido</i> .....	Quillacue, casi runa
<i>Despreciar</i> .....	Millani, mana yupani
<i>Desaprobar</i> .....	Mana alli nini
<i>Desaprovechar</i> .....	Huacellini
<i>Desarraigar</i> .....	Atichini, sapita surcuni
<i>Desarropado</i> .....	Llatapa, llatan
<i>Desarreglar</i> .....	Tacurcuni, chapuni
<i>Desarrollar</i> .....	Desarrollani
<i>Desarropar</i> .....	Calaturecuni, llatani
<i>Desarrugar</i> .....	Jepun estirani
<i>Desasear</i> .....	Mapani, tilcani, cachayachini
<i>Desasir</i> .....	Cachaurccani, cacharini



**Castellano**

**Inga**

<i>Desasosegar, inquietar</i> .....	Tatacurini, turbachini
<i>Desatar</i> .....	Pascani
<i>Desatender</i> .....	Maua uyani
<i>Desatentar</i> .....	Opayachin
<i>Desatento</i> .....	Mana uyac
<i>Desatiento</i> .....	Muspaynin
<i>Desatinadamente</i> .....	Muspa muspalla
<i>Desatinar</i> .....	Muspani
<i>Desatontarse</i> .....	Opayainin allinyani
<i>Desavenir, se</i> .....	Piñacurcuni
<i>Desayunar</i> .....	Shungunchini, tutamanta mi- cuni
<i>Desandar</i> .....	Cutirini
<i>Desangrar, se</i> .....	Yahuarini, yahuaricuni
<i>Desbaratar</i> .....	Huacellini, tacurcuni
<i>Descabezar</i> .....	Umata-curuni
<i>Descaminado</i> .....	Ñanta-pantarcuc
<i>Descaminar</i> .....	Ñanta-pantachini
<i>Descansadamente</i> .....	Samarilla
<i>Descansadero</i> .....	Samarina, samacuna, pascana
<i>Descansar</i> .....	Samani, samarini
<i>Descantar</i> .....	Ajochani, rumi oreconi
<i>Descantillar</i> .....	Canton-ccoroni
<i>Descarado</i> .....	Ama pencacuc
<i>Descararse</i> .....	Ama-pencacuni
<i>Descargar</i> .....	Pascani, uraicuchini
<i>Descariñarse</i> .....	Mana cuyacuc yarcuni
<i>Descarnar</i> .....	Aichata ranmarcuni
<i>Descaro</i> .....	Mana pencacuy
<i>Descariar</i> .....	Muspani
<i>Descasar</i> .....	Casarascaucunata anchuchini, raquinachini
<i>Descender</i> .....	Uraicuni
<i>Descendimiento</i> .....	Uray
<i>Desclavar</i> .....	Llucsicchini, surcuni
<i>Descolgar</i> .....	Uraicuchini
<i>Descolorimiento</i> .....	Mana colornin
<i>Descollar</i> .....	Anacllucsin
<i>Descomponer</i> .....	Huacellini
<i>Desconfiar</i> .....	Manchañi
<i>Desconocer</i> .....	Mana ricsini
<i>Desconocido</i> .....	Mana-riccisca
<i>Desconsolado</i> .....	Llaquisca

**Castellano**

**Inga**

Descotar.....	Pishichini, anchuchini
Descontentar.....	Amini, amisheani
D. scorazouar .....	Shongonta oreconi
Descornar.....	Huacran urecuni (vel oreconi)
Descorrer .....	Cutirini, tarini
Descortezar .....	Llustini
Descoser.....	Sirasca-pascani
Descostillar.....	Huacta oreconi
Descostrar.....	Jarapa-oreconi
Descostumbre .....	Mana rurayayay, [vel yachay]
Descoyuntar.....	Moccani
Decrecer.....	Uchueyani
Descreer.....	Mana-creini
Describir.....	Quilleceni, uillani
Descuartizar.....	Tahua raquini
Descubridor.....	Tarie uillac
Descubrir.....	Tarini
Descuidar.....	Mana huaccaychacuni
Desde lejos.....	Caramanta
Desdecir.....	Mana chainaehu nini
Desdén .....	Pingachiy
Desdentado.....	Mana quiruyoc
Desdeñar .....	Pingachini, kenchani
Desdoblar .....	Mastani
Desear.....	Catarascca mastay
Desecar.....	Munapacuni
Desechar .....	Chaquichiy. Huischupani
Desedificar.....	Purascapascay
Desembarazar (desocupar).....	Chushacyachani
Desembarrar .....	Mitun Pichay
Desembocadero.....	Lloesena
Desembocar.....	Lloesiy
Desembozar .....	Maitusccamanta oreccocoy
Desembriagar.....	Sincainin quitachiy
Desembuchar.....	Uitunmanta huischuy
Desemejar .....	Ucmay cay
Desempachar.....	Ccechachini
Desemperezar, se.....	Ccellacuy huischuy
Desencajar (estirar la pierna).....	Siquini
Desencerrar .....	Huicccascca cachariy
Desencogerse.....	Chutapacuni
Desenconar .....	Llampuyachini
Desendemoniar .....	Supainin-orecay

Castellano

Inga

<i>Desenfadar</i> .....	Llampuyachini
<i>Desengañar</i> .....	! antaininta-saccechini
<i>Desenlutar</i> .....	Ppurnta huischuna
<i>Desenmarañar</i> .....	Paseani carharini
<i>Desentenderse</i> .....	Mana ceouchuanchu
<i>Desenterrar</i> .....	Pampaseca orecoy
<i>Desentrañar</i> .....	Chunchul orecoy
<i>Desenvoltura</i> .....	.....
<i>Desenvuelto</i> .....	Mana pencacue
<i>Deseo</i> .....	Munay
<i>Desfilar</i> .....	Formacuseca puriy
<i>Desflorar, (virg.)</i> .....	Tasqui huacellichiy
<i>Desgajar</i> .....	Aujap ñahuin paguy
<i>Desganar</i> .....	Mana micunayani
<i>Desganchar</i> .....	Cararinachiy
<i>Desgarrar</i> .....	Lliquini. Canipayani
<i>Desgastar</i> .....	Llaellani
<i>Desgranar</i> .....	Iscuy
<i>Deshabitar</i> .....	Purmachay
<i>Deshacer</i> .....	Chingay
<i>Deshebrar</i> .....	Comun allpa
<i>Dehesa</i> .....	Pascaricuseca
<i>Deshecho</i> .....	Pascarisceca Pascascca
<i>Deshilar</i> .....	Rapin tipiy
<i>Deshojar</i> .....	Eipice
<i>Deshojador</i> .....	Huachucyo
<i>Deshonesto</i> .....	Huachuyo
<i>Deshonrar</i> .....	Camini
<i>Deshonrador</i> .....	Map-payani
<i>Deshora</i> .....	Mana allimpi
<i>Deshospedado</i> .....	Mana ceorpachascca
<i>Desidia</i> .....	Cella
<i>Desierto</i> .....	Puruma
<i>Designar</i> .....	Unanchani
<i>Designio</i> .....	Yuyacushca
<i>Desigual</i> .....	Mana-pareccoyucchu
<i>Desimaginar</i> .....	Mana-yuyani
<i>Desinflamar</i> .....	Mana-rurachini
<i>Desistir</i> .....	Saquiní
<i>Desjugar</i> .....	Yucunta-oreconi
<i>Desleal</i> .....	Mana-llullayuc
<i>Desjuntar</i> .....	Raquini
<i>Desleir</i> .....	Cahuini

**Castellano**

**Inga**

<i>Desleído</i> .....	Ccaihuiscca. Yacuyachiscca
<i>Deslendar</i> .....	Chani
<i>Deslenguar</i> .....	Ccallun-orcco-y-Ccallupani
<i>Desliar</i> .....	Pascani
<i>Desligar</i> .....	Cacharini, cacharichini
<i>Deslizar</i> .....	Lluchani
<i>Deslumbrar</i> .....	Utiyachini
<i>Deslustrar</i> .....	Antayachini
<i>Desmayar</i> .....	Pitiyani
<i>Desmaridar</i> .....	Casarscacunata anchuchini
<i>Desmejorar</i> .....	Maucayachini
<i>Desmelenar</i> .....	Chucchata-chapuni
<i>Desmembrar</i> .....	Raquipani
<i>Desmenuzar</i> .....	Ñutupani
<i>Desmigajar</i> .....	Id
<i>Desmesurar</i> .....	Tacuni: chacuri
<i>Desmigar</i> .....	Sonccopani
<i>Desmochar</i> .....	Cutuni
<i>Desmontar</i> .....	Chacuni
<i>Desmoronar</i> .....	Tuñichini
<i>Desnarigado</i> .....	Ccoro sencca
<i>Desnudador</i> .....	Llatanacc: Llustecc
<i>Desnudarse</i> .....	Llatanacuni: Llusticuni
<i>Desnudamente</i> .....	Llatan
<i>Desnudo (en cueros)</i> .....	Ccalatu
<i>Desobedecer</i> .....	Mana-uyarini: Mana yupai-chani
<i>Desobligar</i> .....	Cacharini
<i>Desocupar</i> .....	Chusacyachini
<i>Desojar (quitar el ojo)</i> .....	Ñahuichai
<i>Desollar</i> .....	Llustini: Lluchuni
<i>Desordenar</i> .....	Llutampachini: Tacurini
<i>Desorejar</i> .....	Hualluni
<i>Desosar</i> .....	Tullunta-orcconi
<i>Desovar</i> .....	Chalhuap-cuntuin
<i>Desovillar</i> .....	Cururta-pascani
<i>Despacio</i> .....	Allilla, Allimanta
<i>Despachar</i> .....	Cachani
<i>Despachurrar</i> .....	Ñitini: Peccani
<i>Despatagarrarse</i> .....	Ancallani
<i>Despechugar</i> .....	Ceasconta oreconi
<i>Despedazador</i> .....	Chillpiec: Lliquec: Cachu-pacc

**Castellano**

**Inga**

<i>Despedazar</i> .....	Lliquipani: Chillpini: Cachupani
<i>Despedir</i> .....	Cearrecuni
<i>Despellejar</i> .....	Ccaranta-oreconi chutuni
<i>Despensa</i> .....	Churacuna-huasi
<i>Despeñar</i> .....	Ccapani
<i>Despegar</i> .....	Tipacchani: ratasccata xaquini
<i>Desperdiciar</i> .....	Usuehini
<i>Desperzarse</i> .....	Chuparicuni
<i>Despertador</i> .....	Ricchachicucc
<i>Despertar</i> .....	Ricchani: riccharini
<i>Despierto</i> .....	Ricchasca
<i>Despintar</i> .....	Lluspini
<i>Despiojar</i> .....	Usachani
<i>Despique</i> .....	Cutichicuni: cutireccachicui
<i>Despoblado</i> .....	Purun: chunyacc
<i>Despojar</i> .....	Ccechuni
<i>Despolvar</i> .....	Tapsini
<i>Desposar</i> .....	Casarai
<i>Desposorio</i> .....	Casaracui
<i>Despreciable</i> .....	Ccesachana: huischupana
<i>Despreciar</i> .....	Ccesachani: huischupani
<i>Desprevenido</i> .....	Mana-musiaccucc
<i>Despuntar</i> .....	Cutuni
<i>Desde que</i> .....	Manta (posp.)
<i>Destapar</i> .....	Ccalani: Quirpanta-oreconi
<i>De éste</i> .....	Caipa
<i>Destechar</i> .....	Huasip catanta-pascani
<i>Destejer</i> .....	Ahuasccata-pascani: cacharini
<i>Destemplado (flojo)</i> .....	Huayayasca
<i>Destemplantar</i> .....	Huayachina
<i>Desterrar</i> .....	Cearrecuni
<i>Destetar</i> .....	Anucani
<i>Destino</i> .....	Sami
<i>Destorcer</i> .....	Cutichini-ccehuita
<i>Destornillar</i> .....	Pascani
<i>Destorcerse</i> .....	Hujupacuni
<i>Destreza</i> .....	Yachacascca: Usaccya
<i>Destripar</i> .....	Chunchullta-oreconi
<i>Destrizar</i> .....	Lliquipani
<i>Destroncar</i> .....	Culluta-cuchuni
<i>Destruir</i> .....	Ccoluchini

Castellano

Inga

Desunir.....	Raquini
Desuñar.....	Silluchani
Desusar.....	Saccepani
Desustanciar.....	Huacellini; huaellichini
Desgraciado.....	Chiquiyoc
Desviar (desvelarse).....	Pantachini; Ceencecuchini
Desvirtuar.....	Huapsini
Desvergonzado.....	Mana-penceacucc
Desvergonzarse.....	Pencecaricunichu
Desvivir.....	Huañurini
Detallar.....	Huillacuni
Detener.....	Taquiachini; arcani
Determinar.....	Camani, Camachini
Detrás.....	Huasapi Ceepapi
Deuda.....	Manu
Deudor.....	Manucucc
Devanar.....	Cururani
Devoción.....	Yupaichai
Devolver.....	Cutichini
Devorar.....	Ceamurecuni; millpuni
Día.....	Punchau
Diablazo, llo.....	Atun-supay
Diablo (y especies).....	Supay, aucca
Diabólico.....	Supaiyaseca
Diario.....	Sapa-punchau
Diarrea (tener diarrea).....	Ceecha
Diciente.....	Nice; Rimace
Dictar.....	Huillaspa-ccelleccachini
Dicha.....	Sami cusi
Dichoso.....	Atau; cusiuyucc
Diente, (de él, nuestro).....	Quiru, [paipa, ñoccanchicpa]
Diestra.....	Paña-ñeccc: allecc
Diestro.....	Yachacc Usacce
Dieta.....	Llamsa-micuy
Diez.....	Chunca
Diferencia.....	Hamu Ucmán
Diferenciar.....	Ucmányachini
Digerir.....	Yanuni; huiesapi yanuni
Digno.....	Camac
Dilación.....	Unachisceca
Diligencia.....	Tuquilla
Diligente.....	Tuqui
Diluvio.....	Paccha-para



**Castellano**

**Inga**

<i>Dimanar</i> .....	Lloesic
<i>Dimensión</i> .....	Chica
<i>Dimidiar</i> .....	Chaupichini
<i>Dios</i> .....	Dios. Pacha-camac. Capac- Apu
<i>Dique</i> .....	Harcacc
<i>Dirigir</i> .....	Pusani, yachachini, recesichini
<i>Diñcil</i> .....	Sasa
<i>Difcultar</i> .....	Sasachini
<i>Discernir</i> .....	Chicanchini: allin-yuyana
<i>Disciplina</i> .....	Yachapaipac: Huacetauna
<i>Disciplinar, se</i> .....	Yachapachini (huacetauni)
<i>Discípulo</i> .....	Yachacucc, yachapacucc
<i>Díscolo</i> .....	Chicenicucc
<i>Discordia</i> .....	Piñanacuy
<i>Disculpar</i> .....	Amachani, Sayapuni
<i>Discurrir</i> .....	Yuyaymanani
<i>Disforme</i> .....	Millai
<i>Disfrazarse</i> .....	Pantachicuni
<i>Disfrutar</i> .....	Cushicuni, apini
<i>Disgustar</i> .....	Amini: millachini
<i>Disimular</i> .....	Pacapani
<i>Disipar</i> .....	Usuchini
<i>Dislocar</i> .....	Moccani
<i>Disminuir</i> .....	Pisichini: tacsayachini
<i>Disolver</i> .....	Chullchini
<i>Disonar</i> .....	Mana-allin-huaccacc
<i>Disparar</i> .....	Toccyiachini, cacharini
<i>Disparatar</i> .....	Tabiani, yancca rurani
<i>Dispensar</i> .....	Tañani
<i>Disperso</i> .....	Checcisca
<i>Disponer</i> .....	Camarini, caccninpi-allichani
<i>Dispuesto</i> .....	Camariscisca
<i>Disputar</i> .....	Ninacuni, anyanacuni
<i>Distancia</i> .....	Caru
<i>Distar</i> .....	Caruni
<i>Distinción, (distinto)</i> .....	Niraicha, chicanchisca
<i>Distribuir</i> .....	Aipuni, maquini
<i>Disuadir</i> .....	Yuyaimanta-ccchuni
<i>Diurno</i> .....	Punchaupa
<i>Diversidad</i> .....	Imaimana-xicchacc
<i>Divertir, se</i> .....	Ccochneuni, puellani
<i>Dividir</i> .....	Patmani, xaquini



**Castellano**

**Inga**

<i>Divisar</i> .....	Ricuni
<i>Divisa</i> .....	Chimpu
<i>Divoreio</i> .....	Casadup-xaquicuinin
<i>Divulgar</i> .....	Huillaicachani
<i>Do, (a donde, en, de)</i> .....	Maita, maipi, maimanta
<i>Doblado</i> .....	Patarascca
<i>Doblar</i> .....	Patañani
<i>Doblegable</i> .....	Ccehuipaslla
<i>Doblegar</i> .....	Ccehuipani
<i>Dobles</i> .....	Sacriria, iscai-soncco, pata- rascca
<i>Doce</i> .....	Chunca iscainiyocc
<i>Dócil</i> .....	Llampu soncco
<i>Doctrina</i> .....	Yachachiscca-simi
<i>Doler (me duele)</i> .....	Nanai (nanahuan)
<i>Dolor (duele el vientre)</i> .....	Nanacc (huicsa-nanai)
<i>Doloroso</i> .....	Nanacucc
<i>Domar</i> .....	Huaccaunini, atini
<i>Domesticar (criar)</i> .....	Huihuacuni
<i>Dominar</i> .....	Camachini
<i>Dominio</i> .....	Chacra
<i>Don</i> .....	Ccoscca
<i>Donante</i> .....	Ccococ
<i>Doncella</i> .....	Tasqui, Ñusta
<i>Dormidera</i> .....	Puñuchicucc, puñuna
<i>Dormidor</i> .....	Puñuisiqui
<i>Dormir (afuera)</i> .....	Puñuni (ahuapi)
<i>Dorso</i> .....	Huasan, ccepan
<i>Dos</i> .....	Iscai
<i>Dotar</i> .....	Huarmiman-imapas-coy
<i>Dote</i> .....	Casaracucc - huarmipa- capuc- nin
<i>Ductil</i> .....	Llampucaí
<i>Duda</i> .....	Imainach
<i>Dudar</i> .....	Iscaita-yuyani
<i>Duende</i> .....	Manchachicucc
<i>Dueña</i> .....	Huasiyocc-mama
<i>Dueño</i> .....	Huasiyocc
<i>Dulce</i> .....	Misqui, ñucñu
<i>Dulcificante</i> .....	Misquichicc, ñucñulla
<i>Dulcificar</i> .....	Misquichini, ñucñuchini
<i>Dulzura</i> .....	Ñucñuilla, misquilla

**Castellano**

**Inga**

<i>Durar</i> .....	Taquiani, unayani
<i>Dureza</i> .....	Sinchilla
<i>Duro</i> .. .....	Anacc, rumi hina

**E**

<i>¡Ea!</i> .....	¡Chayari! ¡acuya!
<i>Ebrio</i> .....	Machascca, sincca, upiascca
<i>Ebrioso, a</i> .....	Llumpai-upiace
<i>Ebullición</i> .....	Timpucya, pullpullya
<i>Eco</i> .....	Yachapayacc-ccacca
<i>Ecladizo</i> .....	Pacan-cachascca: yupinchacc
<i>Echar, se</i> .....	Sirini, tallini, huaectapacuni
<i>Edad</i> .....	l'acha, huiñai, causai
<i>Edificar, (al progreso)</i> .....	Huasichani [allin-causaita-xi-cuchini]
<i>Educar</i> .. .....	Yachachini-allin-caita
<i>Efectivamente</i> .....	Checcallampecca
<i>Efecto (en)</i> .....	Lluccsünin [Checcampi]
<i>Efectuar</i> .....	Durani
<i>Eficaz</i> .....	Camacc, allin
<i>Efigie</i> .....	Huaniqui, ricchai
<i>Énmero</i> .....	Uc-punchaullapacc-cacc-chin-carella
<i>Efluxión</i> .....	Imapapas-huapsunin
<i>Efusión</i> .....	Yahuarpa-llocsunin
<i>Egeno</i> .....	Huaccha
<i>Egoista</i> .....	Quiquillampacc munacc
<i>Ejecutar</i> .....	Durani, utccachini, huañuchini
<i>Ejemplar</i> .....	Ccatinalla
<i>Ejercitar</i> .....	Rurapayani
<i>Ejercicio</i> .....	Rurapainin
<i>El</i> .....	P'ai
<i>Elástico</i> .....	Huiñaricella, chutaricucc
<i>Elegancia</i> .....	Sumacc
<i>Elementos</i> .....	Ccallarunincuna
<i>Elevación</i> .....	Huicharunin
<i>Elevar</i> .....	Occarini
<i>Emanar (agua)</i> .....	Llocsini [yacu]
<i>Emancipar</i> .....	Ccespini
<i>Embådurnar</i> .....	Llusini, chapuni

**Castellano**

**Inga**

<i>Embajada</i> .....	Cachacuscce
<i>Embajador</i> .....	Cachacuna
<i>Embarazada</i> .....	Hucesayooc, chichu
<i>Embarbascar</i> .....	Yacuta-ampini, challhuacuna- pace
<i>Embarbecer</i> .....	Saprayauni
<i>Embarcarse</i> .....	Huampuman-yascuni
<i>Embargar</i> ....	Arcachini
<i>Embarrar</i> .....	Micuchani
<i>Embeber</i> ..	Yacuchani, Huinani
<i>Embestir</i> .....	Atipacuni
<i>Emblandecer</i> .....	Llampuchni
<i>Embobar</i> .....	Upayachini
<i>Embocar</i> .....	Simiman-yaycuchini
<i>Emborrachador</i> .....	Machacucella
<i>Emborrachar</i> .....	Machani, Sincani
<i>Emboscada</i> .....	Pacanpa chapai
<i>Embotar</i> .....	Cuchunata-laccoyachini
<i>Embozar</i> .....	Aitucuni, Aituchini
<i>Embrabecer</i> .....	Piñaricuni
<i>Embrión</i> ...	Ceallaricuininpi
<i>Embrollar</i> .....	Lullapani, Chapuni
<i>Embrollo</i> .....	Lulla, Chapuscca
<i>Embrollador</i> .....	Lulla, Soncco
<i>Embromar</i> .....	Lluliani, Llullachani
<i>Embuchar (des)</i> .....	Uytuman-huinani, Racrani
<i>Embudo</i> .....	Tillpuna
<i>Embustero</i> .....	Iscai-simi
<i>Embutir</i> .....	Huinapani
<i>Emético</i> ...	Yuracc-cachi
<i>Emigrar</i> .....	Ripucuni
<i>Eminencia</i> .....	Huicharimin, Llapan-Llallie
<i>Emoliente</i> .....	Hampi-yacu
<i>Empachado</i> .....	Huicsan punquiscca
<i>Empachar</i> .....	Huicsa-nanaini
<i>Empalagar</i> .....	Amini
<i>Empalar</i> .....	Caspipuan-satini
<i>Empalmar</i> .....	Ucllahuani
<i>Empañar</i> .....	Ccellpuni, antayachini
<i>Empapar (agua)</i> .....	Chapuni
<i>Empujar</i> .....	Tanccarini
<i>Emparedar</i> .....	Perccachani
<i>Emparentar</i> .....	Ailluchani

Castellano

Inga

<i>Empedernir</i> .....	Rumiyani
<i>Empedrar</i> .....	Ruminuan-pampachani
<i>Empeine</i> .....	Onceoi, chaquip-ahuan
<i>Empellón</i> .....	Tanceai
<i>Empeño</i> .....	Aptai, utecai
<i>Empeorar</i> .....	Auchayani
<i>Empequeñecer</i> .....	Tacesayani, uchucyani
<i>Emperezar</i> .....	Ccellactuni
<i>Empero</i> .....	Ichacca, yallinraec
<i>Emperrarse, (meretrizar)</i> .....	Piñascea-taquiapacuni (hiua- richacui)
<i>Empezar</i> .....	Ccallarini
<i>Empinar</i> .....	Inquini
<i>Emplasto</i> .....	Llaccapa-ampi
<i>Emplazar</i> .....	Suyarichini
<i>Emplear</i> .....	Camachini
<i>Emplumar</i> .....	Puruchani
<i>Empobrecer</i> .....	Huacchayani
<i>Empodrecer</i> .....	Ismuchini, Ismuni
<i>Empolvar</i> .....	Ñutu, allpahuan-mapachini
<i>Empollar</i> .....	Ocellani
<i>Emponzoñar</i> .....	Hampihuan-huachini
<i>Empujar</i> .....	Tanceani, Suchuchini
<i>Empuñadura</i> .....	Aptina
<i>Emular</i> .....	Ccatipayani
<i>Emulo</i> .....	Yachapayace
<i>En</i> .....	i (posp.)
<i>Enamorado</i> .....	Huarmi-soncco
<i>Enamorar</i> .....	Huarmita-munapayani, rima- payani
<i>Enardecer</i> .....	Ruparini
<i>Enastar</i> .....	Apinata-churani
<i>Encajar</i> .....	Quichquichini, huinani
<i>Encallecer</i> .....	Ancuyani
<i>Encañonar</i> .....	Purunchainin
<i>Encarar</i> .....	Ñahuinchini, uya-ccahuanacui
<i>Encarecedor</i> .....	Mirachistin-huillacucc
<i>Encarecer</i> .....	Mirachistin-huillani
<i>Encargar</i> .....	Cunani
<i>Encarnación</i> .....	Runa-tucusecca, runayascca
<i>Encarnar</i> .....	Runa-tucuni, runayani
<i>Encarnizar</i> .....	Raurachini, checcnichini
<i>Encartar</i> .....	Taripachispa-ccarccochini

**Castellano**

**Inga**

<i>Encelar</i> .....	Tumpani
<i>Encender</i> .....	Rupachini, ratachini
<i>Encerrona (encerrar)</i> .....	Huichcanacui, pacanacui
<i>Encima</i> .....	Sahuampi
<i>Encojar</i> .....	Hueccroyachini
<i>Eneolerizar</i> .....	Piñarichini
<i>Encono</i> .....	Sinchi, checcnü
<i>Encontrar</i> .....	Tarini
<i>Encorvar</i> .....	Curcuni, cumuyani
<i>Encrespar (enemigo)</i> .....	Sihui-sihuita-ccehuini (auca)
<i>Engordar (enfermo)</i> .....	Huirayani
<i>Engrandecer</i> .....	Atunyáni
<i>Engrosar</i> .....	Racuyani
<i>Enhebrar</i> .....	Ustuchini—ccaituta— seracuna- man
<i>Enjuagar</i> .....	Chuyanchani, chumchicuni
<i>Enjundia</i> .....	Huallpap, piscep-huiran
<i>Enligar</i> .....	Toellachacurrecoi
<i>Enlodar</i> .....	Turuchini, mituchani
<i>Enmarañar</i> .....	Chapuchini, chacuni
<i>Enmaridar, te</i> .....	Ccosachacuni
<i>Enmendar</i> .....	Huanani
<i>Enmocecer</i> .....	Huarmayani
<i>Enmohecer</i> .....	Moquisarconi, ismuyainin
<i>Enmudecer</i> .....	Upayani, amuyani
<i>Ennegrecer</i> .....	Yanayaní, yanachani
<i>Enojar, me</i> .....	Piñacuni
<i>Enojo</i> .....	Piñascca
<i>Enojoso</i> .....	Piñachicucc
<i>Enorme</i> .....	Atuncaray: manchai-manchai
<i>Enramado</i> .....	Callmasapa
<i>Enreder</i> .....	Aullni, aullichini, axhuirccuni
<i>Enriquecerse</i> .....	Apuyani
<i>Enronquecer</i> .....	Sagra-cuncayani
<i>Enroscar</i> .....	Arhuini
<i>Enrubiar</i> .....	Paccoyani
<i>Ensalada</i> .....	Micuna-yuyu
<i>Ensalzar, (a Dios)</i> .....	Yupaichani (apu-Diosta)
<i>Ensanchar</i> .....	Atunchani, chutapani
<i>Ensangrentar</i> .....	Yahuarchani
<i>Ensartar</i> .....	Tinquini
<i>Ensayar</i> .....	Yuchachipayani, uc-uc-cutacu tipani

**Castellano**

**Inga**

<i>Ensebar</i>	Huirachani
<i>Enseñar</i>	Yachachini
<i>Enseñorear</i>	Apu-tucuni
<i>Ensillar</i>	Uihuata-camarini
<i>Ensobrevecer</i>	Apuscachacuni
<i>Ensordecer</i>	Upayani
<i>Ensortijar</i>	Sihuichini
<i>Ensuciar</i>	Ccanrachani
<i>Entablar</i>	Culluhuan-pampayachini
<i>Entablillar</i>	Chacclani
<i>Entalegar</i>	Huayaccaman huinani
<i>Entendedor</i>	Hamutacc
<i>Entender</i>	Hamutani
<i>Entendido</i>	Hamutascca
<i>Entendido por</i>	Yachasca
<i>Entendimiento (ntro.)</i>	Unanchananchic
<i>Enterado</i>	Huillascca
<i>Enterar. (enterrar)</i>	Huillani [pampani]
<i>Enternecer</i>	Llaquiricuni
<i>Entretener, (entrar)</i>	Ccainani; puellachini
<i>Entristecer</i>	Llaquini
<i>Enturbiar</i>	Puteachani, cconchochini
<i>Envanecer</i>	Apuscachani
<i>Envejecer, (las cosas)</i>	El varón: Machuyani; la mu- jer: Payayani; las cosas: Mancayay
<i>Envenenar</i>	Miyuni
<i>Enverdecer</i>	Huailai
<i>Enviado, mío</i>	Cachacuna, cachacuinu
<i>Evanir</i>	Cachani; apachini
<i>Envidia</i>	Chiquicui
<i>Envidiar</i>	Chiquicuni
<i>Envilecer</i>	Millachini
<i>Envinagrar</i>	Pochcochini
<i>Enviscar</i>	Llutani
<i>Enviudar</i>	Icmayani
<i>Envolver</i>	Maituni
<i>Epidemia</i>	Atun-honccoi
<i>Epíteto</i>	Sutichani
<i>Epoca</i>	Pacha
<i>Equidad</i>	Pacctai
<i>Equiparar</i>	Tincuchini
<i>Equivalencia</i>	Pacctai: yupa



Castellano

Inga

<i>Equivocación</i> .....	Pantai
<i>Equivocable</i> .....	Pantachicc
<i>Era</i> .....	Pacha
<i>Erguir</i> .....	Uccarini
<i>Erizo, zar</i> .....	Montecuchi
<i>Errante</i> .....	Llacetan llacetan-purecc
<i>Errar</i> .....	Pantani
<i>Errata</i> .....	Pantascca
<i>Erre-que-erre</i> .....	Cutipai-atipacui
<i>Erróneo</i> .....	Pantaipa
<i>Error</i> .....	Panta
<i>Erubescencia</i> .....	Penccana
<i>Eruetar</i> .....	Caquiani
<i>Erupción</i> .....	Ricuru, tocciai
<i>Escabel</i> .....	Sarucuna
<i>Escabroso</i> .....	Ranra
<i>Escala</i> .....	Lloccana
<i>Escalar</i> .....	Lloccani, huicharini, arapani
<i>Escaldar</i> .....	Rupachini
<i>Escama</i> .....	Ccaracha
<i>Escamar</i> .....	Ccarachani
<i>Ecampar</i> .....	Usiac
<i>Escandalizar</i> .....	Juchallichini
<i>Escaño</i> .....	Tiacuna
<i>Escapar</i> .....	Lluptini
<i>Escarabajo</i> .....	Aca-tanca
<i>Escarbar</i> .....	Achpini, aspini
<i>Escarcha</i> .....	Chulluncu
<i>Escarmentar</i> .....	Huanani
<i>Escarnecer</i> .....	Asipayani
<i>Escasear</i> .....	Chusallicc, pisicui
<i>Escatimar</i> .....	Pisichini, michapani
<i>Esclarecer (el día)</i> .....	Huillani
<i>Esclavizar</i> .....	Pachacani
<i>Esclavo</i> .....	Pachaca
<i>Escoba</i> .....	Pichana
<i>Escobadera</i> .....	Huarmi-pichapacucc
<i>Escobilla</i> .....	Uchuc pichana; cardos-hina
<i>Escocer</i> .....	Secesu
<i>Escoger</i> .....	Acllani, Pallapani
<i>Escoltar</i> .....	Aucacunahuan ccatini
<i>Escondedero</i> .....	Pacacuna
<i>Esconderse</i> .....	Pacacuni



**Castellano**

**Inga**

<i>Escopeta, zo</i> .....	Illapa
<i>Escoria</i> .....	Isma
<i>Escozar</i> .....	Secesu
<i>Escribir</i> .....	Ccellecani
<i>Escrítor</i> .....	Ccelleace
<i>Escrúpulo</i> .....	Manchapacuy
<i>Escucha</i> .....	Uyarú
<i>Escuchar</i> .....	Uyarini
<i>Escudar</i> .....	Amachani, Yanapani
<i>Escudriñar</i> .....	Taccuini
<i>Escuela</i> .....	Yachacuna-zuasi
<i>Escupidero</i> .....	Toccacuna
<i>Esputo (espuma)</i> .....	Toccai
<i>Escupidor</i> .....	Toccapacc
<i>Escupidera</i> .....	Toccana
<i>Escupir</i> .....	Toccani, Acctuni
<i>Escurrída (escurrir)</i> .....	Teccoscca-hueccau (chumani)
<i>Esencia</i> .....	Cai
<i>Esencial</i> .....	Caipacc
<i>Esforzada</i> .....	Callpanchascca
<i>Esforzar</i> .....	Callpanchani
<i>Estuerzo</i> .....	Sinchichacui
<i>Eslabón de cadena</i> .....	Sihui
<i>Esmerar</i> .....	Sumaccehai
<i>Exófago (nuestro)</i> .....	Millputi
<i>Esotro</i> .....	Chai-huc
<i>Espaciár</i> .....	Chutapani, mirachini
<i>Espacio</i> .....	Sayainin
<i>Espada</i> .....	Aucaennap-atun: cuchunan
<i>Espalda (a esp.)</i> .....	Huasa
<i>Espaldas (caer de)</i> .....	Huasampa
<i>« (echarlo a las)</i> .....	Huasachacuni
<i>Espantajo</i> .....	Manchachi
<i>Espantar</i> .....	Mancharichini
<i>Espantoso</i> .....	Manchacuipace
<i>Esparcir</i> .....	Macchini
<i>Esparrancado</i> .....	Ichillireccoscca
<i>Especie</i> .....	Masi
<i>Especular</i> .....	Ricapani
<i>Espejo</i> .....	Lirpu, Ricacuna
<i>Espe luznar</i> .....	Chucchap, sayarünin
<i>Esperanza</i> .....	Suyana
<i>Esperar</i> .....	Suyani

Castellano

Inga

<i>Espesar</i> .....	Pipuchini
<i>Espeso</i> .....	Pipu
<i>Espesura</i> .....	Pipuyascca, pipuscca
<i>Espía</i> .....	Pacancacha; Chapacc
<i>Espiga</i> .....	Parhua
<i>Espina</i> .....	Quichea; casha
<i>Espinazo</i> .....	Huasa-tullu
<i>Espinoso</i> .....	Quichea-sapa
<i>Exhalar</i> .....	Samaicuni
<i>Excelentes (ojos)</i> .....	Ancha-sumac (ñahuicuna)
<i>Espíritu</i> .....	Nunu, Mana-aichayucc
<i>Espiritual</i> .....	Nunulla
<i>Espiritualizar</i> .....	Nunucacuni
<i>Espiritualmente</i> .....	Nunuypa
<i>Espirituoso</i> .....	Ccari-cari
<i>Estrujar</i> .....	Llapini
<i>Estudiar</i> .....	Yachacuni
<i>Estuprar</i> .....	Huarmita-huacellichini
<i>Eterno</i> .....	Huiñaipac
<i>Eucarístico</i> .....	Ccollanan sacramento
<i>Eunuco</i> .....	Mana curutayoc
<i>Evacuar</i> .....	Chusaccyachini Ccechani
<i>Evaporar</i> .....	Huapsi
<i>Evidencia</i> .....	Checcampi; Sutilla
<i>Evidenciar</i> .....	Checcanchani
<i>Evitar</i> .....	Anchurini
<i>Exacerbar</i> .....	Manchaita-piñachini
<i>Exacto</i> .....	Camacc
<i>Examen</i> .....	Yarpa
<i>Examinador</i> .....	Yarpacc; tapucc
<i>Examinar</i> .....	Yarpani; tapuni
<i>Exangüe</i> .....	Manaya huarniyocc
<i>Exánime</i> .....	Aya-hina
<i>Exceder (exceso)</i> .....	Yallini
<i>Excelente</i> .....	Ccollanan
<i>Excelso</i> .....	Ñauray
<i>Excepción</i> .....	Anchuchina, raquiscca
<i>Exclamar</i> .....	¡Aa! ¡Ah! [nina]
<i>Excluir</i> .....	Raccpana, raquini
<i>Excogitable</i> .....	Yuyaimananalla
<i>Excogitar</i> .....	Yuyaihuan-tarini
<i>Excusar</i> .....	Amachani
<i>Esplendente</i> .....	Llipipicc

**Castellano**

**Inga**

<i>Espolear</i> .....	Tucsini
<i>Espolón</i> .....	Tacarpu
<i>Espanjoso (arse, aumt.)</i> .....	Punquirice; miracc
<i>Espulgar</i> .....	Piquichani
<i>Espuma</i> .....	Posocco
<i>Espumadera</i> .....	Huislla
<i>Espumajear</i> .....	Posocco huischui
<i>Espumajoso</i> .....	Posoccosapa
<i>Espurio</i> .....	Yumasca-churi
<i>Espuriar</i> .....	Yumany. Huc-huarmipi churi- yani
<i>Esqueje</i> .....	Sachap-mallquin
<i>Esqueleto</i> .....	Maliqui
<i>Esquilar</i> .....	Rutuni
<i>Esquina</i> .....	Ccencoicuna
<i>Esquivo</i> .....	Tilla
<i>Esquivar</i> .....	Tillcachacuni
<i>Estable</i> .....	Taquiacc. Tiacc
<i>Establecer</i> .....	Camachini
<i>Estaca</i> .....	Tacarpu
<i>Estacar</i> .....	Tacarpuman huatani
<i>Estacazo</i> .....	Hueruni huacctani
<i>Estación (del año)</i> .....	Mita
<i>Estado</i> .....	Camai
<i>Estallar</i> .....	Tocciani; panchini
<i>Estampa</i> .....	Ucpa-ricchainin; Santop ric- chainin
<i>Estancar</i> .....	Jarcani
<i>Estar, haber, ser</i> .....	Cani
<i>Estátua</i> .....	Huaiqui
<i>Estatura</i> .....	Sayainin
<i>Este</i> .....	Cai
<i>Estera</i> .....	Estera, Irquiyascca
<i>Esterar</i> .....	Esterata-mastani
<i>Estercolar</i> .....	Huanihani, Ismani
<i>Estéril (tierra, mujer)</i> ....	Chaqi-allpa, Mana-huachacc
<i>Estevado</i> .....	Arcu-chanca
<i>Estiércol</i> .....	Huanu, Ismai
<i>Estimar</i> .....	Yupaichani
<i>Estimular</i> .....	Chi (posp.) puyahuan-tuesi- pani
<i>Estímulo</i> .....	Puya
<i>Estirar</i> .....	Chutani

**Castellano**

**Inga**

Estocada.....	Tuesisceca
Estómago.....	Huiesca
Estorbar.....	Amachani, Michacuni
Estornudar.....	Acchini
Estragar.....	Huacellichini
Estratagema .....	Yachaihuan rurace
Estrecho.....	Quichqui
Estregar.....	Ccaccochini
Estremecer.....	Cateatachini
Estrenar.....	Ccallarini
Estruendo... ..	Sallac, Ccapari
Execrar.....	Ñacani
Exhibir.....	Ricuchini, Ccahuachini
Exhumar.....	Ayata aspini; oreconi
Exigir.....	Chaichani, camachini
Existir... ..	Causani
Exonerar.....	Yanapani; samachini
Exorable.....	Llampu-sonceo; uyacc
Expectorar.....	Toccani
Expedición.....	Yachaisapa-cai
Experimentar.....	Mallini
Expiar.....	Juchamanta-muchuni
Explicación.....	Yachachini; ccahuachini
Explicar.....	Yachachini
Expresar.....	Rimani
Explorar .....	Mascani; taripani; cahuaca- chani
Explosión.....	Toceyai. Pacchu
Exponer.....	Churani ccahuananman
Exprimidera (esprimir).....	Ccapina
Expulsivo.....	Huischuchicucc
Expurgar.....	Chuyaccyachini; pichani; alla- ni
Extender.....	Mastani
Extenuar.....	Tulluyani
Exterior.....	Jahua; ahua
Extinguir.....	Ccollochini; puchucachini; tu- cuchini
Extrángero, (ser extr.).....	Caru-runá; hahua-llaceta-yocc
Extraño.....	Caruncha; hamucc-runá
Excelentes oídos.....	Sumacc-uyaricc

# F

## Castellano

## Inga

<i>Fácil</i> .....	Rurapaslla-Ruranalla
<i>Facultad [el que tiene]</i> .....	Atice-Atini
<i>Faja</i> .....	Chumpi
<i>Fajar</i> .....	Chumpichini
<i>Fajo</i> .....	Ccepi
<i>Falsedad</i> .....	Lulla
<i>Falso</i> .....	Lulla-simi. Iscai-soncco
<i>Falta</i> .....	Chusacc. Pisi. Illac
<i>Faltar</i> .....	Pisini. Chusarini
<i>Faltriquera</i> .....	Huayacca
<i>Fallecer</i> .....	Huañuni. Puchucani
<i>Fama [buena, mala]</i> .....	Allin-sutichascca. Mana-allin
<i>Familia</i> .....	Panaca. Aillu [riesiscca]
<i>Familiaridad</i> .....	Cuyailla-untanacui
<i>Fanfarrón</i> .....	Ceali-tueucc. Yanga-rimacc
<i>Fanfarronada</i> .....	Valaquiria. Chaccchu
<i>Fango</i> .....	Millpu. Yacu-yacu, turu-turu
<i>Fantasia</i> .....	Manacaccta-ricui
<i>Fantasma</i> .....	Manchachicucc
<i>Farfullar</i> .....	Acua-acuata-rimani
<i>Fascinar</i> .....	Naupani. Llullapani
<i>Fastidiar</i> .....	Amichini
<i>Fastidio</i> .....	Amii
<i>Fastidioso</i> .....	Amichicucc
<i>Fatigar</i> .....	Saicuni. Pisipani
<i>Fatiga [m]</i> .....	Saicuinin
<i>Favor [su]</i> .....	Hauma
<i>Favorecer</i> .....	Haumani
<i>Favorito, do</i> .....	Hauman. Haumascca
<i>Faz</i> .....	Hahuan. Ricchainin
<i>Fé (m. tu. su.)</i> .....	Iñu
<i>Fealdad</i> .....	Millaipacc
<i>Feamente</i> .....	Millaipata
<i>Feaza</i> .....	Millanpapa-milla
<i>Febrífugo</i> .....	Rupai o raurai-samachicc
<i>Fecundidad</i> .....	Mirahuañin
<i>Fecundo, a. (tierra)</i> .....	Mirahua (allpa)
<i>Felicitar</i> .....	Samini
<i>Femenil</i> .....	Huarmip
<i>Femenilmente</i> .....	Huarmi-hina

Castellano

Inga

<i>Fementido</i> .....	Iscai-soncco
<i>Feo</i> .....	Rurai
<i>Fermentar</i> .....	Poccochini
<i>Fermento</i> .....	Poccoseca
<i>Ferocidad</i> .....	Tillacce
<i>Ferruginosa</i> .....	Ccillayocce
<i>Festear</i> .....	Raimini. Cusichini
<i>Festín</i> .....	Raimi. Cusi
<i>Festividad</i> .....	Raimi-punchau
<i>Feto</i> .....	Sullu
<i>Fiado (confiado)</i> .....	Aini
<i>Fiel</i> .....	Sullull. Haccaichacc
<i>Figura, mi</i> .....	Richainü
<i>Figurable</i> .....	Ricchapaslla
<i>Figuradamente</i> .....	Riccháilla
<i>Figurar</i> .....	Richachini
<i>Figurativo</i> .....	Ricchacucc
<i>Figurón</i> .....	Llupai-xuna-tucucc
<i>Fijar</i> .....	Sahuini
<i>Fijo</i> .....	Sahui. Sahuisecca
<i>Fila</i> .....	Sinrilla
<i>Filo, de cuchillo</i> .....	Cuchuilla
<i>Filtrar</i> .....	Sutuchini. Chuyayachini
<i>Fin</i> .....	Tucuri. Puchucai
<i>Fineza</i> .....	Ancha allin. Sumacella
<i>Fingir</i> .....	Tucuni. Nicc, o ruracc-tucuni
<i>Fingidor</i> .....	Yachapayacucc
<i>Finito</i> .....	Puchucacella
<i>Fino (polvo)</i> .....	Cona. (allpa)
<i>Firmamento</i> .....	Hanan-chincay
<i>Flacamento</i> .....	Irquillasca
<i>Flaco</i> .....	Tulluyasca
<i>Flamante</i> .....	Rapapalla
<i>Flauta, (cro, ista)</i> .....	Pingüilo (Pingulluna)
<i>Flecha</i> .....	Huachi
<i>Flechar</i> .....	Huachini
<i>Flechero</i> .....	Huachicc
<i>Flechazo</i> .....	Huachisceca
<i>Flema</i> .....	Lausa
<i>Flemático</i> .....	Ccellacucc
<i>Flexible</i> .....	Pataaicachacucc
<i>Flojo</i> .....	Huaya
<i>Flor</i> .....	Huaita. Ttica. Sisa

Castellano

Inga

<i>Florecer</i> .....	Huaitayacc. Sisayacc
<i>Florero</i> .....	Huaita-churana
<i>Florido</i> .....	Huaita-sapa
<i>Florigero</i> .....	Huaita-hina; huaita-cacella
<i>Florar (Flotar)</i> .....	Huaitai. [Huampuni]
<i>Fluctuar</i> .....	Yacupi-tui-tuy
<i>Flujo (de sangre)</i> .....	Yahuar-unceoi
<i>Fluxial</i> .....	Mayucacc
<i>Fluxión</i> .....	Fluxion. Yahuarachacui
<i>Fogata (Foca, vaca mar.)</i> .....	Mina-huitzu. Tullpa-cunurn i
<i>Fogón</i> .....	Tullpa
<i>Follaje</i> .....	Purun-pampa
<i>Fomentación</i> .....	Ccoñipascca
<i>Fomentar</i> .....	Ccoñirichini
<i>Fómes</i> .....	Juchayachice
<i>Fondear</i> .....	Ucuchani
<i>Fondo</i> .....	Ucusi
<i>Forastero</i> .....	Hahua-xuna. Caru-runá
<i>Forcejar</i> .....	Callpanchani
<i>Forcejón</i> .....	Sinchichai
<i>Forjar</i> .....	Urtini. Paccarichini
<i>Forma</i> .....	Ricchai
<i>Formación</i> .....	Ruhuainin. Secces challa
<i>Formal</i> .....	Ccasi. Hauca
<i>Formar</i> .....	Rurani
<i>Formidable</i> .....	Manchacuipace
<i>Formón</i> .....	Llacellana
<i>Fornicación (fornicar)</i> .....	Huachucchai
<i>Fornido</i> .....	Sinchi-tullu-runá
<i>Forraje</i> .....	Ccora
<i>Forro</i> .....	Ahua-ccara
<i>Fortaleza (fortificar)</i> .....	Pucará
<i>Forzadamente</i> .....	Callpanchasecca
<i>Forzado</i> .....	Atipascca
<i>Forzar (violar)</i> .....	Atipani (ñusta, o tasquita huacellichini)
<i>Forzudo</i> .....	Callpasapa
<i>Fósforo</i> .....	Ninachina
<i>Fracasar</i> .....	Ñuturccuni
<i>Fracción</i> .....	Paqui, Lliqui
<i>Fractura</i> .....	Paquiscca
<i>Fracturar</i> .....	Paquini
<i>Fragancia</i> .....	Euntecc. Misqui-asnacc



Castellano

Inga

Frágil .....	Paquinalla
Fragilidad .....	Paquipalla
Fragmento .....	Paqui, callana
Fragante .....	Sumacc asnacc. Misqui-asnacc
Fragua .....	Tullpa-pucunayocc
Fraguar .....	Rurani: camachini
Franco .....	Tituc, Ahua-soncco
Franquear .....	Cconi
Franqueza .....	Ahua-soncco
Frasco .....	Ccespi-puiñu
Fraternar .....	Ayñani. Piñacuni
Frecuentar .....	Cutipayani
Fregar .....	Ccacconi. Llaspini
Freir .....	Tecetichini
Frejol .....	Purutu
Freñesí .....	Utu. Muspai
Fruta (verde de la palma) .....	Ruru
Frente (nuestra) .....	Chimpa (Urcu)
Fresco .....	Chirinayacc. Huaila
Friedad .....	Chirichai
Frío (hacer frío) .....	Chiri. Alau
Friolera .....	Yancea
Frisar .....	Pillehan
Frívolo .....	Chusac. Yanga
Frondoso .....	Rapisapa-sacha
Frontera .....	Raquice
Frotar .....	Ccacconi
Fructificar .....	Ruruc. Iluayuy
Fruición .....	Cusi. Ccochocoy
Fruir .....	Cusi. Cushicuni
Fruncir .....	Sipuni
Frustrar .....	Llullapani. Huacellercoi
Fruta .....	Ruru
Fugar .....	Lluptini
Fuego .....	Nina
Fuelle .....	Pucma Huairachina
Fuera -Fuerte- .....	Ahua -sinchi-
Fuerza, su .....	Callpa
Fuga .....	Lluptu
Fugitivo .....	Llupticucc
Fulgor .....	Cancharu
Fulminar .....	Huachini
Fulmíneo .....	Ilapa-yupai

**Castellano**

**Inga**

<i>Fumar</i> .....	Mucani
<i>Función -oficio</i> .....	Tandanacui -Rurapacuna-
<i>Fundar</i> .....	Paccarichini. Ticsini

**G**

<i>Gachas</i> . . . . .	Api. Pituseca
<i>Gala</i> .....	Gala. Allichapacuna-pacha
<i>Galán</i> .....	Allin, Sumacc-xicchainiyoc
<i>Galardonar</i> .....	Camarini
<i>Galbana</i> .....	Ccella
<i>Galga</i> ... . . . .	Cuchpa
<i>Gálico</i> . . . . .	Huantí-onccoy
<i>Gallear</i> .....	Ccalihani. Llallipani
<i>Gallina -Gallinazo-</i> ... . . . .	Huallpa
<i>Gallinero</i> . . . . .	Huallpa huasi
<i>Gana</i> .....	Munai
<i>Ganar</i> .....	Sarani
<i>Gangrena</i> .....	Aich-yanayainin
<i>Ganguear</i> .....	Ceancecata-zimani
<i>Gañote, su</i> .....	Tonccori
<i>Garabato</i> .....	Achpi achpi. Simpi
<i>Garvear</i> .....	Allinricchai-munacc
<i>Garganta</i> .....	Cunca
<i>Gárgara</i> .....	Cuncapacc-ampiyacu
<i>Garlopa</i> .....	Gareopa
<i>Garra, su -Garrapata-</i> . . . . .	Sillu
<i>Garrote</i> .....	Huero. Macana
<i>Gastar</i> ... . . . .	Chicchani. Tucuchini
<i>Gata</i> .....	China-misi
<i>Gatear</i> ... . . . .	Lloccaicachani. Suchuni
<i>Gato, a -gato montés-</i> .....	Misi
<i>Gavilán</i> .....	Huáman
<i>Gazmoñería</i> .....	Allin-tucucc
<i>Gemelo</i> .....	Huiphalla
<i>Gemir</i> .....	Anchini. Yunyuni
<i>Generación</i> .....	Churiyani. Churiani
<i>Generoso</i> .....	Maqui Ahualla. Ancha-ccocucc
<i>Genio</i> .....	Siqui -pospto.-
<i>Gente</i> .....	Runacuna
<i>Gesto -con los ojos-</i> .....	Uya huischui.-Ccesucuy, Ccem- china

**Castellano**

**Inga**

<i>Gigante</i> .....	Atuncarai-xuna
<i>Girar</i> .....	Ixuruni. Muyuni
<i>Glándula</i> .....	Moccollo
<i>Gloria</i> .....	Cusi-pacha. Cusi-causai
<i>Gloriarse (vanamente)</i> .....	Sumaichicuna.—(apuscachacu-ni)
<i>Gobernar</i> .....	Camachini
<i>Golondrina</i> .....	Huayanay
<i>Goloso (glotón)</i> .....	Jillu. Misquilla-micucc
<i>Golpe</i> .....	Macca. Ccoyo
<i>Golpear</i> .....	Maccani. Huacctani. Tacani
<i>Gordo</i> .....	Huira. Racu
<i>Gordura</i> .....	Huiralla
<i>Gorgear</i> .....	Huarpini
<i>Gorro</i> .....	Chucu. Chullu
<i>Gota (enfermedad)</i> .....	Sutuy [ancu onccoy]
<i>Gotear</i> .....	Sutuchean
<i>Gotera</i> .....	Sutuna
<i>Gozar</i> .....	Cusicuni
<i>Gozoso</i> .....	Cusisicca
<i>Goso</i> .....	Cusi
<i>Gravar</i> .....	Camaita-cconi
<i>Gracia</i> .....	Hanuy. Yanapai
<i>Gracioso</i> .....	Allin-xicchacc. Hanuimana
<i>Grande</i> .....	Atun. Ccapacc
<i>Grandor, comparando</i> .....	Atuninma-hina
<i>Granizar</i> .....	Runtu-parachcan
<i>Granizo</i> .....	Runtu-para. Chicchi
<i>Grano</i> .....	Muru. Muyu
<i>Grasa</i> .....	Huira. Huishui
<i>Grato</i> .....	Munaillapacc. Reccesicucc
<i>Gratisito</i> .....	Yangalla-cacc
<i>Grave</i> .....	Sinchi. Llasacc
<i>Graznar</i> .....	Ccaparini Huaccacc-huaccacc
<i>Gremio</i> .....	Millecai. Tandanacui Huella-huacuy
<i>Grieta</i> .....	Patascca. Raccra
<i>Grillo</i> .....	Chillico
<i>Gritar</i> .....	Ccaparccachani
<i>Grito</i> .....	Ccaparü
<i>Gritón</i> .....	Ccaparccachacc
<i>Groscro</i> .....	Llasacc. Mica-chaqui
<i>Grueso</i> .....	Racu

**Castellano**

**Inga**

<i>Gruñir</i> .....	Simi uculla-ximapacuni
<i>Gruta</i> .....	Machay
<i>Guacamayo</i> .....	Huacamayo
<i>Guapo</i> .....	Ccali
<i>Guarda</i> .....	Huaccaichacc
<i>Guardar</i> .....	Huaccaichani. Churani
<i>Guarida</i> .....	Ccespina
<i>Guayabo</i> .....	Matus-sacha
<i>Gurvia</i> .....	Gurvia
<i>Guedeja</i> .....	Cahua. Simpa
<i>Guía</i> .....	Pusacc
<i>Guiar</i> .....	Pusani
<i>Guindo</i> .....	Guindas-sacha
<i>Guiñada (seña de mano)</i> .....	Gemchiicui
<i>Guiñar</i> .....	Ccemchini
<i>Guisante</i> .....	Micuna-yuyu
<i>Guisar</i> .....	Micuita-allichani
<i>Gurrumino</i> .....	Cumuicachacc-ccosa
<i>Gusanera</i> .....	Urucama
<i>Gusano</i> .....	Uru
<i>Gusanarse (estar aquí)</i> .....	Uruscca
<i>Gustar</i> .....	Ccaparñini. Mallini
<i>Gusto (potencia)</i> .....	Ccapar. Ccochui
<i>Gustosamente</i> .....	Ccaparnailla. Misquipalla
<i>Gustoso</i> .....	Ccaparñacc
<i>Gutural</i> .....	Cuncap

# H

<i>¡Ha! ¡Ah!</i> .....	*A a! ah!
<i>Haber, ser, estar</i> .....	Cani. Charna
<i>Hábil</i> .....	Yachacc, amiauta
<i>Habilitar</i> .....	Muriy. Yachacyachina
<i>Hábito</i> .....	Yachani
<i>Habituár</i> .....	Yachasca. Yachacacuni
<i>Habla</i> .....	Rimananchic. Rimai
<i>Hablado</i> .....	Rimascca
<i>Hablar</i> .....	Rimani
<i>Hablilla</i> .....	Rimaicachay
<i>Hacedor</i> .....	Rurac
<i>Hacedero</i> .....	Ruranalla

**Castellano**

**Inga**

<i>Hacer</i> .....	Rurani
<i>Hacia</i> .....	Nic ó ñecc
<i>Hacimiento</i> .....	Ya (partícula)
<i>Hacinar</i> .....	Patachini o Patachani
<i>Hacha</i> .....	Hayric. Chictana
<i>Hachazo</i> .....	Chictascca
<i>Hachear</i> .....	Hayrichani. Chictani
<i>Hado</i> .....	Chiqui. Sami
<i>Halagar</i> .....	Huaylluni. Munachana
<i>Haliento</i> .....	Samay
<i>Hálito</i> .....	Id.
<i>Hallar</i> .....	Tarini
<i>Hambre</i> .....	Yarccay. Yarica
<i>Hambriento</i> .....	Yarccascca. Yaricac
<i>Hambrón</i> .....	Yarccanayascca
<i>Haragán</i> .....	Ccella
<i>Haraganear</i> .....	Cullacuni
<i>Harapo</i> .....	Llachapa. Latas
<i>Harina</i> .....	Acu. Cuta. Machca
<i>Hartar</i> .....	Sacsani
<i>Harto, adv.</i> .....	Achca
<i>Hasta</i> .....	Cama (pospt*)
<i>Hastío</i> .....	Amina
<i>Hatajo</i> .....	Chacu
<i>Haz</i> .....	Capti. Marcai
<i>Hazaña</i> .....	Atu
<i>Hazañería</i> .....	Manchapacuy
<i>¡Hé! (llamando)</i> .....	¡Jau!
<i>Hebdomada</i> .....	Mita
<i>Hebra</i> .....	Tipi-caitu
<i>Hechizar</i> .....	Laiccani. Jambini
<i>Hechizos</i> .....	Laicca
<i>Hecho</i> .....	Rurascca
<i>Heder</i> .....	Asnani
<i>Hediondo</i> .....	Asnacc
<i>Helar</i> .....	Ccasay
<i>Hembra</i> .....	China
<i>Henchir</i> .....	Untachini
<i>Hendidura</i> .....	Raccra
<i>Hender</i> .....	Raccrachini
<i>Heredar</i> .....	Randini. Amunchani
<i>Herida</i> .....	Chugri. Macai
<i>Hermafrodita</i> .....	Macella

**Castellano**

**Inga**

<i>Hermanar</i> .....	Huanquichini
<i>Hermano a hermano</i> .....	Huancee
<i>Hermano a su hermana</i> .....	Hani
<i>Hermana a su hermano</i> .....	Turi
<i>Hermana a hermana</i> .....	Ñaña
<i>Hermosear</i> .....	Samac-yachini
<i>Hermosura</i> .....	Sumac cay. Alliricchac
<i>Herpe</i> .....	[Morocuch] Yacmuets; ichets
<i>Herrar</i> .....	Jerrani
<i>Herrero</i> .....	Atcañ
<i>Herrumbre</i> .....	Acapaseca. Pulayai
<i>Hervir</i> .....	Timpuni
<i>Hez</i> .....	Ceonchu. Amchi
<i>Herramienta</i> .....	Llamcana
<i>Hiel</i> .....	Ayac o Jayac
<i>Hielo</i> .....	Ccasa
<i>Hierro</i> .....	Ccilllai
<i>Hígado</i> .....	Ccapsan. Ñatin
<i>Hija</i> .....	Huahua
<i>Hijo, respecto al padre</i> .....	Churi
<i>Hijo, respecto a la madre</i> .....	Huahuay
<i>Hilado</i> .....	Puchcasca
<i>Hilar</i> .....	Puchani
<i>Hilera</i> .....	Seccella. Catinacuy. Huachu
<i>Hilo</i> .....	Ccaitu. Huatu
<i>Hilvanar</i> .....	Pallani
<i>Hincapié</i> .....	Taquiapacui
<i>Hincar</i> .....	Tipani. (La rodilla, Ceoneco-rani)
<i>Hinchar (estar hinch.)</i> .....	P'unquini
<i>Hipar</i> .....	Pisipani. Samatiani. Jicchui
<i>Historia</i> .....	Ccellluan-huillacuy
<i>Hocicar</i> .....	Hustini
<i>Hocico</i> .....	Chuñun
<i>Hoja</i> .....	Rapi. Panga
<i>¡Hola! ¡oye!</i> .....	¡Ah! ¡hau! ¡yau!
<i>Holgado</i> .....	Huaya
<i>Holgar</i> .....	Cceriy
<i>Holgazán</i> .....	Ccericu. Yanga-puric
<i>Holgura</i> .....	Huayalla. Huaylasyay
<i>Hollín</i> .....	Ccetia
<i>Hombre</i> .....	Ccari. Runa
<i>Hombrear</i> .....	Ccariyay

Castellano

Inga

<i>Hombrecito-llo-co</i> .....	Cearicha-lla
<i>Hombro</i> .....	Sahua
<i>Hombrón</i> .....	Atipac-runá
<i>Hombruno</i> ..	Ceari jina
<i>Homicida</i> ..	Runa-huañuchic
<i>Honda</i> .....	Huaraca
<i>Hondo</i> ....	Ucu
<i>Hondura</i> .....	Ucuchascca
<i>Honesto</i> .....	Sumac: Yupayuc
<i>Hongo</i> .....	Callampa
<i>Honor</i> .....	Yupaichacuy
<i>Honorable</i> .....	Yupaichascca
<i>Honrar</i> ....	Yupaichani
<i>Honrado</i> .....	Ucheuscca. Toccosecca
<i>Horadar</i> ..	Ucheuni. Tocconi
<i>Horca</i> .....	Harahua
<i>Horcajada</i> ....	Ichï
<i>Horcajadas</i> ..	Ichimpa
<i>Horcón</i> .....	Atun callapi
<i>Horma</i> .....	Horma
<i>Hormiga</i> .....	Sisi
<i>Hormigear</i> .....	Siputyay. Seccsiy
<i>Hormiguero</i> .....	Sisip yachanan o huasin
<i>Horno</i> .....	Masarana-tullpa
<i>Horquilla</i> .....	Callapi
<i>Horrendo</i> .....	Mancharypacc
<i>Hórreo</i> .....	Pirhua
<i>Horror</i> .....	Samca
<i>Horro</i> .....	Munainimpi-cacucc. Ccespis- cca
<i>Hortelano</i> .....	Chacra-camayoc
<i>Horruelo</i> .....	Churachina
<i>Hospedar</i> ..	Ceorpachini
<i>Hospedería</i> .....	Ceorpacuna
<i>Hospital</i> .....	Onccoccunap-huasin
<i>Hostigar</i> .....	Amini
<i>Hoy</i> .....	Canan o cunan
<i>Hoyo</i> .....	Pucutu
<i>Hoz</i> .....	Rutuna
<i>Hozar</i> .....	Hustini
<i>Hueco</i> .....	Pueru. Tocco
<i>Huella</i> ....	Yupi
<i>Huérfano</i> .....	Sapan



Castellano

Inga

<i>Huero</i> .....	Locelo-xuntu
<i>Hueso</i> .....	Tullu
<i>Huésped</i> .....	Samapacucc
<i>Huesudo</i> .....	Tullusapa. Sinchitullu
<i>Huevar</i> .....	Runtupay
<i>Huevo</i> .....	Runtu
<i>Huevera</i> .....	Huallpap-Sullun
<i>Huída</i> .....	Ripuy. Aiccei
<i>Huir</i> .....	Ripuni. Chincani
<i>Humanar</i> .....	Runayani. Runatucuy
<i>Humear</i> .....	Ccosni
<i>Humedecer</i> .....	Miquichini. Occochini
<i>Húmedo</i> .....	Miqui. Occo
<i>Humildad</i> .....	Ullpu
<i>Humilde</i> .....	Ullpucay
<i>Humillación</i> .....	Ullpucuy
<i>Humillar</i> .....	Ullpuchini
<i>Humo</i> .....	Ccosni
<i>Hundir</i> .....	Pueruchini
<i>Huracán</i> .....	Huantay
<i>Huraño</i> .....	Manchacuc: piñacuc
<i>Hurgar</i> .....	Ccaichini. Taccuini
<i>Hurtar</i> .....	Suani
<i>Hurto</i> .....	Suhuasca
<i>Hilada</i> .....	Sinrilla
<i>Husmear</i> .....	Musmusyani
<i>Huso</i> .....	Puchca

I

<i>Ida</i> .....	Riy
<i>Idear (imaginar)</i> .....	Yuyani
<i>Idéntico</i> .....	Caclla
<i>Idiota</i> .....	Mana-yachacc
<i>Idóneo</i> .....	Cama
<i>Iglesia</i> .....	Diospa-Huasin
<i>Igneo</i> .....	Ninayascca
<i>Ignorancia (ignorar)</i> .....	Mana-ima-yachay
<i>Ignorante</i> .....	Mana-yachacc
<i>Ignoto</i> .....	Mana-musiascca
<i>Igual</i> .....	Cusca. Pacta

**Castellano**

**Inga**

<i>Igualar</i> .....	Cuscachini. Pactachini
<i>Ijada</i> .....	
<i>Ilegítimo</i> .....	Yumashca-churi. Huachapa- cuscca
<i>Ilícito</i> .....	Mana-xurana
<i>Ilimitado</i> .....	Mana-tupuyniyocce
<i>Iluminar</i> .....	Acchini
<i>Iluminativo</i> .....	Achiayayacc
<i>Ilusión</i> .....	Llachin
<i>Imagen</i> .....	Ricchai
<i>Imaginación</i> .....	Yuyananchic
<i>Imaginar</i> .....	Yuyarini
<i>Imaginario</i> .....	Yuyanalla
<i>Imaginativo</i> .....	Id.
<i>Imitable</i> .....	Yachapastla. Catichinalla
<i>Imitar</i> .....	Yachapani. Catichini
<i>Impacientar</i> .....	Piñachini
<i>Impalpable</i> .....	Mano-mullquina
<i>Imparcial</i> .....	Mana-piman sayacc
<i>Impasible</i> .....	Mana-mutzuyuc
<i>Impávido</i> .....	Mana-pinecacucc
<i>Impedido</i> .....	Michascca. Arcascca
<i>Impedir</i> .....	Michacuni. Arcani
<i>Impeler</i> .....	Tangani
<i>Impenetrable</i> .....	Mana-chimbaicac
<i>Impenitencia</i> .....	Mana-huanacc
<i>Impenitente</i> .....	Mana-huanacucc
<i>Impensado</i> .....	Mana-yuyaypi
<i>Imperceptible</i> .....	Mana-xicuricc
<i>Imperfecto</i> .....	Manarac-tucuscca
<i>Imperiosamente</i> .....	Sinchi-camachicuy
<i>Impermutable</i> .....	Mana-traicana
<i>Impertinencia</i> .....	Chacchupayay
<i>Impetrar</i> .....	Mañani
<i>Impetu</i> .....	Nina-hina
<i>Impetuoso</i> .....	Ninaipalla
<i>Impío</i> .....	Acui-sagra. Jíbaro
<i>Impacable</i> .....	Mana-uyac. Mana-tanic
<i>Implicar</i> .....	Maituni
<i>Implicito</i> .....	Pacapalla
<i>Implume</i> .....	Mana-puruyuc
<i>Imponer</i> .....	Churani. Huillani
<i>Importar</i> .....	Allipac-cana

Castellano

Inga

<i>Importunar</i> .....	Atina
<i>Imposible</i> .....	Mana-ruraipac
<i>Imposibilidad</i> .....	Mana-atipay
<i>Impostura</i> .....	Lulla
<i>Impotencia</i> .....	Mana-Atiy
<i>Impotente</i> .....	Mana-atecc
<i>Impracticable</i> .....	Ruraisasa
<i>Imprecar</i> .....	Chiquita- mañana
<i>Impresión (de susto)</i> .....	Manchari
<i>Impresionar</i> .....	Mancharichini
<i>Improbar</i> .....	Mana-allinní
<i>Improperar</i> .....	Camini. Anyani
<i>Impropio</i> .....	Mana-cacchin
<i>Improporcionado</i> .....	Pisiyasca
<i>Improvisamente</i> .....	Cconceallamanta
<i>Imprudencia</i> .....	Mana-allin-yuyaina
<i>Impúdicamente</i> .....	Huachucya
<i>Impúdico</i> .....	Mapa-juchasapa
<i>Impugnar</i> .....	Cutipani
<i>Impune</i> .....	Mana-mutzu-tucushca
<i>Imputar</i> .....	Tumpani
<i>Inacabable</i> .....	Manai-tucuy
<i>Inaccesible</i> .....	Mana-chayai-atina
<i>Inadmisible</i> .....	Mana-chasquina
<i>Inadvertidamente</i> .....	Cconceaimanta
<i>Inagotable</i> .....	Manay-tucucc
<i>Inaguantable</i> .....	Mana-muchunaipac
<i>Inagenable</i> .....	Mana-ccona
<i>Inanición</i> .....	Llamsha
<i>Inapeable</i> .....	Mana-uvaicuna
<i>Inapetente</i> .....	Mana-micunayccu
<i>Inapreciable</i> .....	Mana yunapalla
<i>Inaugurar</i> .....	Quichani. Ccallarini
<i>Incasable</i> .....	Mana-shaicuna
<i>Incapaz</i> .....	Mana-atipacc
<i>Incansable</i> .....	Mana-pisipac o amicc
<i>Incendio</i> .....	Cañani. Rupachini
<i>Incentivo</i> .....	Raurarichicucc
<i>Incesantemente</i> .....	Mana-puchucailla
<i>Incesto</i> .....	Ccarccaria-jucha
<i>Incierto</i> .....	Mana-yachasca
<i>Incineración</i> .....	Uchpayarccuy
<i>Incinerar</i> .....	Uchpayachini

**Castellano**

**Inga**

<i>Incisión (incitar)</i> .....	...Chugri. Macai
<i>Incógnito</i> .....	..Mana-xicesisceca
<i>Inconocible</i> .....	.. Mana-xicesiypacc
<i>Incombustible</i> .....	Mana-xupac
<i>Incomodar</i> .....	Piñachiñi
<i>Incompleto</i> .....	Mana-puchucasceca
<i>Incomponible</i> .....	Mana-allichana
<i>Incomprensible</i> .....	Mana-unanchana
<i>Incompuesto</i> .....	Mana-allinchasceca
<i>Incomunicable</i> .....	.. Sapacechaseca-ximai—quichus- ceca
<i>Inconsolable</i> .....	Mana-cusi-tarice
<i>Inconstante</i> .....	Mana-taquiace. Cuyurinalla
<i>Incontable</i> .....	Mana-yupana
<i>Incontaminado</i> .....	Curace chaseca
<i>Incontaminable</i> .....	Mana-cutipana
<i>Incontinente</i> .....	Huachuccchu
<i>Incontinencia</i> .....	Huachuccay
<i>Incontrastable</i> .....	Mana-atina
<i>Inconversable</i> .....	Mana ximana
<i>Incordio</i> .....	Amocello
<i>Incorporalmente</i> .....	Mana-aichayuc
<i>Incorregible</i> .....	mana-huanac
<i>Incorrupción</i> .....	Mana-isnucc
<i>Incrédulo</i> .....	Mana-iñice
<i>Increíble</i> .....	Mana-iñina
<i>Increpar</i> .....	Ceacechani
<i>Incruento</i> .....	Mana-yahuaniyuc
<i>Inculpable</i> .....	Mana-huchayocc
<i>Inculcar</i> .....	Yachachipayani. Cutin, cutin- nini
<i>Inculpar</i> .....	Juchachani. Tumpani
<i>Incurable</i> .....	Mana-aliace
<i>Indagar</i> .....	Tapuicachani
<i>Indecible</i> .....	Mana-rimarina
<i>Indecisión</i> .....	Iscai-yuyac
<i>Indefectible</i> .....	Chaina-pumi
<i>Indeleble</i> .....	Mana-chincachina
<i>Indisponer</i> .....	Piñachinachini. Huacellichini
<i>Indivíduo</i> .....	Uella
<i>Indivisible</i> .....	Mana raquina
<i>Indolente</i> .....	Mana-cuyaypacue. Mana-na- nichicucc

Castellano

Inga

<i>Indeliberado</i> .....	Mana-yuyaihuan-rurac
<i>Indefenso</i> .....	Mana-yanapainiyuc
<i>Indemnizar</i> .....	Sayachipuni
<i>Independiente</i> .....	Ceespisecca
<i>Indestructible</i> .....	Mana-tueucc
<i>Indicar</i> .....	Ccahuachiai. Ricuchini
<i>Indice</i> .....	Ricuchina
<i>Indiferente</i> .....	Mana-ima ecocucc
<i>Indigencia</i> .....	Huaccha. Llusti. Ccesa
<i>Indigestivo</i> .....	Mana-micunaipac
<i>Indigestión</i> .....	
<i>Indigno</i> .....	Manacamacc. Acui
<i>Indisoluble</i> .....	Mana-raquina
<i>Indomable</i> .....	Purunshungo
<i>Inducción</i> .....	Inichina
<i>Inducir</i> .....	Arinichie
<i>Inducir</i> .....	Inichini. Arinichini
<i>Indulgencia</i> .....	Llaquip-tucurünin
<i>Indulgar</i> .....	Lampachini
<i>Industria</i> .....	Cutzü. Atuccai
<i>Inebriar</i> .....	Shincachina. Machai
<i>Inefable</i> .....	Rimaipacchu
<i>Ineficaz</i> .....	Yanca. Mana-camac
<i>Inesperado</i> .....	Cconccaimanta. Mana-suyas- ga
<i>Inestimable</i> .....	Mana-yupaipacc
<i>Infalible</i> .....	Manaichusacc. Mana-pantai
<i>Infamar</i> .....	Sipsicani. Umpani
<i>Infante</i> .....	Llullu-huahua
<i>Infatigable</i> .....	Mana-saicurrecc
<i>Inferior</i> .....	Pisiccie
<i>Infernal</i> .....	Supaisoncco
<i>Inficionar</i> .....	Sinuyani
<i>Inferno</i> .....	Supaihuasi. Ucupacha
<i>Inflamar</i> .....	Rupachini. Rhatachini
<i>Inflar</i> .....	Punquichini
<i>Inflexible</i> .....	Mana-ccehuiricc
<i>Influir</i> .....	Taccrucuni. Miticuni
<i>Informar</i> .....	Taripani. Huillacuni
<i>Informe</i> .....	Huillascca
<i>Infracción</i> .....	Anccuchecca
<i>Infundir</i> .....	Tarpuni
<i>Ingénito</i> .....	Mana-yumaccescca

**Castellano**

**Inga**

<i>Innoble</i> .....	Mana-cuyurie
<i>Ingénuo</i> ...	Ahua suigu
<i>Ingerir</i> .....	Huellahuani
<i>Ingertar</i> .....	Pallecachini
<i>Ingrato</i> .....	Challi
<i>Inhabitable</i> .....	Mana-Murina ó yachana
<i>Inherente</i> .....	Ratascea. Laccascea
<i>Inhumano</i> .....	Mana cuyapayacucc
<i>Iniciar</i> .....	Ccellarini
<i>Inimaginable</i> .....	Mana-yuyai atipana
<i>Ininteligible</i> .....	Mana-unanchai atina
<i>Injuriar</i> .....	Ccesachani
<i>Inmaculado</i> .....	Curace chascea
<i>Inmanejable</i> .....	Mana-camachina
<i>Inmaterial</i> .....	Mana-aichayuc
<i>Inmaturo</i> .....	Llullu
<i>Inmediación</i> .....	Ichpalla
<i>Inmediatamente</i> .....	Chai-maqui
<i>Inmediato</i> .....	Cuchu. Cceminascea
<i>Inmemorial</i> .....	Mana yuyaipacc
<i>Inmenso</i> .....	Mana-tupunam o tupuyu
<i>Inmersión</i> .....	Challpu
<i>Inminente</i> .....	
<i>Inmovilidad</i> .....	Mana-cuyucc. Ccasi-cay
<i>Inmodestamente</i> .....	
<i>Inmodesto</i> .....	Mana-ccasi-cacuc
<i>Inmoral</i> .....	Arpani. Huañuchini
<i>Inmortal</i> .....	Maña huañucc
<i>Inmoto</i> .....	Mana-cuyucc
<i>Inmundicia</i> .....	Mappa. Ccanra. Millacuipace
<i>Inmutar</i> .....	Hucmayachini
<i>Inaccesible</i> .....	Seccaipacchu
<i>Innecesario</i> .....	Mana ministina
<i>Innegable</i> .....	Mana cutirichina
<i>Innominado</i> .....	Mana sutiyc
<i>Innovar</i> .....	Mosoccyachini
<i>Innumerable</i> .....	Nanananacc: Mana-yupaipac
<i>Inobediente</i> .....	Mana-cassucc
<i>Inocencia</i> .....	Mana-juchayocc
<i>Inocular</i> .....	Yaicuchini
<i>Inquietar</i> .....	Cutzipayani
<i>Inquieto</i> .....	Tacuriizapa
<i>Inquirir</i> .....	Tapuicachacuni: Tapupayani

**Castellano**

**Inga**

<i>Insensato</i> .....	Upa. Poqqes
<i>Insensible</i> ... ..	Mana-musiacc; Soncco-illac
<i>Inseparable</i> .....	Mana-iaquina
<i>Inservible</i> .....	.....
<i>Insignia</i> .....	Chimpu
<i>Insípido</i> ... ..	Ccáma, Chama
<i>Jusistir</i> .....	Cutipani
<i>Insolar</i> .....	Rupaiman-masani, o churani
<i>Insolencia</i> .....	Atipacue
<i>Insólito</i> .....	Mana-ancha rurana
<i>Insomne</i> .. ..	Churmichascca
<i>Insoportable</i> .....	Mana muchuna
<i>Inspiración</i> .....	Yuyachiscca
<i>Instancia</i> .....	Mañapayan. Utcari
<i>Instar</i> .....	Atipacuni
<i>Instantáneo</i> .....	Callpasca
<i>Instaurar</i> .....	Rurani, callarini
<i>Instalar</i> .....	Camarini
<i>Instigar</i> .....	Aticani, piñachini
<i>Instinto</i> .....	Pacaric yuyana
<i>Instrumento</i> .....	Rurana-imapas; ruranaipac- imapas
<i>Insuficiencia</i> .....	Mana pactailla
<i>Insuflar</i> .....	Samaicuni
<i>Insulso</i> .....	Poqqes
<i>Intacto</i> .....	Tucuilla; mana llapchasca
<i>Insultar</i> .....	Camini
<i>Intangible</i> .....	Mana-llapchana
<i>Integral</i> .....	Chinantin
<i>Integrar</i> .....	Chinanticuni; chinantiyani; ya pani
<i>Integridad</i> .....	.....
<i>Integro</i> .....	Shinandin
<i>Inteligencia</i> .....	Amuta
<i>Inteligente</i> .....	Amutacc
<i>Inteligible</i> .....	Amutailla
<i>Intención</i> .....	Yapnin. Shungu
<i>Interés</i> .....	Chacce. Allipac
<i>Interesado</i> .....	Chacce cani
<i>Interceder</i> .....	Mañapuni. Rimapuni
<i>Interín</i> .....	Cama (pospt°)
<i>Interino</i> .....	Runin. Mañachischa
<i>Interior (mío)</i> .....	Ucuy



**Castellano**

**Inga**

<i>Intermedio</i> .....	Chaupipi
<i>Internar</i> .....	Yaycuni. Yaycuchini
<i>Interpretar</i> .....	Rimaclupuni
<i>Intestino</i> .....	Chunchull
<i>Intimar</i> .....	Camachini: nillani
<i>Intimo (intratable)</i> .....	Tcupi-cae
<i>Introducir</i> .....	Yaicuchini. Satini
<i>Inundación</i> .....	Lucellaseca
<i>Invadir</i> .....	Atini
<i>Invalidar</i> .....	Huacellini: huacellichini
<i>Invención</i> .....	Artini. Artirecuni. Paccarichis- cca
<i>Invisible (inútil)</i> .....	Mana-ricuilla. Mana-ricuna
<i>Invocar</i> .....	Ccayacuni
<i>Involuntario</i> .....	Mana-munashpa
<i>Invulnerable</i> .....	
<i>Ir</i> .....	Rini. Ripuni
<i>Ira</i> .....	Piña
<i>Iris</i> .....	Chirapa
<i>Irradiar</i> .....	Canchariy
<i>Irracional</i> .....	Mana-yuyainiyocce
<i>Irrecusar</i> .....	Mana-seccini: mana seckjini
<i>Irresistir</i> .....	Mana-arcana
<i>Irritar</i> .....	Rabiachini. Canichini
<i>Isla</i> .....	Naschi
<i>Iza (¡arriba!)</i> .....	Cay ¡Anaiman!
<i>Izar</i> .....	Seccach.ni
<i>Izquierdo</i> .....	Llocee. Ichucc

**J**

<i>Jabalí</i> ....	Huangana. Montecuchi
<i>Jaboncillo (planta)</i> .....	Jabon. (Taccsana)
<i>Jactancia</i> .....	Alanta. Sumaichiri
<i>Jaboncillo</i> .....	Taccsacuna
<i>Jactarse</i> .....	Alantacuni. Sumaichirini
<i>Jadear</i> .....	Hacatiani. Jipani
<i>Jamás</i> .....	Manai maipac, manajaicapi
<i>Jarro</i> .....	Huichi. Upiana
<i>Jaula</i> .....	Jaula. Urpitu-huihuana
<i>Jengibre</i> .....	Ayacc-sapi

Castellano

Inga

<i>Jeta</i> .....	Huillpa
<i>Jornada</i> .....	Uc-punchau-purii
<i>Joroba</i> .....	Curcu-mocco-cumu. culleu
<i>Joven (hombre)</i> .....	Huarma. Longo
<i>Judía</i> .....	Poroto
<i>Juego</i> .....	Puellai. Chuncai
<i>Jugo</i> .....	Yacón
<i>Junco</i> .....	Siraca
<i>Junta</i> .....	Uñunascca. Tandanacui
<i>Juntar</i> .....	Uellahuairi. Tandani. Cusca- chani
<i>Juntura</i> .....	Uñunascca. Uellahuascca
<i>Jurar</i> .....	Diospa-sutin-occarii. Jurani
<i>Justamente</i> .....	Cuscachaihun. Chainam
<i>Justicia (juicio)</i> .....	Cuscachai. Taripay
<i>Justificar</i> .....	Ccespichini
<i>Justo (juzgar)</i> .....	Camacc. Taripani
<i>Juvenil</i> .....	Huarmalla
<i>Juventud</i> .....	Sepas, [la mujer]. Huaina [el hombre].
<i>Jugar</i> .....	Puellani. Chuncani

L

<i>Labio (su)</i> .....	Huirpa
<i>Labrar (palo)</i> .....	Ahuarquini. Llacellani
<i>Lacio (marchito)</i> .....	Chaquiscca
<i>Lacrimoso</i> .....	Huaccascca
<i>Lactancia</i> .....	Huahua ñuñuc chuchucc
<i>Lácteo</i> .....	Lillin
<i>Ladear (ladera)</i> .....	Quinraichani
<i>Ladurar</i> .....	Anyacc. Anyani
<i>Ladrón</i> .....	Sua
<i>Lagaña (lágrima)</i> .....	Hueccte
<i>Lagañoso</i> .....	Hueccte-nahui. Tzunina
<i>Lagartija [lagarto]</i> .....	Suenllucuy. Palu
<i>Laguna</i> .....	Ccocha
<i>Lamedor (dulce)</i> .....	Llaccuacc. (misqui)
<i>Lamentar</i> .....	Llaquina
<i>Lamer</i> .....	Llaccuani
<i>Lámpara</i> .....	Achiyachicuna

**Castellano**

**Inga**

<i>Lampiño</i> .....	Ceala-huya: Mana-saprayucc
<i>Lana</i> .....	Millhua, Milhua
<i>Lance</i> [casualidad].....	Pñanacui, Allin lloccesce
<i>Lancear</i> .....	Chuquini, Tuezini
<i>Lancha</i> .....	Uchue-huampucc
<i>Langosta</i> [largo].....	Accarhuay
<i>Lantejuela</i> [lentejuela] .....	Llipipicc
<i>Latid</i> .....	Pam-pamyacc
<i>Látido</i> .....	Huasca
<i>Latir</i> .....	Lat patyani
<i>Lavador</i> .....	Taccasucc
<i>Lavar</i> .....	Taccani
<i>Lavativa</i> .....	Ayuda
<i>Lazada</i> .....	Tocella
<i>Lazo</i> .....	Tocella-huasca
<i>Leal</i> .....	Ticesicucc
<i>Lector</i> .....	Nahuiyocce-ccellecaipacc
<i>Lechar</i> (lechera) .....	Ñuñuc
<i>Leche</i> .....	Leche, Lilli
<i>Lecho</i> (nuestro).....	Puñuna
<i>Lechón</i> .....	Uña-cuchi
<i>Lechoso</i> .....	Lillyyocce, Yacuyocce
<i>Lechuga</i> .....	Micuna yuyu
<i>Lechuza</i> .....	Chusecc
<i>Leer</i> .....	Ccellcaita-Ñahuini
<i>Léjos</i> - Legítimo- .....	Caru
<i>Lengua</i> .....	Ceallo, Simi
<i>Lentitud</i> .....	Allimanta, Unaiji
<i>Lento</i> -lepra-.....	Allilla
<i>Lesna</i> -lesna- .....	Qu chea-hina
<i>Lanzada</i> .....	Chuqui, Rejon
<i>Lanza</i> .....	Chuquiseca
<i>Lanzar</i> .....	Choecani, Huicapani
<i>Largar</i> -leña- .....	Cacharini
<i>Largo</i> .....	Suitu
<i>Lasimar</i> .....	Chugrini
<i>Latiz</i> animal- .....	Allpa-yacu bestia: huihua
<i>Levantar</i> .....	Uccarini
<i>Leve</i> .....	Tumpa
<i>Libar</i> -chupar-.....	Socconi
<i>Libertad</i> .. ..	Ccespii
<i>Libertador</i> -su... ..	Ccespichicc
<i>Libertar</i> .. ..	Ccespichini

Castellano

Inga

<i>Librar</i> .....	Ccespini
<i>Libre</i> .....	Ccespisceca
<i>Libro</i> .....	Ccelleceascca
<i>Licencia</i> .....	Cachari
<i>Liendre</i> .....	Chia
<i>Liga</i> .....	Huatu
<i>Ligero</i> .....	Tuqui
<i>Limitar</i> .....	Arcani Tachani
<i>Limo</i> .....	Mitu. llinqui
<i>Limosna</i> .....	Ceona
<i>Limpia</i> r -el sudor-.....	Maillani. -Humppita- pichacu- ni-
<i>Limpio</i> .....	Chuya. Pichascca. Maillascca
<i>Línea</i> .....	Huachu
<i>Liquidar</i> .....	Yacuyachini
<i>Liso</i> .....	Llampu. Lluchca
<i>Lobanillo</i> .....	Chupu
<i>Loco</i> .....	Utice
<i>Lodazal</i> .....	Turu-turu. Llinqui. Millpu
<i>Lograr</i> .....	Tarini
<i>Lombriz</i> .....	Cuica
<i>Lomo</i> .. ...	Aicha-huasa
<i>Longitud</i> .....	Suitun
<i>Loquear</i> .....	Utini. Muspani
<i>Loro</i> .....	Pivitu
<i>Lozanía -en el hombre</i> .....	Inqu llam
<i>Lozano</i> .....	Inquill
<i>Lucerna: luciérnaga</i> .....	Nina uru
<i>Lucero -del alba-</i> .....	Chasca-ccoillur
<i>Lucir</i> .....	Acchini
<i>Luchar</i> .....	Atipanacuni
<i>Luego -part.-</i> .....	Chailla. Chaicca
<i>Lugar -mi-</i> .....	Pacha. Llaccta. -Cacunay-
<i>Lujo</i> .....	Pachapacni. Apuyupai
<i>Lujuria</i> .....	Huachocce-ucha
<i>Lumbre -fuego-</i> .....	Acchi. Rupacc. Nina
<i>Lumbrera</i> .....	Achiquiace. Llallice
<i>Luna</i> .....	Quilla
<i>Lunar</i> .....	Ana
<i>Lupia</i> .....	Ticti
<i>Luto</i> .....	Ppuru
<i>Luz</i> .....	Canchai. Achiquiai. Puchau

# LL

## Castellano

## Inga

<i>Llaga</i> .....	Lleccti. Chugri. Quiri
<i>Llama (fuego)</i> .....	Llama. (Kaurai)
<i>Llamada (llamar)</i> .....	Ccayacumin
<i>Llano</i> .....	Bamba, ó, pampa
<i>Llanto</i> .....	Huaccai. Huececi
<i>Llave</i> .....	Huasi uuheccana
<i>Llavero</i> .....	Huas-huieccace
<i>Llegar [allá, aquí]</i> .....	Chayani. (huaeta), [caita amuni]
<i>Llenar</i> ....	Untani
<i>Lleno</i> .....	Unta. Untascca. Camacc
<i>Llevar</i> .....	Apani. Asani. Pusani
<i>Llorar [hacer]</i> .....	Huaccani. [Huaccachini]
<i>Llorón</i> .....	Herce. Huaccai-siqui
<i>Lloroso</i> .....	Huaccascca
<i>Llover [estar lloviendo]</i> ..	Parachean. Tamiachean
<i>Lloviznar</i> .....	áracachai
<i>Lluvia</i> .....	Para. Támia
<i>Lluvioso (tiempo)</i> .....	Poccoy

# M

<i>Macana</i> .....	Maccana. Huero. Ccero
<i>Macear</i> .....	Tacapani
<i>Macerar</i> ..	Cutapani. Chamchani
<i>Macilento</i> .....	Tulluyascca. Unccorayascca. Ccelloyascca
<i>Macizo</i> .....	Sinchi. Taquiacc
<i>Machacar</i> .....	Chamchani
<i>Machete</i> .....	Atun-cuchuna. Tumi
<i>Macho</i> .....	Urccu
<i>Machucar</i> .....	Ñitini. Ñitichini
<i>Madeja</i> .....	Cahua
<i>Madera</i> .....	Caspi. Cullu. Ccero
<i>Madrasta</i> .....	Ccepa-Mama. Lamama
<i>Madre</i> .....	Mama-huachacc
<i>Madrina (de bautz°)</i> .....	Suti-mama. Marccacc-mama
<i>Madrugada (a la)</i> .....	Pacha-achiquiaita

**Castellano**

**Inga**

<i>Madrugar</i> .....	Paccarimuni
<i>Madurar</i> .....	Poccochini
<i>Madurativo</i> .....	Poccochicc
<i>Maduro</i> .....	Poccoseca
<i>Maestro</i> .....	Yachachicc. Yachacc
<i>Magnitud</i> .....	Sayainin
<i>Magro</i> .....	Tullu. Chaquiscca
<i>Magnillar</i> .....	Ñupuni. Llapini
<i>Maíz</i> .....	Sara
<i>Maíz (de afuera)</i> .....	Hahua-Sara
<i>Mal</i> .....	Mana allin
<i>Maldecir</i> .....	Ñacani
<i>Malear</i> .....	Huacellichini
<i>Malicioso</i> .....	Chiquicc, chiquicc-ruma
<i>Maliciar</i> .....	Atuccani. Musiapani
<i>Malo</i> .....	Sagra. Millai
<i>Malograr</i> .....	Usuchini. Huacellini
<i>Maltratar</i> .....	Maccani
<i>Malva</i> .....	Ccora-ampi
<i>Mamar</i> .....	Ñuñimi. Chuchuni
<i>Mamón</i> .....	Ñuñucc-huahua. Ñuñuchcacc
<i>Mamoso</i> .....	Ñuñuisapa
<i>Mamullar</i> .....	Ñuñuechina-micuni
<i>Manantial</i> .....	Puquio
<i>Mancebo</i> .....	Huaina
<i>Manco</i> .....	Huillu-maqui
<i>Mancha</i> .....	Mapa
<i>Manchar</i> .....	Mapachini
<i>Mandamiento</i> .....	Camachiscca
<i>Mandar</i> .....	Camachini. Cachani
<i>Manejar</i> .....	Camachini
<i>Manera</i> .....	Caina, hina (pospto.)
<i>Manga [mí]</i> .....	Suisuna. Llica. Ccatuna. (Ricraipacc. Maitun)
<i>Mango (su)</i> .....	Apinan. Charinan
<i>Manía</i> .....	Uticcai
<i>Manifestación</i> .....	Huillacuscca
<i>Manifestar</i> .....	Huillani Ricuchini
<i>Manifesto</i> .....	Sutila. Huillascca
<i>Manjar</i> .....	Misqui. Micupaslla
<i>Mano (su, nuestra)</i> .....	Maqui. (paipa, ñoccanchicpa)
<i>Manosear</i> .....	Llapchapayani. Llapchacachani

**Castellano**

**Inga**

<i>Manotada</i> .....	Tapra
<i>Man tear</i> .....	Taprani
<i>Mansedumbre</i> .....	Llampu-soncco cai
<i>Manso</i> .....	Llampu-sonccos
<i>Manta (mantilla)</i> .....	Ccatacuna. (Lliclla. Maitucna)
<i>Manteca su</i> .....	Huiran
<i>Mantecoso</i> .....	Huirasapa
<i>Mantener</i> .....	Ccarani. Huihuani
<i>Manual</i> .....	Apaicachana
<i>Manzanilla</i> .....	Ccora-Ampi
<i>Al ñana</i> .....	Paccarin. Tutamanta
<i>Mar</i> .....	Mama-cchocha
<i>Maravilla</i> .....	Uti. Utiyac
<i>Marca</i> .....	Reccsinin: Reccsich cuinin
<i>Marchar</i> .....	Purini
<i>Marchitarse, se</i> .....	Chaquiriseca. Nacceni
<i>Marear</i> .....	Sincani. Uma-moyu
<i>Margen (mariposa)</i> .....	Patan
<i>Marginal</i> .....	Patampi-cacc
<i>Maricón</i> .....	Maella. Huarmi-hina
<i>Marido -su</i> .....	Ccosa. Ccosayocc
<i>Id. (marido y mujer)</i> .....	(Huarmintin)
<i>Martillada</i> .....	Chancascca
<i>Martillo</i> .....	Chancana
<i>Más</i> .....	Ashuan. Astahuan
<i>Masa</i> .....	Chapuscca
<i>Mascar</i> .....	Cachuni
<i>Máscara</i> .....	Llulla-uva
<i>Masculino</i> .....	Oreco. Ccari
<i>Matadero</i> .....	Nacana huasi
<i>Matador</i> .....	Nacace. Huañuchicc
<i>Matar</i> .....	Nacani. Huañuchini
<i>Mate (matorral)</i> .....	Uplana. Ccora
<i>Materia</i> .....	Ccea. Aichayocc
<i>Maternidad</i> .....	Mamayacc
<i>Matrimonio</i> .....	Casaracui
<i>Matriz</i> .....	Madren. Huarmip-ucun, huahuapa-tianan
<i>Maula</i> .....	Yanga. Millaipacc
<i>Mauilar</i> .....	Misip-huaccainin: mahú!! nii
<i>Mayor</i> .....	Yuyacc. Ñaupahuiñacc
<i>Maza</i> .....	Macana



Castellano

Inga

<i>Mazamorra</i> .....	Api
<i>Mazorca</i> ... ..	Caspa
<i>Meada</i> .....	Yacu-ispascca
<i>Meadero</i> .....	Yacu-ispacuna
<i>Meado</i> .....	Yacu-ispai
<i>Mear</i> .....	Yacuta-ispai
<i>Mecerse</i> .....	Cun-nucuni. Cuyuchicuni
<i>Mecha</i> .....	Ccaitu-rupachina
<i>Mechero</i> .....	Acchi-churacuna
<i>Medicinar</i> .....	Hampini
<i>Medicina</i> .....	Hampi
<i>Médico</i> .....	Hampicc. Hampi-Camayoc
<i>Medida</i> .....	Tupu. Tupuna
<i>Medidor</i> .....	Tupucc
<i>Medio</i> .....	Chaupi
<i>Medio-día</i> .....	Chaupi-punchau
<i>Medir</i> .....	Tupuni
<i>Meditar</i> .....	Yuyapani. Yuyacuni
<i>Médula -su</i> .....	Nuteco
<i>Mejorar</i> .....	Allinyarini. Allinyachini
<i>Melífero</i> ... ..	Misqui-rurac-oroncco
<i>Memoria</i> .....	Yuyay
<i>Mendigar</i> .....	Mañapacuni
<i>Mendigo</i> ... ..	Mañapacucc. Huaccha-usucc
<i>Menear</i> .....	Cuyuchini. Ccaihuini
<i>Menester</i> .....	Ministini
<i>Menestero</i> .....	Huaccha
<i>Menguante. (luna)</i> .....	Pisiyacc. (Quilla-huañui)
<i>Menguar</i> .....	Pisichini
<i>Menos (un poco)</i> .....	Aslla, pisi
<i>Mensajero</i> .....	Cachascca. Cacha-puri
<i>Menstruación</i> .....	Mappa. Huarmip-onccoinin
<i>Ménstruo</i> .....	Mappacui
<i>Menstruosa</i> .....	Mappasapa. Huarmi-onccoi- nin
<i>Menstrual</i> ....	Quillampi
<i>Mente</i> .....	Yuyan. Unanchai
<i>Mentidero</i> .....	Lullana-huasi
<i>Mentir (engañar)</i> .....	Lullacuni
<i>Mentira</i> ....	Lulla
<i>Mentiroso</i> .....	Lulla-simi
<i>Meón</i> ....	Ispapacucc
<i>Meñone</i> .....	Rucaña-uña

Castellano

Inga

<i>Merecer</i> .....	Camani
<i>Mérito</i> .....	Cama
<i>Meritorio</i> .....	Camacc
<i>Mero</i> .....	Chainalla. Inachalla
<i>Mes</i> .....	Quilla
<i>Meter</i> .....	Huinani. Satini. Apaicuni
<i>Mezclar</i> .....	Taceruni. Chaceruni. Chapuni
<i>Mi. (lo mío)</i> .....	Ñoccapa
<i>Miasma</i> .....	Asnai
<i>Mico</i> .....	Cusillo
<i>Medio (tener)</i> .....	Manchai
<i>Miel. (mierda)</i> .....	Misqui
<i>Miembro (del hombre) (de la mujer)</i> .....	Ccaricainin. Peneccainin
<i>Mientras</i> .....	Cama (pospt°)
<i>Mezquino</i> .....	Macella. Micha
<i>Milagro</i> .....	Mana-ricusecu
<i>Milano</i> .....	Acchi
<i>Mío</i> .....	Ñoccapa
<i>Mirada</i> .....	Ccahuai
<i>Mismo</i> .....	Quiquin
<i>Mirador-el que</i> .....	Čcahuapayacc
<i>Mirador-lugar</i> .....	Ccahuacuna
<i>Mirar</i> .....	Ccahuani. Ricani
<i>Misa</i> .....	Misa
<i>Misal</i> .....	Misal. Misapacc Ccelleca
<i>Misericordia</i> .....	Cuyapayaui. Huachacuyai
<i>Misterio</i> .....	Mana-Yuyaipacc, ó, ricuipacc
<i>Mitad</i> .....	Chaupi-cheecta
<i>Mitigación</i> .....	Samarrinin. (Llaquipa ó na- naipa)
<i>Mitigar</i> .....	Samarini
<i>Mitigativo</i> .....	Samarichicucc
<i>Mocadero</i> .....	Senceca-pichacuna
<i>Moción</i> .....	Anchurina
<i>Moco</i> .....	Ñuti
<i>Mocoso</i> .....	Ñutisapa
<i>Mochada</i> .....	Umahuan-tacai
<i>Mochó</i> .....	Mana huaccrayacc
<i>Mochuelo</i> .....	Chosecc. Chiqui-piseco
<i>Modelo su</i> .....	Ceatinalla
<i>Moderno</i> .....	Mosocc-ricuricc
<i>Modo [de hacer]</i> .....	Caina. Chaina

Castellano

Inga

Modorro .....	Puñunayai
Mofetudo.....	Uyasapa
Mohino.....	Piñapayacucc
Moho.....	Ccoccara. Pulayai
Mojada.....	Nuyu
Mojarse.....	Nuyuni
Mojicón.....	Uyapi-taca
Molde.....	Kurana
Moladero.....	Marai
Moler.....	Cutani
Molestar .....	Eccoychani
Molleja.....	Molleja. [Piscocunap-cuta- nan]
Mollizna .....	Paracachai
• Momentáneo.....	Chaichalla
Momento.....	Cunallan
Mondar. (mono).....	Tepccani
Mondo. (mondongo).....	Tepccascca
Monería.....	Asichicucc
Monstruo.....	Cauri
Montaño. (montuoso).....	Yunca
Montar-caballo.....	Sillacuni
Montaraz.....	Yunca-runá
Monte, (bosque).....	Sachasapa
Monte (montón).....	Orcco
Moño .....	Llantu
Mora [tardanza].....	Unacui
Morada.....	Runap-yachanan. Huasi
Mora [presente de morar].....	Yachan
Morder.....	Canini
Mordiscar.....	Canipani
Mordisco .....	Caniscca. Cachuscca
Moreno.....	Yana-neracc
Morir.....	Huañuni Pitini
Mortaja- su.....	Aya-pacha
Mortal.....	Huañucella
Mortificarse.....	Sasini. Muchuchicuni
Mosca.....	Chuspi
Moscardón.....	Huairuncco
Mosquear.....	Chuspita manchachini
Mosquito.....	Rapacha
Mostaza.....	Jayana: mostasa
Mostrar .....	Ccahuachini. Ricuchini

**Castellano**

**Inga**

<i>Motivo</i> .....	Vaicu (pospto.)
<i>Motivar</i> .....	Cuyuchini
<i>Movedor</i> .....	Cuyuchicucc
<i>Mover</i> .....	<b>Cuyuni</b>
<i>Movedizo</i> .....	Cuyucc
<i>Movible</i> .....	Cuyucay
<i>Moviente</i> .....	Cuyucc. Cuyuchice
<i>Movimiento</i> .....	Cuyui
<i>Mozo</i> .....	Huayna
<i>Muceta</i> .....	Obispup-esclavinan
<i>Muchachear</i> .....	Huarma-tucuni
<i>Muchacho</i> .....	Huarma. Maceta
<i>Mucho</i> .....	Achca. Ancha
<i>Mudo</i> .....	Upa. Amu
<i>Muela</i> .....	Huacco
<i>Muerte</i> .....	Huañuy
<i>Muerto</i> .....	Huñuscca. Aya
<i>Mugir</i> .....	Ccaparini. Huaccan-Huaccera
<i>Mujer</i> .....	Huarmi
<i>Mujeriego</i> .....	Huarmisoncco
<i>Multiplicar</i> .....	Mirachini
<i>Mullir</i> .....	Llampuchini
<i>Mundo</i> .....	Tecesi-muyu
<i>Muñeca</i> .....	Chihuahua. Puellana-huahua
<i>Multitud</i> .....	Achca-achca
<i>Murciélago</i> .....	Masu
<i>Murmullo</i> .....	Ssasa
<i>Murmurar</i> .....	Yaumani Sipsicani
<i>Murria</i> .....	Futirayai
<i>Música</i> .....	Yatana
<i>Muslo-su</i> .....	Pierna. Ahua-chanca
<i>Mustio</i> .....	Umpuyascca
<i>Mutuo</i> .....	Puquimpura. (Ninacuseca. Quidanacuy)
<i>Muy</i> .....	Llumpay

**N**

<i>Nacer</i> .....	Paccarini
<i>Nacimiento</i> .....	Paccariinin
<i>Nada</i> .....	Mana-cacc

**Castellano**

**Inga**

<i>Nadar</i> .....	Huaitaracuni. Huampuni
<i>Nadie</i> .....	Ñi-pipas
<i>Nalga</i> .....	Siqui-aicha
<i>Nalguear</i> .....	Siquita-ccehuispapurini. Cce- huicachani
<i>Naranja</i> .....	Naranja. Portugal
<i>Narigudo</i> .....	Sencecasapa
<i>Nariz</i> .....	Senceca
<i>Naturaleza</i> .....	Pacha
<i>Náusea</i> .....	Huischunayacui: Millanayai
<i>Navaja</i> .....	Cuchuna
<i>Navegar</i> .....	Huampupi-rini
<i>Neblina</i> .....	Pucutay. Puyu
<i>Necesario</i> .....	Ministina
<i>Necesitar</i> .....	Ministini
<i>Nefando</i> .....	Mana-rimaipace
<i>Negar</i> .....	Manam-nii, nini
<i>Negrear</i> .....	Yanayani
<i>Negro</i> .....	Yana
<i>Nervio</i> .....	Ancu
<i>Nevar</i> .....	Ritin. Rasumun
<i>Nevera</i> .....	Riti churana
<i>Ni, no</i> .....	Ni. Mana
<i>Nidal</i> .....	Huallpap, piscop ocellanan
<i>Nido</i> .....	Ccesta—Ccesa
<i>Niebla</i> .....	Puyu
<i>Nieto</i> .....	Huillca
<i>Nieve</i> .....	Riti
<i>Ninguno</i> .....	Ni-maiccampas
<i>Niña—del ojo</i> .....	Ñahui-ruru
<i>Niña</i> .....	Huahua
<i>No</i> .....	Mana
<i>No. vedativo</i> .....	Ama
<i>Nocturno</i> .....	Tutampa
<i>Noche. (a noche)</i> .....	Tuta
<i>Nogal</i> .....	Nogal
<i>Nombrar</i> .....	Sutichani
<i>Nombre</i> .....	Suti
<i>Notificar</i> .....	Huillani
<i>Novia</i> ...	Casaracuypace-yanan
<i>Novio</i> .....	Casaracuipace-huainan
<i>Nube</i> .....	Puyu
<i>Nublado</i> .....	Puyuscca. Pucutascca

**Castellano**

**Inga**

<i>Nudo</i> .....	Quipu. Ccepu
<i>Nudar (anudar)</i> .....	Quipuni
<i>Nuera</i> .....	Llumchui. Cachun
<i>Nuestro-lo</i> .....	Ñoccanchepa
<i>Nueva (buena)</i> .....	Simi. (Cusi simi)
<i>Nueve</i> .....	Isceon
<i>Nuevo</i> .....	Musucc
<i>Nuez</i> .....	Nuez
<i>Nulo</i> .....	Yanca. Manarurascc-hina
<i>Numerar</i> .....	Yupani
<i>Número</i> .....	Yupana
<i>Nunca</i> .....	Ni-aicappas
<i>Nutrir</i> .....	Causachini



<i>Obcecación</i> .....	Ñahusascca	{ Mana-iñina pi-taquia pacuy-ni
<i>Obcearse</i> .....	Ñahusacuni	
<i>Obcecado</i> .....	Ñahusa-hina	
<i>Obedecer</i> .....	Uñini. Uyani. Yupaichani	
<i>Obediencia</i> .....	Uñiya. Uyana	
<i>Obediente</i> .....	Uñicucc. Uyacucc	
<i>Obligar</i> .....	Arí-nichini	
<i>Obra</i> .....	Rurara, rurai	
<i>Obrar</i> .....	Rurani	
<i>Obceno</i> .....	Millai. Mappa o ccanra-Simi	
<i>Obsequiar</i> .....	Cconi. Camarini	
<i>Observar</i> .....	Icceni. Chapi	
<i>Obstinarse</i> .....	Rumiyani. Kumi—sonccoyani	
<i>Obstruido</i> .....	Jarcascca. Huichcascca	
<i>Ohtener</i> .....	Chasquini. Tarini	
<i>Ohtuso</i> .....	Mana-yuyaihuan-apichicc	
<i>Ohvio</i> .....	Uella-jahuana	
<i>Obscuro (oscuro)</i> .....	Tutayacc	
<i>Ocasión</i> .....	Raicu (posp.)	
<i>Occidente</i> .....	Intip-yaicunan, chincarinan	
<i>Ociar</i> .....	Ccerpani	
<i>Ocioso</i> .....	Ccerpa. Ccellasiqui	
<i>Ocaso</i> .....	Intip-seccaicunan	
<i>Ocular</i> .....	Ñahui-pacc	
<i>Ocultar</i> .....	Pacani	



Castellano

Inga

Ocupar.....	Ruracuni
Ocurrir .....	Taripani. Apacachaicuni
Ochenta.....	Pusacc-chunca
Ocho.....	Pusacc
Odiar .....	Checenini
Odio. Ofensa.....	Checeniya
Ofender.....	Pinacachini. Juchallicuni
Ofrecer .....	Chasquichini
Ofrenda.....	Camari
Ofuscación.....	Tutaya
Ofuscar.....	Tutayarccoini
¡Oh!.....	¡Uh! aa!
Oible.....	Uyarinalla
Oido.....	Uyarina. Rinori
Oir.....	Uyarini
Ojal.....	Ojal
Ójala.....	Huainilláy
Ójazo .....	Atun-ñuhui. Ñahuisapa
Ójear.....	Ccahuapayani
Ójera .....	Tocco ñahui
Ójeriza.....	Checenicui
Ójo.....	Ñahui
Ójito.....	Ñahuicha
Ójos saltones.....	Pahua-ñahui
Ójos (arrasados en lágrimas). Huecce ñahui	
Ójos-a sus .....	Ñahuiman
Ójos-le bailan.....	Tusucc-ñahui
Ójos-bajos.....	Tia, o tica. Ñahui
Ójos-cerrados.....	Ccemchi-ñahui
Ójos clavar los.....	Ccahuapayai
Ójos-despavilar .....	Ricchacc-ñahui
Ójos-irse detrás.....	Ccatipacc-ñahui
Ójos-revolver.....	Cutirii-ñahui
Ójos-sacar.....	Ñahuita-orcconi
Óla.....	Pocchi
Oleaje.....	Pocchi-pocchipayay
Oledor ....	Mutquicc
Oler .....	Mutquini
Olfato [olfatear].....	Mutquinanchic. Sencca
Olor.....	Asnai
Oloroso. [ofender].....	Misqui-asnacc
Olvidadizo.....	Cconccai-soncco
Olvidar.....	Cconccani



**Castellano**

**Inga**

<i>Olla</i> ....	<i>Manca</i>
<i>Ollasa</i> .....	<i>Maccma. Atun-manca</i>
<i>Ollero</i> .....	<i>Manca-ruracc</i>
<i>Ollica</i> ....	<i>Mancacha</i>
<i>Ombligo-nuestro</i> .....	<i>Pupu</i>
<i>Omitir</i> .....	<i>Cconccani. Upallani. Puchu- chini</i>
<i>Omnipotencia</i> ....	<i>Tucui-atina</i>
<i>Omnipotente</i> ....	<i>Tucui-atipacc</i>
<i>Omniscio</i> ..	<i>Tucui-yachacc</i>
<i>Once</i> .....	<i>Chunca-ueniyocce</i>
<i>¿Onde? ¿dónde?</i> .....	<i>Maipi?</i>
<i>Opaco</i> .....	<i>Rampa-rampa. Anta</i>
<i>Oración</i> .....	<i>Dios-mañacuiniñche</i>
<i>Orar</i> .....	<i>Diosa-mañacuni, muchani</i>
<i>Oratorio</i> .....	<i>Dios-muchana-huasi</i>
<i>Orden en</i> .....	<i>Alli-cal. Checeampa</i>
<i>Ordenar</i> .....	<i>Camachini. Cachani</i>
<i>Ordenar</i> .....	<i>Chahuani</i>
<i>Ordinariamente</i> .....	<i>Sapa cuti. Pasacella</i>
<i>Orear</i> .....	<i>Chaquirichñi</i>
<i>Orégano</i> .....	<i>Oregano</i>
<i>Oreja-su</i> ... ..	<i>Rinrin</i>
<i>Oreja-aguzar</i> .....	<i>Uyarayani</i>
<i>Oreja-cerrar</i> .....	<i>Quirpani-rinrita</i>
<i>Oreja-sacudir</i> .....	<i>Tapsini-rinrita</i>
<i>Orejudo</i> ... ..	<i>Rinrisapa</i>
<i>Oriente</i> ... ..	<i>Itin atarinan,—lloccsimunan</i>
<i>Orificio</i> .....	<i>Siqui. Ujete</i>
<i>Origen</i> ... ..	<i>Ccallarii</i>
<i>Orilla (del río)</i> .....	<i>Patan</i>
<i>Orín u ollín</i> .....	<i>Ccétia</i>
<i>Orina</i> .....	<i>Yacu-ispai</i>
<i>Orinal</i> .....	<i>Yacu-ispacuna</i>
<i>Orinar</i> .....	<i>Yacuta-ispani</i>
<i>Oro</i> .....	<i>Ccori</i>
<i>Ortiga</i> .....	<i>Itana</i>
<i>Oruga</i> ... ..	<i>Utuscuru</i>
<i>Orzuelo</i> .....	<i>Orzuelo</i>
<i>Oscilar</i> .....	<i>Cuyuni cuyucuni</i>
<i>Oscuramente. Oscuro</i> .....	<i>Tutapaslla</i>
<i>Oscurecer</i> .....	<i>Chisiicuni. Tutayani</i>
<i>Oso</i> .....	<i>Ucumari</i>

**Castellano**

**Inga**

<i>Ostentar</i> .....	Ricuchini
<i>Osuno</i> .....	Ucumari hina
<i>Otorgar</i> ...	Cconi. Anri ni
<i>Otro</i> ...	Huc
<i>Oveja</i> .....	Oveja
<i>Overa</i> .....	Runtuayacunan
<i>Ovillo</i> .....	Curur
<i>Ovillar</i> .....	Cururani
<i>Oviparo</i> .....	Runtu-churacc, huachacc
<i>Oyente</i> .....	Uyaricc

**P**

<i>Pábilo</i> .....	Velap ccaituri
<i>Pacer</i> .....	Micuchini
<i>Paciencia</i> .....	Allin-muchucucc
<i>Paciente</i> .....	Allialla muchucucc
<i>Pacificar</i> .....	Ceasi caita-camana
<i>Pacífico</i> ...	Ceasi causacucc
<i>Pactar</i> .....	Rimanacuni
<i>Pacto</i> .....	Rimanascca
<i>Padecer</i> .....	Muchuni. Ñacarini
<i>Padecimiento</i> .....	Muchuna
<i>Padrasto</i> .....	Ccepa-yaya
<i>Padre—el hombre—mío</i> .....	Taita. Yaya
<i>Padre—la mujer—mío</i> .....	Taita. Yaya
<i>Padrino—de nbre</i> .....	Tuti-yaya
<i>Paga</i> .....	Pailla
<i>Pagado</i> ...	Paillascca
<i>Pagar</i> .....	Paillani
<i>Paguro</i> .....	Quinraillaman-purecc
<i>Paisano</i> .....	Llaccta-masi. Malca-masi
<i>Paja</i> .....	Ychu
<i>Pájaro</i> .....	Urpitu. Piscco
<i>Pajarraco</i> ...	Pichihusa
<i>Palabra</i> .....	Simi-rimascca
<i>Paladar</i> .....	Mallinanchie
<i>Palear</i> .....	
<i>Paletilla. [Palanquear]</i> .....	
<i>Paliza</i> .....	Caspihuan-huacctay
<i>Palizada</i> .....	Ccencha

Castellano

Inga

<i>Palma—su rama</i> .....	Chunta
<i>Palmada</i> .....	Tacella
<i>Palmo—medida</i> ....	Ccapa
<i>Palo—palito de la cal</i> .....	Caspi
<i>Paloma torcaz</i> .....	Urpi
<i>Palpable</i> .....	Hapchanalla
<i>Palpar</i> .....	Llapchani
<i>Palpitar</i> .....	Patpatyani
<i>Palta</i> .....	Paltas
<i>Pan</i> .....	Tanta
<i>Panal</i> .....	Ante-misqui
<i>Pantorilla—nuestra</i> .....	Pingullu
<i>Panza</i> .....	Huicsa
<i>Papagayo</i> .....	Loro
<i>Papel, (papa, patata)</i> .....	Ccellccana
<i>Para</i> .....	Pacc (posp.)
<i>Parada</i> .....	Taquiarcucc. Sayai
<i>Parar</i> ....	Sayani
<i>Parecer</i> .....	Ricchacuni
<i>Parecerle a uno me, te</i> .....	Ricchaca puhuan
<i>Parecido</i> .....	Ricchacucc
<i>Parida</i> .....	Huachacusecca
<i>Parir</i> .....	Huachani
<i>Parte (de el) abs</i> .....	Xaquiscca
<i>Partera</i> .....	Huachachicc
<i>Partible</i> .....	Raquinalla
<i>Partición</i> .....	Raquinacuy
<i>Participar</i> .....	Raquini
<i>Partícula</i> ....	Uchuella
<i>Particular</i> .....	Acllascca
<i>Partida</i> .....	Puririi. Llocsina
<i>Partido</i> .....	Raquiscca
<i>Partidor</i> ....	Raquice
<i>Partir. (parrilla para pescar)</i> .....	Raquini
<i>Parto</i> .....	Huachacuy
<i>Pajero</i> .....	Ichu-ranticuc
<i>Pasar—río—acequia</i> .....	Chimpani
<i>Paseador</i> .....	Pascacc
<i>Pasado mañana</i> .....	Mincha
<i>Paseo</i> .....	Pascay
<i>Pasión</i> .....	Muchuy
<i>Pasmar—mad,—pers.—</i> .....	Chirip apisccan
<i>Paso—ntro</i> .....	Purinanchic

**Castellano**

**Inga**

<i>Pasto</i> .....	Ccehua
<i>Pastar</i> .....	Michini
<i>Pata</i> .....	Ataca
<i>Pataca</i> .....	Churana
<i>Patada</i> .....	Tayta
<i>Patalear</i> .....	Aytacachani
<i>Patear</i> .....	Aytani
<i>Patata</i> .....	Papa
<i>Paternal</i> .....	Taita-hina
<i>Patio</i> .....	Pátio. Pampa-hina
<i>Patituerto</i> .....	Huistu-chaca o ataca
<i>Pato</i> .....	Nuñuma
<i>Patrón</i> .....	Camachic. Apu
<i>Patrona</i> .....	Mama
<i>Patudo</i> .....	Chaquisapa
<i>Pausa</i> .....	All-lla
<i>Pausar</i> .....	Allillamanta
<i>Pavimento</i> .....	Pampayasca
<i>Paz</i> .....	Ccasicausacuy
<i>Pecable</i> .....	Juchallina
<i>Pecado</i> .....	Hucha
<i>Pecador</i> .....	Huchasapa
<i>Pecar</i> .....	Huchallicuni
<i>Pechazo</i> .....	Coscco-sapa coscco-huactas- ca
<i>Pecho-su</i> .....	Cascco
<i>Pechuga-su</i> .....	Ccascco
<i>Pechugón</i> .....	Mañaisapa
<i>Pedazo, pedacito</i> .....	Paquiseca
<i>Pedicojo</i> .....	Hueccro
<i>Pedidor</i> .....	Mañapayacc
<i>Pedigüeño</i> .....	Mañapacucc
<i>Pediluvio</i> .....	Chaquí-harmacui
<i>Pedir</i> .....	Mañani
<i>Pedo.—Peer</i> .....	Supi.—Supicuni
<i>Pegar, se</i> .....	Tacani. Maccani
<i>Pegajoso</i> .....	..Katacucc
<i>Penar</i> .....	Ñacarini
<i>Peine, [pelear]</i> .....	Ñacccha
<i>Pelar [peligroso]</i> .....	Tipllani
<i>Pelo-ntro</i> .....	Chuccha
<i>Pelota</i> .....	Muyupa
<i>Pelotero</i> .....	Cururhuan-puellana

**Castellano**

**Inga**

<i>Peludo</i> .....	Chuchasapa
<i>Pelusa</i> ....	Nutu-chuccha
<i>Pellejo-su</i> .....	Ccara
<i>Pellizcar-yo</i> .....	Chiptini. Siptini
<i>Pellizcar-con el dedo</i> .....	Chiptini. Siptini
<i>Pellizco</i> .....	Chipti
<i>Pena-su</i> .....	Llaqui
<i>Penacho</i> .....	Llantu
<i>Penar</i> .....	Llaquini. Muchuni
<i>Penetrable</i> .....	Yaicunalla
<i>Penetrar</i> .....	Yaicuni
<i>Penetrativo</i> .....	Riccsina
<i>Penitencia. (Pensar)</i> .....	Yuchamanta-muchui
<i>Perspicaz</i> ....	Tuqui-yuyai-yoce
<i>Persuadir</i> .....	Ari nichii
<i>Pertenecer</i> .....	Charini: (pac, posp°)
<i>Perturbar</i> .....	Tacurini
<i>Perversidad. (perdiz)</i> .....	
<i>Pervertir</i> .....	Huacellichini
<i>Pesadilla</i> .....	Moscoipi-manchai
<i>Pesar (pesado)</i> .....	Llasani
<i>Peso (un peso)</i> .....	(Huaren)
<i>Pestaña, ntra</i> .....	Ccechipra
<i>Pestañear</i> .....	Ccemchipayani
<i>Id. en un abrir y cerrar de ojos</i> .....	Ccemchini
<i>Peste</i> .....	Honccoy
<i>Pesaroso</i> .....	Llaquiscca
<i>Pesca</i> .....	Challhuacui
<i>Pescador</i> .....	Challhuacucc
<i>Pescar</i> .....	Challhuani
<i>Pescozón (pescuezo)</i> .....	Cuncapi-tacay
<i>Pensar</i> .....	Yuyani
<i>Peón-ntr</i> .....	Chaqui-puri
<i>Peonza (trompo)</i> .....	Cushpi
<i>Peor</i> .....	Astahuan-mana-allin
<i>Perdonar</i> .....	Pampachani
<i>Perecer</i> .....	Usupani
<i>Perejil</i> .....	Micuna-yuyu: pirijil
<i>Pereza</i> .....	Ccellacuy
<i>Perezoso</i> .....	Ccella
<i>Perfecto</i> .....	Alli-allin
<i>Perfumar</i> .....	Misquita-amachini
<i>Perjudicar</i> .....	Huacellichipuna

Castellano

Inga

<i>Perjurar</i> .....	Ceasimanta-jurani
<i>Permitir-te</i> .....	Cacharini
<i>Pernoctar</i> .....	Tutapani
<i>Pero</i> .....	Ichacca
<i>Perro-mío</i> .....	Alleco-ñoccapa. Aliccoy
<i>Perseguir</i> .....	Intuni
<i>Persignarse</i> .....	Cruzchacuni
<i>Persona</i> .....	Runa
<i>Pequeño</i> .....	Tacsa. Uchuc
<i>Percibir</i> .....	Musiani
<i>Perder</i> .....	Chincarini
<i>Perdición</i> .....	Huacelliy
<i>Perdido</i> .....	Huacelliscca
<i>Perdón</i> .....	Pampachay
<i>Pescuezo-su</i> .....	Cunca
<i>Pesebre [pescado]</i> .....	Huihua-atallina
<i>Petreo [petaquilla]</i> .....	Rumisapa
<i>Petrificar</i> .....	Ramiyachini
<i>Petrificarse</i> .....	Rumiyani
<i>Petroso</i> .....	Rumi-rumi
<i>Id. de piedra</i> .....	Ranra
<i>Pez [pescador]</i> .....	Callhua
<i>Pezón</i> .....	Ñucñu callarii
<i>Pezuña</i> .....	Sillu
<i>Piar</i> .....	Chiuchip-huaccainin
<i>Picante</i> .....	Ayacc
<i>Picada</i> .....	Caniscca
<i>Picadura</i> .....	Caniscco
<i>Pícaro</i> .....	Huatuc, huatuc
<i>Picar</i> .....	Canini
<i>Pico-su</i> .....	Tupsa
<i>Pícor</i> .....	Tuc-isca: tucsina
<i>Pícor-tengo comezón</i> .....	Sicesichicui
<i>Pie-su</i> .....	Chaqui
<i>Piedad (piadoso)</i> .....	Dios-muchacuna
<i>Piedra</i> .....	Rumi
<i>Piel-su</i> .....	Ccaran
<i>Pierna</i> .....	Changa
<i>Pillar—a la fuerza</i> .....	Suacuni
<i>Pimpollo</i> .....	Chiellin
<i>Pingüe</i> .....	Achea
<i>Pinta (mancha)</i> .....	Muru
<i>Pintado</i> .....	Tillpuscca

**Castellano**

**Inga**

<i>Pintar</i> .....	Tillpuni
<i>Pío (piña)</i> .....	Yupaichac
<i>Pinchar</i> .....	Tipani
<i>Piojería</i> .....	Achca-usa
<i>Piojo</i> .....	Usa
<i>Piojoso</i> .....	Uso-sapa
<i>Pipi, ave</i> .....	Pipi—Piscco
<i>Pisar</i> .....	Saruni
<i>Pisada</i> .....	Yupi
<i>Pisón</i> .....	Saruna
<i>Pisonear</i> .....	Saruni
<i>Pita</i> .....	Chahuar
<i>Pito</i> .....	Pincullo
<i>Placer</i> .....	Cusicui
<i>Planta</i> .....	Mallquipa
<i>Plantador</i> .....	Mallquicc
<i>Plantar</i> .....	Mallquini
<i>Plantío</i> .....	Mallquipai
<i>Plata</i> .....	Ccollcce
<i>Playa</i> .....	Ccocha-pata
<i>Plegar</i> .....	Patarani
<i>Pliego</i> .....	Quillca: patasca
<i>Pliega—tu</i> .....	Patarai
<i>Pluma</i> .....	Puru
<i>Plumero</i> .....	Puru-pichana
<i>Plumón (plumaje)</i> .....	Purucha
<i>Plumoso</i> .....	Purusapa
<i>Pobre</i> .....	Huaccha. Llatas
<i>Pobreza</i> .....	Huacchay
<i>Poco</i> .....	Aslla. Pisis
<i>Podar</i> .....	Cuchuni
<i>Poder</i> .....	Atini. Atipani
<i>Poderoso</i> .....	Atipacc
<i>Podre</i> .....	Ismu. Ccea
<i>Podrir</i> .....	Ismuni
<i>Polilla</i> .....	Puyyu
<i>Polvo</i> .....	Ñutu-allpa
<i>Pólvora</i> .....	Polvora
<i>Polvorear</i> .....	Ñutuhuan-huichini
<i>Polla</i> .....	Pullitu
<i>Pollino</i> .....	Asno
<i>Ponedor</i> .....	Churace
<i>Poner</i> .....	Churani



**Castellano**

**Inga**

<i>Ponzoña</i> .....	Venenu: huañuchic ambi
<i>Por</i> .....	Ninta (posp.)
<i>Porfiar</i> .....	Atipani
<i>Poro: porongo</i> .....	Puru
<i>Porquería</i> .....	Ccacha, mappa, ccanra, ispai
<i>Portero</i> .....	Puncucama
<i>Poseedor</i> .....	Capuceniyocc. Apu
<i>Posesión</i> .....	Allpan. Capucenin
<i>Posible</i> .....	Ruranalla
<i>Posponer</i> .....	Ccepaichani
<i>Postilla</i> .....	Ccarapa
<i>Postizo</i> .....	Yangalla. Ahualla
<i>Postrar</i> .....	Urmachini. Ullpuchini
<i>Postura</i> .....	Imaina-cacc. Mallquipai
<i>Potencia</i> .....	Atipana
<i>Idem</i> .....	Idem
<i>Potente</i> .....	Atipacc
<i>Pozo</i> .....	Ccocha
<i>Practicar</i> .....	Rurani
<i>Preceder</i> .....	Llallini
<i>Precio</i> .....	Chanin
<i>Precioso</i> .....	Ancha-sumacc, chaninsapa
<i>Precipitar, se</i> .....	Utccachini. Huischucuni
<i>Predecir</i> .....	Ñaupata-huillani
<i>Predicar—la palabra de Dios</i> .....	Cunani
<i>Predominar</i> .....	Camachinii
<i>Preferir</i> .....	Asuhuan munana-acllana
<i>Pregonar</i> .....	Uyarichina
<i>Preguntar</i> .....	Tapuni
<i>Premiar</i> .....	Camarini
<i>Prender. (preñez)</i> .....	Tipani. Apini. Huatani
<i>Preparar. (Estar preñada)</i> .....	Camarini
<i>Presencia—mi</i> .....	Ricchaini
<i>Presentar</i> .....	Ricuchini
<i>Presentir</i> .....	Musiapacuni
<i>Presidir</i> .....	Ñaupani
<i>Preso. (Estar preso, cautivo)</i> .....	Huataseca
<i>Prestado</i> .....	Maya. Aini
<i>Prestar</i> .....	Mayani. Ainini
<i>Presteza. (Presto, ligero)</i> .....	Utccai
<i>Presumir</i> .....	Sunccosapa
<i>Pretender</i> .....	Munapani
<i>Pretensión</i> .....	Munapai

Castellano

Inga

<i>Prevaricar</i> .....	Juchallicuni
<i>Prevención</i> .....	Ñaupá-yuyana
<i>Prevenir</i> .....	Ñaupace-yuyani
<i>Primero. Principal</i> .....	Ñaupace
<i>Primicias</i> .....	Ñauparece
<i>Principiador</i> .....	Ccallarice
<i>Principiar</i> .....	Ccallarini
<i>Principio-su</i> .....	Ccallariinin
<i>Prisa</i> .....	Utccailla
<i>Prisionero</i> .....	Chaccnascca
<i>Privar</i> .....	Ccechuni
<i>Probar</i> .....	Mallini
<i>Proceder</i> .....	Aymani
<i>Proclama</i> .....	Uyarichi
<i>Procurar</i> .....	Mascani
<i>Producir</i> .....	Muhuetini
<i>Profanar</i> .....	Mappayachini
<i>Proferir</i> .....	Rimani
<i>Profetizar</i> .....	Samucta-huillani
<i>Profundo</i> .....	Ucu. Uray
<i>Profundizar</i> .....	Ucuyachini
<i>Prójimo</i> .....	Runa-masi
<i>Prometer-te</i> .....	Ceosecaiqui-ni
<i>Prometido</i> .....	Ccosace-niscca
<i>Promulgar</i> .....	Llapamnan-huillani
<i>Pompa</i> .....	Sumacellana
<i>Pronunciar</i> .....	Rimani
<i>Propagarse</i> .....	Mirani
<i>Propasar</i> .....	Masiani
<i>Propensión</i> .....	Hina-cainin
<i>Propiciar</i> .....	Yanapallani
<i>Propiciatorio</i> .....	Yanapallace
<i>Propiedad-su</i> .....	Capucenin
<i>Propio-mi</i> .....	Caceni
<i>Proponer</i> .....	Rimapani
<i>Propósito</i> .....	Manacutipaimunai
<i>Prolongar</i> .....	Huinarichini
<i>Prorrumpir</i> .....	Uella-rimani
<i>Prosigo</i> .....	Ccatini
<i>Prosperar</i> .....	Apuyani
<i>Prostituir,—entreg.—</i> .....	Huausachiiman-huischucui
<i>Protejer</i> .....	Amachani
<i>Prorestar</i> .....	Manam-nini

Castellano

Inga

<i>Provecho</i> .....	Allipacc
<i>Buen-provecho</i> .....	Allincaccpacc
<i>Proveer</i> .....	Tecuyini
<i>Proceder</i> .....	Llocesini. Rurarini
<i>Providencia</i> .....	Tucuy tieuchacc
<i>Provocar</i> .....	Piñachini
<i>Provocativo</i> ..	Piñachicucc
<i>Próximamente</i> .....	Yacca-yacca
<i>Prueba</i> .....	Mallii
<i>Prurito</i> .....	Sicesi
<i>Pu</i> .....	¡Phu!
<i>Pua</i> .....	Quicheachice
<i>Pubertad-su</i> .....	Llahui-cai
<i>Pubis</i> .....	Ispaipa-huayacca
<i>Publicar</i> .....	Uyarichini. Huillacachani
<i>Público</i> .....	Sutilla
<i>Pudendo</i> .....	P'enccacucc
<i>Pudicicia</i> .....	Penceacui
<i>Púdico</i> .....	Llumpai-penccacucc
<i>Pudor</i> .....	Pencecai
<i>Pudridero</i> .....	Ismuna-cuchu
<i>Pudrir</i> .....	Ismuni
<i>Puente</i> .....	Chaca
<i>Puerta</i> .....	Puncu
<i>Pues</i> .....	Ari
<i>Puesto</i> .....	Churascca
<i>Pugilato</i> .....	Tacanacui
<i>Pujo</i> .....	Ceamai
<i>Pulgo (pique o nigua)</i> .....	Piqui
<i>Pulgar</i> .....	Rucaña-mama
<i>Pulmón</i> .....	Huasa-aicha
<i>Pulso</i> .....	Tictieyacc
<i>Pulla, palabra picante</i> .....	Ayacc-simi
<i>Puna</i> .....	Salcca
<i>Punta-suya</i> .....	Quichecap-ccallainin
<i>Puntada</i> .....	Tipai
<i>Puntero</i> .....	Toccpina
<i>Punto</i> .....	Tucucc
<i>Punzada</i> .....	Tipascca
<i>Punzado</i> .....	Tipascca
<i>Punzón</i> .....	Tuesina
<i>Puñada</i> .....	Taca
<i>Puño</i> .....	Taca-apii

**Castellano**

**Inga**

<i>Pupila</i> .....	Ñahui-ruru
<i>Puramente</i> .....	Chaillatacc
<i>Purga</i> .....	Ccechachicucc
<i>Purgar</i> .....	Ccechani
<i>Purgatorio</i> .....	Pichana-pacha
<i>Puro</i> .....	Chuya

**Q**

<i>Qué—(pronombre)</i> .....	Imá
<i>Que—(partícula)</i> .....	Cca (posp.)
<i>Quebradizo</i> .....	Paquicella
<i>Quebrador</i> .....	Paquicc
<i>Quebradura</i> .....	Quebradura
<i>Quebrar</i> .....	Paquini
<i>Quedar</i> .....	Cceparini
<i>Quedo</i> .....	Ccasi-cacc
<i>Queja</i> .....	Chamay
<i>Quejarse</i> .....	Chamacuni. Ai nini
<i>Quejido</i> .....	Huaccai. Anai!
<i>Quemar</i> .....	Rupachini. Cañani
<i>Quemazón</i> .....	Rupascca. Cañascca
<i>Querencia, su</i> .....	Cacunan. Munapanan
<i>Querer</i> .....	Cuyani. Munani
<i>Querido, su</i> .....	Cuyaccen. Huaynan
<i>Quién</i> .....	Pi. Pitacc?
<i>Quieto</i> ...	Ccasi. Ccasilla
<i>Quijada, ntr</i> .....	Caquichu
<i>Quince</i> .....	Chunca-picchean
<i>Quinto</i> .....	Pichea-ñeccen
<i>Quitar</i> .....	Anchuni. Ccechuni
<i>Quita-sol</i> .....	Llantucuna
<i>Quizá</i> .....	Icha

**R**

<i>Rabadilla</i> .....	Siqui-tullu. Siqui-chupa
<i>Rabia</i> .....	Piña
<i>Rabiar</i> .....	Piñacuni

**Castellano**

**Inga**

<i>Rabioso</i> .....	Piñascca
<i>Rabo</i> .....	Chupa
<i>Rabón</i> .....	Chupasapa
<i>Rabotear</i> .....	Chupa-aihuicc
<i>Racimo</i> .....	Huayunca
<i>Ración</i> .....	Raqui
<i>Razón</i> .....	Yuyai
<i>Raer</i> .....	Cuchcuni. Cachcani
<i>Raja</i> .....	Checcta
<i>Ráfaga</i> .....	Kaspapalla. Huacri
<i>Raible</i> .....	Cachcanalla
<i>Raiz</i> .....	Sapi
<i>Rajar</i> .....	Checctani
<i>Rallar</i> .....	Llaclani
<i>Rallo</i> .....	Rallacuna
<i>Rama</i> .....	Callma
<i>Ramalazo</i> .....	Callma-huacctasca
<i>Ramillete</i> .....	Huaitacuna-huatascca
<i>Rampa</i> .....	Ccechca
<i>Rancio</i> .....	Rancioyascca. Ismuyascca
<i>Rancho</i> .....	Micuna
<i>Rapar</i> .....	Rutuni
<i>Rápido</i> .....	Utcalla Callpailla
<i>Raposa</i> .....	Cearachupa
<i>Raposería</i> .....	Engañananraycu-cuyac-tucuy
<i>Rapto</i> .....	Mana munacheaccta pusani
<i>Rareza</i> .....	Huamacc-cacc
<i>Raza</i> .....	Casta
<i>Rascador</i> .....	Achpicucc
<i>Rascar</i> .....	Aspiny
<i>Rasgar</i> .....	Lliquini
<i>Rasguño</i> .....	Aspiscca
<i>Raspa</i> .....	Raschcascca
<i>Raspar</i> .....	Rachcani
<i>Raspear</i> .....	Plumamanta chucchan jorecoy
<i>Rastrear</i> .....	Yupiyhani
<i>Rastro, su</i> .....	Yupin
<i>Rata</i> .....	Jatun ucucha
<i>Rato (tiempo)</i> .....	Cayllalla
<i>Ratón</i> .....	Ucucha
<i>Ratonear</i> .....	Ucuchay
<i>Ratonera</i> .....	Ucucha-japina trampa
<i>Ratonero</i> .....	Ucucha-japicc misi

**Castellano**

**Inga**

<i>Raudal</i> .....	Pacchca
<i>Raudo (viento)</i> .....	Ccaparicc huaira
<i>Raya (pez de com.)</i> .....	Huachu
<i>Rayar</i> .....	Raya churay. Huachuni
<i>Ravado</i> .....	Raya churasecca. Huachusecca
<i>Rayo (del sol)</i> .....	Illapa (Situy)
<i>Razón</i> .....	Hamu
<i>Razonar</i> .....	Rimaspa entendiechhini. Hamutani
<i>Real</i> .....	Chiccan-cacc
<i>Realizar</i> .....	Checcapchacuy
<i>Reamar</i> .....	Manaña cuyasccata mosocmanta cuyay (Cuyay cuyani)
<i>Reapretar</i> .....	Casccan techoy
<i>Ratadura</i> .....	Ucuchap uchusccan
<i>Rebajar</i> .....	Uraycachi
<i>Rebalsar</i> .....	Llimpani. Yacu-arcani
<i>Rebatir</i> .....	Peleapi vencenacum. Cutirini
<i>Rebelar, se</i> .....	Ancayllicu
<i>Rebosar</i> .....	Llimpani
<i>Rebotar</i> .....	Pelotahuan bote jorecoy
<i>Rebucar</i> .....	Mascapay
<i>Rebuzna</i> .....	Yachinyan
<i>Recado</i> .....	Cunay
<i>Recaer</i> .....	Casccan urmay
<i>Recaida</i> .....	Oncco
<i>Recatar</i> .....	Imapas pacay
<i>Recalcar</i> .....	Sillquiy
<i>Recalcitrar</i> .....	Ccepaman cutiy
<i>Recalentar</i> .....	Ccoñipay
<i>Recambiar</i> .....	Casccant. Truicani
<i>Recapacitar</i> .....	Yuyaymanay
<i>Recargar</i> .....	Casccancargay
<i>Recato</i> .....	Recato, allin manejo
<i>Recabar</i> .....	Ruegacuspa tariy
<i>Receso</i> .....	Carunchacu
<i>Recibir</i> .....	Chasquini
<i>Reclamar</i> .....	Capuccnin mañapayay
<i>Reclinar</i> .....	Huacctapay
<i>Recobrar</i> .....	Chincachisccan tariy
<i>Recocer</i> .....	Casccan. Yanuni
<i>Recoger</i> .....	Pallapay
<i>Recogido</i> .....	Pallapascca



**Castellano**

**Inga**

<i>Recomendar</i> .....	Pimantapas interesacuspa alli- ninpi rimay
<i>Recompensar</i> .....	Ayny-cuichiy
<i>Reconcentrar</i> .....	Cascecan ucuman huinay
<i>Reconciliar</i> .....	Cascecan amistachiy
<i>Recóndito</i> ...	Ashuan pacaseca
<i>Reconocer</i> .....	Recesipay
<i>Recontar</i> .....	Yupapay
<i>Recordar</i> .....	Yuyariy
<i>Recorrer</i> .....	Tucuy jinastin puriy
<i>Recortar</i> .....	Cuchupay
<i>Recostarse</i> .....	Huaceta pacuy
<i>Recoser</i> .....	Sirapay
<i>Recto</i> .....	Sayacc
<i>Rectificar</i> .....	Pantasecacuna allichapay
<i>Recurrir</i> .....	Pimampas valicuy
<i>Recusar</i> .....	Mana munay
<i>Rechiflar</i> .....	Burlapayacuspa asipayay
<i>Rechinar</i> .....	Ceechcehyay
<i>Red</i> .....	Llica
<i>Rededor</i> .....	Tuma. Muyuriinin
<i>Redimir</i> .....	Ceespichiy
<i>Redoblar</i> .....	Cascecan pataray
<i>Redondo</i> .....	Ruiru
<i>Reducir</i> .....	Menosyachiy
<i>Redundar</i> .....	Lleccmay, puchupacuy
<i>Referir</i> .....	Huillacuy
<i>Refinar</i> .....	Clarificay. Chuyachani
<i>Refrenar</i> .....	Taquiachini
<i>Refrescando</i> .....	Chirichispa
<i>Refugiar</i> .....	Llaquipi caceta ladompi jata- llyeny
<i>Refunfuñar</i> .....	Rimapacuy
<i>Regalar</i> .....	Suñani
<i>Regañar</i> .....	Ccacchacachay.
<i>Regar (el campo)</i> .....	Chacchoy. Parceoy
<i>Regir</i> .....	Camachicuy
<i>Registrar</i> .....	Mascapay
<i>Regoldar</i> .....	Caquiapacuy
<i>Regresar</i> .....	Cutini
<i>Regresar, hacia allá</i> .....	Cutirini
<i>Rehacer</i> .....	Cutipay
<i>Rehilar</i> .....	Puchcapay. Caupuy



**Castellano**

**Inga**

<i>Rehuir</i> .....	Aiccecachay
<i>Reir (se)</i> .....	Asini
<i>Relamer</i> .....	Llaccuapay
<i>Relámpago</i> .....	Illapa. Illu
<i>Relampaguear</i> .....	Illapay. Illun
<i>Relevar</i> .....	Camaita-truicani
<i>Religión</i> .....	Diosninchicpa yachachihuas- ccanchic
<i>Relinchar</i> .....	Huijijijiy. Huijichani
<i>Relumbrar</i> .....	Llumpay chipipiy
<i>Remachar</i> .....	Tacapay
<i>Remador</i> .....	Remocona manejacc
<i>Remar</i> .....	Remocona manejay
<i>Remedar</i> .....	Yachapayay
<i>Remedio</i> .....	Ampi
<i>Remendar</i> .....	Llachipani
<i>Remedio, yerba para curar he- ridas</i> .....	Ccora-ampi
<i>Remedón</i> .....	Yachapayaence
<i>Remeter</i> .....	Ucuman satipay
<i>Remirar</i> .....	Ccahuapayay
<i>Remitir</i> .....	Apachiy
<i>Remo</i> .....	Bote purichina caspi
<i>Remojar</i> .....	Nuyuchiy
<i>Remoler</i> .....	Cutapay
<i>Remolina</i> .....	Muyupa
<i>Remontada</i> .....	Altoman joccariscca
<i>Remordimiento</i> ...	Sonccop tacuriy
<i>Remover</i> .....	Cuyurichiy. Asuchiy
<i>Rempujar</i> .....	Tancecapayay
<i>Rempujón</i> .....	Tanca
<i>Renacer</i> .....	Mosoccmanta-paccarini
<i>Rendirse</i> .....	Entregacucuy
<i>Renitencia</i> .....	Mana imainampas uyay
<i>Renovar</i> .....	Mosoccyachiy
<i>Renuevo</i> .....	Mosoccyay
<i>Renunciar</i> .....	Ima puestopas saccercocoy
<i>Reñir de palabra</i> ...	Anyanacuy
<i>Reo</i> .....	Ccoma
<i>Rejo</i> .....	Ccensuy
<i>Repagar</i> .....	Casccan-ccopuni
<i>Repantigarse</i> .....	Ancallay
<i>Reparar</i> .....	Allichiquini

**Castellano**

**Inga**

<i>Repartidor</i> .....	Raquicec
<i>Repartir</i> .....	Raquiy
<i>Repasar</i> .....	Casccan pasay
<i>Repelar</i> ....	Chuccha rutuy
<i>Repeler</i> .....	Ucumanta huischuy
<i>Repelón</i> .....	Tangai
<i>Repente</i> .....	Cconccay
<i>Repercutir</i> .....	Incladuman huacctacuy
<i>Repetir</i> .....	Cutipay
<i>Repicar</i> .....	Campanata huaccachini
<i>Repintar</i> .....	Tillpuyay
<i>Replicar</i> .....	Cutipacuy
<i>Repollo</i> .....	Cole-h
<i>Reponer</i> .....	Mosoccmanta churay
<i>Reportar</i> .....	Pagapuy
<i>Reposar</i> .....	Samacuy
<i>Repreguntar</i> .....	Tapupayay
<i>Reprender</i> .....	Anyaiy
<i>Represa</i> .....	Jarcana
<i>Represar</i> ....	Jarcani
<i>Representar</i> .....	Caccta jina ricurichiy
<i>Reprimir</i> .....	Ñiticuni
<i>Reprobar</i> ....	Airatarccay
<i>Reprochar</i> .....	Uyampi jurccuy
<i>Reproducir</i> .....	Ruracuni: ruracuchiní
<i>Reptil</i> .....	Suirocc
<i>Repudrir</i> .....	Yapamanta ismuchiy
<i>Repuesto</i> .....	Allim: yapasca: churasca
<i>Repugnancia</i> .....	Checncpacuy
<i>Repulsar</i> .....	Manauyacuy
<i>Repullo (susto)</i> .....	Manchari
<i>Reputar</i> .....	Taripani: yuyani
<i>Requiebro</i> .....	Mizqui-taqui
<i>Requemar</i> ....	Cañapay
<i>Resabio</i> .....	Amipac
<i>Resaca</i> ....	Llucsichisca
<i>Resalado</i> .....	Misqui-runá
<i>Re-saltar</i> .....	Casccan pahuay
<i>Resaltar</i> .....	Ricuchicuni
<i>Resaludar</i> .....	Yapamanta rimacuy
<i>Resbalar</i> .....	Lluchcay
<i>Rescatar</i> .....	Yuepa maquinmanta jorccoy
<i>Rescoldo</i> .....	Ñutu sansap uchpan

**Castellano**

**Inga**

<i>Resecar</i> .....	Llumpay chaquichiy
<i>Resentirse</i> .....	Piñacuni
<i>Reservar</i> .....	Puchuchini
<i>Resfriar</i> .....	Chirichiy
<i>Resguardarse</i> .....	Huccaichacuni
<i>Residenciar</i> .....	Taripani
<i>Residir</i> .....	Mapipas yachay
<i>Resistir</i> .....	Mana munay. Taquiapacui
<i>Resignarse</i> .....	Soncon tiachícu y
<i>Resolución</i> .....	Animacuy
<i>Resolver</i> .....	Animay
<i>Resollar</i> .....	Jamai cacharini
<i>Resonar</i> .....	Huccachini
<i>Resoplar</i> .....	Pucupay
<i>Respetar</i> .....	Yupaychani
<i>Respingar</i> .....	Siquín huischui
<i>Respirar</i> .....	Samariy
<i>Resplandor</i> .....	Illy
<i>Responder</i> .....	Añanay
<i>Restablecer</i> .....	Allinariy
<i>Restañar</i> .....	Titipani
<i>Resto</i> .....	Puchu
<i>Restinir (jalar)</i> .....	Chutay
<i>Resucitar</i> .....	Causariy
<i>Resuelto</i> .....	Animacusecca. Callpanchascca
<i>Resumir</i> .....	Asllaman juñuy
<i>Retar</i> .....	Ceacechay. Anyay
<i>Retejer</i> .....	Ahuapay
<i>Retener</i> .....	Jarcani
<i>Retentar</i> .....	Tentapayay
<i>Reticencia</i> .....	Mana imaraycupas uyacc
<i>Retirada</i> .....	Asuricuy
<i>Retirar</i> .....	Asuchiy
<i>Retirar (la vista)</i> .....	Nahui-cutiriy
<i>Retiro</i> .....	Sapan cacuy
<i>Retocar</i> .....	Puchucani: llumpac-rurani
<i>Recorcer</i> .....	Ccehuipay
<i>Retornar</i> .....	Ainicutichiy
<i>Retortero</i> .....	Muyuna
<i>Retortijón</i> .....	Huicsa-ccehui
<i>Retostar</i> .....	Campchapay
<i>Retozar</i> .....	Callpacachay
<i>Retractor</i> .....	Uyasecan manaña munay

**Castellano**

**Inga**

<i>Retraer</i> .....	Asuchiy
<i>Reuma</i> .....	Tullu-nanai
<i>Reunir</i> .....	Uñuy
<i>Revalidar</i> .....	Mosocemanta valichiy. Allic- papani
<i>Revelación</i> .....	Diospa o runap secreton hui- llay
<i>Revelar</i> .....	Mana yachasccan huillay
<i>Reventar</i> .....	Toccyay
<i>Reverberar</i> .....	Chipipecc
<i>Reverencia</i> .....	Muchay. Yupaichay
<i>Revés</i> ...	Ccepan
<i>Revestir</i> .....	Pachapay
<i>Revezar</i> .....	Truicanacuni
<i>Revistar</i> .....	Ccahuapay
<i>Revivir</i> ..	Causariy
<i>Revocar</i> .....	Percca ischuhuan llutay. Lluta- pani
<i>Revolotear</i> .....	Muyuspa pahuaicachay
<i>Revolver</i> ..	Ccaichipayay
<i>Revuelto</i> .....	Taccueni. Taccruni
<i>Rezar</i> .....	Manchani
<i>Recelar</i> .....	Manchaicachay
<i>Riachuelo</i> .....	Tacsa-mayu. Mayucha
<i>Rivazo</i> .....	Ccescca
<i>Ribera</i> .....	Marpa o mayup patan
<i>Rico</i> .....	Apu. Capuceniyoc
<i>Ridiculez</i> .....	Asipayaypacc
<i>Ridiculizar</i> .....	Asipayay
<i>Revolcarse</i> .....	Ccochpacuy
<i>Está revolcándose</i> .....	Ccochpachcan
<i>Riesgo</i> .....	Chiqui
<i>Rigor</i> .....	Chachin
<i>Rincón</i> .....	Cuchu
<i>Riña</i> .....	Anyanacuy
<i>Riñón</i> .....	Rurum
<i>Río—id. grande</i> .....	Mayu
<i>Risa</i> .....	Asicuy
<i>Risada</i> .....	Asicurecuy
<i>Risueño</i> .....	Asice-uya
<i>Rito</i> .....	Yayap-allim-ruray
<i>Riza (destrozo)</i> .....	Lliu pedazcascca. Atirmichis- cca

**Castellano**

**Inga**

<i>Rizado</i> .....	Cauchini. Patarani
<i>Robar</i> .....	Suacuy
<i>Roble</i> .....	Roble
<i>Roborar</i> .....	Callpa ccoy
<i>Robusto</i> .....	Huera tullu
<i>Rociar</i> .....	Chaccehuni
<i>Roeño</i> .....	Sulla
<i>Rodar</i> .....	Cururacuni
<i>Rodear</i> .....	Muyupayani
<i>Rodilla</i> .....	Cconccor
<i>Rodillazo</i> .....	Moccopana
<i>Roer</i> .....	Cachcani
<i>Rogar</i> .....	Ituni
<i>Romper (Rojo, col.)</i> .....	Lliquini
<i>Roncar</i> .....	Ccor-ccoryay
<i>Ronco</i> .....	Chacacunca, chacarro
<i>Ropa</i> .....	Phacha
<i>Rosa, flor</i> ....	Ahuarmantu
<i>Rostro</i> .....	Uya
<i>Rotación</i> .....	Muyuy
<i>Roto</i> .....	Lliqui
<i>Rozar</i> .....	Ccorapani
<i>Roznar [cuasi rumiar]</i> .....	Cachupani
<i>Rubio</i> .....	Pacco
<i>Rueca</i> .....	Piruru
<i>Rueda</i> .....	Muyucc, muyuchina
<i>Rugir</i> .....	Mauñay
<i>Ruido</i> .....	Huacai
<i>Rumiar</i> .....	Cutiparimi
<i>Rumor</i> .....	Rimacui
<i>Rusiente</i> .....	Ninapascca
<i>Rutina</i> .....	Jina rurana

**S**

<i>Sábana</i> .....	
<i>Saber</i> .....	Yachani
<i>Sábiamente</i> .....	Yachayllaña
<i>Sabio</i> .....	Yachacc
<i>Sable</i> .....	Macana: espara: juchuna
<i>Sabor, agradable</i> .....	Mistquiy: mishquilliy

**Castellano**

**Inga**

<i>Sabroso</i> ....	Mishqui
<i>Sacar</i> .....	Horeconi
<i>Sacerdote</i> .....	Umu. Diospa-rantin-yaya
<i>Saco-nuestro</i> .....	Huayaca: huayacanchis
<i>Sacrificar-Sacramento</i> .....	Huañuchini
<i>Sacrilegio</i> .....	Acui-nin
<i>Sacudir</i> .....	Tapsini. Sarcuni
<i>Sachar; escarbar</i> .....	Allmay
<i>Saeta</i> .....	Huachi
<i>Sagaz</i> .....	Yachac
<i>Sagrado</i> .....	Huilleca
<i>Sagrario</i> .....	Huaca
<i>Sal</i> .....	Cachi
<i>Salado</i> .....	Pocheco-Cachisapa
<i>Salada, carne</i> .....	Cachichasca-aicha
<i>Salar</i> .....	Cachichay
<i>Salero</i> .....	Cachichurana
<i>Saladero, lugar</i> .....	Cachi-pacha
<i>Saladero, instr</i> .....	Cachi-china
<i>Salina</i> .....	Cachi-cachi
<i>Salir, de repente</i> .....	Lloccsini. Cconceani
<i>Saliva-nuestra</i> .....	Toccai
<i>Salpicar</i> .....	Pinqui
<i>Saltar</i> .....	Pahuay
<i>Saltadero</i> .....	Pahuana
<i>Saltear</i> .....	Suani; suacuni
<i>Salto</i> .....	Pahua
<i>Salud</i> .....	Allicay
<i>Saludable</i> .....	Napacc. Rimacucc
<i>Saludador</i> .....	Rimaycucucc
<i>Saludo</i> .....	Rimacuy. Napay
<i>Salvación</i> .....	Ccespicuy
<i>Salvador</i> .....	Ccespichic
<i>Salvaje</i> .....	Chuncho
<i>Salvar</i> .....	Ccespini-ccespicuni
<i>Sanar</i> .....	Allinyani
<i>Sangrar</i> .....	Sircani
<i>Sangre, su</i> .....	Yahuar-nin
<i>Sangriento</i> .....	Yahuarchasca
<i>Sanguijuela</i> .....	Yahuar-cuica
<i>Sanguíneo</i> .....	Yahuarniyocc
<i>Sanguinolento</i> .....	Idem
<i>Sano</i> .....	Allim



**Castellano**

**Inga**

<i>Santidad</i> .....	Cuscaynin-santidad
<i>Santificar</i> .....	Huacaryay
<i>Santiguar</i> .....	Cruzehani
<i>Santo</i> ...	Huacar
<i>Santuario</i> .....	Huaca
<i>Segur</i> ...	Cuchuna: rutuna
<i>Seguro</i> .....	Quispilla
<i>Sapiencial</i> .....	Yachaipac: amautaipac
<i>Sapo (de comer)</i> .....	Ampatu-Caira
<i>Sarna</i> .....	Ccaracha
<i>Sarro</i> ...	Sarro
<i>Sartén</i> .....	Sarten
<i>Sastre</i> .....	Saraycamayocc
<i>Satanás</i> .....	Supay
<i>Satisfacer</i> .....	P'actachini
<i>Satisfacer—el hambre</i> .....	Sacsani
<i>Sazón</i> ...	Lluellu
<i>Sazonar</i> ...	Poccochiyg
<i>Se, recíproco</i> .....	Cu-(interpuesto)
<i>Sebo, suyo</i> .....	Huiran
<i>Seboso</i> .....	Huirasapa
<i>Secarse el agua</i> .....	Yacu-chaquin
<i>Secar</i> .....	Chaquichini
<i>Secar la ropa</i> .....	Pacha-chaquin
<i>Secreto</i> .....	Paca-simi
<i>Sed (tener sed)</i> .....	Yacunayay
<i>Seducir</i> .....	Lullani: munachini
<i>Siega</i> .....	Rutuy
<i>Segundo</i> .....	Ccaticcen
<i>Seguir—Perseguir</i> .....	Ccatipani
<i>Seguidor</i> .....	Ccatipacc
<i>Según</i> .....	Cama, posp.
<i>Seis</i> .....	Soccta
<i>Selecto</i> .....	Sapay sapallay: aellasca
<i>Semana</i> .....	Mita
<i>Semanal</i> .....	Mitappi
<i>Sembrar</i> .....	Tarpuni
<i>Semejante</i> .....	Richaccuin-Ccalla
<i>Semejar</i> ...	Richacuni
<i>Sémen, su</i> .....	Yupmainin
<i>Semilla, su</i> .....	Muju
<i>Semivivo</i> .....	Chaupicausac
<i>Seno, su</i> .....	Ocellainin



Castellano

Inga

<i>Sensible</i> .....	Llaquiypace
<i>Sentar</i> .....	Tiyani
<i>Sentenciar</i> .....	Hayra'ani
<i>Sentido, ntro</i> .....	Yuyay
<i>Sentimiento</i> .....	Cullau
<i>Sentir</i> .....	Musiay
<i>Seña, Señal</i> .....	Unanchay
<i>Señalar</i> .....	Cahuachini
<i>Señor ra</i> .....	Apu. Palla
<i>Señorear</i> .....	Apuscachani
<i>Separable</i> .....	Raquinalla
<i>Separar</i> .....	Raquini-Sapacchani
<i>Sepultar</i> .....	Pampani
<i>Séquito</i> .....	Catiy
<i>Ser</i> .....	Cay o Cani
<i>Sereno—tiempo ser</i> .....	Husiascca
<i>Serio (homb.)</i> .....	Yuyay- runa
<i>Serpentino</i> .....	Amarup
<i>Serpiente</i> .....	Amaru
<i>Serrucho</i> .....	Quiru-qui u tuni
<i>Servir</i> .....	Servicuni
<i>Seso</i> .....	Noteco
<i>Seta</i> .....	Callampa
<i>Setenta</i> .....	Ccanchis-chunca
<i>Severo</i> .....	Shungosapa
<i>Sí</i> .....	Ari Au
<i>Si, condicional</i> .....	Cca
<i>Siempre</i> .....	Huiñai
<i>Siervo</i> .....	Imilla
<i>Siete</i> .....	Ccanchis
<i>Significar</i> .....	Yachachini
<i>Signo</i> .....	Unancha
<i>Silbato</i> .....	Sucascca
<i>Silbo</i> .....	Suca
<i>Silbar</i> .....	Sucani
<i>Silencio</i> .....	Chunyay
<i>Silla</i> .....	Tiana
<i>Simiente, abs</i> .....	Muju. Causay
<i>Simpático</i> .....	Cuyacucc. Cuyayllapacc
<i>Simple</i> .....	Upa: chamuc: tabiac
<i>Simultáneamente</i> .....	Cusccallata
<i>Sin</i> .....	Nacc, पोष.
<i>Sincero</i> .....	Sullull

**Castellano**

**Inga**

<i>Singular</i> .....	Sapallan
<i>Sino</i> .....	Manachay
<i>Siquiera (eso)</i> .....	Chaillatapas
<i>Sisar</i> .....	Cuchupani. Cabani
<i>Sitiar</i> .....	Intuni
<i>Sitio</i> .....	Intuy
<i>Situar</i> .....	Churani
<i>So</i> .....	Chay
<i>Sobaco, nuestro</i> .....	Huallhua
<i>Sobar</i> .....	Lucheapani. Llapipani
<i>Soberbia</i> .....	Apuscachay
<i>Soberbio</i> .....	Apusca
<i>Sobornar</i> .....	Lullacuni: umani
<i>Sobrar</i> .....	Puchuy
<i>Sobre</i> .....	Hahua
<i>Sobrecoger</i> .....	Mancharini
<i>Sobrehumano</i> .....	Hanac-runapae
<i>Sobrellevar</i> .....	Yanapani. Apaisini
<i>Sobrenatural</i> .....	Hanac pacar, cusca
<i>Sobreponer</i> .....	Jahuachini
<i>Sobrevivir</i> .....	Causallani
<i>Sobrino</i> .....	Mulla
<i>Sobrina</i> .....	Cconcha
<i>Socorrer</i> .....	Haumani
<i>Sodomía</i> .....	Ccaripura huansanacuy
<i>Sol—(soga)</i> .....	Inti
<i>Soldado</i> .....	Ayahuri: auca-runá
<i>Solicitar</i> .....	Mascani
<i>Sólido</i> .....	Manacuyucc
<i>Solitario</i> .....	Sapan causacc
<i>Solo</i> .....	Sapallan, Sapan
<i>Soltar</i> .....	Cacharini
<i>Soltero</i> .....	Mana yanayocc
<i>Soltura</i> .....	Cachariy
<i>Sollozar</i> .....	Anchiy
<i>Sombra</i> .....	Llantu
<i>Sombrear</i> .....	Llantucuni
<i>Sombrío</i> .....	Llanturayacc
<i>Somero</i> .....	Jahualla
<i>Someterse</i> .....	Atipacuni
<i>Sompesar</i> .....	Tupuni. Atarini
<i>Son</i> .....	Huaccay
<i>Sondar</i> .....	Tupuni

**Castellano**

**Inga**

<i>Sonoro</i> .....	Sumace huaccace
<i>Sonrisa</i> .....	Asiririy
<i>Sonrojar</i> .....	Pucaymanay
<i>Sonsacar</i> .....	Tapupayani
<i>Soñador</i> .....	Mosceccc
<i>Soñar</i> .....	Mosceconi
<i>Soñoliento</i> .....	Puñuisa
<i>Sopa</i> .....	Chapuscca
<i>Sopapo</i> .....	Laccya
<i>Sopear</i> .....	Sarupani. Chalpuni
<i>Sopetón</i> .....	Taca
<i>Soplar</i> .....	Pucuni
<i>Soplo</i> .....	Phucu
<i>Sopor</i> .....	Susuncay
<i>Soportar</i> .....	Musini
<i>Sorber</i> .....	Upuni
<i>Sordo</i> .....	Upa
<i>Sorna</i> .....	Cceilla
<i>Sorprender</i> .....	Cconccaimanta ricuriycuni
<i>Sorpresa</i> .....	Cconccaimanta
<i>Sortear</i> .....	Choccani
<i>Sortija</i> .....	Sihui
<i>Sosegar</i> .....	Tanichini
<i>Sospechar</i> .....	Musianayani
<i>Sostener</i> .....	Taquiachini
<i>Sostenido</i> .....	Taquiachiscca
<i>Soterrar</i> .....	Pampani
<i>Su</i> .....	Paipa
<i>Suave</i> .....	Llampu
<i>Suavemente</i> .....	Llampullampulla
<i>Suavizar</i> .....	Llampuchini
<i>Subdelegar</i> .....	Cunacuni. Cunani
<i>Súbdito</i> .....	Camachina
<i>Subida</i> .....	Huichay
<i>Subidero</i> .....	Seccanalla
<i>Subidero—(ascensor)</i> .....	Huicharina
<i>Subir</i> .....	Huicharini
<i>Sublevar</i> .....	Jatarichini
<i>Subsistir</i> .....	Causani
<i>Suceder</i> .....	Ccatini
<i>Sucesivo</i> .....	Ccatinalla
<i>Sucio</i> .....	Ccanra
<i>Sucumbir</i> .....	Huañuni

Castellano

Inga

Sudadero.....	Humppi-chas-quice
Sudar (hacer).....	Humpichini
Sudor, su.....	Humppi
Sudorífico.....	Humppichicucc
Sudoso.....	Humppichea
Suegro—Tío.....	Age. Quihuachi
Suela.....	Ccara
Suelo.....	Pampa
Sueño, su.....	Moscco
Sueño, tener.....	Puñunayahuan
Suerte (buena) (mala).....	Cushi: Ilaqui
Suficiencia.....	Sumacc yachay
Suficiente.....	Yachacc. Pacta
Sufocar (Sofocar).....	Scccolloni
Sufrir.....	Muchumi
Sugerir.....	Yuyachini
Sujetar.....	Huatani
Sumar.....	Yupani
Sumergir.....	Challpuni
Sumidero.....	Millpu
Sumo.....	Llumpaacc
Superar.....	Yallini
Superficie.....	Ppachanecc
Supérfluo.....	Puchu-puchu
Superior.....	Vallicce
Superstición.....	Huaca-muchay
Supino (ignorante).....	Mana-yachacc
Suplicar.....	Mañani
Suplir.....	Randinaconi
Suponer.....	Ricurichini
Suprimir.....	Chincachini
Superar.....	Saupaccyani. Yallicceni
Sur-norte.....	Uray. Janay
Surcar.....	Huncanchani
Surtir.....	Llucsin
¡Sus!.....	¡Ligerollata! ¡Chaichalla!
Suspender.....	Huayurayachini
Suspiro.....	Llaqui
Suspirar.....	Llaquicuni
Sustancia.....	Callpa ccoccoce
Sustituir.....	Pachallini
Sustentar.....	Truycani
Susto.....	Manchai

Castellano

Inga

<i>Susurrar</i> ...	Rimapacuni
<i>Sutil</i> ...	Llañu
<i>Sutilizar</i> .....	Llañuyachuy
<i>Suyo</i> .....	Paipa

T

<i>Tabaco</i> ...	Sairi
<i>Tabacoso</i> ...	Sairisapa
<i>Tábano</i> .....	Huanhua
<i>Tabaquería</i> ...	Sairi-huasi
<i>Tabla</i> .....	Cullu: tabla
<i>Tacaño</i> .....	Micha
<i>Tacto</i> .....	Llapchay
<i>Tacha</i> .....	Millay: mapa
<i>Taimado</i> .....	Yachaysapa. Atoce
<i>Tajar</i> .....	Cuchuni
<i>Tal</i> .....	Niscean
<i>Taladrar</i> .....	Juctuni
<i>Taladro</i> .....	Juctuna
<i>Talega</i> .....	Huayacca, shigra
<i>Talón</i> .....	Chaqui
<i>Taller</i> .....	Llaclla-huasi
<i>Tallo</i> .....	Callma
<i>Tamaño</i> .....	Chica
<i>Tamañazo</i> .....	Chicay-chican
<i>Tambalear</i> .....	Tampicachani
<i>También</i> .....	Vari. Tacc (interp°)
<i>Tambor</i> .....	Tinya
<i>Tomo (pelusa)</i> .....	Millma
<i>Tan</i> .....	Chica
<i>Tanda</i> .....	Mita
<i>Tantear</i> .....	Ccahuapayani
<i>Tantarantán</i> .....	Tundulicuna
<i>Tanto</i> .....	Hina
<i>Tañer (el violín)</i> .....	Huaccachini
<i>Tañido</i> .....	Pingulluna
<i>Tapa, su</i> .....	Quirpana
<i>Tapada</i> .....	Quishpana: llutana
<i>Tapador</i> .....	Quirpacc
<i>Tapar</i> .....	Pampani

Castellano

Inga

<i>Tapial</i> .....	Percecap
<i>Tapiar</i> .....	Percecani
<i>Tapón, su</i> .....	Quirpanan
<i>Tarda</i> .....	Čcella
<i>Tardar (o estar mucho tiempo)</i> .....	Unaymanta
<i>Tarde, hacia</i> .....	Chisimpacha
<i>Tarea</i> .....	Rurana
<i>Tartamudear</i> .....	Acuacachani
<i>Tartamudo</i> .....	Acuacachacc
<i>Tasar</i> .....	Chaninchani
<i>Tchar</i> .....	Jatachini
<i>Techo</i> .....	Jata: catana
<i>Tediar</i> .....	Checenicuni
<i>Tejedor, (tejer)</i> .....	Hahuacc
<i>Telaraña</i> .....	Llica
<i>Temblar</i> .....	Catecatani
<i>Tembleque</i> .....	Catecacc
<i>Temer, yo</i> .....	Manchani
<i>Temerario</i> .....	Mana manchacucc
<i>Temeroso</i> .....	Manchacc. Llaella
<i>Temer</i> .....	Manchay
<i>Tempestad</i> .....	Llaccchama
<i>Templar</i> .....	Chiriyarichini
<i>Temporal</i> .....	Tucurencella
<i>Temprano</i> .....	Tutapalla
<i>Tenaz</i> .....	Cutipacuc
<i>Tenaza</i> .....	Apina
<i>Tender</i> .....	Mastani
<i>Tenedor—con lo que</i> .....	Tipa, huatana: japina
<i>Tener—por sostener, agarrar</i> .....	Taquiachini. Apini
<i>Tener frío</i> .....	Alan. Alalau
<i>Tener calor</i> .....	Açachau
<i>Tener hambre</i> .....	Yarccahuan
<i>Tener sed</i> .....	Yacunayahuan
<i>Tentación</i> .....	Huatecca
<i>Tentador</i> .....	Huateccacc
<i>Tentar</i> .....	Huateccani
<i>Tentativo</i> .....	Huateccac
<i>Ténue</i> .....	Irqui
<i>Teñir</i> .....	Tiñini: jillpuni
<i>Tercero</i> .....	Quimsa ñeccen
<i>Terciana</i> .....	Čhucchu

Castellano

Inga

<i>Terco</i> .....	Atipacucc
<i>Tergiversar</i> .....	Pacani
<i>Terminar</i> .....	Tucuni
<i>Ternilla</i> .....	Seneca-tullu
<i>Terremoto</i> .....	Pacha cuyuy
<i>Terrestre</i> .....	Allpacacc
<i>Testar</i> .....	Huillani-huañuipi
<i>Testigo</i> .....	Huillacc. Ricucc
<i>Testículo—de él</i> .....	Runtun
<i>Teta</i> .....	Nuñu
<i>Tetera</i> .....	Te-manca
<i>Tetona</i> .....	Nuñusapa
<i>Tez-su- (Tezar, estirar)</i> .....	Richainin
<i>Tibio</i> .....	Cungailla causac: casac
<i>Tiempo—largo</i> .....	Unay-pacha
<i>Tiento</i> .....	Nausap-tannan
<i>Tierno: (tierra)</i> .....	Nueñu, (allpa)
<i>Tieso</i> .....	Chutai-chutailla
<i>Tiesto</i> .....	Callana
<i>Tigre</i> .....	Uturunen
<i>Tigrillo</i> .....	Uturuncucha
<i>Tijeras</i> .....	Captana
<i>Tijeretejar</i> .....	Captapayani
<i>Tinaja</i> .....	Maccma
<i>Tiniebla</i> .....	Tutayacc
<i>Tinta</i> .....	Ccelccana-yacu
<i>Tinte</i> .....	Jillpuna
<i>Tintero</i> .....	Jillpuy-manca
<i>Tiña</i> .....	Caracha
<i>Tintorería</i> .....	Jiltpuna-huasi
<i>Tía o tío</i> .....	Ipa
<i>Tía—mujer del tío</i> .....	Ipa-huarmi: jachi-huarmi
<i>Tirar</i> .....	Chutani
<i>Tirar-jalar</i> .....	Chutapani
<i>Tirar</i> .....	Choccani
<i>Tirar—desperdiciar</i> ....	Hu.schuni
<i>Tirado</i> .....	Aisasca: chutasca
<i>Tiro</i> .....	Aisay: chutay
<i>Tirón</i> .....	Aisasca
<i>Tirotear</i> .....	Aisarini
<i>Titubear</i> ....	Urmanayani
<i>Tiznar</i> .....	Mapayachini
<i>Tobillo</i> .....	Yatacc



**Castellano**

**Inga**

Tocador— <i>el que toca</i> .....	Huactac: llapchac
Tocamiento.....	Yatani
Tocar ( <i>la flauta</i> ).....	Llatani
Tocar ( <i>la campana</i> ).....	Huaccachini
Tocayo, <i>su</i> .....	Suti masi
Todavía.....	Race-(interp°)
Hasta ahora.....	Cunam-cama
Todavía no .....	Maracc
Todo ( <i>toldo</i> ) .....	Llapa. Tucui. Lliu
Tolerable.....	Apanala
Tolerar .....	Apani
Toma ( <i>de agua</i> ).....	Cai-caicca
[Tole].....	Llacetap ccapariynin
Tomar.....	Japini
Tomate .....	Tomate
Tontear .....	Poccesyani
Tonto, tonta.....	Pocces
Topar .....	Tincupanacuni
Topetada.....	Umahuan tacacucc
Topo.....	Tambrana. Tampicachai
Toque.....	Llapchaicui
Torcaz-paloma.....	Urpi
Torcer, ( <i>cordel</i> ) .....	Cchehuini
Torcida.....	Cchehuicscca
Tormento .....	Naccarichiy. Jatunllaqui
Tornada.....	Cutirini
Tornar-a dos.....	Iscai iscaimanta cutini
Tornar—allá.....	Cuticuni
Tornar—aquí.....	Cutirini
Tornear.....	Ccenceuchini. Muyuchini
Toro .....	Huaccera
Torrente .....	Paccha
Tortuga chica ( <i>tórtola</i> ) .....	Charapa, charapacha
Toser.....	Uccuni
Tos.....	Uccu
Tostar.....	Camchani
Tozudo .....	Mana-uyacc
Traba.....	Tinqui
Trabajador.....	Llamcacc
Trabajar.....	Llameani
Trabajo.....	Llameay
Trabar, <i>las piernas</i> .....	Simpanachini
Traición.....	Huillanacuy

Castellano

Inga

<i>Traer</i> .....	Apamuni
<i>Tragar</i> .....	Millpuni
<i>Tragadero</i> .....	Millpu
<i>Tragon</i> .....	Micuisapa
<i>Trago</i> .....	Millpuy
<i>Traidor</i> .....	Sirpasace
<i>Traje</i> .....	Chúracuna pacha
<i>Trama</i> .....	Mini
<i>Trampa</i> .....	Tocella
<i>Trampear</i> .....	Lullanquini
<i>Trampista</i> .....	Apacucc
<i>Transido</i> .....	Yarecascea. Intuscea
<i>Transferido</i> .....	Unana. Apachina
<i>Transitivo</i> .....	Pasachina
<i>Tránsito</i> .....	Nipuy
<i>Transitorio</i> .....	Pasacella
<i>Trapacear</i> .....	Lullapani
<i>Trapo</i> .....	Latapa
<i>Tras</i> .....	Ccepa
<i>Trascender</i> .....	Asnarinin
<i>Trasero</i> .....	Siqui
<i>Trasegar</i> .....	Tallini
<i>Transferir</i> .....	Unachini-pasachini
<i>Transfigurarse</i> .....	Yuyarecuni
<i>Transformarse</i> .....	Ricchacurecuni
<i>Trasladarse</i> .....	Astacuni
<i>Traslucir</i> .....	Yacharecuni
<i>Traslumbrarse</i> .....	Antayani
<i>Trasmigrar</i> .....	Ripuxuni. Yachapacamuni
<i>Trasnochar</i> .....	Churmichacuni
<i>Transparente</i> .....	Achiquiace
<i>Traspasar</i> .....	Chimpani. Astani
<i>Traspié</i> .....	Lluchcay
<i>Traspirar</i> .....	Humppini
<i>Trasquilar</i> .....	Rutuni
<i>Trastear</i> .....	Apanai. Astani
<i>Trastornar</i> .....	Chaccorreconi
<i>Trasudar</i> .....	Humppini
<i>Transustanciar</i> .....	Tucuni. Truicani—ucunta
<i>Tratar</i> .....	Rimanacuni. Ninacuni
<i>Travesear</i> .....	Puellacachani
<i>Trazar</i> .....	Unanchani
<i>Trece</i> .....	Chunca-quimsayocce

**Castellano**

**Inga**

<i>Tregua</i> .....	Suyarinacui. Samachinacui
<i>Tremendo</i> .....	Jatun caray
<i>Tremolar-pasiva</i> .....	Haihuichina
<i>Tremolar-activa</i> .....	Haihuini
<i>Trémulo</i> .....	Catecatace
<i>Trenza</i> .....	Simpa
<i>Trenzar</i> .....	Simpani
<i>Trepar</i> .....	Arapani
<i>Tres</i> .....	Quimsa
<i>Treta</i> .....	Atocchai. Yachaisapa
<i>Triar-entrar y salir</i> .....	Yaycuni, lloccsini
<i>Tributar</i> .....	Chasquichini
<i>Trillar</i> .....	Saruchini. Saruni
<i>Tripa</i> .....	Chunchull
<i>Tris (trinchar, tronchar)</i> .....	Pecc
<i>Trich</i> .....	"
<i>Triste</i> .....	Llaquiscca. Humpp
<i>Tristeza</i> .....	Llaqui
<i>Triturar</i> .....	Chamchani
<i>Triunfar</i> .....	Atiparceconi
<i>Triza</i> .....	Nutupuchu
<i>Trocar</i> .....	Truicani
<i>Trompada</i> .....	Taca
<i>Trompeta</i> .....	Ccepa
<i>Trompetear</i> .....	Ccepani
<i>Trompetero (ave)</i> .....	Huacra-pisco. Ccepa -pisco
<i>Tronador</i> .....	Sallallase
<i>Tronar</i> .....	Sallace
<i>Tronco</i> .....	Cullu
<i>Tronchar</i> .....	Tullun paquini
<i>Tropezar</i> .....	Mitecani
<i>Trotar</i> .....	Callpaslla-rini. Callparini
<i>Trozo</i> .....	Cullu. Checeta
<i>Tu-Tuyo</i> .....	Ccam-ccampa
<i>Tubo</i> .....	Pucuna
<i>Tuerto</i> .....	Chullan-ñahui
<i>Tuétano-su</i> .....	Nutecu
<i>Tufo</i> .....	Samay. Ccosni
<i>Tullir</i> .....	Suchuni
<i>Tumbar</i> .....	Sacctani
<i>Tumor</i> .....	Chupu
<i>Tundir (azotar)</i> .....	Huacetani. Huascani
<i>Tupir</i> .....	Fustini
<i>Turbio (turbulento)</i> .....	Putca

Castellano

Inga

U

<i>Ubre</i> .....	Tahua-chaquip ñuñun
<i>Ulanaise</i> .....	Apuscachai: sonccollaña
<i>Uterior</i> .....	Ceepe rurascca
<i>Ultimo</i> ....	Ceepe, ceepearece puchucai
<i>Ultrajar</i> ..	Camini. Penccarichini
<i>Umbral</i> .....	Umbral
<i>Umbralar</i> .....	Umbral churani
<i>Un, uno</i> .....	Ilise
<i>Ungir. (Unción)</i> .....	Llutani
<i>Unible</i> .....	Cusccachanalla
<i>Unico</i> .....	Sapallan
<i>Unigénito</i> .....	Sapallanchuri
<i>Unión</i> ....	Cusca
<i>Unir</i> .....	Cuscachani
<i>Universal</i> .....	Hinantin
<i>Universo</i> .....	Hinantin-pacha
<i>Untador</i> .....	Llutacc
<i>Untar</i> .....	Llutani
<i>Uña</i> .....	Sillu
<i>Uñero</i> .....	Sapi-sillu
<i>Uracho</i> .....	Yacu-ispai-pa-uchcun, lloccinan
<i>Urdir</i> .....	Allhuini
<i>Urgir</i> .....	Llumpani
<i>Usar</i> .....	Ruracunaimi, ruracuna
<i>Uso costumbre</i> .....	Jina yachascca
<i>Usual</i> .....	Ratapaslla
<i>Uterino</i> .....	Huc-mamayoclla huahua cu- na
<i>Util</i> .....	Allipace-yupai
<i>Utero</i> .....	Huáhuap huicsapi-tiyani
<i>Uva (silvestre)</i> .....	Uba: sacha-uba

V

<i>Vaca. (vaca mar)</i> .....	Vaca. China-Huacera
<i>Vacar (cesar)</i> .....	Samani
<i>Vaciar</i> .....	Tallni
<i>Vadear</i> .....	Chimpani

Castellano

Inga

<i>Vado</i> .....	Chimpana
<i>Vagar</i> .....	Yanca purini
<i>Vago</i> .....	Yanca purecc
<i>Vaharea</i> .....	Chuella
<i>Vaho</i> .....	Shamay
<i>Vaina-su (vainilla)</i> ..	Cuchunap huaccaichanan
<i>Vaivén</i> .....	Caiman-chaiman cuyucc
<i>Valer</i> .....	Chaniyoccc-cai
<i>Valiente</i> .....	Sinchi-ccari
<i>Valorar</i> .....	Chanichani
<i>Valuar</i> .....	Chicanchani
<i>Valle</i> .....	Cceshua
<i>Vano</i> .....	Sumachacc
<i>Vapor</i> .....	Huapsi
<i>Vaquero</i> .....	Huaccera-michicc
<i>Vara</i> .....	Llañu caspi
<i>Variar. (Varón)</i> .....	Chicanyani
<i>Vasallo-hombre</i> .....	Apuyucc-runa. Chapascca-ru- na
<i>Vasalla</i> .....	Cutsi huarmi
<i>Vástago</i> .....	Aillu
<i>Vasto (doble)</i> .....	Racta
<i>¡Vaya!</i> .....	¡Chay!
<i>Vecino</i> .....	Cuchu-masi
<i>Vejeta</i> .....	Machu tucucc
<i>Vehemencia mente</i> .....	Atipacucc-soncco
<i>Veinte</i> .....	Iscai caunca
<i>Vejar</i> .....	Nacarichini
<i>Vejez</i> .....	Machuyay. Payay (h. y m.) Maucayay (cosa)
<i>Vejiga</i> .....	Ispay. Puru
<i>Velar</i> .....	Tutaricchani
<i>Veleidoso</i> .....	Hue-hue-munapai
<i>Velo</i> .....	Pacaricuna
<i>Veloz</i> .....	Huaira-chaqui
<i>Vello</i> .....	Millma chuecha
<i>Velludo</i> .....	Millmasapa
<i>Vena</i> .....	Sirca
<i>Vencejo</i> .....	Huatu
<i>Venado</i> .....	Luichu
<i>Vencer</i> .....	Atipani
<i>Vendar</i> .....	Ccellpuni. Maituni
<i>Vender</i> .....	Ranticuni

Castellano

Inga

Veneno.....	Miyu
Venerable.....	Yupaychana
Venerar.....	Yupaychani
Vengar.....	Tucellini
Venida.....	Jamuy
Venir.....	Jamuni
Ventaja.....	Itayi
Ventana.....	Ventana
Ventear. (Ventilador) .....	Hauyrachini
Ventoso.....	Huayraman
Ventral.....	Chumpi
Ventrículo.....	Ahua-soncco
Ventriloco.....	Huicsanmanta-rimace
Ventura.....	Sami
Ver.....	Ccahuani, Ricuni
Verbal.....	Rimalla, Rimascca
Verbo.....	Runayacc-Dios, Smi-rimani
Verdad.....	Checcap
Verde (estar ver) (color ver.) .....	Huaila
Verdear.....	Huailariinin
Verdugo .....	Pirta, Huañuchicc
Vereda.....	Llañu ñan
Vergüenza.....	Penceacuy
Verruga .....	Ticti
Verter .....	Jichani
Vertido—su .....	Pachan
Vestigio.....	Yupi
Vestir.....	Pachacuni
Vez—una.....	Uc—cuti
Vez—alguna.....	Imayllapas
Vía.....	Ñan
Viaje .....	Caru—purina
Viático .....	Ccoccau, Millcapa
Vibrar.....	Llipityani
Viciar.....	Tukkeni
Vicio.....	Tukki
Vija.....	Paya chácuas
Viejo.....	Machu
Vieja—ropa.....	Mauca-pacha
Viejo.....	Auquis, Machu
Viento. (Ventre).....	Huaira. (huicsa)
Viga .....	Racu caspi
Vigilia—día de ayuno—Víspera de Fiesta.....	Vigilia. Sasina-punchau

**Castellano**

**Inga**

<i>Vigor</i> .....	Ccallallay
<i>Vigorar</i> .....	Callpanchani
<i>Vil</i> .....	Sagra. Millai
<i>Vileza</i> .....	Millaipace
<i>Vinagre</i> .....	Puchecu. Puchecuscca
<i>Vinaglera</i> .....	Puru, puiñu- puchecu-churana
<i>Vindicar</i> .....	Ainina aiini
<i>Vino</i> .....	Vino
<i>Violar</i> .....	Huacellichini
<i>Violentar</i> .....	Atipachini. Piñachini
<i>Virgen</i> .....	Tasqui. Ñusta. Ceoya. Palla
<i>Violín</i> .....	Violin
<i>Virtud</i> .....	Allin-causaí
<i>Virtuoso</i> .....	Allin. Suma causacuce
<i>Visage</i> .....	Cceuchuy
<i>Visión</i> .....	Ricupacui
<i>Visita</i> .....	Huatucuy
<i>Visitar</i> .....	Huatucuni. Ceahuaicamuni
<i>Vislumbrar</i> .....	Antata-ccahuarini
<i>Vista-su</i> .....	Ccahuacuinin
<i>Visto</i> .....	Ccahuascca
<i>Vitoriar</i> .....	Hayllini
<i>Viuda</i> .....	Iema
<i>Vivacidad</i> .....	Tuqui tuqui
<i>Vivar</i> .....	Culla, uhcun
<i>Viveza</i> .....	Tuqui-tuqui cay
<i>Vivificar</i> .....	Causachini
<i>Vivo (vivir) vida</i> .....	Causacc. causani. causay
<i>Viruela</i> .....	Muru
<i>Vocal</i> .....	Simihuan-rurascca
<i>Vocar</i> .....	Ccayaycachani
<i>Volante</i> .....	Pahuacc. Pahuacachacc
<i>Volar</i> .....	Pahuani
<i>Volear</i> .....	Tieracuni
<i>Volear</i> .....	Huicapani
<i>Voltear. Rotación</i> .....	Muyuni
<i>Voltear, o volverse de frente o</i> <i>espaldas</i> .....	Tieraricuni. Muyurini
<i>Voltear, lo de arriba abajo</i> .....	Tierani
<i>Voluble</i> .....	Muyuchinalla
<i>Volumen</i> .....	Supu
<i>Voluntad</i> .....	Munacuy
<i>Voluntad ntra</i> .....	Munacuyniy



**Castellano**

**Inga**

<i>Voluntario</i> .....	Munacc
<i>Volver</i> .....	Cutini
<i>Vomitár</i> .....	Huischupacuni
<i>Vosotros—los</i> .....	Ccancuna
<i>Votar</i> .....	Aellani-tantaipi
<i>Voz</i> .....	Ximai. Simi
<i>Vuelco</i> .....	Ccospay
<i>Vuelo</i> .....	Pahuay
<i>Vuelta</i> .....	Cutiriy
<i>Volar—hacer</i> .....	Pahuachini
<i>Vuestro</i> .....	Ccampa
<i>Vulgar</i> .....	Sihuascca. Yachascca

**Y**

<i>Ya</i> .....	Ñá. Ñam
<i>Yacer</i> .....	Tallani
<i>Yantar</i> .....	Chaupipunchau-micuni
<i>Yema</i> .....	Runtup-ccellon
<i>Yerba</i> .....	Ccora. Ccehua
<i>Yermo</i> .....	Purun
<i>Yerno de varón, de mujer</i> .....	Tulleca-Ccatai
<i>Yerro, (equivoco)</i> .....	l'antai
<i>Yerto</i> .....	Caspiyascca chiriyascca
<i>Yesca (yesquero, eslabón)</i> .....	Nina-apichina, orecona cha- quiscca
<i>Yo</i> .....	Ñocca
<i>Yogar</i> .....	Yumacceni. Yachapacuni
<i>Yuca</i> .....	Chunopa. Rumu
<i>Yugo</i> .....	Tinqui
<i>Yunque</i> .....	Huacctacuna
<i>Yunta</i> .....	Tinqui

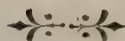
**Z**

<i>Zambullir</i> .....	Chullaicuni. Yacupi chicarini
<i>Zambo</i> .....	Yanaricchacc-runá
<i>Zampar</i> .....	Pacani. Racrani
<i>Zancadilla</i> .....	Chaguihuan arhuichii

**Castellano**

**Inga**

Zanco.....	Zancos Chaquima-caspi-hua- tascca
Zángano.....	Ccellácuc. Ccella-siqui. Oreco- urunceco
Zanquear.....	Puricachani. Puru-siqui
Zaparrastrar-arrastrar el ves- tido.....	Pachata. Ceachácheani, aisini
Zarpa.....	Sillu. Mituyue-pacha
Zarza, fruto.....	Percco
Zelar.....	Zanchani
Zelo.....	Zancha
Zeloso .....	Zanchacc
Zocato.....	Cceloyoscca-pepino
Zonzo.....	Ccamia. Pocces
Zoquete.....	Cullu. Rumi Uma
Zorra.....	Atoc
Zozobra.....	Manchapacuy
Zullón.....	Supi
Zumbar .....	Bustacuni. Asipayani
Zumo.....	Illin. Yacun
Zumo dulce.....	Misqui-illin. Misqui-yacun
Zurrar.....	Huascahuan-muchuchini
Zurrón .....	Huallqui. Ccara-huayacca



**DICCIONARIO**  
**CASTELLANO AMUEIXA**





# A

## Castellano

## Amueixa

<i>A. (con mov.)</i> .....	U (pospuesto)
<i>Abajo</i> .....	Tupú
<i>Abajar, agachar</i> .....	Pupá
<i>Abajamiento, abatimiento</i> .....	Nemumueña
<i>Abalanzarse</i> .....	Apitá
<i>Abalorio</i> .....	Sarets: uchullishá
<i>Abandonar</i> .....	Sanmué: sanmá: sanín
<i>Abandono</i> .....	Sanmueñits
<i>Abandonado, dejado</i> .....	Asanmá: suanmá
<i>Abandonador</i> .....	Asanmaiñ
<i>Abanicar: ventilar: airear</i> ...	Huenatá
<i>Abanico</i> .....	Huenatamits
<i>Abanicamiento</i> .....	Huenateñits
<i>Abaniquero</i> .....	Huenater
<i>Abanicador</i> .....	Ahuenataiñ
<i>Abarcar</i> .....	Ahuá
<i>Abarcador</i> .....	Ahuaiñ
<i>Abarcamiento</i> .....	Ahuañits
<i>Abarracarse: esconderse</i> .....	Corpachtá
<i>Abarragarse</i> .....	Icharpenatsa: yiepatnú
<i>Abastar</i> .....	Yayapatrets
<i>Abastadamente</i> .....	Quillatin
<i>Abatido</i> .....	Áta rich
<i>Abatir: humillar: aplastar</i> ...	Atats-ha
<i>Abeja</i> .....	Huarrim: pits: etc.
<i>Abejera</i> .....	Pitsero
<i>Abejarrón</i> .....	Unúnu
<i>Abertura</i> .....	Tora: toramits
<i>Abierto</i> .....	Atorarich
<i>Abigotado</i> .....	Asopuch
<i>Ablandar</i> .....	Abenebenichs
<i>Ablandador</i> .....	Ab-nutaiñ
<i>Abobarse</i> .....	Romuesintach
<i>Abochornar [se]</i> .....	Pincach: pineá: pinquena
<i>Abofetear</i> .....	Taellapich
<i>Abogar</i> .....	Ipat
<i>Abogado</i> .....	Ipataiñ
<i>Abollar</i> .....	Putat
<i>Abolladura</i> .....	Putáta

Castellano

Amueixa

<i>Abominar</i> .....	Tsenach
<i>Abominable</i> .....	Atsenatpu; chumare
<i>Aborrecer</i> .....	Atsrrema; emuñet
<i>Aborrecimiento</i> .....	Atsremueñits
<i>Abortar</i> .....	Yi-ca; esare; esisañ
<i>Aborto</i> .....	Yequeñits; sareñits
<i>Abortivo</i> .....	Sapiserro; yieca
<i>Abrasar</i> .....	Aparraes
<i>Abrazar (se)</i> .....	Atromitá
<i>Abreviar</i> .....	Une
<i>Abrazo</i> .....	Atrometeñits
<i>Abrigadero</i> .....	Amitpabu
<i>Abrigar</i> .....	Umich; umita
<i>Abrigo</i> .....	Unitam
<i>Abombado, inchado</i> .....	Ananás
<i>Abrochar (se)</i> .....	Yurrach
<i>Abrumar</i> .....	Atspuchach
<i>Abrumado</i> .....	Atspuchaterich
<i>Absorber</i> .....	Lullmach
<i>Abrir</i> .....	Torá
<i>Abuela</i> .....	Lullu; nacmue
<i>Abuelo</i> .....	Nato, yateshá, punanisé
<i>Abultar</i> .....	Illat
<i>Abultado</i> .....	Illatse
<i>Abundancia</i> .....	Ashuntaña, ashuntiñits
<i>Aburrido</i> .....	Mumichá
<i>Aburrir</i> .....	Muumichach
<i>Abusar</i> .....	Cohueneyaye yich-yach
<i>Acá</i> .....	Charru, Ar, alt.
<i>Acabar</i> .....	Ahuanach; almañ
<i>¿Acaso?</i> .....	Shaa? (antep.)
<i>Acatar, ad- rar, respetar</i> .....	Yiemamichyia
<i>Acatarrarse</i> .....	Amatsuña
<i>Acaudillar</i> .....	Aich-caten
<i>Acceder, consentir</i> .....	Cohuen untunaij
<i>Accechar</i> .....	Emunechá
<i>Acelerar, apurar</i> .....	Muyuryiá
<i>Acquila</i> .....	Amañes
<i>Acerca de</i> .....	Enuch
<i>Acercar (se)</i> .....	Arruchic; arrurich
<i>Acertar</i> .....	Trapach
<i>Acíbar: acibarar</i> .....	Picher
<i>Acido</i> .....	Chillasi

Castellano

Amueixa

Aclarar (la verdad) dia.....	Atsnich; puctaren
Acobardarse.....	Yiemchach
Acocerar.....	Chuncach
Acoger.....	Yagap; anata
Acometer.....	Uma hanach
Acomodar.....	Aiññuch
Acompañar (se).....	Yienta
Acongojarse.....	Lleca
Aconsejar.....	Emayatsach
Acopiar.....	Schuntá
Acordarse.....	Yierpa
Acordar.....	Arutá
Acortar.....	Aceñita
Acosar.....	Allapata ts-piñ
Acostarse.....	Piená niná
Acostumbrarse.....	Apuena
Activo.....	Otaiñ: ayecheatataiñ
Acuático.....	Uñumarnisá
Acudir.....	Yenpue
Acueducto.....	Uñichip
Acumular.....	Ayapatre
Acuoso: aguado.....	Uñ; astruch
Acurrucarse.....	Umit
Acuzar.....	Amiche
Achacar.....	Utate
Achacoso.....	Asnanich
Achicador.....	Acuñichitaiñ
Achicharrar.....	Iñi taema: ichillich
Achiote (árbol y fruta).....	Yietsach; yietsup
Adelantarse.....	Ota
Adelante.....	Piuta
Adelgazar.....	Apcher
Además.....	Nichena; allunchin-ñapa
Adentro.....	Upuno
Aderezar.....	Cohuentach
Adiestrarse.....	Ichuch; ichutá
Adherirse.....	Eptá, remá
Adivinar (adivino).....	Chímit, achyot
Admirar (causar adm.).....	Aca-ca! otenits
Admitir.....	Agáp; abichí
Adoptar.....	Iñaiñch chá
A do quier.....	Erra truña
Adorar.....	Muetsats-setá



**Castellano**

**Amueixa**

Adormecer.....	I yemne; amueniche
Adúltero.....	Apirriñ
Adulterar.....	Aprretat
Ahele-er.....	Pipissare
Alí (afligir, se).....	All
Ahijado; ahijada.....	Nuñenatañiñ; pusinstare
Ahijar.....	Chimirtsoretach
Ahorcadero, ahorcar.....	Somcaretrets
Ahogar.....	Umarrá
Ahogado.....	Umá
Ahoundar.....	Upunut
Ahora.....	Chi; chiña chepa
Ahorcar.....	Tsome
Ahorcado.....	Tsomeahua
Ahuécar (agujero).....	Amustá
Ahumar.....	Muiñuch
Ahuyentar.....	Matat; ayiech
Airarse (estar airado).....	Atsrremá
Aire.....	Miur
Airearse.....	Miurasetá
Ajustar (ajeno).....	Epuetá; aquietscach
Ajustado.....	Quietque
Ala.....	Tapue
Alabar.....	Muetsatchetá
Alabarda; lanza.....	Usuts
Alambre (aguja).....	Asereret. (Acuch)
Alargar.....	Allpuchaptach
Alba.....	Ahuachecma
Albañil.....	Tatsutner
Albergue.....	Amatpabu
Alcanzar.....	Remucra; trapach
Alegrarse.....	Cusá, cusach
Alegre.....	Acusaña, cusinitsch
Alegría.....	Cusiñits
Alejar.....	Ayutá
Alentar [se].....	Urrer, ayurra
Aleta [de pájaro].....	Puahapill
Alforja, morral.....	Ussaquits
Algo.....	Irratsen
Algodón.....	Bis
Algodado algodónal.....	Bisomach, bisllum
Aliarse, umrse.....	Guaña, aiñmutá
Aliento.....	Urrereñits

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Aligerar</i> .....	Amuiñas
<i>Alimentar</i> .....	Ayich, yetach
<i>Alimento</i> .....	Yietñits
<i>Alisar</i> .....	Such
<i>Aliviar</i> .....	Amatsuñis
<i>Alma (almohada)</i> .....	Camquiñets
<i>Alojar</i> .....	Agap, abichi
<i>Alquilar</i> .....	Turpatach archá
<i>Altanería, soberbia</i> .....	Ihiehueñits
<i>Altanero</i> .....	Illú
<i>Alterarse</i> .....	Pupuntá, sulmat
<i>Altercar</i> .....	Anapannata
<i>Alternar</i> .....	Turcatannata
<i>Alto</i> .....	Ennú
<i>Altura</i> .....	Ennutinits
<i>Alumbrar</i> .....	Truyuch
<i>Alunado</i> .....	Arruru tarichtá
<i>Alzar</i> .....	Ichanch, inchantá
<i>Allá</i> .....	Charro
<i>Allanar</i> .....	Amupuich
<i>Allí</i> .....	Allum
<i>Ama (de leche)</i> .....	Achtsore, aricha
<i>Amable</i> .....	Amunapu
<i>Amablemente</i> .....	Pumuneññuch
<i>Amamantar</i> .....	Mumach
<i>Amancebarse</i> .....	Icharpenatsa, Yepatruña
<i>Amagar</i> .....	Somuch
<i>Amanecer</i> .....	Puctaretshuen
<i>Amansar</i> .....	Allisunquich, allisuncach
<i>Amar: amor</i> .....	Muneñits, muná
<i>Amargo</i> .....	Pisher
<i>Amargar</i> .....	Pishirten
<i>Amarillo</i> .....	Tsat-setren
<i>Amarrar</i> .....	Huanque
<i>Amasar</i> .....	Iyi
<i>Amenazar</i> .....	Somuch
<i>Amente</i> .....	Muspueña
<i>Amencia</i> .....	Amuspueñits
<i>Amigo</i> .....	Yamuts
<i>Amistad</i> .....	Amustñits
<i>Amistar</i> .....	Amutsa
<i>Amo</i> .....	Pamum-mte
<i>Amolar</i> .....	Asuch

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Amontonar</i> .....	Schunta
<i>Amor</i> .....	Munenniñits
<i>Amoroso</i> .....	Amunaiñ
<i>Amortajar</i> .....	Ipiá
<i>Amortiguar</i> .....	Muetsamuch
<i>Amotinar</i> .....	Apillat
<i>Amuchachado</i> .....	Chisámachta
<i>Amujerado</i> .....	Cuyanisamachta
<i>Amabilidad</i> .....	Amuerutrenñits
<i>Ancho</i> .....	Beach
<i>Andador</i> .....	Anchupiñach
<i>Andariego</i> .....	Emuteñach
<i>Andrajo</i> .....	Llichap
<i>Andrajoso</i> .....	Llichapats
<i>Angarilla</i> .....	Sillitaps, chancanats
<i>Angel</i> .....	Anquellitu
<i>Angelical (angosto)</i> .....	Anquellitunisú
<i>Anillo (animal)</i> .....	Yutaper
<i>Anocheecer</i> ..	Saputuen
<i>Ansioso</i> .....	Munamich
<i>Antes, antes bien</i> .....	Hahuach
<i>Antiguo</i> .....	Ahuachuchiñ
<i>Antojar, se</i> .....	Iñusesyia
<i>Anublarse</i> .....	Usaren
<i>Anudar</i> .....	Jyapcher
<i>Anzuelo</i> .....	Gor
<i>Añadir</i> .....	Iyapcher
<i>Añadidura</i> .....	Iyapcham
<i>Año</i> .....	Charo
<i>Apacentar</i> .....	Amasutach
<i>Apacible</i> .....	Apasaña
<i>Apagar</i> .....	Maya
<i>Apalabrar</i> .....	Iñuñta
<i>Apalearse</i> .....	Azutapich, satchpeare
<i>Aparecer</i> .....	Usstá
<i>Aparejar</i> .....	Aiñutat
<i>Apartado</i> .....	Ayutá
<i>Apedrear-se</i> .....	Rullapich, mapucyara
<i>Apegarse</i> .....	Ichstatach
<i>Apearse</i> .....	Suerrá
<i>Apenas</i> .....	Allpuepucha
<i>Apestar</i> .....	Yiusa-ch
<i>Apetecer</i> .....	Iñusesyia, secha

Castellano

Amueixa

<i>Apiadarse</i> .....	Murrencha
<i>Apiñarse</i> .....	Et-pitset-tet
<i>Aplacar</i> .....	Yiei pachá
<i>Aplanar</i> .....	Sormuch
<i>Aplastar</i> .....	Yiasich, ayiusi
<i>Aplaudir</i> .....	Taellaput
<i>Aprobar</i> .....	Cohuen-huch
<i>Aplicar</i> .....	Ichte: Chite
<i>Apostema</i> .....	Purrit
<i>Apodar (poner apodo)</i> .....	Shutchatset
<i>Aporrear</i> .....	Parrumin, muctanara
<i>Apostar</i> .....	Epach
<i>Apoyar</i> .....	Ichena: cartá
<i>Apostatar</i> .....	Atsmuter
<i>Aprender</i> .....	Tupach
<i>Aprendiz</i> .....	Tupataiñ
<i>Aprensar</i> .....	Ichinata, Cheñata
<i>Apresurar</i> .....	Mayura: chumá
<i>Apretar</i> .....	Chutá: abini
<i>A prisa</i> .....	Checma
<i>Apropiarse</i> .....	Ut: Ñutá: Ñut
<i>Aprovechar</i> .....	Icher
<i>Aproximar</i> .....	Arruchich
<i>Apto</i> .....	Nichuyen
<i>Apuntar</i> .....	Uñiñich; Asi-chuch
<i>Apuñar</i> .....	Yagú: Abuch: abuc
<i>Apuñetear</i> .....	Trotach
<i>Apuñalar</i> .....	Pate
<i>Apuro</i> .....	Ansatsañum
<i>Apuradamente</i> .....	Schemuch
<i>Apurar</i> .....	Atrorá
<i>Aquel</i> .....	Char
<i>Aquí</i> .....	Ar
<i>Aquietar</i> .....	Amuchichach emmué
<i>Arado</i> .....	Etamapits
<i>Araña</i> .....	Arancom: ashapill
<i>Arañador</i> .....	Amusillaiñ
<i>Arañadura</i> .....	Amusilliñits
<i>Arañar</i> .....	Muisillá
<i>Arañazo</i> .....	Pumsillás
<i>Arar</i> .....	Etama
<i>Arbitro</i> .....	Munamits
<i>Arbol (arboleda)</i> .....	Sach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Arca</i> .....	<i>Saput</i>
<i>Arcada</i> .....	<i>Atrot</i>
<i>Arcabuz</i> .....	<i>Amañes</i>
<i>Arcilla</i> .....	<i>Atser</i>
<i>Arco (arco iris)</i> .....	<i>Canuch</i>
<i>Arder</i> .....	<i>Burtá: Curré</i>
<i>Ardid</i> .....	<i>Umuñetañits</i>
<i>Ardilla</i> .....	<i>Pushull</i>
<i>Ardoroso</i> .....	<i>Acurraña</i>
<i>Arena</i> .....	<i>Muiñ: Puts</i>
<i>Arenoso</i> .....	<i>Muiñ: Puts</i>
<i>Arengar</i> .....	<i>Puñuñu amincach</i>
<i>Arenilla</i> .....	<i>Muiñi chullisa</i>
<i>Arenque</i> ... ..	<i>Pur</i>
<i>Argolla</i> .....	<i>Atheta</i>
<i>Arido, a</i> ... ..	<i>Reteten</i>
<i>Arma</i> .....	<i>Yupatani</i>
<i>Arpón</i> ... ..	<i>Osuts</i>
<i>Arraigar</i> .....	<i>Ertrat</i>
<i>Arrancar</i> .....	<i>Yietsum: yiemaré</i>
<i>Arrancado</i> .....	<i>Amarhuarich</i>
<i>Arrasar</i> .....	<i>Yachpote: achpurra</i>
<i>Arrastrar</i> .....	<i>Chutá: nuchtarich</i>
<i>Arrebatar</i> .....	<i>Rate: purrach</i>
<i>Arrehol (nehlina)</i> .....	<i>Trop-rro-rra-i re</i>
<i>Arreglar</i> .....	<i>Aiñutá</i>
<i>Arrellanar-se</i> .....	<i>Epatá</i>
<i>Arremangar-se</i> .....	<i>Merrotata</i>
<i>Arremeter</i> .....	<i>Umachanach</i>
<i>Arremetida</i> ... ..	<i>Umachanatiñits</i>
<i>Argüir (pregunta)</i> .....	<i>Achpputa</i>
<i>Arido (seco)</i> .....	<i>Purrare</i>
<i>Arrear</i> .....	<i>Yijuma</i>
<i>Arredrar</i> ... ..	<i>Emchatá</i>
<i>Arrepentirse</i> .....	<i>Lleca: Cuchapicher</i>
<i>Arriba</i> .....	<i>Tunú: tenú: enú</i>
<i>Arriesgado</i> .....	<i>Achupaña</i>
<i>Arrimar</i> .....	<i>Arruchet: arruchich</i>
<i>Arrinconar</i> .....	<i>Puctrutach</i>
<i>Arriscado</i> .....	<i>Aret amchañich</i>
<i>Arriscar</i> .....	<i>Puiña</i>
<i>Arrodillarse</i> .....	<i>Concurpá</i>
<i>Arrogancia</i> .....	<i>Ummueñits</i>

Castellano

Amueixa

Arrogar.....	Aguiyá
Arrojar.....	Huapurich: Yopue
Arroyo.....	Añsás
Arruga.....	Sillatalle
Arrugar.....	Sillutalle: nayan: sillutallaiñ
Arruinar.....	Torohuen
Arrullar.....	Ematrer
Asa.....	Puet
Asadero.....	Achich: achichiñso
Asador.....	Achichaiñ
Asadura.....	Pachuts
Asaetear.....	Chupapsare
Asaltar.....	Tmachá
Asar.....	Achich
Asaz.....	Tacma: atar; má
Ascender subir.....	Atap
Ascención.....	Atapueñits
Asco.....	Chumaretiñits
Ascuá.....	Curri quillimich
Aseado.....	Aiñutarich
Asechanza.....	Acaaña: aschcaaña
Asechar.....	Cuhé
Asegurar.....	Ichartach
Asemejar.....	Nichimachtá
Asentadera (nalga-trasero).....	Anurramits: chenar
Asentar.....	Amuni: nur
Asentir.....	Si: oteñits
Aseo.....	Aiñuteña
Asequible.....	Atrapatpiri
Aserradero.....	Isisitpabu
Aserrador.....	Achichitaiñ
Aserradura.....	Isisil ña
Aserrrar.....	Asisich
Asesinar.....	Muetsé
Asestar.....	Uñiñich
Así.....	Atech
Asir.....	Romué
Asiento.....	Anurramits
Asistencia.....	Achachiñits: apchrreñits
Asna.....	Asin: penñ
Asnal.....	Asin-mach
Asociar.....	Yiematat
Asolar.....	Acollat

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Asolear</i> .....	<i>Asillumire</i>
<i>Asomar</i> .....	<i>Tranum-much</i>
<i>Asombrar</i> .....	<i>Amanchie: yiorieh</i>
<i>Asombro</i> .....	<i>Yioreñits</i>
<i>Asordar</i> .....	<i>Paquitach</i>
<i>Aspero</i> .....	<i>Schillir</i>
<i>Asperges, ar (rociar)</i> .....	<i>...Sorranañits</i>
<i>Aspersorio</i> .....	<i>Aserrasertamits: amensarmits</i>
<i>Aspid</i> .....	<i>Rullañip</i>
<i>Aspirar</i> .....	<i>Chetapis</i>
<i>Asquear</i> .....	<i>Chumare: Tsenata</i>
<i>Asquerosamente</i> .....	<i>...Chumaruch</i>
<i>Asquerosidad</i> .....	<i>Chumareñits</i>
<i>Asta</i> .....	<i>Usuts-lansa-pupariip</i>
<i>Astil</i> .....	<i>Usuts-lansa-pupariip</i>
<i>Astilla</i> .....	<i>Sillachip metpull</i>
<i>Astillar</i> .....	<i>Mitpullich</i>
<i>Asueto</i> .....	<i>Anuseñits</i>
<i>Asunción</i> .....	<i>Atapateñits</i>
<i>Atacar</i> .....	<i>Muetchque</i>
<i>Atadero</i> .....	<i>Huancamits</i>
<i>Atajar</i> .....	<i>Agama: epata</i>
<i>Atajo</i> .....	<i>Egamaña</i>
<i>Atar</i> .....	<i>...Huanque</i>
<i>Atascadero</i> .....	<i>Atromitsutiñitso</i>
<i>Atascar</i> .....	<i>Atronutsutá</i>
<i>Ataud</i> .....	<i>Arromunach</i>
<i>Atender</i> .....	<i>Eminuta</i>
<i>Atentar</i> .....	<i>Arrapata: arraquiñits</i>
<i>Atentado</i> .....	<i>Mamurmach: iñutat</i>
<i>Atezar (estirar)</i> .....	<i>Quilluetá</i>
<i>Atinar</i> .....	<i>Trapach</i>
<i>Atisbar</i> .....	<i>Coayicé</i>
<i>Atizadero</i> .....	<i>Eyurrotaiñ</i>
<i>Atizar</i> .....	<i>Eyorruch</i>
<i>Atormentar</i> .....	<i>Conchach</i>
<i>Atontar</i> .....	<i>...Romuesintach</i>
<i>Atosigar</i> .....	<i>Masiñichtá</i>
<i>Atracar</i> .....	<i>Yetá</i>
<i>Atraer</i> .....	<i>Ichuté</i>
<i>Atragantar</i> .....	<i>Ach-chá</i>
<i>Atrancar</i> .....	<i>Tranqué</i>
<i>Atrás</i> .....	<i>Ayuch: chentá</i>



Castellano

Amueixa

<i>Atravesado</i> .....	Onnati
<i>Atrompetado</i> .....	Poetormach
<i>Atropellar</i> .....	Anosechá
<i>Aturdir</i> .....	Ematach: huañematach
<i>Aullador</i> .....	Huaptaiñ
<i>Anllido</i> .....	Huaptañanits
<i>Aullar</i> .....	Huaptá
<i>Aumentable</i> .....	Ameratpu
<i>Aumento</i> .....	Meratinits-ña
<i>Aunque (aun no)</i> .....	Aniat-mach
<i>Aumentar</i> .....	Merá
<i>Aun</i> .....	Orá
<i>Aurora</i> .....	Ahuacheema
<i>A una (juntamente)</i> .....	Uarrucmu: iñi
<i>Asentarse</i> .....	Ahuir
<i>Avaro</i> .....	Umparr: muparr
<i>Ave</i> .....	Uch
<i>Avenida</i> .....	Apilchách
<i>Avenir, convenir</i> .....	Apilchá
<i>Aventar</i> .....	Trachmuet
<i>Avergonzante</i> .....	Apincataiñ
<i>Avergonzado</i> .....	Pincá
<i>Avergonzar, se</i> .....	Pincach: pinquena
<i>Averiguar</i> .....	Apchuch acupeá
<i>Avigorar</i> .....	Ubincatá
<i>Avinagrarse</i> .....	Chillase
<i>Avinagrar</i> .....	Chillasach
<i>Avisar</i> .....	Oté: amichá
<i>Avispa</i> .....	Pachur: chetsor
<i>¡Ay! (dolor)</i> .....	¡Accá! ¡acayí! ¡acayibí!
<i>Ayer</i> .....	Illerro: aguaña
<i>Ayuda</i> .....	Yiempueñits
<i>Ayudador</i> .....	Ayempaiñ
<i>Ayudar</i> .....	Yiempá
<i>Ayunador</i> .....	Achurretaiñ
<i>Avunar</i> .....	Chureta
<i>Avuno</i> .....	Churetiñits
<i>Ajuntable</i> .....	Aptrapú
<i>Ajuntamiento</i> .....	Aptreñits
<i>Ajuntadamente</i> .....	Aptrañuch
<i>Ajuntar</i> .....	Aptra
<i>Ayuso (adentro)</i> .....	Upuño
<i>Azada</i> .....	Iñamits

Castellano

Amueixa

Azorar.....	Yioretá
Azotar .....	Aista-richá
Azote.....	Aistapits
Azotado .....	Aistarich
Azúcar.....	Chenapits
Azucena .....	Huallamach-rur
Azufre.....	Asuper
Azul.....	Sull: asull
Azulado.....	Sullmach
Azular.....	Asulletach
Azuzar.....	Chutstach
Afeitarse.....	Amcheri: amchet, intcaro
Ají.....	Chuts

B

Baba.....	Puesall
Babear.....	Salluté
Bahoso.....	Asallill: asallipi
Bacia (Bagre, pez).....	Montach
Badajo.....	Campana-puctani
Bailador .....	Atausaiñ
Bailar.....	Tausa
Baile... ..	Tausañits
Bajar.....	Iná: suerra
Bajo.....	Allpum
Ba'ancear.....	Bubutarnatá
Balar.....	Meá- mea-tsá
Baldar.....	Ichartá
Baldón.....	Punachpiñits
Baldonar.....	Punachpeá
Balsa (palo de balsa).....	Compuer
Bálsamo... ..	Puese
Bambolear.....	Cuyares
Banda (banco)... ..	Chemits-rats
Bandada.. ...	Chuntanena
Bañar (ir a bañarse).....	Apá; apuena
Baño.....	Apueñits
Bautisterio.....	Inchiñits: ali baustismena
Baqueta.....	Yictap: tecatapits
Barato.....	Amá iñitsató

Castellano

Amueixa

<i>Barba</i> .....	Chuputs
<i>Barbudo (barbasco)</i> .....	Asupuch
<i>Barbar</i> .....	Ichuput
<i>Barbechar</i> .....	Eiñsetá
<i>Barbo</i> .....	Umar
<i>Barbón</i> .....	Pasupuen
<i>Barca</i> .....	Nunch
<i>Barranca</i> .....	Aputach
<i>Barretero</i> .....	Attarrápu
<i>Barreno</i> .....	Ehuamits
<i>Barrenar</i> .....	Ehuets: chueñits
<i>Barrendero</i> ...	Atarrañ
<i>Barrer</i> .....	Tarra
<i>Barricada</i> ..	Ampañ
<i>Barriga</i> .....	l'ach: cotum
<i>Barrigón</i> ....	Pachin
<i>Barril</i> .....	Sachnu
<i>Barro</i> .....	Atsets
<i>Barruntar</i> .....	Iñuchmuch
<i>Basca</i> .....	Unayutiñits
<i>Basquear</i> .....	Unayut
<i>Bastante (bastar)</i> .....	Tacma: amacuñicheye
<i>Batán (de piedra)</i> .. .....	l uetsetamits
<i>Batán (de madera)</i> ... .....	Murrat
<i>Bastardo</i> .....	Illuch pinchimir
<i>Bastimento</i> .....	Schunte rarets
<i>Bastón</i> .....	Carmis: Necar
<i>Başura</i> .....	Ruts
<i>Basurero</i> .....	Terraretsó
<i>Batalla</i> .....	Quillaraña
<i>Batallar</i> .....	Quillará
<i>Batata (o camote)</i> ... .....	Yum
<i>Batea</i> .....	Sachet
<i>Batir (bazo de anim.)</i> .....	Ichuch: umachnetá
<i>Bautismo</i> .....	Suchiñits: bautismuets
<i>Bautizar</i> .....	Sucha: bautismá
<i>Bebedizo</i> .....	Urpapu
<i>Bebedero</i> .....	Uraiñtsó
<i>Bebedor</i> .....	Urraiñ
<i>Beber</i> .....	Ur
<i>Befa</i> .....	Tupapichiñits
<i>Befar</i> .....	Tupapich
<i>Bejucal</i> .....	Apets chmú

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Bellaco</i> .....	Tsenapu achiñ
<i>Bello</i> .....	Añim
<i>Ben lecir</i> .....	Bensé
<i>Benefición</i> .....	Benseñits
<i>Beneficiar</i> .....	Acohuentach
<i>Beneficio</i> .....	Colmentiñits
<i>Benéfico</i> .....	Acohuentaiñ
<i>Benigno</i> .....	Alli sunc
<i>Berro</i> .....	Hualmich
<i>Berza</i> .....	Colech
<i>Besar</i> .....	Muiché
<i>Beso</i> .....	Muichiñits
<i>Bestia</i> .....	Esotrsnu
<i>Bestial</i> .....	Esotrsnumach
<i>Bien (Bienhechor)</i> .....	Ñihuan: cohuen
<i>Bilis</i> .....	Pipis
<i>Blanco</i> .....	Huallamach
<i>Blancura</i> .....	Huallamachtiñits
<i>Blandir</i> .....	Ichuchá
<i>Blando</i> .....	Ropapuer
<i>Blandura</i> .....	Ropapueñisa
<i>Blanquear</i> .....	Hualtamachtá
<i>Blanquizeo</i> .....	Hualtamachichach
<i>Blasfemia</i> .....	Diosisú panachpiñits
<i>Blasfemo</i> .....	Diosisú panachpiañ
<i>Bobamente</i> .....	Romuesin-na-nisuch
<i>Bobear</i> .....	Romuesintach
<i>Bobo</i> .....	Romuesiñ
<i>Boca (Bocina, cuerno)</i> .....	Nan: puenam
<i>Bocado</i> .....	Ammuch
<i>Bocanada</i> .....	Apucuch
<i>Boda</i> .....	Somueñits
<i>Bofetada (bofés)</i> .....	Taelli: taquilli
<i>Bogar</i> .....	Pachá
<i>Bola</i> .....	Apucumich
<i>Bolsa</i> .....	Usaquits: Isunquits
<i>Bombo</i> .....	Conin: atar con
<i>Bonito</i> .....	Cutrs-nisá
<i>Boqueada</i> .....	Unayut
<i>Borbollón</i> .....	Puchmits-tinits
<i>Borhotar</i> .....	Richmits-ts
<i>Borrachera (emborracharse)</i> ..	Posañits
<i>Borracho (estar)</i> .....	Posa tena

Castellano

Amueixa

<i>Borrar</i> .....	Isé
<i>Borríco</i> .....	Asin
<i>Borrón</i> .....	Isopué
<i>Botar</i> .....	Huapurich
<i>Bostezar</i> .....	Arrameá
<i>Bramar</i> .....	Mumtá
<i>Bramido</i> .....	Munteñits
<i>Bravata</i> .....	Um-muña
<i>Bravo</i> .....	Fmá
<i>Brazo</i> .....	Quie
<i>Brillante</i> .....	Ätsnamuña
<i>Brillo</i> .....	Atsné
<i>Brincador</i> .....	Umachaiñ
<i>Brincar</i> .....	Umachá
<i>Brinco</i> .....	Umachiñits
<i>Bronco</i> .....	Mamurete
<i>Bruja</i> .....	Amasiñich-cuyanisha
<i>Brujear</i> .....	Masinich.nitá
<i>Buche</i> .....	Popurets
<i>Bueno</i> .....	Cohuen
<i>Bufonada</i> .....	Tupapichiñits
<i>Bulto</i> .....	Chicmitare
<i>Bufar</i> .....	Ífif-ten
<i>Bufido</i> .....	Ífif-tiñits
<i>Bufón</i> .....	Tupapinach
<i>Buscar</i> .....	Eniñits: Iñ

C

<i>Cabal</i> .....	Pucté
<i>Caballo</i> .....	Caball
<i>Cabaña</i> .....	Pucullachuch
<i>Cabecear</i> .....	Cuñacuntá
<i>Cabello (mío, tuyo, suyo)</i> .....	Ich: Nich: Puich
<i>Caber (no cabe)</i> .....	Epá: ama epú
<i>Cabeza</i> .....	Uñ: puñ: etc.
<i>Cabezón</i> .....	Uñin: puñin: etc.
<i>Cabimiento</i> .....	Epneñits
<i>Caca</i> .....	Ichumum
<i>Cacería</i> .....	Apues yaña
<i>Cacique</i> .....	Capitán

**Castellano**

**Amueixa'**

<i>Cadena</i> .....	Asere-retr
<i>Caer</i> .....	Sieranum: cuyanum
<i>Café</i> .....	Cajé
<i>Cagar</i> .....	Trorá: chemá
<i>Caída</i> .....	Churanmaña: cuyanmaña
<i>Caja</i> .....	Saput
<i>Cal (calambre)</i> .....	Isuc
<i>Calabaza</i> .....	Catrum
<i>Calavera: cráneo</i> .....	Unitall: puñitall
<i>Calcañar</i> .....	I ucharetrach
<i>Calcinar</i> .....	Iscoren
<i>Caldear</i> .....	Apamaris
<i>Caldo</i> .....	Puñer
<i>Caldoso</i> .....	Uñerich
<i>Calentador</i> .....	Asurtaiñ: asurtamits
<i>Calentar</i> .....	Asurtach
<i>Calentadura</i> .....	Curateñits
<i>Cálido</i> .....	Ahorataiñ
<i>Caliente</i> .....	Urate
<i>Calumnia</i> .....	Tomatiñits
<i>Calumniador</i> .....	Asasaiñ: atamataiñ
<i>Calumniar</i> .....	Tomat: sás
<i>Calva</i> .....	I'uto
<i>Calvo</i> .....	Muelletuch: muentach
<i>Calzar</i> .....	Anatarpicha
<i>Calzón</i> .....	Calzonats
<i>Callar</i> .....	Mum-ma
<i>Callo</i> .....	Anapa
<i>Cama</i> .....	Mayu
<i>Camarada</i> .....	Pinyum: yiumpare
<i>Cambiador</i> .....	Turcataiñ
<i>Cambiar</i> .....	Turcatá
<i>Cambio</i> .....	Turcateñits
<i>Camellón</i> .....	Cheporich
<i>Caminador</i> .....	Achupiñach
<i>Caminar</i> .....	Unerer
<i>Camino</i> .....	Chuñ
<i>Camisa</i> .....	Casin: camisats: stam: caxam
<i>Campana (campo)</i> .....	Campana (Pamurú)
<i>Canal (tocar campana)</i> .....	Cumunetall
<i>Canasta</i> .....	Cancher: cheter
<i>Canción</i> .....	Murrechiñits
<i>Candelero</i> .....	Canchiller

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Candil</i> .....	Canchill
<i>Cangrejo</i> .....	Yill
<i>Canilla</i> .....	Pincull
<i>Cano</i> ... ..	Palluch
<i>Canoa</i> .....	Nunch
<i>Cansado</i> .....	Tsá
<i>Causancio</i> .....	Tseñits
<i>Cantor</i> .....	Amurreñiñ
<i>Cantar</i> .....	Amurrechá
<i>Cántaro: porongo: calabaza</i> ...	Sarim: urruich
<i>Cantárida</i> .....	Ant-mure
<i>Caña dulce (de maíz)</i> ...	Chunip: shenor
<i>Cañaveral</i> .....	Senormu: sobormu
<i>Caoba</i> .....	Pas'ch
<i>Capar</i> .....	Curá
<i>Cara</i> .....	Patsap
<i>Caracol</i> .....	Ran
<i>Carbón</i> .....	Quillimish
<i>Carcomer</i> .....	Rurrap
<i>Carear</i> .....	Tomat
<i>Cargador</i> .....	Achaiñ
<i>Caigar</i> .....	Chich: nechic (yo)
<i>Caridad</i> .....	Diosisu muñeuniñ
<i>Cariño</i> .....	Murrentiñits
<i>Carnal</i> .....	Puchsetch: puchsetsamach
<i>Carne (humana)</i> .....	Ichet: Ich
<i>Carnudo</i> .....	Puch-siñ
<i>Caro (carta)</i> .....	Tacma tsatinich
<i>Carpintero</i> .....	Sacher
<i>Casa</i> .....	Paquill: pucull
<i>Casadero</i> .....	Inatmutchá
<i>Casamiento</i> .....	Inateñits
<i>Casarse</i> .....	Inatá: sumit
<i>Cascado</i> .....	Chetanum
<i>Cascajo</i> .....	Mapuellmis
<i>Cascar</i> .....	Cheté
<i>Cáscara</i> .....	Patall
<i>Cascarilla (árbol) medicinal</i> ...	Patorich
<i>Casco</i> .....	Chetá
<i>Caspa</i> .....	Puis
<i>Casta</i> .....	Morinj: nichimereij
<i>Castigar</i> .....	Castigue; muerutstatach
<i>Castigo</i> .....	Castigueñits: muerutstetiñits



**Castellano**

**Amueixa**

<i>Casto</i> .....	Ama uchnache
<i>Casual</i> .....	Atecha: ottiñits
<i>Catar</i> .....	Amullé
<i>Cavar</i> .....	Iñe
<i>Cazador</i> .....	Emaiñ
<i>Cehar</i> .....	Esoyat
<i>Cebo</i> .....	Yiatsam: guemuch
<i>Ceholla</i> .....	Asus
<i>Cebón</i> .....	Asoyatatarich
<i>Ceder</i> .....	Arroyach
<i>Cedro</i> .....	Jurapach
<i>Cefo (mono)</i> .....	Cuch
<i>Cegar</i> .....	Apurmichtach
<i>Ceja</i> .....	Yisullis
<i>Cejar</i> .....	Huancha es ichartetsa
<i>Celeste</i> .....	Emunach: enumarnishá
<i>Ceniza</i> .....	Tsapuiñ: puiñiñ
<i>Centro</i> .....	Iñi: Rutr
<i>Ceñir</i> .....	Ichá
<i>Ceñidor</i> .....	Ichanar
<i>Ceño (cepillo)</i> .....	Yiachcumea
<i>Cerro (cerro)</i> .....	Aspinich: aspinchu
<i>Cera negra (cerdo)</i> .....	Yiemur
<i>Cicatear</i> .....	Mupach: unopatena
<i>Cicatriz</i> .....	Puchucréña: punanchar
<i>Ciego</i> .....	Apuruich
<i>Cielo</i> .....	Emi
<i>Cieno</i> .....	Atsits: um
<i>Ciento</i> .....	Trarruchetats trarra
<i>Cierto</i> .....	Puñutrch
<i>Ciervo</i> .....	Manur
<i>Cigarra</i> .....	Tsicarr
<i>Cigarro</i> .....	Runetamits
<i>Cima</i> .....	Puñ
<i>Cimbrar</i> .....	Narich
<i>Chorrear: chorro</i> .....	Chullulltesa: chullullteñits
<i>Cimiento</i> .....	Pamuchur
<i>Cincel</i> .....	Chacchen
<i>Cinco</i> .....	Amunar
<i>Circuir</i> .....	Contratampis: arruchá
<i>Círculo</i> .....	Pucomich
<i>Cita</i> .....	Apuetatiñits
<i>Citar</i> .....	Apuetach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Citerior</i> .....	Ayún: anemtaiñ
<i>Clamar</i> .....	Rauna: raunata
<i>Clamor</i> .....	Raunateñits
<i>Claridad</i> .....	Puctarstiñits
<i>Clarificar</i> .....	Allencatá
<i>Claro</i> .....	Antu
<i>Clara de huevo</i> .....	Pami pulmallamach
<i>Clavar</i> .....	Patá
<i>Clavo</i> .....	Vierip
<i>Chucca</i> .....	Murnataiñ
<i>Coca</i> .....	Pussachpan: coca
<i>Cocer</i> .....	Putaret
<i>Cocina</i> .....	Puctaret- pabu
<i>Cocinero</i> .....	Apuetaretaiñ
<i>Cohabitar (animal)</i> .....	Sumallachyien
<i>Cogollo</i> .....	Sepan: puntrutar
<i>Cogote</i> .....	Muchitren
<i>Coco</i> .....	Comperichim
<i>Codo</i> .....	Illuquen
<i>Coevo</i> .....	Nich- corretsa
<i>Coger</i> .....	Comuc: urriñ
<i>Cojo (cojear)</i> .....	Chequeno: tinchep
<i>Cola (de animal)</i> .....	Pasmill
<i>Colador</i> .....	Suenapits mits
<i>Cólera</i> .....	Atsruemueña
<i>Colar</i> .....	Susná
<i>Colgar</i> .....	Trare
<i>Colina</i> .....	Aspinichuil: puenmoy
<i>Coloquio</i> .....	Añimatichiñits
<i>Color</i> .....	Mach
<i>Coloreor</i> .....	Etsumé
<i>Colorado (achiote)</i> .....	Samach
<i>Collar</i> .....	Puiñe: Crus
<i>Comadre</i> .....	Pupanor: comare
<i>Colmar</i> .....	Achamuin
<i>Colmillo</i> .....	Patarraser
<i>Colocar</i> .....	Nayes
<i>Columbrar</i> .....	Outpis: gatrets
<i>Columna</i> .....	Conts
<i>Columpiar</i> .....	Trarepicha
<i>Columpio</i> .....	Trarepichamits
<i>Comedero (comestible)</i> .....	Arrapu
<i>Comedor (lugar)</i> .....	Reintso: arraiñ

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Comedor (mesa de comer)</i> .....	Ramitsu
<i>Comenzar</i> .....	Amuchich
<i>Comer (comerciar)</i> .....	Ra: reñits: rets
<i>Cometer (delito)</i> .....	Huchñat
<i>Comezón</i> .....	Huarer
<i>Comida</i> .....	Rarets
<i>Comienzo</i> .....	Amuchiñits
<i>Comisionar</i> .....	Muiña
<i>Comitiva</i> .....	Puiñinapuer
<i>Como</i> .....	Nierram: errochén
<i>Comodidad</i> .....	Añuté
<i>Como quiera</i> .....	Athtecha
<i>Compadecer</i> .....	Aburrencha
<i>Compañero</i> .....	Piuyen: Iyen
<i>Compañía</i> .....	Iyentatiñits: aptreñits
<i>Comparación</i> .....	Apuetatá ñuñ: apuetá
<i>Comparar</i> .....	Puctatá
<i>Comparecer</i> .....	Urtá
<i>Compartir</i> .....	Tranatset
<i>Compasión</i> .....	Murrentiñits
<i>Compatriota</i> .....	Amuts
<i>Compeler</i> .....	Puemeñu: achá
<i>Compensar</i> .....	Tsaterra
<i>Competencia</i> .....	Tupatiñits
<i>Competir</i> .....	Tupach
<i>Complacencia</i> .....	Cusiñits
<i>Complacer</i> .....	Cushach
<i>Complaciente</i> .....	Acushaiñ
<i>Complemento</i> .....	Alueñits: epatiñits
<i>Completamente</i> .....	Huc [posp] Almeñitsu
<i>Completar</i> .....	Epach: Yapue
<i>Completo</i> .....	Epa: Yapue: Apa
<i>Complexión</i> .....	Ñatiñits
<i>Cómplice</i> .....	Ema [posp.] Yum
<i>Cumplimiento</i> .....	Pucteñits
<i>Componedor: componente</i> .....	Acohuentaiñ
<i>Componer</i> .....	Conhuenterrer
<i>Componible</i> .....	Acohuentupñ
<i>Composición</i> .....	Acohuenteniñits
<i>Comportar-se</i> .....	Aghuanté
<i>Compostura</i> .....	Acohuentiñits
<i>Compra</i> .....	Rancharets
<i>Comprador</i> .....	Arranchaiñ

Castellano

Amueixa

Comprar.....	Ranche
Comprender.....	Iñuch: iñutiñ
Comprimir.....	Yiapichuch
Comulgar.....	Comulgá
Común.....	Allpunetu
Comunicar.....	Añmantiñicha
Con [instr.].....	U. posp. Uch. id,
Con [comp.].....	Ep. [antep.]
Conato.....	Etumuch
Cóncavo.....	Pillacot
Concebir.....	Chiore
Conceder.....	Ap
Concertar.....	Apuchtach
Conciencia.....	Iñutamits
Conciliar [amistar].....	Amutsterrer: amustá
Concitar.....	Pú
Concluir.....	Huan: apué. Etsuté
Conclusión.....	Etsuteñits
Concordia.....	Parrucma: iyutrutñits
Concurrencia.....	Achin: pichunté
Concurrir.....	Aptre
Concha.....	Patall
Conducir.....	Ontaretach
Condensar.....	Chene
Conducto.....	Chuñ
Conductor -comp.-.....	Ontataiñ
Confesor, ar.....	Convensá
Confiar.....	Amiñá
Confirmación.....	Ichartateñits
Confirmar.....	Ichartach
Confluír.....	Epsata: etsata
Conformar -se-.....	Parrucma machtá
Confortar.....	Achinés
Confrontar.....	Puctatá
Confundir.....	Ishetach
Confusión.....	Tsetatiñits
Confutar.....	Muichichach: nem-mapr
Congeniar.....	Parru puistriñ
Congoja.....	Puillquena: llequeñits
Congraciar.....	Muená
Conjeturar.....	Iñutmuch
Conmemorar.....	Yierpapret
Conmoción.....	Iyutrer: pucpillña

**Castellano**

**Amueixa**

Comover.....	Yalmenmuch
Conocedor.....	Ontañ
Conocer.....	Unch: untar
Conservar.....	Anat
Considerar.....	Cuchapichamin
Consolación.....	Mayatrateñits
Consolar.....	Mayatrach
Consagrar.....	Consagra
Conspirar.....	Huaná
Constancia.....	Icharteñits
Constituir.....	Achemachtá
Construir.....	Yiehcá
Consultar.....	Apchuch
Consumar.....	Iñi: a-putach
Constrñir.....	Mueñucma
Consumir.....	Huañemuner
Contagiar.....	Us: usen: usip
Contagio.....	Useñits: apatna
Contaminar.....	A-susiach
Contar.....	Iñuch
Contemplar.....	Cuchapichayin
Contener (se).....	Usats-tsich
Contentar.....	Cusach: cusatá
Contento.....	Cusiñits
Contestación.....	Anapucñits
Contestar.....	Anap
Contienda.....	Otnateñits: yiacá
Continuo.....	Cuchanenaye
Contra.....	Sunich (posp.)
Contracción.....	Chulleñits
Contradecir.....	Illuch otannateñits: anap
Contraer.....	Uchlla
Contrario.....	Ama paunetsó yaye
Contraseña.....	Unancheñits
Contrato.....	Apuctateñits
Contraveneno.....	Masiñits panitsoyaye
Conturbar.....	Acchapichni
Convalecer.....	Gumicherrer-muchá
Convencer.....	Apater
Convenio.....	Apuctateñits
Convenir: (no conviene).....	Apuctanatá
Convento.....	Compento: parenishá paquill
Conversación.....	Aiñimatiñicheñits

Castellano

Amueixa

Conversar.....	Añimatiñichá
Conversión .....	Puenaseñits
Convertir.....	Puenasá
Convidar (a comer) .....	Yiccomptá: Agustá
Convite.....	Attar-reñits
Cónyuges.....	Pumuten
Copia.....	Chicotachull
Copo (de nieve, lana, etc.) .....	Tach
Corazón.....	Yutr-rer
Coreoba .....	Achin-mucach
Cordel .....	Apetrs
Cordero .....	Is
Corneta .....	Puctor
Cornudo.....	Ebucruch
Corona .....	Ichuyum
Coronación.....	Chuyamteñits
Coronar.....	Chuyuntá
Corporal.....	Puenaremch
Correa.....	Parmaa
Corredor .....	Amatña
Corregir.....	Yitrach
Correr.....	Matá
Corrida (corriente de agua) .....	Matñits
Corro .....	Chonte-achin
Corromper.....	Pentach
Corrupción.....	Pertatiñits
Cortante.....	Atsorraiñ
Cortar .....	Tsorré: pichí
Cortedad, (corto) .....	Èsocup ama iyutrichiñts
Creación.....	Achurenits
Cosa.....	Ès
Coser.....	Aspich, atsetá
Crear .....	Achurá: iñallisá
Erecer (el río) .....	Rurrá
Creciente.....	Rurretsá: rurraña
Crecimiento.....	Rurreñits
Creencia .....	Amiñeñits
Crear.....	Amiñá
Cresta.....	Pucur
Cría .....	Ayarra: Reptor
Criar (animales) .....	Ayachá
Criado, a.....	Inchrisá: Naiñra
Criatura (de pecho) .....	Iñallitna

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Criba</i> .....	Shusnatets, (mits) (pits)
<i>Cribar</i> .....	Shusné
<i>Cristal</i> .....	Rurpatall; Rurup
<i>Cristiano</i> .....	Cristiano: Yumpur J. C. puec- chane
<i>Criticón</i> .....	Atupapiñach
<i>Crucificar</i> .....	Patapich: cursutá
<i>Crudo</i> .....	Ñasa
<i>Cruel</i> .....	Atsamuaña
<i>Crujido</i> .....	Matanum
<i>Crujir</i> .....	Raranum
<i>Cruz</i> .....	Crus: Curs
<i>Cruzar</i> .....	Mupué: aupué
<i>Cuadrado</i> .....	Etshupcaren
<i>Coscorrón</i> .....	Trotá
<i>Costado</i> .....	Pupint
<i>Costal</i> .....	Atar ushaquets
<i>Costalada</i> .....	Ushaquitsanata
<i>Costar, costear</i> .....	Tsatá
<i>Coste</i> .....	Tsateñits
<i>Costilla</i> .....	Pupintap
<i>Costra</i> .....	Purruçhate
<i>Cosecha</i> .....	Marrá: marraincha
<i>Cosechar</i> .....	Marrá
<i>Coser</i> .....	Aspich: atsetá
<i>Costura</i> .....	Paspicher
<i>Cosquillas</i> .....	Moculluta
<i>Cosquilloso</i> .....	Macollut
<i>Costumbre</i> .....	Apueñits
<i>Cuajada</i> .....	Cheuá
<i>Cual</i> .....	Allpun: irpun
<i>Cuando</i> .....	Esom-pu
<i>Cuanto</i> .....	Erron
<i>Cuarenta</i> .....	Patats trarrá
<i>Cuarentena</i> .....	Patats trarramat
<i>Cuarta</i> .....	Chichipi
<i>Cuarto</i> .....	Patats-shisha
<i>Cuasi</i> .....	Authsaiñ
<i>Cuatriduano</i> .....	Patats-mach
<i>Cuatro</i> .....	Patats
<i>Cuatrocientos</i> .....	Patatsuch-trarruch-trarrá
<i>Cubierta</i> .....	Anatamits
<i>Cubierto</i> .....	Anatá



Castellano

Amueixa

<i>Cubrir</i> .....	Anata: anasucha
<i>Cuchara</i> .....	Huisllat
<i>Cucharada</i> .....	Pach
<i>Cucharón</i> .....	Huisllaten
<i>Cuchillo</i> .....	Cuchil
<i>Cuchichear</i> .....	Marrartá
<i>Cuello</i> .....	Patrsnup
<i>Cuerdamente</i> .....	Iyutruchach
<i>Cuerdo</i> .....	Iyutrich
<i>Cuerno</i> .....	Pucur
<i>Cuero</i> .....	Parró
<i>Cuerpo</i> .....	Nar: nenar: puenar
<i>Cuesta</i> .....	Aputren
<i>Cueva</i> .....	Marcaton
<i>Cuidado</i> .....	Cohueñits
<i>Cuidador</i> .....	Acoaiñ
<i>Cuidar</i> .....	Cohué
<i>Culebra</i> .....	Shiship
<i>Culebrear</i> .....	Atetaretratá
<i>Culo</i> .....	Quenar
<i>Culpa</i> .....	Üchñarets
<i>Culpable (ser culp. tener culp.)</i>	Uchñach
<i>Cultivar</i> .....	Iñipurit
<i>Cumbre</i> .....	Puñ
<i>Cumplir</i> .....	Puctá
<i>Cundir</i> .....	Parrhen
<i>Cuñado (a)</i> .....	Pañrr

# CH

<i>Curable</i> .....	Acurratpu
<i>Curar</i> .....	Parech: partá
<i>Curiosear</i> .....	Enatseriñ
<i>Curiosidad</i> .....	Enatseretaiñ
<i>Curioso</i> .....	Acoaiñ
<i>Curvo</i> .....	Amuca
<i>Cuyo</i> .....	Eshua
<i>Chal</i> .....	Camamatiñits
<i>Chamuscar</i> .....	Illiche
<i>Chanza</i> .....	Apchutañits: iñutañits
<i>Chancear</i> .....	Apchutá, iñutá

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Charca: charco</i> .....	Sapchur
<i>Charlar</i> .....	Iñus
<i>Charlatán</i> .....	Iñutaiñ
<i>Chico: pequeño</i> .....	Cuñich: allpunonichur
<i>Chicha, orchata, fresco</i> .....	Mamás
<i>Chillar</i> .....	Yagua: iyarré
<i>Chiquillo</i> .....	Allpunonichur; cuñichur
<i>Chismoso</i> .....	Epa-yiñiñ
<i>Chispa</i> .....	Htsó
<i>Chocar</i> .....	Totomatá
<i>Chocho</i> .....	Romucyuch: nanisá
<i>Chorrear</i> .....	Jopsat
<i>Chorrera</i> .....	Jopamits
<i>Chorro</i> .....	Amañés
<i>Choza</i> .....	Paquill: pucull
<i>Chupar</i> .....	Urr: posát: llullmach

**D**

<i>Dable</i> .....	Appu
<i>Dádiva</i> .....	l'apar; papuiñ; apuiñ
<i>Dadivoso</i> .....	Apañisá
<i>Dado (juego)</i> .....	Apuá, apa
<i>Dador</i> .....	Apañiñ
<i>Damnable</i> .....	Amatsen
<i>Danta</i> .....	Atho
<i>Danza</i> .....	Tanseñits: tansiñ
<i>Danzador</i> .....	Tancesaiña
<i>Danzar</i> .....	Tancesá
<i>Dañar</i> .....	Tañá
<i>Dar</i> .....	Apá
<i>Dardo</i> .....	Emusintá
<i>De</i> .....	U. vel, vleh (posp.)
<i>Dehajo</i> .....	Upunu
<i>Deber</i> .....	Upatá
<i>Debiente</i> .....	Upatña
<i>Débil</i> .....	Yamunen
<i>Debilidad</i> .....	Yamunenisá
<i>Debilitar (se)</i> .....	Yamunentá
<i>Decaer</i> .....	Churaner
<i>Decantar</i> .....	Um-muchá

Castellano

Amueixa

<i>Decapitar</i> .....	Pichi puñ
<i>Decena</i> .....	Traránits, trarisa
<i>Decencia</i> .....	Añuten
<i>Decente</i> .....	Añute
<i>Decible</i> .....	O:apu
<i>Decidir</i> .....	Puñuchtach
<i>Decir</i> .....	Ut, ot
<i>Decisión</i> .....	Puñuchtáte
<i>Declarar</i> .....	Anuchich, aiñich
<i>Declaradamente</i> .....	Amuchi puctacmu
<i>Declarador</i> .....	Amuchaiñ
<i>Declinar</i> .....	Achap
<i>Declive</i> .....	Achapnen
<i>Decoro</i> .....	Aiñuteñits
<i>Decoroso</i> .....	Aiñute
<i>Decrépito (estar)</i> .....	Iñu punmenisá
<i>Dedicar</i> .....	Mariá
<i>Dedo (dedal)</i> .....	Yutaper
<i>Deducir</i> .....	Yiñuch
<i>Defecto, moral; (físico)</i> .....	Pallteñits
<i>Defender</i> .....	Chemunatá
<i>Defensa</i> .....	Chemunatiñits
<i>Defensor</i> .....	Achemunataiñ
<i>Definir</i> .....	Apuctach
<i>De hombre (con valor)</i> .....	Asiñurrutnuma
<i>Deforme</i> .....	Atuchemach
<i>Deformidad</i> .....	Atucchecmasisá
<i>Defraudar</i> .....	Schecá, engacñá
<i>De fuera</i> .....	Ayuch
<i>Degenerar</i> .....	Oañich machtá
<i>Degolladero</i> .....	Tsorreiñtso, pichi
<i>Degollar</i> .....	Pichi patrsnup
<i>Degradar</i> .....	Purrach
<i>Dejar</i> .....	Arruyé
<i>Delante</i> .....	Snunich (posp.)
<i>Delantera</i> .....	Enuchitsen
<i>Delatar</i> .....	Urtach
<i>Deleitable</i> .....	Pirtapu
<i>Deleitar</i> .....	Pirtá: pirtam
<i>Deleitarse</i> .....	Mitsamisteno, puñimusa
<i>Deleznable</i> .....	Ensaten
<i>Delgadamente</i> .....	Apecherrisá
<i>Delgado</i> .....	Apcher

Castellano

Amueixa

<i>Delgazar</i> .....	Apchertatá
<i>Deliberar</i> .....	Cuamitá
<i>Delicadeza</i> .....	Emuná
<i>Delicado</i> .....	Yamuné
<i>Delinquir</i> .....	Palltá, Huchnat
<i>Delirar</i> .....	Muspá
<i>Delito</i> .....	Uch, uchnarets
<i>Demanda</i> .....	Anamueñits
<i>Demandar</i> .....	Anam
<i>Demarcar</i> .....	Unanché
<i>Demás</i> .....	Aiñ enuch
<i>Demasiado</i> .....	Ama meayaye; huanenñichat
<i>Demediar</i> .....	Patumantá
<i>Demencia</i> .....	Muspueña-muspueñits
<i>Dementar</i> .....	Muspach
<i>Demoler</i> .....	Torer
<i>Demoniaco</i> .....	Uññichmach
<i>Demonio</i> .....	Unñich
<i>Demostrar</i> .....	Chimich
<i>Demudar</i> .....	Mampanase
<i>Denigrar</i> .....	Cheptaretá
<i>Demorar</i> .....	Uña, ñits
<i>Densar</i> .....	Chiten
<i>Dentado</i> .....	Asuch
<i>Dentar</i> .....	Asutach
<i>Dentellada</i> .....	Am-much
<i>Dentera</i> .....	Urrasuch
<i>Dentición</i> .....	Asut-pu
<i>Dentón</i> .....	Pasin
<i>Dentro</i> .....	Upuno
<i>Denunciar</i> .....	Amichi
<i>Dependencia</i> .....	Chimitsiñits
<i>Depender</i> .....	Chimich
<i>Depositar</i> .....	Upatachá
<i>Depravar</i> .....	Pertach
<i>Deprecar</i> .....	Atar-anam
<i>Derecha (mano a la)</i> .....	Cohuen put, cohuen-much
<i>Derecho</i> .....	Achputarich
<i>Derechura</i> .....	Parrapi (pi)
<i>Derivar</i> .....	Esuch-huena, trantum
<i>Derogar</i> .....	Apatérta
<i>Derramar</i> .....	Estshá, quichá
<i>Derrame</i> .....	Achsaña

Castellano

Amueixa

<i>Derredor</i> .....	Tupinu
<i>Derretir</i> .....	Iyá
<i>Derribar</i> .....	Áté
<i>Derrocar</i> .....	Achacoré
<i>Derrotar</i> .....	Unach
<i>Derrumbar (se)</i> .....	Sustratet
<i>Desabrido</i> .....	Puetsarroyaye
<i>Desabrigadamente</i> ...	Asusuch
<i>Desabrigado</i> .....	Asusariche
<i>Desabrigar</i> .....	Toramsá
<i>Desabrir</i> .....	Pupu-unta
<i>Desabrochar</i> .....	Rochet
<i>Desacatar</i> .....	Ama amiñú
<i>Desacato</i> .....	Ama iññithi
<i>Desacertado</i> .....	Ama apuctatiñú
<i>Desacertar</i> .....	Ama apuctachi
<i>Desaconsejar</i> .....	Apater
<i>Desacostumbrar</i> .....	Onañ yitshia
<i>Desacreditar</i> .....	Sas
<i>Desadormecer</i> .....	Upué
<i>Desadornar</i> .....	Toruhucer
<i>Desadvertir</i> .....	Huancha emiñuts
<i>Desafear</i> .....	Añimich
<i>Desafecto</i> .....	Ama anurrentiña
<i>Desafiar</i> .....	Ichucha
<i>Desagradar</i> .....	Ama cushinsú
<i>Desagradecer</i> .....	Ama may uchu
<i>Desagradecido</i> .....	Ama may uchñu
<i>Desagrado</i> .....	Ama cuchinits
<i>Desagraviar</i> .....	Yirpat
<i>Desagravio</i> .....	Yirpaten
<i>Desaguar</i> .....	Ipich
<i>Desahogar</i> .....	Emayatsatá
<i>Desahogo</i> .....	Emayatsateñits
<i>Desahuciar</i> .....	Sanumá, huacuc
<i>Desahumar</i> .....	Rucher
<i>Desairar</i> .....	Pincach, yuñetá
<i>Desajustar</i> .....	Ruchitá
<i>Desaliñar</i> .....	Ama aiññutatne
<i>Desaliño</i> .....	Ama aiññuteñits
<i>Desalmado</i> .....	Snumat
<i>Desalojar</i> .....	Ama iyutriche
<i>Desamar</i> .....	Matach

Castellano

Amueixa

<i>Desamor</i> .....	Huañ-munach
<i>Desamparar</i> .....	Huan-mutiñ
<i>Desanudar</i> .....	Sanumá, aijpuni
<i>Desarreglado</i> .....	Puiyer
<i>Desaparecer</i> .....	Aparllich
<i>Desapego</i> .....	Asunteñits
<i>Desapercibido</i> .....	Ama es amaye
<i>Despreciar</i> .....	Achmi, tsenatá
<i>Desaprobar</i> .....	Ama pucte ñuchin
<i>Desaprovechar</i> .....	Ama ucteno
<i>Desarraigar</i> .....	Amaré
<i>Desarropado</i> .....	Alltasen
<i>Desarreglar</i> .....	Pertach
<i>Desarrollar</i> .....	Torhuanen, torhuaner
<i>Desarropar</i> .....	Torametá
<i>Desarrugar</i> .....	Silluncahua
<i>Desasear</i> .....	Ama aiñuto
<i>Desasir</i> .....	Rataner
<i>Desasosegar, inquietar</i> .....	Secha
<i>Desatar</i> .....	Puyé, toré
<i>Desatender</i> .....	Ama emiñuto
<i>Desatentar</i> .....	Apayuch
<i>Desatento</i> .....	Ama ayiemaniche
<i>Desatiento</i> .....	Payuch
<i>Desatinadamente</i> .....	Ama cuanache
<i>Desatinar</i> .....	Muspuepatá
<i>Desatontarse</i> .....	Emiñuter
<i>Desavenir, se</i> .....	Illuptach
<i>Desayunar</i> .....	Huan churetá
<i>Desandar</i> .....	Puerrá
<i>Desangrar, se</i> .....	Irrasutach
<i>Desbaratar</i> .....	Apertar, aicach
<i>Descabezar</i> .....	Pichetnuch
<i>Descaminado</i> .....	Payatá
<i>Descaminar</i> .....	Payata
<i>Descansadamente</i> .....	Ama tseñuche
<i>Descansadero</i> .....	Misapuetsú
<i>Descansar</i> .....	Amis
<i>Descantar</i> .....	Echitnach
<i>Descantillar</i> .....	Chutach
<i>Descarado</i> .....	Achpa
<i>Descararse</i> .....	Achpanem
<i>Descargar</i> .....	Pinyarich

Castellano

Amueixa

<i>Descariñarse</i> .....	Huañ murrenchat
<i>Descarnar</i> .....	Surruch, set-su-chuch
<i>Descaro</i> .....	Aspañits
<i>Descariar</i> .....	Payetach
<i>Descasar</i> .....	Torhue snateñits
<i>Descender</i> .....	Sná huapá
<i>Descendimiento</i> .....	Asnateñits
<i>Descavar</i> .....	Ruchich
<i>Descolgar</i> .....	Puiyer
<i>Descolorimiento</i> .....	Onañich-mach-tá
<i>Descollar</i> .....	Metanát
<i>Descomponer</i> .....	Pantach, atuchetach
<i>Desconfiar</i> .....	Huan-cuá, amiñú
<i>Desconocer</i> .....	Huañ-ontá
<i>Desconocido</i> .....	Ama untare
<i>Desconsolado</i> .....	Ama mayatraterich
<i>Descontar</i> .....	Patane
<i>Descontentar</i> .....	Huañ-cusach
<i>Descorazonar</i> .....	Chucuñet puyutrer
<i>Descornar</i> .....	Chaca pucur
<i>Descorrer</i> .....	Achllach
<i>Descortezar</i> .....	Ractallich
<i>Descoser</i> .....	Puiyé
<i>Descostillar</i> .....	Chacatuñ pupiut
<i>Descostrear</i> .....	Surñatach
<i>Descostumbre</i> .....	Amapueno
<i>Descoyuntar</i> .....	Amiye
<i>Decrecer</i> .....	Serto-punich
<i>Decreer</i> .....	Huañ amiñu
<i>Describir</i> .....	Quillecahuá
<i>Descuartizar</i> .....	Trepach
<i>Descubridor</i> .....	Urtatañ
<i>Descubrir</i> .....	Urtatá
<i>Descuidar</i> .....	Ama cus
<i>Desde lejos</i> .....	Uch ayuch
<i>Desdecir</i> .....	Oter, ayuch
<i>Desdén</i> .....	Ama muniñ
<i>Desdentado</i> .....	Ama asuche
<i>Desdeñar</i> .....	Tsenatá
<i>Desdoblar</i> .....	Tapater
<i>Desear</i> .....	Ut, Sechá Iñu sesiya
<i>Desecar</i> .....	Purrara
<i>Desechar</i> .....	Huapurrich; Yuñeta



Castellano

Amueixa

Desedificar.....	Pillcat
Desembarazar ( <i>desocupar</i> ).....	Tapis; Urrerraichá
Desembarrar.....	Asursich
Desembocadero.....	Reca
Desembocar.....	Etsasá
Desembozar.....	Huañ-ipea
Desembriagar.....	Uañapusatach
Desembuchar.....	Atamichá
Desemejar.....	Uaññuehtach
Desempachar.....	Amituan ichuchints
Desempezar, se.....	Huañ aquillall; Arramit
Desencajar ( <i>estirar la pierna</i> ).....	Epatra
Desencerrar.....	Torampis
Desencogerse.....	Schictá
Desenconar.....	Asusi
Desendemoniar.....	Shamaterran uninich
Desenfadar.....	Matranez
Desengañar.....	Yitshater
Desenlutar.....	Uañllicana
Desenmarañar.....	Tore
Desentenderse.....	Ama es emiñuto
Desenterrar.....	Rucher
Desentrañar.....	Puri
Desenvoltura.....	Toramatansa
Desenvuelto.....	Ama apincuñache
Deseo.....	Oteñits
Desfilear.....	Tsumta
Desflorar, ( <i>virg.</i> ).....	Pantach
Desgajar.....	Rarranum
Desganar.....	Huañ es mune rarest
Desganchar.....	Ichaquich
Desgarrar.....	Rarranum
Desgastar.....	Patmumeno
Desgranar.....	Ich
Deshabitar.....	Ñapchsanta
Deshacer.....	Torer
Deshebrar.....	Rupich
Dehesa.....	Panasutina
Deshecho.....	Torhua
Deshilar.....	Rupset
Deshojar.....	Chuch; Chutá
Deshojador.....	Achutain
Deshonesto.....	Añinats; Añimach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Deshonrar</i> .....	Jicat
<i>Deshonrador</i> .....	Jicataiñ
<i>Deshora</i> .....	Ama allumpú
<i>Deshospedado</i> .....	Aij puñariche
<i>Desidia</i> .....	Munemiñits
<i>Desierto</i> .....	Napuich
<i>Designar</i> .....	Unancha
<i>Designio</i> .....	Piuñutiñ
<i>Desigual</i> .....	Ama parrucmu
<i>Desimaginar</i> .....	Huañ iñusesachiat
<i>Desinflamar</i> .....	Rapuer
<i>Desistir</i> .....	Apuerra: Arruye
<i>Desjugar</i> .....	Apichuta
<i>Desleal</i> .....	Aijpuñan: Huancheguet
<i>Desjuntar</i> .....	Ayuchta
<i>Desleir</i> .....	Iyach
<i>Desleído</i> .....	Iyá
<i>Deslendar</i> .....	Alurmitá
<i>Deslenguar</i> .....	Yurun puñiñ
<i>Desliar</i> .....	Toramatempis: Puc-pierats
<i>Desligar</i> .....	Puiye
<i>Deslizar</i> .....	Arruch pucha
<i>Deslumbrar</i> .....	Rechach
<i>Deslustrar</i> .....	Yienta
<i>Desmayar</i> .....	Ostetnata
<i>Desmaridar</i> .....	Satater
<i>Desmejorar</i> .....	Pupanachertat
<i>Desmelenar</i> .....	Apallata
<i>Desmembrar</i> .....	Acunichach
<i>Desmenuzar</i> .....	Ayuchu piñich: Ayuchuch
<i>Desmigajar</i> .....	Amatsateno
<i>Desmesurar</i> .....	Tore
<i>Desmigar</i> .....	Ayuchuta
<i>Desmochar</i> .....	Shuchut
<i>Desmontar</i> .....	Purrumach: Tatsich
<i>Desmoronar</i> .....	Ruchet
<i>Desnarigado</i> .....	Ama asamrolluche
<i>Desnudador</i> .....	Arrotaiñ
<i>Desnudarse</i> .....	Ruta
<i>Desnudamente</i> .....	Purrutiñuch
<i>Desnudo (en cueros)</i> .....	Arrutna: Mucllencuch
<i>Desobedecer</i> .....	Ama anuñ
<i>Desobligar</i> .....	Puyamper

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Desocupar</i> .....	Amun pus
<i>Desojar (quitar el ojo)</i> .....	Etach
<i>Desollar</i> .....	Mea
<i>Desordenar</i> .....	Tsetatseta: Apernach
<i>Desorejar</i> .....	Pischgustach
<i>Desosar</i> .....	Sopuch
<i>Desovar</i> .....	Amcat cac
<i>Desovillar</i> .....	Tore Atrspue
<i>Despacio</i> .....	Acupea: Acupinch
<i>Despachar</i> .....	Muiñer
<i>Despachurrar</i> .....	Eptsich
<i>Despatarrarse</i> .....	Rarchepata: Pichieh pata
<i>Despechugar</i> .....	Yiuruñ: Puchurrut
<i>Despedazador</i> .....	Asits-setaiñ
<i>Despedazar</i> .....	Shetset
<i>Despedir</i> .....	Suta Muiñiter
<i>Despellejar</i> .....	Jiemi
<i>Despensa</i> .....	Aiñnut pabu
<i>Despeñar</i> .....	Acuyé
<i>Despegar</i> .....	Jiurrich: huañronuecheta
<i>Desperdiciar</i> .....	Pertach
<i>Desperezarse</i> .....	Arrumit: ichipatra
<i>Despertador</i> .....	Upueiñ
<i>Despertar</i> .....	Emansá: emanerra: upue
<i>Despierto</i> .....	Emansá: vich
<i>Despintar</i> .....	Ise
<i>Despiojar</i> .....	Ullurmita
<i>Despique</i> .....	Chuspué
<i>Despoblado</i> .....	Amagues yetshetsu
<i>Despojar</i> .....	Purrach
<i>Despolvar</i> .....	Pasmué
<i>Desposar</i> .....	Snatatmucha
<i>Desposorio</i> .....	Snatatmuchiñits
<i>Despreciable</i> .....	Achmeapu: Tsenapu
<i>Despreciar</i> .....	Achmio
<i>Desprevenido</i> .....	Ama acomrañe
<i>Despuntar</i> .....	Nun arruch puichich
<i>Desde que</i> .....	Allumpuchiñ
<i>Destapar</i> .....	Torampis
<i>De éste</i> .....	Añu
<i>Destechar</i> .....	Torer
<i>Destejer</i> .....	Toreren puemur
<i>Destemplado (flojo)</i> .....	Mapatrachta

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Destemplan</i> .....	Mapatrachich
<i>Desterrar</i> .....	Muiñuch, muiñuter
<i>Destetar</i> .....	Tsucha
<i>Destino</i> .....	Nichicop
<i>Destorcer</i> .....	Huaya
<i>Destornillar</i> .....	Ruchicharet
<i>Destoserse</i> .....	Esinyapicha
<i>Destreza</i> .....	Ninchumar
<i>Destripar</i> .....	Yipuré
<i>Destrizar</i> .....	Sheshich
<i>Destroncar</i> .....	Ten
<i>Destruir</i> .....	Esoyayeta
<i>Desunir</i> .....	Ne ayu, Nupatetstá
<i>Desuñar</i> .....	Irratach pasichep
<i>Desusar</i> .....	Arruyhua
<i>Desustanciar</i> .....	Uañ avertach
<i>Desgraciado</i> .....	Ucuch
<i>Desviar (desvelarse)</i> .....	Epach
<i>Desvirtuar</i> .....	Mitasat
<i>Desvergonzado</i> .....	Ama-apincuñache
<i>Desvergonzarse</i> .....	Huañ-pinquño
<i>Desvivirse</i> .....	Apayurim
<i>Detallar</i> .....	Serrapearet
<i>Detener</i> .....	Epach
<i>Determinar</i> .....	Mejat
<i>Detrás</i> .....	Ayuch, chentá
<i>Deuda</i> .....	Upatañits
<i>Deudor</i> .....	Upatañ
<i>Devanar</i> .....	Yiumich
<i>Devoción</i> .....	Diosisunich iyutriñits
<i>Devolver</i> .....	Apuer
<i>Devorar</i> .....	Aiñye
<i>Día</i> .....	Yichu, yich, Puetare
<i>Diablazo, llo</i> .....	Uniñichen, uniñichull
<i>Diablo (y especies)</i> .....	Uniñich, anchecresit, yusiper
<i>Diabólico</i> .....	Uniñichmach
<i>Diario</i> .....	Sapachin, puñña
<i>Diarrea (tener diarrea)</i> .....	Shacashlla
<i>Diciente</i> .....	Otets, otaiñ
<i>Dietar</i> .....	Yitshach
<i>Dicha</i> .....	Pucushña
<i>Dichoso</i> .....	Acushaña, Inamatañ
<i>Diente, (de él, nuestro)</i> .....	As, asuts, pas, yás

Castellano

Amueixa

<i>Diestra</i> .....	Cohuen-nuch
<i>Diestro</i> .....	(Nichtor)
<i>Dieta</i> .....	Churetiñits
<i>Diez</i> .....	Trarra
<i>Diferencia</i> .....	Pupuñisa-itiñits
<i>Diferenciar</i> .....	Pupuñitach
<i>Digerir</i> .....	Abichi
<i>Digno</i> .....	Utren, tutren (pospuesto)
<i>Dilación</i> .....	Unayreñits
<i>Diligencia</i> .....	Payuri
<i>Diligente</i> .....	Payurña
<i>Diluvio</i> .....	Chupea
<i>Dimanar</i> .....	Sihuarseta
<i>Dimensión</i> .....	Allpun
<i>Dimidiar</i> .....	Chete
<i>Dios</i> .....	Yumpur: Dios
<i>Dique</i> .....	Patsuten
<i>Dirigir</i> .....	Itsnat
<i>Difícil</i> .....	Ichar, churrajon
<i>Difícultar</i> .....	Icharrach
<i>Discernir</i> .....	Chimich
<i>Disciplina</i> .....	Aistamits, Aistat-rats
<i>Disciplinar, se</i> .....	Aistá
<i>Discípulo</i> .....	Putapuer
<i>Discolo</i> .....	Alpuichach. Ama apuñu
<i>Discordia</i> .....	Ayutá
<i>Disculpar</i> .....	Anasutchá
<i>Discurrir</i> .....	Iñutyies
<i>Disforme</i> .....	Chulli
<i>Disfrazarse</i> .....	Setá
<i>Disfrutar</i> .....	Servian Cusá
<i>Disgustar</i> .....	Pasach
<i>Disimular</i> .....	Anasucha
<i>Disipar</i> .....	Pertach
<i>Dislocar</i> .....	Irrutran
<i>Disminuir</i> .....	Ruchet
<i>Disolver</i> .....	Iyá
<i>Disonar</i> .....	Rat
<i>Disparar</i> .....	Amuchi
<i>Disparatar</i> .....	Ahhecha otet
<i>Dispensar</i> .....	Cotspa
<i>Disperso</i> .....	Parre
<i>Disponer</i> .....	Añiñuch

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Dispuesto</i> .....	Acomrrana
<i>Disputar</i> ....	Anapuan-nata
<i>Distancia</i> ....	Beatshe
<i>Distar</i> .....	Beatshayit
<i>Distinción, (distinto)</i> .....	Ama nichecmuiñitso
<i>Distribuir</i> .....	Triñatseta, etroñatseta
<i>Disuadir</i> .....	Arroyach
<i>Diurno</i> .....	Puñña, Sapachiñ
<i>Diversidad</i> .....	Esoc mañim
<i>Divertir, se</i> .....	Illehiñich
<i>Dividir</i> .....	Cheté
<i>Divisar</i> .....	Omtinmin
<i>Divisa</i> .....	Puimitpahuet
<i>Divorcio</i> .....	Set
<i>Divulgar</i> .....	Emaretata
<i>Do, (a donde, en de)</i> .....	Erra, errach, erro, erroch
<i>Doblado</i> .....	Achpuich
<i>Doblar</i> ...	Achpuich: atsupach: puepa- nach
<i>Doblegable</i> .....	Achpuepu
<i>Doblegar</i> .....	Atorepchach
<i>Dobles</i> .....	Amapum-marro
<i>Doce</i> .....	Trrara epa epnet
<i>Dócil</i> .....	Amiñaiñ, jiemunen
<i>Doctrina</i> .....	Itrateñits
<i>Doler (me duele)</i> .....	Atserta, atsucha, natsutena
<i>Dolor (duele el vientre)</i> .....	Atser cacaten
<i>Doloroso</i> .....	Atserpeaña
<i>Domar</i> .....	Ah-pa
<i>Domesticar (criar)</i> .....	Ayarra
<i>Dominar</i> .....	Yumpurtach
<i>Dominio</i> .....	Papatara
<i>Don</i> .....	Papuiñ
<i>Donante</i> .....	Apaiñ
<i>Doncella</i> ....	Ama nuche yacuna cuyanisa
<i>Dormidera</i> .....	Amataiñ
<i>Dormidor</i> .....	Muñets
<i>Dormir (afuera)</i> .....	Má, yiemaym
<i>Dorso</i> .....	Yichaiñ, chaiñ
<i>Dos</i> .....	Epa
<i>Dotar</i> .....	Ñut
<i>Dote</i> .....	Apar
<i>Ductil</i> .....	Shushe



**Castellano**

**Amueixa**

<i>Duda</i> .....	Ama icharro inutiñits
<i>Dudar</i> .....	Ama icharro inutiñe
<i>Duende</i> .....	Atsnuñisa
<i>Dueña</i> .....	Yachur
<i>Dueño</i> .....	Pamunte
<i>Dulce</i> .....	Pueptsaharr
<i>Dulcificante</i> .....	Apsartaiñ
<i>Dulcificar</i> .....	Apsarret
<i>Dulzura</i> .....	Puetsarrisa
<i>Durar</i> .....	Inallmin
<i>Dureza</i> .....	Ichartinits, icharraiñ
<i>Duro</i> .....	Icharr

**E**

<i>¡Ea!</i> .....	Charrai
<i>Ebrio</i> .....	Tacma po-at, aposañich
<i>Ebrioso, a</i> .....	Aposanichaiñ
<i>Ebullición</i> .....	Cullu-cullurta-putiñits, pupu- mer
<i>Eco</i> .....	Rat
<i>Echadizo</i> .....	Huapuretpu, apeanapu
<i>Echar, se</i> .....	Huapurich, peana
<i>Edad</i> .....	Allumpu
<i>Edificar, (al progreso)</i> .....	Paellat, puyiemaña
<i>Educar</i> .....	Tupatach, Yitrach
<i>Efectivamente</i> .....	Atech truña, puñutrech
<i>Efecto (en)</i> .....	Otthua
<i>Efectuar</i> .....	Ta (part. posp. que sign. hacer)
<i>Eficaz</i> .....	Ottaiñ
<i>Eñgie</i> .....	Tomantaña, pachuyisicn, atu- parich
<i>Éfímero</i> .....	Ana unañu, ama atomatñu
<i>Efluxión</i> .....	Punirretiñits
<i>Efusión</i> .....	Sá
<i>Egeno</i> .....	Uquich, Uchamsa
<i>Egoísta</i> .....	Umpar
<i>Ejecutar</i> .....	Otta, Yiechseach
<i>Ejemplar</i> .....	Puet-mantataña puer, punan- cher
<i>Ejercitar</i> .....	Tupach



**Castellano**

**Amueixa**

<i>Ejercicio</i> .....	Tupat
<i>El</i> .....	Ña
<i>Elástico</i> .....	Añillsaña
<i>Elegancia</i> .....	Tsornich, achpute
<i>Elementos</i> .....	Pamuch retrsus
<i>Elevación</i> .....	Echateñits
<i>Elevar</i> .....	Echanta
<i>Emanar (agua)</i> .....	Pute
<i>Emancipar</i> .....	Ayut
<i>Embadurnar</i> .....	Atsuma
<i>Embajada</i> .....	Iumueñapuer
<i>Embajador</i> .....	Pumueñar
<i>Embarazada</i> .....	Atrumen
<i>Embarbascar</i> .....	Aná: matstatá
<i>Embarbecer</i> .....	Suputnum
<i>Embarcarse</i> .....	Compret Umarrampis
<i>Embargar</i> .....	Puerratatis aret
<i>Embarrar</i> .....	Ats-sara, Patsunara
<i>Embeber</i> .....	Tsut chuts
<i>Embestir</i> .....	Emumanune
<i>Emblanquecer</i> .....	Abichi
<i>Embobar</i> .....	Evanatach
<i>Embocar</i> .....	Rapa-yuriñ
<i>Emborrachador</i> .....	Posataiñ
<i>Emborrachar</i> .....	Posat
<i>Emboscada</i> .....	Secach
<i>Embotar</i> .....	Mará
<i>Embozar</i> .....	Ipea
<i>Embrabecer</i> .....	Emat
<i>Embrión</i> .....	Sapisa, Chep, Tsopich
<i>Embrollar</i> .....	Fernach
<i>Embrollo</i> .....	Pernateñits
<i>Embrollador</i> .....	Apernataiñ
<i>Embromar</i> .....	Apataret
<i>Embuchar (des)</i> .....	Pap-sesutach, Unesyia
<i>Embudo</i> .....	Parach-nu
<i>Embustero</i> .....	Shqueñits
<i>Embutir</i> .....	Shepute
<i>Emético</i> .....	Atatstataiñ
<i>Emigrar</i> .....	Umuerret
<i>Eminencia</i> .....	Pucpipiner
<i>Emoliente</i> .....	Ayamusaiñ
<i>Empachado</i> .....	Umpachá

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Empachar</i> .....	Atrut, umpachá
<i>Empalagar</i> .....	Uche, munimich
<i>Empalar</i> .....	Sachpeara
<i>Empalmar</i> .....	Yapuch
<i>Empañar</i> .....	Epea, istata, atsutach
<i>Empapar (agua)</i> .....	Usatsich uñ
<i>Empujar</i> .....	Achá
<i>Emparedar</i> .....	Quichecatach
<i>Emparentar</i> .....	Amuts-tatá
<i>Empedernir</i> .....	Mapuit
<i>Empedrar</i> .....	Mapiaré
<i>Empeine</i> .....	Shemuits. Purratán
<i>Empellón</i> .....	Achi
<i>Empeño</i> .....	Payuriñ
<i>Empeorar</i> .....	Pupanacherta
<i>Empequeñecer</i> .....	Acuñichta
<i>Emperezar</i> .....	Puquillanu aniñ
<i>Empero</i> .....	Pichi, atichi
<i>Emperrarse, (meretrizar)</i> .....	Alltpaseta
<i>Emperezar</i> .....	Amuchich
<i>Empiñar</i> .....	Emira
<i>Emplasto</i> .....	Chisté
<i>Emplazar</i> .....	Puctá
<i>Emplear</i> .....	Yiepuen, epata
<i>Emplumar</i> .....	Puechetach
<i>Empobrecer</i> .....	Ucchatach
<i>Empodrecer</i> .....	Aptsé
<i>Empolvar</i> .....	Apaiñrraten
<i>Empollar</i> .....	Chupiptach, murnatets
<i>Emponzoñar</i> .....	Sich, errochpi
<i>Empujar</i> .....	Acha
<i>Empuñadura</i> .....	Parrip
<i>Emular</i> .....	Tupapich (tapue)
<i>Emulo</i> .....	Ichilmuiñ
<i>En</i> .....	Su
<i>Enamorado</i> .....	Muene
<i>Enamorar</i> .....	Munat
<i>Enardecer</i> .....	Yerpach
<i>Enastar</i> .....	Atapich
<i>Encajar</i> .....	Quietscach
<i>Encallecer</i> .....	Puputser
<i>Encañonar</i> .....	Trutraris
<i>Encarar</i> .....	Puctannatet, puchichannatet

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Encarecedor</i> .....	Aillataiñ
<i>Encarecer</i> .....	Illat
<i>Encargar</i> .....	Mueña, muñat
<i>Encarnación</i> .....	Dios puichimir puchetstiña
<i>Encarnar</i> .....	Puchsut
<i>Encarnizar</i> .....	Puch-stsasoto
<i>Encartar</i> .....	Setach
<i>Encelar</i> .....	Chenat
<i>Encender</i> .....	Ainchtach
<i>Encerrona (encerrar)</i> .....	Ayut-taña
<i>Encima</i> .....	Enuch
<i>Encojar</i> .....	Checachepat
<i>Encolerizar</i> .....	Atsraemat
<i>Encono</i> .....	Pupatiñ
<i>Encrestar (enemigo)</i> .....	Chilhiltatan puich
<i>Engordar (enfermo)</i> .....	Otata, esoyatach
<i>Engrandecer</i> .....	Atartasa
<i>Engrosar</i> .....	Raquetat
<i>Enhebrar</i> .....	Yisuch
<i>Enjuagar</i> .....	Yepasutach
<i>Enjundia</i> .....	Tchposé, Uchi-se
<i>Enligar</i> .....	Yar
<i>Enlodar</i> .....	Atsoma
<i>Enmarañar</i> .....	Perna
<i>Enmaridar, te</i> .....	Rullarich, rullaretap
<i>Enmendar</i> .....	Cohaenterra
<i>Enmoecer</i> .....	Huepaterra
<i>Enmohecer</i> .....	Purat
<i>Enmudecer</i> .....	Em- ma sichuch
<i>Ennegrecer</i> .....	Quillnet
<i>Enojar, me</i> .....	Ėmuñich, emuñeten
<i>Enojo</i> .....	Emuñetiñits
<i>Enojoso</i> .....	Muñimer
<i>Enorme</i> .....	Allpunem, añecmuen
<i>Enramado</i> .....	Carpachet
<i>Enredar</i> .....	Sulltá
<i>Enriquecerse</i> .....	Checmat
<i>Enronquecer</i> .....	Marrich
<i>Enroscar</i> .....	Perca, átapich
<i>Enrubiar</i> .....	Rurisema
<i>Ensalada</i> .....	Pustarich
<i>Ensalzar, (a Dios)</i> .....	Muechat-seta
<i>Ensanchar</i> .....	Beachta

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Ensangrentar</i> .....	Irrasat
<i>Ensartar</i> .....	Isuch
<i>Ensayar</i> .....	Untach
<i>Ensebar</i> .....	Poseyare
<i>Enseñar</i> .....	Situch
<i>Enseñorear</i> .....	Upachá
<i>Ensillar</i> .....	Aiñut
<i>Ensoberbecer</i> .....	Achmi, Pilluhué
<i>Ensordecen</i> .....	Pilluhué
<i>Ensortijar</i> .....	Paquitata
<i>Ensuciar</i> .....	Achillata
<i>Entablar</i> .....	Susiach
<i>Entablillar</i> .....	Sactare
<i>Entalegar</i> .....	At-sachpeare
<i>Entendedor</i> .....	Yiesach
<i>Entender</i> .....	Emanisa
<i>Entendido</i> .....	Im, yunt, muy
<i>Entendido por</i> .....	Iñuta
<i>Entendimiento (ntro.)</i> ..	Iñutamits
<i>Enterado</i> .....	Nurata
<i>Enterar, (enterrar)</i> .....	Urat
<i>Enternecer</i> .....	Rupaptach, Yahua mucha
<i>Entretener, (entrar)</i> .....	Unamita
<i>Entristecer</i> .....	Llecach
<i>Enturbiar</i> .....	Atsusa
<i>Envanecer</i> .....	Am-muchá
<i>Envejecer, (las cosas)</i> .....	Punimita
<i>Envenenar</i> .....	Masiñare
<i>Enverdecer</i> .....	Empanatach
<i>Enviado, mío</i> .....	Muiña nenmuiña
<i>Enviar</i> .....	Muiñe
<i>Envidia</i> .....	Supiñits
<i>Envidiar</i> .....	Supich
<i>Envilecer</i> .....	Tsenata tate
<i>Envinagrar</i> .....	Achesé
<i>Enviscar</i> .....	Yiare
<i>Enviudar</i> .....	Rachutña
<i>Envolver</i> .....	Ipea, Uch
<i>Epidemia</i> .....	Atsnañits epaña
<i>Epíteto</i> .....	Asuchasetaiñ
<i>Epoca</i> .....	Allpañu
<i>Equidad</i> .....	Parrucmá; allpumichaema
<i>Equiparar</i> .....	Parrucmach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Equivalencia</i> .....	Atechmateñits
<i>Equivocación</i> .....	Muññisa, panteteñi
<i>Equivocable</i> .....	Epantapu
<i>Era</i> .....	Mapuiñ
<i>Erguir</i> .....	Achputa
<i>Erizo, zar</i> .....	Tontill, tsá
<i>Errante</i> .....	Achupinñach Achupinicheñach
<i>Errar</i> .....	..Pantach
<i>Errata</i> .....	Pantañits, pantá
<i>Erre-que-erre</i> .....	Nichat puechan mamit
<i>Erróneo</i> .....	Pantatpu
<i>Error</i> .....	Papinti
<i>Erubescencia</i> .....	Pupinqueñuch-yich
<i>Eruetar</i> .....	Aquiera
<i>Erupción</i> .....	Shurnañits
<i>Escabar</i> .....	Sachmam
<i>Escabroso</i> .....	Surigmare
<i>Escala</i> .....	Escarell, atapa
<i>Escalar</i> .....	Atatshmota
<i>Escaldar</i> .....	Yapeatancuch
<i>Escama</i> .....	Patall, cacatall
<i>Escamar</i> .....	Sillpi
<i>Escampar</i> .....	Usares
<i>Eseandalizar</i> .....	Apincutrsta
<i>Escaño</i> .....	Muntach
<i>Escapar</i> .....	Yieta, quispea, puespisa
<i>Escarabajo</i> .....	Chup
<i>Escarbar</i> .....	Iñi
<i>Escarcha</i> .....	Currup
<i>Escarmentar</i> .....	Uhuenatach
<i>Escarnecer</i> .....	Tupapicharin
<i>Escasear</i> .....	Uhuaññicharerta; huaññiñ- much
<i>Escatimar</i> .....	Upatiñ; epach
<i>Esclarecer (el día)</i> .....	Inu'uchtach, Atsnumach
<i>Esclavizar</i> .....	Nermañin
<i>Esclavo</i> .....	Puermar
<i>Escoba</i> .....	Terramits
<i>Escobadera</i> .....	Atarrañcuyanisa
<i>Escobilla</i> .....	Caballich tarramitsochull
<i>Escocer</i> .....	Ipich amucha
<i>Escoger</i> ....	Aerre
<i>Escolter</i> .....	Cohanem; yucuaper

**Castellano**

**Amueixa**

Escondedero.....	Epoteiñtso
Esconderse.....	Epot; epota
Escopeta, zo.....	Chacchen
Escoria .....	Putrurer, puchumuch
Escozar.....	Huarre., Ipichiñits
Escribir.....	Quilleca
Escrítor.....	Áquilicaiñ
Escrúpulo.....	Cuhamich
Escucha.....	Iñut
Escuchar.....	Eminiut
Escudar.....	Añata
Escudriñar.....	Enamich, enamita
Escuela.....	Aitstratainso-pabu
Escupidero.....	Senmatso
Esputo [espuma] .....	Senmara; enum
Escupidor.....	Asenmaraiñ
Escupidera.....	Senmats
Escupir.....	Senma
Escurrida [escurrir].....	Pípi-chutiro. Trutruta. Remi- ta. Yielvets
Esencia.....	Nitiñits
Esencial.....	Nich
Esforzada.....	Uminquisa
Esforzar.....	Umintach
Esfuerzo.....	Ubinc, uminc
Eslabón de cadena.....	Aseramits
Esmerar.....	Ontiñ
Exófago (nuestro).....	Yiemiyap
Esotro.....	Pupuñ
Espaciar.....	Abea-chut
Espacio .....	Muichichu
Espada.....	Espiro; troné
España (a esp.).....	Yichaiñ. Pachiñuchach
Espaldas (caer de).....	Cuyanum pachiñunich
„ (echarlo a las).....	Etsemita. Pachinuchecmaneñ
Espantajo.....	Hucap
Espantar.....	Yiorich
Espantoso.....	Aviorutren
Espareir.....	Yiaparre
Esparrancado.....	Chichpatena
Especie.....	Pupunicmá
Especular .....	Chimit
Espejo.....	Rurup

Castellano

Amueixa

Espeluznar.....	Torstá
Esperanza.....	Cueñits
Esperar.....	Cué
Espesar.....	Aprruts; checat-tsete
Espeso.....	Checatset
Espesura.....	Checatsetesa; ap-rruitsisa
Espía.....	Shecach
Espiga.....	Pusemar
Espina.....	Aj. Ag
Espinazo.....	Yiap
Espinoso.....	Agurich
Exhalar.....	Urrera; pumi
Excelentes (ojos).....	Ama mami maguero
Espíritu.....	Millañuchiñ
Espiritual.....	Millañuchiñmach
Espiritualizar.....	Millañuchiñmachtach
Espiritualmente.....	Millañuchiñuch
Espirituoso.....	Millañuchiñen
Estrujar.....	Aspichuch
Estudiar.....	Emiñut [nañimat quillee]
Estuprar.....	Aynricha
Eterno.....	Millapuchiñ, iñi, ñinch, Ña
Eucarístico.....	Amayuchatañ
Eunuco.....	Corá
Evacuar.....	Unater
Evaporar.....	Pumre-punraratsa
Evidencia.....	Iñi puñutrisa; puñutriñits
Evidenciar.....	Puñutratach
Evitar.....	Yieta, Echenar
Exacerbar.....	Muñich atar
Exacto.....	Puetach
Examen.....	Enarchiñits
Examinador.....	Enaretaiñ
Examinar.....	Enareta
Exangüe.....	Huañ-irrasat
Exánime.....	Huañ-iñuta
Exceder, (exceso).....	Illets; añillsach
Excelente.....	Mamiye-pucte
Excelso.....	Enumarichá
Excepción.....	Apathé
Exclamar.....	Arramea
Excluir.....	Piuchanen
Excogitable.....	Acuchipichapichpuch



Castellano

Amueixä

<i>Excogitar</i> .....	Acuchapichamich
<i>Excusar</i> .....	Anasutä
<i>Esplendente</i> .....	Atsuen
<i>Espolear</i> .....	Chunque
<i>Espolón</i> .....	Puquelian
<i>Espojoso (arse, aumt.)</i> .....	Ropapuen; ayamus
<i>Espulgar</i> .....	Ullurmita. Enan-uch
<i>Esuma</i> .....	Papu
<i>Espumadera</i> .....	Papuerto
<i>Espumajear</i> .....	Paput
<i>Espumajoso</i> .....	Apuch
<i>Espurio</i> .....	Illuch
<i>Espuriar</i> .....	Silcanach
<i>Esqueje</i> .....	Puique
<i>Esqueleto</i> .....	Orpuita
<i>Esquilar</i> .....	Supinach; supinatap
<i>Esquina</i> .....	Pusup
<i>Esquivo</i> .....	Ayañich
<i>Esquivar</i> .....	Ayañi
<i>Estable</i> .....	Ichar
<i>Establecer</i> .....	Atchumat
<i>Estaca</i> .....	Patapill
<i>Estacar</i> .....	Patapich
<i>Estacazo</i> .....	Papallen
<i>Estación (del año)</i> .....	Amismatshú
<i>Estado</i> .....	Illupatets
<i>Estallar</i> .....	Emurtach; Puta
<i>Estampa</i> .....	Atuparich
<i>Estancar</i> .....	Epach
<i>Estar, haber, ser</i> .....	Isen (pospt.)
<i>Estátua</i> .....	Nichemach
<i>Estatua</i> .....	Allpun
<i>Este</i> .....	Aiñ
<i>Esterá</i> .....	Tupanets
<i>Esterar</i> .....	Tupanetsare
<i>Estescolar</i> .....	Torrá
<i>Estéril (tierra, mujer)</i> .....	Ayiccheañ, Mutrup
<i>Estevado</i> .....	Atorapu
<i>Estiércol</i> .....	Ichumum
<i>Estimar</i> .....	Muerñits
<i>Estimular</i> .....	Yichyia
<i>Estímulo</i> .....	Yicheñits
<i>Estirar</i> .....	Chute. Pichte

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Estocada</i> .....	Pate
<i>Estómago</i> .....	Cotum
<i>Estorbar</i> .....	Epach
<i>Estornudar</i> .....	Aquisñat
<i>Estragar</i> .....	Pantach
<i>Estratagema</i> .....	Amuñiche
<i>Estrecho</i> .....	Quitsque. Quitrer
<i>Estregar</i> .....	Rurpinata
<i>Estrella</i> .....	Rantú
<i>Estremecer</i> .....	Pasmach
<i>Estremar</i> .....	Mamuchtach
<i>Estruendo</i> .....	Mamunet
<i>Execrar</i> .....	Atnach. Acmaret
<i>Exhibir</i> .....	Aguya
<i>Exhumar</i> .....	Rocher
<i>Exigir</i> .....	Ayurá
<i>Existir</i> .....	Niche hiñall
<i>Exonerar</i> .....	Amuiñas
<i>Exorable</i> .....	Anamapú
<i>Expectorar</i> .....	Unisyia
<i>Expedición</i> .....	Nichtorisa
<i>Experimentar</i> .....	Ontata
<i>Expiar</i> .....	Amithue
<i>Explicación</i> .....	Apárra
<i>Explicar</i> .....	Urtatum. Serparetach
<i>Expresar</i> .....	Imututstach
<i>Explorar</i> .....	Enapu
<i>Explosión</i> .....	Puteñits
<i>Exponer</i> .....	Serparich
<i>Exprimidera (exprimir)</i> .....	Apichutamits
<i>Expulsiyo</i> .....	Ahuapuretaiñ
<i>Expurgar</i> .....	Aiñnuch
<i>Extender</i> .....	Chuchuch
<i>Extenuar</i> .....	Yiemunanta
<i>Exterior</i> .....	Ayuch
<i>Extinguir</i> .....	Huañer
<i>Extranjero, (ser extr.)</i> .....	Ahuap-ña
<i>Extraño</i> .....	Illuch
<i>Excelentes oídos</i> .....	Amamami: sayayasa ennena

# F

## Castellano

## Amueixa

<i>Fácil</i> .....	Ama icharro. Churra pabu
<i>Facultad (el que tiene)</i> ..	Puechenar
<i>Faja</i> .....	Cunar Charetrets
<i>Fijar</i> .....	Chana Numats
<i>Fajo</i> .....	Pañun
<i>Falsedad</i> .....	Ama puñutrisayaye
<i>Falso</i> .....	Ama puñutruiyaye
<i>Falta</i> .....	Pallteñits
<i>Faltar</i> .....	Palltá
<i>Faltriguera</i> .....	Irunquets
<i>Fallecer</i> .....	Roma. Huañc. Yapué
<i>Fama (buena, mala)</i> .....	Cohuen suchiñits
<i>Familia</i> .....	Pamutsera
<i>Familiaridad</i> .....	Pamutsesatñits
<i>Fanfarrón</i> .....	Um-muñich. Puñuñen
<i>Fanfarronada</i> ..	Um-mucheñits
<i>Fango</i> .....	Terrarits
<i>Fantasía</i> .....	Iñusesaña. Inuses samits
<i>Fantasma</i> .....	Pumare. Puchuyisien. Atsnu- nisa
<i>Farfullar</i> .....	Puyurin- iñus
<i>Fascinar</i> .....	Richach
<i>Fastidiar</i> .....	Munimich
<i>Fastidio</i> .....	Munemiñits
<i>Fastidioso</i> .....	Amunemichaiñ
<i>Fatigar</i> .....	Emayura
<i>Fatiga (m)</i> .....	Mayureñits. Payuriñ
<i>Favor (su)</i> ..	Murrentiñits. Lumurrentiña
<i>Favorecer</i> ..	Murrenta
<i>Favorito, do</i> .....	Murrentara
<i>Faz</i> .....	Patsapap. Paculli
<i>Fe (m. tu. su.)</i> ..	Aminiñits. Namiñina, etc.
<i>Fealdad</i> .....	Atuchisa
<i>Feamente</i> .....	Cubingarini-cachni
<i>Feaza</i> .....	Atuchiñ. Atuchayaiñ
<i>Febrífugo</i> .....	Arranasaiñ
<i>Fecundidad</i> .....	Amerañisa. Achepañisa
<i>Fecundo, a. (tierra)</i> .....	Ameraña. Achepña
<i>Felicitar</i> .....	Cusapret. Cusatach

Castellano

Amueixa

<i>Femenil</i> .....	Cuyanisu
<i>Femenilmente</i> .....	Cuyanisamach
<i>Fementido</i> .....	Aiscain
<i>Feo</i> .....	Atuche
<i>Fermentar</i> .....	Achará. Chasá
<i>Fermento</i> .....	Achasain
<i>Ferocidad</i> .....	Esecmañisa
<i>Ferruginoso</i> .....	Pucchenaraser
<i>Festejar</i> .....	Amuñitamicha
<i>Festín</i> .....	Cusumiteñits
<i>Festividad</i> .....	Cohuenta
<i>Feto</i> .....	Cehená
<i>Fiado [confiado]</i> .....	Aitá [amuñine]
<i>Fiel</i> .....	Anuñaña
<i>Figura, mi</i> .....	Machet Nichemach
<i>Figurable</i> .....	Nichemachich Añichemachetpu
<i>Figuradamente</i> .....	Nichemachiñuch
<i>Figurar</i> .....	Nichenat-tach. Tomantach
<i>Figurativo</i> .....	Uetumantara. Nichemach
<i>Figurón</i> .....	Nichemachen
<i>Fijar</i> .....	Ichartat
<i>Fijo</i> .....	Ichar
<i>Fila</i> .....	Pachip-rarr
<i>Filo, de cuchillo</i> .....	Pas. Serramits. Puesatañ
<i>Filtrar</i> .....	Cuchatach. Chutsuta
<i>Fin</i> .....	Apañá. Ahuañaña
<i>Fineza</i> .....	Putiñ
<i>Fingir</i> .....	Otetnata Anasucha
<i>Fingidor</i> .....	Otetnataiñ
<i>Finito</i> .....	Ahuaiña. Apaña
<i>Fino (polvo)</i> .....	Yinsi
<i>Firmamento</i> .....	Icheniña
<i>Flacamente</i> .....	Punten nuch Yamusemu
<i>Flaco</i> .....	Mute. Munemer (Muepatra- tren)
<i>Flamante</i> .....	Burtaiñ
<i>Flauta, (ero, ista)</i> .....	Pallut. Palluter
<i>Flecha</i> .....	Chuprapits
<i>Flechar</i> .....	Enapicha
<i>Flechero</i> .....	Chupaptser
<i>Flechazo</i> .....	Chupapsas
<i>Flema</i> .....	Ñusets
<i>Flemático</i> .....	Ñusetsmach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Flexible</i> .....	Añuyiten
<i>Flojo</i> .....	Muepatratren
<i>Flor</i> .....	Rur. l'uñnar. Ñar
<i>Florecer</i> .....	Ñat
<i>Florero</i> .....	Ñar pamurrapayn. Rorez
<i>Florido</i> .....	Ñathua. Añatatarich
<i>Florigero</i> .....	Anatña
<i>Florar (Flotar)</i> .....	Tamrarta
<i>Fluctuar</i> .....	Cuyaren
<i>Flojo (de sangre)</i> .....	Puepillña Ama ichorro
<i>Fluvial</i> .....	Uñamarisa
<i>Fluxión</i> .....	Phasi
<i>Fogata (Foca, vaca mar.)</i> .....	Canante
<i>Fogón</i> .....	Tser
<i>Follaje</i> .....	Aspanats
<i>Fomentación</i> .....	Ashunich
<i>Fomentar</i> .....	Ashuntá
<i>Fómes</i> .....	Shunta
<i>Fondear</i> .....	Tspue upunu
<i>Fondo</i> .....	Upunu
<i>Forastero</i> .....	Emutiñ. Ahuapña
<i>Forcejar</i> .....	Achapich
<i>Forcejón</i> .....	Achi
<i>Forjar</i> .....	Trapat. Anusach
<i>Forma</i> .....	Nichemach
<i>Formación</i> .....	Nichemachinits
<i>Formal</i> .....	Nichemachutren
<i>Formar</i> .....	Nichemachtach
<i>Formidable</i> .....	Amichanem
<i>Formón</i> .....	Chacchen
<i>Fornicación (fornicar)</i> .....	Stechsetiñits. Atichña
<i>Fornido</i> .....	Pampuer
<i>Forraje</i> .....	Uchpan
<i>Forro</i> .....	Upumchitsener
<i>Fortaleza (fortificar)</i> .....	Umincanta
<i>Forzadamente</i> .....	Achapuñuch. Puemuñuch
<i>Forzado</i> .....	Ayuratach
<i>Forzar (violar)</i> .....	Achapich
<i>Forzudo</i> .....	Uminenamen
<i>Fósforo</i> .....	Allchatpu. Aiñchtatanits
<i>Fracasar</i> .....	Apuerra
<i>Fracción</i> .....	Chetamniñits
<i>Fractura</i> .....	Chetamun. Chenaneñits

Castellano

Amueixa

<i>Fracturar</i> .....	Chenane
<i>Fragancia</i> .....	Iñi musachisa
<i>Frágil</i> .....	Achetsetña
<i>Fragilidad</i> .....	Achetsetñisa
<i>Fragmento</i> .....	Cuñichate. Chetset
<i>Fragante</i> .....	Iñi musiach
<i>Fragua</i> .....	Prahua
<i>Fraguar</i> .....	Cuchapich
<i>Franco</i> .....	Iñipuñuts
<i>Franquear</i> .....	Puñutstat
<i>Franqueza</i> .....	Puñutsat
<i>Frasco</i> .....	Botailachuchi
<i>Fraternar</i> .....	Fieomunasiñtsore
<i>Frecuentar</i> .....	Pich. Ich [pos. a la radical del verbo]
<i>Fregar</i> .....	Ahsishatach. Epatach
<i>Freir</i> ..	Chillich
<i>Frejol</i> .....	Chuch. Patsisich. Arivis
<i>Frenesí</i> .....	Tupapateñits
<i>Fruta (verde de la palma)</i> .....	Upaqui
<i>Frente (nuestra)</i> .....	Tumu. Tum. Vietamu
<i>Fresco</i> ..	Shunsi
<i>Frialdad</i> .....	Senchmare
<i>Frío (hacer frío)</i> .....	Senich
<i>Friolera</i> .....	Cuñichucha. Atech-cha
<i>Frisar</i> .....	Fiarrutnuma
<i>Frívolo</i> .....	Ama uyutriche
<i>Frondoso</i> .....	Muyrte
<i>Frontera</i> .....	Alluhua
<i>Rotar</i> .....	Asich. Asichata
<i>Fructificar</i> .....	Chep. Mit
<i>Fruición</i> .....	Cusiñits
<i>Fruir</i> .....	Cusyia. Muera
<i>Fruncir</i> .....	Yachcumué
<i>Frustrar</i> .....	Epat
<i>Fruta</i> ....	Prarim
<i>Fugar</i> .....	Yieta. Epotnuma
<i>Fuego</i> .....	Ibtsó
<i>Fuelle</i> .....	Geillsut
<i>Fuera (fuerte)</i> .....	Ayuch
<i>Fuerza, su</i> .....	Pnamine Uhanine
<i>Fuga</i> .....	Yietñits
<i>Fugitivo</i> ...	Ayietña

Castellano

Amueixa

<i>Fulgor</i> .....	Patsner. Atsner. Muetamueta
<i>Fulminar</i> .....	Tatstá
<i>Fulmineo</i> .....	Tatstenach
<i>Fumar</i> .....	Rurur
<i>Función</i> [ <i>oficio</i> ].....	Cohueneñats (Apneñits]
<i>Fundar</i> .....	Urtatá. Amuchichta

G

<i>Gachas</i> ... ..	Chum
<i>Gala</i> ... ..	Dshuen paistan. Aiñutaitiñits
<i>Galán</i> .....	Añin
<i>Galardonar</i> .....	Muerya
<i>Galbana</i> .....	Pamum-miñch
<i>Galga</i> .....	Atomet
<i>Gálico</i> .....	Aguante. Añiñots atsnuñits
<i>Gallear</i> ... ..	Sillmué
<i>Gallina</i> [ <i>gallinazo</i> ].....	Atullup
<i>Gallinero</i> .....	Atullpa-pabu. Atullupuer
<i>Gana</i> .....	Ateñits Musneñits
<i>Ganar</i> .....	Gana
<i>Gangrena</i> .....	I'uetza puchcuruña
<i>Gangrear</i> .....	Ojnanutsta
<i>Gañote, su</i> .....	Purrenam. Pusullami.—Pañi- pap
<i>Garabato</i> .....	Suts-retañits
<i>Garvear</i> .....	Putallicha
<i>Garganta</i> .....	Patsnup
<i>Gárgara</i> .....	Muntasuch
<i>Garlopa</i> .....	Arruch-tatamits atar
<i>Garra, su -Garrapata-</i> .....	Pacumit
<i>Garrote</i> .....	Nallapits
<i>Gastar</i> .....	(Iyata?)
<i>Gata</i> .....	Penú-mosá
<i>Gatear</i> .....	Mallich
<i>Gato a. -gato montés-</i> .....	Mosá
<i>Gavilán</i> .....	Urcuc
<i>Gazmoñería</i> .....	Acheaten -aigshani-
<i>Gemelo</i> .....	Epuesa
<i>Gemir</i> ... ..	Uguita. Enarit
<i>Generación</i> .....	Chimiriñits



Castellano

Amueixa

<i>Generoso</i> .....	Ayiemañich
<i>Genio</i> .....	Prujtriñ
<i>Gente</i> .....	Achuñ
<i>Gesto (con los ojos)</i> .....	Puillilchina
<i>Gigante</i> .....	Atarpiñ
<i>Girar</i> .....	Puiyumicha
<i>Glándula</i> .....	Puicaillmuñ
<i>Gloria</i> .....	Diosyuntina
<i>Gloriarse (vanamente)</i> .....	Um- mucha
<i>Gobernar</i> .....	Ontubene
<i>Golondrina</i> .....	Cherun
<i>Goloso (glotón)</i> .....	Puetsarrás
<i>Golpe</i> .....	Eteñits
<i>Golpear</i> .....	Trote. Tetut
<i>Gordo</i> .....	Oté
<i>Gordura</i> .....	Punuchetsener. Pose
<i>Gorgear</i> .....	Illilchet. Anutet
<i>Gorro</i> .....	Birich
<i>Gota (enfermedad)</i> .....	Sapue
<i>Gotear</i> .....	Sopsat
<i>Gotera</i> .....	Sopamits
<i>Gozar</i> .....	Cusa. Muera
<i>Gozoso</i> .....	Acusiñisa Acusañich
<i>Gozo</i> .....	Cusiñits
<i>Gravar</i> .....	Unancha Atuparichta
<i>Gracia</i> .....	Mueriyo
<i>Gracioso</i> .....	Achitutren. Achitatañ
<i>Grande</i> .....	Atar
<i>Grandor, comparando</i> .....	Allpuno
<i>Granizar</i> .....	Huicha
<i>Granizo</i> .....	Hue
<i>Grano</i> .....	Puillumer
<i>Grasa</i> .....	Pose
<i>Grato</i> .....	Pubirña
<i>Gratuito</i> .....	Atechucha
<i>Grave</i> .....	Ama muiñu
<i>Graznar</i> .....	Cacta
<i>Gremio</i> .....	Punueriñits
<i>Grieta</i> .....	Sotse
<i>Grillo</i> .....	Chirri- chirri. Puchull
<i>Gritar</i> .....	Ranarerteñits
<i>Grito</i> .....	Rana
<i>Gritón</i> .....	Arrannaña

Castellano

Amueixa

<i>Grosero</i> .....	Romuchimanicha
<i>Grueso</i> .....	Apucuchuch
<i>Gruñir</i> .....	Torotorta
<i>Gruta</i> .....	Mapuets
<i>Guacamayo</i> .....	Quié
<i>Guapo</i> .....	Áma anuchano
<i>Guarda</i> .....	Acoain
<i>Guardar</i> .....	Ainnuch
<i>Guarida</i> .....	Nichipaon
<i>Guayabo</i> .....	Llumich. Lumi
<i>Gurvia</i> .....	Othe
<i>Guedeja</i> .....	Pusuratets
<i>Guía</i> .....	Anumaiñ. Utañ
<i>Guiar</i> .....	Anum. Agat
<i>Guindo</i> .....	I'uilluchin
<i>Guiñada [seña de mano]</i> .....	Ecayuch
<i>Guiñar</i> .....	Mucatatsta
<i>Guisante</i> .....	Apcullnich
<i>Guisar</i> .....	Pueptareta
<i>Gurrumino</i> .....	Puichaporá
<i>Gusanera</i> .....	I'uiñu. Ito
<i>Gusano</i> .....	Puiñ. It
<i>Gusanarse [estar aquí]</i> .....	Etena
<i>Gustar</i> .....	Virta Puche unch sich
<i>Gusto (potencia)</i> .....	Yamllam
<i>Gustosamente</i> .....	Iñi puesichiñuch
<i>Gustoso</i> .....	Virr Puctsarr
<i>Gutural</i> .....	Aiñyapmach

# H

<i>¡Ha! ¡Ah!</i> .....	A... ca... ca... cá!
<i>Haber, ser, estar</i> .....	Yñall
<i>Hábil</i> .....	Aigtrani
<i>Habilitar</i> .....	Aijtrañ
<i>Hábito</i> .....	Puijtriñ
<i>Habituár</i> .....	Atechu-yitrach
<i>Habla</i> .....	Jiñuñ
<i>Hablado</i> .....	Iñusña
<i>Hablar</i> .....	Yñus. Yñen
<i>Hablilla</i> .....	Atomanichtrsun

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Hacedor</i> .....	Aijiehcataiñ. Ot-taiñ
<i>Hacedero</i> .....	Ayiehcatapu. Ot-tapu
<i>Hacer</i> .....	Yiechat Ot-te
<i>Hacia</i> .....	Nich (puesta)
<i>Hacimiento</i> .....	Yiechcateñits
<i>Hacinar</i> .....	Cshuntá-Cshunté
<i>Hacha</i> .....	Gach
<i>Hachazo</i> .....	Jachás
<i>Hachear</i> .....	Isillpi. Jachari
<i>Hado</i> .....	Achyio tiñits
<i>Halagar</i> .....	Yierpacha
<i>Haliento</i> .....	Urrereñits
<i>Hálito</i> .....	Urrerrachiñits
<i>Hallar</i> .....	Unch
<i>Hambre</i> .....	Achpurñach
<i>Hambriento</i> .....	Achpurñach
<i>Hambrón</i> .....	Achpur
<i>Haragán</i> .....	Quillañich
<i>Haraganear</i> .....	Quillá
<i>Harapo</i> .....	Llichap
<i>Harina</i> .....	Puyuser
<i>Hartar</i> .....	Yieta
<i>Harto, adv</i> .....	Cheput
<i>Hasta</i> .....	Hua. Huen. (Postpº)
<i>Hastío</i> .....	Tsenatiñits
<i>Hatajo</i> .....	Allallü
<i>Haz</i> .....	Ahuancarich
<i>Hazaña</i> .....	Huenáte
<i>Hazañería</i> .....	Athecha Stteñits
<i>¡Hé! (llamando)</i> .....	Acha-muchimca. Cachamea
<i>Hebdomada</i> .....	Yichnats
<i>Hebra</i> .....	Achs parjichur
<i>Hechizar</i> .....	Erroch-piñ. Amasiñitsta
<i>Hechizos</i> .....	Erroch-peñits. Masiñits
<i>Hecho</i> .....	Ot-thua. Ayiehcataña
<i>Heder</i> .....	Pumare. Pumi
<i>Hediondo</i> .....	Pumare. Chumare
<i>Helar</i> .....	Curpat
<i>Hembra</i> .....	Penú
<i>Henchir</i> .....	Yiechure
<i>Hendidura</i> .....	Beatarich
<i>Hender</i> .....	Ichuch
<i>Heredar</i> .....	Apanum

Castellano

Amueixa

<i>Herida</i> .....	Chucuraña
<i>Hermafrodita</i> .....	Cuyanicha-yacma
<i>Hermanar</i> .....	Munasiñcha
<i>Hermano a hermano</i> .....	Munasiñ
<i>Hermano a su hermana</i> .....	Putr
<i>Hermana a su hermano</i> .....	Posé
<i>Hermana a hermana</i> .....	Muner
<i>Hermosear</i> .....	Añimta
<i>Hermosura</i> .....	Añimitiñits
<i>Herpe</i> .....	Isemunts. [ichets]
<i>Herrar</i> .....	Asertatan canall
<i>Herrero</i> .....	Aticaiñ. Opesyaill
<i>Herrumbre</i> .....	Tchuri
<i>Hervir</i> .....	Peat
<i>Hez</i> .....	Pumlluser
<i>Herramienta</i> .....	Asent. Trabasapits
<i>Hiel</i> .....	Pipis
<i>Hielo</i> .....	Curru
<i>Hierro</i> .....	Ashéra
<i>Hígado</i> .....	Pupan
<i>Hija</i> .....	Pusin
<i>Hijo, respecto al padre</i> .....	Chimir
<i>Hijo, respecto a la madre</i> .....	Chuyur
<i>Hilado</i> .....	Soresorta
<i>Hilar</i> .....	Taná
<i>Hilera</i> .....	Tsomta
<i>Hilo</i> .....	Atıspué. Aschpué
<i>Hilvanar</i> .....	Iyupi
<i>Hincapié</i> .....	Ichena
<i>Hinear</i> .....	Pate
<i>Hinchar (estar hinch.)</i> .....	Aná
<i>Hipar</i> .....	Aquera
<i>Historia</i> .....	Serpariñats
<i>Hocicar</i> .....	Etamset
<i>Hocico</i> .....	Puetsamillic
<i>Hoja</i> .....	Aspan
<i>¡Hola! ¡oye!</i> .....	Amue!
<i>Holgado</i> .....	Atar. Beach. Catratren
<i>Holgar</i> .....	Amis
<i>Holgazán</i> .....	Chumpipui
<i>Holgura</i> .....	Cusimits
<i>Hollín</i> .....	Amosats
<i>Hombre</i> .....	Schiñ. Yacma. Inganisa

Castellano

Amueixa

<i>Hombrear</i> .....	Aciñurta
<i>Hombrecito-llo-co</i> .....	Yacmachull
<i>Hombro</i> .....	Kut
<i>Hombión</i> .....	Achiñem. Yacmuen
<i>Hombruno</i> .....	Yacmach
<i>Homicida</i> .....	Achiñ-Amtsain
<i>Honda</i> .....	Huarac
<i>Hondo</i> .....	Apuch
<i>Hondura</i> .....	Apuchiso
<i>Honesto</i> .....	Ayutña
<i>Hongo</i> .....	Tupai
<i>Honor</i> .....	Muyuchiña
<i>Honorable</i> .....	Yiemañichpu
<i>Honrar</i> .....	Mañichyia
<i>Horado</i> .....	Rurre. Arrurarich
<i>Horadar</i> .....	Ruré
<i>Horca</i> .....	Tsomitso
<i>Horcajada</i> .....	Purraquer
<i>Horcajadas</i> .....	Purraquerñuch
<i>Horcón</i> .....	Arracrach
<i>Horma</i> .....	Nichemacatiñits
<i>Hormiga</i> .....	Uran
<i>Hormiguar</i> .....	Chichorraren. Anquillumacha- tre
<i>Hormiguero</i> .....	Ruranp
<i>Horno</i> .....	Jornó
<i>Horquilla</i> .....	Arracrachichull
<i>Horrendo</i> .....	Michanutren-Anchanutren
<i>Hórreo</i> .....	Trop-pasu
<i>Horro</i> .....	Yieta
<i>Horror</i> .....	Yioreñits
<i>Hortelano</i> .....	Amaiñ
<i>Horuelo</i> .....	Illchintso
<i>Hospedar</i> .....	Agap
<i>Hospedería</i> .....	Corpu
<i>Hospital</i> .....	Atsnañich-pabu
<i>Hostigar</i> .....	Amañitchat
<i>Hoy</i> .....	Chi
<i>Hoyo</i> .....	Aruruch
<i>Hoz</i> .....	Thsoramits
<i>Hozar</i> .....	Tamset
<i>Huaco</i> .....	Rure
<i>Hualla</i> .....	Par

Castellano

Amueixa

<i>Huérfano</i> .....	Uccha-nisa
<i>Huero</i> .....	Pumurmer
<i>Hueso</i> .....	Nup. Puenup
<i>Huésped</i> ... ..	Ahuapña
<i>Huesudo</i> ... ..	Anapasuch
<i>Huevar</i> .....	Ameat
<i>Huevo</i> .....	Pami
<i>Huevera</i> .....	Pamireths
<i>Huída</i> .....	Yictiña
<i>Huír</i> .....	Yicta
<i>Humanar</i> .....	Yacmate (Achiñit)
<i>Humear</i> .....	Pumret. Amusta
<i>Humedecer</i> .....	Asotnach
<i>Húmedo</i> .. ..	Asatne
<i>Humildad</i> .....	Muichisa
<i>Humilde</i> .....	Muichich
<i>Humillación</i> ..	Muichichiñits
<i>Humillar</i> .....	Muichicha
<i>Humo</i> .....	Amus
<i>Hundir</i> .....	Isatá
<i>Huracán</i> .....	Urnú
<i>Huraño</i> .....	Michar
<i>Hurgar</i> .....	Cuyayich
<i>Hurtar</i> .....	Eet
<i>Hurto</i> .....	Betiñits
<i>Hilada</i> .....	Tenarits
<i>Husmear</i> .....	Ritrotaret
<i>Huso</i> .....	Tenopits

I

<i>Ida</i> .....	Puctiña
<i>Idear (imaginar)</i> .....	Iñusesyia
<i>Idéntico</i> .....	Ñichecma. Iñi. Parruema
<i>Idiota</i> .....	Chemur
<i>Idóneo</i> .....	Iñi-nichecha-sexviñ
<i>Iglesia</i> .....	Cxistianonisa-paptreña
<i>Igneo</i> .....	Tsomach
<i>Ignorancia (ignorar)</i> .....	Ama-es-iñutiñitso
<i>Ignorante</i> .....	Ama-es-iñutañe
<i>Ignoto</i> .....	Ama-entariche

Castellano

Amueixa

<i>Igual</i> .....	Iñu-parrucma
<i>Ignalar</i> .....	Iarrucmatach
<i>Ijada</i> .....	Puemeró
<i>Ilejítimo</i> .....	Illuch
<i>Ilícito</i> .....	Ama-cohuenayaye
<i>Ilimitado</i> .....	Ama
<i>Iluminar</i> .....	Trnyutampis
<i>Iuminativo</i> .....	Truñatañ
<i>Ilusión</i> ....	Brich
<i>Imagen</i> .....	Atemantañ
<i>Imaginación</i> .....	Iñuserijamits
<i>Imaginar</i> .....	Iñusesyia
<i>Imaginario</i> .....	Iñusesyansomach
<i>Imaginativo</i> .....	Iñusesyutren
<i>Imitable</i> .....	Atupuspu
<i>Imitar</i> .....	Tupuc. Cuchá
<i>Impacientar</i> .....	Uañahuante
<i>Impalpable</i> .....	Ama-arrapapabu. Apllapabu
<i>Imparcial</i> .....	Nuchayá
<i>Impasible</i> .....	Ama-amueruts tapabu
<i>Impávido</i> .....	Achputarichachen
<i>Impedido</i> .....	Epatarich
<i>Impedir</i> .....	Epach
<i>Impeler</i> .....	Achí
<i>Impenetrable</i> .....	Ama-isutenapabu
<i>Impenitencia</i> ....	Aiñ ama cuchapichú
<i>Impenitente</i> .....	Ama-achapichañú
<i>Impensado</i> .....	Pupsiñucha
<i>Imperceptible</i> .....	Ama-emapabu
<i>Imperfecto</i> .....	Ama-ahuanapabu
<i>Imperiosamente</i> .....	Ichñitsuch
<i>Impermutable</i> .....	Ama-aturtatpabu
<i>Impertinencia</i> .....	Amuñichiñits
<i>Impetrar</i> .....	Aguer
<i>Impetu</i> .....	Achiñits
<i>Impetuoso</i> .....	Tchpute
<i>Impío</i> .....	Atsnunisa
<i>Implacable</i> .....	Ama-ama tranmueno
<i>Implicar</i> .....	Mapachet-ñañá
<i>Implícito</i> .....	Atshapuñá
<i>Implume</i> .....	Muellemich. Ama-apapayu
<i>Imponer</i> .....	Choné
<i>Importar</i> .....	Errochhuapi



Castellano

Amueixa

<i>Importunar</i> .....	Anamaret
<i>Imposible</i> .....	Ama-erroch-apeno
<i>Imposibilidad</i> .....	Ama-erroch-piñits
<i>Impostura</i> .....	Ataecha-es-otats
<i>Impotencia</i> .....	Ama-ñichiyemisa
<i>Impotente</i> .....	Ama-ñichiyeno
<i>Imp practicable</i> .....	Ama-yiecheatenapabu
<i>Imprec ar</i> .....	Acmué
<i>Impresión (de susto)</i> .....	Punancher
<i>Impresionar</i> .....	Yuret
<i>Improbar</i> .....	Ama apuctachin
<i>Improperar</i> .....	Es-Otna. Cheptaretá
<i>Impropio</i> .....	Ñuyaye. Illuch
<i>Improporcionado</i> .....	Ama-puetatiñe
<i>Improvisamente</i> .....	Ama-cuyapichunisa
<i>Imprudencia</i> .....	Aretapinquenitso
<i>Impúdicamente</i> .....	Añimatsch
<i>Impúdico</i> .....	Ama-apincuñache
<i>Impugnar</i> .....	Ama-munató
<i>Impune</i> .....	Ama-acastigarichi
<i>Imputar</i> .....	Utat
<i>Inacabable</i> .....	Ama-ahuañañu
<i>Inaccesible</i> .....	Ama-atreno. Ama-atrenapabu
<i>Inadmisible</i> .....	Ama-agapabu
<i>Inadvertidamente</i> .....	Ama-puyerpuenuche
<i>Inagotable</i> .....	Ama-atssupueno
<i>Inaguantable</i> .....	Ama-aguanteno. Ama-aguan- tenapabu
<i>Inagenable</i> .....	Ama-apueno
<i>Inanición</i> .....	Muetá
<i>Inapeable</i> .....	Ama-Iñuthueno. Ama-iñutena- pabu
<i>Inapetente</i> .....	Ama-puisecheñuchi- puesichi- ñuchoro
<i>Inapreciable</i> .....	Ama-atsateno
<i>Inaugurar</i> .....	Pamucher
<i>Incasable</i> .....	Ama isec-snatña. Snatapabu
<i>Incapaz</i> .....	Amachiñutpi
<i>Incansable</i> .....	Ama-atsañu
<i>Incendio</i> .....	Ainchtata
<i>Incentivo</i> .....	Ainchtotain
<i>Incesantemente</i> .....	Amamaamisñu
<i>Incesto</i> .....	Putratsuru

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Incierto</i> .....	Punutruyaye
<i>Incineración</i> .....	Sapuiñitiñits
<i>Incinerar</i> .....	Sapuiñithuer
<i>Incisión (incitar)</i> .....	Susiñits
<i>Incógnito</i> .....	Ama-untarich
<i>Inconocible</i> .....	Ama-ontupabu
<i>Incombustible</i> .....	Ama-achumapabu. Ama-pu- yaño
<i>Incomodar</i> .....	Munimich
<i>Incompleto</i> .....	Ama-apariche. Ama-apuctata- riche
<i>Incomponible</i> .....	Ama-acuenta terrapabu
<i>Incomprensible</i> .....	Ama-iñutpabu
<i>Incompuesto</i> .....	Ama-aññiñutariche
<i>Incomunicable</i> .....	Ama-apumapabu
<i>Inconsolable</i> .....	Ama-amayatrtpabu
<i>Inconstante</i> .....	Ama-acuchañe
<i>Incontable</i> .....	Ama-iñutenapabu
<i>Incontaminado</i> .....	Ama-asinsatariche
<i>Incontestable</i> .....	Ama-anaputreno
<i>Incontinente</i> .....	Allpañá
<i>Incontinencia</i> .....	Allpueñits
<i>Incontrastable</i> .....	Ama-achupapabu
<i>Inconversable</i> .....	Ama-añimatiñicha
<i>Incordio</i> .....	Pumer
<i>Incorporalmente</i> .....	Ama-enariche
<i>Incorregible</i> .....	Anañu
<i>Incorrupción</i> .....	Ama-puetsiñtso
<i>Incrédulo</i> .....	Ama-amiñañu
<i>Increíble</i> .....	Ama-amiñapabu
<i>Increpar</i> .....	Cheptareta
<i>Ineruento</i> .....	Ama-irrasache
<i>Inculcar</i> .....	Ayuriá
<i>Inculpable</i> .....	Ama-uchñiche
<i>Inculpar</i> .....	Otatiñits. Otatiñ
<i>Incurable</i> .....	Ama-agunche terrapabu
<i>Inlagar</i> .....	Apchutyies
<i>Inlecible</i> .....	Ama-ētpabu
<i>Inlecisión</i> .....	Enchapichinits
<i>Infectible</i> .....	Ama-apalltapabu
<i>Infeble</i> .....	Ama-isapabu
<i>Insponder</i> .....	Unañ-amutstá
<i>Inviduo</i> .....	Nupatatets

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Indivisible</i> .....	Ama achetapabu ama-añupa- tetspabu
<i>Indolente</i> .....	Quillañits. Ama-emañu
<i>Indeliberado</i> .....	Ama-cuchapichintsuchi
<i>Indefenso</i> .....	Ama-puechimunatiñsuehe
<i>Indemnizar</i> .....	Tsaterra
<i>Independiente</i> .....	Ama es amiñañu. Ñucha-yi- tretsa
<i>Indestructible</i> .....	Ama-atorapabu. Ama-atoreno
<i>Indicar</i> .....	Unanchá. Yuchá
<i>Índice</i> .....	Atarper
<i>Indiferente</i> .....	Ama-ninchunenayaye
<i>Indigencia</i> .....	Uchañits
<i>Indigestivo</i> .....	Ama-iyeno
<i>Indigestión</i> .....	Umpachiñits Trurriñits
<i>Indigno</i> .....	Amanichuyeno
<i>Indisoluble</i> .....	Ama-aseno: Asenapabu
<i>Indomable</i> .....	Ama-apateno
<i>Inducción</i> .....	Mayuñirits
<i>Inducidor</i> .....	Asichañ
<i>Inducir</i> .....	Pillichach. Asich. Mayara
<i>Indulgencia</i> .....	Pertenenits
<i>Indultar</i> .....	Pertenáhua
<i>Industria</i> .....	Nichtorisa
<i>Inebriar</i> .....	Posatat
<i>Inefable</i> .....	Ama-aserpareteno
<i>Ineficaz</i> .....	Ama-ottáche
<i>Inesperado</i> .....	Ama-pucueñuche
<i>Inestimable</i> .....	Ama-acchahueno
<i>Infalible</i> .....	Ama-aiscañutreno
<i>Infamar</i> .....	Sesá. Tomat
<i>Infante</i> .....	Ema. Chisa
<i>Infatigable</i> .....	Ama-atsañu
<i>Inferior</i> .....	Cunichen
<i>Infernal</i> .....	Impernomach
<i>Inficionar</i> .....	Puetsach
<i>Infierno</i> .....	Imperno
<i>Inflamar</i> .....	Trotset. Tratset
<i>Inflar</i> .....	Apucuch
<i>Inflexible</i> .....	Ama-ahuayene
<i>Influir</i> .....	Amiñatá
<i>Informar</i> .....	Emaretach
<i>Informe</i> .....	Emaretatiñits

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Infracción</i> .....	Tsipeá
<i>Infundir</i> .....	Sich
<i>Ingénito</i> .....	Ama-achiyoretataricho
<i>Innoble</i> .....	Ama-apallipabu
<i>Ingénuo</i> .....	Ama-achcañi
<i>Ingerir</i> .....	Yiene. Isatá
<i>Ingertar</i> .....	Ichtachach
<i>Ingrato</i> .....	Ama-mayuehnú
<i>Inhabitable</i> .....	Ama-aistrapabu
<i>Inherente</i> .....	Achtaña
<i>Inhumano</i> .....	Ama-achineyaye
<i>Iniciar</i> .....	Amuchich
<i>Inimaginable</i> .....	Ama-iñuseseno
<i>Ininteligible</i> .....	Ama-iñutpabu
<i>Injuriar</i> .....	Panachpeañts
<i>Inmaculado</i> ....	Añu-asumque
<i>Inmanejable</i> .....	Ichutpabu
<i>Inmaterial</i> .....	Ama-urrapispabu
<i>Inmaturo</i> .....	Ama-ayañu
<i>Inmediación</i> .....	Allatiñits. Allamitiñits
<i>Inmediatamente</i> .....	Mamisapa
<i>Inmediato</i> .....	Mamichaema
<i>Inmemorial</i> .....	Ama-ayerpatrañu
<i>Inmenso</i> .....	Atputreno
<i>Inmersión</i> .....	Jsateñits
<i>Inminente</i> .....	Ot-chunch
<i>Inmovilidad</i> .....	Apillapahuñits
<i>Inmodestamente</i> .....	Ama-errochentarichta
<i>Inmodesto</i> .....	Ama-atech-machí
<i>Immoral</i> .....	Muera-amatsarichú
<i>Immortal</i> .....	Ama-arromuñache
<i>Inmoto</i> .....	Apillañu. Ama-pilleño
<i>Inmundicia</i> .....	Susi-etrnu. Tsenabiñisa
<i>Inmutar</i> .....	Turcamucha
<i>Inaccesible</i> .....	Ama-yarrutpabu
<i>Innecesario</i> .....	Ama-eniñe. Huancha
<i>Innegable</i> .....	Ama-anansuche
<i>Innominado</i> .....	Ama-asuchinche
<i>Innovar</i> .....	Pupuñmachtat
<i>Innumerable</i> .....	Ama-iñuthueno
<i>Inobediente</i> .....	Ama-amiñañu
<i>Inocencia</i> .....	Ama-es-iñutiñtso
<i>Inocular</i> .....	Yisuch

Castellano

Amueixa

<i>Inquietar</i> .....	Asich
<i>Inquieto</i> .....	Ama-muichiche
<i>Inquirir</i> .....	Yumhue. Apchuch
<i>Insensato</i> .....	Opa
<i>Insensible</i> .....	Ama-emapabu
<i>Inseparable</i> .....	Ama-ayereno
<i>Inservible</i> .....	Ama-ise-sisviú. Huancha sirviu
<i>Insignia</i> .....	Pumanchar
<i>Insípido</i> .....	Amabirru
<i>Insistir</i> .....	Icharpía
<i>Insolar</i> .....	Ayamach
<i>Insolencia</i> .....	Ama-atchatni
<i>Insólito</i> .....	Ama-atech-apeatñú
<i>Insomne</i> .....	Arepis
<i>Insoportable</i> .....	Ama-arruch-apinu
<i>Inspiración</i> .....	Dios putruyutiñ
<i>Instancia</i> .....	Mayuritñits
<i>Instar</i> .....	Mayuruta. Asich
<i>Instantáneo</i> .....	Mañussñits
<i>Instaurar</i> .....	Amuchterer
<i>Instalar</i> .....	Atsupdach
<i>Instigar</i> .....	Muiñuch
<i>Instinto</i> .....	Yernisa-puiñutam
<i>Instrumento</i> .....	Ot tamits
<i>Insuficiencia</i> .....	Aarrerriñtso
<i>Insuflar</i> .....	Achura
<i>Insulso</i> .....	Mitsatse
<i>Intacto</i> .....	Atecha. Ama apillariche
<i>Insultar</i> .....	Panachpea
<i>Intangible</i> .....	Ama-urrapispabu
<i>Integral</i> .....	Oratataiñ
<i>Integrar</i> .....	Oratach
<i>Integridad</i> .....	Oratatiñits. Orachá
<i>Integro</i> .....	Ora
<i>Inteligencia</i> .....	Iñutamits
<i>Inteligente</i> .....	Iñutaiñ. Emaiña
<i>Inteligible</i> .....	Inurpu. Inututren
<i>Intención</i> .....	Cuchapichiñits
<i>Interés</i> .....	Esoc-pamach
<i>Interesado</i> .....	Esumar
<i>Interceder</i> .....	Amichapuñ
<i>Interín</i> .....	Allumcpaiñsa
<i>Interino</i> .....	Ayumpaiñ

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Interior (mío)</i> .....	Upunuch. Upunucher
<i>Intermedio</i> .....	Rhotshó
<i>Internar</i> .....	Usatsich
<i>Interpretar</i> .....	Iñutach
<i>Intestino</i> .....	Puchutiper. Colom
<i>Intimar</i> .....	Muiñuch
<i>Intimo (intratable)</i> .....	Pum-narichá (pumnápra)
<i>Introducir</i> .....	Yisach
<i>Inundación</i> .....	Apillcho
<i>Invadir</i> .....	Ichutá
<i>Invalidar</i> .....	Oañschiseat
<i>Invención</i> .....	Urtatiñits
<i>Invisible (inútil)</i> .....	Ama-ontapabu
<i>Invocar</i> .....	Enamuiñ. Trorich
<i>Involuntario</i> .....	Ama-munentsuchi
<i>Invulnerable</i> .....	Ama-achuerapabu
<i>Ir</i> .....	Urer. Táha
<i>Ira</i> .....	Eminuteñits. Atsremueñits
<i>Iris</i> .....	Ayuúm
<i>Irradiar</i> .....	Atsné
<i>Irracional</i> .....	Ama-iñutamiche
<i>Irrecusar</i> .....	Ama-ayuñetpabu
<i>Irresistir</i> .....	Ama-achpueno
<i>Irritar</i> .....	Atsremach
<i>Isla</i> .....	Purchaquis
<i>Iza (¡arriba!)</i> .....	Charraimá. mamerrer. cha- rrerser!
<i>Izar</i> .....	Yichanch
<i>Izquierdo</i> .....	Ichcuch

**J**

<i>Jabalí</i> .....	Illar
<i>Jaboncillo (planta)</i> .....	Huanchernich
<i>Jactancia</i> .....	Um-muchiñits
<i>Jaboncillo</i> .....	Guancherin
<i>Jactarse</i> .....	Um-muchá
<i>Jadear</i> .....	Urrerret-iñrruch
<i>Jamás</i> .....	Hurpunu-huanich
<i>Jar</i> .....	Quillun. Patesim
<i>Jarón</i> .....	Chamquem

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Jengibre</i> .....	Quillú. Yietspaqui
<i>Jeta</i> .....	Ísuñc
<i>Jornada</i> .....	Beashe-atchupitchpú
<i>Joroba</i> .. .. .	Pumuc
<i>Joven (hombre)</i> .....	Hucpuesa. Sepsisa
<i>Judía</i> .....	Chuch
<i>Juego</i> .....	Illschinits
<i>Jugo</i> .. . . .	Uñer. Puñer
<i>Junco</i> .....	Apí
<i>Junta</i> .....	Aptreñits
<i>Juntar</i> .....	Ictatrach. Aptrach
<i>Juntura</i> .....	Pinyap
<i>Jurar</i> .....	Yiene-Dios
<i>Justamente</i> .....	Iñi-puchuch
<i>Justicia [juicio]</i> .....	Puetichá
<i>Justificar</i> .....	Apuctate
<i>Justo [juzgar]</i> .....	Pucte
<i>Juvenil</i> .....	Hucpa
<i>Juventud</i> .....	Hucpuiñtso
<i>Jugar</i> .....	Apchuta. Iñuta

**L**

<i>Labio (su)</i> .....	Puenamarrum
<i>Labrar (palo)</i> .....	Schillpi. Yianue
<i>Lacio (marchito)</i> .....	Tasillcha
<i>Lacrimoso</i> .....	Asuyich
<i>Lactancia</i> .....	Mumuiñtso. Mumatiñitso
<i>Lácteo</i> .....	Mumusach
<i>Ladear, (ladera)</i> .....	Ená
<i>Ladrar</i> .....	Huaftá
<i>Ladrón</i> .....	Iñich
<i>Lagaña [lágrima]</i> .....	Quitsé
<i>Lagañoso</i> .....	Quitsoyich
<i>Lagartija (lagarto)</i> .....	Shanip
<i>Laguna</i> .. . . .	Sap
<i>Lamedor (dulce)</i> .. . . .	Atsonatañ
<i>Lamentar</i> .....	Yahua-morritchetsa
<i>Lamer</i> .. . . .	Tshonach
<i>Lámpara</i> .....	Canchill
<i>Lampião</i> .....	Ama-ashpuche



Castellano

Amueixa

<i>Lana</i> .....	Asich. Ichach
<i>Lance</i> [casualidad].....	Mueriñits (iñipuctó)
<i>Lancear</i> .....	Lanesa
<i>Lancha</i> .....	Nunoh
<i>Langosta</i> . [ <i>Largo</i> ].....	Tác
<i>Lantejuela</i> [ <i>Lentejuela</i> ].....	Paculli
<i>Latido</i> .....	Chini chinteñits
<i>Látigo</i> .....	Aistamits
<i>Latir</i> .....	Chiñi chiñtá
<i>Lavador</i> .....	Atsomatña
<i>Lavar</i> .....	Thsamatá
<i>Lavativa</i> .....	Muiñamits
<i>Lazada</i> .....	Sotich
<i>Lazo</i> .....	Cañutichs
<i>Leal</i> .....	Ama-aiscañe
<i>Lector</i> .....	Slerraiñ
<i>Lechar-lechera</i> .....	Amumasach
<i>Leche</i> .....	Mumus
<i>Lecho-nuestro</i> .....	Yiemayu
<i>Lechón</i> .....	Cuchiñacullisa
<i>Lechoso</i> .....	Mumusmach
<i>Lechuga</i> .....	Lechuga -tate arrapú-
<i>Lechuza</i> .....	Stequich. Oreac. Allil
<i>Leer</i> .....	Ler. á
<i>Lejos</i> . - <i>Legítimo</i> -.....	Ayú. Allayaye
<i>Lengua</i> .....	Yiñiñ
<i>Lentitud</i> .....	Apupeañits
<i>Lento-lepra</i> .....	Apupña
<i>Lesna-alesna</i> .....	Ehuamits
<i>Lanzada</i> .....	Usuts
<i>Lanzar</i> .....	Lancsare
<i>Largar-leña</i> .....	Huapurich
<i>Largo</i> .....	Muiñe. Arruye
<i>Lastimar</i> .....	Allpuchap
<i>Lataz-animal</i> .....	Atserpi. Atsuta
<i>Levantar</i> .....	Yichanch
<i>Leve</i> .....	Marrisimue
<i>Libar-chupar</i> .....	Shuñach
<i>Libertad</i> .....	Ama-epatiñtso
<i>Libertador-su</i> .....	Anumaiñ
<i>Libertar</i> .....	Aner
<i>Librar</i> .....	Quispeata
<i>Libre</i> .....	Ama-epatañu

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Libro</i> .....	Quillic
<i>Licencia</i> .....	Lisens
<i>Liendre</i> .....	Pasull
<i>Liga</i> .....	Yiar
<i>Ligero</i> .....	Muiñase
<i>Limitar</i> .....	Ahuañach
<i>Limo</i> .....	Llimo
<i>Limosna</i> .....	Namuich
<i>Limpiar -el sudor-</i> .....	Yaiññuch. Iscullich
<i>Limpio</i> .....	Aiññuta-rich
<i>Línea</i> .....	Ayarich
<i>Liquidar</i> .....	Ayach. Trorá
<i>Liso</i> .....	Aietaten
<i>Lobanillo</i> .....	Anaprets. Panap
<i>Loco</i> .....	Muspueña
<i>Lodazal</i> .....	Atsó
<i>Lograr</i> .....	Mim. Trap
<i>Lombriz</i> .....	Yiatsam
<i>Lomo</i> .....	Quenar
<i>Longitud</i> .....	Allpuchapiñits
<i>Loquear</i> .....	Muspu esa
<i>Loro</i> .....	Llamaquir. Trar. Quier. Pui- chall. Atapall. Ite. Sabitó. Cheraca
<i>Lozanía -en el hombre-</i> .....	Cusaninitis
<i>Lozano</i> .....	Cusanena
<i>Lucerna: luciérnaga</i> .....	Thsacam. Coqué
<i>Lucero -del alba-</i> .....	Atsmumña
<i>Lucir</i> .....	Atsné
<i>Luchar</i> .....	Yunsamita
<i>Luego -part.-</i> .....	Mamisa. Checma
<i>Lugar -mi-</i> .....	Anets. Nenniu
<i>Lujo</i> .....	Amameayaye. Aiññuteñits
<i>Lujuria</i> .....	Stichinits
<i>Lumbre -fuego-</i> .....	Parrarre
<i>Lumbrera</i> .....	Truyutamits
<i>Luna</i> .....	Arrur
<i>Lunar</i> .....	Puiyatmur
<i>Lupia</i> .....	Patsuch
<i>Luto</i> .....	Asupinto
<i>Luz</i> .....	Puctare

# LL

## Castellano

## Amueixa

<i>Llaga</i> .....	Pusurnaiñ
<i>Llama</i> [ <i>fuego</i> ].....	Urté
<i>Llamada</i> ( <i>llamar</i> ).....	Burtiñits
<i>Llano</i> .....	Ayistaten. Mupuiñ
<i>Llanto</i> .....	Yahuiñits
<i>Llave</i> .....	Toramits
<i>Llavero</i> .....	Toramitser
<i>Llegar</i> [ <i>allá, aquí</i> ].....	Trap. Tren
<i>Llenar</i> .....	Ichurre
<i>Lleno</i> .....	Churre
<i>Llevar</i> .....	Anem
<i>Llorar</i> [ <i>hacer</i> ].....	Yagua. Iyarre
<i>Llorón</i> .....	Ayichpinach
<i>Lloroso</i> .....	Yiachip
<i>Llover</i> ( <i>estar lloviendo</i> ).....	Husta. Huatena
<i>Lloviznar</i> .....	Ehiospaiñ
<i>Lluvia</i> .....	Hu
<i>Lluvioso</i> ( <i>tiempo</i> ).....	Huapu

# M

<i>Macana</i> .....	Patasupapitis
<i>Macear</i> .....	Yimasuch
<i>Macerar</i> .....	Emurmat
<i>Macilento</i> .....	Ranquets
<i>Macizo</i> .....	Ichar. Ama-arrururuche
<i>Machacar</i> .....	Muechque
<i>Machete</i> .....	Machete
<i>Macho</i> .....	Ashiñur
<i>Machucar</i> .....	Atupitre
<i>Madeja</i> .....	Traré
<i>Madera</i> .....	Thsach
<i>Madrasta</i> .....	Pachuretsore
<i>Madre</i> .....	Ach
<i>Madrina</i> ( <i>de Bautº</i> ).....	Ach
<i>Madrugada</i> [ <i>a la</i> ].....	Ahuachecma
<i>Madrugar</i> .....	Emansa

Castellano

Amueixa

<i>Madurar</i> .....	Yiaiach
<i>Madurativo</i> .....	Ayaña
<i>Maduro</i> .....	Yá
<i>Maestro</i> .....	Aistrataiñ
<i>Magnitud</i> .....	Allpuno
<i>Magro</i> .....	Puchtsoche
<i>Magullar</i> .....	Machcotach. Ayusé
<i>Maíz</i> .....	Trop. Romuchin
<i>Maíz (de afuera)</i> .....	Hucallim
<i>Mal</i> .....	Cohuenayaye
<i>Maldecir</i> .....	Acmue. Arnomueñits
<i>Malear</i> .....	Atsnutach. Pertach
<i>Malicioso</i> .....	Yillis. Atsnu. Pupanacher
<i>Maliciar</i> .....	Iñusesipa. Atsrreautren
<i>Malo</i> .....	Atsrreautren. Cohuenayaye
<i>Malograr</i> .....	Pertach
<i>Maltratar</i> .....	Es-otnach. Es-huch
<i>Malva</i> .....	Malva. (tate-prits)
<i>Mamar</i> ....	Muma
<i>Mamón</i> .....	Amumpiñ
<i>Mamoso</i> .....	Amumper
<i>Mamullar</i> .....	Shuñi-shunta. Puquias
<i>Manantial</i> .....	Uñ-puputñu
<i>Mancebo</i> .....	Huepesa
<i>Manco</i> .....	Pichut. Puichcarrut
<i>Mancha</i> .....	Atsumueñits
<i>Manchar</i> .....	Atsumach
<i>Mandamiento</i> .....	Mueseñenits. Ischyienits
<i>Mandar</i> .....	Muine. Yichyiach Yichña
<i>Manejar</i> .....	Yitre
<i>Manera</i> .....	Errochen
<i>Manga [mi]</i> .....	Quiemats. Niqism
<i>Mango (su)</i> .....	Ripits. Parrip
<i>Manía</i> .....	Muspue-esoch
<i>Manifestación</i> .....	Urtatiñits
<i>Manifestar</i> ..	Urtach
<i>Manifiesto</i> .....	Urtá. Urtena
<i>Manjar</i> .....	Rarets
<i>Mano (su. nuestra)</i> .....	Utats. Put. Yut
<i>Manosear</i> .....	Apllillich. Abinuch. Arrutsa- pach
<i>Manotada</i> .....	Taquilliñits
<i>Manotear</i> .....	Quiquichen

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Mansedumbre</i> .....	Alli suncatiñits
<i>Manso</i> .....	Alli sunc
<i>Manta (mantilla)</i> .....	Camamatiñits
<i>Manteca (su)</i> .....	Pose. Osets
<i>Mantecoso</i> .....	Esoyacher. Esoyich
<i>Mantener</i> .....	Rach. Yietach
<i>Manuel</i> .....	Utatser
<i>Manzanilla</i> .....	Mansarilla, tate prits
<i>Mañana</i> .....	Aruntaña
<i>Mar</i> .....	Ach sapo
<i>Maravilla</i> .....	Acsanaten
<i>Marca</i> .....	Inuturteñits. Unanchar ts
<i>Manchar</i> .....	Chupiñits. Yieta
<i>Marehitarse, se</i> .....	Tasilip. Tasillchá
<i>Manear</i> .....	Payuch
<i>Margen, (mariposa)</i> .....	Tupi. Tupñu
<i>Marginal</i> .....	Tupimach
<i>Maricón</i> .....	Amchañich. Yachpincuré
<i>Marido (su)</i> .....	Rullarets. Purrullar. Pumuten
<i>Id. (marido y mujer)</i> .....	Murniñits
<i>Martillada</i> .....	Compapich
<i>Martillo</i> .....	Compa
<i>Más</i> .....	Pupuñ
<i>Masa</i> .....	Mucnach
<i>Mascar</i> .....	Astach
<i>Máscara</i> .....	Mascall
<i>Masculino</i> .....	Asiñurru
<i>Matadero</i> .....	Muetseiñtso
<i>Matador</i> .....	Amtsaiñ
<i>Matar</i> .....	Muetsé
<i>Mate [matorral]</i> .....	Treret
<i>Materia</i> .....	Furruñits. Purruña
<i>Maternidad</i> .....	Achurteñits. Achuyurutenits
<i>Matrimonio</i> .....	Puninter
<i>Matriz</i> .....	Piyar. Puchuyuretam
<i>Maula</i> .....	Putateni
<i>Maullar</i> .....	Miamta
<i>Mayor</i> .....	Punmer
<i>Maza</i> .....	Mas
<i>Mazamorra</i> .....	Chum
<i>Mazorca</i> .....	Puichiñer
<i>Meada</i> .....	Sopuenits. Soppa
<i>Meadero</i> .....	Sapoiñtso

Castellano

Amueixa

Meado.....	Soppa
Mear.....	Soppa. Nietspa
Mecerse.....	Bubeta
Mecha.....	Mechats
Mechero.....	Mecher
Medicinar.....	Partá
Medicina.....	Puerets
Médico.....	Parter. Apartaiñ. Paller. At- sunaña
Medida.....	Tupamits
Medidor.....	Atupaiñ
Medio.....	Rutru
Medio-día.....	Puctotsen
Medir.....	Tupué
Meditar.....	Chuchapich
Médula -su-.....	Pusap
Mejorar.....	Putach
Melífero.....	Ipitsvich
Memoria.....	Yierpamits
Mendigar.....	Amaretiñ
Mendigo.....	Anamariñach
Menear.....	Pillach
Menester.....	Ená
Menesterozo.....	Vechanisha
Menguante -luna-.....	Emaths
Menguar.....	Rucheter
Menos -un poco-.....	Mameayaya
Mensajero.....	Muiñaprets
Menstruación.....	Erruchtá
Ménstruo.....	Anurr
Menstruosa.....	Anurnia
Menstrual.....	Anurrarich
Mente.....	Iñutamits
Mentidero.....	Shequeiñtso
Mentir -engañar-.....	Sheca. Ahecha ot
Mentira.....	Shequeinits otiheñits
Mentiroso.....	Aishcaiñ
Meón.....	Itsparmuc
Meñique.....	Yacunichsper
Merecer.....	Tshata
Mérito.....	Tshatenits. Cup-yieminiñits
Meritorio.....	Atsaten
Mero.....	Aiññut ama atshetó

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Mes</i> .....	Puemearr
<i>Meter</i> .....	Abichi. Isuch. Isach. Yutam- pisa
<i>Mezclar</i> .....	Shich
<i>Mi. -lo mío-</i> .....	Nu. Nuhú
<i>Miasma</i> .....	Puncaré
<i>Mico</i> .....	Cuch. Tuch
<i>Miedo -tener-</i> .....	Michateñits
<i>Miel. -mierda-</i> .....	Pits
<i>Miembro (del hombre) (de la mujer)</i> .....	Pupuyer. Pinquenits
<i>Mientras</i> .....	Allumpucma
<i>Mezquino</i> .....	Muparr
<i>Milagro</i> .....	Ini-puetó (achayucha)
<i>Milano</i> .....	Chup. Bich
<i>Mío</i> .....	Nu
<i>Mirada</i> .....	Cohueñits
<i>Mismo</i> .....	Ñiña. Cma. (pospuesto)
<i>Mirador—el que</i> .....	Acohaiñ
<i>Mirador lugar</i> .....	Cohuiñtso
<i>Mirar</i> .....	Cohué
<i>Misa</i> .....	Misiñits
<i>Misal</i> .....	Allumisinit
<i>Misericordia</i> .....	Amurretiñits
<i>Misterio</i> .....	Esanahua-ama. Iñut-hueno
<i>Mitad</i> .....	Chotá
<i>Mitigación</i> .....	Amaatñits
<i>Mitigar</i> .....	Arranás
<i>Mitigativo</i> .....	Ama atsunsamits
<i>Mocadero</i> .....	Sichutser
<i>Moción</i> .....	Ñucha. Pilla
<i>Moco</i> .....	Ischuts
<i>Mocoso</i> .....	Asuchich
<i>Mochada</i> .....	Tomá
<i>Mocho</i> .....	Atseparich
<i>Mochuelo</i> .....	Illich paclluyu
<i>Modelo—su</i> .....	Puchatapner
<i>Moderno</i> .....	Etserra
<i>Modo (de hacer)</i> .....	Atechemachiñits
<i>Modorra</i> .....	Munetiñits
<i>Mofetudo</i> .....	Pucote
<i>Mohino</i> .....	Pasi
<i>Moho</i> .....	Rupapta



Castellano

Amueixa

<i>Mojada</i> .....	Apurinitis
<i>Mojar - se</i> .....	Apure. Apurá
<i>Mojicón</i> .....	Trote
<i>Molde</i> .....	Shanach
<i>Moledero</i> .....	Apeetsen
<i>Moler</i> .....	Puepset. Napsich
<i>Molestar</i> .....	Amuñichach
<i>Molleja</i> .....	Cotun
<i>Mollizna</i> ..	Cherup. Chuspaiñ
<i>Momentáneo</i> ..	Amtañu. Mamisu
<i>Momento</i> .....	Mamisa
<i>Móndar. (mono)</i> ..	Tapich
<i>Mondo. [mondongo]</i> .....	Atapichar ich
<i>Monería</i> .....	Tuchimach
<i>Mónstruo</i> .....	Atuché
<i>Montaña. [montuoso]</i> .....	Pue sachú
<i>Montar-caballo</i> .....	Panurram. Anur
<i>Montaraz</i> ..	Pshachuchá
<i>Monte, (bosque)</i> ..	Puisach. Aspiñich
<i>Monte (montón)</i> .....	Shunté
<i>Moño</i> ..	Huancatsich
<i>Mora (tardanza)</i> .....	Cum (i)
<i>Morada</i> .....	Yieteintso
<i>Mora (presente de morar)</i> .....	Yijtra
<i>Morder</i> .....	Atrá
<i>Mordiscar</i> ..	Atramená
<i>Mordisco</i> .....	Ain-muta
<i>Moreno</i> ..	Yieme
<i>Morir</i> .....	Roma
<i>Mortaja-su</i> ..	Epamits. Pue-pueam
<i>Mortal</i> ..	Arromiñach
<i>Mortificarse</i> ..	Achpá-retá. Ñecotrpsue
<i>Mosca</i> .....	Ranc. Moré
<i>Moscardón</i> .....	Yiamim
<i>Mosquear</i> .....	Iyumue
<i>Mosquito</i> .....	Mapurr. Uchep
<i>Mostaza</i> .....	Horr
<i>Mostrar</i> ..	Gach
<i>Motivo</i> ..	Esomarets
<i>Motivar</i> .....	Esomaretach
<i>Movedor</i> .....	Apillatair
<i>Mover</i> .....	Pillach
<i>Movedizo</i> .....	Ayusña. Apillñach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Movible</i> .....	Apillapu
<i>Moviente</i> .....	Apillña
<i>Movimiento</i> .....	Apilleñits
<i>Mozo</i> .....	Huepuesa
<i>Muceta</i> .....	Muchta
<i>Muchachear</i> .....	Schihsapuet
<i>Muchacho</i> .....	Schiha
<i>Mucho</i> .....	Ama cuñicheye. Atar
<i>Mudo</i> .....	Opan
<i>Muela</i> .....	Puegú
<i>Muerte</i> .....	Romueñits
<i>Muerto</i> .....	Arromunach
<i>Mugir</i> .....	Mumatstá
<i>Mujer</i> .....	Cuyamisna
<i>Mujeriego</i> .....	CuyanisaLen. Cuyanicer
<i>Multiplicar</i> .....	Atuntá
<i>Mullir</i> .....	Ayamrret
<i>Mundo</i> .....	Irrapearen
<i>Muñeca</i> .....	Iyap
<i>Multitud</i> .....	Atarcanante
<i>Murciélago</i> .....	Posur
<i>Murmullo</i> .....	Illilchet
<i>Murmurar</i> .....	Sasiñ. Emamuet
<i>Murria</i> .....	Muñichiñ
<i>Música</i> .....	Murrinitsun
<i>Muslo-su</i> .....	Pachip
<i>Mustio</i> .....	Chullá. Chepats
<i>Mutuo</i> .....	Nannalet. (pospues, al verbo)
<i>Muy</i> .....	Tacma

**N**

<i>Nacer</i> .....	Tapa
<i>Nacimiento</i> .....	Tapuiñits
<i>Nada</i> .....	Ama esoye
<i>Nadar</i> .....	Pacha
<i>Nadie</i> .....	Matpuisañarra
<i>Nalga</i> .....	Quenar
<i>Nalgear</i> .....	Pupanatena
<i>Naranja</i> .....	Narancá
<i>Narigudo</i> .....	Puisiñapallen

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Nariz</i> .....	Shinapall
<i>Naturaleza</i> .....	Ninchtinits. ser
<i>Náusea</i> .....	Anayut
<i>Navaja</i> .....	Cuchillichull
<i>Navegar</i> .....	Yiemarremsa
<i>Nebolina</i> .....	Us
<i>Necesario</i> .....	Ené
<i>Necesitar</i> .....	Neiñ
<i>Nefando</i> .....	Tacma apincutren. Susihj
<i>Negar</i> .....	Anasucha
<i>Negrear</i> .....	Quilluet
<i>Negro</i> .....	Quuillué
<i>Nervio</i> .....	Pueretr
<i>Nevar</i> .....	Trup-rrurut
<i>Nevera</i> .....	Trup-rru-ru
<i>Ni, no</i> .....	Mat
<i>Nidal</i> .....	Pamito
<i>Nido</i> .....	Pamá
<i>Niebla</i> .....	Us
<i>Nieto</i> .....	Puiñar
<i>Nieve</i> .....	Trup-rrur
<i>Ninguno</i> .....	Mat-parra
<i>Niña-del ojo</i> .....	Yiachimer
<i>Niña</i> .....	Chisha
<i>No</i> .....	Añu. Ama
<i>No. vedativo</i> .....	Arop, tu.-Aret, el-Aros, vostrs
<i>Nocturno</i> .....	Sapumach
<i>Noche [a noche]</i> .....	Sapú
<i>Nogal</i> .....	Puechich
<i>Nombrar</i> .....	Suchá
<i>Nombre</i> .....	Suchñits
<i>Notificar</i> .....	Untar-tach
<i>Novia</i> .....	Asumuchaiñ
<i>Novio</i> .....	Asnatmuchain
<i>Nube</i> .....	Uyuté
<i>Nublado</i> .....	Uyuthuen
<i>Nudo</i> .....	Arrunvetraten
<i>Nudar [anudar]</i> .....	Arrunvetrach
<i>Nuera</i> .....	Pachuñeñ
<i>Nuestro-lo</i> .....	Yu-Yur
<i>Nueva [buena]</i> .....	Emaretatiñits
<i>Nueve</i> .....	Iscutrs
<i>Nuevo</i> .....	Esterra

Castellano

Amueixa

Nuez.....	Pach
Nulo.....	Ama es shervino
Numerar.....	Iñet itññits
Número.....	Iñuteñits
Nunca.....	Ama-birpunu-huañin
Nutrir.....	Enatiñ. Umincatach. Mumiñ



Obsecación.....	Ama emiñutintso
Obsecarse.....	Ama emiñutene
Obsecado.....	Ama emiñutne
Obedecer.....	Amiña
Obediencia.....	Amiñeñits
Obediente.....	Amiñiña
Obligar.....	Emiñ. Mayure tach
Obra.....	Yietscatar. Ottar
Obrar.....	Yietcach. Ottá
Obceno.....	Atster. Ot-taiñ. Añiñach. Hu- chnach
Obsequiar.....	Compte
Observear.....	Cohuayien
Obstinarse.....	Allpatsetá
Obstruído.....	Metrares
Obtener.....	Munter. Trapater
Obtuso.....	Arpupuirich. Arpupuyich
Obvio.....	Ant-pú. Iñutpú
Obscuro (oscuro).....	Chiemite. Chimitiñits
Ocasión.....	Etpu. Charrapiz
Occidente.....	Emuiñtso
Ociar.....	Quiller
Ocioso.....	Quill. Quillañets
Ocaso.....	Pisucteñits
Ocular.....	Culluyitso
Ocultar.....	Anasucha
Ocupar.....	Epatena
Ocurrir.....	Pucte
Ochenta.....	Pisuctrarra
Ocho.....	Pishuc
Odiar.....	Emuñich
Odio. Ofensa.....	Emuñetiñits

Castellano

Amueixa

<i>Ofender</i> .....	Emunich
<i>Ofrecer</i> .....	Muerhria
<i>Ofrenda</i> .....	Muereñits
<i>Ofuscación</i> .....	Mueta. Muetheñits
<i>Ofuscar</i> .....	Muethanmuetha
<i>¡Oh!</i> .....	Ini huaca
<i>Oible</i> .....	Emapu
<i>Oído</i> .....	Emamits
<i>Oír</i> .....	Em Emueñits
<i>Ojal</i> .....	Rorané
<i>Ojalá</i> .....	Inisañatruña
<i>Ojazo</i> .....	Aculluyen
<i>Ojear</i> .....	Coayien. Iyuma
<i>Ojera</i> .....	Rurichen
<i>Ojeriza</i> .....	Rillmea
<i>Ojo</i> .....	Culluyits
<i>Ojito</i> .....	Paculluyichullisa
<i>Ojos saltones</i> .....	Enumrrem paculli
<i>Ojos [arrasados en lagrimas]</i> .....	Charre-puesé
<i>Ojos-a sus</i> .....	Iñi paculluyu
<i>Ojos-le bailan</i> .....	Cusha paculli
<i>Ojos-bajos</i> .....	Epa
<i>Ojos-cerrados</i> .....	Muchá
<i>Ojos-clavar los</i> .....	Jichmich
<i>Ojos-despavilar</i> .....	Isucullicha
<i>Ojos-irse detrás</i> .....	Cuera
<i>Ojos-revolver</i> .....	Uñirrerita
<i>Ojos-sacar</i> .....	Irruchich
<i>Óla</i> .....	Emué
<i>Oleaje</i> .....	Chimuye
<i>Oledor</i> .....	Ini musach. Archutaiñ
<i>Oler</i> .....	Music. Richuch
<i>Olfato (olfatear)</i> .....	Musiamits. Rictintamits
<i>Olor</i> .....	Iñi musiachiña. Pumi
<i>Oloroso (ofender)</i> .....	Iñi musach
<i>Olvidadizo</i> .....	Puesñach
<i>Olvidar</i> .....	Pues
<i>Olla</i> .....	Cuyim
<i>Ollasa</i> .....	Cuyimen
<i>Ollero</i> .....	Cuyimer
<i>Ollica</i> .....	Cuyin michull
<i>Omblogo-nuestro</i> .....	Mucats. Yiemuc
<i>Omitir</i> .....	Na

Castellano

Amueixa

<i>Omnipotencia</i> .....	Iñies etsotiñits
<i>Omnipotente</i> .....	Iñies etsotaiñ
<i>Omniscio</i> .....	Iñies aistrañ
<i>Once</i> .....	Trarra pachrrurich
<i>¿Onde? ¿dónde?</i> .....	Errochet
<i>Opaco</i> .....	Chiomitare
<i>Oración</i> .....	Resiñits
<i>Orar</i> .....	Resa
<i>Oratorio</i> .....	Resiñtso-pabu
<i>Orden—en</i> .....	Aiñ-nutiñits
<i>Ordenar</i> .....	Yiemiñute. Aiñ nutach. Vie- sunta
<i>Ordenar</i> .....	Apichuch
<i>Ordinariamente</i> .....	Sapachiñ
<i>Orear</i> .....	Agamach
<i>Orégano</i> .....	Orejano
<i>Oreja su</i> .....	Etats. Puet
<i>Oreja—aguzar</i> .....	Ichantet puet
<i>Oreja—cerrar</i> .....	Umpaquinata
<i>Oreja—sacudir</i> .....	Pasquitata
<i>Oreja—flo</i> .....	Pueten
<i>Oriente</i> .....	Alluch-huena in ché
<i>Orificio</i> .....	Ichumap
<i>Origen</i> .....	Pamuchcher
<i>Orilla [del río]</i> .....	Tupiñ
<i>Orín u ollín</i> .....	Ts hore
<i>Orina</i> .....	Tshapañits
<i>Orinal</i> .....	Thsapaintsorro
<i>Orinar</i> .....	Itspa
<i>Oro</i> .....	Ant
<i>Ortiga</i> .....	Jshanca. Renojhsur. Sur
<i>Oruga</i> .....	Rarrupi
<i>Orzuelo</i> .....	Amitchiculli
<i>Oscilar</i> .....	Tupit-tiptena
<i>Oscuramente. Oscuro</i> .....	Chicmitmach
<i>Oscurecer</i> .....	Chimitares
<i>Oso</i> .....	Urram
<i>Ostentar</i> .....	Es urttyies
<i>Osuno</i> .....	Urram-mach
<i>Otorgar</i> .....	Muerá
<i>Otro</i> .....	Pupuñ
<i>Oveja</i> .....	Ispinú
<i>Overa</i> .....	Pameam

Castellano

Amueixa

Ovillo.....	Bisem
Ovillar.....	Yiumich
Ovíparo .....	Ameatañ
Oyente.....	Emañ

P

Pábilo.....	Canchillerets
Pacer.....	Ratsetets
Paciencia.....	Muerutstamits
Paciente... ..	Muerutsteña
Pacificar.....	Muchichtach
Pacífico.....	Mucaich
Pactar.....	Apuetach
Pacto. ....	Apuetateñits
Padecer .....	Mrutsta
Padecimiento.....	Muerutseeñits
Padrastro .....	Pu.npurstsoré
Padre—el hombre—mío.....	Apa. Numpur
Padre—la mujer—mío.....	Papar. Nepapar
Padrino—de nbre.....	Apá. Papar
Paga.....	Eshateñits
Pagado.....	Atshatñá
Pagar.....	Tshatá
Paguro.....	Illa
Paisano... ..	Yamuts
Paja.....	Amuesh
Pájaro.....	Uch
Pajarraco.....	Aijtranin
Palabra.....	Yeñuñ
Paladar.....	Yiñuter
Palear.....	Sachpeara
Paletilla. (Palanquear).....	Pucarmit
Paliza... ..	Tach. Sachpearetiñits
Palizada.....	Aspan
Palma—su rama.....	Taclli
Palmada.....	Muiyitrermuch. Sachtr-titras
Palmo—medida.....	Chichete. Putpueña
Palo—palito de cal.....	Sach. Isucnap
Paloma torcaz... ..	Yip. Putpac
Palpable.....	Applapu



Castellano

Amueixa

<i>Palpar</i> .....	Irapareta
<i>Palpitar</i> .....	Ichar-chiññi-chiñte
<i>Palta</i> .....	Palté
<i>Pan</i> .....	(Id.) Taiñosch
<i>Panal</i> .....	Puemeror
<i>Pantorrilla—nuestra</i> .....	Pututs. Yiepututs
<i>Pauza</i> .....	Cotum
<i>Papagayo</i> .....	Quiemach
<i>Papel. (papa patata)</i> .....	Quilleá
<i>Para</i> .....	Čup. Cpa. Cpu. (pospuestos)
<i>Parada</i> .....	Chumueñits
<i>Parar</i> .....	Chum
<i>Parecer</i> .....	Atech nierram
<i>Parecerle a uno me, te</i> .....	Nierra rrachi (p)
<i>Parecido</i> .....	Mach (posp.)
<i>Parida</i> .....	Atapaña
<i>Parir</i> .....	Tapa
<i>Parte. [de él] abs</i> .....	Puichetar. Chete
<i>Partera</i> .....	Pupanor
<i>Partible</i> .....	Achetpu. Acheten
<i>Partición</i> .....	Cheteñits
<i>Participar</i> .....	Triñatseta
<i>Partícula</i> .....	Setshechetultisa
<i>Particular</i> .....	Pachetets-ñits
<i>Partida</i> .....	Tina. Ahuerña. Pueserma
<i>Partido</i> .....	Achetña
<i>Partidor</i> .....	Cherter. Achetañ
<i>Partir. (Parrilla para pescar)</i> .....	Cheté. Ćupatetstach
<i>Parto</i> .....	Tapa
<i>Parejo</i> .....	Amtaña
<i>Pasar—río—acequia</i> .....	Mit
<i>Paseador</i> .....	Pasiaña
<i>Pasado mañana</i> .....	Pupuñ sapach
<i>Paseo</i> .....	Emuterits
<i>Pasión</i> .....	Muerutsteñits
<i>Pasmar—mad,—pers.—</i> .....	Paspué (cuanatá)
<i>Paso—ntro</i> .....	Arets Yiar
<i>Pasto</i> .....	Huachpan
<i>Pastar</i> .....	Iser. Vaquiser
<i>Pata</i> .....	Patac
<i>Pataca</i> .....	Chiten
<i>Pataida</i> .....	Chunqueñits
<i>Patalear</i> .....	Chepachepta

Castellano

Amueixa

<i>Patear</i> .....	Id. Tansapuchena
<i>Patata</i> .....	Muihij
<i>Paternal</i> .....	Apuch
<i>Patío</i> .....	Chapituch
<i>Patituerto</i> .....	Atorepuch
<i>Pato</i> .....	Panchs
<i>Patión</i> .....	Yumpur
<i>Patrona</i> .....	Yachur
<i>Patudo</i> .....	Parpien
<i>Pausa</i> .....	Chumueñits. Amisna
<i>Pausar</i> .....	Apupeat
<i>Pavimento</i> .....	Patsonich
<i>Paz</i> .....	Quillaréñits panchichña. Mui- chichiñits
<i>Pecable</i> .....	Uchnatpu
<i>Pecado</i> .....	Uchñarets
<i>Pecador</i> .....	Uchñachisa. Uchñach
<i>Pecar</i> .....	Uchñarets
<i>Pechazo</i> .....	Pueshiñen
<i>Pecho—su</i> .....	Sonapats—Puesonap
<i>Pechuga—su</i> .....	Churritats Cucnurut
<i>Pechugón</i> .....	Esonapuen
<i>Pedazo, pedacito</i> .....	Cunich
<i>Pedicojo</i> .....	Checa—cheeta
<i>Pedidor</i> .....	Anamaiñ
<i>Pedigüeño</i> .....	Anamuer. Anamaretaiñ
<i>Pediluvio</i> .....	Eparpuchiñits
<i>Pedir</i> .....	Anam
<i>Pedo.—Peer</i> .....	Shurits. Shá
<i>Pegar, se</i> .....	Ichtach. Yumrre
<i>Pegajoso</i> .....	Achetaiñ. Arromaiñ
<i>Penar</i> .....	Shurre. Ishurra
<i>Peine. [pelear]</i> .....	Ütren
<i>Pelar (peligroso)</i> .....	Atapich. Ichuch
<i>Pelo—ntro</i> .....	Ichets. Ich
<i>Pelota</i> .....	Apuenmich. Pac
<i>Pelotero</i> .....	Paquer
<i>Peludo</i> .....	Ichichich
<i>Pelusa</i> .....	Ichipmach
<i>Pellejo—su</i> .....	Romats. Parrum
<i>Pellizcar yo</i> .....	Muchuche. Num-chuechich. Na- mehucha
<i>Pellizcar—con el dedo</i> .....	Yiebaich

**Castellano**

**Amueixa**

Pellizeo .....	Muchuchi
Pena—su.....	Llequenits. Puillqueña
Penacho.....	Pupisarrer
Penar .....	Yilleá
Penetrable.....	Usasetpú
Penetrar.....	Usatsich
Penetrativo.....	Usatsetaiñ
Penitencia. (Pensar).....	Aisteñits
Perspicaz.....	Guerr
Persuadir.....	Eminñutach
Pertenecer.....	Yichiñ
Perturbar.....	Amñicha
Perversidad. (perdiz) .....	Atsnuñits
Pervertir .....	Atsnutach
Pesadilla.....	Tropuñits
Pesar (pesado).....	Sháchumue
Peso (un peso).....	Iñer
Pestaña, ntra.....	Sollichets. Isolluch
Pestañear.....	Mueta-mueta
Id.en un abrir y cerrar de ojos.	Pacher Puemta-muetiññso
Peste.....	Muruquis. Muruesipu
Pesaroso.....	Alleaña
Pesca.....	Caqueñits. Huasut
Pescador.....	Caquer. Huasuter. Huas-rer
Pescar.....	Cacach. Huasut
Pescozón (pescuezo).....	Taquillatrsnuch
Pensar.....	Cuchapicha
Peón—ntr.....	Yuch-rets. Yuchrisa
Peonza [trompo].....	Puillpum. Shunaquen
Peor.....	Pupanacher
Perdonar.....	Pertené
Perecer.....	Huañ
Perejil.....	Perejil—Aspan arrapu
Pereza.....	Quillañits
Perezoso.....	Quillañich
Perfecto.....	Iñipueté
Perfumar.....	Amuchactach
Perjudicar.....	Taña
Perjurar.....	Checa-pasuchnuch Dios
Permitir—te.....	Mumach. Munatap
Pernoctar.....	Emué
Pero .....	Atichi. Pichi
Perro— mío.....	Ochec. Nuchcar

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Perseguir</i> .....	Cueharieh
<i>Persignarse</i> .....	Asuchá
<i>Persona</i> .....	Achin
<i>Pequeño</i> .....	Cuñich. Allpunonichur
<i>Percibir</i> .....	Im
<i>Perder</i> .....	Sé. Yicéa—malograrse
<i>Perdición</i> .....	Señits
<i>Perdido</i> .....	Sá
<i>Perdón</i> .....	Perteneñits
<i>Pescuezo—su</i> .....	Patrsnup. Trenupits
<i>Pesebre [pescado]</i> .....	Trancó
<i>Petreo (petaquilla)</i> .....	Mapuellim
<i>Petrificar</i> .....	Mapietachet
<i>Petrificarse</i> .....	Mapuiyet
<i>Petroso</i> .....	Mapuëllmich
<i>Id.—de piedras</i> .....	Mapuiyueh
<i>Pez [pescador]</i> .....	Cac
<i>Pezón</i> .....	Mumurellem
<i>Pezuña</i> .....	Pasichep. Par-rruch
<i>Piar</i> .....	Chehu chepta
<i>Picante</i> .....	Urr
<i>Picada</i> .....	Eputreñits
<i>Picadura</i> .....	Eputre
<i>Pícaro</i> .....	Otétne. Yillis
<i>Picar</i> .....	Eputré. Atre
<i>Pico—su</i> .....	Puesamllur. Samllurruts
<i>Picor</i> .....	Huarnich
<i>Picor—tengo comezón</i> .....	Huarnichen
<i>Pié—su</i> .....	Parrip
<i>Piedad - piadoso—</i> .....	Murrentiñits
<i>Piedra</i> .....	Mapué
<i>Piel—su</i> .....	Romats. Parrum
<i>Pierna</i> .....	Pachip. -abs.- Chepats
<i>Pillar—a la fuerza</i> .....	Purrar. Puemueñu
<i>Pimpollo</i> .....	Tapalle
<i>Pingüe</i> .....	Esoyichishu
<i>Pinta - mancha—</i> .....	Huampere
<i>Pintado</i> .....	Huampereña
<i>Pintar</i> .....	Iyí Yiena
<i>Pío - piña—</i> .....	Amorrenteña
<i>Pinchar</i> .....	Eputre
<i>Piojería</i> .....	Ullintso. Ullurtso
<i>Piojo</i> .....	Ull. Ep.

Castellano

Amueixa

Piojoso.....	Ullerich
Pipi, ave.....	Rurrutamits
Pisar.....	Yiachmué
Pisada.....	Achumueñits
Pisón.....	Muechque
Pisonear.....	Muecheapich
Pita.....	Chip
Pito.....	Puellut
Placer.....	Virtinits
Planta.....	Narmits
Plantador.....	Anaretaiñ
Plantar.....	Narich. Nesich
Plantío.....	Naretnu
Plata.....	Quillé
Playa.....	Muiñu
Plegar.....	Yacheptamach: Yiachipnch
Pliego.....	Chulla
Pliega-tu.....	Pinchllé
Pluma.....	Papué
Plumero.....	Papueyisem
Plumón - plumaje -	Pasurim
Plumoso.....	Apayich
Pobre.....	Amuerurren. Uechanisa
Pobreza.....	Amuerutren-nisa
Poco.....	Cuñich
Podar.....	Sorpanach
Poder.....	Etsoté. Ichiñ. Etsotiñits
Poderoso.....	Etsotaiñ
Podre.....	Purrit
Podrir.....	Puetsá
Polilla.....	Chullup. Pumpi
Polvo.....	Paiñraté
Polvora.....	Palvon
Polvorear.....	Yuchupnat. Paiñratach
Polla.....	Huatrac
Pollino.....	Ashin reptor
Ponedor.....	Anaiñ
Poner.....	Ne
Ponzoña.....	Masiñits
Por.....	Mar. Uch-(posp.)
Porfiar.....	Achpué
Porro: porongo.....	Aruruchichull
Porquería.....	Susietrsnu

Castellano

Amueixa

Portero.....	Yietarer
Poseedor.....	Ayichiñich
Poseción.....	Iyichiñits
Posible.....	Érroch-ápen
Posponer.....	Pachiñu né
Postilla.....	Pusurnaiñ
Postizo.....	Anarich. Atupare
Postrar.....	Patsuhuen epa. Mucá
Postura.....	Iyatena
Potencia.....	Ayiechcatamits
Idem.....	Puechenar
Potente.....	Echenaiñ. Etsotaiñ
Pozo.....	Iñarich
Practicar.....	Yitré
Preceder.....	Otá. Ñanumat
Precio.....	Tshateñits
Precioso.....	Tshatarich
Precipitar, se.....	Asurách
Predecir.....	Ninuchen. Ahuach-ot
Predicar—la palabra de Dios.....	Serpareta. Perriqueñits
Predominar.....	Ñanumat. Yumpuctchich
Preferir.....	Atarmune
Pregonar.....	Rannata
Preguntar.....	Apchuch
Premiar.....	Ap. Muerá
Prender. (preñez).....	Rohma
Preparar. (Estar preñada).....	Courrá
Presencia—mi.....	Septenits. Nesepteña
Presentar.....	Sepcha
Presentir.....	Em-muchin
Presidir.....	Urré. Remué
Preso. (Estar preso, cautivo).....	Remá. Arromarich
Prestado.....	Artá. Rich
Prestar.....	Artá. Archá
Presteza (Presto, ligero).....	Mayureñits
Presumir.....	Um-macha
Pretender.....	Iñutiñ. Asich
Pretensión.....	Iñuteñits. Asichiñits
Prevaricar.....	Yieca
Prevención.....	Comreñits
Prevenir.....	Comrrá
Primero. Principal.....	Ñanum
Primicias.....	Ñanmaretsnu

Castellano

Amueixa

<i>Principiador</i> .....	Amuchtaiñ
<i>Principiar</i> .....	Amuchich
<i>Principio—su</i> .....	Amuchetr. Paumcher
<i>Prisa</i> .....	Ayuriñits. Cayuriñ
<i>Prisionero</i> .....	Rema. Nermar
<i>Privar</i> .....	Purrach
<i>Probar</i> .....	Amlí. Unch
<i>Proceder</i> .....	Traner. Cuchanem
<i>Proclama</i> .....	Emaretiñits
<i>Procurar</i> .....	Ontuá
<i>Producir</i> .....	Achpach-Chep
<i>Profanar</i> .....	Dios puesoretrsnu achmea
<i>Proferir</i> .....	Puctach
<i>Profetizar</i> .....	Iñutach
<i>Profundo</i> .....	Apuch
<i>Profundizar</i> .....	Apuchta
<i>Prójimo</i> .....	Yamutscsa
<i>Prometer—te</i> .....	Ñach-peapuenut
<i>Prometido</i> .....	Apapcha-putar
<i>Promulgar</i> .....	Iñutach
<i>Pompa</i> .....	Ninchtach
<i>Pronunciar</i> .....	Merra
<i>Propagarse</i> .....	Merra
<i>Propasar</i> .....	Amtach
<i>Propensión</i> .....	Esmich puyuerchiña
<i>Propiciar</i> .....	Emayer patsrremueña
<i>Propiciatorio</i> .....	Patsrremueña emayentso
<i>Propiedad—su</i> .....	Ninchayenits
<i>Propio—mi</i> .....	Iñi. Nú
<i>Proponer</i> .....	Gach
<i>Propósito</i> .....	Niyecticatchá nut
<i>Prolongar</i> .....	Unach
<i>Prorrumpir</i> .....	Tranerrits-umincu
<i>Prosigo</i> .....	Cuchanen
<i>Prosperar</i> .....	Allutanem. Allusen
<i>Prostituir,—entreg.—</i> .....	Pumú
<i>Protejer</i> .....	Chemuña
<i>Protestar</i> .....	Iñipuñutrhat
<i>Provecho</i> .....	Cohuen
<i>Buen—provecho</i> .....	Cohuenacpuepa
<i>Proveer</i> .....	Comrrarets. Arrahué
<i>Proceder</i> .....	Traner
<i>Providencia</i> .....	Enateñits



Castellano

Amueixa

<i>Provocar</i> .....	Sichách
<i>Provocativo</i> .....	Asichataiñ
<i>Próximamente</i> .....	Cherruch
<i>Prueba</i> .....	Ontateñits
<i>Prurito</i> .....	Epichaiñ
<i>Pu</i> .....	¡Ha! ¡Ha!
<i>Pua</i> .....	U'supits
<i>Pubertad—su</i> .....	Punapateñits
<i>Pubis</i> .....	Puyurets
<i>Publicar</i> .....	Emaretatach
<i>Público</i> .....	Iñi. Onta
<i>Pudendo</i> .....	Auchetren. Apincutren
<i>Pudicia</i> .....	Aiñntiñits
<i>Púdico</i> .....	Apineumach
<i>Pudor</i> .....	Pinquenits
<i>Pudridero</i> .....	Puetsiñtso
<i>Pudrir</i> .....	Puetsá
<i>Puente</i> .....	Cucun
<i>Puerta</i> .....	Llavet. Yictar
<i>Pues</i> .....	Caye. Huca hí (posp.)
<i>Puesto</i> .....	Anets
<i>Pugilato</i> .....	Trotatá
<i>Pujo</i> .....	Ichuchep
<i>Pulga (pique o nigua)</i> .....	Uchich
<i>Pulgar</i> .....	Ipunucher
<i>Pulmón</i> .....	Pichupan
<i>Pulso</i> .....	Putraputsteñits
<i>Pulla, palabra picante</i> .....	Susiñj oteñits
<i>Puna</i> .....	Amarachó
<i>Punta—suya</i> .....	U'supits. Pusupur
<i>Puntada</i> .....	Erroré
<i>Puntero</i> .....	Unanchapits
<i>Punto</i> .....	Pusup
<i>Punzada</i> .....	Pat. Eputré
<i>Punzado</i> .....	Eputré
<i>Punzón</i> .....	Eputramits
<i>Puñada</i> .....	Putanach. Yiamich
<i>Puño</i> .....	Ichimir. Yiamich
<i>Pupila</i> .....	Yichiñmer
<i>Puramente</i> .....	Nichuché
<i>Purga</i> .....	Acheputaiñ
<i>Purgar</i> .....	Aiñ nuch
<i>Purgatorio</i> .....	Camquiñets. Aiñ-ñutiñtsó
<i>Puro</i> .....	Niñchuche

# Q

## Castellano

## Amueixa

<i>Qué</i> -(pronombre).....	Niñeh
<i>Que</i> -(partícula).....	Ahuch
<i>Quebradizo</i> .....	Chetanmaña
<i>Quebrador</i> .....	Chetatain
<i>Quebradura</i> .....	Yiccatá
<i>Quebrar</i> .....	Chetret
<i>Quedar</i> .....	Allach. Apá
<i>Quedo</i> .....	Acupea
<i>Queja</i> .....	Aquiyaquisteñits
<i>Quejarse</i> .....	Aquiyaquista
<i>Quejido</i> .....	Emata
<i>Quemar</i> .....	Illche. Chem. Puya
<i>Quemazón</i> .....	Chemueñits. Puyañits
<i>Querencia, su</i> .....	Pumunarú. Muná
<i>Querer</i> .....	Muna
<i>Querido, su</i> .....	Muná. Pamunar
<i>Quién</i> .....	Eseihsá
<i>Quieto</i> .....	Muichich
<i>Quijada, ntr</i> .....	Cherrets. Icherret
<i>Quince</i> .....	Trarra-amunarurich
<i>Quinto</i> .....	Amunarnesa
<i>Quitar</i> .....	Purrach
<i>Quita-sol</i> .....	Pumuaincham
<i>Quizá</i> .....	Ch. Cha. Chicha. Uch

# R

<i>Rabadilla</i> .....	Puemillill
<i>Rabia</i> .....	Allpueñits
<i>Rabiar</i> .....	Allpá
<i>Rabioso</i> .....	Allpiñach
<i>Rabo</i> .....	Pasmill
<i>Rabón</i> .....	Pasmillen
<i>Rabotear</i> .....	Pichpunatyien
<i>Racimo</i> .....	Puemer
<i>Ración</i> .....	Upatarets
<i>Razón</i> .....	Iñutamits

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Raer</i> .....	Such. Cuchich
<i>Raja</i> ....	Miurrarri
<i>Rafaga</i> .....	Cuchitpu (cunchtpu)
<i>Raible</i> .....	Pueretr
<i>Raiz</i> .....	Rarenits. Rará
<i>Rajar</i> .....	Irrarí
<i>Rallar</i> . . . . .	Cunchich
<i>Rallo</i> .....	Cunchitamets
<i>Rama</i> .....	Pica-hapats
<i>Ramacazo</i> .....	Achtá
<i>Ramillete</i> .....	Ruretsnú paptreña
<i>Rampa</i> . . . . .	Achatmach
<i>Rancio</i> .....	Ursta
<i>Rancho</i> .....	Pusullpu
<i>Rapar</i> .....	Asuch
<i>Rápido</i> .....	Achasach
<i>Raposo</i> .....	Sillqué
<i>Raposería</i> .....	Sillquemachishá
<i>Rapto</i> .....	Etiñits. Icharpiñits
<i>Rareza</i> .....	Atupaiñ
<i>Raza</i> .....	Applanem
<i>Rascador</i> .....	Huarrutamits
<i>Rascar</i> .....	Huarrutá
<i>Rasgar</i> .....	Raré
<i>Rasguño</i> .....	Muisillé
<i>Raspa</i> .....	Sutapnach
<i>Raspar</i> .....	Isuch. Aspinich
<i>Raspear</i> .....	Chupta
<i>Rastrear</i> .....	Artsor
<i>Rastro, su</i> .....	Arets. Par
<i>Rata</i> .....	Ipuch
<i>Rato (tiempo)</i> .....	Mamisa
<i>Ratón</i> .....	Chus
<i>Ratonear</i> .....	Chosuch
<i>Ratonera</i> .....	Chus putamer
<i>Ratonero</i> .....	Chuser. Chusmuch
<i>Raudal</i> .....	Atron
<i>Raudo (viento)</i> .....	Chopotnen
<i>Raya (pez de com.)</i> .....	Itsut shichiñits
<i>Rayar</i> .....	Itsbut shich
<i>Rayado</i> .....	Itshutsitarich
<i>Rayo (del sol)</i> .....	Meratste
<i>Razón</i> .....	Iñutamits

Castellano

Amueixa

<i>Razonar</i> .....	Serparet
<i>Real</i> ....	Puñutr. Inchtatinits
<i>Realizar</i> .....	Iniñchtach
<i>Reamar</i> .....	Munerer
<i>Reapretar</i> .....	Abinerrer. Apichuterer
<i>Ratadura</i> .....	Huanquerer
<i>Rebajar</i> .....	Siñe
<i>Rebalsar</i> .....	Perca
<i>Rebatir</i> .....	Tantoñá
<i>Rebelar, se</i> ....	Achpa
<i>Rebosar</i> .....	Atamita
<i>Rebotar</i> .....	Agapamich
<i>Rebuscar</i> .....	Enamich
<i>Rebuzna</i> .....	Rarta. Trapuetstá
<i>Recado</i> .....	Amiñarich
<i>Recaer</i> .....	Atmita. Cuyanerrer
<i>Recaída</i> .....	Atmitiñits
<i>Recatar</i> ....	Anata
<i>Recalcar</i> .....	Otamich
<i>Recalcitrar</i> .....	Puerramita
<i>Recalentar</i> .....	Isuster
<i>Recambiar</i> .....	Turcater
<i>Recapacitar</i> .....	Cuchapicherrer
<i>Recargar</i> .....	Ich-chater
<i>Recato</i> .....	Ayañits
<i>Recabar</i> .....	Iñerrer. Iñuhuerre
<i>Receso</i> .....	Anarich
<i>Recibir</i> .....	Agap
<i>Reclamar</i> .....	Amicherra
<i>Reclinar</i> .....	Peane. Añustá. Ichéna
<i>Recobrar</i> .....	Era. Nicher. Nunter
<i>Recocer</i> .....	Ynnanerer
<i>Recoger</i> .....	Yaptre
<i>Recogido</i> .....	Ayutarich
<i>Recomendar</i> .....	Notnom
<i>Recompensar</i> .....	Tshater
<i>Reconcentrar</i> .....	Rutstampis
<i>Reconciliar</i> .....	Amutstaterer
<i>Recóndito</i> .....	Epotyieno
<i>Reconocer</i> .....	Chimiter. Nichmiter
<i>Recontar</i> .....	Iñuterer
<i>Recordar</i> .....	Yierpacha. Ama. Murrentena
<i>Recorrer</i> .....	Yierpamicha

Castellano

Amueixa

Recortar.....	Tshornatá
Recostarse.....	Empensa
Recoser.....	Asipcherer
Recto.....	Chipis. Puipir
Rectificar.....	Chanunché
Recurrir .....	Peanamuena
Recusar.....	Yiuñeta
Rechiflar.....	Setstá
Rechinar.....	Rampats
Red.....	Mapañec
Rededor.....	Piyumitiñits
Redimir .....	Aquispeater
Redoblar.....	Tatach
Redondo.....	Apucumich
Reducir.....	Apater
Redundar.....	Atámicha
Referir.....	Iñuch
Refinar.....	Ayuiserer
Refrenar.....	Shutempis
Refrescando.....	Cuser
Refugiar.....	Anatá
Refunfuñar.....	Acuña. Numanumta
Regular.....	Comptá
Regañar.....	Utuáte
Regar [ <i>el campo</i> ].....	Ichupca
Regir.....	Yichijia
Registrar.....	Yienats. Reta
Regoldar.....	Aguiera
Regresar.....	Puerra
Regresar, <i>hacia allá</i> .....	Ser
Rehacer.....	Yetscaterer
Rehilar.....	Tanerrer
Rehuir.....	Rurrumat
Reir ( <i>se</i> ).....	Icheta
Relamer.....	Isupeatsuterrer
Relámpago .....	Meratste
Relampaguear.....	Mera- mertá
Relevar.....	Turcata. Amisach
Religión.....	Dios muechatseteñits
Relinchar.....	Irlirta
Relumbrar.....	Puetarrerer
Remachar.....	Muechscamitá
Remador.....	Ichutaiñ

Castellano

Amueixa

Remar.....	Ichuch
Remedar.....	Tupapich
Remedio.....	Puerets
Remendar.....	Illte. Iltatsota
Remedio, yerba para curar he- ridas.....	Chucrinsem
Remedón.....	Truñe
Remeter.....	Isater
Remirar.....	Cohuerrer
Remitir.....	Xññimach
Remo.....	Bimach
Remojar.....	Sach
Remoler.....	Ayuchuterrer
Remolino.....	Paria cunch
Remontada.....	Arerrer
Remordimiento.....	Atrametañits
Remover .....	Arruchich
Rempujar.....	Aché
Rempujón.....	Acheñits
Renacer.....	Tapuerer
Rendirse.....	Apá
Renitencia.....	Achupatsseta
Renovar .....	Etserratater
Renuevo.....	Troter
Renunciar.....	Aijpune
Reñir de palabra.....	Otnat
Reo.....	Uehnach
Reojo.....	Arrello-yichen
Repagar.....	Isaterrer
Repantigarse.....	Epahua
Reparar.....	Aiññutathuer. Iñatater
Repartidor.....	Atrsñatsetañ
Repartir.....	Trinatset
Repasar.....	Mita-mitá
Repelar .....	Birí
Repeler.....	Huapurich. Inchí
Repelón.....	Ichmí
Repente.....	Machayuchá
Repercutir.....	Umacha
Repetir.....	Oterer
Repicar.....	Etamich
Repintar.....	Yierrer
Replicar.....	Anaparet. Iñusiñich

Castellano

Amueixa

Repollo.....	Uñet
Reponer.....	Nera
Reportar.....	Atrunyia. Achuparich
Reposar.....	Amis
Repreguntar.....	Apchutamit
Reprender.....	Yaqué
Represa.....	Ichupi
Represar.....	Ichupi
Representar.....	Yietomantach
Reprimir.....	Matraner
Reprobar.....	Ontuá
Reprochar.....	Irparrera
Reproducir.....	Chequer
Reptil.....	Yuper. Supin
Repuirir.....	Aptsé
Repuesto.....	Correrrá
Repugnancia.....	Amapumuncñitso
Repulsar.....	Achmi. Anasucha
Repullo (susto).....	Yiurichu
Reputar.....	Piñ
Requiebro.....	Atsrremutren. Mayatriatñits
Requemar.....	Puyierrer
Resabio.....	Achasi
Resaca.....	Tretatstá
Resalado.....	Achetotshen
Re-saltar.....	Chuchumitnerra
Resaltar.....	Nichtena
Resaludar.....	Punchaterrer
Resbalar.....	Oremita
Rescatar.....	Pumuer. Purrater
Rescoldo.....	Echutsapuúñ
Resecar.....	Purrarra
Resentirse.....	Pichet
Reservar.....	Anasota
Resfriar.....	Amatsuña Ñusá
Resguardarse.....	Iñi añutá
Residenciar.....	Iñuch
Residir.....	Ijtrapué
Resistir.....	Achpa. Echintá Quillapa
Resignarse.....	Cuchamin
Resolución.....	Mejateñits. Achenach
Resolver.....	Apuctach
Resollar.....	Urrerret



Castellano

Amueixa

<i>Resonar</i> .....	Emurta
<i>Resoplar</i> .....	Simut
<i>Respetar</i> .....	Yiemañichyia
<i>Respingar</i> .....	Casmá
<i>Respirar</i> .....	Urrerret
<i>Resplandor</i> .....	Atsné
<i>Responder</i> .....	Anap
<i>Restablecer</i> .....	Nerer
<i>Restañar</i> .....	Achinach
<i>Resto</i> .....	Puicha
<i>Restinir (jalar)</i> .....	Chuté
<i>Resucitar</i> .....	Tanterra
<i>Resuelto</i> .....	Apuctach
<i>Resumir</i> .....	Yierpahuerra
<i>Retar</i> .....	Otnach
<i>Retejer</i> .....	Pumut
<i>Retener</i> .....	Aguante Ech
<i>Retentar</i> .....	Huermañer
<i>Reticencia</i> .....	Anasuchan
<i>Retirada</i> .....	Ayut
<i>Retirar</i> .....	Arruchich. Ne ayú
<i>Retirar [la vista]</i> .....	Muetatsta. Aguta
<i>Retiro</i> .....	Ayuteiñtso
<i>Retocar</i> .....	Apillamich
<i>Retorcer</i> .....	Pilli
<i>Retornar</i> .....	Apuerrer. Ot-terror
<i>Retortero</i> .....	Putohichampiña
<i>Retortijón</i> .....	Ichuiti
<i>Retostar</i> .....	Chillichamich
<i>Rezoar</i> .....	Cusamita. Yilltssinichamita
<i>Retractar</i> .....	Uteria año
<i>Retraer</i> .....	Aner. Alltpuerrer. Chenta
<i>Reuma</i> .....	Rurramen
<i>Reunir</i> .....	Ayapatra
<i>Revalidar</i> .....	Tshataterror
<i>Revelación</i> .....	Urtateñits
<i>Revelar</i> ... ..	Urtach
<i>Reventar</i> .....	Puetá-tsetá
<i>Reverberar</i> .....	Shuyuch
<i>Reverenciar</i> .....	Ayuch
<i>Revés</i> .....	Yiemañichyia
<i>Revestir</i> .....	Stamterra
<i>Revezar</i> .....	Urrerrat. Amisat

Castellano

Amueixa

<i>Revistar</i> .....	Urtach
<i>Revivir</i> .....	Acurrater
<i>Revocar</i> .....	Epater
<i>Revolotear</i> .....	Putallicha
<i>Revolver</i> .....	Pupinach
<i>Revuelto</i> .....	Pupano. Tselat-setá
<i>Rezar</i> .....	Viersa
<i>Recelar</i> .....	Cuchapicha
<i>Riachuelo</i> .....	Uñ
<i>Rivazo</i> .....	Nuillepsarren
<i>Rivera</i> .....	Tupñ
<i>Rico</i> .....	Checum
<i>Ridiculez</i> .....	Achitutrenits
<i>Ridiculizar</i> .....	Tupapicha. Achitutrentá
<i>Revolcarse</i> .....	Pupnanata
<i>Está revolcándose</i> .....	Pupanatena
<i>Riesgo</i> .....	Pumá
<i>Rigor</i> .....	Puñutshatr
<i>Rincón</i> .....	Puctro
<i>Riña</i> .....	Atsrremueñits
<i>Riñón</i> .....	Pue mer
<i>Río—id. grande</i> .....	Uñ. Puñis
<i>Risa</i> .....	Chetinitis
<i>Risada</i> .....	Yajateñits
<i>Risueño</i> .....	Yasumumach
<i>Rito</i> .....	Puishen
<i>Riza (destrozo)</i> .....	Puisemar
<i>Rizado</i> .....	Ituayé
<i>Robar</i> .....	It
<i>Roble</i> .....	Quiquerompamich
<i>Roborac</i> .....	Ümbincata
<i>Robust</i> .....	Ichar. Echenar
<i>Rociar</i> .....	Surranats
<i>Rocío</i> .....	Chuspañu
<i>Rodar</i> .....	Piyumicha
<i>Rodear</i> .....	Comteatam pisyia. Puluyucha
<i>Rodilla</i> .....	Illuquem
<i>Rodillazo</i> .....	Tutacullmichiñits. Tutacullmi- chá
<i>Roer</i> .....	Achullupuich
<i>Rogar</i> .....	Trorich
<i>Romper (Rojo, col.)</i> .....	Chené. Yiemutá
<i>Roncar</i> .....	Rut

Castellano

Amueixa

<i>Ronco</i> .....	Marrich
<i>Ropa</i> .....	Stamuets
<i>Rosa, flor</i> .....	Rosa (hrror)
<i>Rostro</i> .....	Spats
<i>Rotación</i> .....	Pumimitena
<i>Roto</i> .....	Chetá
<i>Rozar</i> .....	Purra
<i>Roznar (cuasi rumiar)</i> .....	Ruque—ructa
<i>Rubio</i> .....	Shashemamuen Rorosoné
<i>Rueca</i> .....	Huancapits
<i>Rueda</i> .....	Pumumitamits
<i>Rugir</i> .....	Chicoré. Mamuret
<i>Ruido</i> .....	Murtinits. Pamurtiña
<i>Rumiar</i> .....	Ayusiñ
<i>Rumor</i> .....	Tomaintshi
<i>Rusiente</i> .....	Parrares
<i>Rutina</i> .....	Puijtriña

S

<i>Sábana</i> .....	Sabañat. Yicamuer
<i>Saber</i> .....	Ijtre. Iñutiñ
<i>Sábiamente</i> .....	Iñutiñsuch
<i>Sabio</i> .....	Aistrañ. Inutaiñ
<i>Sable</i> .....	Ispiro
<i>Sabor, agradable</i> .....	Urtiñits. Esemueñits
<i>Sabroso</i> .....	Virr
<i>Sacar</i> .....	Jioré. Juirampis
<i>Sacerdote</i> .....	Pacher. Parech
<i>Saco-nuestro</i> .....	Usaquits. Jiusac
<i>Sacificar—Sacramento</i> .....	Diosoiupes putuer hueña
<i>Sacrilegio</i> .....	Atchmean asagrarich
<i>Sacudir</i> .....	Pashmué. Yiepsasmamach
<i>Sachar; escarbar</i> .....	Iñi
<i>Saeta</i> .....	Chupatsochull
<i>Sagaz</i> .....	Emaiñ
<i>Sagrado</i> .....	Sagrarich
<i>Sagrario</i> .....	Sagraritsú
<i>Sal</i> .....	Pus
<i>Salado</i> .....	Achepllur. Purré
<i>Salada, carne</i> .....	Puser

Castellano

Amueixa

Salar.....	Pusich
Salero.....	Pus puenuju
Saladero, lugar.....	Pusteĩntso
Saladero, instr.....	Pustamtso
Salina.....	Pusoĩntso. Pusú
Salir, de repente.....	Franer: Tranumpis
Saliva-nuestra.....	Yiesnum. Senmats
Salpicar.....	Silleanach
Saltar.....	Umacha
Saltadero.....	Umacheĩntso
Saltear.....	Umachanatain
Salto.....	Umacheĩnits
Salud.....	Gumachtenits
Saludable.....	Agumchatpu
Saludador.....	Ahunchatain
Saludo.....	Gumchateñits
Salvación.....	Quispeñits
Salvador.....	Áquispeataiñ
Salvaje.....	Isoñats
Salvar.....	Aner-Quispeata
Sanar.....	Curera-Gumcherra
Sangrar.....	Errasutach
Sangre, su.....	Rasats-purras
Sangriento.....	Irrasat
Sanguijuela.....	Irrasmuch
Sanguíneo.....	Irrasach
Sanguinolento.....	Irratsmach
Sano.....	Humich
Santidad.....	Santicha
Santificar.....	Santotat
Santiguar.....	Sucha
Santo.....	Santo
Santuario.....	Santo-pabu
Segur.....	Tsorramits
Seguro.....	Ichar-Quispea
Sapiencial.....	Aytrañumach
Sapo. (de comer).....	Tur-Secác
Sarna.....	Huerneñits
Sarro.....	Yashatasña
Sartén.....	Chillitamits
Sastre.....	Asipchasin
Satanás.....	Uniñits
Satisfacer.....	Tsata

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Satisfacer—el hambre</i> .....	Ñainillatre
<i>Sazón</i> .....	Viché-Iyé Allumpu-Pucté
<i>Sazonar</i> .....	Yayé
<i>Se, recíproco</i> .....	A, posp.
<i>Sebo, suyo</i> .....	Isets. Pose
<i>Seboso</i> .....	Esoyach
<i>Secarse el agua</i> .....	Masa
<i>Secar</i> .....	Emase
<i>Secar la ropa</i> .....	Purrarre
<i>Secreto</i> .....	Anahua
<i>Sed (tener sed)</i> .....	Umpañits
<i>Seducir</i> .....	Asich
<i>Siega</i> .....	Usorre
<i>Seguido</i> .....	Acucharich
<i>Seguir—Perseguir</i> .....	Cuchi. Cucherer
<i>Seguidor</i> .....	Acuchain
<i>Según</i> .....	Huen, posp.
<i>Seis</i> .....	Pichap
<i>Seleto</i> .....	Ac-rrarich
<i>Semana</i> .....	Puemear. Itsñaits
<i>Semanal</i> .....	Puemear tets. Puemuarña
<i>Sembrar</i> .....	Ñirich
<i>Semejante</i> .....	Ñamach
<i>Semejar</i> .....	Ñamachta
<i>Sémen, su</i> .....	Cullets. Pucull
<i>Semilla, su</i> .....	Eparets. Puepar
<i>Semivivo</i> .....	Vichmin
<i>Seno, su</i> .....	Pusomapu. Pach
<i>Sensible</i> .....	Emapu
<i>Sentar</i> .....	Anur
<i>Sentenciar</i> .....	Pumi
<i>Sentido, ntro</i> .....	Emamits. Yiemam
<i>Sentimiento</i> .....	Emueñirs
<i>Sentir</i> .....	Em
<i>Seña. Señal</i> .....	Unancharets
<i>Señalar</i> .....	Unanché
<i>Señor-ra</i> .....	Yumpur
<i>Señorear</i> .....	Yumpurta
<i>Separable</i> .....	Ñupates apu
<i>Separar</i> .....	Patesta
<i>Sepultar</i> .....	Pampue
<i>Séquito</i> .....	Puñmar
<i>Ser</i> .....	Nats. Tiñits

**Castellano**

**Amueixa**

Sereno—tiempo ser.....	Entuche
Serio (hamb.).....	Ama. Chetatutren
Serpentina.....	Sichipunach
Serpiente.....	Siehip
Serrucho.....	Sirá
Servir.....	Sheroí
Seso.....	Iñuts
Seta.....	Tupach
Setenta.....	Canreruch—trará
Severo.....	Muñichi
Sí.....	Yh. Yh. U. Trá
Si, condicional.....	Chi, posp.
Siempre.....	Puñiña
Siervo.....	Arromarich
Siete.....	Cantrher
Significar.....	Inutuchstách
Signo.....	Iñututsteñits
Silbato.....	Yiebitamits
Silbo.....	Bibita. Bibitanits
Silbar.....	Bibitá
Silencio.....	Muichich
Silla.....	Cunain. Anurramits
Simiente, abs.....	Puepar. Eparets
Simpático.....	Pucyemá
Simple.....	Ama iñutamiche
Simultáneamente.....	Allumpuema
Sin.....	Ama-che. posp.
Sincero.....	Puñutr utaiñ
Singular.....	Pachrra
Sino.....	Atichiña amapa
Siquiera (eso).....	Matañá
Sisar.....	Patamué
Sitiar.....	Arrutá
Sitio.....	Yien: anets
Situar.....	Ñe
So.....	Upuno
Sobaco, nuestro.....	Yiellam
Sobar.....	Achich
Soberbia.....	Achmeanisá
Soberbio.....	Achmeaiñ
Sobornar.....	Apach
Sobrar.....	Apchach
Sol re.....	Enuch



Castellano

Amueixa

<i>Sobrecoger</i> .....	Enumachá
<i>Sobrehumano</i> .....	Machiachiniepueno
<i>Sobrellevar</i> .....	Ahuante
<i>Sobrenatural</i> .....	Ama ññañu
<i>Sobreponer</i> .....	Enuchui
<i>Sobrevivir</i> .....	Enucheurra
<i>Sobrino</i> .....	Yucher
<i>Sobrina</i> .....	Pusin
<i>Socorro</i> .....	Yempach
<i>Sodomía</i> .....	Uchñarets epuctyama
<i>Sol</i> -(soga).....	Ytmpur
<i>Soldado</i> .....	Sordado
<i>Solitar</i> .....	Asich
<i>Sólido</i> .....	Ichar. Iyayé
<i>Solitario</i> .....	Ñapchissaiñ
<i>Solo</i> .....	Ñapcha
<i>Soltar</i> .....	Arroye
<i>Soltero</i> .....	Ama-achapuriche
<i>Soltura</i> .....	Arruyenits
<i>Sollozar</i> .....	Ichuch. Suchachtá
<i>Sombra</i> .....	Pachuyisiem
<i>Sombrear</i> .....	Apumarsá
<i>Sombrío</i> .....	Pumare
<i>Somero</i> .....	Enuchach
<i>Someterse</i> .....	Apuiyá
<i>Sompesar</i> .....	Yuisse. Nanbach
<i>Son</i> .....	Emurteñits
<i>Sondar</i> .....	Topué
<i>Sonoro</i> .....	Emurtach
<i>Sonrisa</i> .....	Yatsotá
<i>Sonrojar</i> .....	Yietspanampa
<i>Sonsacar</i> .....	Anachucha yioen
<i>Sonador</i> .....	Atroputaiñ
<i>Soñar</i> .....	Troput
<i>Soñoliento</i> .....	Muñimit
<i>Sopa</i> .....	Uñsasin
<i>Sopapo</i> .....	Tacllapichinits
<i>Sopear</i> .....	Achumamach
<i>Sopetón</i> .....	Machaycucha. Yupasetnu- muets
<i>Soplar</i> .....	Achuré
<i>Soplo</i> .....	Achureñits
<i>Sopor</i> .....	Cuñu-cunteñits



Castellano

Amueixa

<i>Soportar</i> .....	Aguante
<i>Sorber</i> ...	Tsotsuch. Anim
<i>Sordo</i> .....	Paquits
<i>Sorna</i> .....	Tupapichamich
<i>Sorprender</i> .....	Romuc
<i>Sorpresa</i> .....	Yurich
<i>Sortear</i> .....	Atchyiut
<i>Sortija</i> .....	Utaperets
<i>Sosegar</i> .....	Amatsoñes
<i>Sospechar</i> .....	Iñusesña
<i>Sostener</i> .....	Chená
<i>Sostenido</i> .....	Achenatarich
<i>Soterrar</i> .....	Pucará
<i>Su</i> .....	Ñu
<i>Suave</i> .....	Ama eche murrera. Yiamusiniu
<i>Suavemente</i> .....	Yiamusnich. Yiamusmuch
<i>Suavizar</i> .....	Ayamusimué
<i>Subdelegar</i> .....	Ñumuñe pucchiniño
<i>Súbdito</i> .....	Puyuchrisa. Apuiyarich
<i>Subida</i> .....	Atapach. Achatnach. Tapue- nits. Putapuiña
<i>Subidero</i> .....	Atapuiñtso
<i>Subidero</i> —(ascensor).....	Atapatam
<i>Subir</i> .....	Atap. Aten
<i>Sublevar</i> .....	Achpuet
<i>Subsistir</i> .....	Chinmin
<i>Suceder</i> .....	Errochta
<i>Sucesivo</i> .....	Acuchanmaiñ
<i>Sucio</i> .....	Susij
<i>Sucumbir</i> .....	Epach
<i>Sudadero</i> .....	Ñurretser
<i>Sudar</i> (hacer).....	Iñurra. Aiñurrat
<i>Sudor</i> , <i>su</i> .....	Ñurrets. Puñor
<i>Sudorífico</i> .....	Anurrataiñ
<i>Sudoso</i> .....	Ñurratets
<i>Suegro-Tío</i> .....	Pagu
<i>Suela</i> .....	Putser
<i>Suelo</i> .....	Achumamits. Arruye
<i>Sueño</i> , <i>su</i> .....	Pumuñ. Muñets
<i>Sueño</i> , <i>tener</i> .....	Muñeten
<i>Suerte</i> (buena) ( <i>mala</i> ).....	Puñushatach
<i>Suficiencia</i> .....	Nichicopua
<i>Suficiente</i> .....	Nichuyir

Castellano

Amueixa

<i>Sufocar</i> ( <i>Sofocar</i> ).....	Muiñtrota
<i>Sutrir</i> .....	Aghuañte
<i>Sugerir</i> .....	Yiespaterra. Asich
<i>Sujetar</i> .....	Apach
<i>Sumar</i> .....	Ayapatre
<i>Sumergir</i> .....	Isach
<i>Sumidero</i> .....	Ishateiñtso
<i>Sumo</i> .....	Iñi ñanum
<i>Superar</i> .....	Ganá
<i>Superficie</i> .....	Patrar. Eñutiñits
<i>Superfluo</i> .....	Ama enens
<i>Superior</i> .....	Ayiechaiñ. Amurnaiñ
<i>Supersuición</i> .....	Puñutruiyaye. Muechatenits
<i>Supino</i> [ <i>ignorante</i> ].....	Itsmich. Romuechinñint
<i>Suplicar</i> .....	Anam
<i>Suplir</i> .....	Atech-pi
<i>Suponer</i> .....	Uch iñuta
<i>Suprimir</i> .....	Yurer
<i>Superar</i> .....	Yiatneno
<i>Sur-norte</i> .....	Un-nach. Tenonich
<i>Surcar</i> .....	Chiprích. Patasotá
<i>Surtir</i> .....	Huañiná
<i>¡Sus!</i> .....	Charrai. Ñichetsnú
<i>Suspender</i> .....	Traré. Iminutyienet
<i>Suspiro</i> .....	Enareteñits
<i>Suspirar</i> .....	Enarit
<i>Sustancia</i> .....	Nats
<i>Sustituir</i> .....	Icheñachi
<i>Sustentar</i> .....	Ninitach
<i>Susto</i> .....	Yiorit
<i>Susurrar</i> .....	Marrarrat
<i>Sutil</i> .....	Apicher
<i>Sutilizar</i> .....	Apicha-pichich. Iyach
<i>Suyo</i> .....	Ñu

T

<i>Tabaco</i> .....	Yiemats
<i>Tabacoso</i> .....	Yiematsaich
<i>Tábano</i> .....	Shupué
<i>Tabaquería</i> .....	Yiematsor

Castellano

Amueixa

Tabla .....	Sacchet
Tacaño .....	Umpar
Tacto .....	Yapllam
Tacha .....	Palltá
Taimado .....	Amunichá
Tajar .....	Ñupatáts
Tal .....	Orá
Taladrar .....	Ehué
Taladro .....	Ehuanits
Talega .....	Iruccats. Usaquits
Talón .....	Tacats
Taller .....	Nicher
Tallo .....	Puipier
Tamaño .....	Allpuno
Tamañazo .....	Allpumen
Tambalear .....	Cuyares
También .....	Tru
Tamhor .....	Cun
Tamo (pelusa) .....	Pasorich
Tan .....	Allpun
Tanda .....	Erruchino
Tantear .....	Ontamich
Tantarantán .....	Rumach
Tanto .....	Allpun. Atar
Tañer (el violín) .....	Pitonta. Iñe. Irrurruch
Tañido .....	Emurta. Puñuñ
Tapa, su .....	Puetall. Anatamits-tallets
Tapada .....	Anatá
Tapador .....	Anataiñ
Tapar .....	Anata
Tapial .....	Patsuten
Tapiador .....	Patsutnara
Tapón, su .....	Soyarets. Pusoyar
Tarda .....	Uchet. Unat
Tardar (o estar mucho tiempo) .....	Illapen
Tarde, hacia .....	Illerronich. Illerro
Tarea .....	Nupchuniñ
Tartamudear .....	Mumanta
Tartamudo .....	Rumamuen
Tasar .....	Tsatach
Techar .....	Ichтатаch
Techo .....	Ichet
Tecjar .....	Munimich. Tshenach

Castellano

Amueixa

<i>Tejedor.</i> ( <i>tejer</i> ) .....	Apumutaiñ
<i>Telaraña</i> .....	Arane-mats
<i>Temblar</i> .....	Pasmue
<i>Tembleque</i> .....	Pasmamata
<i>Temer, yo</i> .....	Michat. Nemchat
<i>Temerario</i> .....	Ama amichaneno
<i>Temeroso</i> .....	Amchañutren
<i>Temor</i> .....	Michateñits
<i>Tempestad</i> .....	Shicorrare
<i>Templar</i> .....	Chimpill. Ichepat—nertach. Chimpli
<i>Temporal</i> .....	Allumpumach. Aghuañaña
<i>Temprano</i> .....	Aghuachecma
<i>Tenaz</i> .....	Achisarich
<i>Tenaza</i> .....	Tenas
<i>Tender</i> .....	Chuchich
<i>Tenedor—con lo que</i> .....	Namits
<i>Tener—por sostener, agarrar</i> .....	Iñall. Urre
<i>Tener frío</i> .....	Snachet
<i>Tener calor</i> .....	Neurat
<i>Tener hambre</i> .....	Chepurra
<i>Tener sed</i> .....	Uñpatena
<i>Tentación</i> .....	Asichiñits
<i>Tentador</i> .....	Asichaiñ
<i>Tentar</i> .....	Asich.—Untamich.—Arrapach. Apilillich
<i>Tentativo</i> .....	Asichataiñ
<i>Ténue</i> .....	Apicher
<i>Teñir</i> .....	Etromá
<i>Tercero</i> .....	Mupuesa
<i>Terciana</i> .....	Yunnanits
<i>Terco</i> .....	Ramuchin
<i>Tergiversar</i> .....	Ichnatamitá
<i>Terminar</i> .....	Huañ
<i>Ternilla</i> .....	Puicharrer
<i>Terremoto</i> .....	Ayuts
<i>Terrestre</i> .....	Patsumach-mar
<i>Testar</i> .....	Utnunaret
<i>Testigo</i> .....	Utaiñ
<i>Testículo—de él</i> .....	Parrim
<i>Teta</i> .....	Mumur
<i>Tetera</i> .....	Cuyimtecap
<i>Tetona</i> .....	Mumurren

Castellano

Amueixa

<i>Tez-su</i> —( <i>Tezar, estirar</i> ) .....	Yichí
<i>Tibio</i> .....	Sus
<i>Tiempo-largo</i> .....	Allumpu
<i>Tiento</i> .....	Arrapach
<i>Tierno: (Tierra)</i> .....	Ema (pats)
<i>Tieso</i> .....	Chipir
<i>Tiesto</i> .....	Cheter
<i>Tigre</i> .....	Mayar
<i>Tigrillo</i> .....	Atisha
<i>Tijeras</i> .....	Tishér
<i>Tijeretear</i> .....	Sorroch—tistierí
<i>Tinaja</i> .....	Recamits
<i>Tiniebla</i> .....	Chicmité
<i>Tinta</i> .....	Quillcas
<i>Tinte</i> .....	Payum
<i>Tintero</i> .....	Quillcaseintso
<i>Tiña</i> .....	Pucich
<i>Tintorería</i> .....	Puyuno
<i>Tía o Tío</i> .....	Apaputr. Achpamuner
<i>Tía-mujer del tío</i> .....	Suma
<i>Tirar</i> .....	Sané. Tá
<i>Tirar-jalar</i> .....	Chuté Nachté Puchté Yunchté. Suchté Chutet
<i>Tirar</i> .....	Huapurich
<i>Tirar-desperdicar</i> .....	Chutayen
<i>Tirado</i> .....	Asarich
<i>Tiro</i> .....	Sane
<i>Tirón</i> .....	Chuté
<i>Tirotear</i> .....	Sanapicha
<i>Titubear</i> .....	Sitchamit
<i>Tiznar</i> .....	Yiané
<i>Tobillo</i> .....	Tumich
<i>Tocador-el que toca</i> .....	Apllañ
<i>Tocamiento</i> .....	Apllañits
<i>Tocar (la flauta)</i> .....	Apllá
<i>Tocar la campana</i> .....	Et. [Huacetani]
<i>Tocayo-su</i> .....	Pasall
<i>Todavía</i> .....	Matechaya
<i>Hasta ahora</i> .....	Chimitsen
<i>Todavía no</i> .....	Amamami
<i>Todo [Toldo]</i> .....	Allpun
<i>Tolerable</i> .....	Aghuantatpu
<i>Tolerar</i> .....	Ahguante

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Toma de (agua)</i> .....	Aiñ. Char Charchem
<i>(Tole)</i> .....	Sichte. Sichitiña
<i>Tomar</i> .....	Agap
<i>Tomate</i> .....	Tomate
<i>Tontear</i> .....	Romuesintena
<i>Tonto. Tonta</i> .....	Romueyuch nanisa
<i>Topar</i> .....	Totomata
<i>Topetada</i> .....	Ucurrapicha
<i>Topo</i> .....	Epuch
<i>Toque</i> .....	Yiaparretiñits
<i>Torcaz-paloma</i> .....	Putpac
<i>Torceer. (cordel)</i> .....	Yichuñé. Yichuayé. Piquill
<i>Torcida</i> .....	Chinuyena. Achinuyarle
<i>Tormento</i> .....	Concheñits
<i>Tornada</i> .....	Erret
<i>Tornar-a dos</i> .....	Apu errer
<i>Tornar—allá</i> .....	Ser
<i>Tornar—aquí</i> .....	Ahuer
<i>Tornear</i> .....	Piyumichamich
<i>Toro</i> .....	Uhuaquis
<i>Torrente</i> .....	Ataratiná
<i>Tortuga-chica (tórtola)</i> .....	Tajore
<i>Toser</i> .....	Ñusá
<i>Tos</i> .....	Ñuset
<i>Tostar</i> .....	Chillich
<i>Tozudo</i> .....	Allpañá
<i>Traba</i> .....	Ahuanca pucha. Epatiñits
<i>Trabajador</i> .....	Atarbasaiñ
<i>Trabajar</i> .....	Tarbasá. Churrá
<i>Trabajo</i> .....	Tarbaseñits
<i>Trabar. las piernas</i> .....	Huancapucha
<i>Traición</i> .....	Separañats
<i>Traer</i> .....	Aner. Er. Era
<i>Tragar</i> .....	Aiñyé
<i>Tragadero</i> .....	Aiñyaiñ. Aiñyapits
<i>Tragón</i> .....	Aiñyanisa
<i>Trago</i> .....	Aiñyé
<i>Traidor</i> .....	Apumuaiñ
<i>Traje</i> .....	Cacham. Traje
<i>Trama</i> .....	Achinutapich
<i>Trampa</i> .....	Tamill
<i>Trampear</i> .....	Shepue
<i>Trampista</i> .....	Aiscañ

Castellano

Amucixa

Transido.....	Eshaumuach
Transferido.....	Amitarich
Transitivo.....	Amitatañ
Tránsito.....	Miteñtso
Transitorio.....	Amitatren
Trapacear.....	Schacamich
Trapo.....	Llichap
Tras.....	Pachiñuch. Chentuch
Trascender.....	Parrá
Trasero.....	Quenar
Trasegar.....	Turcathuer
Transferir.....	Aquiyá, Mitach
Transformarse.....	Pupuñmachtá
Transformarse.....	Pupuñmachtá
Trasladarse.....	Arrurrá
Traslucir.....	Usillen
Traslumbrarse.....	Arrich
Trasmigrar.....	Rurrer. Vieterra
Trasnochar.....	Arepen
Transparente.....	Usill llen
Traspasar.....	Patapis
Traspié.....	Achumarpich
Traspirar.....	Ñurratmñ
Trasquilar.....	Supinata
Trastear.....	Enatsaet
Trastornar.....	Atuchetach
Trasudar.....	Ñurrat
Transustanciar.....	Pupuñata
Tratar.....	Añimatinachá
Travesear.....	Illschñichen
Trazar.....	Machiñitsmuch
Trece.....	Trara maparich
Tregua.....	Antaniñ
Tremendo.....	Michañutren
Tremolar-pasiva.....	Mamatriñ. Apucumatriñ
Tremolar-activa.....	Anumapich
Trémulo.....	Pachma
Trenza.....	Pilltach
Trenzar.....	Pilltach
Trepar.....	Urratseta
Tres.....	Mapa
Treta.....	Sequeñits
Triar-entrar y salir.....	Urratstena



Castellano

Amueixa

<i>Tributar</i> .....	Tsatá
<i>Trillar</i> .....	Ayuse
<i>Tripa</i> .....	Achats. Cotumuet
<i>Tris (trinchar, tronchar)</i> .....	Tequiatstá
<i>Trich</i> .....	Narretuch
<i>Triste</i> .....	Chispote. Pasana
<i>Tristeza</i> .....	Lliqueinits
<i>Triturar</i> .....	Ayuchuch
<i>Triunfar</i> .....	Achpa. Até
<i>Triza</i> .....	Cuñichach
<i>Trocar</i> .....	Turcach
<i>Trompada</i> .....	Troté
<i>Trompeta</i> .....	Puctor
<i>Trompetear</i> .....	Poctorot
<i>Trompeto (ave)</i> .....	Puctorañ
<i>Tronador</i> .....	Checoraña
<i>Tronar</i> .....	Checore
<i>Tronco</i> .....	Curpuinín
<i>Tronchar</i> .....	Amaré
<i>Tropezar</i> .....	Apuchutá. Ichupta
<i>Trotar</i> .....	Matacaball
<i>Trozo</i> .....	Cheta
<i>Tu-Tuyo</i> .....	Pea-Piu
<i>Tubo</i> .....	Cuquillichun
<i>Tuerto</i> .....	Aparuich
<i>Tuétano-su</i> .....	Sapuét. Pusap
<i>Tufo</i> .....	Pumréte
<i>Tullir</i> .....	Rat
<i>Tumbar</i> .....	Até
<i>Tumor</i> .....	Anná
<i>Tundir (azotar)</i> .....	Schutamachi (azutapich.)
<i>Tupir</i> .....	Achtatach
<i>Turbio (turbulento)</i> .....	Atsuse

U

<i>Ubre</i> .....	Pasnum
<i>Ufanarse</i> .....	Umacha
<i>Uterior</i> .....	Pumutsentena
<i>Ul. imo</i> .....	Chenta
<i>Ukrajni</i> .....	Otnach

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Umbral</i> .....	Un-nata
<i>Umbralar</i> .....	Unnata
<i>Un, uno</i> .....	Pacher
<i>Ungir. (Unción)</i> .....	Ayanata
<i>Unible</i> .....	Aptrapu
<i>Unico</i> .....	Pach-trisa
<i>Unigénito</i> .....	Pupachrror
<i>Unión</i> .....	Pachrretñits
<i>Unir</i> .....	Pachrrata. Yapich
<i>Universal</i> .....	Errepcaren
<i>Universo</i> .....	Irrapcaren
<i>Untador</i> .....	Ayanatañ
<i>Untar</i> .....	Ayanata
<i>Uña</i> .....	Isechep
<i>Uñero</i> .....	Chemut
<i>Uracho</i> .....	Tsapainsu
<i>Urdir</i> .....	Shashá
<i>Urgir</i> .....	Mayurachá
<i>Usar</i> .....	Serví. Mamachin
<i>Uso—costumbre</i> .....	Puijtriñ
<i>Usual</i> .....	Puijtriñin
<i>Uterino</i> .....	Parruchicmait
<i>Util</i> .....	Cherrin
<i>Utero</i> .....	Puchuyuritan
<i>Uva [silvestre]</i> .....	Carasim

**V**

<i>Vaca. (vaca mar.)</i> .....	Huaquishs
<i>Vacar—cesar</i> .....	Churrá [amis]
<i>Vaciar</i> .....	Reque. Muenemich
<i>Vadear</i> .....	Pichatá
<i>Vado</i> .....	Pichateiñso
<i>Vagar</i> .....	Chupiñichen
<i>Vago</i> .....	Achupiñach
<i>Vaharea</i> .....	Pumuré
<i>Vaho</i> .....	Pum—rete
<i>Vaina—su—vainilla</i> .....	Tallats. Puettall. —asup—
<i>Vaivén</i> .....	Cuyaren
<i>Valer</i> .....	Tsatá. Pucte
<i>Valiente</i> .....	Umine

Castellano

Amueixa

<i>Valorar</i> .....	Tsatach
<i>Valuar</i> .....	Tsatach
<i>Valle</i> .....	Mupuiñ
<i>Vano</i> .....	Stchuche. Reque
<i>Vapor</i> .....	Pumrete
<i>Vaquero</i> .....	Vac-cher
<i>Vara</i> .....	Tepamits
<i>Variar. —Varón—</i> .....	Pupuñomahotach
<i>Vasallo—hombre</i> .....	Yuchrisa
<i>Vasalla</i> .....	Pinaiñra
<i>Vástago</i> .....	Atstatña
<i>Vasto —doble—</i> .....	Raquet
<i>¡Vaya!</i> .....	Tupapichiñits
<i>Vecino</i> .....	Pamuntsorraij. Chep
<i>Vejeta</i> .....	Atpapichaimponim
<i>Vehemencia mente</i> .....	Puñuchuín
<i>Veinte</i> .....	Epuch-trara
<i>Vejar</i> .....	Amunichach
<i>Véjez</i> .....	Pun- minischá
<i>Vejiga</i> .....	Yitspañicum
<i>Velar</i> .....	Arepen
<i>Veleidoso</i> .....	Amainitshi
<i>Velo</i> .....	Anatamits
<i>Veloz</i> .....	Amatiña
<i>Vello</i> .....	Yiesorec
<i>Velludo</i> .....	Yiesorequich. Ichich
<i>Vena</i> .....	Yieret
<i>Vencejo</i> .....	Cherúm
<i>Venado</i> .....	Mañur
<i>Vencer</i> .....	Achpue
<i>Vendar</i> .....	Anatacullich
<i>Vender</i> .....	Ranchá
<i>Veneno</i> .....	Masiñits
<i>Venerable</i> .....	Musatsetpu
<i>Venerar</i> .....	Muechatseta
<i>Vengar</i> .....	Chemunatá. Upata
<i>Venida</i> .....	Huapeñits
<i>Venir</i> .....	Huapa
<i>Ventaja</i> .....	Michi
<i>Ventana</i> .....	Coamits
<i>Ventear. —Ventilador—</i> .....	Miurrarsach
<i>Ventoso</i> .....	Miurraremach. Miurrarich
<i>Ventral</i> .....	Puchuch

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Ventrículo</i> .....	Pucnach
<i>Ventrílocuo</i> .....	Iñospachuch
<i>Ventura</i> .....	Iñipuetu
<i>Ver</i> .....	Enta. Onta
<i>Verbal</i> .....	Nunitsomach
<i>Verbo</i> .....	Iñi. Nuñets
<i>Verdad</i> .....	Iñi-ninch-chá
<i>Verde -estar ver.- color ver.</i>	Uncunapan-nen
<i>Verdear</i> .....	Uncanapan-nen-mach
<i>Verdugo</i> .....	Aistaiñ
<i>Vereda</i> .....	Chuñichull
<i>Vergüenza</i> .....	Pinguenits
<i>Verruga</i> .....	Illits. Puill
<i>Verte</i> .....	Isi. Putseta. Quichá
<i>Vertido-su</i> .....	Estamuet. Paistam
<i>Vestigio</i> .....	Par
<i>Vestir</i> .....	Istamta. Churrá
<i>Vez-una</i> .....	Uch -pospto.-
<i>Vez-alguna</i> .....	Errochemuch
<i>Vía</i> .....	Chuñ
<i>Viaje</i> .....	Chupiñits
<i>Viático</i> .....	Muts
<i>Vibrar</i> .....	Yinspich
<i>Viciar</i> .....	Pat
<i>Vicio</i> .....	Atsremutren-juijtriñ
<i>Vieja</i> .....	Mumpurrupnaniza
<i>Viejo</i> .....	Punim. Punimisa
<i>Vieja-ropa</i> .....	Llichap
<i>Viejo</i> .....	Ratnate. Remaiñ. Putsumu- queares
<i>Viento. -Ventre-</i> .....	Miur
<i>Viga</i> .....	Econ
<i>Vigilia-día de ayuno- Vispera</i> <i>de Fiesta</i> .....	Arepio. Fiesta-muchñich
<i>Vigor</i> .....	Icharteñits. Uminqueñits
<i>Vigorar</i> .....	Ichinartach. Uminenatach
<i>Vil</i> .....	Aht-becha. Achemearich. Tse- narich
<i>Vileza</i> .....	Thsenatinits
<i>Vinagre</i> .....	Chillase
<i>Vinagrera</i> .....	Chillasim
<i>Vindicar</i> .....	Chemanaatá
<i>Vino</i> .....	Vino

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Violar</i> .....	Pertach
<i>Violentar</i> .....	Ayurach
<i>Virgen</i> .....	Añu-uñche-yacma-cuyanisa
<i>Violín</i> .....	Pitonta
<i>Virtud</i> .....	Cohuenñatso-icharteñits
<i>Virtuoso</i> .....	Cohuenñatso-icharrachin
<i>Visage</i> .....	Chupinitis
<i>Visión</i> .....	Entanits
<i>Visita</i> .....	Abchiñits
<i>Visitar</i> .....	Abjchí
<i>Vislumbrar</i> .....	Ontamich
<i>Vista-su</i> .....	Ontamits. Puntam
<i>Visto</i> .....	Ontarich. Onthua
<i>Vitoriar</i> .....	Illilcha
<i>Viuda</i> .....	Richuri
<i>Vivacidad</i> .....	Inimate
<i>Vivar</i> .....	Ayarrá
<i>Viveza</i> .....	Iñute
<i>Vivificar</i> .....	Currat
<i>Vivo (vivir) vida</i> .....	Umich. Curruch
<i>Viruela</i> .....	Murocsum
<i>Vocal</i> .....	Namasuch
<i>Vocear</i> .....	Ranare
<i>Volante</i> .....	Anumña
<i>Volar</i> .....	Anuma
<i>Volcar</i> .....	Pumimita
<i>Volear</i> .....	Agapamich
<i>Voltear. Rotación</i> .....	Purrapich
<i>Voltear, o volverse de frente o espaldas</i> .....	Puepinsa
<i>Voltear, lo de arriba abajo</i> .....	Pueetallis
<i>Voluble</i> .....	Apuetallispu
<i>Volumen</i> .....	Allpunits
<i>Voluntad</i> .....	Munamits
<i>Voluntad, ntra</i> .....	Yiermunam
<i>Voluntario</i> .....	Puenmiunamiuch
<i>Volver</i> .....	Huerra. Era
<i>Vomitara</i> .....	Atatsta. Atamichá
<i>Vosotros-los</i> .....	Sá. Sanisa
<i>Votar</i> .....	Nichimachtat
<i>Voz</i> .....	Emutsna
<i>Vuelco</i> .....	Puepinseñits
<i>Vuelo</i> .....	Anumueñits

Castellano

Amueixa

<i>Vuelta</i> .....	Pueptallichinits
<i>Volar—hacer</i> .....	Pueptallicha
<i>Vuestro</i> .....	Su
<i>Vulgar</i> .....	Nichinasocmá

Y

<i>Ya</i> .....	Uha. U
<i>Yacer</i> .....	Ata. Agasemach
<i>Yantar</i> .....	Ra. Iyeta
<i>Yema</i> .....	Campsapser
<i>Yerba</i> .....	Tate. Epiñ
<i>Yermo</i> .....	Muentenach
<i>Yerno—de varón, de mujer</i> .....	Pañachur
<i>Yerro. (equivoco)</i> .....	Pantiñits
<i>Yerto</i> .....	Icharto. Ichipnarta
<i>Yesca (yesquero, eslabón)</i> .....	Tupashs
<i>Yo</i> .....	No
<i>Yogar</i> .....	Chillmá, Apretsá
<i>Yuca</i> .....	Abam
<i>Yugo</i> .....	Puetamsetap
<i>Yunque</i> .....	Tucañtsó. Muetscampstó
<i>Yunta</i> .....	Epsiñatets

Z

<i>Zambullir</i> .....	Eputa. Isuta
<i>Zambo</i> .....	Yiemí Ichmí
<i>Zampar</i> .....	Schulset
<i>Zancadilla</i> .....	Amach
<i>Zanco</i> .....	Sachim
<i>Zángano</i> .....	Chimill
<i>Zanquear</i> .....	Atorapuch
<i>Zaparrastrar—arrastrar el ves-</i> <i>tido</i> .....	Chutanem. Urum Muen
<i>Zarpa</i> .....	Erropach
<i>Zarza, fruto</i> .....	Cumich. Cumi
<i>Zelar</i> .....	Achenata
<i>Zelo</i> .....	Achenatiñits

**Castellano**

**Amueixa**

<i>Zeloso</i> .....	Ieuchaill
<i>Zocato</i> ....	Ama-pustrro. Romuesinnanem
<i>Zoquete</i> .....	Curpunim
<i>Zorra</i> .....	Sillque
<i>Zozobra</i> .....	Michananem
<i>Zullón</i> .....	Pajatsta
<i>Zumbar</i> .....	Set
<i>Zumo</i> .....	Puñer. Uñexets
<i>Zumo dulce</i> .....	Pupsarser
<i>Zurrar</i> .....	Aista
<i>Zurrón</i> .....	Parmacull





DICCIONARIO  
CASTELLANO CAMPÆ





# A

## Castellano

## Campa

A. (con mov.).....	Qui (posp°)
Abajo.....	Quiringa: chabiqui
Abajar, agachar.....	Ajavingui: etc.
Abajamiento, abatimiento.....	Nachi ajavingui
Abalanzarse.....	Meánaca
Abalorio.....	Omahuiqui: andatsquironda: nenguenchi
Abandonar.....	Aucáqueri
Abandono.....	Atáqui-úquiuro
Abandonado, dejado .....	Ucáquiri
Abandonador.....	Ucaquerin-chari
Abanicar: ventilar: airear.....	Pihuanpuiri: indajónquiri
Abanico.....	Evarontsi
Abanicamiento.....	Pihuánquiro
Abaniquero.....	Vitsqui evarontsi
Abanicador.....	Evarontsi-chari
Abarcar.....	Aciríguiri
Abarcador.....	Aciríguiri-chari
Abarcamiento.....	Aciríguiro
Abarracarse: esconderse.....	Amáñiro
Abarragarse.....	Ahuacatska
Abastar .....	Ocheiquitari
Abastadamente.....	Catstahuaiti
Abatido .....	Acatstaqui
Abatir: humillar: aplastar.....	Acatstáquiri
Abeja.....	Pits: yarruto: etc. eri
Abejera.....	Inambi pits: eri-ibango
Abejarrón.....	Osheiqui-pitsi
Abertura.....	Cutaqui
Abierto.....	Cutanáqui
Abigotado.....	Shpatunáqui
Ablandar.....	Shpitáte
Ablandador.....	Shpitachari
Abobarse.....	Amajuntaneiri
Abochornar (se).....	Amajavitaqui
Abofetear.....	Pajahuantitsiri
Abogar.....	Yuntá-vajatauti
Abogado.....	Yuntá-cautivi
Abollar .....	Anongaqueiri
Abolladura.....	Anonqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Abominar</i> .....	Agamaranguetitiri peatratca
<i>Abominable</i> .....	Angamarangáguiri
<i>Aborrecer</i> .....	Ti-anintiri: pingue
<i>Aborrecimiento</i> .....	Ti-anintanchi
<i>Abortar</i> .....	Auquiri aintsi
<i>Aborto</i> .....	Auquirite
<i>Abortivo</i> .....	Aucagueiri aintsi
<i>Abrasar</i> .....	Autairi: taaga
<i>Abrazar (se)</i> .....	Antamueria cuqui: abitzanote
<i>Abreviar</i> .....	Arahuaquini
<i>Abrazo</i> .....	Antamuénchi
<i>Abrigadero</i> .....	Ajahuáguiri
<i>Abrigar</i> .....	Ajabuatiri: amambero
<i>Abigo</i> .....	Yahuáriní
<i>Abombado, inchado</i> .....	Yañachá
<i>Abrochar (se)</i> .....	Anbotongóteri
<i>Abrumar</i> .....	Amajontanaquiri
<i>Abrumado</i> .....	Añajontanaqui
<i>Absorber</i> .....	Anniacá
<i>Abrir</i> .....	Cutá-chiria-cote
<i>Abuela</i> .....	I-cha. Saaro
<i>Abuelo</i> .....	Aañi, api
<i>Abultar</i> .....	Ancamotateiri
<i>Abultado</i> .....	Camota
<i>Abundancia</i> .....	Osheiguini
<i>Aburrido</i> .....	Acatsmatágui
<i>Aburrir</i> .....	Ancatsmátiri
<i>Abusar</i> .....	Cari-camita vitchanguiri
<i>Acá</i> .....	Acá
<i>Acabar</i> .....	Antúnguri: atzutingue-ro: en- tate
<i>¿Acaso?</i> .....	Naa compa? quiente?
<i>Acatar, adorar, respetar</i> .....	Meri quianiro
<i>Acataarrarse</i> .....	Nachnajatairi: ameribente
<i>Acaudillar</i> .....	Apeyutageitiri
<i>Acceder, consentir</i> .....	Ariotaqui-ancántiri
<i>Acechar</i> .....	Aminachá
<i>Acelerar, apurar</i> .....	Yutspay
<i>Acequia</i> .....	Tinganá
<i>Acerca de</i> .....	Enógui
<i>Acercar (se)</i> .....	Ancurequitagueiri: ahane: ayt gete
<i>Acertar</i> .....	Aristaqui

Castellano

Campa

<i>Acíbar: acibarar</i> .....	Quipichti
<i>Acido</i> .....	Cachuquirini
<i>Aclarar (la verdad) día</i> .....	Ancuñatage
<i>Acobardarse</i> .....	Antarahuane
<i>Acoccar</i> .....	Echquitáqueri
<i>Acojer</i> .....	Ajeiri
<i>Acometer</i> .....	Icuviatseautiri
<i>Acomodar</i> .....	Avitsquiri
<i>Acompañar (se)</i> .....	Achpatageiti; quine
<i>Acongojarse</i> .....	Ahuachquitiri
<i>Aconsejar</i> .....	Acamantaguitiri
<i>Acopiar</i> .....	Ageri
<i>Acordarse</i> .....	Anquimquicheri
<i>Acorralar</i> .....	Aricorratageiri
<i>Acortar</i> .....	Ayañitageiri; acatigete o
<i>Acosar</i> .....	Amacutaquiniri
<i>Acostarse</i> .....	Amitaquiari
<i>Acostumbrarse</i> .....	Amitaquiari; andapineta
<i>Activo</i> .....	Atchpay
<i>Acuático</i> .....	Auijaququiri
<i>Acudir</i> .....	Auchispaytagitiri
<i>Acueducto</i> .....	Moranija
<i>Acumular</i> .....	Aucheiquitageitiri
<i>Acuoso: agnado</i> .....	Yaguintsi
<i>Acurrucarse</i> .....	Amuringaquiri
<i>Acusar</i> .....	Ancomantageiri cheibenta
<i>Achacar</i> .....	Ninga acamantageiri; chaya- cari
<i>Achacoso</i> .....	Manchari
<i>Achicador</i> .....	Ayañitageiri
<i>Achicharrar</i> .....	Acueirinchi
<i>Achiote (árbol y fruta)</i> .....	Pototsi; potsote
<i>Adelantarse</i> .....	Atteti; anae
<i>Adelante</i> .....	Attachiri
<i>Adelgazar</i> .....	Ayañitageri
<i>Además</i> .....	Apachni
<i>Adentro</i> .....	Entumbue
<i>Aderezar</i> .....	Avitsquire
<i>Adiestrarse</i> .....	Ayutaqui
<i>Adherirse</i> .....	Achpatari
<i>Adivinar (adivino)</i> .....	Ayutaquiri
<i>Admirar [causar adm.]</i> .....	Maitiro! candiri
<i>Admitir</i> .....	Aninchi

**Castellano**

**Campa**

<i>Adoptar</i> .....	Ahcatageiri
<i>A do quier</i> .....	Tscarica
<i>Adorar</i> .....	Amañiri
<i>Adormecer</i> .....	Ampuchuguitágeiri
<i>Adúltero</i> ....	Cuyaviri
<i>Adulterar</i> .....	Achtanti
<i>Ahelar</i> .....	Anquiritageiri
<i>Ahí</i> [ <i>afligir, se</i> ].....	Antá (achinunguero)
<i>Ahijado; ahijada</i> .....	Nochommi
<i>Ahijar</i> .....	Atommitageiri
<i>Ahorcadero, ahorcar</i> .....	Cachcantsi
<i>Ahogar</i> .....	Apingaqui: echtige
<i>Ahogado</i> .....	Pingayui pinga-chiri
<i>Ahondar</i> .....	Auquiyuteri
<i>Ahora</i> .....	Roñaca
<i>Ahorcar</i> .....	Atchcanti
<i>Ahorcado</i> .....	Atchicachá
<i>Ahuecar (agujero)</i> .....	Amorontacha (Omoro)
<i>Ahumar</i> .....	Achingutiri
<i>Ahuyentar</i> .....	Amichangagetiri
<i>Airarse -estar airado-</i> .....	Aquija
<i>Aire</i> .....	Tampia: puyemtima
<i>Airsearse</i> .....	Atampiaquiri
<i>Ajustar -ajeno-</i> .....	Astacuteri -achinenchi-
<i>Ajustado</i> .....	Astacutachá
<i>Ala</i> .....	Chuangui: ichebanguí
<i>Alabar</i> ... ..	Amañiri; amaguiri
<i>Alabarda; lanza</i> .....	Jantari chafaesch
<i>Alambre -aguja-</i> .....	Actirrota (Quitzipi)
<i>Alargar</i> .....	Aucamstageiri
<i>Alba</i> .....	Capicheini uñá
<i>Albañil</i> .....	Vicheanti paugotviquipatsi
<i>Albergue</i> .....	Paugotsi
<i>Alcanzar</i> .....	Aritta: amáquero
<i>Alegrarse</i> .....	Ancomochtage, bechiria
<i>Alegre</i> .....	Ancomoschi
<i>Alegría</i> .....	Ancomoschtaquiri, bechirian- chi
<i>Alejar</i> .....	Michanguiri
<i>Alentar-se</i> .....	Antspay
<i>Alta -de pájaro-</i> .....	Pitech
<i>Alforja, morral</i> .....	Taratts
<i>Algo</i> .....	Êtarica



**Castellano**

**Campa**

<i>Algodón</i> .....	Ampi, ampegi
<i>Algodonado algodonal</i> .....	Huanchi ampi
<i>Aliarse, unirse</i> .....	Achpatari
<i>Alicto</i> .....	Auniaqui
<i>Aligerar</i> .....	Antspay
<i>Alimentar</i> .....	Ampinanti ayá
<i>Alimento</i> .....	Ayá
<i>Alisar</i> .....	Ammiquiri
<i>Aliviar</i> .....	Ancomochtagé
<i>Alma (almohada)</i> . . . . .	Schrischi, chritsi, achire, ache- re
<i>Alojar</i> .....	Amanchari
<i>Alquilar</i> .....	Amprestahuata
<i>Altanería, soberbia</i> .....	Catchmatachi
<i>Altanero</i> .....	Catchmarini
<i>Alterarse</i> . . . . .	Catchmatach
<i>Altercar</i> .....	Huaná catchma
<i>Alternar</i> .....	Paropay
<i>Alto</i> .....	Enoqui, iquebeni
<i>Altura</i> .....	Noquinchí
<i>Alumbrar</i> .....	Acuñatageri, uchoite-ri
<i>Alunado</i> .....	Cashtitaquiri
<i>Alzar</i> .....	Anchinaqui
<i>Allá</i> .....	Antá
<i>Allanar</i> . . . . .	Ahuintiniquiri
<i>Allí</i> .....	Accá
<i>Ama -de leche</i> . . . . .	Iriniro toli
<i>Amable</i> .....	Camitari
<i>Amablemente</i> .....	Camitarini
<i>Amamantar</i> .....	Antutaqueri
<i>Amancebarse</i> .....	Ahuacatsta
<i>Amagar</i> .....	Ajarimati
<i>Amanecer</i> .....	Anquiteititage
<i>Amansar</i> .....	Amitaquiari peratchi, ameteri
<i>Amar: amor</i> .....	Aninta, aninchi
<i>Amargo</i> .....	Quipistini, quipechiri-ni
<i>Amargar</i> .....	Anquipitini taqueri
<i>Amarillo</i> .....	Quitirririni
<i>Amarrar</i> .....	Ujatiri, visotá
<i>Amasar</i> .....	Achingachá, ameróquero
<i>Amenazar</i> .....	Ajarimantachá
<i>Amente</i> .....	Majontsi
<i>Amencia</i> .....	Majontanchi

**Castellano**

**Campa**

<i>Amigo</i> .....	Aññi, amico, anuco, yiumpari
<i>Amistad</i> .....	Aññiti, aññinchi
<i>Amistar</i> .....	Añitageri
<i>Amo</i> .....	Pingachari
<i>Amolar</i> .....	Atenpiri, amequero
<i>Amontonar</i> .....	Pimpiyotero
<i>Amor</i> .....	Aninchi
<i>Amoroso</i> .....	Anintageri
<i>Amortajar</i> .....	Ahuitsquiri camingari
<i>Amortiguar</i> .....	Anchuanaqueri
<i>Amotinar</i> .....	Ananchi
<i>Amuchachado</i> .....	Ananiquitage
<i>Amujerado</i> .....	Quimitari cuya ingacuna
<i>Amabilidad</i> .....	Camitataqui
<i>Ancho</i> .....	Camotarini
<i>Andador</i> .....	Ñihuaich-chingari
<i>Andariego</i> .....	Ñitti
<i>Andrajo</i> .....	Poróquiri
<i>Andrajoso</i> .....	Jaréngaro
<i>Angarilla</i> .....	Tarato quitari
<i>Angel</i> .....	Angeritto
<i>Angelical (angosto)</i> .....	Añgeritto quimitari (chun- quíani)
<i>Anillo (animal)</i> .....	Tapacqui mendochi (cacúnari)
<i>Anochece</i> .....	Achtinitage
<i>Ansioso</i> .....	Ninchingari
<i>Antes, antes hien</i> .....	Chapingui
<i>Antiguo</i> .....	Pareñitaqui
<i>Antojar, se</i> .....	Ninchiri
<i>Anublarse</i> .....	Amencoritage
<i>Anudar</i> .....	Anjatiri
<i>Anzuelo</i> .....	Catsronchi, cachi-ronchi
<i>Añadir</i> .....	Incamotatageri
<i>Añadidura</i> .....	Paschni, ancamotataguiri
<i>Año</i> .....	Uyarinchi, quiarunchi, osarini
<i>Apacentar</i> .....	Ancheri
<i>Apacible</i> .....	Meriquiachí
<i>Apagar</i> .....	Anchuaquiri
<i>Apalabrar</i> .....	Añañataqui
<i>Apalearse</i> .....	Amabajateri inchapangui
<i>Aparecer</i> .....	Quimitari, conejate
<i>Aparejar</i> .....	Avvitchqui
<i>Apartado</i> .....	Ratsini

Castellano

Campa

<i>Apedrear-se</i> .....	Amanacha mapi, umanatero mape
<i>Apegarse</i> .....	Antahuacá
<i>Apear-se</i> .....	Ajahuinni
<i>Apenas</i> .....	Huaquirá
<i>Apestar</i> .....	Ach-chitaqui
<i>Apetecer</i> .....	Anintageri
<i>Apriadarse</i> .....	Ñamacheni
<i>Apinarse</i> .....	Apintageniri
<i>Aplacar</i> .....	Atlaqui nocachmati
<i>Aplanar</i> .....	Apirinquri
<i>Aplastar</i> .....	Ahuinquri
<i>Aplaudir</i> .....	Ariotaqui catsni (o cachini)
<i>Aprobar</i> .....	Ariotaqui
<i>Aplicar</i> .....	Ampiri
<i>Apostema</i> .....	Yanganari
<i>Apodar (poner apodo)</i> .....	Ahuero: arvuchtá
<i>Aporrear</i> .....	Ambajataitiri
<i>Apostar</i> .....	Papitatinari
<i>Apoyar</i> .....	Ancochquichá
<i>Apostatar</i> .....	Yuguinichatagui
<i>Aprender</i> .....	Ayutaqueri
<i>Aprendiz</i> .....	Huaquirayotiri
<i>Aprensar</i> .....	Ahuintaquiniri
<i>Apresurar</i> .....	Yuchpay
<i>Apretar</i> .....	Quisoquiniri: catiqueri
<i>A prisa</i> .....	Aschanáqui
<i>Apropiarse</i> .....	Aggeri: achteari
<i>Aprovechar</i> .....	Yuchaágero
<i>Aproximar</i> .....	Pincoriquitinari
<i>Apto</i> .....	Camitayocá
<i>Apuntar</i> .....	Abichecaquiniri
<i>Apuñar</i> .....	Chinchairiqui
<i>Apuñetear</i> .....	Angabujáqueri
<i>Apuñalar</i> .....	Jactiri
<i>Apuro</i> .....	Piutatá
<i>Apuradamente</i> .....	Anchpat catsni
<i>Apurar</i> .....	Anchpas tiri
<i>Aquel</i> .....	Yuntá
<i>Aquí</i> .....	Accá
<i>Aquietar</i> .....	Ameriquiá
<i>Arado</i> .....	Wanga
<i>Araña</i> .....	Mangaritto, seto etc.

**Castellano**

**Campa**

<i>Arañador</i> .....	Quitahuaranch
<i>Arañadura</i> .....	Ahuaranch
<i>Arañar</i> .....	Pinquitahuaranch
<i>Arañazo</i> .....	Camota-quitahuaranch
<i>Arar</i> .....	Wangach quipatsi
<i>Arbitro</i> .....	Etarica nonintsí
<i>Arbol (arboleda)</i> .....	Inchato: (chirini)
<i>Arca</i> .....	Cheno
<i>Arcada</i> .....	Acorvatsi angamarangui
<i>Arcabuz</i> .....	Tingariá: quininija
<i>Arcilla</i> .....	Quipatsi cobits
<i>Arco (arco iris)</i> .....	Piemini
<i>Arder</i> .....	Tacca
<i>Ardid</i> .....	Ayutchi
<i>Ardilla</i> .....	Miri
<i>Ardoroso</i> ... ..	Tacca catsni
<i>Arena</i> .....	Ambaniqui
<i>Arenoso</i> .....	Ambaniquiá
<i>Arengar</i> .....	Añañatanchi
<i>Arenilla</i> .....	Ambaniquiañi
<i>Arenque</i> .....	Quipauri
<i>Argolla</i> .....	Tapuchi
<i>Arido, a</i> .....	Taranca
<i>Arma</i> .....	Jatamendotsi
<i>Arpón</i> .....	Oñiroiti cachrontsi
<i>Arraigar</i> .....	Chimi pataquiromi
<i>Arrancar</i> .....	Antuquiri: tzoque-ri
<i>Arrancado</i> .....	Itucáquiri
<i>Arrasar</i> .....	Tucataquiri
<i>Arrastrar</i> .....	Ichpimbiri
<i>Arrehatar</i> .....	Ageri: ayateri: apitzate
<i>Arrehol (neblina)</i> .....	Mencorichaqui
<i>Arreglar</i> .....	Aritsquiri
<i>Arrellanar-se</i> ... ..	Analla
<i>Arremangar-se</i> .....	Ajaurea
<i>Arremeter</i> .....	Ameatitiri
<i>Arremetida</i> ... ..	Meatanaqui
<i>Argüir (pregunta)</i> .....	Aññañatiyotautiri
<i>Arido (seco)</i> .....	Taranca
<i>Arrear</i> .....	Amíchianguiri
<i>Arredrar</i> .....	Tarugui
<i>Arrepentirse</i> .....	Ancandavechta: nachirinte
<i>Arriba</i> .....	Tungari

**Castellano**

**Campa**

<i>Arriesgado</i> .....	Atarugui
<i>Arrimar</i> .....	Ancuriquitage
<i>Arrinconar</i> .....	Ajerinatagi
<i>Arriscado</i> .....	Chisporaqui
<i>Arriscar</i> .....	Biro atarahuaqui
<i>Arrodillarse</i> .....	Anyeritutage
<i>Arrogancia</i> .....	Huichanguiri
<i>Arrogar</i> .....	Ageri. Pachuisatare
<i>Arrojar</i> .....	Anquiri; ujuque-ro
<i>Arroyo</i> .....	Nijayiañi
<i>Arruga</i> .....	Ampitataqui
<i>Arrugar</i> .....	Ampitatiri
<i>Arruinar</i> .....	Amporoquiáquiri
<i>Arrullar</i> .....	Apantahuaiti-ananiqui
<i>Asa</i> .....	Yettuna
<i>Asadero</i> .....	Quistinsi mendotsi
<i>Asador</i> .....	Quistinchingari
<i>Asadura</i> .....	Yungari
<i>Asaetar</i> .....	Amanatachá
<i>Asaltar</i> .....	Amcanaca-ancuehti
<i>Asar</i> .....	Achingutiri; schimgutero
<i>Asaz</i> .....	Ocheiquini; cashini o catsni
<i>Ascender, subir</i> .....	Antungue
<i>Ascensión</i> .....	Attenoqui
<i>Asco</i> .....	Chquitiniri
<i>Ascua</i> .....	Uminqui
<i>Aseado</i> .....	Tarahuataqui
<i>Acechanza</i> .....	Amanahuaítachá
<i>Acechar</i> .....	Amanahuaicha
<i>Asegurar</i> .....	Camitancantiri
<i>Asemejar</i> .....	Aquimitari
<i>Asentadera (nalga, trasero)</i> ...	Chambuqui
<i>Asentar</i> .....	Miquiri
<i>Asentir</i> .....	Ninchi
<i>Aseo</i> .....	Itarahuaqui
<i>Asequible</i> .....	Pimanchingari
<i>Aserradero</i> .....	Tutipangotsi
<i>Aserrador</i> .....	Tutingari
<i>Aserradura</i> .....	Tutáquiri
<i>Aserrar</i> .....	Tutaquíri
<i>Asesinar</i> .....	Ahuiri
<i>Asestar</i> .....	Amanachá
<i>Así</i> .....	Ario: ariotaqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Asir</i> .....	Aeriquiri
<i>Asiento</i> .....	Agequimendotsi: chtapunga
<i>Asistencia</i> .....	Ich-chimiri
<i>Asna</i> .....	Burra: ashna
<i>Asnal</i> .....	Quimitari-ashna
<i>Asociar</i> .....	Ancunpavañá
<i>Asolar</i> .....	Antungatajairi
<i>Asolear</i> .....	Apahuáchini
<i>Asomar</i> .....	Acoriquini
<i>Asombrar</i> .....	Maitiri
<i>Asombro</i> .....	Maitirotaqui
<i>Asordar</i> .....	Aqueimi: aéroaquini
<i>Aspero</i> .....	Cotché
<i>Asperges, ar (rociar)</i> .....	Agetanchari
<i>Aspersorio</i> .....	Getti medotsi
<i>Aspid</i> .....	Carapalichti
<i>Aspirar</i> .....	Anniaqui
<i>Asquear</i> .....	Aechquitiniri
<i>Asquerosamente</i> .....	Aechaquitiniri cachini o catsni
<i>Asquerosidad</i> .....	Aechquititaqui
<i>Asta</i> .....	Chequi
<i>Astil</i> .....	Inchacaraqui: Noaprocatatsi-tsconta
<i>Astilla</i> .....	Inchacarategiri
<i>Astillar</i> .....	Inchacaraqui
<i>Asueto</i> .....	Manriagata
<i>Asunción</i> .....	Attinoquirinchi
<i>Atacar</i> .....	Aquijotaqueiniri
<i>Atadero</i> .....	Uyateri mendotsi
<i>Atajar</i> .....	Ameriquiáquiniri: gamute
<i>Atajo</i> .....	Ameriquiáquini
<i>Atar</i> .....	Ujateiri
<i>Atascadero</i> .....	Tarancataqui
<i>Atascar</i> .....	Titanchari
<i>Ataúd</i> .....	Cajoni camingari
<i>Atender</i> .....	Acquimijantiniri
<i>Atentar</i> .....	Aubanbitiri
<i>Atentado</i> .....	Ajarimati
<i>Atezar (estirar)</i> .....	Quinchirinaqui
<i>Atinar</i> .....	Ayutaqui
<i>Atisbar</i> .....	Aminachá
<i>Atizadero</i> .....	Ugerongari
<i>Atizar</i> .....	Ugiro; uchers



Castellano

Campa

<i>Atormentar</i> .....	Ancachtaquiniri
<i>Atontar</i> .....	Amojontanehini
<i>Atosigar</i> .....	Ampuctaqueri-camanchi
<i>Atracar</i> .....	Angamote
<i>Atraer</i> .....	Amáguiri
<i>Atragantar</i> .....	Anchtpay-catchni
<i>Atrancar</i> .....	Antrangataitiri
<i>Atrás</i> .....	Enbuinchi
<i>Atravesado</i> .....	Yahujanáquiri: conombitana- qui
<i>Atrompetado</i> ....	Icho: itáqui
<i>Atropellar</i> ....	Abujtechá
<i>Aturdir</i> .....	Huachquitataquimiri
<i>Aullador</i> .....	Arayá uchichi
<i>Aullido</i> .....	Irayataqui
<i>Aullar</i> .....	Arayá
<i>Aumentable</i> .....	Aris antitipachni
<i>Aumento</i> .....	Paschnitaqui
<i>Aunque (aun no)</i> .....	Iruotaqui
<i>Aumentar</i> .....	Apaschnitaqui
<i>Aun</i> .....	Ajatsi
<i>Aurora</i> .....	Capicheini quitaitiri
<i>A una (juntamente)</i> .....	Anchpatarini
<i>Ausentarse</i> .....	Hateiri
<i>Avaro</i> .....	Machtari
<i>Ave</i> .....	Ismiri: chimeri
<i>Avenida</i> .....	Quimañi: amarha
<i>Avenir, convenir</i> .....	Añitageri
<i>Aventar</i> .....	Ajunquiri tanvia
<i>Avergonzante</i> .....	Vatsquitschingari
<i>Avergonzado</i> .....	Vasquitachi
<i>Avergonzar, se</i> .....	Invasquitachiri: pachibenda- tia
<i>Averiguar</i> .....	Anquimi aminiajantsi
<i>Avigorar</i> .....	Pinconischtaquiniri
<i>Avinagrarse</i> .....	Cachoquitaqui
<i>Avinagrar</i> .....	Ancachsquitaquiniri
<i>Avisar</i> .....	Ancamantiri
<i>Avispa</i> .....	Sañi: Sani: Chuncho
<i>¡Ay! (dolor)</i> .....	¡Ac-cá! ¡ac-cavi!
<i>Ayer</i> .....	Chapingui
<i>Ayuda</i> .....	Acutáquiri
<i>Ayudador</i> .....	Acutaquichingari



Castellano

Campa

<i>Ayudar</i> .....	Acutaquiniri: imita-cote
<i>Ayunador</i> .....	Aparoniayá tambachea
<i>Ayunar</i> .....	Ayá tambachea
<i>Ayuno</i> .....	Ayunatachá
<i>Ajuntable</i> .....	Avira anchpátari
<i>Ajuntamiento</i> .....	Apista aquimijantiri
<i>Ajuntadamente</i> .....	Achpatarini
<i>Ajuntar</i> .....	Achpatataqueri
<i>Ayuso (adentro)</i> .....	Ujábiqui: tzombuiqui
<i>Azada</i> .....	Tanureti: mendotsi
<i>Azorar</i> .....	Araquiniri
<i>Azotar</i> .....	Bajataniri; patzate
<i>Azote</i> .....	Bajatantsi
<i>Azotado</i> .....	Bajataqui
<i>Azúcar</i> .....	Inchi. intsi
<i>Azucena</i> .....	Quitamarori tiaqui
<i>Azufre</i> .....	Asuperi
<i>Azul</i> .. .....	Choritetsi: quisaari
<i>Azulado</i> .....	Choritetstaqui
<i>Azular</i> .....	Anchorite: siri
<i>Azuzar</i> .....	Añañatiniri-ancautiri quijiniri pachni
<i>Afeitarse</i> .....	Amcheri: amchstantcaro
<i>Ají</i> .....	Tscana chitichana

B

<i>Baba</i> .....	Puaiba: echa
<i>Babear</i> .. .....	Puaibetatsi
<i>Baboso</i> .....	Puaibaticingari: Schimurenti
<i>Baria (Bagre, pez)</i> .....	Mettars: (cheari)
<i>Badajo</i> .....	Bajatantsi mendotsi campana
<i>Bailador</i> .. .....	Quimahuaíti ingari
<i>Bailar</i> .....	Quimahuaíti: cachimatiqui
<i>Baile</i> .....	Aquinahuaíti: maringatanchi saganchi
<i>Bajar</i> .....	Ajahuingui: aite: uringaté
<i>Bajo</i> .....	Ujabi
<i>Balancear</i> .....	Ushinqui
<i>Balar</i> .....	Aqueimi mañira
<i>Baldar</i> .....	Schpitatáqui

Castellano

Campa

<i>Baldón</i> .....	Quijaquina
<i>Baldonar</i> .....	Auquiyaquiri
<i>Balsa [palo de balsa]</i> .....	Chinchipá: shintipa
<i>Bálsamo</i> .....	Caperá
<i>Bambolear</i> .....	Tenchipari
<i>Banda [banco]</i> .....	Taneiriqui (chtagunga)
<i>Bandada</i> .....	Arapapaqui
<i>Bañar (ir a bañarse)</i> .....	Angate: amaja-te
<i>Baño</i> .....	Angatanchi
<i>Bautisterio</i> .....	Yuanvi agetiri
<i>Baqueta</i> .....	Yuchaqui iriapa
<i>Barato</i> .....	Capicheini ampimanti
<i>Barba</i> .....	Schpatuna
<i>Barbudo [barbasco]</i> .....	Schpatuñanchi (goñate)
<i>Barbar</i> .....	Huaquirá anchimi schpatuna
<i>Barbechar</i> .....	Tamulette
<i>Barbo</i> .....	Tsavori
<i>Barbón</i> .....	Schpatunanchingari
<i>Barca</i> .....	Pitotsi: pitotschi
<i>Barranca</i> .....	Tingapiria
<i>Barretero</i> .....	Pischtanchi
<i>Barreno</i> .....	Mucca mendotsi
<i>Barrenar</i> .....	Amuca: amna-quero
<i>Barrendero</i> .....	Pichtanchingari
<i>Barrer</i> .....	Pistachá: pichte
<i>Barricada</i> .....	Ipiotá inchatuna aotsi
<i>Barriga</i> .....	Muchá
<i>Barrigón</i> .....	Muchatach
<i>Barril</i> .....	Inchatuna
<i>Barro</i> .....	Yambahuata
<i>Barruntar</i> .....	Noquimijanti etampuqui
<i>Basca</i> .....	Noninchi angamarangui
<i>Basquear</i> .....	Gamaranguingari
<i>Bastante (bastar)</i> .....	Osheiqui (ataque)
<i>Batán (de piedra)</i> .....	Pajanta (mapi)
<i>Batán (de madera)</i> .....	Pajanta
<i>Bastardo</i> .....	Itomi paschnestaro
<i>Bastimento</i> .....	Ahuarite
<i>Bastón</i> .....	Oshquiri: intigue
<i>Basura</i> .....	Carach: cajarachi
<i>Basurero</i> .....	Ichimi carach
<i>Batalla</i> .....	Yantahuacá
<i>Batallar</i> .....	Yantahuacashiri

**Castellano**

**Campa**

<i>Batata (o camote)</i> .....	Malirosqui Curitsi
<i>Batea</i> .....	Inchatunarito
<i>Batir (bazo de anim.)</i> ....	Ancomatisinchi (chocota)
<i>Bautismo</i> .....	Gettiri: angatanchari: bautis- mo
<i>Bautizar</i> .. .....	Agettiri: batisachari
<i>Bebedizo</i> .....	Camitarahuaqui
<i>Bebedero</i> .....	Arahuaqui
<i>Bebedor</i> .....	Arahuaqui chingari: irhingari
<i>Beber</i> .....	Arahuaquíri irhe
<i>Befa</i> .....	Ashrunchari
<i>Befar</i> .....	Ashrunchaquiniri
<i>Bejucal</i> .....	Chuitash
<i>Bellaco</i> .....	Catsmariti
<i>Bello</i> .....	Camitarini
<i>Bendecir</i> .....	Anbenditaquiniri
<i>Bendición</i> .....	Anbenditanchi
<i>Beneficiar</i> .....	Ampirietarica: camitatiniri
<i>Beneficio</i> .....	Camitatanchi
<i>Benéfico</i> .....	Camitatingari: cametchatin- gari
<i>Benigno</i> .....	Cametsa-asangañi
<i>Berro</i> .....	Berro
<i>Berza</i> .....	Tuali: colech
<i>Besar</i> .....	Tuquiri atsmiantsiri
<i>Beso</i> .....	Tuqui
<i>Bestia</i> .....	Puchnirintsi: apiti huacay echi
<i>Bestial</i> .....	Pilmiti huacay echi
<i>Bien (Bienhechor)</i> .....	Cametsa vi (Pima-bentachiri)
<i>Bilis</i> .....	Quitiriri gamaranguiari
<i>Blanco</i> .....	Quitamarori
<i>Blancura</i> .....	Quitamarorini
<i>Blandir</i> .....	Ajarimati autahuacá
<i>Blando</i> .....	Schpitarini
<i>Blandura</i> .....	Schitataqui: emitzorini
<i>Blanquear</i> .....	Anquitamaro-tahuáqueri
<i>Blanquizeo</i> .....	Quitamaruchi
<i>Blasfemia</i> .....	Ñañahuesta Dios
<i>Blasfemo</i> .....	Ñañahuestingari Dios
<i>Bobamente</i> .....	Majontsi catsni
<i>Bobear</i> .....	Majontaqui
<i>Bobo</i> .....	Majontsi
<i>Boca (Bocina, cuerno)</i> .....	Appaute (tiori)

Castellano

Campa

Bocado.....	Avvari
Bocanada.....	Appantanaqui
Boda.....	Ahuischaca ahiriena
Bofetada -hofes-.....	Apaja pors -ibesungari-
Bogar.....	Commatá
Bola.....	Unaraqui
Bolsa.....	Taratto: Tzarato
Bombo.....	Bombo: ancharo tamburo: ti- naja
Bonito.....	Camita
Boqueada.....	Parangatsi
Borbollón.....	Moyatsi
Borbotar.....	Muyaquiri
Borrachera -emborracharse-.....	Schinquitachá -Chinquitá-
Borracho -estar-.....	Schinquitchingari
Borrar.....	Chetechá: apatae-ro
Borrico.....	Mureicu
Borrón.....	Pachenchi
Botar.....	Uquiro
Bostezar.....	Ajanqui
Bramar.....	Camimamitsi
Bramido.....	Paimi mañiroñari
Bravata.....	Jarimati-antahuacá
Bravo.....	Catsmari
Brazo.....	Ats-chemba: uchebo
Brillante.....	Juritacha
Brillo.....	Juri
Brincador.....	Meachingari
Brincar.....	Amcatá
Brinco.....	Amcá
Bronco.....	Chetaqui
Bruja.....	Matchi
Brujear.....	Camari matsi
Buche.....	Chenomauriqui
Bueno.....	Puchni
Bufonada.....	Atchrunchi
Bulto.....	Huárraru
Bufar.....	Yungati
Bufido.....	I-yungataqui
Bufón.....	Ñatari
Buscar.....	Amiñahuáqueri: cuyeri: cuate- ro.

C

Castellano

Campa

<i>Cabal</i> .....	Ariotaqui
<i>Caballo</i> .....	Cabario
<i>Cabaña</i> .....	Pangochta
<i>Cabecear</i> .....	Tenga-tenga tachá
<i>Cabello -mío, tuyo, suyo-....</i>	Eschi
<i>Caber -no cabe-</i> .....	Ayaya-tachá
<i>Cabeza</i> .....	Etto
<i>Cabezón</i> .....	Inireiti-etto
<i>Cabimiento</i> .....	Quinquihuari: huatanentsi
<i>Caca</i> .....	Caca
<i>Cacería</i> .....	Atte anminanbuciti
<i>Cacique</i> .....	Curacuna
<i>Cadena</i> .....	Achratá
<i>Caer</i> .....	Ampare: paría: tacare
<i>Café</i> .....	Cajé
<i>Cagar</i> .....	Istachá. schte
<i>Caída</i> .....	Pallataqui
<i>Caja</i> .....	Noschórate
<i>Cal -calambre-</i> .....	Socco -tzoritanchi-
<i>Calabaza</i> .....	Quimi
<i>Calavera: cráneo</i> .....	Ëtto-camingali
<i>Calcañar</i> .....	Tapictchi
<i>Calcinar</i> .....	Puritaquiri
<i>Caldear</i> .....	Pamataquiri
<i>Caldo</i> .....	Huaqui: Usa
<i>Caldoso</i> .....	Yiaquitaqui
<i>Calentador</i> .....	Yiahuati mendotsi
<i>Calentar</i> .....	Yiahuátiri: angoehata-tie
<i>Calentadura</i> .....	Cachingataqui
<i>Cálido</i> .....	Ylmtaquai
<i>Caliente</i> .....	Yalmataqui: cachiringari: sa barinchi
<i>Calumnia</i> .....	Ñatesta
<i>Calumniador</i> .....	Ñahuccha: Testa chingari
<i>Calumniar</i> .....	Añahuaiti-testa
<i>Calva</i> .....	At-ta tecatsi echi
<i>Calvo</i> .....	Et-to tinchimitsi: catainari
<i>Calzar</i> .....	Enjapato tanchari
<i>Calzón</i> .....	Chengotchi: pichango: chengo

**Castellano**

**Campa**

<i>Callar</i> .....	Meriquía: amaaere-te
<i>Callo</i> .....	Quijotaqui mitschua
<i>Cama</i> .....	Numai mendotsi: mengotschi
<i>Camarada</i> .....	Nuchpátari
<i>Cambiador</i> .....	Cambiatchingari
<i>Cambiar</i> .....	Acambiatchá: a-campitabaca
<i>Cambio</i> .....	Cambiahuataqui
<i>Camellón</i> .....	Huichququipatsi
<i>Caminador</i> .....	Ñihuetchiugari
<i>Caminar</i> .....	Ñihuetchi
<i>Camino</i> .....	Aotchi: aotsi
<i>Camisa</i> .....	Camicha: quitátacha: tsnani
<i>Campana (campo)</i> .....	Campana (huanchi)
<i>Canal (tocar campana)</i> .....	Tinganija [uiero campaoa]
<i>Canasta</i> .....	Canchiriani: chiananchi
<i>Canción</i> .....	Pantahuanchi: pantahuayti
<i>Candelerero</i> .....	Viria-mendotchi
<i>Candil</i> .....	Ancuñaro-mendotchi
<i>Cangrejo</i> .....	Ochero
<i>Canilla</i> .....	Schapatari tonqui
<i>Cano</i> .....	Schquitanarotaqui
<i>Canoa</i> .....	Pitotchi: pitotsi
<i>Cansado</i> .....	Macotaqui
<i>Cansancio</i> .....	Macotinchi
<i>Cantor</i> .....	Pantahueyti-chingari
<i>Cantar</i> .....	Pansahueyti: a-manzate
<i>Cántaro: porongo: calabaza</i> .....	Pachaca
<i>Cantárida</i> .....	Ñironto
<i>Caña dulce (de maiz)</i> .....	Sanc-co [embuqui]
<i>Cañaveral</i> .....	Sancotáqui: capiromachi
<i>Caoba</i> .....	Tantari-puchtari
<i>Capar</i> .....	Aiteri; jatariquito: antútiri
<i>Cara</i> .....	Aporo
<i>Caracol</i> .....	Pomporo: janquiro
<i>Carbón</i> .....	Shisminguito
<i>Carcomer</i> .....	Piriquitáquiri
<i>Carear</i> .....	Ajanvitiri: shpatari
<i>Cargador</i> .....	Quiaguta-changari
<i>Cargar</i> .....	Aquiagutachá: anabe-ri
<i>Caridad</i> .....	Diosch nintanchi
<i>Cariño</i> .....	Ninch
<i>Carnal</i> .....	Aicha yachi
<i>Carne (humana)</i> .....	Aicha (abaeza)



Castellano

Campa

<i>Carnudo</i> .....	Iluatanchi
<i>Caro (carta)</i> .....	Ocheiqui ninchi (sanguinarin- chi)
<i>Carpintero</i> .....	Travachingari inchato
<i>Casa</i> .....	Pangotsi
<i>Casadero</i> .....	Uncaratitaqui airiemagina
<i>Casamiento</i> .....	Aquí hena. aquígina
<i>Casarse</i> .....	Agere-gina
<i>Cascado</i> .....	Bajatá
<i>Cascajo</i> .....	Mapiporoqui
<i>Cascar</i> .....	Bajatáquiri
<i>Cáscara</i> .....	Utáquiri: taque
<i>Cascarilla, (árbol) medicinal</i> ..	Mañirita
<i>Casco</i> .....	Etariparóqui
<i>Caspa</i> .....	Tompi
<i>Casta</i> .....	Natchi
<i>Castigar</i> .....	Anquijáquiri
<i>Castigo</i> .....	Quijatáquiri
<i>Casto</i> .....	Cari-ocha
<i>Casual</i> .....	Etari
<i>Catar</i> .....	Anquimi puchni
<i>Cavar</i> .....	Amorotancha
<i>Cazador</i> .....	Manachangari: shmiri, cobint- zari
<i>Cebár</i> .....	Ayengatáqueri
<i>Cebo</i> .....	Yenga
<i>Cebolla</i> .....	Ceboya: sheboria
<i>Cehón</i> .....	Yengataqui
<i>Ceder</i> .....	Arijáquiri
<i>Cedro</i> .....	Jantari; santari
<i>Cefo (mono)</i> .....	Ocheto
<i>Cegar</i> .....	Achetiritaca
<i>Ceja</i> .....	Tamaco
<i>Cejar</i> .....	Ampic-quitapiqui
<i>Celeste</i> .....	Timatsi-iniqui: enuqui
<i>Ceniza</i> .....	Sanambo: tzanambu
<i>Centro</i> .....	Niangui
<i>Ceñir</i> .....	Inquijotáquiri
<i>Ceñidor</i> .....	Inquijotaqui-mendotschi
<i>Ceño (cepillo)</i> .....	Anmachuca - cherunga mendo- chi-
<i>Cerro [cerrar]</i> .....	Chichi: (machóque-ri)
<i>Cera negra (cerdo)</i> .....	Pitchi: chinere (schintori)



**Castellano**

**Campa**

<i>Cicatear</i> .....	Mashtari
<i>Cicatriz</i> .....	Cuñaro achecacha pareñi
<i>Ciego</i> .....	Machucataqui: mabita-ri
<i>Cielo</i> .....	Iniqui: enoqui
<i>Cieno</i> .....	Tabirintchi pata
<i>Ciento</i> .....	Mároni-mároni
<i>Cierto</i> .....	Ariotaqui
<i>Ciervo</i> .....	Mañiro
<i>Cigarra</i> .....	Quintori
<i>Cigarro</i> .....	Puarintchi
<i>Cima</i> .....	Noquichis
<i>Cimbrar</i> .....	Antarero
<i>Chorrear: chorro</i> .....	Parenijá
<i>Cimiento</i> .....	Tantochi-curiquinipatsi
<i>Cincol</i> .....	Checatsi mendotsi aschrroton- qui
<i>Cinco</i> .....	Mahua apiti: apintachá
<i>Circuir</i> .....	Anchipitachá
<i>Círculo</i> .....	Náraqui: uteroena
<i>Cita</i> .....	Apintagetiri tschearica
<i>Citar</i> .....	Apintagetiri
<i>Citerior</i> .....	Aco
<i>Clamar</i> .....	Acqueimi
<i>Clamor</i> .....	Queimi
<i>Claridad</i> .....	Cuñaro
<i>Clarificar</i> .....	Ancoña rotágeri
<i>Claro</i> .....	Coñarotaqui: sangasari-ni
<i>Clara de huevo</i> .....	Huituqui quitamarurini
<i>Clavar</i> .....	Ampueiquiri: cabeca-cuta-ri
<i>Clavo</i> .....	Puciquiri mendotsi
<i>Clueca</i> .....	Huaripa jahuatáqui
<i>Coca</i> .....	Cuca
<i>Cocer</i> .....	Aneutschitiri: pusatáqueri: gavvateri
<i>Cocina</i> .....	Incuchti hihuaucó: pamáriquí
<i>Cocinero</i> .....	Cutschingari
<i>Cohabitar - animal-</i> .....	Irrintáquiri
<i>Cogollo</i> .....	Utona inchato
<i>Cogote</i> .....	Quinchi
<i>Coco</i> .....	Chejá
<i>Codo</i> .....	Ucunaqui: conaqui
<i>Coevo</i> .....	Arioquimiti caratsi
<i>Coger</i> .....	Agéro: ayero: aquero

**Castellano**

**Campa**

<b>Cojo -cojear-</b> .....	Chetaqui: cachea-te
<b>Cola -de animal-</b> .....	Uchingo
<b>Colador</b> .....	Pitchi mendotsi
<b>Cólera</b> .....	Quija: mazharenga
<b>Colar</b> .....	Ámpitschitáquiri: chicate
<b>Colgar</b> .....	Tatagutachá: Tzate
<b>Colina</b> .....	Rañi tungue
<b>Coloquio</b> .....	Ñaña-chapiti
<b>Color</b> .....	Potsoti: sanguirinatatse
<b>Colorear</b> .....	Quichungare -putzoti-
<b>Colorado -achiote-</b> .....	Quichungare -putzoti-
<b>Collar</b> .....	Mariqui
<b>Comadre</b> .....	Comáthirii
<b>Colmar</b> .....	Ayaya tá
<b>Colmillo</b> .....	Jievi: eiqui: cheiqui
<b>Colocar</b> .....	Avichcatáquiri
<b>Columbrar</b> .....	Hetari antaena
<b>Columna</b> .....	Chingaminchi
<b>Columpiar</b> .....	Chumbiatachá
<b>Columpio</b> .....	Tatagutachá
<b>Comedero -comestible-</b> .....	Ahuari
<b>Comedor -lugar-</b> .....	Ayá-pangotchio: inga-ri
„ <b>mesa de comer</b> .....	Huameudotsi
<b>Comenzar</b> .....	Huaquira ancántiri
<b>Comer -comerciar-</b> .....	Ayá: uya -ombaretantateari-
<b>Cometer -delito-</b> .....	Ancántiri: camari
<b>Comezón</b> .....	Caini: cajeneri
<b>Comida</b> .....	Ahuariti: tsmiri: huarinchi
<b>Comienzo</b> .....	Nacá huáquirá ancántiri
<b>Comisionar</b> .....	Incántiri
<b>Comitiva</b> .....	Ahuichángueri ocheiqui
<b>Como</b> .....	Nuncántiri
<b>Comodidad</b> .....	Camita antshimi
<b>Como quiera</b> .....	Ancántiri ninchi
<b>Compadecer</b> .....	Ña-macheni
<b>Compañero</b> .....	Compañatahuachá api: Chipa
<b>Compañía</b> .....	Compañahuacá
<b>Comparación</b> .....	Quimitaricá
<b>Comparar</b> .....	Quimitari
<b>Comparecer</b> .....	Áncuñatágeri
<b>Compartir</b> .....	Ampimanta paropay
<b>Compasión</b> .....	Mache
<b>Compatriota</b> .....	Asheninga

**Castellano**

**Campa**

<i>Compeler</i> .....	Arichangueri catshini
<i>Compensar</i> .....	Ampimanti yachi
<i>Competencia</i> .....	Inchiajarimati
<i>Competir</i> .....	Añiachari
<i>Complacencia</i> .....	Comoschi catshini
<i>Complacer</i> .....	Picomosch cotehini
<i>Complaciente</i> .....	Comoshchingari catshini
<i>Complemento</i> ...	Antungatáquiri
<i>Completamente</i> .....	Ariotaqui catshini
<i>Completar</i> .....	Oshciquitáquiri
<i>Completo</i> .....	Ariotaqui
<i>Complexión</i> .....	Huicheacha
<i>Cómplice</i> .....	Ajatchi
<i>Cumplimiento</i> .....	Nintaquiniri
<i>Componedor: componente</i> .....	Huishyuingari
<i>Componer</i> .....	Ahuishquiri
<i>Componible</i> ...	Cariamvitsheáquiri
<i>Composición</i> .....	Huishcatáquiri
<i>Comportar-se</i> .....	Anaquiápiti
<i>Compostura</i> .....	Ataqui ahuavitiro
<i>Compra</i> .....	Ancamitanti
<i>Comprador</i> .....	Camitantingari
<i>Comprar</i> .....	Camitanti: gambiti
<i>Comprender</i> .....	Anquimáquiri
<i>Comprimir</i> .....	Aeriqui quijoquimi
<i>Comulgar</i> .....	Ancomulgatachá
<i>Común</i> .....	Achi maróni
<i>Comunicar</i> .....	Ancamantiri
<i>Con (instr.)</i> .....	Eta: étari
<i>Con (comp.)</i> .....	Shpátari
<i>Conato</i> .....	Ajarimatá ariotáqui
<i>Cónico</i> .....	Jancunari
<i>Concebir</i> .....	Huaquirá chimienchi
<i>Conceder</i> .....	Aainchiri
<i>Concertar</i> .....	Añañati
<i>Conciencia</i> .....	Ayati apáñiro
<i>Conciliar [amistar]</i> .....	Ahañitanchari
<i>Conjuntar</i> .....	Inchi ajarimati
<i>Conjurar</i> .....	Antunguiri
<i>Conjunción</i> .....	Tungataca
<i>Conjunción</i> .....	Añitaqui
<i>Conjunción</i> .....	Piotageti
<i>Conjurar</i> .....	Apinta

Castellano

Campa

Concha .....	Parutaqui: panguite
Conducir.....	Anáquiri
Condensar .....	Anquijóquiri
Conducto.....	Muronac
Conductor [comp.].....	Anaquiringali (Charo)
Confesor, ar.....	Ancamanteitiri: confesacutan- chiri
Confiar.....	Ariotaqui ancautiri
Confirmación ... ..	Anconfirmatachá
Confirmar.....	Táquiri
Confluir.....	Piutage
Conformar (se).....	Ninchitaqui
Confortar.....	Ashinchitáquiri
Confrontar.....	Amini quimitári
Confundir.....	Apintáquiri
Confusión.....	Apinti
Confutar.....	Ayutaquiniri
Congeniar.....	Anintaquirini
Congoja.....	Huashquitantsi (chi)
Congraciar .....	Anintinari
Conjeturar.....	Ariorica
Conmemorar.....	Anquiriguishbeiri
Conmoción.....	Achiahuati
Conmover.....	Ashiahuatáquiri
Conocedor.....	Yutanchingari
Conocer.....	Yutanchi
Conservar.....	Amaña
Considerar .....	Anguinguishiri-amiñi
Consolación.....	Ancomoschi
Consolar.....	Antomoshtagere
Consagrar.....	Aguatiri Dioshi: anconsagra- tachá
Conspirar.....	Ajarimati
Constancia.....	Pataquiruni
Constituir.....	Ancantiri
Construir.....	Avichecáquiri
Consultar .....	Ajambítiri
Consumar.....	Atunguiri
Constreñir.....	Achinchtiniri
Consumir.....	Apiriyatáqui
Contagiar .....	Ampirimanchari
Contagio.....	Ampiri
Contaminar.....	Ancantiniri páshini

Castellano

Campa

<i>Contar</i> .....	Pintiri: ancamántiri
<i>Contemplar</i> .....	Aminantshi
<i>Contener (se)</i> .....	Aeriquiro eiroyate
<i>Contentar</i> .....	Incomosh táquiri
<i>Contento</i> .....	Comoschi
<i>Contestación</i> ....	Añañátirichi
<i>Contestar</i> .....	Añañátiri
<i>Contienda</i> .....	Acubiantahuacá
<i>Continuo</i> .....	Apataquiruni
<i>Contra</i> .....	Gachatiniri
<i>Contracción</i> .....	Chringachá
<i>Contradecir</i> .....	Ampiageri iñañi
<i>Contraer</i> .....	Aquínniri
<i>Contrario</i> .....	Quitapiqui
<i>Contraseña</i> .....	Tambachea, etari acamántiri
<i>Contrato</i> .....	Añañati-ampimanti
<i>Contraveneno</i> .....	Etari ampiri
<i>Conturbar</i> .....	Masuntáquiri
<i>Convalecer</i> .....	Tenchi-aucomoschi: chtaco-te
<i>Convencer</i> .....	Amítiniri
<i>Convenio</i> .....	Añañatirinínchi
<i>Convenir: (no conviene)</i> .....	Ayutiniri
<i>Convento</i> .....	Conpento: Ihuanco-patshiri
<i>Conversación</i> .....	Añañi
<i>Conversar</i> .....	Añañatiri
<i>Conversion</i> .....	Acambiatanchi
<i>Convertir</i> .....	Acambiatáchiri
<i>Convidar (a comer)</i> .....	Ancainiri ningaricá
<i>Convite</i> .....	Pintajeti-ayá
<i>Cónyuges</i> .....	Eimi-ena
<i>Copia</i> .....	Aguarientsi-mendotschi
<i>Copo (de nieve, lana, etc.)</i> .....	Chavutaqui
<i>Corazón</i> .....	Asangañi
<i>Corcoba</i> .....	Michiqui
<i>Cordel</i> .....	Chavarita: shirincaiti
<i>Cordero</i> .....	Uch-chániqui
<i>Corneta</i> .....	Chori
<i>Cornudo</i> .....	Chenonchi
<i>Corona</i> .....	Amateiri: matzare
<i>Coronación</i> .....	Amateiritanchi
<i>Coronar</i> .....	Amateiriquitaquiniri
<i>Corporal</i> .....	Etavi aschehuata
<i>Correa</i> .....	Huatáquiru

**Castellano**

**Campa**

<i>Corredor</i> .....	Shanaquingari
<i>Corregir</i> .....	Aytacanquiniri
<i>Correr</i> .....	Ach ché: schie: shiá
<i>Corrida (corriente de agua)</i> ....	Chatáqui. (Chinchiari)
<i>Corro</i> .....	Pinta-achiri
<i>Corromper</i> .....	Ampateniri
<i>Corrupción</i> .....	Iatatanichi
<i>Cortante</i> .....	Tempiri: mendotshi
<i>Cortar</i> .....	Antútiri: amáquero: ameró: tuie
<i>Cortedad. (corto)</i> .....	Pingáquiri
<i>Creación</i> .....	Ancriatanichi: ibechicajanchi
<i>Cosa</i> .....	Etaricá Ogitta
<i>Coser</i> .....	Aschcanto
<i>Crear</i> .....	Ibechicajiniri: ancreataquiniri
<i>Crecer (el río)</i> .....	Ancamotatáquiri
<i>Creciente</i> .....	Ichringachá
<i>Crecimiento</i> .....	Chiná
<i>Creencia</i> .....	Apaticuchi
<i>Crear</i> .....	Apatieri: patieri: (quimojanti)
<i>Cresta</i> .....	Quirimenta
<i>Cría</i> .....	Ahuañirinchí
<i>Criar - animales-</i> .....	Ahuañiri
<i>Criado, a</i> .....	Ichcatanichi
<i>Criatura -de pecho-</i> .....	Anániqui: ibechica-yeri
<i>Criba</i> .....	Ampitschitanichi
<i>Cribar</i> .....	Ampitschitaquiri
<i>Cristal</i> .....	Uvvaca
<i>Cristiano</i> .....	Cristiano: Pauá Jesucristo ito- mi
<i>Crítico</i> .....	Ñahuetchi-camari
<i>Crucificar</i> .....	Ampuejátiri cruschi
<i>Crudo</i> .....	Naquirali: najatiro: schequi
<i>Cruel</i> .....	Camari
<i>Crujido</i> .....	Caraáchi
<i>Crujir</i> .....	Carei
<i>Cruz</i> .....	Crushi
<i>Cruzar</i> .....	Anchahuarinquiro
<i>Cuadrado</i> .....	Anchimintachá
<i>Coscorrón</i> .....	Anchipuntuquicha
<i>Costado</i> .....	Cachetani
<i>Costal</i> .....	Ancharotaratti: tita mendotsi
<i>Costalada</i> .....	Pale: paré



**Castellano**

**Campa**

<i>Costar, costear</i> .....	Ocheyqui ucantiri
<i>Coste</i> .....	Macotaqui
<i>Costilla</i> .....	Amiriqui
<i>Costra</i> .....	Pintaqui
<i>Cosecha</i> .....	Ajambátiro
<i>Cosechar</i> .....	Ajambatáquiri
<i>Coser</i> .....	Atchcanti: chtique-ro
<i>Costura</i> .....	Aschcantotaqui
<i>Cosquillas</i> .....	Acqueini: cajenenchí
<i>Cosquilloso</i> .....	Cainichingari
<i>Costumbre</i> .....	Yutiapataquironi
<i>Cuajada</i> .....	Quijó patataqui
<i>Cual</i> .....	Huaná: ninga: etc.
<i>Cuando</i> .....	Caratchi
<i>Cuanto</i> .....	Caratch: picuandari
<i>Cuarenta</i> .....	Apapacoro maroñi
<i>Cuarentena</i> .....	Apapacoro maroñi quitairi
<i>Cuarta</i> .....	Huawiro
<i>Cuarto</i> .....	Tumbue
<i>Cuasi</i> .....	Etari-pipari
<i>Cuatriduano</i> .....	'apacorotaqui
<i>Cuatro</i> .....	Papacoro
<i>Cuatrocientos</i> .....	Papacoro maroni-maróñi
<i>Cubierta</i> .....	Vaschca mendotsi
<i>Cubierto</i> .....	Vaschcatáqui
<i>Cubrir</i> .....	Vaschcá
<i>Cuchara</i> .....	Pishná: pichna: bichna: ira- mendotsi
<i>Cucharada</i> .....	Yayatáqui pishná
<i>Cucharón</i> .....	Pishnajanti
<i>Cuchillo</i> .....	Cochrro: cuchiro
<i>Cuchichear</i> .....	Ñañi nichini
<i>Cuello</i> .....	Quintshi
<i>Cuerdamente</i> .....	Yutiniri-catshni
<i>Cuerdo</i> .....	Yutanchingari
<i>Cuerno</i> .....	Chequi
<i>Cuero</i> .....	Mishna
<i>Cuerpo</i> .....	Ahuata: anato: inato
<i>Cuesta</i> .....	Tungari
<i>Cueva</i> .....	Moromapi
<i>Cuidado</i> .....	Chicho
<i>Cuidador</i> .....	Aminiño ingari
<i>Cuidar</i> .....	Aminananchiri: amenaro—teri



Castellano

Campa

<i>Culebra</i> .....	Marangui
<i>Culebrear</i> .....	Quirotachá
<i>Culo</i> .....	Chamoro
<i>Culpa</i> .....	Candahueshta: ocha
<i>Culpable (ser culp., tener culp.)</i>	Candahueshtaingari (canta- cha-ri)
<i>Cultivar</i> .....	Antamueti
<i>Cumbre</i> .....	Chichi
<i>Cumplir</i> .....	Atunguirijanti: quemitzanteri
<i>Cundir</i> .....	Ochiayquitáqui
<i>Cuñado (a)</i> .....	Añi
<i>Curable</i> .....	Avijáquiri-manchari
<i>Curar</i> .....	Avijáquiri: aambate-ri
<i>Curiosear</i> .....	Amináchiri
<i>Curiosidad</i> .....	Etali minachari
<i>Curioso</i> .....	Miñatchingari
<i>Curvo</i> .....	Tapuriacha
<i>Cuyo</i> .....	Ningástaro

# CH

<i>Chal</i> .....	Manta, anchare, ampi—tam- beantsi
<i>Chamuscar</i> .....	Taca
<i>Chanza</i> .....	Ñatachá
<i>Chancear</i> .....	Añatachá
<i>Charca: charco</i> .....	Munguiá
<i>Charlar</i> .....	Añahueita
<i>Charlatán</i> .....	Añahueitachingari: nanata- chiri
<i>Chico: pequeño</i> .....	Yañi; acatigeri: acatie
<i>Chicha, orchata, fresco</i> .....	Piarintshi
<i>Chillar</i> .....	Amiraya
<i>Chiquillo</i> .....	Anániqui: acatigeri
<i>Chismoso</i> .....	Apiti añiñi
<i>Chispa</i> .....	Paamari
<i>Chocar</i> .....	Bujahuacá: bajatá
<i>Chocho</i> .....	Majontshi
<i>Chorrear</i> .....	Tatachá
<i>Chorrera</i> .....	Tatachantshi

Castellano

Campa

<i>Chorro</i> .....	Pucuyá: matinga: tinganá
<i>Choza</i> .....	Pangotshi
<i>Chupar</i> .....	Rahuaqui: anehinquitá: anníaca (achimíe-ro)

D

<i>Dable</i> .....	Appimanti
<i>Dádiva</i> .....	Appimantanchi
<i>Dadivoso</i> ...	Pimantachingari
<i>Dado</i> [juego].....	Pimantaquiri
<i>Dador</i> .....	Yanaquiringari
<i>Damnable</i> .....	Anquijaquiniri
<i>Danta</i> .....	Quimari
<i>Danza</i> .....	Meanac
<i>Danzador</i> .....	Meanaquichingari
<i>Danzar</i> .....	Meacá
<i>Dañar</i> .....	Ancochiringui: antaara nteri
<i>Dar</i> .....	Pimanti: amperi: peri
<i>Dardo</i> .....	Chacoppi
<i>De</i> .....	Qui [posp.]
<i>Debajo</i> .....	Ūtápiqui
<i>Deber</i> .....	Pimanti
<i>Debiente</i> .....	Tiquirá apimanti: pimanchiri
<i>Débil</i> .....	Tischinchi
<i>Debilidad</i> .....	Schpitachi
<i>Debilitar</i> (se).....	Aschpitaquiniri
<i>Decaer</i> .....	Ajatingataqui
<i>Decantar</i> .....	Attevari
<i>Decapitar</i> .....	Avvinniri
<i>Decena</i> .....	Maroñi
<i>Decencia</i> .....	Huaningatanchi
<i>Decente</i> .....	Huaninga
<i>Decible</i> .....	Cántiri
<i>Decidir</i> .....	Anintiro
<i>Decir</i> .....	Ancántiri: gnenguitza
<i>Decisión</i> .....	Anintinchi
<i>Declarar</i> .....	Accamántiri
<i>Declaradamente</i> .....	Ayutiritaqui
<i>Declarador</i> .....	Aueantiringari
<i>Declinar</i> .....	Ajahinganáquiri

**Castellano**

**Campa**

<i>Declive</i> .....	Tengachi
<i>Decoro</i> .....	Meriquianchi
<i>Decoroso</i> .....	Meriquiáchingari
<i>Decrépito (estar)</i> .....	Tenchcami
<i>Dedicar</i> .....	Ataquiampiri
<i>Dedo (dedal)</i> .....	Tapaqui; (impita mendochi)
<i>Deducir</i> .....	Niutirinea
<i>Defecto, moral; (físico)</i> .....	Ti-camita
<i>Defender</i> .....	Amañiniri
<i>Defensa</i> .....	Amañinichi
<i>Defensor</i> .....	Minítaquingari
<i>Definir</i> .....	Túnquiri
<i>De hombre (con valor)</i> .....	Itingacuna
<i>Deforme</i> .....	Tubingarini
<i>Deformidad</i> .....	Tubingataqui
<i>Defraudar</i> .....	Aneuchi
<i>De fuera</i> .....	Ituchquiro
<i>Degenerar</i> .....	Tincamitatajeri
<i>Degolladero</i> .....	Virimaqui
<i>Degollar</i> .....	Aviri
<i>Degradar</i> .....	Uquiniri
<i>Dejar</i> .....	Anchimita
<i>Delante</i> .....	Tambachca
<i>Delantera</i> .....	Huataneuchi
<i>Delatar</i> .....	Nocamántiri
<i>Deleitable</i> ... ..	Camitataqui
<i>Deleitar</i> .....	Ancamita
<i>Deleitarse</i> ... ..	Comosatchni
<i>Deleznable</i> .....	Poroquiaqui
<i>Delgadamente</i> .....	Yañiñi
<i>Delgado</i> .....	Yañi
<i>Delgazar</i> .....	Ayaañitájeri
<i>Deliberar</i> .....	Nahuaity ayuti
<i>Delicadeza</i> .....	Schpitarina
<i>Delicado</i> .....	Spitachi
<i>Delinquir</i> .....	Tiquimijanti
<i>Delirar</i> .....	Navestá
<i>Delto</i> .....	Candaveschta camari
<i>Demanda</i> .....	Queimiri
<i>Demandar</i> .....	Anqueimáquiri
<i>Demarcar</i> .....	Ancarate
<i>Demás</i> .....	Uschaiqui; osheiqui
<i>Demasiado</i> .....	Uchaiquijeni

Castellano

Campa

<i>Demediar</i> .....	Anianquitáquiri
<i>Demencia</i> .....	Majontschir: majento (m)
<i>Dementar</i> .....	Anmajontchiri
<i>Demoler</i> .....	Chncareri
<i>Demoniaco</i> .....	Crostáqui
<i>Demonio</i> .....	Coróspiri: camari
<i>Demostrar</i> .....	Ancantiriyatqui
<i>Demudar</i> .....	Amireri
<i>Denigrar</i> .....	Añatesta
<i>Demorar</i> .. ..	Cor <del>z</del> mañijeni
<i>Densar</i> .....	Tentá
<i>Dentado</i> .....	Eiquitáqui
<i>Dentar</i> .....	Vitchquieiqui
<i>Dentellada</i> .....	Tchcanti
<i>Dentera</i> .....	Eiqui mendotschi, eiquintsi
<i>Dentición</i> .....	Choquieiqui
<i>Dentón</i> .....	Tanteiqui
<i>Dentro</i> .....	Tumbue
<i>Denunciar</i> .....	Camántiri
<i>Dependencia</i> .....	Aschtáquiri
<i>Depender</i> .....	Aschiri
<i>Depositar</i> .....	Avvinuiri
<i>Depravar</i> .....	Ancamari—taquiniri
<i>Deprecar</i> .....	Am máñiro
<i>Derecha (mano a la)</i> .....	Tambatchea, aco tambatchea
<i>Derecho</i> .....	Tambatchea
<i>Derechura</i> .....	Tambatschaqui
<i>Derivar</i> .....	Yuti
<i>Derogar</i> .....	Ti ancantiri
<i>Derramar</i> .....	Túcuqiro: onchionganate
<i>Derrame</i> .....	Tucachá
<i>Derredor</i> .....	Taputachá
<i>Derretir</i> .....	Huaquitachá: ariá
<i>Derribar</i> .....	Vingáquiri
<i>Derrocar</i> .....	Ucquiro
<i>Derrotar</i> .....	Ichaqueiniri
<i>Derrumbar (se)</i> .....	Tarangachi
<i>Desabrido</i> .....	Timpuchni
<i>Desabrigadamente</i> .....	Timpuchnitaqui
<i>Desabrigado</i> .....	Timbatchqui
<i>Desabrigar</i> .....	Ageri—batchea
<i>Desabrir</i> .. ..	Amajangatájeri
<i>Desabrochar</i> .....	Ageri botongo

Castellano

Campa

<i>Desacatar</i> .....	Ti añintiri, ti amáñiro
<i>Desacato</i> .....	Tininti
<i>Desacertado</i> .....	Tiyutinchari
<i>Desacertar</i> .....	Ti-iquintiri
<i>Desaconsejar</i> .....	Ageri camantari
<i>Desacostumbrar</i> .....	Ti ayutáquiri
<i>Desacreditar</i> .....	Ancantimiri ticamitari
<i>Desadormecer</i> .....	Ajáguiti
<i>Desadornar</i> .....	Ageri vitschcantsi
<i>Desadvertir</i> .....	Ageri icamanti
<i>Desafear</i> .....	Ageri cubingari
<i>Desafecto</i> .....	Eiro anintageiro
<i>Desafiar</i> .....	Acuti antahuacá
<i>Desagradar</i> .....	Eiro anintiri
<i>Desagradecer</i> .....	Tinintiri ampajontiniri
<i>Desagradecido</i> .....	Timpajonquitaquiri
<i>Desagrado</i> .....	Ticanticamita
<i>Desagraviar</i> .....	Ageri maschtinga
<i>Desagravio</i> .....	Timachtinga taje
<i>Desaguar</i> ....	Ageri nija
<i>Desahogar</i> .....	Ischriatacá
<i>Desahogo</i> .....	Arijajacataquiniri
<i>Desahuciar</i> .....	Tianquimijántiri
<i>Desahumar</i> .....	Ageri cachá
<i>Desairar</i> .....	Tiyaquiri camita
<i>Desajustar</i> .....	Ischtraca
<i>Desaliñar</i> .....	Carivichecachá
<i>Desaliño</i> .....	Tiuschinivitschqui
<i>Desalmado</i> .....	Tinchi michri
<i>Desalojar</i> .....	Airo inanvi
<i>Desamar</i> .....	Ageri anintiri
<i>Desamor</i> .....	Aquijiri
<i>Desamparar</i> .....	Ucájeri: cojóca
<i>Desanudar</i> .....	Achcaquiri
<i>Desarreglado</i> .....	Cari anvicheanchi
<i>Desaparecer</i> .....	Piaja
<i>Desapego</i> .....	Rachinitaje
<i>Desapercibido</i> .....	Ti-ayutajanti
<i>Despreciar</i> .....	Ti-anintageri
<i>Desaprobar</i> .....	Ti-nintiri
<i>Desaprovechar</i> .....	Tiari
<i>Desarraigar</i> .....	Ageri uparita
<i>Desarropado</i> .....	Tinchimi etari

Castellano

Campa

<i>Desarreglar</i> .....	Ageri vitchqui
<i>Desarrollar</i> .....	Antarecri
<i>Desarropar</i> .....	Anvituqui
<i>Desarrugar</i> .....	Ageri ampita
<i>Desasear</i> .....	Ayvingatáqui
<i>Desasir</i> .....	Ageriri avijaquiri
<i>Desasosegar, inquietar</i> .....	Ti-ameriquiá
<i>Desatar</i> .....	Aschraquiniri
<i>Desatender</i> .....	Ti-aquimi jautiniri
<i>Desatentar</i> .....	Ageri iquijinniri
<i>Desatento</i> .....	Ti-quimijanti
<i>Desatiento</i> .....	Carinunachá
<i>Desatinadamente</i> .....	Candavachta
<i>Desatinar</i> .....	Ti-ayuti
<i>Desatontarse</i> .....	Ageri majontshi
<i>Desavenir, se</i> .....	Ti-aniníati
<i>Desayunar</i> .....	Huamañi
<i>Desandar</i> .....	Ampiye
<i>Desangrar, se</i> .....	Ageri-irañi
<i>Desbaratar</i> .....	Anchincarerí
<i>Descabezar</i> .....	Aire-etto
<i>Descaminado</i> .....	Quina vetchta
<i>Descaminar</i> .....	Ainiri aotshini
<i>Descansadamente</i> .....	Mauillaquita cátschini
<i>Descansadero</i> .....	Mauillaquitaqui
<i>Descansar</i> .....	Amanlláquita
<i>Descantar</i> .....	Ageri pantalmayti, ageriyam- baná
<i>Descantillar</i> .....	Ancarensqui
<i>Descarado</i> .....	Ti-uchimi-aporo
<i>Descararse</i> .....	Ageri-aporo
<i>Descargar</i> .....	Ageri-huágoro
<i>Descarnarse</i> .....	Ti-anintagéniri
<i>Descarnar</i> .....	Ageri-huata
<i>Descaro</i> .....	Cachi-aporo
<i>Descariar</i> .....	Ayuri aótschini
<i>Descasar</i> .....	Ucaquiniri emi-cuna
<i>Descender</i> .....	Ajabingui
<i>Descendimiento</i> .....	Ajabinguinchi
<i>Desclavar</i> .....	Antúquiri ashrotonqui
<i>Descolgar</i> .....	Ageri tataguchá
<i>Descolorimiento</i> .....	Iquirititaqui
<i>Descollar</i> .....	Ageri-mahuiqui



**Castellano**

**Campa**

Descomponer.....	Ageri vitshecanchi
Desconfiar.....	Ti-anquimijántiri
Desconocer.....	Ti-ayutáquiri
Desconocido.....	Cari ayutti
Desconsolado.....	Ti-oncomoschtaje
Descotar.....	Arijaquiniri ucomoschi
Descontentar.....	Ancapicheini taquiniri
Descorazonar.....	Ageneri vischaca
Descornar.....	Ageneri icheiqui
Descorrer.....	Ampiageñeri
Descortezar.....	Ageri utaqui
Descoser.....	Ageri tscanchi
Descostillar.....	Aquiri miriqui
Descostar.....	Ageri-pintaqui
Descostumbre.....	Ancantiri ti-yuti
Descovuntar.....	Chincareñeri
Decrecer.....	Attaqui ancamotaje
Decreer.....	Ti-anquimijanti
Describir.....	Ageri-janganataca
Descuartizar.....	Atutáquiri poroquiáquiri
Descubridor.....	Añajeri
Descubrir.....	Añaquechingari
Descuidar.....	Añágueri
Desde lejos.....	Ti-amiñajanti
Desdecir.....	Anta-ena
Desdén.....	Ageneri iñañi
Desdentado.....	Quijini
Desdeñar.....	Tecatsi eiqui
Desdoblar.....	Quijita quíniri
Desear.....	Aninchi
Desecar.....	Agettiri
Desecar.....	Ti-aquimijantiniri
Desedificar.....	Aguiri-vicheantchi
Desembarazar (desocupar).....	Anchimajé-aenchi
Desembarrar.....	Ageri jambahuata
Desembocadero.....	Nijá punguichá
Desembocar.....	Subi-nija-punguichá
Desembozar.....	Ageri-huacticaró
Desembriagar.....	Ageri-ichinguiro
Desembuchar.....	Ageri-chennumauri
Desemejar.....	Ageri-quimitari
Desempachar.....	Age-i-nuchatachi
Desemperezar, se.....	Ageri-iverangani



Castellano

Campa

<i>Desencajar</i> (estirar la pierna).	Ageri chinchipa
<i>Desencerrar</i> .....	Asta leri
<i>Desencogerse</i> .....	Aschsingui
<i>Desenconar</i> .....	Ageri anóngani
<i>Desendemoniar</i> .....	Ageri corochpiri
<i>Desenfadar</i> .....	Ageri iguija
<i>Desengañar</i> .....	Aguiri engañatacha
<i>Desenlutar</i> .....	Aguiri putchita
<i>Desenmarañar</i> .....	Avich-cachá
<i>Desentenderse</i> .....	Ti-aquimijanti
<i>Desenterrar</i> .....	Ageri quitachari
<i>Desentrañar</i> .....	Ageri cheto
<i>Desenvoltura</i> .....	Pinari mendotchi
<i>Desenvuelto</i> .....	Pinari mendotchi
<i>Deseo</i> .....	Aninch
<i>Desfilear</i> .....	Ateti
<i>Desflorar</i> (virg.).....	Chinvi jáquiri
<i>Desgajar</i> .....	Anchincarereri uchavo
<i>Desganar</i> .....	Aguiri-inintani
<i>Desganchar</i> .....	Pachcotacha
<i>Desgarrar</i> .....	Ageri chetaqui
<i>Desgastar</i> .....	Piriguiri
<i>Desgranar</i> .....	Aucayero
<i>Deshabitar</i> .....	Ucaquiri-pangochi
<i>Deshacer</i> .....	Anchincarereri-vichcanchi
<i>Deshebrar</i> .....	Antalero
<i>Dehcsa</i> .....	Quisschi
<i>Deshecho</i> .....	Ageri-vichqui
<i>Deshilar</i> .....	Tanguianchi
<i>Deshojar</i> .....	Ageri ochi
<i>Deshojador</i> .....	Mendochi-ageri-hoch
<i>Deshonesto</i> .....	Miniá-chingari-cuya
<i>Deshonrar</i> .....	Schurari-cuya
<i>Deshonrador</i> .....	Schuchata-quiniri-ingari
<i>Deshora</i> .....	Tiquirá
<i>Deshospedado</i> .....	Vichanguiniri-ichimipangoch
<i>Desidia</i> .....	Amperatachá
<i>Desierto</i> .....	Inguinichi
<i>Designar</i> .....	Ahuamiñiri
<i>Designio</i> .....	Nintchi
<i>Desigual</i> .....	Ti-quimitari
<i>Desimaginar</i> .....	Eiro-aguinguich-cheri
<i>Desinflamar</i> .....	Ampurianiqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Desistir</i> .....	Avichanguiri
<i>Desjugar</i> .....	Eiro añata
<i>Desleal</i> .....	Cari-chentahuaca
<i>Desjuntar</i> .....	Arachini-tanaquiri
<i>Desleir</i> .....	Ubiacha
<i>Desleído</i> .....	Huaqui-taje
<i>Deslendrar</i> .....	Ituqui ini ágeri
<i>Deslenguar</i> .....	Ageri-añiñi
<i>Desliar</i> .....	Achriaguti
<i>Desligar</i> .....	Irali
<i>Deslizar</i> .....	Huich-ca pa ta tacha
<i>Deslumbrar</i> .....	Arrahuataca
<i>Deslustrar</i> .....	Ageri-merunchi
<i>Desmayar</i> .....	Quitnitari-ancamaché: chpeta- nina
<i>Desmaridar</i> .....	Uquiri-cime
<i>Desmejorar</i> .....	Ageri ninti
<i>Desmelenar</i> .....	Chenaro
<i>Desmembrar</i> .....	Ageri-ichui
<i>Desmenuzar</i> .....	Amporopuiari
<i>Desmigajar</i> .....	Ti-huaná
<i>Desmesurar</i> .....	Huana-yebe
<i>Desmigar</i> .....	Ageri-huata tumbue
<i>Desmochar</i> .....	Ageri-amiri
<i>Desmontar</i> .....	Ancue
<i>Desmoronar</i> .....	Antarangachi
<i>Desnarigado</i> .....	Cachi-quirimachi
<i>Desnudador</i> .....	Ija-buquia-chingati
<i>Desnudarse</i> .....	Ajabuquia; asapuquiá
<i>Desnudamente</i> .....	Jabuquia-cachni
<i>Desnudo (en cueros)</i> .....	Jabuquia: caramacha-ri
<i>Desobedecer</i> .....	Ti-aquimijanti
<i>Desobligar</i> .....	Ti-acandajanti
<i>Desocupar</i> .....	Ageri-ichicararos
<i>Desojar (quitar el ojo)</i> .....	Ageri-oequi
<i>Desollar</i> .....	Ahuichiri
<i>Desordenar</i> .....	Yuquiri-camita-vicheacha
<i>Desorejar</i> .....	Ageri-yempita
<i>Desosar</i> .....	Vichca-quianchi
<i>Desovar</i> .....	Itucageschma
<i>Desovillar</i> .....	Achraquiri-mampita
<i>Despacio</i> .....	Nichini
<i>Despachar</i> .....	Changuiri: tianguiri

**Castellano**

**Campa**

<i>Despachurrar</i> .....	Avichgui-pichuranchi
<i>Despatarrarse</i> .....	Inanvinaqui etchipare
<i>Despechugar</i> .....	Ageri iniqui
<i>Despechazador</i> .....	Paroquia quingari
<i>Despedazar</i> .....	Ayañi tageri
<i>Despedir</i> .....	Avija-quiniri
<i>Despellejar</i> .....	Ageri-michna
<i>Despensa</i> .....	Inanvi-chimi huariti
<i>Despeñar</i> .....	Pimanaca
<i>Despegar</i> .....	Arachi-ni-raquiri
<i>Desperdiciar</i> .....	Uccahuaytiri: aparata-naque
<i>Desperezarse</i> .....	Ageri-hiperangari
<i>Despertador</i> .....	Tzagnitimendochi
<i>Despertar</i> .....	Ajaguiti: cauqui-te
<i>Despierto</i> .....	Tzaguitaquitaki: cauca cha
<i>Despintar</i> .....	Ageri janganati
<i>Despiojar</i> .....	Aguiri-inni
<i>Despique</i> .....	Ageri-iqui
<i>Despoblado</i> .....	Tzecachichi-machi
<i>Despojar</i> .....	Ucquiri
<i>Despolvar</i> .....	Aguirj-uoaniqui
<i>Desposar</i> .....	Desposatachá
<i>Desposorio</i> .....	Desposataquiniri
<i>Despreciable</i> .....	Ucquiro-cubingarini
<i>Despreciar</i> .....	Uquiri
<i>Desprevenido</i> .....	Ti-ayuti
<i>Despuntar</i> .....	Agueri-toha
<i>Desde que</i> .....	Ita jamañi
<i>Destapar</i> .....	Achepirero: tatare coteró
<i>De éste</i> .....	Yucastaro
<i>Destechar</i> .....	Aguiri-canviruche-pangochi
<i>Destecer</i> .....	Aguiri-vichcanchi-stáchinchi
<i>Destemplado (flojo)</i> .....	Tinchimi-rimpla
<i>Destemplar</i> .....	Ageri-rimpla
<i>Desterrar</i> .....	Ageri-quitatanchi
<i>Destetar</i> .....	Nuquijiri
<i>Destino</i> .....	Nochrriti
<i>Destorcer</i> .....	Anchiguiquinchiri
<i>Destornillar</i> .....	Aguiri-torniyo
<i>Destoserse</i> .....	Ancaini-ñahueti
<i>Destreza</i> .....	Yertanchi
<i>Destripar</i> .....	Aguiri-yamburita: chariquiti-

Castellano

Campa

Destroncar.....	Porroquiaquiniri
Destruir.....	Ageri-punguichi
Desunir.....	Ampiaqueri
Desuñar.....	Arachini-taquiri
Desusar.....	Ageri-chataqui
Desustanciar.....	Eruncantiniri
Desgraciado.....	Aguiri puchnirini
Desviar (desvelarse) .....	Ña macheni
Desvirtuar.....	Quinahuechta (saqui-te)
Desvergonzado.....	Cacha-ringa
Desvergonzarse.....	Tinchimi-ovachquiti
Desvivir.....	Aguiri aññiti
Detallar.....	Camantahuaca
Detener.....	Aminchimiri, o, anchimiri
Determinar.....	Cantiri-taqui
Detrás.....	Tapiqui
Deuda.....	Tiquirampinacha
Deudor.....	Tiquirampinachingari
Devanar.....	Ampilatero
Devoción.....	Amañero
Devolver.....	Ampirũ achi
Devorar.....	Aya-cachni
Día.....	Quiteiti: quitaiti-ri
Diablazo, llo.....	Yerbi-corochpiri, idemyanigui. (Pachnipay)
Diablo (y especies).....	Coroschpiri
Diabólico.....	Ancantariquimitati corochpiri
Diario.....	Pataquiruni-quitaiti
Diarrea (tener diarrea).....	Chatacha: (achibeta-tie)
Diciente.....	Ancantingari
Dictar.....	Ayutiniri
Dicha.....	Cametza
Dichoso.....	Huischac
Diente, (de él, maestro)...	Eiqui (yuuuta, naqueiti)
Diestra.....	Tambachca
Diestro.....	Yutanchi
Dieta.....	Capicheini-yá
Diez.....	Apparuñi-maruñi
Diferencia.....	Ti-quimitari
Diferenciar.....	Ancantiri-tiquimita
Digerir.....	Niaqui
Digno.....	Camita
Dilación.....	Ti-anchispay

Castellano

Campa

<i>Diligencia</i> .....	Yuchispay
<i>Diligente</i> .....	Yuchispay-ingari
<i>Diluvio</i> .....	Huanangañi
<i>Dimanar</i> .....	Etarica
<i>Dimensión</i> .....	Carati
<i>Dimidiar</i> .....	Anniangui taquiri
<i>Dios</i> .....	Dioschi [Pahuá]
<i>Dique</i> .....	Angamorte
<i>Dirigir</i> .....	Ayutiari
<i>Difícil</i> .....	Cari-ayuti: commitari
<i>Difícultar</i> .....	Etari-ancantiri
<i>Discernir</i> .....	Amine etari
<i>Disciplina</i> .....	Bajati-mendochi
<i>Disciplinar, se</i> .....	Ambajatacha
<i>Discípulo</i> .....	Cheatanchi
<i>Discolo</i> .....	Caliquimijanti
<i>Discordia</i> .....	Quijahuanti
<i>Disculpar</i> .....	Cari-hirim
<i>Discurrir</i> .....	Añahuayti
<i>Disforme</i> .....	Cubingarini
<i>Disfrazarse</i> .....	Ambatachati-ayuti
<i>Disfrutar</i> .....	Apimanti ahuayti
<i>Disgustar</i> .....	Aquijiri
<i>Disimular</i> .....	Eiro aquimijantiri
<i>Disipar</i> .....	Uccáquiri
<i>Dislocar</i> .....	Machtacha
<i>Disminuir</i> .....	Acapicheine-tajé
<i>Disolver</i> .....	Ahuaquiniri
<i>Disonar</i> .....	Ti-apongati-camita
<i>Disparar</i> .....	Atun-gati
<i>Disparatar</i> .....	Ñañata huechta
<i>Dispensar</i> .....	Ario taqui
<i>Disponer</i> .....	Uceahuaytiniri
<i>Disponer</i> .....	Ancantiri-etari
<i>Dispuesto</i> .....	Ariotagui-etarica
<i>Disputar</i> .....	Añahuayti-etarica
<i>Distancia</i> .....	Ucarate
<i>Distar</i> .....	Antapay
<i>Distinción, (distinto)</i> .....	Cari quimitari (imiringa)
<i>Distribuir</i> .....	Ampimanta-huacá
<i>Disuadir</i> .....	Ancanti-ayuntiniri
<i>Disuno</i> .....	Pataquirimiquiteiti
<i>Diversidad</i> .....	Pachni-pay

**Castellano**

**Campa**

<i>Divertir, se</i> .....	Vischa-ca
<i>Dividir</i> .....	Acarani-taquiri
<i>Divisar</i> .....	Aviniri-etarica-ayutiri
<i>Divisa</i> .....	Pasminachietari
<i>Divorcio</i> .....	Ancatacha-cimi-enna
<i>Divulgar</i> .....	Accamanta-huacá
<i>Do, (a donde, en, de)</i> .....	Ec-ca
<i>Doblado</i> .....	Ampich-huiti
<i>Doblar</i> .....	Ampich-huiti
<i>Doblegable</i> .....	Ariotaqui-ampichuiti
<i>Doblegar</i> .....	Anenbitachá
<i>Dobles</i> .....	Etari-pivitacha
<i>Doce</i> .....	Aparuñi-maruñi-appiti
<i>Docil</i> .....	Cari-quija
<i>Doctrina</i> .....	Ayutaquiniri
<i>Doler (me duele)</i> .....	Acach-tachi: cachiri-te
<i>Dolor (me duele)</i> .....	Cachichi (muchagui) cachiri
<i>Doloroso</i> .....	Acachta-unaytiri
<i>Domar</i> .....	Apera-tanchari
<i>Domesticar (criar)</i> .....	Appera
<i>Dominar</i> .....	Ayutaquinini-maruñi
<i>Dominio</i> .....	Chimi-utapiqui
<i>Don</i> .....	Pimanti
<i>Donante</i> .....	Pimantingari
<i>Doncella</i> .....	Tiquira-airi-cimi
<i>Dormidera</i> .....	Aquchu-guitaquinini
<i>Dormidor</i> .....	Puchuguinchi
<i>Dormir (afuera)</i> .....	Amay (chquiru)
<i>Dorso</i> .....	Quitapiqui (acahuayti
<i>Dos</i> .....	Appiti
<i>Dotar</i> .....	Ampimanti-etarica-mingarica
<i>Dote</i> .....	Ampiri
<i>Ductil</i> .....	Ach-ringahuaataqui
<i>Duda</i> .....	Ariorica
<i>Dudar</i> .....	Tanchami
<i>Duende</i> .....	Corochpirjañi
<i>Dueña</i> .....	Irirostaro
<i>Dueño</i> .....	Iriri-staro: achtari
<i>Dulce</i> .....	Pucharini: puchari
<i>Dulcificante</i> .....	Puchatagui
<i>Dulcificar</i> .....	Ampucha-taquiniri
<i>Dulzura</i> .....	Pucha-taqui-cachni
<i>Durar</i> .....	Pareñi-taqueri



Castellano

Campa

Dureza.....	Quiponirini
Duro.....	Quijo, quiso-rini

E

<i>¡Ea!</i> .....	Shame
Ebrio.....	Shinquitacha
Ebrioso, a.....	Anshiquitacha
Ebullición.....	Tenchi-muyaqui
Eco.....	Pieñañi
Echadizo.....	Anaré
Echar, se.....	Nallaqui: chero: shero: nichan- gui-re
Edad.....	Uncarati-ujarinchi
Edificar, (al progreso).....	Avvichcaqui
Educar.....	Amitaquiari
Efectivamente.....	Ariotaqui-cachni
Efecto [en].....	Etari-taqui
Efectuar.....	Ancantiri-etarica
Eficaz.....	Ario-ancantiri
Efigie.....	Shacanchi
Efímero.....	Anteya
Efluxión.....	Cachaniqui
Efusión.....	Setiri
Egeno.....	Pobrenalchi
Egoísta.....	Caricamantachingari
Ejecutar.....	Ancantiri
Ejemplar.....	Minachingari
Ejercitar.....	Antahuayti
Ejercicio.....	Antiro
El.....	Yuca
Elástico.....	Pichi-vitacha
Elegancia.....	Huaningata
Elementos.....	Etarica
Elevación.....	Anoqui
Elevar.....	Anchinenoqui
Emanar (agua).....	Yubi-nija
Emancipar.....	Huijataquiniri
Embadurnar.....	Ajaquinati
Embajada.....	Anaqui
Embajador.....	Anaquiringari



**Castellano**

**Campa**

<i>Embarazada</i> .....	Muchatachi
<i>Embarbascar</i> .....	Cunatachi
<i>Embarbecer</i> .....	Anchpatunataqui
<i>Embarcarse</i> .....	Ajequi-chinchipa
<i>Embargar</i> .....	Arahuáqueri
<i>Embarrar</i> .....	Avich-quiniri-jambaubata
<i>Embeber</i> .....	Annijataquiri
<i>Embestir</i> .....	Ajarimati
<i>Emblandecer</i> ....	Achpitari-taquiri
<i>Embohar</i> .....	Amajontaneri
<i>Embocar</i> .....	Apanti-taquiri
<i>Emborrachador</i> .....	Achigui-changari
<i>Emborrachar</i> ...	Anchinquita
<i>Emboscada</i> .....	Amána-inguinichi
<i>Embotar</i> .....	Amajontiri
<i>Embozar</i> .....	Ampinacha
<i>Embrahecer</i> .....	Ancach-mati
<i>Embrión</i> .....	Huaquirá vicheacha
<i>Embrollar</i> .....	Acandavecht
<i>Embrollo</i> .. .	Teya-vehta
<i>Embrollador</i> .....	Teya-vehta-engari
<i>Embromar</i> ..	Ameriquia
<i>Embuchar [des]</i> .....	Achenotaquiri. Aguiri-chenu- manri
<i>Embudo</i> .....	Chimechima
<i>Embustero</i> .....	Teyá
<i>Embutir</i> .....	Anritiri
<i>Emético</i> .....	Angamarangui-chi (vomitivo)
<i>Emigrar</i> .....	Ate-pachni-anambu
<i>Eminencia</i> .....	Cuñaro
<i>Emoliente</i> .....	Nijahuinquia
<i>Empachado</i> .....	Iquimachá
<i>Empachar</i> .....	Anquimaca: achiataja
<i>Empalagar</i> .....	Puehamuriataqui
<i>Empalar</i> .. .	Quistinivi
<i>Empalmar</i> .....	Avichquiniri-imchapata
<i>Empañar</i> .....	Quipachtaqui
<i>Empapar (agua)</i> .....	Chetaquiri
<i>Empujar</i> .....	Huichanguiri
<i>Emparedar</i> .....	Antantochi taquiri
<i>Emparentar</i> .....	Añitaperi: chenenga-teri
<i>Empedernir</i> .....	Amapitaqui
<i>Empedrar</i> .....	Ahuimapi

**Castellano**

**Campa**

<i>Empeine</i> .....	Ampate
<i>Empellón</i> .....	Chinchihuichangui
<i>Empeño</i> .....	Ancanti-cachni; pachenti
<i>Empeorar</i> .....	Ti-ancamita
<i>Empequeñecer</i> .....	Ayañi taje
<i>Emperezar</i> .....	Ampera taquiri
<i>Empero</i> .....	Etari
<i>Emperrarse, (meretrizar)</i> .....	Camari-cuya-cubi-inguená
<i>Empezar</i> .....	Yuchi-ancantiri
<i>Empinar</i> .....	Ancline-echi
<i>Empiasto</i> .....	Chemianchi
<i>Emplazar</i> .....	Ancantiri-carati
<i>Emplear</i> .....	Ajarimata-ancantiri
<i>Emplumar</i> .....	Avicheaqui-vich chi
<i>Empobrecer</i> .....	Ampobretaquiri
<i>Empodrecer</i> .....	Ampataqui
<i>Empolvar</i> .....	Aviri-upaniqui
<i>Empollar</i> .....	Ajahuate: usabata-nague
<i>Emponzoñar</i> .....	Avenestaquiri
<i>Empujar</i> .....	Huichanguiri
<i>Empuñadura</i> .....	Ucabu
<i>Emular</i> .....	Inchi-ancanti
<i>Emulo</i> .....	Ancantingari
<i>En</i> .....	An: qui (posp.)
<i>Enamorado</i> .....	Anintingari cuya: nintichiri [achiruntachiri]
<i>Enamorar</i> .....	Ninti
<i>Enardecer</i> .....	Ampamataquiri
<i>Enastar</i> .....	Anchaquiniri
<i>Encajar</i> .....	Antiti-cutaqui
<i>Encallecer</i> .....	Shamonge
<i>Encañonar</i> .....	Anich-caqui-cañoni
<i>Encarar</i> .....	Amporotaqui
<i>Encarecedor</i> .....	Incantiochaqui ingari
<i>Encarecer</i> .....	Ancanti oschaqui
<i>Encargar</i> .....	Ancanti-etari
<i>Encarnación</i> .....	Ingarina (huatatajé)
<i>Encarnar</i> .....	Ahuatataquiri
<i>Encarnizar</i> .....	Ancantiri aecha
<i>Encartar</i> .....	Antiti papepana
<i>Encelar</i> .....	Amanacha
<i>Encender</i> .....	Anupiri pahamari

**Castellano**

**Campa**

<i>Encerrona -encerrar-</i> .....	Ascutachá: a morigero; anchi- ta-cotero
<i>Encima</i> .....	Noqui
<i>Encojar</i> .....	Asch-ringa
<i>Encolerizar</i> .....	Anquijacha
<i>Encono</i> .....	Anongaca
<i>Encontrar</i> .....	Amontragari, amontágari
<i>Encorvar</i> .....	Amichiguinchi
<i>Encrespar (enemigo)</i> .....	Ampichitaqui (quitzabinzata- ri)
<i>Engordar (enfermo)</i> .....	Ayengataqui (manchiari)
<i>Engrandecer</i> .....	Ancamotataqui
<i>Engrosar</i> .....	Ancamotarini
<i>Enhebrar</i> .....	Aguiri-mampita
<i>Enjuagar</i> .....	Anquihuaquirii
<i>Enjundia</i> .....	Yenga
<i>Enligar</i> .....	Aviniri-irari
<i>Enlodar</i> .....	Aviniri-jambahuata
<i>Enmarañar</i> .....	Antanquiro
<i>Enmaridar, te</i> .....	Chimachi-ena
<i>Enmendar</i> ....	Ataqui-atamari-taje: achnia- que
<i>Enmocecer</i> .....	Anmojotaquiri
<i>Enmohecer</i> .....	Aschro-iracha
<i>Enmudecer</i> .....	Amajonto-taqui
<i>Ennegrecer</i> .....	Ampuchta-taquiri
<i>Enojar, me</i> .....	Anquijacha-nonquijacha
<i>Enjojo</i> ....	Quija
<i>Enojoso</i> .....	Camita-chimgari
<i>Enorme</i> .....	Iñiroyte
<i>Enramado</i> .....	Chan-taqui
<i>Enredar</i> .....	Acanda-hueschta
<i>Enriquecerse</i> .....	Anrico-taqui
<i>Enronquecer</i> .....	Tinajantichi
<i>Enrosar</i> .....	Amuringa
<i>Enrubiar</i> .....	Anquichunga-tajé
<i>Ensalada</i> .....	Incharada
<i>Ensalzar, (a Dios)</i> .....	Amañiri Dioschi
<i>Ensanchar</i> .....	Aucomopanguiri
<i>Ensangrentar</i> .....	Anrañi-taquiri
<i>Ensartar</i> .....	Amonguiro
<i>Ensavar</i> .....	Ayuti-huaquiri
<i>Enseñar</i> .....	Aviniri-yenga

Castellano

Campa

<i>Enseñar</i> .....	Ayutiniri: igicote: namete
<i>Enseñorear</i> .....	Ansiñor-taquiri
<i>Ensillar</i> .....	Aviniri—cabario—jequi—mendo- chí
<i>Ensoberbecer</i> .....	Ancachma-taje
<i>Ensordecer</i> .....	Eiro-anquimi-tajé
<i>Ensortijar</i> .....	Aviniri sortica
<i>Ensuciar</i> .....	Ancubinga-taquiri
<i>Entablar</i> .....	Aviniri-tabora
<i>Entablillar</i> .....	Aviniri-tabrita
<i>Entalegar</i> .....	Aviniri-tarato
<i>Entendedor</i> .....	Ayu-chingari
<i>Entender</i> .....	Ayuchi
<i>Entendido</i> .....	In-taqui
<i>Entendido por</i> .....	Inti-ita
<i>Entendimiento (ntro.)</i> .....	Quimaquiri: quemantachi
<i>Enterado</i> .....	Yuti-taqui
<i>Enterar, (enterrar)</i> .....	Ayutiniri: anquite-teri
<i>Enternecer</i> .....	Na-mancheni-taquiri
<i>Entretener, (entrar)</i> .....	Añata-charini (quiana)
<i>Entristecer</i> .....	Ameri quiariniri
<i>Enturbiar</i> .....	Shambahuata-taqui: capatza- te
<i>Envanecer</i> .....	Ancach mavesta
<i>Envejecer, [las cosas]</i> .....	Anquinquivari-taqui
<i>Envenenar</i> .....	Ampiri-veneno
<i>Enverdecer</i> .....	Aerich tajé
<i>Enviado, mío</i> .....	Attingari-mach chi
<i>Enviar</i> .....	Ancantari-atti
<i>Envidia</i> .....	Miña-veschta
<i>Envidiar</i> .....	Aminuchi-aveschta
<i>Envilecer</i> .....	Icanda veschtiri
<i>Envinagrar</i> .....	Ancachuquitaqui
<i>Enviscar</i> .....	Itaritaquiniri
<i>Enviudar</i> .....	Camaqui-ena
<i>Envolver</i> .....	Ampinahuyti
<i>Epidemia</i> .....	Camanchi
<i>Epíteto</i> .....	Ampueta-quiniri-huayro
<i>Epoca</i> .....	Uccarati
<i>Equidad</i> .....	Quimitari-maruñi
<i>Equiparar</i> .....	Aquimitari
<i>Equivalencia</i> .....	Quimitari
<i>Equivocación</i> .....	Ti-ayutiri

Castellano

Campa

<i>Equivocable</i> .....	Eiro-ayuti
<i>Era</i> .....	Vvintini
<i>Erguir</i> .....	Antampich-taqui
<i>Erizo, zar</i> .....	Tontori
<i>Errante</i> .....	Ata-veshta
<i>Errar</i> .....	Ti-ayuti abuche: acomita-ri
<i>Errata</i> .....	Ti-ayuti: conit tanchi
<i>Erre que-erre</i> ..	Tinu-yuti
<i>Erróneo</i> .....	Cari ayutaquiniri
<i>Error</i> .....	Ti-yuti: comita-nchi
<i>Erubescencia</i> .....	Anquishunga-taqui
<i>Eructar</i> .....	Attiriaqui
<i>Erupción</i> .....	Chiná naja
<i>Escabel</i> .....	Avi-mendochi
<i>Escabroso</i> .....	Parroquiarini
<i>Escala</i> .....	Up-pavi
<i>Escalar</i> .....	Anquini-up-pavi
<i>Escaldar</i> ..	Ampamataquiri
<i>Escama</i> ..	Pintaqui: bentaqui
<i>Escamar</i> .....	Aviniri-pintaqui
<i>Escampar</i> .....	Avijaqui
<i>Escandalizar</i> .....	Amininiri-camari
<i>Escaño</i> .....	Shequimendochi
<i>Escapar</i> .....	Ascha-maqui
<i>Escarabajo</i> .....	Chivito
<i>Escarbar</i> .....	Anguia-gutiri
<i>Escarcha</i> .....	Characa-taqui
<i>Escarmentar</i> .....	Ataqui-yutiri: achirie: achiri- queri
<i>Escarnecer</i> .....	Ayutiniri qu-jiri
<i>Escasear</i> .....	Capicheini-taqui
<i>Escatimar</i> .....	Amachtari-taqui
<i>Esclarecer (el día)</i> .....	Anquiriyaquiniri (unane ma- ne)
<i>Esclavizar</i> .....	Anchcatanataqueri
<i>Esclavo</i> .....	Theatana
<i>Escoba</i> .....	Pichtimendochi
<i>Escobadera</i> .....	Vichquingari-pichtimendochi
<i>Escobilla</i> .....	Pich-tiañi
<i>Escocer</i> .....	Ancaini
<i>Escoger</i> .....	Airo paropai
<i>Escoltar</i> .....	Cepatari
<i>Escondadero</i> .....	Amañiro-mendochi

Castellano

Campa

Esconderse.....	Amañiro
Escopeta, zo.....	Iriapa -amanatirí-
Escoria.....	Paroqui
Escozar.....	Quieni
Escribir.....	Shanganatachá
Escritor.....	Shanganata-chingari
Escrúpulo.....	Apingaquiri
Escucha.....	Aquimi
Escuchar.....	Aquimi-janti
Escudar.....	Amañiniri
Escudriñar.....	Amina-quiniri: osampita-ben- taje
Escuela.....	Shataquiri
Escupidero.....	Chontimendochi
Esputo [espuma].....	Chonti (shimore)
Escupidor.....	Chontigari
Escupidera.....	Chontimendochi
Escupir.....	Anchonti
Escurrida -escurrir-.....	Yuvanaqui
Esencia.....	Shanurini
Esencial.....	Shanuri
Esforzada.....	Chinchingaro
Esforzar.....	Achinchí
Esfuerzo.....	Achinchini
Eslabón de cadena.....	Chinqui
Esmerar.....	Ancantiri-januri
Exófago -nuestro-.....	Aniqui-jamburita -naqueiti-
Esotro.....	Yumtapachni
Espaciar.....	Ancamota-tiri
Espacio.....	Camota-achimi
Espada.....	Chafaroqui
Espalda (a esp.).....	Quitapiqui; anquitapiqui: ta- pique
Espaldas (caer de).....	Quitapiqui-pay (amparequi-
„ [echarlo a las].....	tapiqui aviniriquitapiqui)
Espantajo.....	Cubingari michangachi
Espantar.....	Michanguiri
Espantoso.....	Michanguichigari
Esparcir.....	Ujahuitiri
Esparrancado.....	Echjanre
Especie.....	Paropay
Especular.....	Aquimijantiri
Espejo.....	Minarinchi: naaron-chi

**Castellano**

**Campa**

<i>Espeluznar</i> .....	Chinanacache
<i>Esperanza</i> .....	Ariompuqui: uyantanchi
<i>Esperar</i> .....	Aio-ampucaqui: uyee
<i>Espesar</i> .....	Atim-tataquiri
<i>Espeso</i> .....	Tunta
<i>Espesura</i> .....	Tunta cachni
<i>Espía</i> .....	Camantiringari
<i>Espiga</i> .....	Pinguitachi: itzchequi
<i>Espina</i> .....	Quituche: quitochequi
<i>Espinazo</i> .....	Anguituche-taqui
<i>Espinoso</i> .....	Cheguini
<i>Exhalar</i> .....	Uqui-ro-ani-aqui
<i>Excelentes (ojos)</i> .....	Shanuri ocqui
<i>Espíritu</i> .....	Schpiritu
<i>Espiritual</i> .....	Achi-schpiritu
<i>Espiritualizar</i> .....	Ancantiri schpiritu
<i>Espiritualmente</i> .....	Ancantari-quimitari- schpiritu
<i>Espirituoso</i> .....	Huaná schpiritu
<i>Estrujar</i> .....	Apichuraquiri
<i>Estudiar</i> .....	Amiñi janguinarinchi-ayuti
<i>Estuprar</i> .....	Aschintaquiniri cuya
<i>Eterno</i> .....	Ichimi cuchquiro: ijitarico
<i>Eucarístico</i> .....	Eucaristi tataca
<i>Eunuco</i> .....	Ach chiricaponatara
<i>Evacuar</i> .....	Avichanguiri-ancantiri-taqui
<i>Evaporar</i> .....	Cacharinga
<i>Evidencia</i> .....	Nintaqui-cachni
<i>Evidenciar</i> ....	Arionintaquimbi-cachni
<i>Evitar</i> .....	Ti-ancantiri
<i>Exacerbar</i> .....	Amiraquiri-cachni
<i>Exacto</i> .....	Ariotaqui
<i>Examen</i> .....	Aujambitanchi
<i>Examinador</i> .....	Aujambitanchari
<i>Examinar</i> .....	Aujambitiri
<i>Exangüe</i> .....	Tinchimi-viani
<i>Exánime</i> .....	Ticachi-chinchinga
<i>Exceder (exceso)</i> .....	Ahuataninchi-ancantiri-navi- jaquiniri
<i>Excelente</i> .....	Huana-camita
<i>Excelso</i> .....	Ichiminsqui
<i>Excepción</i> .....	Vijaquiri-ti-ancantiri
<i>Exclamar</i> .....	Angueimi
<i>Excluir</i> .....	Ahuirachini



Castellano

Campa

<i>Excogitable</i> .....	Ayuti
<i>Excogitar</i> .....	Ameriquiá-ayuti
<i>Excensar</i> .....	Cari-avijaqui
<i>Esplendente</i> .....	Puriatachi
<i>Espolear</i> .....	Aechquiri
<i>Espolón</i> .....	Yebi-punchach
<i>Esponjoso (arse, aumt.)</i> .....	Muriataqui amuriaqui-anea- motatiri
<i>Espulgar</i> .....	Amini-jeniqui
<i>Espuma</i> .....	Ochingana: chimore
<i>Espumadera</i> .....	Chuiná-tachá
<i>Espumajear</i> .....	Huichinguitaqui
<i>Espumajoso</i> .....	Chinganataqui
<i>Espurio</i> .....	Chimasta
<i>Espuriar</i> .....	Agetiri apantiqui
<i>Esqueje</i> .....	Uctohuaqui
<i>Esqueleto</i> .....	Tonquiporochi
<i>Esquilar</i> .....	Ageri-vichichi
<i>Esquina</i> ...	Shurina
<i>Esquivo</i> .....	Machtari
<i>Esquivar</i> .....	Am-maschtataqui
<i>Estable</i> .....	Chimingari
<i>Establecer</i> .....	Amambi-chimi
<i>Estaca</i> .....	Shaca-mendochi
<i>Estacar</i> .....	Avi-tacamendochi
<i>Estacazo</i> .....	Aparuni-tacamendochi
<i>Estación (del año)</i> .....	Ojabinchi-quiarunchi
<i>Estado</i> .....	Etarica
<i>Estallar</i> .....	Tungatachi
<i>Estampa</i> .....	Chacanchi
<i>Estancar</i> .....	Amonguiaqui-nijá
<i>Estar, haber, ser</i> .....	Anchimi: timi: time
<i>Estatua</i> .....	Mapi chacanchi
<i>Estatura</i> .....	Un-carati-ningarica
<i>Este</i> .....	Yuca
<i>Estera</i> .....	Shtá-chinchi: chipiri
<i>Esterar</i> .....	Avichqui-shtachinchi
<i>Estercolar</i> .....	Ampiri-quipachi-pataqui
<i>Estéril (tierra, mujer)</i> .....	Quipachi-pajeto (cuyacarichi- mienchi) masujiro
<i>Estevado</i> .....	Etchiquimitapiemini
<i>Estiércol</i> .....	Uchia
<i>Estimar</i> .....	Aminti

Castellano

Campa

<i>Estimular</i> .....	Avichanquiri ancanitiri
<i>Estímulo</i> .....	Ancantiri-ayutinir
<i>Estirar</i> .....	Antarero
<i>Estocada</i> .....	Inchangüero
<i>Estómago</i> .....	Amaqui-poroqui
<i>Estorbar</i> .....	Esch-quetirini
<i>Estornudar</i> .....	Achi-janqui
<i>Estragar</i> .....	Uquia-tá-taqui
<i>Estratagema</i> .....	Chingari
<i>Estrecho</i> .....	Yañiñi
<i>Estregar</i> .....	Pamiro-quiroy
<i>Estrella</i> .....	Impuquiroy
<i>Estremecer</i> .....	Miraquia
<i>Estrenar</i> .....	Huaquiri-ancantiri
<i>Estruendo</i> .....	Poemachi
<i>Execrar</i> .....	Ageri-getanchi (cosas sag.)
<i>Exhibir</i> .....	Amina-quiniri
<i>Exhumar</i> .....	Ageri-quitatanchi
<i>Exigir</i> .....	Ancantiri-cachni
<i>Existir</i> .....	Chimachi
<i>Exonerar</i> .....	Avija-quiniri
<i>Exorable</i> .....	Aquimi-janti
<i>Expectorar</i> .....	Angueni anchonti
<i>Expedición</i> .....	Ate-ocheiqui-ampachaté
<i>Experimentar</i> .....	Ancantiri-ayuti
<i>Expiar</i> .....	Aquimijantiniri
<i>Explanación</i> .....	Ancamantachá
<i>Explicar</i> .....	Acamanta
<i>Expresar</i> .....	Anahuayti-amantiri
<i>Explorar</i> .....	Aminachá
<i>Explosión</i> .....	Tinga-tajé
<i>Exponer</i> .....	Ancantiri etarica tincamita
<i>Exprimidera (exprimir)</i> .....	Quichureri- mendochi (cabit- zoe-ro)
<i>Expulsivo</i> .....	Uccamendochi
<i>Expurgar</i> .....	Amini-camita
<i>Extender</i> .....	Arná-quiri
<i>Extenuar</i> .....	Anmata-táquiri
<i>Exterior</i> .....	Chini-noqui
<i>Extinguir</i> .....	Atumpa-taguiri
<i>Extranjero (ser extr.)</i> .....	Cari achiri: [achiri-ro-te]
<i>Extraño</i> .....	Paschnin-candari
<i>Excelentes oídos</i> .....	Camita-cachni-yempita

# F

## Castellano

## Campa

<i>Fácil</i> .....	Tincompitati: chayanchi-be
<i>Facultad (el que tiene)</i> .....	Ayuti
<i>Faja</i> .....	Huaragata: abatrato
<i>Fajar</i> .....	An-huaragataca
<i>Fajo</i> .....	Ujata-cha
<i>Falsedad</i> .....	Antevari
<i>Falso</i> .....	Teya
<i>Falta</i> .....	Tecachni
<i>Faltar</i> .....	Ti-ampuqui: apinda: piaja
<i>Faltriquera</i> .....	Tarati-aniqui
<i>Fallecer</i> .....	Ancami
<i>Fama [buena, mala]</i> .....	Huiero-camita (b) ticamita huiero (m)
<i>Familia</i> .....	Chpatari-heimi-ena
<i>Familiaridad</i> .....	Chapatari-añipay
<i>Fanfarrón</i> .....	Teya-veetitá
<i>Fanfarronada</i> .....	Anteya-vectitari
<i>Fango</i> .....	Shamba-huata
<i>Fantasia</i> .....	Ayuti-ancanti
<i>Fantasma</i> .....	Tarahianchari
<i>Farfullar</i> .....	Ñañasta
<i>Fascinar</i> .....	Antesta-niri
<i>Fastidiar</i> .....	Ach quitirini
<i>Fastidio</i> .....	Ach quitiritataca
<i>Fastidioso</i> .....	Schquitiriningari
<i>Fatigar</i> .....	Amagotaqui
<i>Fatiga (m)</i> .....	Macuetiri [pimacotaqui]
<i>Favor (su)</i> .....	Pasta-huaquiana
<i>Favorecer</i> .....	Ampactta-huaca
<i>Favorito, do</i> .....	Pachta-huacangari
<i>Faz</i> .....	Poró
<i>Fe [m. tu. su.]</i> .....	Yuti
<i>Fealdad</i> .....	Cubingarini
<i>Feamente</i> ....	Cubingarini-cachni
<i>Feaza</i> .....	Cubingaro
<i>Febrífugo</i> .....	Cachingaringari
<i>Fecundidad</i> .....	Huana-huata
<i>Fecundo, a, (tierra)</i> .....	Huata ni (quipach—huana— huata)
<i>Felicitar</i> .....	Añi-camita picantaqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Femenil</i> .....	Chnañi
<i>Femenilmente</i> .....	Chnañi incanti
<i>Fementido</i> .....	Etarica-teya
<i>Feo</i> .....	Cubinga: taberi-ni
<i>Fermentar</i> .....	Ampué
<i>Fermento</i> .....	Ampué-taqui
<i>Ferocidad</i> .....	Cubiangá-piruetaca
<i>Ferruginoso</i> .....	Ach-rotáqui
<i>Festejar</i> .....	Ampiasta-ancantari
<i>Festín</i> .....	Huich-chaca
<i>Festividad</i> .....	Piesta-taqui
<i>Feto</i> .....	Tiquira-viehcache
<i>Fiado (confiado)</i> .....	Pimantaqui-chiquira-pinacha
<i>Fiel</i> .....	Añiti-uca
<i>Figura, mi</i> .....	Cancañi— (nnachi—chancan-chi)
<i>Figurable</i> .....	Aguiri-chacanti
<i>Figuradamente</i> ....	Huana
<i>Figurar</i> .....	Añaguiri
<i>Figurativo</i> .....	Camantachá
<i>Figurón</i> .....	Yebi-chacañchi
<i>Fijar</i> .....	Amini
<i>Fijo</i> .....	Miñi-chimi
<i>Fila</i> .....	Tambachca-paropay
<i>Filo, de cuchillo</i> .....	Temperi: ucampiche: quirini
<i>Filtrar</i> .....	Quiapi
<i>Fin</i> .....	Tinga-taqui
<i>Fineza</i> .....	Camicha-quini
<i>Fingir</i> .....	Ancantiri-tehta
<i>Fingidor</i> .....	Techtangari
<i>Finito</i> .....	Antumgachá
<i>Fino (polvo)</i> .....	Yañiñi (Upaniqui yañiñi)
<i>Firmamento</i> .....	Iniqui
<i>Flacamente</i> .....	Matari-cachni
<i>Flaco</i> .....	Matari
<i>Flauta, (ero, ista)</i> .....	Tingari (Huírachqui-jungari- inga) Tonga-chingari. Cui- renchi
<i>Flamante</i> .....	Muri-carini
<i>Flecha</i> .....	Chacopi: quienda
<i>Flechar</i> .....	Anquintirí: quiendáquero
<i>Flechero</i> .....	Manátiringari
<i>Flechazo</i> .....	Maná-tacha

**Castellano**

**Campa**

<i>Flema</i> .....	Quitiriarini
<i>Femático</i> .....	Quitiriarini-chingari
<i>Flexible</i> .....	Schpitarini
<i>Flojo</i> .....	Auringarini: perante
<i>Flor</i> .....	Tiaqui
<i>Florecer</i> .....	Antiatatqui
<i>Florero</i> .....	Tiaqui mendochi
<i>Florido</i> .....	Huaná taqui-taqui
<i>Florigero</i> .....	Anaqui tiaqui-ingari
<i>Florar (Flotar)</i> .....	Avichqui-tiaqui
<i>Fluctuar</i> .....	Cubi-ampingaqui
<i>Flujo -de sangre-</i> .....	Yubirañi
<i>Fluvial</i> .....	Amati qirañiñi
<i>Fluxión</i> .....	Yaña
<i>Fogata -Foca, vaca mar.-</i> .....	Pamari-mendochi: - Ibeto-
<i>Fogón</i> .....	Ancuchi-mendochi: causa- mendochi
<i>Follaje</i> .....	Upanapay
<i>Fomentación</i> .....	Ochaiqui-ancanti
<i>Fomentar</i> .....	Inchi-ancanti
<i>Fómes</i> .....	Chnistaquinari
<i>Fondear</i> .....	Antumbué
<i>Fondo</i> .....	Tumbué
<i>Forastero</i> .....	Cari-achiri
<i>Forcejar</i> .....	Achinchiri
<i>Forcejón</i> .....	Achínchichi-taqui
<i>Forjar</i> .....	Vichqui-aschro
<i>Forma</i> .....	Quimita vichcachá
<i>Formación</i> .....	Avichqui
<i>Formal</i> .....	Cari-natari
<i>Formar</i> .....	Avichquiri
<i>Formidable</i> .....	Ñireiti-geni
<i>Formón</i> .....	Apuro mendochi
<i>Fornicación -fornicar-</i> .....	Induistani. -apichata-baca- chite
<i>Fornido</i> .....	Chinchi-vehcacha
<i>Forraje</i> .....	Tuarichi
<i>Forro</i> .....	Noqui-mendochi
<i>Fortaleza -fortificar-</i> .....	Achinchitini -torompiri-
<i>Forzadamente</i> .....	Achinchigeni
<i>Forzado</i> .....	Ichinchi tanguinari
<i>Forzar -violar-</i> .....	Achinchí
<i>Forzudo</i> .....	Chinchini

Castellano

Campa

Fósforo .....	Qa-a-mari mendochi
Fracasar.....	Ti-ancantiri
Fracción .....	Accarani
Fractura.....	Caruquiri
Fracturar .....	Ancaraquiri
Fragancia.....	Cajangarini
Frágil.....	Tinguijo
Fragilidad.....	Ti-chinchi-ti
Fragmento.....	Uccarani
Fragrante.....	Huanacajanga
Pragua.....	Pragua
Fraguar.....	Avichqui-pragua ajarimátiri
Franco.....	Cari-tehuari
Franquear.....	Ti-ampinga-quiniri
Franqueza.....	Tambachca-ancantiri
Frasco.....	Pachaca
Fraternar.....	Anyé-quiniri
Frecuentar.....	Ancantiri-pataquiruni
Fregar.....	Achetiri
Freir.....	Anguich-tiniri
Fréjol.....	Machá
Frenesí.....	Chunquivitache
Fruta-verde de la palma.....	Oguito-eiriqui-cheiya
Frente-nuestra.....	Achipanguena
Fresco.....	Prisco: chinchitachi
Frialdad.....	Cachingueitiri-taqui
Frío hacer frío.....	Cachingueitiri: -catzingai-te-
Friolera.....	Capicheini
Frisar.....	Coriquitapaqui
Frívolo.....	Etari-capicheini
Frondoso.....	Huanacha-hua
Frontera.....	Cuñaro-tambach-ca
Frotar.....	Anchini-tiri
Fructificar.....	Viechacha-ocuito
Fruición.....	Comochi
Fruir.....	An-comochi
Fruncir.....	Chiomiti-pangari
Frustrar.....	Ti-ancantiri
Fruta.....	Ocuito
Fugaz.....	Achanaqui
Fuego.....	Pa-á-mari
Fuelle.....	Shungati-mendochii
Fuera-Fuerte.....	Echquiro-Quiso-rini--Shinchi



**Castellano**

**Campa**

<i>Fuerza, su</i> .....	Chinchi -pachi-chinchi- Shin-chinganchi
<i>Fuga</i> .....	Chatetaca
<i>Fugitivo</i> .....	Chacaingari
<i>Fulgor</i> .....	Móriqui
<i>Fulminar</i> .....	Ampallanáquiri
<i>Fulmíneo</i> .....	Mori-mori-cachi
<i>Fumar</i> .....	Ampuati
<i>Función (oficio)</i> .....	Antahuaiti vitseachá
<i>Fundar</i> .....	Ananvi-huachiro

**G**

<i>Gachas</i> .....	Ampitacacha
<i>Gala</i> .....	Huaninga-tachá
<i>Galán</i> .....	Huaningatá
<i>Galardonar</i> .....	Pimantachá
<i>Galbana</i> .....	Peratá
<i>Galga</i> .....	Mapitantá
<i>Gálico</i> .....	Patei-ichivi ottayivi
<i>Gallear</i> .....	Antá-huaca-huaripa
<i>Gallina (Gallinazo)</i> .....	Huaripa: tabuáripa Tisoni
<i>Gallinero</i> .....	Huanco-huaripa
<i>Gana</i> .....	Ninchi
<i>Ganar</i> .....	An-huata-ninchi
<i>Gangrena</i> .....	Pataqui
<i>Ganguear</i> .....	Quijo-panti
<i>Gañote, su</i> .....	Intrinti (pachi-yurinti)
<i>Garabato</i> .....	Shangana-vehta
<i>Garvear</i> .....	Chiachatachi
<i>Garganta</i> .....	Yurinti
<i>Gárgara</i> .....	Annuemañatachi
<i>Garlopa</i> .....	Chipio-mendochi
<i>Garra, su [Garrapata]</i> .....	Chetaqui— (pachi-chetaqui)— (Pachto)
<i>Garrote</i> .....	Aochquiro (inchapangui)
<i>Gastar</i> .....	Antungatachá
<i>Gata</i> .....	Sh-mañi manichi-aniqui
<i>Gatear</i> .....	Camatatachi: camatrate
<i>Gato. a. (gato montés)</i> .....	Manichi aniqui. [capachi]
<i>Gavilán</i> .....	Paquita: patquitza



**Castellano**

**Campa**

<i>Gazmoñería</i> .....	Candavestá
<i>Gemelo</i> .....	Ch-patari
<i>Gemir</i> .....	Quiemasta
<i>Generación</i> .....	Štantage pintage
<i>Generoso</i> .....	Pimanchingari
<i>Genio</i> .....	Uccandari
<i>Gente</i> .....	Ach-chiri
<i>Gesto (con los ojos)</i> .....	Canda-huechta
<i>Gigante</i> .....	Ñirviti
<i>Girar</i> .....	Candahuacha
<i>Glándula</i> .....	Chinguiniqui tache pachi
<i>Gloria</i> .....	Comoschi cachni: ametza-ri
<i>Gloriarse (vanamente)</i> .....	Anteya candari
<i>Gobernar</i> .....	Ancantiri
<i>Golondrina</i> .....	Chulichí
<i>Goloso (glotón)</i> .....	Nia chingari (itiquita)
<i>Golpe</i> .....	Bajata
<i>Golpear</i> .....	Ambajata ncha
<i>Gordo</i> .....	Yangataqui: mutanguichiri
<i>Gordura</i> .....	Yanga; iregi-tachi
<i>Gorgear</i> .....	Ñahueitich-mire
<i>Gorro</i> .....	Amateire (Amateiro)
<i>Gota (enfermedad)</i> .....	Shata
<i>Gotear</i> .....	Shatacha
<i>Gotera</i> .....	Shatacha-mendochi
<i>Gozar</i> .....	Huich-chaca
<i>Gozoso</i> .....	An-huich-cacha
<i>Gozo</i> .....	An-huich-ca
<i>Grabar</i> .....	Shanguinataqui-actiro
<i>Gracia</i> .....	Ñatari
<i>Gracioso</i> .....	Ñatari ingacuna
<i>Grande</i> .....	Yebi. numage: quimutari: igue-beni
<i>Grandor, comparando</i> .....	Camotarini [iñiroti] (camota)
<i>Granizar</i> .....	Sheriniqui-taqui
<i>Granizo</i> .....	Sheriniqui: arinique
<i>Grano</i> .....	Oquito
<i>Grasa</i> .....	Yenga
<i>Grato</i> .....	Ninchi
<i>Gratuito</i> .....	Ampach-chá
<i>Grave</i> .....	Etari-yebi
<i>Graznar</i> .....	Ñahueyti-mamars
<i>Gremio</i> .....	Ninga tch-pachari

Castellano

Campa

<i>Grieta</i> .....	Moro	
<i>Grillo</i> .....	Pichiro	
<i>Gritar</i> .....	Anqueimi	
<i>Grito</i> .....	Queimi -Anqueimi-taqui-	
<i>Gritón</i> .....	Queimi-chingari	
<i>Grosero</i> .....	Huamastari	
<i>Grueso</i> .....	Camotarini	
<i>Gruñir</i> .....	Ampueimachi	
<i>Gruta</i> .....	Moronchi	
<i>Guacamayo</i> .....	Shari, Shauaro.	Quintaro.
	Churito. Parito	
<i>Guapo</i> .....	Cariantaruy	
<i>Guarda</i> .....	Mina-chingari	
<i>Guardar</i> .....	Amañiro	
<i>Guarida</i> .....	Mañiro-mendochi	
<i>Guayabo</i> .....	Comachqui	
<i>Gurvia</i> .....	Gubia	
<i>Guedeja</i> .....	Pinta-och	
<i>Guía</i> .....	Ch-patari-yutiniri	
<i>Guiar</i> .....	Anaquiniri	
<i>Guindo</i> .....	Impiquiriqui	
<i>Guiñada -seña de mano-</i> .....	Machu-candavetshta	
<i>Guiñar</i> .....	Machuqueri	
<i>Guisante</i> .....	Quichta-chingari	
<i>Guisar</i> .....	Anquichti	
<i>Gurumino</i> .....	Ingacuna pirruami	
<i>Gusanera</i> .....	Iquini Taqui	
<i>Gusano</i> .....	Iquini: quenichi	
<i>Gusanarse -estar aquí-</i> .....	Aniquinitaqueri	
<i>Gustar</i> .....	Auquimi puchti	
<i>Gusto -potencia-</i> .....	Puchni	
<i>Gustosamente</i> .....	Puchniquirini	
<i>Gustoso</i> .....	Camitarini	
<i>Gutural</i> .....	Nahuei ayurintsi	

# H

<i>¡Ha! Ah!</i> .....	Maitiro
<i>Haber, ser, estar</i> .....	Etari-chimachi: Time: time
<i>Hábil</i> .....	Ayutingari
<i>Habilitar</i> .....	Pueta-quiniri

**Castellano**

**Campa**

<i>Hábito</i> .....	Etali-pachiri
<i>Habituár</i> .....	Amitaquiri
<i>Habla</i> .....	Añahueiti - Naqueiti-ñahueiti-
<i>Hablado</i> .....	Ñahueiti-taqui
<i>Hablar</i> .....	Añahueiti - Añahueiti-achimi-
<i>Hablila</i> .....	Ñahueiti-chá
<i>Hacedor</i> .....	Ancantingari: ibechicanta-chri
<i>Hacedero</i> .....	Alió—ancántiri
<i>Hacer</i> .....	Ancántiri: ante: ande: ibechi- queri
<i>Hacia</i> .....	Aca
<i>Hacimiento</i> .....	Ancanti
<i>Hacinar</i> .....	Añamambo—taqui
<i>Hacha</i> .....	Checha
<i>Hachazo</i> .....	Anheca—cachecha
<i>Hachear</i> .....	Anhecac
<i>Hado</i> .....	Ichrri y uti
<i>Halagar</i> .....	Nintaquíniri
<i>Haliento</i> .....	Arimgatachi
<i>Hálito</i> .....	Aninga
<i>Hallar</i> .....	Anáguiri
<i>Hambre</i> .....	Attache: tachenchi
<i>Hambriento</i> .....	Jacchenchi: tachiri
<i>Hambrón</i> .....	Tachinchi
<i>Haragán</i> .....	Peranchi: sampacatachi
<i>Haraganear</i> .....	Amperatachá
<i>Harapo</i> .....	Étali—poroqui
<i>Harina</i> .....	Upaniqui: mapari
<i>Hartar</i> .....	Aquimachá
<i>Harto, adv.</i> .....	Quimaca. Tsanori
<i>Hasta</i> .....	Ancarati
<i>Hastío</i> .....	Ti—amentágeri
<i>Hatajo</i> .....	Angamotaquiri
<i>Haz</i> .....	Noqui—quipachi
<i>Hazaña</i> .....	Ocheiqui-ancanti
<i>Hazañería</i> .....	Ñañatá-vehta
<i>¡He! -llamando-</i> .....	¡Já!
<i>Hebdomada</i> .....	Apapacoro huacay
<i>Hebra</i> .....	Mampita-carani
<i>Hechizar</i> .....	Amachi: amachitaro: chasique
<i>Hechizos</i> .....	Amachi-tahueténiri: machitan- chi
<i>Hecho</i> ... ..	Cántiri-taqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Heder</i> .....	Schirini: estati-que
<i>Hediondo</i> .....	Schihuari: echte-ri-ni
<i>Helar</i> .....	Ampari characa
<i>Hembra</i> .....	Tchinañi: chinane
<i>Henchir</i> .....	Anhuatataqui
<i>Hendidura</i> .....	Ucutaqui
<i>Hender</i> .....	Ochinqui: chiqui
<i>Heredar</i> .....	Aguiri-étari-camingari
<i>Herida</i> .....	Quintani: aberinchi
<i>Hermafrodita</i> .....	Cuyanigaama
<i>Hermanar</i> .....	Anyequi-táquiniri
<i>Hermano a hermano</i> .....	Yeiqui. Choqui
<i>Hermano a su hermana</i> ...	Choqui
<i>Hermana a su hermano</i> .....	Ariri
<i>Hermana a hermana</i> .....	Yenchú: chiro. chiotó
<i>Hermoscar</i> .....	Anhuaninga-táquiri
<i>Hermosura</i> .....	Camita-taqui
<i>Herpe</i> .....	Pathe
<i>Herrar</i> .....	Avíniri-aschro-tonqui-cabario
<i>Herrero</i> .....	Vichquingari-achro-pay-gan-chi
<i>Herrumbre</i> .....	Eracha-aschro
<i>Hervir</i> .....	Moyachi: mayi
<i>Hez</i> .....	Ochtiquitaqui
<i>Herramienta</i> .....	Antrabajachi-mendoqui
<i>Hiel</i> .....	Hiépiti
<i>Hielo</i> .....	Characa
<i>Hierro</i> .....	Aschro
<i>Hígado</i> .....	Inapana
<i>Hija</i> .....	Pichinto: Ichinto: isinto
<i>Hijo, respecto al padre</i> .....	Notomi
<i>Hijo, respecto a la madre</i> .....	Notomi
<i>Hilado</i> .....	Quiriganchi
<i>Hilar</i> .....	Anquiriqui
<i>Hilera</i> .....	Vicheanchi-tambachca
<i>Hilo</i> .....	Mampita
<i>Hilvanar</i> .....	Ischicanti-yebi-pay
<i>Hincapié</i> .....	Etsqui-mendotsi
<i>Hincar</i> .....	Antero-huacha
<i>Hinchar (estar hinch.)</i> .....	Ayaña: enunga-natie
<i>Hipar</i> .....	Antuqui-jachi
<i>Historia</i> .....	Ñañatachá-étari-avijamaqui
<i>Hocicar</i> .....	Ampinito-taqui

Castellano

Campa

<i>Hocico</i> .....	Punto
<i>Hoja</i> .....	Upana: oicha: chipana
<i>¡Hola! ¡oye!</i> .....	¡Ariomba!
<i>Holgado</i> ....	Auringa-taqui
<i>Holgar</i> .....	Marioriaguittá
<i>Holgazán</i> .....	Peranchi
<i>Holgura</i> .....	Amaullanchi
<i>Hollín</i> .....	Mangotcha
<i>Hombre</i> .....	Ingacuna
<i>Hombrear</i> .....	Vio-cacha
<i>Hombrecito-llo-co</i> .....	Ingacuna-añiqui
<i>Hombro</i> .....	Chemba: choqueta
<i>Hombrón</i> .....	Inoroiti-achiri
<i>Hombruno</i> .....	Achingacuna
<i>Homicida</i> .....	Vijanehingari
<i>Honda</i> .....	Huaragata
<i>Hondo</i> .....	Sanarini
<i>Hondura</i> .....	Uncarati-janarina
<i>Honesto</i> .....	Meriquía
<i>Hongo</i> .....	Estubi: cajebi
<i>Honor</i> .....	Ninti
<i>Honorable</i> .....	Nintingari
<i>Honrar</i> .....	Camitarini-ningaricá
<i>Horadado</i> .....	Morotachá
<i>Horadar</i> .....	Anmorotáquiri
<i>Horca</i> .....	Schicantamendochi
<i>Horcajada</i> .....	Chavo
<i>Horcajadas</i> .....	Paranca-ñiti
<i>Horcón</i> .....	Chingaminchi; catiguare
<i>Horma</i> .....	Chacanchi-vichecachá
<i>Hormiga</i> .....	Mañi. Cuye. geni. cachtori. tchimiqui
<i>Hormiguar</i> .....	Piútacha-ñihuayti
<i>Hormiguero</i> .....	Ichimi-cuye-inanibi
<i>Horno</i> .....	Sorona
<i>Horquilla</i> .....	Chahuo
<i>Horrendo</i> .....	Huana
<i>Hórreo</i> .....	Huatiri
<i>Horro</i> .....	Vijaquiniri ujata
<i>Horror</i> .....	Antarahuaqui
<i>Hortelano</i> .....	Miniatsi-huausi
<i>Horruelo</i> .....	Avinirinchiqui
<i>Hospedar</i> .....	Ampiri-anchimi

**Castellano**

**Campa**

<i>Hospedería</i> .....	Inambi-anchimi
<i>Hospital</i> .....	Ihuanco-manchari
<i>Hostigar</i> .....	Huachquitirini
<i>Hoy</i> .....	Roñacaquiteiti
<i>Hoyo</i> .....	Moronchi
<i>Hoz</i> .....	Tutamendochi
<i>Hozar</i> .....	Anquiyequi-pachi-opunto
<i>Huezo</i> .....	Morotanchá
<i>Huella</i> .....	Chacanchi-cechi
<i>Huérfano</i> .....	Ucacari
<i>Huero</i> .....	Schivaritoqui
<i>Hueso</i> .....	Itonqui
<i>Huésped</i> .....	Pucá-chingari
<i>Huesudo</i> .....	Tonqui-janti
<i>Huevar</i> .....	Ai-tucajé
<i>Huevo</i> .....	Ituqui
<i>Huevera</i> .....	Ichimi-ituqui
<i>Huída</i> .....	Ach-che
<i>Huir</i> .....	Achaca: shia. shie
<i>Humanar</i> .....	Achiri-taqui
<i>Humear</i> .....	Cachá-taqui
<i>Humedecer</i> .....	Achétiri
<i>Húmedo</i> .....	Cherini: cajarini
<i>Humildad</i> .....	Meriquiarini
<i>Humilde</i> .....	Cari-quija
<i>Humillación</i> .....	Ambachqui-taqui
<i>Humillar</i> .....	Ambachqui-tiniri
<i>Humo</i> .....	Cachá: cachiari
<i>Hundir</i> .....	Antumbuáquiri: uchitero
<i>Huracán</i> .....	Puinchimá
<i>Huraño</i> .....	Tinínchi ampera
<i>Hurgar</i> .....	Quiagútti
<i>Hurtar</i> .....	Acochti: apicharítá-quero
<i>Hurto</i> .....	Cuchti
<i>Hilada</i> .....	Quiriqui-táqui
<i>Husmear</i> .....	Quiméngachi
<i>Huso</i> .....	Quiriganchi. quirica-mendotsi

**I**

<i>Ida</i> .....	Atte
<i>Idear (imaginar)</i> .....	Aquimaca-janti



**Castellano**

**Campa**

<i>Idéntico</i> .....	Quimitari
<i>Idiota</i> .....	Cari-yuti
<i>Idóneo</i> .....	Etari-taqui
<i>Iglesia</i> .....	Ihuanco-Dioschi
<i>Ígneo</i> .....	Ucquiro-pachamari
<i>Ignorancia (ignorar)</i> .....	Cari-yuti (Itari)
<i>Ignorante</i> .....	Cari-yutingari. pintzachari
<i>Ígnoto</i> .....	Cari-ayuti
<i>Igual</i> .....	Quimítari: quembeta
<i>Igualar</i> .....	Anquimitiniri: humungaratero
<i>Ijada</i> .....	Nanguinaqui
<i>Ilejítimo</i> .....	Cari-janori
<i>Ílícito</i> .....	Cari-ancántiri
<i>Ilimitado</i> .....	Huaná
<i>Illuminar</i> .....	Avina-táquiri
<i>Illuminativo</i> .....	Miñachi-Mendochi
<i>Ilusión</i> .....	Etari-ayuti anteya
<i>Imagen</i> .....	Chacanchi
<i>Imaginación</i> .....	Ayútiri
<i>Imaginar</i> .....	Anyuti
<i>Imaginario</i> .....	Yuti-teya
<i>Imaginativo</i> .....	Yutingari-ateya
<i>Imitable</i> .....	Anquimitari
<i>Imitar</i> .....	Quimítari
<i>Impacientar</i> .....	Anquijiniri
<i>Impalpable</i> .....	Cari-ántiri
<i>Imparcial</i> .....	Caratte
<i>Impasible</i> .....	Cariquimi-cachichingari
<i>Impávido</i> .....	Cari-ambachquiti
<i>Impedido</i> .....	Ti-ancanti-ti-anintíniri
<i>Impedir</i> .....	Ti-aninti-acantíniri
<i>Impeler</i> .....	Ancántiri. Incántiri
<i>Impenetrable</i> .....	Criqui-quianaqui
<i>Impenitencia</i> .....	Ti-ancántiri-penitencia
<i>Impenitente</i> .....	Cari-incántiri-íngari peniten- cia
<i>Impensado</i> .....	Ti-anyuti
<i>Imperceptible</i> .....	Cari-añáguiri
<i>Imperfecto</i> .....	Ti-januri
<i>Imperiosamente</i> .....	Vichánguiri-chinchi
<i>Impermutable</i> .....	Cari-canviá-huataca
<i>Impertinencia</i> .....	Tchque-tirini
<i>Impetrar</i> .....	Aguiri



**Castellano**

**Campa**

<i>Impetu</i> .....	Anchiney-inchpay
<i>Impetuoso</i> .....	Chinchini-yate
<i>Impío</i> .....	Camari-nachi
<i>Implacable</i> .....	Huaná-imachtinga
<i>Implicar</i> .....	Titaquíniri
<i>Implicito</i> .....	Etari-pach-nipay
<i>Implume</i> .....	Tivitsi
<i>Imponer</i> .....	Ancántiri
<i>Importar</i> .....	Amáguiri
<i>Importunar</i> .....	Achequetirini-nari
<i>Imposible</i> .....	Cari-ancanti
<i>Imposibilidad</i> .....	Cari-ayuti-ancántiri
<i>Impostura</i> .....	Anteya
<i>Impotencia</i> .....	Cari-yuti-ancántiri
<i>Impotente</i> .....	Cari-yuntingari-ancántiri
<i>Imp practicable</i> .....	Ti-aviáguiri
<i>Imprecuar</i> .....	Anqueimiri
<i>Impresión (de susto)</i> ...	Imíreriri
<i>Impresionar</i> .....	Amiráguiri
<i>Improbar</i> .....	Ti-pincántiri-camita
<i>Improperar</i> .....	Aña-ñatanchari
<i>Impropio</i> .....	Cari-achi
<i>Improporcionado</i> .....	Huaná
<i>Improvisamente</i> .....	Ancántiri-ti-ayuti
<i>Imprudencia</i> .....	Etari-ancántiri-ti-ayuta-janti
<i>Impúdicamente</i> .....	Cari-vachquiti
<i>Impúdico</i> .....	Cari-vasqui-chingari
<i>Impugnar</i> .....	Añaña-tíniri-yutíniri
<i>Impune</i> .....	Cari-ti-ayuti
<i>Imputar</i> .....	Iriro-ancántiri
<i>Inacabable</i> .....	Cari-tungachá
<i>Inacesible</i> .....	Cari-arita
<i>Inadmisible</i> .....	Ti-aminti-ancántiri
<i>Inadvertidamente</i> .....	Ti-ayuti-cachni
<i>Inagotable</i> .....	Cari-tungachá
<i>Inaguantable</i> .....	Ti-aviáguiri
<i>Inagenable</i> .....	Ero-apimántiri
<i>Inanición</i> .....	Ti-chinché-tajé
<i>Inapelable</i> .....	Ti-aviro-ajavínquiri
<i>Inapetente</i> .....	Cari-tachaqui
<i>Inapreciable</i> .....	Ti-camita-águiri
<i>Inaugurar</i> .....	Huaquirá-ancántiri
<i>Incasable</i> .....	Cari-aicua-cuimi

**Castellano**

**Campa**

<i>Incapaz</i> .....	Cari-ayuti
<i>Incausable</i> .....	Cari-macoli
<i>Incendio</i> .....	Antairi
<i>Incentivo</i> .....	Cari-quimi-cachichi
<i>Incesantemente</i> .....	Cavi-avichánguiri
<i>Incesto</i> .....	Chuncha-cháninga
<i>Incierto</i> .....	Anteya
<i>Incineración</i> .....	Anjamambo-taquiri
<i>Incinerar</i> .....	Anjamambo-taqui
<i>Incisión (incitar)</i> .....	Tutaca (puhengari)
<i>Incógnito</i> .....	Cari-ayutíniri
<i>Inconocible</i> .....	Ti-ayutachá
<i>Incombustible</i> .....	Cari-tayá
<i>Incomodar</i> .....	Anquija
<i>Incompleto</i> .....	Ti-quisá
<i>Incomponible</i> .....	Cari-vichcachá
<i>Incomprensible</i> .....	Cari-ayuti
<i>Incompuesto</i> .....	Tiquirá-vichcachá
<i>Incomunicable</i> .....	Cari-camantachá
<i>Inconsolable</i> .....	Cari-ameriquia-quíniri
<i>Inconstante</i> .....	Ti-jamañi
<i>Incontable</i> .....	Cari-ayútiri-paropi
<i>Incontaminado</i> .....	Tiquirá-huaquiratachi
<i>Incontestable</i> .....	Ataqui-ñañatíniri
<i>Incontinente</i> .....	Cari-aviáguri
<i>Incontinencia</i> .....	Huananinti
<i>Incontrastable</i> .....	Aristaqui-cari-áquiri
<i>Inconversable</i> .....	Cari-añañati
<i>Incordio</i> .....	Nónganni
<i>Incorporalmente</i> .....	Etari-amántiri-carinchimihua- ta
<i>Incorregible</i> .....	Cari-ayutíniri
<i>Incorrupción</i> .....	Cari-pataqui
<i>Incrédulo</i> .....	Cari-quimijanti
<i>Increíble</i> .....	Cari-aquimijántari
<i>Increpar</i> .....	Anquijíniri
<i>Incruento</i> .....	Cari-yubírañi
<i>Inculcar</i> .....	Añaña-tíniri-yutíniri
<i>Inculpable</i> .....	Cari-iriro
<i>Inculpar</i> .....	Yunta
<i>Incurable</i> .....	Ti-aviro-manchari
<i>Indagar</i> .....	Aminiri
<i>Indecible</i> .....	Cari-ancántiri

Castellano

Campa

<i>Indecisión</i> .....	Ti-ayuti-amántiri
<i>Indefectible</i> .....	Tambachca-amántiri
<i>Indeleble</i> .....	Chimi-pataquiruni
<i>Indisponer</i> .....	Ti-uncamita-tajé
<i>Individuo</i> .....	Ningaricá
<i>Indivisible</i> .....	Cari-airi-asachini
<i>Indolente</i> .....	Cari-cachichi
<i>Indeliberado</i> .....	Cari-ayútiri
<i>Indefenso</i> .....	Cari-vijáquiri
<i>Indemnizar</i> .....	Poeta-quíniri-iachi
<i>Independiente</i> .....	Cari-vichánguiri
<i>Indestructible</i> .....	Ti aviro-aúquiri
<i>Indicar</i> .....	Acamántiri
<i>Indice</i> .....	Huáviro
<i>Indiferente</i> .....	Ti-aninti
<i>Indigencia</i> .....	Pobre-nachi
<i>Indigestivo</i> .....	Ayari-ti-avijanaqui
<i>Indigestión</i> .....	Tamitache
<i>Indigno</i> .....	Ti-un-camitari
<i>Indisoluble</i> .....	Cari-huatachá
<i>Indomable</i> .....	Cari-airo-apera
<i>Inducción</i> .....	Añañatíniri-ayuti
<i>Inducidor</i> .....	Ingaña-chingari
<i>Inducir</i> .....	Angañatachá
<i>Indulgencia</i> .....	Ampaschá
<i>Indultar</i> .....	Ampiri
<i>Industria</i> .....	Yuti
<i>Inebriar</i> .....	Anchinquitá
<i>Inefable</i> .....	Camita-ti-ayuti-añañate
<i>Ineficaz</i> .....	Cari-januri
<i>Inesperado</i> .....	Cari-ayutíniri
<i>Inestimable</i> .....	Huamacamita-ti-ayuti
<i>Infalible</i> .....	Cari-ancántiri
<i>Infamar</i> .....	Ancamari-táquiri
<i>Infante</i> .....	Anániqui
<i>Infatigable</i> .....	Cari-macoti
<i>Inferior</i> .....	Cari-jánuri
<i>Infernal</i> .....	Quimítari-coroch-piri
<i>Inficionar</i> .....	Águiri
<i>Infierno</i> .....	Taringa-beni
<i>Inflamar</i> .....	Amparnataqui
<i>Inflar</i> .....	Ayaña
<i>Inflexible</i> .....	Ti-aviro-anchinteiro

**Castellano**

**Campa**

<i>Influir</i> .....	Achinchí-taquiníri
<i>Informar</i> .....	Acamantachá
<i>Informe</i> .....	Huaná
<i>Infracción</i> .....	Ti-acántiri-étari-camántiri
<i>Infundir</i> .....	Túquiro
<i>Ingénito</i> .....	Cari-tstanti
<i>Innoble</i> .....	Cari-atirachini
<i>Ingénuo</i> .....	Nahuay-ti-tambachea
<i>Ingerir</i> .....	Avichcachá
<i>Ingertar</i> .....	Avíniri-otva
<i>Ingrato</i> .....	Camari-nachi
<i>Inhabitable</i> .....	Ti-camita-anchimi
<i>Inherente</i> .....	Achistaro
<i>Inhumano</i> .....	Quimitari-cari-achiri
<i>Iniciar</i> .....	Huaquirá-ancántiri
<i>Inimaginable</i> .....	Cari-ayútiri
<i>Ininteligible</i> .....	Cari-anquimáquiri
<i>Injuriar</i> .....	Quijíniri
<i>Inmaculado</i> .....	Huaquírarini
<i>Inmanejable</i> .....	Cari-aviro
<i>Inmaterial</i> .....	Tecachi-huata
<i>Inmaturo</i> .....	Eiriqui
<i>Inmediación</i> .....	Curequini
<i>Inmediatamente</i> .....	Inch-paita
<i>Inmediato</i> .....	Curítica-paqui
<i>Inmemorial</i> .....	Pareñitaqui-ti-ayuti
<i>Inmenso</i> .....	Iñiroiti
<i>Inmersión</i> .....	Tumbuyáquiri
<i>Inminente</i> .....	Curiquich-matapáqui
<i>Inmovilidad</i> .....	Cari-chahuataqui
<i>Inmodestamente</i> .....	Cari-vachcachá
<i>Inmodesto</i> .....	Cari-vachcachimeari
<i>Immoral</i> .....	Aviri
<i>Immortal</i> .....	Cari-camachi
<i>Immoto</i> .....	Cari-chahuati
<i>Inmundicia</i> .....	Icubingarini
<i>Inmutar</i> .....	Antarui-quichungataqui
<i>Inaccesible</i> .....	Huanaynoqui cari-arita
<i>Innecesario</i> .....	Ataqui-cari-jánuri
<i>Innegable</i> .....	Ariotaqui-jánuri
<i>Innominado</i> .....	Tecachi-bueiro
<i>Innovar</i> .....	Huaquirá-ancántiri-pachni
<i>Innumerable</i> .....	Huaná-ti-ayuti

Castellano

Campa

<i>Inobediente</i> .....	Cari-quiniñanti
<i>Inocencia</i> .....	Cari-yuti camari
<i>Inocular</i> .....	Monguiáquiri
<i>Inquietar</i> .....	Ahuach quitíniri
<i>Inquieto</i> .....	Huach-quitiringari
<i>Inquirir</i> .....	Aminanchari
<i>Insensato</i> .....	Majonchi
<i>Insensible</i> .....	Cari-quini-cachichi
<i>Inseparable</i> .....	Cari-arachini
<i>Inservible</i> .....	Tincamita-tí
<i>Insignia</i> .....	Sanganataca-ayutíniri
<i>Insípido</i> .....	Tipuchni
<i>Insistir</i> .....	Ancántiri cachni
<i>Insolar</i> .....	Pahuachinini
<i>Insolencia</i> .....	Huaná-camari
<i>Insólito</i> .....	Ti-yamichari
<i>Insomne</i> .....	Cari-puchuguichi
<i>Insoportable</i> .....	Huanástari
<i>Inspiración</i> .....	Etari-yutíniri-Dioschi
<i>Instancia</i> .....	Inch-pay
<i>Instar</i> .....	Inch-pay-teachni
<i>Instantáneo</i> .....	Huaquirá-chpay
<i>Instaurar</i> .....	Avichea-capajeto
<i>Instalar</i> .....	Aquaquirá-avichqui
<i>Instigar</i> .....	Ancántiri-ancanti
<i>Instinto</i> .....	Yuti-cari-achiri
<i>Instrumento</i> .....	Etari-mendochi
<i>Insuficiencia</i> .....	Tiquirá
<i>Insuflar</i> .....	Songate
<i>Insulso</i> .....	Tincamita-taqui
<i>Intacto</i> .....	Carachi
<i>Insultar</i> .....	Anquijíniri
<i>Intangible</i> .....	Cari-ántiri
<i>Integral</i> .....	Aschí-carachi
<i>Integrar</i> .....	Ancará-tiri
<i>Integridad</i> .....	Carachi-taqui
<i>Integro</i> .....	Carachi-cachni
<i>Inteligencia</i> .....	Etari-ayuti
<i>Inteligente</i> .....	Yuringari
<i>Inteligible</i> .....	Ayutíniri-taqui
<i>Intención</i> .....	Etari-ninchi
<i>Interés</i> .....	Ninchi-etaricá
<i>Interesado</i> .....	Ninchingari

**Castellano**

**Campa**

<i>Interceder</i> .....	Ancántiri pachni-incanti
<i>Interín</i> .....	Roñaca
<i>Interino</i> .....	Roñaca-pichimi
<i>Interior (mío)</i> .....	Tombue-naca
<i>Intermedio</i> ...	Niangui
<i>Internar</i> .....	Quianaqui
<i>Interpretar</i> .....	Camantaca
<i>Intestino</i> .....	Yamborita
<i>Intimar</i> .....	Huichanguí
<i>Intimo (intratable)</i> .....	Curiquini Achimi. (quisotachi)
<i>Introducir</i> .....	Monguíáquiri
<i>Inundación</i> .....	Huanaquimañi
<i>Invadir</i> .....	Pucá-quicheiqui
<i>Invalidar</i> .....	Ataqui-ti-januri
<i>Invencción</i> .....	Ayutiri-huaquira
<i>Invisible (inútil)</i> .....	Gicuñaro: (sapatatachi)
<i>Invocar</i> .....	Aqueimiri-apanti
<i>Involuntario</i> .....	Ti-aninchi
<i>Invulnerable</i> .....	Cari-caré
<i>Ir</i> .....	Ate
<i>Ira</i> .....	Machtinga
<i>Iris</i> .....	Tavirinchi
<i>Irradiar</i> .....	Pahuachini
<i>Irracional</i> .....	Cari-yuti
<i>Irrecusar</i> .....	Aninchi
<i>Irresistir</i> .....	Ti-achinch- tíniri
<i>Irritar</i> .....	Quijíniri
<i>Isla</i> .....	Gampich: opuyechta
<i>Iza (¡arriba!)</i> .....	¡Schcatirí noqui!
<i>Izar</i> .....	Chináquiri
<i>Izquierdo</i> .....	Cari-jánini

**J**

<i>Jabalí</i> .....	Perachi
<i>Jaboncillo [planta]</i> .....	Chtachqui
<i>Jactancia</i> .....	Ñaña-vechta
<i>Jaboncillo</i> .....	Quihuanchá-mendochi
<i>Jactarse</i> .....	Ñavechtá-ayuti
<i>Jadear</i> .....	Macotaqui
<i>Jamás</i> .....	Ataqui



**Castellano**

**Campa**

<i>Jarro</i> .....	Tarro
<i>Jaula</i> .....	Canchiri—chimichmiri
<i>Jengibre</i> .....	Cuchtipini
<i>Jeta</i> .....	Tapinuma
<i>Jornada</i> .....	Quiteiti-paruñi
<i>Joroba</i> .....	Yépiri
<i>Joven (hombre)</i> .....	Mojo
<i>Judía</i> .....	Match
<i>Juego</i> .....	Ñatachá: achiruntanchi..
<i>Jugo</i> .....	Yaqui. Achi
<i>Junco</i> .....	Chiuvitach: chivitza
<i>Junta</i> .....	Chpátari-pinti
<i>Juntar</i> .....	Apiútiri: apato-ri
<i>Juntura</i> .....	Chavo
<i>Jurar</i> .....	Ario-cachni
<i>Justamente</i> .....	Ario-taqui-cachni
<i>Justicia (juicio)</i> .....	Tambatchea. (Jitanchi]
<i>Justificar</i> .....	Avijá-quíniri
<i>Justo (juzgar)</i> .....	Ario-taqui. -Cite-
<i>Juvenil</i> .....	Mojonachi
<i>Juventud</i> .....	Amojotá
<i>Jugar</i> .....	Añatacha: achiruntá

**L**

<i>Labio (su)</i> .....	Chéra: taranchi
<i>Labrar (palo)</i> .....	Pirínquiri
<i>Lacio [marchito]</i> .....	Schpítari
<i>Lacrimoso</i> .....	Amiráquiri
<i>Lactancia</i> .....	Tutanchá
<i>Lácteo</i> .....	Quimitari-tomichá
<i>Ladear. (ladera)</i> .....	Ñachini -Chempi-
<i>LadRAR</i> .....	Táruti
<i>Ladrón</i> .....	Cuchinchi
<i>Lagaña. [lágrima]</i> .....	Chetaqui -Gaqui-
<i>Lagañoso</i> .....	Chetaguinchi
<i>Lagartija (lagarto)</i> .....	Cháncoro: matingoro -Tzani- ri-
<i>Laguna</i> .....	Munguiá: ingasane
<i>Lamedor (dulce)</i> .....	Yaqui-pucharini
<i>Lamentar</i> .....	Ñahuati-camari



**Castellano**

**Campa**

<i>Lamer</i> .....	<i>Antuti</i> . Tsomute-ro
<i>Lámpara</i> .....	<i>Viria</i> -mendochi
<i>Lampino</i> .....	<i>Tinchimch</i> -patuna
<i>Lana</i> .....	<i>Vichichi</i>
<i>Lance -casualidad-</i> .....	<i>Vijáqui</i> -roñaca-etari
<i>Lancear</i> .....	<i>Tataqui</i> -chafaroichi
<i>Lancha</i> .....	<i>Pitochi</i>
<i>Langosta</i> . - <i>Largo</i> -.....	<i>Checherochi</i> -quimutzanzari-
<i>Lantejuela -Lentejuela-</i> .....	<i>Machániqui</i>
<i>Latido</i> .....	<i>Ñiti</i> -jangañi
<i>Látigo</i> .....	<i>Chuitá</i> -bajatachá
<i>Latir</i> .....	<i>Chiná</i> -ajangañi
<i>Lavador</i> .....	<i>Yagachá</i> -mendochi
<i>Lavar</i> .....	<i>Yagachá</i> : bequero: quibero
<i>Lavativa</i> .....	<i>Guiva</i> -menotsi-muchaqui
<i>Lazada</i> .....	<i>Chuita</i> -tanta
<i>Lazo</i> .....	<i>Chuita</i> : vachirenchi
<i>Leal</i> .....	<i>Perachi</i> -nachi
<i>Lector</i> .....	<i>Miña</i> -chin-garijangana- Rinchi
<i>Lechar -lechera-</i> .....	<i>Yuvi</i> tomichá. Tomichani
<i>Leche</i> .....	<i>Tomichá</i>
<i>Lecho -nuestro-</i> .....	<i>Maymendó</i> : naqueiti
<i>Lechón</i> .....	<i>Quitéiriqui</i>
<i>Lechoso</i> .....	<i>Tomichá</i> -natsi
<i>Lechuga</i> .....	<i>Tualichi</i> -inchalada
<i>Lechuza</i> .....	<i>Mamáro</i>
<i>Leer</i> .....	<i>Anañi</i> -janganabinchi
<i>Léjos</i> . - <i>Legítimo</i> -.....	<i>Antá</i> -ena. -Tsanori-
<i>Lengua</i> .....	<i>Añiñi</i>
<i>Lentitud</i> .....	<i>Nichini</i>
<i>Lento -lepra-</i> .....	<i>Nichini</i> : -Memate-
<i>Lesna -alesna-</i> .....	<i>Muca</i> -mendochi
<i>Lanzada</i> .....	<i>Tata</i> -mendochi
<i>Lanza</i> .....	<i>Tatanchá</i>
<i>Lanzar</i> .....	<i>Uquéitiri</i>
<i>Largar -leña-</i> .....	<i>Atacaquíniri</i> . -Chichi-
<i>Largo</i> .....	<i>Tantarini</i>
<i>Lastimar</i> .....	<i>Chinjatániri</i>
<i>Lataz -animal-</i> .....	<i>Parrupanna</i>
<i>Levantar</i> .....	<i>Tantach</i> : pirintero: tinero
<i>Leve</i> .....	<i>Capi</i>
<i>Libar -chupar-</i> .....	<i>Antuti</i>
<i>Libertad</i> .....	<i>Tecachí</i> -pingaquíniri

**Castellano**

**Campa**

<i>Libertador -su-</i> .....	Vijaquíniri-ingari
<i>Libertar</i> .....	Aguiri-yati
<i>Librar</i> .....	Vijá-quíniri: vatabente. bitza- cuteri
<i>Libre</i> .....	Yate-chacaricá-tecachi-pinga- quiri
<i>Libro</i> .....	Sanganarinchi
<i>Licencia</i> .....	Ancántiri-ati
<i>Liendre</i> .....	Ituqui-ini
<i>Liga</i> .....	Irari
<i>Ligero</i> .....	Chpaita: bisungari
<i>Limitar</i> .....	Uccaracti
<i>Limo</i> .....	Upanipata
<i>Limosna</i> .....	Ampaschari
<i>Limpiar -el sudor-</i> .....	Chetáquiri-tzametero. majavi- ri-aporo
<i>Limpio</i> .....	Ti-cubingatí: quitere
<i>Línea</i> .....	Tambachca
<i>Liquidar</i> .....	Ayá-quitachá
<i>Liso</i> .....	Píringachá
<i>Lobanillo</i> .....	Panahua
<i>Loco</i> .....	Chuinquivitachá
<i>Lodazal</i> .....	Tambahuata-monguiá
<i>Lograr</i> .....	Aguiri
<i>Lombriz</i> .....	Istañi: chitzane: chtzane
<i>Lomo</i> .....	Quitapiqui
<i>Longitud</i> .....	Tantaqui
<i>Loquear</i> .....	Anchinquitachá
<i>Loro</i> .....	Chuquiyo
<i>Lozanía -en el hombre-</i> .....	Huaquiratachi
<i>Lozano</i> .....	Huaquirá
<i>Lucerna: luciérnaga</i> .....	Pironchi
<i>Lucero -del alba-</i> .....	Impúquiro -machquiri-
<i>Lucir</i> .....	Mori-morichi
<i>Luchar</i> .....	Anta-huacá
<i>Luego (part.)</i> .....	Patá
<i>Lugar -mi-</i> .....	Nanui-naca: nambi-qui
<i>Lujo</i> .....	Huaningatá: tzaranguiguchi
<i>Lujuria</i> .....	Ninti-stanti: achirontanchi
<i>Lumbre -fuego-</i> .....	Paamali
<i>Lumbrera</i> .....	Ancuñaro-mendochi
<i>Luna</i> .....	Cacthi
<i>Lunar</i> .....	Pirotachi: nahua

**Castellano**

**Campa**

<i>Lupia</i> .....	Panahua
<i>Luto</i> .....	Ambachea-matará púchtari
<i>Luz</i> .....	Cuñaro

# LL

<i>Llaga</i> .....	Pataqui: utzarcana: sorianchi
<i>Llama (fuego)</i> .....	Mori-cachi
<i>Llamada (llamar)</i> .....	Aqueimiri (cagemer)
<i>Llano</i> .....	Vintiniqi: omameri
<i>Llanto</i> .....	Achenga: irha-tanchi
<i>Llave</i> .....	Llave
<i>Llavero</i> .....	Llave-mendochi
<i>Llegar [allá, aquí]</i> .....	Aritá. [anta accá] aritapa
<i>Llenar</i> .....	Ayatachá: yayate-ro
<i>Lleno</i> .....	Yayata-taqui
<i>Llevar</i> .....	Anaquiri: pajeite
<i>Llorar (hacer)</i> .....	Arayá (amiraa) chengatá
<i>Llorón</i> .....	Chenganchi: irha-chari
<i>Lloroso</i> .....	Chenganchi-nachi
<i>Llover (estar lloviendo)</i> .....	Ingañi (pallachi-ingañi)
<i>Lloviznar</i> .....	Pallématachi
<i>Lluvia</i> .....	Ingañiñi: ingane
<i>Lluvioso (tiempo)</i> .....	Quiaronchi ojarinchi

# M

<i>Macana</i> .....	Varuata
<i>Macear</i> .....	Ampiri-pachni
<i>Macerar</i> .....	Bajatáqui
<i>Macilento</i> .....	Spitataqui
<i>Macizo</i> .....	Quijorini
<i>Machacar</i> .....	Chemíáqui: chinaguero: te- patza
<i>Machete</i> .....	Machto
<i>Macho</i> .....	Siámbari: atenda-ri
<i>Machucar</i> .....	Vintáquiri
<i>Madeja</i> .....	Tamguero-taqui
<i>Madera</i> .....	Inchato

**Castellano**

**Campa**

<i>Madrastra</i> .....	Nancini
<i>Madre</i> .....	Iríñiro
<i>Madrina</i> [de Baut <sup>o</sup> ].....	Nancini
<i>Madrugada</i> (a la).....	Capicheini uña
<i>Madrugar</i> .....	Ancapicheini-uña
<i>Madurar</i> .....	Araqui: antaro-te: sambati-e
<i>Madurativo</i> .....	Amiraqui-mendochi
<i>Maduro</i> .....	Araqui-taqui: sambatiqui
<i>Maestro</i> .....	Miñá-chingari: huameterori
<i>Magnitud</i> .....	Un-carati
<i>Magullar</i> .....	Vintatáquiri
<i>Maíz</i> .....	Chinqui
<i>Maíz</i> (de afuera).....	Tancoqui
<i>Mal</i> .....	Camari
<i>Maldecir</i> .....	Ancamari-taqui
<i>Malear</i> .....	Ancántiri-camari
<i>Malicioso</i> .....	Yuti
<i>Maliciar</i> .....	Ayuti
<i>Malo</i> .....	Camari
<i>Malograr</i> .....	Anchincaréniri
<i>Maltratar</i> .....	Camari ancantíniri
<i>Malva</i> .....	Malvarich
<i>Mamar</i> .....	Atzuti: Tzote: anzute-ro
<i>Mamón</i> .....	Tuti-cheiqui
<i>Mamoso</i> .....	Tutingari
<i>Mamullar</i> .....	Tútiri
<i>Manantial</i> .....	Munguiá: amatoga: uyapigui
<i>Mancebo</i> .....	Mojo: quinguiba-ri: chipachi
<i>Manco</i> .....	Cara-punto: carabitzo-ri
<i>Mancha</i> .....	Cubinga-tachi: punajare
<i>Manchar</i> .....	Ancubinga-tachi
<i>Mandamiento</i> .....	Vichánguina-ancanti-yatanchí
<i>Mandar</i> .....	Vichánguiri
<i>Manejar</i> .....	Eiríquiro-antahuaiti
<i>Manera</i> .....	Incanti
<i>Manga</i> (mi).....	Chemba -nachí-chemba
<i>Mango</i> (su).....	Ucabo -achí-cabo-
<i>Manía</i> .....	Etari-yuti
<i>Manifestación</i> .....	Camantataqui
<i>Manifestar</i> .....	Camanta
<i>Manifesto</i> .....	Ataqui-camanta
<i>Manjar</i> .....	Puchá
<i>Mano</i> (su, nuestra).....	Acco: Achi-acco: Naquerti-acco

**Castellano**

**Campa**

<i>Manoscar</i> .....	Acco-táquirá
<i>Manotada</i> .....	Bajata acco
<i>Manotear</i> .....	Acco-táquiri
<i>Mausedumbre</i> .....	Perachi-nachi
<i>Manso</i> .....	Perachi: enompuajate: mage- reri
<i>Manta</i> {mantilla}.....	Manta: punachi
<i>Manteca -su-</i> .....	Yenga; achi-yenga
<i>Mantecoso</i> .....	Yenga-taqui
<i>Mantener</i> .....	Anchiri
<i>Manual</i> .....	Etari-anaqui-acco
<i>Manzanilla</i> .....	Manzanich
<i>Mañana</i> .....	Teti-guirá: usaite-quirá
<i>Mar</i> .....	Iñiroiti monguíá
<i>Maravilla</i> .....	Etari huaná
<i>Marca</i> .....	Tanganata-ayuti
<i>Marchar</i> .....	Añiti
<i>Marchitarse, se</i> .....	Camachi: ampitzata. Tzambie
<i>Marear</i> .....	Anchinquitachá
<i>Margen. -mariposa-</i> .....	Uparé. -Chaveto, schtopeta-
<i>Marginal</i> .....	Chimi-paré
<i>Maricón</i> .....	Taronchi
<i>Marido -su-</i> .....	Eymi -achi eyimi- gimme
<i>Id. -marido y mujer-</i> .....	Gimme, ginna
<i>Martillada</i> .....	Bajatá-marchillo
<i>Martillo</i> .....	Marchillo
<i>Más</i> .....	Pachni
<i>Masa</i> .....	Upata: otinganchi
<i>Mascar</i> .....	Anatero: nasatero
<i>Máscara</i> .....	Toro mach
<i>Masculino</i> .....	Siámbari
<i>Matadero</i> .....	Aviri-mendochi
<i>Matador</i> .....	Viringari
<i>Matar</i> .....	Viri
<i>Mate -matorral-</i> .....	Pajo. -Inguenechi-
<i>Materia</i> .....	Yaqui-pati
<i>Maternidad</i> .....	Iriñiri-taqui
<i>Matrimonio</i> .....	Aqui-ena
<i>Matriz</i> .....	Umari
<i>Maula</i> .....	Peranchi
<i>Maullar</i> .....	Queimi-michi
<i>Mayor</i> .....	Huataninchi
<i>Maza</i> .....	Májo: mazonto

**Castellano**

**Campa**

Mazamorra.....	Upata: este-patza
Mazorca.....	Ingauchi
Meada.....	Tchui
Madero.....	Chuinendochi: chinde chi
Meado.....	Chista: chinde
Mear.....	Atschni
Mecerse.....	Maymanitachi
Mecha.....	Micha
Mechero.....	Chinguiro
Medicinar.....	Ampiri-etari-avija quinini marichari
Medicina.....	Remeiro
Médico.....	Inchingari—manchari: ambita taronchi
Medida.....	Muncará-mendochi
Medidor.....	Muncará mendochi-ingari
Medio.....	Niangui
Medio-día.....	Niangui— quiteiti: iruatica quienti
Medir.....	Muncarati
Meditar.....	Ayuti
Médula -su.....	Epata -achi-epata-
Mejorar.....	Ancomoschi; candachi cata; catimote
Melítero.....	Pitchingari
Memoria.....	Ayutiri: cheretantanchi
Mendigar.....	Camitanchingari
Mendigo.....	Pobre-nachi
Menear.....	Anchantachá; shibate-ro; tati- tiero
Menester.....	Nanti
Menesteroso.....	Nantingari
Menguante. (luna).....	Quitataca-cacthi
Menguar.....	Ancapicheni-taqui
Menos (un poco).....	Capicheini (pachiri capicheini)
Mensajero.....	Anaquiringari
Menstruación.....	Rañitaquiti
Ménstruo.....	Rantsini
Mentruosa.....	Rañiniri
Menstrual.....	Irrañial
Mente.....	Ayutiri
Mentidero.....	Nambi
Mentir (engañar).....	Antechta: amatabi-teri: chaiga



Castellano

Campa

<i>Mentira</i> .....	Techta: chaiganchi
<i>Mentiroso</i> .....	Te-varingari: chaingari
<i>Meón</i> .....	Tsiningari
<i>Meñique</i> .....	Tapaqueanique
<i>Merecer</i> .....	Aguiniri
<i>Mérito</i> .....	Aguiri
<i>Meritorio</i> .....	Agui-nirichi
<i>Mero</i> .....	Pachiro
<i>Mes</i> .....	Aparuñi-cachti
<i>Meter</i> .....	Munguia-quiri: utotiero
<i>Mezclar</i> .....	Anch patari: utibiero
<i>Mi</i> , [lo mío].....	Nachi [yuca-nachi]
<i>Miasma</i> .....	Cocha-niqui
<i>Mico</i> .....	Cuchti
<i>Miedo (tener)</i> .....	Tarubi: Tsarue
<i>Miel (mierda)</i> .....	Pichi: pichissa (Tiachi)
<i>Miembro [del hombre] de la</i> <i>mujer</i> .....	Ichne: (shibichi) (shabichi)
<i>Mientras</i> .....	Huaquira-ruñaca
<i>Mezquino</i> .....	Machtari
<i>Milagro</i> .....	Te-añiniri
<i>Milano</i> .....	Yebi paquita
<i>Mío</i> .....	Nachi
<i>Mirada</i> .....	An-miñi
<i>Mismo</i> .....	Quimitari
<i>Mirador—el que</i> ...	Aminé-mendochi. Minia-chin- gari
<i>Mirador—lugar</i> .....	Aminí-mambi
<i>Mirar</i> .....	Aminíri
<i>Misa</i> .....	Micha
<i>Misal</i> .....	Tanguenarinchi-micha
<i>Misericordia</i> .....	Mache-ojangani: cabitzantan- chi
<i>Misterio</i> .....	Ti-yutiniri
<i>Mitad</i> .....	Carani
<i>Mitigación</i> .....	Astajé
<i>Mitigar</i> .....	Astajé-capicheini
<i>Mitigativo</i> .....	Astajé-mendochi
<i>Mocadero</i> .....	Mangui-aniri
<i>Moción</i> .....	Vichanga-cha
<i>Moco</i> .....	Amiri-poto
<i>Mocoso</i> .....	Miri-chingari
<i>Mochada</i> .....	Chemia-etto



Castellano

Campa

<i>Mochó</i> .....	Tutacá
<i>Mochuelo</i> .....	Ananiqui-ticamita:
<i>Modelo-su</i> .....	Quimitari-mendochi. Achiqui- mitari--(mendochi)
<i>Moderno</i> .....	Iluquirá
<i>Modo (de hacer)</i> .....	Quimitari
<i>Modorra</i> .....	Puchu-guitini: puchoqui-tan- chi
<i>Mofetudo</i> .....	Huatansi
<i>Mohino</i> .....	Tarahuaqui
<i>Moho</i> .....	Mapori
<i>Mojada</i> .....	Chetanaqui
<i>Mojar-se</i> .....	Acheti (ancheti) cajetea
<i>Mojicón</i> .....	Tapaquini
<i>Molde</i> .....	Quimitari-mendochi
<i>Moledero</i> .....	Pajanta. (toronquiniri]
<i>Moler</i> .....	Toronqui: ononque-ro: ubetero
<i>Molestar</i> .....	Anquija
<i>Molleja</i> .....	Cheto
<i>Mollizna</i> .....	Pariengatsi
<i>Momentáneo</i> .....	Ch-paita
<i>Momento</i> .....	Ch-pai
<i>Mondar (mono)</i> .....	Antaro -ocheto-
<i>Mondo. (mondongo)</i> .....	Chetaca -queito, cheito-
<i>Monería</i> .....	Iñatacha-quimitari-cuchti
<i>Mónstruo</i> .....	Cubingarini
<i>Montaña. -montuoso</i> .....	U'chich. -tojata-naque-
<i>Montar-caballo</i> .....	Aquia-gutá
<i>Montaraz</i> .....	Inambi-chich
<i>Monte, -bosque</i> .....	Inguinichi -bosque- antami, tomiri
<i>Monte -montón-</i> ... ..	Chichi-cerro- -puctanchi-
<i>Moño</i> .....	Chimbo
<i>Mora -tardanza</i> .....	Apatanchi
<i>Morada</i> .....	Inambi
<i>Mora -presente de morar</i> .....	Puchstaro
<i>Morder</i> .....	Ahcanti: acbiqueri
<i>Mordiscar</i> .....	Ahcanta
<i>Mordisco</i> .....	Ch-cantata: achiqusnchi
<i>Moreno</i> .....	Ingacuni-puchtari
<i>Morir</i> .....	Ancami: came. game
<i>Mortaja-su</i> .....	Cajoni-camingari
<i>Mortal</i> .....	Camingari

**Castellano**

**Campa**

<i>Mortificarse</i> .....	Aninchi ancachichi
<i>Mosca</i> .....	Chembuqui -chitto- chiquibre
<i>Moscardón</i> .....	Nisonto
<i>Mosquear</i> .....	Michanguiri-chito
<i>Mosquito</i> .....	Chito
<i>Mostaza</i> .....	Oquito-catsitsi
<i>Mostrar</i> .....	Amiñorini: unieja-yeri
<i>Motivo</i> .....	Eta
<i>Motivar</i> .....	Etari
<i>Movedor</i> .....	Chahuata-ringari
<i>Mover</i> .....	Chahuataqui
<i>Movedizo</i> .....	Chahuatacá
<i>Movible</i> .....	Aviro-chauhata-quiniri
<i>Moviente</i> .....	Chahuataqui
<i>Movimiento</i> .....	Chahuataca
<i>Mozo</i> .....	Mojo
<i>Muceta</i> .....	Muchetá
<i>Muchachear</i> .....	Añatacha-quimitari-ananiquí
<i>Muchacho</i> .....	Ananiqui
<i>Mucho</i> .....	Cheiqui
<i>Mudo</i> .....	Majonto
<i>Muela</i> .....	Eiqui: ayi-caraqui
<i>Muerte</i> .....	Cami: camanchi
<i>Muerto</i> .....	Camingari: camaqui: camechí- ri
<i>Mugir</i> .....	Queimi-huac
<i>Mujer</i> .....	Cuya-inna: chinane
<i>Mujeriego</i> .....	Cuyaviri
<i>Multiplicar</i> .....	Ampachni taquiri; puacante
<i>Mullir</i> .....	Amperata
<i>Mundo</i> .....	Quipachi
<i>Muñeca</i> .....	Chacanchi-aniqui
<i>Multitud</i> .....	Cheiquini
<i>Murciélago</i> .....	Piri
<i>Murmullo</i> .....	Pocimachi
<i>Murmurar</i> .....	Ñahuetachi; achaya-itaca: can- dematiri
<i>Murria</i> .....	Huasquitachá
<i>Música</i> .....	Shingari
<i>Muslo - su</i> .....	Ipori -achi-puri-
<i>Mustio</i> .....	Huachquitachi
<i>Mutuo</i> .....	Prestachá
<i>Muy</i> .....	Huana-cheiqui

# N

## Castellano

## Campa

<i>Nacer</i> .....	Ampare -achimi-aenchi- huate
<i>Nacimiento</i> .....	Chimacha-aenchi
<i>Nada</i> .....	Ticachi
<i>Nadar</i> .....	Amate: gate: gatia
<i>Nadie</i> .....	Cachi
<i>Nalga</i> .....	Chambuqui: chembo: chimbo: tete
<i>Nalguear</i> .....	Auchambuquitaquiri
<i>Naranja</i> .....	Ararachu
<i>Narigudo</i> .....	Quirimintanchi
<i>Nariz</i> .....	Quirimachi
<i>Naturaleza</i> .....	Shamuri
<i>Náusea</i> .....	Ninchi-angaramangui
<i>Navaja</i> .....	Navaja
<i>Navegar</i> .....	Ancomate-amate
<i>Neblina</i> .....	Mencorianiqui
<i>Necesario</i> .....	Ariotaqui-jamuri: chita
<i>Necesitar</i> .....	Shamuri-taqui
<i>Nefando</i> .....	Cari-cante
<i>Negar</i> .....	Ti-aninchi: quitzamendi-ri
<i>Negrear</i> .....	Ampuch-taquiniri
<i>Negro</i> .....	Puch-tarini: yanasi
<i>Nervio</i> .....	Ichta: achipape
<i>Nevar</i> .....	Pare-cháraca
<i>Nevera</i> .....	Characa-taqui
<i>Ni, no</i> .....	Ti
<i>Nidal</i> .....	Maachi-mendochi
<i>Nido</i> .....	Maachi
<i>Niebla</i> .....	Ich-mencori
<i>Nieto</i> .....	Nocharini
<i>Nieve</i> .....	Characa: ariniqui
<i>Ninguno</i> .....	Ticachi
<i>Niña—del ojo</i> .....	Cuyaniqui (anguiriqui)
<i>Niña</i> .....	Ingacuna-aniqui
<i>No</i> .....	Ti
<i>No. vedativo</i> .....	Ti
<i>Nocturno</i> .....	Chistiniri
<i>Noche. -a noche-</i> .....	Chistini -usaite-
<i>Nogal</i> .....	Unitaqui
<i>Nombrar</i> .....	Acamantiri-hueiro

**Castellano**

**Campa**

<i>Nombre</i> .....	Hueiro: pajirol: paita: pueita
<i>Notificar</i> .....	Camantacá
<i>Novia</i> .....	Cuya-aqui-cuyumi
<i>Novio</i> .....	Ingacuna-agui-ena
<i>Nube</i> .....	Mencori
<i>Nublado</i> .....	Mencori-taqui
<i>Nudo</i> .....	Uyatachá: bitoqui: oquechi
<i>Nudar -anudar-</i> .....	Ujatacha-niri
<i>Nuera</i> .....	Nochtrina: aironchi
<i>Nuestro-lo</i> .....	Nachi nacohiti. Achi-nacohiti
<i>Nueva -buena-</i> .....	Chimachiri-cá
<i>Nieve</i> .....	Papacoro-huacay-aparuñi
<i>Nuevo</i> .....	Huaquirari
<i>Nuez</i> .....	Quitaqui-oquito
<i>Nulo</i> .....	Ticamita-ti
<i>Numerar</i> .....	Piutiri-ancamantiri
<i>Número</i> .....	Shanguinata-ayuti
<i>Nunca</i> .....	Ticachi-pataquiruni
<i>Nutrir</i> .....	Antutiniri



<i>Obcecación</i> .....	Ti-quimitaqui
<i>Obcecarse</i> .....	Cari-anquimi
<i>Obcecado</i> .....	Cari-quimijanti
<i>Obedecer</i> .....	Aquimijanti: aquimitzanti
<i>Obediencia</i> .....	Aquimiri
<i>Obediente</i> .....	Unimijantingari
<i>Obligar</i> .....	Ancantiri-ancanti
<i>Obra</i> .....	Vicheanchi
<i>Obrar</i> .....	Vicheanchá: ande: ante
<i>Obceno</i> .....	Cari-canti-camita
<i>Obsequiar</i> ....	Ampimantaschá
<i>Observar</i> .....	Aminachá
<i>Obstinarse</i> .....	Ti-aninchi
<i>Obstruído</i> .....	Angamote
<i>Obtener</i> .....	Ageri
<i>Obtuso</i> .....	Cari-quina
<i>Obvio</i> .....	Tincompitai
<i>Obscuro -oscuro-</i> .....	Chistiniquirini
<i>Ocasión</i> .....	Roñaca

Castellano

Campa

<i>Occidente</i> .....	Ititaca-pahua-inambi
<i>Ociar</i> .....	Amparetá
<i>Ocioso</i> .....	Peranchi
<i>Ocaso</i> .....	Titipahua
<i>Ocular</i> .....	Noñirinaca
<i>Ocultar</i> .....	Amana-taquiri
<i>Ocupar</i> .....	Ampiri-inambi
<i>Ocurrir</i> .....	Atte
<i>Ochenta</i> .....	,, chároni (muchos)
<i>Ocho</i> .....	Papacoro-huacay
<i>Odiar</i> .....	Aguipiri
<i>Odio. Ofensa</i> .....	Quijiri. Anquijiniri
<i>Ofender</i> .....	Quijiri. aimente-ri
<i>Ofrecer</i> .....	Aninti-ampiri
<i>Ofrenda</i> .....	Pach-chá
<i>Oluscación</i> .....	Ti-ayutacha
<i>Ofuscar</i> .....	Engaña-tacha
<i>¡ Oh!</i> .....	Tehe
<i>Oible</i> .....	Quimiri
<i>Oido</i> .....	Tempita
<i>Oir</i> .....	Anquimi
<i>Ojal</i> .....	Omoro-botongo
<i>Ojalá</i> .....	Ochchi
<i>Ojazo</i> .....	Jeviroqui
<i>Ojea</i> .....	Miñacha
<i>Ojera</i> .....	Puchtá-maquiri
<i>Ojeriza</i> .....	Ancantiniri-quijiniri
<i>Ojo</i> .....	Ocqui
<i>Ojito</i> .....	Ocquianiqui
<i>Ojos saltones</i> .....	Meanaca-iroqui
<i>Ojos (arrasados en lágrimas)</i> .....	Rayachaiqui
<i>Ojos— a sus</i> .....	Jachi-roqui
<i>Ojos—le bailan</i> .....	Meamacá ejroqui
<i>Ojos—bajos</i> .....	Iroqui-ijabi
<i>Ojos—cerrados</i> .....	Machuca-iroqui
<i>Ojos—clavar los</i> .....	Aminacha-cachni
<i>Ojos—despavilar</i> .....	Chetaquiri-iroqui
<i>Ojos—irse detrás</i> .....	Aminiri-yate
<i>Ojos—revolver</i> .....	Ampituquiri-iroqui
<i>Ojos—sacar</i> .....	Ageri-roqui
<i>Ola</i> .....	Ochinqui
<i>Oleaje</i> .....	Huanas-chinqui
<i>Oledor</i> .....	Tanguiro-ingari

**Castellano**

**Campa**

<i>Oler</i> .....	Tanguiro: asanguiri
<i>Ollato (olfatear)</i> .....	Quimengachi (quejemengate)
<i>Olor</i> .....	Shangachi; c-sangari
<i>Oloroso. (ofender)</i> .....	Cajangarini. [chimate]
<i>Olvidadizo</i> .....	Majontiri-ingari
<i>Olvidar</i> .....	Majontiri-matzante
<i>Olla</i> .....	Cobichi
<i>Ollasa</i> .....	Yebi-cobichi
<i>Ollero</i> .....	Vichquingari-cobichi
<i>Ollica</i> .....	Cobichaniqui
<i>Ombigo—nuestro</i> .....	Muerto (machiracahueiti-muets)
<i>Omitir</i> .....	Chimita
<i>Omnipotencia</i> .....	Maroñiyuti
<i>Omnipotente</i> .....	Maruñi-aviro
<i>Omniscio</i> .....	Yuti-maruñi
<i>Once</i> .....	Mahuá-mahua-capiri
<i>¿Onde? ¿dónde?</i> .....	Chca
<i>Opaco</i> .....	Chtiniri
<i>Oración</i> .....	Añañatiri-Dioschi
<i>Orar</i> .....	Ñahuatiri-Dioschi, atzuqueri:
<i>Oratorio</i> .....	Ihuanco ñañañatiri-Dioschi
<i>Orden—en</i> .....	Uichcatá
<i>Ordenar</i> .....	Anhuichcataquiniri
<i>Ordenar</i> .....	Aguiri tomicha: vito-quero
<i>Ordinariamente</i> .....	Pataquirumi
<i>Orear</i> .....	Oringatachi
<i>Orégano</i> .....	Oreganich
<i>Oreja—su</i> .....	Achi-yempita
<i>Oreja—aguzar</i> .....	Aquimijanti-yempitaqui
<i>Oreja—cerrar</i> .....	Achepiro-yempitaqui
<i>Oreja—sacudir</i> .....	Chahuataqui-yempita
<i>Orejudo</i> .....	Yempita-janti
<i>Oriente</i> .....	Inambi-ichine-pahuachini
<i>Orificio</i> .....	Moraniqui
<i>Origen</i> .....	Ynambi ampuqui
<i>Orilla (del río)</i> .....	Pare: Chapi: schapi-a
<i>Orín u ollín</i> .....	Iraca-aschro
<i>Orina</i> .....	Chinitsi
<i>Orinal</i> .....	Chni-mendochi
<i>Orinar</i> .....	Achni
<i>Oro</i> .....	Quirori. Pirori: quirei: cireih
<i>Ortiga</i> .....	Poronguito



**Castellano**

**Campa**

<i>Oruga</i> .....	Chapitsi
<i>Orzuelo</i> .....	Toyoqui
<i>Oscilar</i> .....	Chalmataqui
<i>Oscuramente. Oscuro</i> .....	Ti-añirijanti: chiteneri
<i>Oscurecer</i> .....	Anch-tiniri
<i>Oso</i> .....	Mayni
<i>Ostentar</i> .....	Huaningata
<i>Osuno</i> .....	Quimitari-mayni
<i>Otorgar</i> .....	Pirini
<i>Otro</i> .....	Pashni
<i>Oveja</i> .....	Uich-cha
<i>Overa</i> .....	Hihua-matti
<i>Ovillo</i> .....	Tsangui mampita
<i>Ovillar</i> .....	Antangui mampita: ambaqui- te-ri
<i>Ovíparo</i> .....	Pallachi tuquingari
<i>Oyente</i> .....	Quimijantingari

**P**

<i>Pábilo</i> .....	Micha-viria
<i>Pacer</i> .....	Anaquímiri-aya-vaca
<i>Paciencia</i> .....	Ameriquiá
<i>Paciente</i> .....	Cachichungari
<i>Pacificar</i> .....	Meriquániri
<i>Pacífico</i> .....	Meriquiá chingari
<i>Pactar</i> .....	Añañi-ayuti
<i>Pacto</i> .....	Ayuta-taqui
<i>Padecer</i> .....	Acachichi
<i>Padecimiento</i> .....	Acach-taqui. Acats-tatsi
<i>Padrastró</i> .....	Pahueyni
<i>Padre-el hombre-mío</i> .....	Nachi-pahuá
<i>Padre-la mujer-mío</i> .....	Apa. sea hombre o mujer
<i>Padrino-de nbre</i> .....	Pahuayni
<i>Paga</i> .....	Pimantá
<i>Pagado</i> .....	Pimanta-taqui
<i>Pagar</i> .....	Pimanti. pinabenta-ge
<i>Paguro</i> .....	Ochero
<i>Paisano</i> .....	Ache-ninga: shenenga
<i>Paja</i> .....	Tuariche
<i>Pájaro</i> .....	Chimiri: Chari



**Castellano**

**Campa**

<i>Pajarraco</i> .....	Chimiri: yañi
<i>Palabra</i> .....	Añu-hueyti
<i>Paladar</i> .....	Tari-naqui
<i>Palear</i> .....	Bajatiri-chapangui
<i>Paletilla. (Palanquear)</i> .....	Chemba. (Utatic)
<i>Paliza</i> .....	Bajatachá-chapangui
<i>Palizada</i> .....	Bajatáquiri-chapangui
<i>Palma—su rama</i> .....	Chea (yachi-chavo)
<i>Palmada</i> .....	Acco-taqui
<i>Palmo—medida</i> .....	Mongarachaco
<i>Palo—palito de la cal</i> .....	Inchato. (Oqui-tutancharjoco)
<i>Paloma torcaz</i> .....	Paroma. [Pamomoro]
<i>Palpable</i> .....	Acotaquiri (bambitiri)
<i>Palpar</i> .....	Bambitíniri
<i>Palpitar</i> .....	Chahuati
<i>Palta</i> .....	Parité
<i>Pan</i> .....	Tanta
<i>Panal</i> .....	Pichnambi
<i>Pantorrilla—nuestra</i> .....	Tajapá (naqueiti tajapá)
<i>Panza</i> .....	Muchaqui
<i>Papagayo</i> .....	Irochi
<i>Papel. (papa, patata)</i> .....	Papé-machi. (Mahona) sanguinarinchi
<i>Para</i> .....	Eta
<i>Parada</i> .....	Achimi-mendochi
<i>Parar</i> .....	Angachi
<i>Parecer</i> .....	Quimítari
<i>Parecerle a uno me, te</i> .....	Quimítari mingaricá
<i>Parecido</i> .....	Quimítari
<i>Parida</i> .....	Chimachi enchi-cuya
<i>Parir</i> .....	Ahuereri-aenchi
<i>Parte [de el] abs</i> .....	Carani: cácara
<i>Partera</i> .....	Uallanaquiro aintsi ingaro
<i>Partible</i> .....	Aviro-ancaranitáquiri
<i>Partición</i> .....	Carani
<i>Participar</i> .....	Aguri carani
<i>Partícula</i> .....	Etari puchuquini
<i>Particular</i> .....	Estáruri-pañiro
<i>Partida</i> .....	Atte
<i>Partido</i> .....	Cúttani
<i>Partidor</i> .....	Caranipay-ingari
<i>Partir. (Parrilla para pescar)</i> .....	Ancanani táquiri. (Cemberi)

**Castellano**

**Campa**

<i>Parto</i> .....	Paré-ainchi
<i>Pajero</i> .....	Tuarichi-inambi
<i>Pasar—río—acequia</i> .....	Avijaqui: abitzanaqui
<i>Pascador</i> .....	Quihuantingari
<i>Pasado mañana</i> .....	Ochaiti-quirá apata
<i>Paseo</i> .....	Quihuantí
<i>Pasión</i> .....	Cachtá, huayti
<i>Pasmar—mad., pers.—</i> .....	Manchatachi
<i>Paso—ntro</i> .....	Ñitti. Naqueiti. Naqueiti-ñitti
<i>Pasto</i> .....	Tuarichi: quechi
<i>Pastar</i> .....	Anaquiri-huari-tuarichu
<i>Pata</i> .....	Ech-chi
<i>Pataca</i> .....	Chuo
<i>Patada</i> .....	Pch-qui
<i>Patalear</i> .....	Chahuatachá
<i>Patear</i> .....	Ech-canti
<i>Patata</i> .....	Mojaqui, catzari
<i>Paternal</i> .....	Anínchiri-quimítari-pahuá
<i>Patio</i> .....	Unitsquiro. Asqui
<i>Patituerto</i> .....	Chetachi
<i>Pato</i> .....	Pancho
<i>Patrón</i> .....	Patrongo
<i>Patrona</i> .....	Huatrona
<i>Patudo</i> .....	Yebi-ech-chi
<i>Pausa</i> .....	Nichini
<i>Pausar</i> .....	Anichini
<i>Pavimento</i> .....	Noqui-quipachi
<i>Paz</i> .....	Mer-quiaqui
<i>Pecable</i> .....	Aviáquiri-camari
<i>Pecado</i> .....	Camari-nachi
<i>Pecador</i> .....	Camari-nachingari: ochaberi
<i>Pecar</i> .....	Ancamari-taqui: ochate
<i>Pechazo</i> .....	Ambuja-ñiti-puruqui
<i>Pecho—su</i> .....	Uniqui—Achi-uniqui; chopinegi
<i>Pechuga—su</i> .....	Chiripata-Achi-chiripata
<i>Pechugón</i> .....	Huanástari
<i>Pedazo, pedacito</i> .....	Puchuquini: acapetoqui
<i>Pedicojo</i> .....	Cara-punto
<i>Pedidor</i> .....	Camiranchingari
<i>Pedigüño</i> .....	Camitantsi
<i>Pediluvio</i> .....	Gatte-ech-chi
<i>Pedir</i> .....	Camitanchi: amane-ri
<i>Pedo.—Peer</i> .....	Tsatsi. Ajantchá

Castellano

Campa

Pegar, se.....	Bajatiri: chirete
Pegajoso.....	Chiririni: chireri
Penar.....	Cachtachi
Peine. (pelear).....	Quichii [manata baca]
Pelar (peligroso).....	Huichichiri [cojengari-ni]
Pelo—ntro.....	Ech-chi. (Naqueiti-ech-chi) biti
Pelota.....	Amiro-canchi
Pelotero.. ..	Anambi-perocanchi
Peludo.....	Tántari-ech-chi
Pelusa.....	Vichichí
Pellejo—su.....	Michná (achi-michná]
Pellizcar—yo.....	Quituanchi: caítongue-ri
Pellizcar—con el dedo.....	Übitanchi
Pellizco.....	Quituachá
Pena—su.....	Cachta huaiti -achi cachta- huaiti-
Penacho.....	Chimbo
Penar.....	Ancachta-huayti: aquichta-tia
Penetrable.....	Aviro-anquianaqui
Penetrar.....	Quiaqui
Penetrativo.....	Intaquíniri-ingari
Penitencia. -Pensar-.....	Castigachá -igiti-
Perspicaz.....	Yuchingari
Persuadir.....	Nintaquíniri
Pertenecer.....	Astaro
Perturbar.....	Ichquitiríniri
Perversidad. -perdiz-.....	Huanástari-cachini -patchiri-
Pervertir.....	Acamari-táquiri
Pesadilla.....	Amichti-meacha
Pesar -pesado-.....	Muncará quiri. -Tenaarini-
Peso -un peso-.....	Un-carate
Pestaña, ntra.....	Chimbichaqui. Naqueiti-chim- bichaqui
Pestañear.....	Machú-machuca
Id. en un abrir y cerrar de ojos.....	Ch-pay
Peste.....	Camanchi
Pesaroso.....	Huachquitan-chingari
Pesca.....	Ancachati
Pescador.....	Cachá-chingari
Pescar.....	Cachachi
Pescozón -pescuezo-.....	Vichangachá -itzanu-
Pensar.....	Anquimajanti

Castellano

Campa

Peón-ntr.....	Ch-catanchi -naqueiti-ch-ca- tanchi-
Peonza -trompo-.....	Tarontsi
Peor.....	Ahuachtachá
Perdonar.....	Ataqui nantimbi: cabintzaye
Perecer.....	Cachi-taqui
Perejil.....	Perejilich
Pereza.....	Perata
Perezoso.....	Peranchi
Perfecto.....	Tsanuri
Perfumar.....	Ancajanga-táquiri
Perjudicar.....	Candahuach-tari
Perjurar.....	Ancanti-techtá
Permitir-te.....	Ario taquiri. Ario taquimbi: chineteri
Pernoctar.....	Vija-quíniri-chistini
Pero.....	Itta
Perro-mío.....	Ochichi. Ochichi-nachi
Perseguir.....	Ayáquiri
Persignarse.....	Ampersigná-gatá
Persona.....	Achiri
Pequeño.....	Yañi
Percibir.....	Náqui
Perder.....	Uequiri
Perdición.....	Uccachá
Perdido.....	Uccacá
Perdón.....	Ataqui
Pescuezo-su.....	Quimchi. Achi.-quimchi
Pesebre -pescado-.....	Ihuanco-cahuario. -Shima-
Petro -petaquilla-.....	Mapíquini. -Chibo-
Petrificar.....	Ama-pitáguiri
Petrificarse.....	An-mápitaqui
Petroso .....	Puruquiarini
Id -de piedras.....	Mapinatsi
Pez -pescador-.....	Ch-má -cachatachari-
Pezón.....	Tomitsa
Pezuña.....	Pch-chetaqui
Piar.....	Ratsmiri
Picante .....	Cachni
Picada.....	Tonitáquina
Picadura.....	Toni
Pi ro.....	Ñatari
Pa r.....	Tzatté

**Castellano**

**Campa**

<i>Pico-su</i> .....	Toa.—Achi-toa
<i>Picor</i> .....	Queinitansi
<i>Picor-tengo comezón</i> .....	Noqueini
<i>Pié su</i> .....	Echchi.—Achi-ech-chi.
<i>Piedad piadoso</i> .....	Machenari: nechinungataniri
<i>Piedra</i> .....	Mappi
<i>Piel, su</i> .....	Machna—Achi-michna
<i>Pierna</i> .....	Puri
<i>Pillar-a la fuerza</i> .....	Ancuchti-etari-chinchi
<i>Pimpollo</i> .....	Chohuá—toaté
<i>Pingüe</i> .....	Cheiqui
<i>Pinta (mancha)</i> .....	Yuta
<i>Pintado</i> .....	Tzanganataqui
<i>Pintar</i> .....	Tzanganate
<i>Pío (piña)</i> .....	Camitari (Huana) tihuana
<i>Pinchar</i> .....	Tzata
<i>Piojería</i> .....	Tzeniguinchi-taqui
<i>Piojo</i> .....	Ini
<i>Piojoso</i> .....	Tzeni-guimchingari
<i>Pipi, ave</i> .....	Churantri (Tzungarinaqui)
<i>Pisar</i> .....	Echqui: anoquite-ri
<i>Pisada</i> .....	Echeataqui
<i>Pisón</i> .....	Buja-mendotsi
<i>Pisonear</i> .....	Ambujaca
<i>Pita</i> .....	Chahuarita
<i>Pito</i> .....	Chori.—Capironaqui
<i>Placer</i> .....	Ninti-camita
<i>Planta</i> .....	Panguirinchí
<i>Plantador</i> .....	Banguitingari
<i>Plantar</i> .....	Banguití
<i>Plantío</i> .....	Banguitachá
<i>Plata</i> .....	Quiriqui
<i>Playa</i> .....	Tampich
<i>Plegar</i> .....	Ampitatio
<i>Pliego</i> .....	Pich—huitachá
<i>Pliega-tu</i> .....	Pinchnitiro
<i>Pluma</i> .....	Chuangui: biti: ibiti
<i>Plumero</i> .....	Chuangui-mendochi
<i>Plumón (plumaje)</i> .....	Yebi-chuangui: (camachari)
<i>Plumoso</i> .....	Huaná-chuangui
<i>Pobre</i> .....	Pobre: miriti
<i>Pobreza</i> .....	Pobre-taqui: miritanchi
<i>Poco</i> .....	Capicheivi

Castellano

Campa

<i>Podar</i> .....	Chéquiri
<i>Podér</i> .....	Aviri: agábero
<i>Poderoso</i> .....	Aviri-taqui: totzorinchi
<i>Podre</i> .....	Ampataqui
<i>Podrir</i> .....	Ampaté
<i>Polilla</i> .....	Piriqui
<i>Polvo</i> .....	Upaniqui
<i>Pólvora</i> .....	Riapa-pani
<i>Polvorear</i> .....	Avi-upaniqui
<i>Polla</i> .....	Huaripa
<i>Pollino</i> .....	Yañi ashnu
<i>Ponedor</i> .....	Hui-mendochi
<i>Poner</i> .....	Ahui
<i>Ponzoña</i> .....	Huamanchi
<i>Por</i> .....	Etta
<i>Porfiar</i> .....	Etta-cachni: abenda
<i>Poro: porongo</i> .....	Pachaca: Unero
<i>Porquería</i> .....	Cubíngari
<i>Portero</i> .....	Tzapi-jachi
<i>Poseedor</i> .....	Yachíngari
<i>Posesión</i> .....	Irro-staro
<i>Posible</i> .....	Ario-taqui
<i>Posponer</i> .....	Buínchi-avi
<i>Postilla</i> .....	Contaqui
<i>Postizo</i> .....	Huaquiri-mendochi
<i>Postrar</i> .....	Ch-pitataqui
<i>Postura</i> .....	Viri
<i>Potencia</i> .....	Aviáguiri
<i>Potente</i> .....	Viaguiri-ingari
<i>Pozo</i> .....	Munguiá
<i>Practicar</i> .....	Ayútiri
<i>Preceder</i> .....	Ahuatá-ninchi
<i>Precio</i> .....	Uncarate
<i>Precioso</i> .....	Camita
<i>Precipitar, se</i> .....	Vichánguiri
<i>Predecir</i> .....	Huataninchi-ancántiri
<i>Predicar—la palabra de Dios</i> .....	Ampredicatachá: queemqui- trate
<i>Predominar</i> .....	Ancanta-huáguiri-maruñi
<i>Preferir</i> .....	Aníntiri
<i>Pregonar</i> .....	Nahuaiti-queini
<i>Preguntar</i> .....	Sambitiri: pusampita
<i>Premiar</i> .....	Pach-cha



Castellano

Campa

Prender. ( <i>preñez</i> ).....	Amprecho-táquiri. (Utzono-tanchi)
Preparar. ( <i>Estar preñada</i> )....	Vichcachá. (Utzono-ta-tic)
Presencia—mi.....	Cuñaro—Nacá-cuñata
Presentar.....	Ancuñá-taqui
Presentir.....	Huataninchi-quimi
Presidir.....	Ambuinchí
Preso. ( <i>Estar preso, cautivo</i> )..	Prich-cho: (atacute-ri)
Prestado.....	Prestataca
Prestar.....	Amprestataca: ampinateri
Presteza. [ <i>Presto, ligero</i> ].....	Ch-payta. [Chinchi: chinchi-ri]
Presumir.....	Huapiá-vesta
Pretender.....	Aninchi
Pretensión.....	Aninta-queri
Prevaricar.....	Camita-camari-tajé
Prevención.....	Quijatenchi
Prevenir.....	Au-Vichcachá
Primero. Principal.....	Huataninchi.—Idem.
Primicias.....	Ocquito—huataninchi
Principiador.....	Huataninchingari
Principiar.....	Ahuata-ninchi
Principio—su—.....	Huaquirancanti—acti—huaquirá—ancan—tachá
Prisa.....	Anch-pay
Prisionero.....	Ujatacha—ingari. Nachi ujatachá ingari
Privar.....	Agui
Probar.....	Aequímiri
Proceder.....	Ancanti
Proclama.....	Añahuayti-anningaricá
Procurar.....	Anintaquiri
Producir... ..	Avichcachá-etta
Profanar.....	Ancandavechtá—etaricá—sagrado
Proferir.....	Añahuayti
Profetizar... ..	Huataninchi-ayuti
Profundo... ..	Tzanarini
Profundizar.....	Antumboy-áquiri
Prójimo.....	Aché-ninga
Prometido.....	Cantataqui-ampiri
Prometer—te.....	Ancantirí ampirí. Avirori ancantiri ampiri
Promulgar.....	Acamantachá



Castellano

Campa

Pompa.....	Huaningatachá
Pronunciar.....	Añañatá
Propagarse.....	Yatachá
Propasar.....	Vijanacá
Propensión.....	Ninti
Propiciar.....	Ancántiri-fabori
Propiciatorio.....	Inambi-fabori-áquiri
Propiedad-su.....	Yachi
Propio-mi.....	Achi-taqui-nachi
Proponer.....	Ayuti-acandachá
Propósito.....	Ninti-ancanti
Prolongar.....	Antanta-táquiri
Prorrumpir.....	Buhinchi-añahuayti
Prosigo.....	Ñati
Prosperar.....	Antantarí camita
Prostituir,—entreg.—.....	Pimantingaro ottavi
Protejer.....	Ampach-chá
Protestar.....	Ancantiri-cá
Provecho.....	Camita-táquiri
Buen—provecho.....	Ancamita-taquimbi
Proveer.....	Ocheiqui-águiri
Proceder.....	Ancanti
Providencia.....	Dioschi-amñiri maruñi
Provocar.....	Ajarima-taquiri
Provocativo.....	Aninta-taquiniri
Próximamente.....	Coriquita-paqui
Prueba.....	Inchi-ayuti
Prurito.....	Pataquiruni
Pu.....	Tzej
Pua.....	Tzca
Pubertad-su.....	Mojo-taqui
Pubis.....	Chembu
Publicar.....	Camanta-huacá
Público.....	Maruñi
Pudendo.....	Bachquiti-ingari
Pudicia.....	Basquitachí
Púdico.....	Basquita-chingari
Pudor.....	Ambach-quiti
Pudridero.....	Anambi-paté
Pudrir.....	Ampaté
Puente.....	Tza tochi
Puerta.....	Está-coronchi
Pues.....	Huí

Castellano

Campa

<i>Puesto</i> .....	Nambi
<i>Pugilato</i> .....	Tzahuacá
<i>Pujo</i> .....	Chata
<i>Pulga (pique o nigua)</i> .....	Quinchirachi (cunachi) Toro- chi
<i>Pulgar</i> .....	Tzapaqui-camótari
<i>Pulmón</i> .....	Yongari
<i>Pulso</i> .....	Acha-huahhuaco-tachá
<i>Pulla, palabra picante</i> .....	Ñahuaiti-ticamita-cuingari
<i>Puna</i> .....	Umichta
<i>Punta-suya</i> .....	Utoa—Yachi-utoa—cheiqui
<i>Puntada</i> .....	Tzatta
<i>Puntero</i> .....	Tanganatá-mendochi
<i>Punto</i> .....	Carate
<i>Punzada</i> .....	Chahuatá
<i>Punzado</i> .....	Tzatachá
<i>Punzón</i> .....	Tzata-mendochi
<i>Puñada</i> .....	Gabuchá
<i>Puño</i> .....	Acupunto
<i>Pupila</i> .....	Anguiti
<i>Puramente</i> .....	Dani
<i>Purga</i> .....	Iri-achata
<i>Purgar</i> .....	Charonchi
<i>Purgatorio</i> .....	Ihuanco- pahamari itaya-ichri
<i>Puro</i> .....	Dani—Puari-es-cigarro-puro

Q

<i>Qué</i> -[pronombre].....	Etari
<i>Que</i> -[partícula].....	Etaricá
<i>Quebradizo</i> .....	Aviaguiri—inchingareri: maca- rini
<i>Quebrador</i> .....	Chincarerincari
<i>Quebradura</i> .....	Carachi. tingaranchi
<i>Quebrar</i> .....	Chincaráqui: caraqui
<i>Quedar</i> .....	Anchimi
<i>Quedo</i> .....	Meriquiá
<i>Queja</i> .....	Ñahueta-nari
<i>Quejarse</i> .....	Añahueítini: atac-te
<i>Quejido</i> .....	Queimi
<i>Quemar</i> .....	Tzaca: Taaga: te

Castellano

Campa

<i>Quemazón</i> .....	Taya
<i>Querencia, su</i> .....	Inambi—Achi-inambi
<i>Querer</i> .....	Aninui
<i>Querido, su</i> .....	Nintáquiri—Achi-nintáquirí
<i>Quién</i> .....	Ninga
<i>Quieto</i> .....	Pimeriquiá
<i>Quijada, ntr</i> .....	Tapinuma—Naqueiti—tapinuma
<i>Quince</i> .....	Apapacoro—huacay—pachni-aparuñi huacay
<i>Quinto</i> .....	Apiti-huacay-aparuñi
<i>Quitar</i> .....	Aitero
<i>Quita-sol</i> .....	Pango-tari
<i>Quizá</i> .....	Ario-temba

R

<i>Rabadilla</i> .....	Chingotoa
<i>Rabia</i> .....	Quija
<i>Rabiar</i> .....	Anquija
<i>Rabioso</i> .....	Quijachingari
<i>Rabo</i> .....	Chingo: irichi
<i>Rabón</i> ...	Chingonchi
<i>Rabotear</i> .....	Picugachá
<i>Racimo</i> .....	Tatagutá
<i>Ración</i> .....	Uncarati
<i>Razón</i> .....	Tsanurátaqui
<i>Raer</i> .....	Acherúnquiro
<i>Raja</i> .....	Pallá
<i>Rátaga</i> .....	Aviro-acherúnquiro
<i>Raible</i> .....	Inchaparita
<i>Raíz</i> .....	Chambarinchi
<i>Rajar</i> .....	Anchambataqui. Chitero
<i>Rallar</i> .....	Ancuchiri
<i>Rallo</i> .....	Cuchiro-mendotsi
<i>Rama</i> .....	Chahua-inchato
<i>Ramalazo</i> .....	Bajá-mendotsi
<i>Ramillete</i> .....	Utiaquini
<i>Rampa</i> .....	Michi-jangarini
<i>Rancio</i> .....	Ahuáriti
<i>Rancho</i> .....	Antutaschá: cameta-ri

**Castellano**

**Campa**

<i>Rapar</i> .....	Ch-páy
<i>Rápido</i> .....	Jali: Sari
<i>Raposa</i> .....	Inambi-jaa
<i>Raposería</i> .....	Cuchta
<i>Rapto</i> .....	Cali añáguiri
<i>Rareza</i> .....	Iché-ninga
<i>Raza</i> .....	Cuchirinari
<i>Rascador</i> .....	Ancainichá: cajaquenda
<i>Rascar</i> .....	Saré
<i>Rasgar</i> .....	Saré
<i>Rasguño</i> .....	Quintingachá
<i>Raspa</i> .....	Quijéniri
<i>Raspar</i> .....	Anguimítiro
<i>Raspear</i> .....	Quijatá-quiniri
<i>Rastrear</i> .....	Amiña-amboyti: anampure- taqui
<i>Rastro, su</i> .....	Aminirini-amboyti-achi
<i>Rata</i> .....	Unquiro
<i>Rato (tiempo)</i> .....	Roñaca
<i>Ratón</i> .....	Yebi-unquiro
<i>Ratonear</i> .....	Aguiro-unquiro
<i>Ratonera</i> .....	Chingari
<i>Ratonero</i> .....	Yamiñi-unquiro
<i>Raudal</i> .....	Jebi
<i>Raudo (viento)</i> .....	Quemachi
<i>Raya (pez de com.)</i> .....	Tshangatanchi. Tsangantsi (curiana)
<i>Rayar</i> .....	Antingachá
<i>Rayado</i> .....	Singatacá
<i>Rayo (del sol)</i> .....	Muri-muri-cachi [careti]
<i>Razón</i> .....	Alio-januri
<i>Razonar</i> .....	Añahueiti-ayuti
<i>Real</i> .....	Januli
<i>Realizar</i> .....	Ancántiri-januri
<i>Reamar</i> .....	Anqueimi-pachni
<i>Reapretar</i> .....	Anvintáquiri-pachni
<i>Ratadura</i> .....	Morottaquiri
<i>Rebajar</i> .....	Avajínguiri-pachni
<i>Rebalsar</i> .....	Sungalláqui
<i>Rebatir</i> .....	Ancadachá-pachni
<i>Rebelar, se</i> .....	Ancamántiri: ampcatzatca
<i>Rebosar</i> .....	Angamarangui
<i>Rebotar</i> .....	Avija-vijaqui

Castellano

Campa

<i>Rebucar</i> .....	Aminiri-patchni
<i>Rebuzna</i> .....	Queimachi
<i>Recado</i> .....	Ētari-cá
<i>Recaer</i> .....	Pachni-amparé
<i>Recaída</i> .....	Anmanchá-tajé
<i>Recatar</i> .....	Ameriquiáni
<i>Recalcar</i> .....	Chincareri
<i>Recalcitrar</i> .....	Amparé-paró-jachini
<i>Recalentar</i> .....	Anja-huatiri-pachni
<i>Recambiar</i> .....	Ancambiatachá-pachni
<i>Recapacitar</i> .....	Ayutiri-pachni
<i>Recargar</i> .....	Anguia tutachari-pachni
<i>Recato</i> .....	Meriquiá-chingari
<i>Recabar</i> .....	Aguiri-pachni
<i>Receso</i> .....	Anchimachá
<i>Recibir</i> .....	Aqui
<i>Reclamar</i> .....	Ampinari
<i>Reclinar</i> .....	Chendachá
<i>Recobrar</i> .....	Atáquiri
<i>Recocer</i> .....	Pachni-anchicanti
<i>Recoger</i> .....	Aguiri
<i>Recogido</i> .....	Ageré-taqui
<i>Recomendar</i> .....	Añañatanchari
<i>Recompensar</i> .....	Ampinanchari
<i>Reconcentrar</i> .....	Aniangui-táquiri
<i>Reconciliar</i> .....	Añi-táquiri
<i>Recóndito</i> .....	Manatacá
<i>Reconocer</i> .....	Ayutíniri
<i>Recontar</i> .....	Pachni-ayutajántiri
<i>Recordar</i> .....	Pachni-anguisguischeri
<i>Recorrer</i> .....	Ñhueciti-maruñi
<i>Recortar</i> .....	Tuta-quíniri
<i>Recostarse</i> .....	Anaré
<i>Recoser</i> .....	Anchi-canti pachni
<i>Recto</i> .....	Tambachca
<i>Rectificar</i> .....	Antambachca-táquiri
<i>Recurrir</i> .....	Atte
<i>Recusar</i> .....	Ti-aninti
<i>Rechiflar</i> .....	Tznatiniri
<i>Rechinar</i> .....	Ampoematíniri
<i>Red</i> .....	Quitari
<i>Rededor</i> .....	Ōchquiro
<i>Redimir</i> .....	Agúñini

Castellano

Campa

<i>Redoblar</i> .....	Pachni-ancántiri
<i>Redondo</i> .....	Naraqui: acapanga: utersena
<i>Reducir</i> .....	Aviáguiri-ancandaquíniri
<i>Redundar</i> .....	Iriro-taqui
<i>Referir</i> .....	Camantachá
<i>Refinar</i> .....	Amanchaquini táquiri
<i>Refrenar</i> .....	Amiñirini
<i>Refrescando</i> .....	Ancachingueitiri-taqui
<i>Refugiar</i> .....	Amachachá chanaca
<i>Refunfuñar</i> .....	Ti-aninti
<i>Regalar</i> .....	Ampimantas-chá
<i>Regañar</i> .....	Ti-aninti-tajanti
<i>Regar (el campo)</i> .....	Agétiri: Saicotero
<i>Regir</i> .....	Ayutíniri
<i>Registrar</i> .....	Amiñíniri-étari
<i>Regoldar</i> .....	Tuquijatsi: atecre
<i>Regresar</i> .....	Ampiyé
<i>Regresar, hacia allá</i> .....	Ampiyé-antá
<i>Rehacer</i> .....	Pachni-avichcac
<i>Rehilar</i> .....	Pachni-anquiricanti
<i>Rehuir</i> .....	Ache-pachni
<i>Reir (se)</i> .....	Achruncha: caichere-te
<i>Relamer</i> .....	Pachni-antuti
<i>Relámpago</i> .....	Muri-muri-cachi
<i>Relampaguear</i> .....	Muri-muri-catachá
<i>Relevar</i> .....	Cambia-taqui-niri
<i>Religión</i> .....	Ch-pátari- Dioschi-achiri
<i>Relinchar</i> .....	Muriqui
<i>Relumbrar</i> .....	Queimini-caballo
<i>Remachar</i> .....	Achinchí-táquiri
<i>Remador</i> .....	Cumá-chingari
<i>Remar</i> .....	Cumaté
<i>Remedar</i> .....	Quimítari-pachni-rancántari: acatzateri
<i>Remedio</i> .....	Remerio. [Upini-manchari]
<i>Remendar</i> .....	Ahcantachá-poroqui
<i>Remedio, yerba para curar he- ridas</i> .....	Upini
<i>Remedón</i> .....	Quimítari-candavechta-ingari
<i>Remeter</i> .....	Antitaquíniri-pachni
<i>Remirar</i> .....	Pachni-aminachá
<i>Remitir</i> .....	Yata-quíniri
<i>Remo</i> .....	Camaronchi



Castellano

Campa

<i>Remojar</i> .....	Ache-taquíniri
<i>Remoler</i> .....	Pachni antorónquiri
<i>Remolino</i> .....	Chonta-chanijá
<i>Remontada</i> .....	Noqui-chimi
<i>Remordimiento</i> .....	Huachquitánchini
<i>Remover</i> .....	Pachni-pinaqui
<i>Rempujar</i> .....	Vichangachá
<i>Rempujón</i> .....	Vichangui
<i>Renacer</i> .....	Pachni-ach-choqui
<i>Rendirse</i> .....	Atá-quíniri
<i>Renitencia</i> .....	Ti-amentageri
<i>Renovar</i> .....	Anvichea-capachni
<i>Renuevo</i> .....	Huaquirarini
<i>Renunciar</i> .....	Ti-aníntiniri
<i>Reñir de palabra</i> .....	Antahuacá-dani-añañi
<i>Reo</i> .....	Irro-víniri
<i>Reojo</i> .....	Aminachá-cachetani
<i>Repagar</i> .....	Pachni-ampimantaquíniri
<i>Repantigarse</i> .....	Anaré-ampinachá
<i>Reparar</i> .....	Miñacha
<i>Repartidor</i> .....	Parú-pay-tini-ringari
<i>Repartir</i> .....	Amparú-pay: antete-ri
<i>Repasar</i> .....	Pachni-anquini
<i>Repelar</i> .....	Antútiri
<i>Repeler</i> .....	Tininti
<i>Repelón</i> .....	Tuta-chingari
<i>Repente</i> .....	Paro-jachni
<i>Repercutir</i> .....	Pachni-bajati
<i>Repetir</i> .....	Ampachni-táquiri
<i>Repicar</i> .....	Ambaja-bajatá
<i>Repintar</i> .....	Pachni-ajangamtáquiri
<i>Replicar</i> .....	Ampiá-jeniri-ñañi
<i>Repollo</i> .....	Etú-vichcatata
<i>Reponer</i> .....	Pachni-avitachari
<i>Reportar</i> .....	Aqui-taqui
<i>Reposar</i> .....	Amauri-táquiri
<i>Repreguntar</i> .....	Pachni-ajámbiti
<i>Reprender</i> .....	Quijiniri-yutíniri
<i>Represa</i> .....	Chimachi-stacutachá
<i>Represar</i> .....	Estacotíniri
<i>Representar</i> .....	Camantiniri
<i>Reprimir</i> .....	Ameriquiá-niri
<i>Reprobar</i> .....	Ti-aninti



**Castellano**

**Campa**

<i>Reprochar</i> .....	Ñaña-tiniri
<i>Reproducir</i> .....	Ampachni-taquiniri
<i>Reptil</i> .....	Etari-quísiri
<i>Repudrir</i> .....	Ocheiqui-ampatáquiniri
<i>Repuesto</i> .....	Nambitaqui
<i>Repugnancia</i> .....	Ti-camita-niou
<i>Repulsar</i> .....	Uequiniri
<i>Repullo [susto]</i> .....	Mireri
<i>Reputar</i> .....	Anintíneri
<i>Requiebro</i> .....	Pito pito-cacha
<i>Requemar</i> .....	Ocheiqui-antaíniri
<i>Resabio</i> .....	Capicheini-chimachi
<i>Resaca</i> .....	Ageri-pachini
<i>Resalado</i> .....	Ñañisrroncha. Huaná-chivi.
	Cachoquirini
<i>Re-saltar</i> .....	Pachni-meachá
<i>Resaltar</i> .....	Huaningatá
<i>Resaludar</i> .....	Pachni-anquiteiti-áchiri
<i>Resbalar</i> .....	Anquitaránguiro: aacerate
<i>Rescatar</i> .....	Pachni-agéreni
<i>Rescoldo</i> .....	Yahuarini
<i>Resecar</i> .....	Iruaná-ancamatá-quiniri
<i>Resentirse</i> .....	Anhuachquitini
<i>Reservar</i> .....	Chimachi
<i>Resfriar</i> .....	Ancachinga-taqui
<i>Resguardarse</i> .....	Miní-tiniri
<i>Residenciar</i> .....	Anchima-quiniri
<i>Residir</i> .....	Achimi-anambi. (Chiba)
<i>Resistir</i> .....	Achinchí-tiniri
<i>Resignarse</i> .....	Amiri quiániri
<i>Resolución</i> .....	Ninti-ancántiri
<i>Resolver</i> .....	Ancántiri-taqui
<i>Resollar</i> .....	Ninga-tachi
<i>Resonar</i> .....	Poeima-taquiniri
<i>Resoplar</i> .....	Tsingati-chinchi
<i>Respetar</i> .....	Meri quiániri
<i>Respingar</i> .....	Meachá
<i>Respirar</i> .....	Aninga
<i>Resplandor</i> .....	Muri-murichi
<i>Responder</i> .....	Picanchi-cá: aque-ri
<i>Restablecer</i> .....	Avicheá-ajachi
<i>Restañar</i> .....	Ameriquia-quiniri-irañi
<i>Resto</i> .....	Capicheimi-cachi-taqui

Castellano

Campa

Restinir [ <i>jalar</i> ]	Schringachá
Resucitar	Anchiná-camingari
Resuelto	Nintacá
Resumir	Quiá-naqui-ihuá-naqui
Retar	Peatá-huita
Retejer	Panta-huairo-pachni
Retener	Airi
Retentar	Pachni ancantíniri
Reticencia	Ameriquiá-ñañi
Retirada	Pianacá
Retirar	Ampiyé
Retirar ( <i>la vista</i> )	Amipiá naquíniri-iroqui
Retiro	Anchimi apañiño
Retocar	Vieheacá chacanchipajeto
Retorcer	Ampinariqui pachni
Retornar	Ampiá-quíniri
Retortero	Pinapinahua yti
Retortijón	Pichurita
Retostar	Aneueitiro paro janchini
Retozar	Viehecachá-ñañata
Retractor	Testa nocanchi-naca
Retraer	Pañiño-ichimi (Ti noninch ancanti)
Reuma	Reumatac
Reunir	Apió-tá
Revalidar	Ancamita-táquiri-cari-camita
Revelación	Inguinguich-chérini-Diosch
Revelar	Camanti: aquia-neri
Reventar	Antingate: Isonga-naque
Reverberar	Muriqui
Reverenciar	Meriquiarini
Revés	Pituca
Revestir	Quitachá-pachni-nachi
Revezar	Parupay
Revistar	Miña-puente
Revivir	Anitachá-pachñi
Revocar	Ti-nunintagé
Revolotear	Pina-hueiti
Revolver	Ampiné; ampitzuquero
Revuelto	Ch-pátari-pina
Rezar	Amañiri-Dioschi. Amáquiri
Rezar	Apingá-quíniri
Riñuelo	Nijá-tingá

**Castellano**

**Campa**

<i>Rivazo</i> .....	Utanta
<i>Ribera</i> .....	Paré: paraya
<i>Rico</i> .....	Rico-nachí
<i>Ridiculez</i> .....	Achron-chíniri
<i>Ridiculizar</i> .....	Achron-chaquíniri
<i>Revolcarse</i> .....	Piná-piná-hueiti
<i>Está revolcándose</i> .....	Achini-pinahueiti
<i>Riesgo</i> .....	Quiarió-vavi
<i>Rigor</i> .....	Quijá-tanchiniri
<i>Rincón</i> .....	Tsurina
<i>Riña</i> .....	Tahuacá
<i>Riñón</i> .....	Tsjonqui
<i>Rio-id. grande</i> .....	Nijá-(Perañini)
<i>Risa</i> .....	Ch-runcha
<i>Risada</i> .....	Ch-runcha-cha
<i>Risueño</i> .....	Ch-runchingari
<i>Rito</i> .....	Cantipataquironi
<i>Riza (destrozo)</i> .....	Chirino (Tingatacamro)
<i>Rizado</i> .....	Pich-huitachá
<i>Robar</i> .....	Ancuchti: abintza-teri
<i>Rohle</i> .....	Inchaquito
<i>Roborar</i> .....	Chinchistiniri
<i>Robusto</i> .....	Chinchini
<i>Rociar</i> .....	Agétiri
<i>Rocío</i> .....	Paré-matachá
<i>Rodar</i> .....	Piná-naca
<i>Rodear</i> .....	Anchipitachá
<i>Rodilla</i> .....	Yeri-tuqui
<i>Rodillazo</i> .....	Ambujíniri Yeri-tuqui
<i>Roer</i> .....	Chero-cáchiri: acheró-quero
<i>Rogar</i> .....	Amanachí
<i>Romper (Rojo, col.)</i> .....	Ancareri (Tungari)
<i>Roncar</i> .....	Poemarini-imáy
<i>Ronco</i> .....	Ajaro-pichi
<i>Ropa</i> .....	Etharí quitzarenchi (del hom- bre) Matará (de la mjr.)
<i>Rosa, flor</i> .....	Uttiaqui [Rocha]
<i>Rostro</i> .....	Apporo
<i>Rotación</i> .....	Pina
<i>Roto</i> .....	Caraqui
<i>Rozar</i> .....	Ancué: Cuaero
<i>Roznar [cuasi rumiar]</i> .....	Ampuamayqui
<i>Rubio</i> .....	Camararini

## Castellano

## Campa

<i>Rueca</i> .....	Mitariqui
<i>Rueda</i> .....	Piná-mendochi
<i>Rugir</i> .....	Queimachi
<i>Ruido</i> .....	Poemarini
<i>Rumiar</i> .....	Natachi
<i>Rumor</i> .....	Poemachi (puematsi)
<i>Rusiente</i> .....	Pamataqui
<i>Rutina</i> .....	Ancántiri-pataquiruñi

## S

<i>Sábana</i> .....	Sch-pitamangui
<i>Saber</i> .....	Aquimaqui: yute: tane: ne
<i>Sábiamente</i> .....	Yutatá-naqui
<i>Sabio</i> .....	Yutingari
<i>Sable</i> .....	Chafarochoi
<i>Sabor, agradable</i> .....	Puchnirini
<i>Sabroso</i> .....	Puchni
<i>Sacar</i> .....	Airi
<i>Sacerdote</i> .....	Páchiri
<i>Saco-nuestro</i> .....	Naqueiti-jaco
<i>Sacrificar-Sacramento</i> .....	Pimantavichquimaroni
<i>Sacrilegio</i> .....	Candavechta-etari-sagrado
<i>Sacudir</i> .....	Ticaqui
<i>Sachar; escarbar</i> .....	Quiacutíniri
<i>Saeta</i> .....	Chacopi
<i>Sagaz</i> .....	Icántiri-yutiri
<i>Sagrado</i> .....	Sagrado-Taqui
<i>Sagrario</i> .....	Eunambi-sagra
<i>Sal</i> .....	Chi-hui
<i>Salado</i> .....	Cachari: Cachoquirini: putca- rini
<i>Salada, carne</i> .....	Aecha-cacho-quirini
<i>Salar</i> .....	Ancacho quíniri: cachote-ri
<i>Salero</i> .....	Chiri-mendochi
<i>Saladero, lugar</i> .....	Inambi-cachuquíniri
<i>Saladero, instr.</i> .....	Nambi chivi
<i>Salina</i> .....	Nambi chini. Chiviárini
<i>Salir, de repente</i> .....	Stuanaqui-inch-pa
<i>Saliva-nuestra</i> .....	Pueiba naqueiti
<i>Salpicar</i> .....	Meacá

**Castellano**

**Campa**

<i>Saltar</i> .....	Meanacá
<i>Saltadero</i> .....	Nambi-meacha
<i>Saltear</i> .....	Ancuchti-auchi
<i>Salto</i> .....	Mea
<i>Salud</i> .....	Comoschi
<i>Saludable</i> .....	Comosquirini
<i>Saludador</i> .....	Ampiri-quiteitingari
<i>Saludo</i> .....	Quiteiti
<i>Salvación</i> .....	Ansalyatacá
<i>Salvador</i> .....	Isalvat-achingari
<i>Salvaje</i> .....	Conihuiti
<i>Salvar</i> .....	Ansalyatachá: nahitza cota- benteri
<i>Sanar</i> .....	Ancomoschi
<i>Sangrar</i> .....	Aquiri-irirañe
<i>Sangre, su</i> .....	Yrañi (achi-irañi)
<i>Sangriento</i> .....	Huaná-irañi
<i>Sanguijuela</i> .....	Ychtatutirani
<i>Sanguíneo</i> .....	Chimachi cheiquirañi
<i>Sanguinolento</i> .....	Rañiñini
<i>Sano</i> .....	Comoschi
<i>Santidad</i> .....	Santotaqui
<i>Santificar</i> .....	Ansantificatachá
<i>Santiguar</i> .....	Cruz chtaquiri
<i>Santo</i> .....	Chanto
<i>Santuario</i> .....	Santo nambi
<i>Segur</i> .....	Inchaparito
<i>Seguro</i> .....	Pihua-Pirotiro
<i>Sapiencial</i> .....	Yutingari
<i>Sapo, (de comer)</i> .....	Machero-Crahua
<i>Sarna</i> .....	Angeni-Quitachi
<i>Sarro</i> .....	Quipachporo
<i>Sartén</i> .....	Sartengo
<i>Sastre</i> .....	Tuti-mataramangui ingari
<i>Satanás</i> .....	Irititi-corochpiri
<i>Satisfacer</i> .....	Ampimantachá
<i>Satisfacer—el hambre</i> .....	Ayá-anquimaca
<i>Sazón</i> .....	Huaquirá-araca
<i>Sazonar</i> .....	Ampueteni-taqui
<i>Se, recíproco</i> .....	Ri
<i>Sebo, suyo</i> .....	Achi-yenga
<i>Seboso</i> .....	Yéngani
<i>Secarse el agua</i> .....	Ampiriá-taqui

**Castellano**

**Campa**

<i>Secar</i> .....	Ampiriarmi
<i>Secar la ropa</i> .....	Ampiriá-taquiniri- mataranchi
<i>Secreto</i> .....	Cari camantachá
<i>Sed (tener sed)</i> .....	Amiri-ní
<i>Seducir</i> .....	Engañá- tachá
<i>Siega</i> .....	Tutiatuti
<i>Seguido</i> .....	Paro-jachini
<i>Seguir-Perseguir</i> .....	Amparo-jachini. Ambueta-chi- niri
<i>Seguidor</i> .....	Ambueta-chiniringari
<i>Según</i> .....	Etari
<i>Seis</i> .....	Apiti-huacáy
<i>Selecto</i> .....	Icamitarini
<i>Semana</i> .....	Schemana
<i>Semanal</i> .....	Etaricá-schemana
<i>Sembrar</i> .....	Schpátari: panguite
<i>Semejante</i> .....	Quimítari: quembeta
<i>Semejar</i> .....	Quimita-taqui
<i>Sémen, su</i> .....	Cachi
<i>Semilla, su</i> .....	Oquito (achi...
<i>Semivivo</i> .....	Capicheine-añiti
<i>Seno, su</i> .....	Tumbué
<i>Sensible</i> .....	Quimaquiri
<i>Sentar</i> .....	Ajequi
<i>Sentenciar</i> .....	Ajari matíniri
<i>Sentido, ntro</i> .....	Quimaqui (naqueiti...
<i>Sentimiento</i> .....	Quimacá
<i>Sentir</i> .....	Anquimi
<i>Seña. Señal</i> .....	Camandaschá (Yutiniri) Io- tantaro-ri
<i>Señalar</i> .....	Yutiniri
<i>Señor-ra</i> .....	Schiñori
<i>Señorear</i> .....	Anchiñori-taqui
<i>Separable</i> .....	Aviro-anrachini-táquiri
<i>Separar</i> .....	Anrachini
<i>Sepultar</i> .....	Anquita-tiri
<i>Séquito</i> .....	Buinchini
<i>Ser</i> .....	Pí
<i>Sereno-tiempo ser</i> .....	Te-cachichi-machi: sariapaqui
<i>Serio [homb.]</i> .....	Etari-quijorini
<i>Serentino</i> .....	Pich-huitá-chá
<i>Seriente</i> .....	Irititi marangui
<i>Serucho</i> .....	Tuta-mendochi



Castellano

Campa

<i>Servir</i> .....	Teatanáquiri
<i>Seso</i> .....	Epata
<i>Seta</i> .....	Torompi
<i>Setenta</i> .....	(Caret)
<i>Severo</i> .....	Tambachca ingari
<i>Sí</i> .....	Arió
<i>Si, condicional</i> .....	Aríori-cá
<i>Siempre</i> .....	Pataquiruni
<i>Siervo</i> .....	Mañiro (venado)
<i>Siete</i> .....	Apiti-huacay-aparuñi
<i>Significar</i> .....	Quimaquíniri
<i>Signo</i> .....	Yuti
<i>Silbato</i> .....	Tsungati-mendochi
<i>Silbo</i> .....	Tsuatti
<i>Silbar</i> .....	An-juatti: shitate
<i>Silencio</i> .....	Mériqui
<i>Silla</i> .....	Tsequi-mendochi
<i>Simiente. abs.</i> .....	Banguirinch
<i>Simpático</i> .....	Níntiri
<i>Simple</i> .....	Tincumpitati
<i>Simultáneamente</i> .....	Anchspata
<i>Sin</i> .....	Cachi
<i>Sincero</i> .....	Carianteya
<i>Singular</i> .....	Pañiro-eñi
<i>Sino</i> .....	Acroricá
<i>Siquiera (eso)</i> .....	Arioricá
<i>Sisar</i> .....	Aguiri capicheini
<i>Sitiar</i> .....	Aguiri ninanvi
<i>Sitio</i> .....	Nambi
<i>Situar</i> .....	Yunambiniri
<i>So</i> .....	Pata
<i>Sobaco, nuestro</i> .....	Chambarina
<i>Sobar</i> .....	Anchirítiri: angande-ro
<i>Soberbia</i> .....	Quija
<i>Soberbio</i> .....	Quijingari
<i>Sobornar</i> .....	Aviaguíniri chinanínquiri
<i>Sobrar</i> .....	Anhuapitacha
<i>Sobre</i> .....	Noqui
<i>Sobrecoger</i> .....	Aguíniri
<i>Sobrehumano</i> .....	Chíninsqui-atsiri
<i>Sobrellevar</i> .....	Anenti-ancachichi
<i>Sobrenatural</i> .....	Noquinaqueiti
<i>Sobreponer</i> .....	Noqui-aviri



Castellano

Campa

<i>Sobrevivir</i> .....	Huatanenche-añiti
<i>Sobрино</i> .....	Notchi
<i>Sobrina</i> .....	Añirio
<i>Socorrer</i> .....	Ampimantaschá
<i>Solomía</i> .....	Chrunchari nigacuna pas- chningacunaquienti
<i>Sol</i> -(soga).....	Inchi-aya: quianti: (Pachiro)
<i>Soldado</i> .....	Tscraro
<i>Solicitar</i> .....	Amiñajantiri
<i>Sólido</i> .....	Quijorini
<i>Solitario</i> .....	Pañirochimi
<i>Solo</i> .....	Pañito
<i>Soltar</i> .....	Ampagueiri: chiria-cote-ri
<i>Soltero</i> .....	Chimasch-chingari
<i>Soltura</i> .....	Ampacataqui
<i>Sollozar</i> .....	Chenga
<i>Sombra</i> .....	Tchmangui: amoare: chiman- guichiri
<i>Sombrear</i> .....	Otchmangaitich
<i>Sombrío</i> .....	Baschcachá
<i>Somero</i> .....	Ñoquini
<i>Someterse</i> .....	Añitaquiniri
<i>Sompesar</i> .....	Bambitaquiri
<i>Son</i> .....	Carati
<i>Sondar</i> .....	Antumbucaquiri
<i>Sonoro</i> .....	Puematich
<i>Sonrisa</i> .....	Schruncha
<i>Sonrojar</i> .....	Anquichungati
<i>Sonsacar</i> .....	Ancántiri-aañatiniri
<i>Soñador</i> .....	Mistingari
<i>Soñar</i> .....	Misti
<i>Soñoliento</i> .....	Puchuguinchi
<i>Sopa</i> .....	Schopa
<i>Sopapo</i> .....	Bajataco
<i>Sopear</i> .....	Achétero
<i>Sopetón</i> .....	Schapay
<i>Soplar</i> .....	Tuati: tasunge
<i>Soplo</i> .....	Yungaqui
<i>Sopor</i> .....	Camache
<i>Soportar</i> .....	Aschinchchi
<i>Sorber</i> .....	Antutti: amungaja-te
<i>Sordo</i> .....	Chepitacha: ama-yempite
<i>Sorna</i> .....	Piaquiniri-iñañi

Castellano

Campa

Sorprender.....	Aguiniri
Sorpresa.....	Aguiri
Sortear.....	Añáguiri
Sortija.....	Tapaqui-mendochi
Sosegar.....	Merequia
Sospechar.....	Ancandaschá
Sostener.....	Asinchs taquiniri
Sostenido.....	Sinchstini
Soterrar.....	Anquitachá
Su.....	Achi
Suave.....	Tisinchiti
Suavemente.....	Schpitarini
Suavizar.....	Ti-asinchstíniri
Suhdelegar.....	Pachni ancantíniri
Súbdito.....	Schcatana
Subida.....	Tungari
Subidero.....	Ario-antungue
Subidero—(ascensor).....	Antungui-mendotshi
Subir.....	Antungui: Atai-te
Sublevar.....	Anchnanaquiniri
Sucesivo.....	Bucustaqui
Sucio ..	Cuingari
Sucumbir.....	Ancamaqui
Sudadero ..	Huáscaro
Sudar (hacer).....	Anmajahuitiniri
Sudor, su.....	Majaviri: amatzavi
Sudorífico.....	Estari-amajahuitani
Sudoso.....	Majahuitaqui
Suegro—Tío.....	Coc-qui
Suela.....	Huacamachi
Suelo.....	Noqui-quipachi: Isabi
Sueño, su.....	Puchuguiti
Sueño, tener .....	An-puchuguiti
Suerte (buena) (mala).....	Miñaquiri
Suficiencia.....	Oschiaiquini
Suficiente.....	Oschiaiqui-taqui
Sufocar [Sofocar].....	Ojaquinch-taqui
Sufrir.....	Ancachchi: amabetero
Sugerir.....	Ancantíniri
Sujetar.....	Ameriquianiri
Sumar.....	Ayutti
Sumergir .....	Antunveaguiri
Sumidero.....	Tuttachi

Castellano

Campa

<i>Sumo</i> .....	Yaqui
<i>Superar</i> .....	Huatanenchi
<i>Superficie</i> .....	Noqui
<i>Supérfluo</i> .....	Pasnitaquiniri
<i>Superior</i> .....	Noquitaqui
<i>Superstición</i> .....	Ancandawehta
<i>Supino (ignorante)</i> .....	Majonchi-tajé
<i>Suplicar</i> .....	Añañatiniri
<i>Suplir</i> .....	Pasniancantiri
<i>Suponer</i> .....	Arioricá
<i>Suprimir</i> .....	Airi
<i>Superar</i> .....	Avijaquiniri-pasni
<i>Sur-norte</i> .....	Chinei pahuá-ajahuingui
<i>Surcar</i> .....	Anchía tachá
<i>Surtir</i> .....	Ajétiri. Etaripay
<i>¡Sus!</i> .....	Yachi
<i>Suspender</i> .....	Ataquiniri
<i>Suspiro</i> .....	Yaningatachi
<i>Suspirar</i> .....	Aningatachá
<i>Sustancia</i> .....	Ihuatats
<i>Sustituir</i> .....	Ahuariniri
<i>Sustentar</i> .....	Pasniavi
<i>Susto</i> .....	Tarugui
<i>Susurrar</i> .....	Puemachi
<i>Sutil</i> .....	Yañiñi
<i>Sutilizar</i> .....	Ñañimanchaquiní
<i>Suyo</i> .....	Yachi

T

<i>Tabaco</i> .....	Chiri. Tseri: chiri
<i>Tabacoso</i> .....	Chiritaqui
<i>Tábano</i> .....	Chembuque
<i>Tabaquería</i> .....	Inambi-chiri
<i>Tabla</i> .....	Taura
<i>Tacaño</i> .....	Maschtari
<i>Tacto</i> .....	Ampuemaniri
<i>Tacha</i> .....	Ancántiri-chimachi
<i>Tainado</i> .....	Schpitachi
<i>Tajar</i> .....	Anchanvati
<i>Tal</i> .....	Riro. Quimitari

Castellano

Campa

<i>Taladrar</i> .....	Morotíniri
<i>Taladro</i> .....	Onmoro-mendochi
<i>Talega</i> .....	Tarato
<i>Talón</i> .....	Schonguichi
<i>Taller</i> .....	Namhi-trahuajatachá
<i>Tallo</i> .....	Oqui
<i>Tamaño</i> .....	Carati
<i>Tamañazo</i> .....	Caratajanti
<i>Tambalear</i> .....	Chaacha
<i>También</i> .....	Ajachi
<i>Tambor</i> .....	Tamburo
<i>Tamo [pelusa]</i> .....	Pasorich
<i>Tan</i> .....	Ajatchi
<i>Tanda</i> .....	Aarintai
<i>Tantear</i> .....	Ambanoiti
<i>Tantarantán</i> .....	Pamuayti
<i>Tanto</i> .....	Uncarati
<i>Tañer [el violín]</i> .....	Tsuhuati
<i>Tañido</i> .....	Tsungataca
<i>Tapa, su</i> .....	Chepiro
<i>Tapada</i> .....	Chepitaca
<i>Tapador</i> .....	Chépichingari
<i>Tapar</i> .....	Achepiro: ampachterí: tataco-tero
<i>Tapial</i> .....	Tarangatachá
<i>Tapiar</i> .....	Atrancatiri
<i>Tapón, su</i> .....	Yievichepiro
<i>Tarda</i> .....	Apata-taquí
<i>Tardar (o estar mucho tiempo)</i>	Apatá
<i>Tarde, hacia</i> ...	Cheyteni
<i>Tarea</i> .....	Paruniquitaiti
<i>Tartamudear</i> .....	Achacatacata
<i>Tartamudo</i> .....	Achacatatatach-chingari
<i>Tasar</i> .....	Tsatach
<i>Techar</i> .....	Huanguitiro
<i>Techo</i> .....	Changui-pangochi
<i>Tediar</i> .....	Huachquitaquiniri
<i>Tejedor. (tejer)</i> .....	Antirongari. (benepayarite) untic
<i>Telaraña</i> .....	Imantaquí
<i>Temblar</i> .....	Piongacha ampionga naqui
<i>Tembleque</i> .....	Chahuatachi: ipionga-chari
<i>Temer, yo</i> .....	Antarrubi: ama bente-ri

Castellano

Campa

<i>Temerario</i> .....	Huanástari
<i>Temeroso</i> .....	Taronchi
<i>Temor</i> .....	Tarahuatchi
<i>Tempestad</i> .....	Paregiric
<i>Templar</i> .....	Antchímpiro
<i>Temporal</i> .....	Huanacuyingari
<i>Temprano</i> .....	Natamañi
<i>Tenaz</i> .....	Catchmarini
<i>Tenaza</i> .....	Tinaja
<i>Tender</i> .....	Ruaquiri
<i>Tenedor-con lo que</i> .....	Chiuvai
<i>Tener-por sostener, agarrar</i> ...	Pariquiro
<i>Tener frío</i> .....	Chimachi-cachingáitiri
<i>Tener calor</i> .....	Chimachi-panuachini
<i>Tener hambre</i> .....	Antachaqui
<i>Tener sed</i> .....	Amiri
<i>Tentación</i> .....	Yuti
<i>Tentador</i> .....	Yutiníri-ingari
<i>Tentar</i> .....	Yutiniri-amatabi-ta-tieri
<i>Tentativo</i> .....	Tsarimatá
<i>Ténue</i> .....	Schspita
<i>Teñir</i> .....	Antaquiario
<i>Tercero</i> .....	Mahua
<i>Terciana</i> .....	Cachingatachi
<i>Terco</i> .....	Yieveto
<i>Tergiversar</i> .....	Vijaquiri
<i>Terminar</i> .....	Antungatiri
<i>Ternilla</i> .....	Quiri
<i>Terremoto</i> .....	Unicá
<i>Terrestre</i> .....	Quipachijátu
<i>Testar</i> .....	Ñañatiníri tenchaneá
<i>Testigo</i> .....	Testigohuacá
<i>Testículo-de él</i> .....	Yatariquito-yachi
<i>Teta</i> .....	Utomi
<i>Tetera</i> .....	Tzahuatimendocthti
<i>Tetona</i> .....	Yieui utomi
<i>Tez-su [Tezar, estirar]</i> .....	Misna. (chinchiero)
<i>Tibio</i> .....	Tzahuarini: azabata-yeri
<i>Tiempo-largo</i> .....	Huataquironi
<i>Tiento</i> .....	Vambiti-mendochi
<i>Tierno: (Tierra)</i> .....	Yañi: emitzo-ri ni (quipachi)
<i>Tieso</i> .....	Timpistini
<i>Tiesto</i> .....	Cuymendochi

Castellano

Campa

<i>Tigre</i> .....	Manitchi
<i>Tigrillo</i> .....	Matontoori
<i>Tijeras</i> .....	Tutamendochi
<i>Tijeretejar</i> .....	Antutacha
<i>Tinaja</i> .....	Pachaca
<i>Timiebla</i> .....	Schtiquirini
<i>Tinta</i> .....	Yaqui-puchstá
<i>Tinte</i> .....	Nija-antaquia
<i>Tintero</i> .....	Yaquipuchstá-mendochi: san- guinamendochi
<i>Tiña</i> .....	Augeni-quitachi
<i>Tintorería</i> .....	Inambi-tacachá
<i>Tía o Tío</i> .....	Naneini
<i>Tía-mujer del tío</i> .....	Naneini
<i>Tirar</i> .....	Uquiro
<i>Tirar-jalar</i> ... ..	Nohcacotiro
<i>Tirar</i> .....	Manachá
<i>Tirar-desperdiciar</i> ... ..	Ucahuaitiri
<i>Tirado</i> .....	Manataca
<i>Tiro</i> .....	Tungue
<i>Tirón</i> .....	Tungajante
<i>Tirotear</i> .....	Manatahuaca
<i>Titubear</i> .....	Carihyutancanti
<i>Tiznar</i> .....	Puchtataca: quipachiri-te
<i>Tobillo</i> .....	Tsanguironaqui
<i>Tocador-el que toca</i> .....	Tsungatingari
<i>Tocamiento</i> .....	Bambiti
<i>Tocar [la flauta]</i> .....	Bambit: (ancoita-tic)
<i>Tocar-la campana</i> ... ..	Bajatá-campana
<i>Tocayo-su</i> .....	Tsamitchi
<i>Todavía</i> .....	Tiquirá
<i>Hasta ahora</i> .....	Tiquirá-roñacahá
<i>Todavía no</i> .....	Tiquirati
<i>Todo. (Toldo)</i> .....	Maroñi (punachi)
<i>Tolerable</i> .....	Meriquianiri
<i>Tolerar</i> .....	Meriquia
<i>Toma- (de agua)</i> .....	Gamucacha-mijá
<i>(Tole)</i> .....	Quéimaqui
<i>Tomar</i> ... ..	Arahuaqui
<i>Tomate</i> .....	Tomátaqui
<i>Montear</i> .....	Majuntataca
<i>Tonto. Tonta</i> .....	Majunchi
<i>Topar</i> .....	Bujahuaca



Castellano

Campa

<i>Topetada</i> .....	Bujata
<i>Topo</i> .....	Unquiro nija
<i>Toque</i> .....	Bambita
<i>Torcaz-paloma</i> .....	Pamomoro
<i>Torcer. (cordel)</i> .....	Pichuitiro (ampitza-tero)
<i>Torcida</i> .....	Pichuitaca
<i>Tormento</i> .....	Catchta huaity
<i>Tornada</i> .....	Pinacha
<i>Tornar-a dos</i> .....	Ampinachá-pití
<i>Tornar-allá</i> .....	Pitucacha
<i>Tornar-aquí</i> .....	Ampitucaca
<i>Tornear</i> .....	Pinacha
<i>Toro</i> .....	Toro
<i>Torrente</i> .....	Sinchinijá. Poroquiarini
<i>Tortuga-chica (tórtola)</i> .....	Chémpiri. (Chiro)
<i>Toser</i> .....	Anqueini: ato-je-te
<i>Tos</i> .....	Queinitachá: tu
<i>Tostar</i> .....	Anquistiri: cojite
<i>Tozudo</i> .....	Caricantsi
<i>Traba</i> .....	Sinchtaquiniri mendochi
<i>Trabajador</i> .....	Trabaja-chingari
<i>Trabajar</i> .....	Atrabajati
<i>Trabajo</i> .....	Trabaja-tachá: pumerenchi.
<i>Trabar, las piernas</i> .....	Ampichó-hu-ringacha
<i>Traición</i> .....	Intahuta-pataquironi
<i>Traer</i> .....	Amáguiri
<i>Tragar</i> .....	Niáquiri
<i>Tragadero</i> .....	Niacata
<i>Tragón</i> .....	Niaca-hingari
<i>Trago</i> .....	Puchquinijá-maqui
<i>Traidor</i> .....	Canda huesch tingari: quayeri
<i>Traje</i> .....	Matara
<i>Trama</i> .....	Oschi-chaqui
<i>Trampa</i> .....	Chingari
<i>Trampear</i> .....	Anchingari taquiniri
<i>Trampista</i> .....	Chingari-ingari
<i>Transferido</i> .....	Yatavitaqui
<i>Transferido</i> .....	Ampitahuaca
<i>Transferido</i> .....	Avotchi
<i>Transferido</i> .....	Vijaquiniri
<i>Transferido</i> .....	Vijaquingari
<i>Transferido</i> .....	Engañatachá
<i>Transferido</i> .....	Mataramangui



**Castellano**

**Campa**

Tras.....	Tapiqui
Transcender .....	Tsangaqui
Trasero.....	hamoro
Trasegar.....	Ampiatiro
Transferir.....	Anaquiniri
Transfigurarse.....	Pasniquimita
Transformarse .....	Pasniancaudari
Trasladarse.....	Ate pasni-aunambi
Traslucir.....	Murimuritsi
Traslumbrarse .....	Tiyutage
Trasmigrar.....	Aquipachninambi
Trasnochar.....	Ti-amay-chistini
Transparente.....	Cuñaro-requiro
Traspasar.....	Yuhuaquiniri
Traspié.....	Añitachi tapiqui
Traspirar.....	Maja-huitaqui
Trasquilar.....	Tutacha-wuitchi
Trastear ....	Antahuayti
Trastornar.....	Ti ayutajanti
Trasudar.....	Amajahuitaqui
Transustanciar.....	Piacá
Tratar.....	Ñahuatatsi
Travesear.....	Ñatachá
Trazar.....	Moncaratíniri
Trece.....	Mároni (muchos)
Tregua.....	Mahuriagatá
Tremendo.....	Huanastari
Tremolar—pasiva.....	Chahuataqui
Tremolar—activa.....	Chataquiniri (temblar)
Trémulo.....	Pinnga
Trenza.....	Vitaita
Trenzar .....	Ampitaitiri
Trepar.....	Ataiti
Tres ....	Mahua
Treta .....	Vijáquiri
Triar—entrar y salir.....	Cuyaquiri (quiyuvi)
Tributar.....	Ampimanti
Trillar.....	Uintaquiniri
Tripa.....	Yamburita: ambiaretza
Tris (trincar, tronchar).....	Tspay. (Chigueri)
Trich.....	Viji
Triste.....	Huaschquitachi
Tristeza.....	Huasquitirini

Castellano

Campa

<i>Triturar</i> .....	Puitaquiri
<i>Triunfar</i> .....	Nahuacatachá
<i>Triza</i> .....	Yañitáquiri
<i>Trocar</i> .....	Combiatahuaca
<i>Trompada</i> .....	Gabuja
<i>Trompeta</i> .....	Chori
<i>Trompetear</i> .....	Anchotachi
<i>Trompetero [ave]</i> .....	Chacami
<i>Tronador</i> .....	Pucmachingari
<i>Tronar</i> .....	Pucmarini: otonga-tie
<i>Tronco</i> .....	Tunguch
<i>Tronchar</i> .....	Chambatíniri
<i>Tropezar</i> .....	Tangachá: chitingueri
<i>Trotar</i> .....	Chaca
<i>Trozo</i> .....	Carani
<i>Tu-Tuyo</i> .....	Aviruca-pachi
<i>Tubo</i> .....	Morontachá
<i>Tuerto</i> .....	Chétiri
<i>Tuétano-su</i> .....	Eppata
<i>Tufo</i> .....	Aninga
<i>Tullir</i> .....	Quijotaca
<i>Tumbar</i> .....	Huariri
<i>Tumor</i> .....	Anongani
<i>Tundir (azotar)</i> .....	Tutivits. (bajatá)
<i>Tupir</i> .....	Chysiri
<i>Turbio [turbulento]</i> .....	Tuntataqui. (Unibentaque)

U

<i>Ubre</i> .....	Utomi
<i>Ufanarse</i> .....	Ahuaninga
<i>Uterior</i> .....	Etari-puqui curamañi
<i>Ultimo</i> .....	Buinch
<i>Ultrajar</i> .....	Quijíniri
<i>Umbral</i> .....	Noquisch tacoronchi
<i>Umbralar</i> .....	Avinoquischtacoronch
<i>Un, uno</i> .....	Paroñi
<i>Ungir. (Unción)</i> .....	Aniengatáquiri. -sanguina- tanchi
<i>Unible</i> .....	Anchpatari
<i>Unico</i> .....	Pañiro

Castellano

Campa

<i>Unigénito</i> .....	Pañiro eñi
<i>Unión</i> .....	Eh-patahuaca
<i>Unir</i> .....	Anchpatarari
<i>Universal</i> .....	Maroñi
<i>Universo</i> .....	Maroñi-taqui
<i>Untador</i> .....	Yiengataquiniri-ingari
<i>Untar</i> .....	Aniengatiniri
<i>Uña</i> .....	Chsetaqui
<i>Uñero</i> .....	Chitquitei
<i>Uracho</i> .....	Tsüimendo
<i>Urdir</i> .....	Pueganch
<i>Urgir</i> .....	Anchpáiniri
<i>Usar</i> .....	Ancantíniri
<i>Uso-costumbre</i> .....	Yuti pataquironi
<i>Usual</i> .....	Pataquironi-táquiri
<i>Uterino</i> .....	Huamatinachí
<i>Util</i> .....	Tsanuri
<i>Utero</i> .....	Umari
<i>Uva [silvestre]</i> .....	Chananchori

V

<i>Vaca. [vaca mar.]</i> .....	Huaca. -Ibeto-
<i>Vacar -cesar</i> .....	Ancanti -amperata-
<i>Vaciar</i> .....	Ajúquiri
<i>Vadear</i> .....	Avijanáquiri
<i>Vado</i> .....	Nainbi muncha
<i>Vagar</i> .....	Nivestá
<i>Vago</i> .....	Nivesta ingari
<i>Vaharea</i> .....	Iqui
<i>Vaho</i> .....	Iachaniqui
<i>Vaina, su -vainilla</i> .....	Mendochi-titicochro. -achupi-
<i>Vaivén</i> .....	Pieti puqui
<i>Valer</i> .....	Huana-pinata
<i>Valiente</i> .....	Caritaronch: shinchiri-ni
<i>Valorar</i> .....	Caratti
<i>Valuar</i> .....	Caratti
<i>Valle</i> .....	Carati
<i>Vano</i> .....	Nahuesta
<i>Vapor</i> .....	Yachariti
<i>Vaquero</i> .....	Minachi vacce

**Castellano**

**Campa**

<i>Vara</i> .....	Carati mendochi
<i>Variar.</i> ( <i>Varón</i> ) .....	Ampachni pay (shirampari)
<i>Vasallo-hombre</i> .....	Scheatanchi
<i>Vasalla</i> .....	Tcheataná
<i>Vástago</i> .....	Cho-garo
<i>Vasto</i> ( <i>doble</i> ) .....	Ñireiti (tuntamangui)
<i>Vaya!</i> .....	Ariomba
<i>Vecino</i> .....	Corequini
<i>Vejeta</i> .....	Quimita quinquihuari
<i>Vehemencia mente</i> .....	Chiusniri
<i>Veinte</i> .....	Pizti masoroñi
<i>Vejar</i> .....	Quijitiniri
<i>Vejez</i> .....	Quinquivari-taqui
<i>Vejiga</i> .....	Schtsnimato: chine-maho
<i>Velar</i> .....	Tsaquiti
<i>Veleidoso</i> .....	Ñahuest-ingari
<i>Velo</i> .....	Huachcaro
<i>Veloz</i> .....	Sinchi-schaca
<i>Vello</i> .....	Vetichschi
<i>Velludo</i> .....	Vetitchschi-ingari
<i>Vena</i> .....	Ista: chitza
<i>Vencejo</i> .....	Churisti
<i>Venado</i> .....	Mañiro
<i>Vencer</i> .....	Aviaguiri
<i>Vendar</i> .....	Anvaschca
<i>Vender</i> .....	Pimauta: capimanda-ri
<i>Veneno</i> .....	Huamanch: yiepite
<i>Venerable</i> .....	Meriquiani
<i>Venerar</i> .....	Anmeriquiani
<i>Vengar</i> .....	Anquijániri
<i>Venida</i> .....	Arita
<i>Venir</i> .....	Ampuqui: ampunia-que: puqui
<i>Ventaja</i> .....	Anmuatanench
<i>Ventana</i> .....	Moraniqui
<i>Ventear.</i> ( <i>Ventilador</i> ) .....	Anchquiátiro. (Yebaronchi)
<i>Ventoso</i> .....	Tampiani
<i>Ventral</i> .....	Amuchaqui. Achmuchaqui
<i>Ventrículo</i> .....	Cheto
<i>Ventrílocuo</i> .....	Ñahuaiti-muchaqui
<i>Ventura</i> .....	Miñatá
<i>Ver</i> .....	Aminí: nie: uni
<i>Verbal</i> .....	Eta-añañati
<i>Verbo</i> .....	Ñañi

Castellano

Campa

Verdad.....	Ariotaqui
Verde (estar ver.) (color ver.)	Eirisch: eere: nachiria-ri
Verdear .....	Eirisch sitaca: eerete
Verdugo.....	Viringari
Vereda.....	Nambinaqui
Vergüenza.....	Paschquiti
Verruga.....	Panahua; mechque
Verter .....	Yuvi
Vertido-su.....	Mataranch mangui
Vestigio .....	Buetasi
Vestir.....	Anquitacha
Vez-una.....	Pa. Paroñi pa
Vez-alguna.....	Arioricá
Vía.....	Antchi
Viaje.....	Ateantchi
Viático.....	Ahuariti-anaqui
Vibrar.....	Arackingachi
Viciar.....	Huanastari
Vicio.....	Huaná
Vieja.....	Quinqui-huaro
Viejo.....	Quinqui-vari
Vieja-ropa .....	Matara-pajetto
Viejo.....	Anchis-pare: antachpa-ri
Viento, (Ventre).....	Tampia. (tzumonte)
Viga.....	Inchatto
Vigilia-día de ayuno.— Vispera de Fiesta.....	Chistini
Vigor.....	Aschinci
Vigorar.....	Aschinsti
Vil.....	Ticamita
Vileza.....	Ticamitati
Vinagre.....	Cachoquirini
Vinagrera.....	Cachoniti
Vindicar.....	Aquijíniri
Vino.....	Vino
Violar.....	Cuachi sroncharo
Violentar.....	Asinchtaquíniri
Virgen.....	Tiñiríngacuna: chiruntayero: virgine
Violín.....	Pitonsi
Virtud.....	Inticamita
Virtuoso.....	Intingari camita
Visage.....	Anquitaquia tachi

**Castellano**

**Campa**

<i>Visión</i> .....	Nirimisti
<i>Visita</i> .....	Aritachiri
<i>Visitar</i> .....	Aritaquiachiri
<i>Vislumbrar</i> .....	Cuña puchuquini
<i>Vista-su</i> .....	Paschiniri
<i>Visto</i> .....	Naguiiri
<i>Vitoriar</i> .....	Aviaquiniri
<i>Vinda</i> .....	Camachi-cimi
<i>Vivacidad</i> .....	Cachingari
<i>Vivar</i> .....	Nambimanch
<i>Viveza</i> .....	Carimiritsi
<i>Vivificar</i> .....	Añitiniri
<i>Vivo [vivir] vida</i> .....	Cachinganatchi. (ané) aene- bentanchi
<i>Viruela</i> .....	Tsuriantchi
<i>Vocal</i> .....	Etapanti
<i>Vocear</i> .....	Aqueini
<i>Volante</i> .....	Pinamaquiniri
<i>Volar</i> .....	Aranaqui: arhe
<i>Volcar</i> .....	Pingaqui
<i>Volear</i> .....	Aguiri chuitaqui
<i>Voltear. Rotación</i> .....	Ampitucachá
<i>Voltear, o volverse de frente o espaldas</i> .....	Ampiaranquiro
<i>Voltear, lo de arriba abajo</i> .....	Ampiaranquíro
<i>Voluble</i> .....	Candascha
<i>Volumen</i> .....	Uc-carati
<i>Voluntad</i> .....	Aminti
<i>Voluntad, ntra</i> .....	Naqueihaninti
<i>Voluntario</i> .....	Ninchingari
<i>Volver</i> .....	Ampié: ampiage
<i>Vomitare</i> .....	Angarmarangui: camarangui
<i>Vosotros-los</i> .....	Avirocaiti
<i>Votar</i> .....	Uquiri
<i>Voz</i> .....	Paimañañi
<i>Vuelco</i> .....	Pingui
<i>Vuelo</i> .....	Aranac
<i>Vuelta</i> .....	Pi-yé
<i>Volar-hacer</i> .....	Amiranaqui
<i>Vuestro</i> .....	Paschete
<i>Vulgar</i> .....	Maroñi

# Y

## Castellano

## Campa

Ya.....	Teuchi
Yacer.....	Nare
Yantar.....	Yiata
Yema.....	Eripitari: iterite: quiteri-ni
Yerba.....	Tuarii hinchasi: enchasi
Yermo.....	Pañiro
Yerno-de varón, de mujer.....	Notchi: Tineri
Yerro. (equivoco).....	Aschro: [Itineri]
Yerto.....	Catchinhaitiri
Yesca (vesquero, eslabón).....	Chingui. [Mucabiron-chi] chenguimendo
Yo.....	Naca
Yogar.....	Chstanti
Yuca.....	Cañiri
Yugo.....	Inchato-cheiqui-vaca
Yunque.....	Yunqui
Yunta.....	Schápata-ri-ojáta

# Z

Zambullir.....	Anquitahuatacha
Zambo.....	Chirino
Zampar.....	Sinchiya
Zancadilla.....	Caraniqui
Zanco.....	Inchato-titachá
Zângano.....	Chambuque
Zanquear.....	Anchambucatá
Zaparrastrar-arrastrar el ves- tido.....	Nohcachiro. Cheatiri-matará
Zarpa.....	Quituaacha
Zarza, fruto.....	Manqui, [chahuanchaqui]
Zelar.....	Camunahuacacha
Zelo.....	Camuná
Zeloso.....	Camunachi-ingari
Zocato.....	Quititiri
Zonzo.....	Majonchi
Zoquete.....	Perachgene
Zorra.....	Huachi



**Castellano**

**Campa**

<i>Zozobra</i> .....	Huanahuschqui
<i>Zullón</i> .....	Tsatsi nitsini
<i>Zumbar</i> .....	Tajingacha
<i>Zumo</i> .....	Yaqui
<i>Zumo dulce</i> .....	Yaqui-pucha
<i>Zurrar</i> .....	Charinch
<i>Zurrón</i> .....	Tarato-misua





# GRAMATICA QUECHUA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA



# AMERICAN LITERATURE

1880-1890



# PRIMERA PARTE

---

## Analogía

---

### DEL ALFABETO

1. Las letras que se usan en quechua son: a, b, c, ch, d, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, u, y z, cuya pronunciación debe aprenderse de viva voz.

Se observa en el uso de las consonantes que va generalizándose el cambio de las que tienen pronunciación fuerte, con las de sonido suave; p. e.:

La *b* en vez de *p* en la partícula de genitivo *huanquibac*, *yayabac*, en vez de *hauquipac*, *yayapac*.

La *d* en vez de *t* en la terminación de acusativo; p. e.: *yayada*, *mamada*, *shitashpa rinimi*, «voy abandonando a mis padres», en vez de *yayata*, *mamata shitashpa rinimi*.

La *c* es ahora reemplazada muchas veces con la *g*; p. e.: *shuyaguni*, *mañaguni*, en vez de *shuyacuni*, *mañacuni*.

2. Las palabras quechuas se acentúan ordinariamente en la penúltima sílaba.

### DEL NOMBRE SUSTANTIVO

3. No hay en quechua artículo definido; algunas veces se emplea en su lugar el pronombre demostrativo *eai*, *chai*. Como artículo indefinido se usa el numeral *shuc*, *uno*; p. e.: *shuc runa nillahuarcami*, *un hombre me avisó*.

4. El género de los sustantivos que significan varón y animal macho, se expresa poniendo delante de ellos *cari* [varón] para el masculino, y para el femenino, *huarmi*, (*hembra*); p. e.:

Cari huahua, *niño*; huarmi huahua, *niña*.

Cari atuc, *lobo*; huarmi atuc, *loba*.

Su uso sin embargo es muy raro.

5. No hay declinación propiamente dicha, solo se da la impropia, cuyos casos se forman con las partículas (*sufijos*) siguientes propuestas al nombre:

Genitivo: *pac*, de, para; p. e.: umapac, de la cabeza.

Dativo: *man*, a: umaman, a la cabeza.

Acusativo: *ta*: umata, la cabeza.

Ablativo: *pi*, en: umapi en la cabeza.

*huan*, con: umahuan, con la cabeza.

*manta*, de, desde, por: umamanta, desde la cabeza.

*raicu*, a causa de: umaraicu, a causa de la cabeza.

El plural se forma añadiendo al nombre la partícula *cuna*, a la que se van agregando, según los casos, los sufijos ya dichos del singular; p. e.:

Umacuna, las cabezas.

Umacunapac, de las cabezas.

Umacunaman, a las cabezas.

Umacunata, las cabezas.

Umacunapi, en las cabezas.

Fuera de la partícula *cuna* hay otras que indican pluralidad:

1° *Pura* expresa unión y reciprocidad, y en este caso no se emplea *cuna*; p. e.: huahuapura, los niños entre sí, y no se dirá huahuacunapura.

2° *Ndin* añadido a un sustantivo expresa pluralidad:

*Ndin* pospuesto a los numerales, significa *juntamente*, a un tiempo; p. e.: quimsandin rishun, iremos los tres (*juntamente*); ishcanidin aisashun, tiraremos los dos (*a un tiempo*).

6°. Se forman sustantivos compuesto.

1° Uniendo dos simples, de los que el primero sea modificativo; p. e.: Cocha—pata, ribera. Mama—cocha, mar.

2° Colocando primero el nombre que indica la materia de que se ha hecho el objeto; p. e.: culqui maqui. *mano de plata*.

Los nombres colectivos se expresan repitiendo el sustantivo; p. e.: tiu, arena; tiutiu, desierto.

Estos sustantivos se emplean como adjetivos; p. e.:

Tiutiu pamba, llano lleno de arena.

Rumirumi ñan, camino lleno de piedras.

Muchos de estos nombres se forman también con el adverbio *sapa* (*abundante*) para expresar que cierta calidad sobresaale; p. e.: tiusapa, lugar de mucha arena, desierto; rumisapa, lleno de piedras; juchasapa, lleno de pecados.

Estas palabras se emplean también como adjetivos; p. e.: shimisapa runa, un hombre indiscreto.

Si se une el adverbio *sapa* con el nombre de alguna parte del cuerpo humano, expresa que esta parte es de gran dimensión; p. e.: *umasapa*, *cabezudo*; *millmasapa ñahui runa*, *hombre muy barbado*.

7. Los diminutivos se forman por medio del adjetivo *huchuc* o *huchuella*, *pequeño*, o solamente con las partículas *lla*, *cu*, *hua*; p. e.: *huahualla*, *huahuacu*, *niñito*, *mamalla*, *macu*, *madrecita*; *panilla*, *panihua*, *hermanita*.—*Lla*, significa también *solo*; p. e.: *ñucahami*, *causani*, *yo solo vivo*; *pai-lla shamurca*, *vino solo*.

Los sustantivos siguientes forman nombres compuestos:

1º *Masi*, *compañero*, forma con otro sustantivo nombres que significan participación mutua; por ejemplo: *shu-huamasi*, *compañero en el robo*; *aillumasi*, *el que pertenece a la misma familia*; *llactamasi*, *el que es del mismo pueblo*.

2º *Shungu*, *el corazón*, no en el sentido físico sino en el moral, forma con el participio presente, sustantivos compuestos que expresan inclinación o deseo de ejecutar la acción significada por el adverbio; por ejemplo: *cunana*, *aconsejar*; *cunacshungu*, *el que desea aconsejar*. *Manchana*, *tener miedo*; *manchacshungu*, *tímido*. *Cuna*, *dar*; *cucshungu* *liberal*.

3º *Cama* expresa un oficio, empleo; por ejemplo: *huasi-camac*, *sirviente*.

8. Los abstractos se forman por medio del sustantivo *cana*, *ser*, puesto en presente de infinitivo en unión con el nombre o el participio activo; por ejemplo: *allicai*, *bondad*; *sumaccai*, *belleza*; *hatunca*, *grandeza*; *yachaccai*, *ciencia*.

9. Con la negación *mana* se forman sustantivos o adjetivos que expresan lo contrario del nombre componente; por ejemplo: *alli*, *bueno*; *mana alli*, *malo*; *yachac*, *sabio*; *mana yachac*, *ignorante*. *Mana maquihuan*, *sin mano*.

10. Finalmente se forman sustantivos con la desinencia del genitivo, como *yayapac*, *lo que pertenece al padre*. Estos sustantivos pueden recibir los demás sufijos del singular y la partícula *cuna* del plural, siendo por lo mismo declinables.

---

#### DEL ADJETIVO

11. El adjetivo es invariable en cuanto a la declinación y al número; p. e.:

*Hatun*, grande.



Hatun huasi, casa grande.

Hatun huasiman, a la casa grande.

Hatun huasicuna, casas grandes.

Hatun huasicunapac, de las casas grandes.

Sustantivados los adjetivos, reciben las partículas de la declinación y del plural; p. e.: allicunaca cushi causaitami charin, *los buenos tienen vida feliz*.

El adjetivo precede siempre al sustantivo; p. e.:

Irqui runa,	<i>hombre débil</i>
Mishqui sara,	<i>maíz dulce</i>
Mishqui runa,	<i>hombre atable</i>
Piña runa,	<i>hombre iracundo</i>

12. El comparativo se forma por medio de la palabra *astahuan*, añadiendo *manta* al término de la comparación; p. e.: huambra huahuamaata astahuan sinchi, *el muchacho es más fuerte que el niño*.

El superlativo absoluto se expresa con las palabras *ancha*, *mai*, delante de los adjetivos; p. e.: mai cuyashca, *muy querido*; mai ancha cuyashca huauqui, *queridísimo hermano*.

Si hay término de comparación, recibe éste *manta*; p. e.: Pai tucui runacunamanta ancha (o astahuan) yachacmi, *es el más sabio de los hombres*.

Frecuentemente se forma también el comparativo y superlativo con el verbo *yallina*, *superar*; o con *yalli*, *más*, equivalente a *astahuan*; p. e.: cari huarmita ruranapi yallinmi, o cari huarmita (o huarmita) yalli ruranmi, *el hombre trabaja más que la mujer*.

La igualdad se expresa por *shina*, *mashina*...*chasma*; p. e.: imashina causanqui, *chasma huañunqui*, *como vives así morirás*.

#### DEL PRONOMBRE

13. Los pronombres personales son:

Singular	Ñuca, yo.	Plural	Ñucanchic, nosotros.
	Can, tú.		Camcuna, vosotros.
Pai,	él, ella.		Paicuna, ellos, ellas.

El pronombre reflejo de cualquiera persona y número: me, te, se, nos, os, se, se traduce por la partícula *ri* intercalada entre la raíz y la terminación del verbo; p. e.: armani, *baño*; armarini, *me baño*.

14. Los pronombres demostrativos son:

Cai, *este, esta, esto*; p. e.: cai yura, *este árbol*; cai pan-ga, *esta hoja*.

Chai, *aquel, aquella, aquello*; p. e.: chai puncha, *aquel día*; chai tuta, *aquella noche*.

Son declinables y toman la forma del plural, si están solos; p. e.: cai yuracunamanta chaicunata apai, *caicunata sa-qui, de los árboles, lleva esos y deja éstos*.

Con pi y man expresan adverbios de lugar y tiempo; p. e.: chaiman apai, *lleva allá*; caiman yaicui, *entra acá*; ñuca capuepi, chaipi huillanqui, *cuando yo pregunte, entonces avisas*.

La dicción quiquin se usa de dos maneras:

1° Pospuesta al pronombre personal o demostrativo, equivale al adjetivo *mismo (ipse)*; p. e.: ñuca quiquin, *yo mismo*; esta palabra se une tanto con el pronombre, que aún precede a la desinencia del plural; p. e.: cañquincuna, *vosotros mismos*; pai quiquincuna, *ellos mismos*. Hay una excepción: ñucanchicquiquin, *nosotros mismos*. Para la tercera persona se usa frecuentemente en lugar de quiquin, la palabra pacha; p. e.: paipacha, *él mismo*.

2° Antepuesta al sustantivo, significa *propio, legítimo, verdadero*, y va delante del sustantivo; p. e.: quiquin runa, *verdadero hombre*.

15. Los pronombres interrogativos son:

Pi, ¿quién? para personas. Ima, ¿qué? para animales y cosas. Para unos y otros y como adjetivo: maijan ¿cuál?

16. De los mismos y añadiéndoles la partícula pish, se forman los indefinidos, así: pipish, imapish, maijampish, *cualquiera*.

Para la declinación de estos últimos se intercalan los sufijos; p. e.: pitapish, imatapish, picunapish, imacunapish, maijantapish, maijancunatapish.

17. Pi, ima, pierden su sentido interrogativo con la negación mana; así: manapi, *nadie*; manaima, *nada*; p. e.: manapi shamushcachu, *nadie ha venido*; manaimata sa-quishecachu, *nada ha dejado*.

18. Hay otros interrogativos que se unen con el sufijo pi, etc. así: maipi, ¿dónde? o ¿en dónde? p. e.: maipi churashcanqui? ¿en dónde pusiste? maiman ¿a dónde? maimanta ¿de dónde?

Masna ¿cuánto? p. e.: masnapi randishcanqui? ¿en cuánto compraste?

Jaica ¿cuándo? p. e.: jaicapi uyascanqui? ¿cuándo oiste?

19. Los pronombres posesivos se traducen por medio del genitivo de los personales, de modo que:

Mío—ñucapac.		Suyo—paipac.
Tuyo—campac.		Nuestro—nucanchipac etc.

En los posesivos de la primera persona se omite ordinariamente el *pac*; p. e.: *ñucanchic allpa*, *nuestro terreno*.

En las tres personas de singular y plural se emplean también, aunque rara vez, sufijos especiales al fin del sustantivo con el cual forman una sola palabra, del modo siguiente:

Mío—i; *mi padre*—yaya-i.

Tuyo—iqui; *tu padre*—yaya-iqui.

Suyo—n; *su padre*—yaya-n.

Nuestro—nchic; *nuestro padre*—yaya-nchic.

Vuestro—iquichic; *vuestro padre*—yaya-iquichic.

Estos sufijos son esencialmente los mismos que se emplean en las personas del verbo.

NB. De los pronombres relativos se tratará en la sintaxis.

#### DEL NUMERAL

20. Los numerales cardinales son:

Shuc—uno.		Ishcai—dos.
Quimsa—tres.		Pusac—ocho.
Chuscu—cuatro.		Iscun—nueve.
Pishca—cinco.		Chunga—diez.
Sucta—seis.		Pachac—ciento.
Canchis—siete.		Huaranga—mil.

Chunga cuti<sup>o</sup> pachac huaranga—un millón.

Con los doce cardinales primeros y sus combinaciones se forman todos los demás.

Las combinaciones se hacen según estas dos reglas:

1° Antepuesta una unidad a una decena, centena, etc., las multiplica; así: 20, *ishcai chungá*; 30, *quimsa chungá*; 500, *pishca pachac*; etc.

2° Pospuesta, se suma con ellas; así: 12, *chungá ishcai*; 35, *quimsa chungá pishca*; 786,253, *canchis pachac pusac chungá sucta huaranga ishcai pachac pishca chungá quimsa*.

21. Los numerales se forman añadiendo al cardinal la terminación *niqui*; p. e.: *ishcainiqui*, 2°; *chunganiqui*, 10°. En lugar de *shucniqui* se dice también *ñaupa*. Desde 10 en adelante los indios se sirven por lo regular de los cardinales en vez de los ordinales.

22. Los numerales partitivos se forman por medio de la

palabra chaupi, que significa no solamente la mitad, sino cualquiera porción; de manera que  $\frac{1}{3}$  se dice: quimsa chaupimanta shuc;  $\frac{3}{8}$ , pusac chaupimanta quimsa.

23. Los adverbiales se forman con la palabra cuti; p. e.: shucuti, ishcaicuti, *una, dos veces*.

24. Los distributivos, *de uno en uno, de dos en dos*, se traducen duplicando el cardinal y añadiendo al segundo la partícula manta; p. e.: chuscu chuscumanta shuc caspita aparcami, *de cuatro en cuatro llevaban un palo*.

## DEL VERBO

25. No hay sino una sola conjugación en quechua, según la cual se conjugan todos los verbos. La raíz permanece invariable en todos los modos, tiempos y personas.

## VOZ ACTIVA

### INDICATIVO

#### *Presente*

Cuya-ni—amo.		Cuya-nchic—amamos.
„ -nqui—amas.		„ -nquichic—amáis.
„ -n—ama.		„ -nama—aman.

### PASADO

Tiene dos formas, que sirven indistintamente, tanto para el imperfecto, como para el perfecto y pluscuamperfecto.

#### 1ª

Cuya-rcañi, amé, amaba, he, había amado.

„ -ccañqui.		Cuya-rcañchic.
„ -rca.		„ -rcañquichic.

Cuya-rcacuna.

2ª

Cuya-shcani. amé, amaba, he, había amado.  
 „ -shcanqui. || Cuya-shcanchic  
 „ -shca. || „ -shcanquichic.  
 Cuya-shcacuna.

FUTURO

Cuya-sha o shac, amaré, habré amado.  
 „ -nqui. || Cuya-shun.  
 „ -nga. || „ -nquichic.  
 Cuya-ngacuna

IMPERATIVO

Cuya-i, ama tú; || Cuya-chun, ame él.  
 „ -ichic, amad; || „ -chuncuna, amen ellos.  
 La forma cuyachun sirve de subjuntivo.

PRESENTE DE OPTATIVO Y CONDICIONAL

Cuya-iman, ojalá yo amara; yo amaría.  
 „ -nquiman. || Cuya-nchieman.  
 „ -nman. || „ -nquichiman.  
 Cuya-nmancuna.

PRETÉRITO CONDICIONAL

Cuya-iman carca, yo habría amado.  
 „ -nquiman carca. || Cuya-nchiemac carca.  
 „ -nman carca. || „ -nquichiman carca.  
 Cuya-nmancuna carca.

INFINITIVO

Cuya-i, amar (amor). || Cuya-shca, haber amado.  
 „ -na o cuya-nga, haber de amar.

PARTICIPIOS

Activo de presente: cuya-c, el que ama.  
 Activo y pasivo de pretérito: cuya-shca, el que ha amado; y el que es amado.

Activo y pasivo de futuro: *cuya-na* o *cuya-nga*, el que ha de amar, el que será amado, el que es digno de ser amado.

#### GERUNDIO

*Cuya-shpa*, amando.

#### SUPINO

*Cuya-c*, a amar.

26. La voz pasiva se forma con el participio *shca* y el verbo *cani*, soy; p. e.: *cuyashca cani*, *soy amado*; *cuyashca carcani*, *fuí amado*; *cuyashca casha*, *seré amado*.

27. Conjugación del verbo seguido de complemento personal.

Si la acción de la persona agente se dirige a otra, se expresa ésta por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente a la raíz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, a ser la acción de la primera persona a la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia.

Esta conjugación especial se usa cuando la acción es:

De la 1ª persona a la segunda (te amo);

„ „ 2ª „ „ 1ª (me amas);

„ „ 3ª „ „ 1ª (me ama).

Si la acción es de la 1ª a la 2ª persona, se emplea la partícula *iqui*, pero sólo para el singular de la persona agente y del complemento personal.

#### PRESENTE

*Cuya-iqui*, yo te amo.

|| *Canta cuyanchic*, nosotros  
|| te amamos.

*Cancunata cuyani*, yo os amo.

|| *Cancunata cuyanchic*, noso-  
|| tros os amamos.

#### PERFECTO

*Cuya-rca-iqui*, te amé.

.....

.....

#### FUTURO

*Cuya-shca-iqui*, yo te amaré.

.....



CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-iqui-man, te amaría.

.....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-iqui-mancarca, te habría amado.

.....

La acción de la segunda persona a la primera y de la tercera a la primera, se expresa poniendo entre la raíz y la terminación del verbo, la partícula hua, usada sólo para el singular del complemento personal y singular como plural de la persona agente.

Acción de la 2ª a la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-nqui,	tú me amas.
Cuya-hua-nquichic,	vosotros me amáis
Ñucanchicta-cuyanqui,	tú nos amas.
Ñucanchicta-cuyanquichic,	vosotros nos amáis.

PERFECTO

Cuya-hua-reanqui,	me amaste
Cuya-hua-reanquichic,	me amásteis.

.....

FUTURO

Igual al presente.

IMPERATIVO

Cuya-hua-i,	ámame tú.
Cuya-hua-ichic,	amadme.

.....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nquiman,	me amarías.
-------------------	-------------



Cuya-hua-nquichicman, me amaráis.

---

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nquimancarca, me habríais amado.  
Cuya-hua-nquichimancarca, me amaríais.

---

GERUNDIO

Can-cuya-hua-shpa, amándome tú.  
Acción de la 3ª a la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-n, él me ama.		Ñucanchieta-cuyan, él nos ama.
Cuya-huancuna, ellos me aman.		Ñucanchieta cuyancuna, ellos nos aman.

PERFECTO

Cuya-hua-rca, me amó.  
Cuya-hua-rcancuna, me amaron.

---

FUTURO

Cuya-hua-nga, me amará.  
Cuya-hua-ngacuna, me amarán.

---

IMPERATIVO

Cuya-hua-chun, árame.  
Cuya-hua-chuncuna, ámenme.

---

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nman, me amaría,

Cuya-hua-nmacuna, me amarían.

---

#### CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nmanearca, me habría amado.  
Cuya-hua-nmacunacarca, me habrían amado.

---

#### GERUNDIO

Pai-cuya-hua-shpa, amándome él.

28. El presente de infinitivo sirve como sustantivo abstracto; p. e.: causai [*vivir*], *vida*.

29. El futuro de infinitivo, como sustantivo, sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, o también el lugar donde se la hace; p. e.: Pichana, *barrer y la escoba*. Tiyana, *estar sentado y el asiento*.

30. Se forman verbos de los sustantivos, agregando a éstos la terminación verbal. Semejantes verbos significan hacer, recoger el objeto indicado por el sustantivo; p. e.: yanta, *leña*; yantana, *cortar leña*. Del mismo modo se forman verbos de los adjetivos y adverbios; p. e.: mizza, *mezquino*; mizzana, *impedir*.

---

#### PARTÍCULAS

Son de varias clases: 1° enclíticos; 2° adverbios; 3° conjunciones; 4° interjecciones y 5° partículas finales.

31. A la primera clase pertenecen los sufijos de los casos de que hemos tratado ya en el nombre; nos queda solamente una observación sobre el uso de la partícula manta, la que se emplea para significar.

a) El lugar de donde; p. e.: llactamanta, *del pueblo*; carumanta, shamuni, *vengo de lejos*.

b) Las preposiciones desde y de; p. e.: cayamanta, *desde mañana*; pacarimanta tutucama, *desde la mañana hasta la noche*; ñu manta ruraicama, *del decir al hacer*.

c) La materia de que se ha hecho una cosa; p. e.: cullquimanta, *de plata*.

d) Muchas veces la causa, en lugar de raicu; p. e.: millai

causashecamanta, *a causa de la mala vida*; también la intención; p. e.: Dios manta rurai, *hazlo por Dios*.

Los principales enclíticos que no son desinencias de la declinación, son los siguientes:

Yuc indica el dueño de una cosa; p. e.: chacra, *el campo*; chacrayuc, *el dueño del campo*; huarmi, *mujer*; huarmiyuc, *el marido*.

Cama significa: a) *hasta*; p. e.: chacrama, *hasta el campo*; b) *conforme*; p. e.: nishcaiquicama, *conforme a tu palabra*; yaticaiquiacama micui, *come según el hambre que tienes*; pactaicama, *conforme a mi fuerza*.

Con shungu significa *de buena gana*; p. e.: shungu cuna rurarca, *lo hizo de buena gana*; pero si se une al pronombre posesivo de 3ª persona con shungu, significa *según la propia voluntad*; p. e.: paipac shungucuna, *lo hizo como quiso*.

Raicu expresa la intención, la causa; p. e.: ricuraicu, *para ver*; rasuraicu, *a causa de la nieve*; Diosraicu, *por amor a Dios*.

A los enclíticos que son adverbios, pueden agregarse otros:

Caru, *lejos*, se une: a) con pi; p. e.: llactac arupi, *lejos del pueblo*; b) con manta; llactacarumanta shamuni, *vengo de lejos del pueblo*.

Cailla, *muy cerca*, se une con pi, man, manta y cama; p. e.: llactacaillapi, *al lado del pueblo*; llactacaillaman, *cerca del pueblo*; llactacaillamanta, *de la cercanía del pueblo*; llactacaillacama, *hasta la cercanía del pueblo*.

Hahua (jahua) significa *encima*; p. e.: chacrahahua, *en el campo*.

Hanc (janac) (propiamente sustantivo), *arriba en lo alto*, y requiere que se ponga en genitivo el sustantivo con que se une; d. e.: hircupac-hanacpi, *encima del cerro*; urcupac hanacmanta, *de lo alto del cerro*; huairapac-hanacman, *al aire*; hanacpachapac-hanaccama, *hasta el cielo*. En este último ejemplo se nota que hanac, como sustantivo, puede preceder a otro.

Chaupi (de chau, sustantivo, *la mitad*, y pi) se usa como sustantivo adjetivado y se le antepone al sustantivo; p. e.: chaupi tuta, *media noche*; pero cuando se une con sufijos, se le pospone; p. e.: llactachaupipi, *en medio del pueblo*; casha-chaupiman urmarca, *cayó en medio de las espinas*; llactachaupimanta, *de en medio del pueblo*; llactachaupicama, *hasta en medio del pueblo*.

Chimba, *enfrente*, de calles, ríos, etc.; p. e.: huaicuchim-

bapi, *al otro lado de la quebrada*; huaicuchimbaman, huaicuchimbamanta, huaicuchimbacama.

Quipa, *el último*, se usa como enclítico en el sentido de *después y detrás*; p. e.: rumiquipapi, *tras de la piedra*; rumiquipaman, rumiquipamanta.

Ñaupá, ñaupac, *el primero*, que es propiamente sustantivo, procedente probablemente de ñaui, que forma, antepuesto a otro, sustantivos compuestos; p. e.: ñaupapacha, *en tiempos antiguos*. Como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: pungupacñaupacpi, *delante de la puerta*; pungupacñaupacman; pungupacñaupacmanta, etc.

Ucu o hucu, *lo interior*, como adjetivo va antepuesto; p. e.: ucupacha, *el infierno*; como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: rumihucupi, *bajo la piedra*; llamacunahucupi, *entre las llamas*; cuchahucuman, *bajo la laguna*; mayuhucuman, *de dentro del río*.

32. Entre la raíz y la terminación de los verbos se intercalan partículas que modifican la significación.

De hua y ri se ha tratado ya.

Cu significa el estado; p. e.: aellana, *escoger*, aellacuna, *estar escogido*.

Chi significa hacer, permitir; *hacer, permitir, escoger*. De sustantivos y adjetivos se forman verbos por medio de esta partícula: huasi, *casa*; huasichina, *edificar una casa*; sinchi, *fuerte*; sinchichina, *fortificar*.

Gri significa *ir a*; aellagrina, *ir a escoger*; es una corrupción de aellac (supino) y rina, *ir*.

Lla significa hacer exclusivamente una cosa; p. e.: aellallana, *solamente escoger*. Con el imperativo, expresa una súplica cordial: aellallai, *hazme el favor de escoger*.

Lli, pospuesto a un sustantivo que significa algún vestido, etc., indica la acción de ponerse tal vestido; p. e.: chumbi, *faja*; chumbillina, *ceñir*.

Mu indica movimiento; p. e.: aellamuna *venir de escoger*.

Nacu indica reciprocidad: aellanacuna, *elegirse mutuamente el uno al otro*.

Naya, *tener afición*, aellanayana, *tener gana de escoger*.

Pa (ba) expresa respeto a la persona con quien se habla; p. e.: camiparca, *insultó (le pido permiso para decirlo)*.

Raya, no dejar nunca de, como lla; aellarayana, *no dejar nunca de elegir*.

Ya, forma con los adjetivos verbos incoactivos; por e.: rucu, *viejo*; rucuyana, *envejecer*.

De estas partículas se pueden unir varias con el mismo

verbo; p. e.: allarinacumayacuna, *estar con gana de elegirse mutuamente.*

#### ADVERBIOS

33. Los adverbios se forman de adjetivos:

1° Poniéndolos sin variación delante del verbo; p. e.: sinchi rimaj, *habla alto.*

2° Por medio de la partícula lla; p. e.: allilla cani, *estoy bien; mana ñilla, increíble.*

3° Posponiendo el sufijo manta a sustantivos o adjetivos; p. e.: shungumanta, *voluntariamente; sumacmanta, bonitamente.*

4° Por medio del sufijo ta; p. e.: allita ñinqui, *dices bien.*

5° Shina, *como*, con sustantivos y adjetivos tiene significado adverbial; p. e.: carishina, *varonilmente; ninashina, cólericamente; sincuchishina, fuertemente.*

El adverbio de negación es *mana*, el de prohibición *ama*, de prohibición severa *pacta* *pacta ari*, ¡cuidado que!

Los adverbios de modo se forman con *shina*; p. e.: ima-shina, *¿de qué modo?*

Enumeremos algunos adverbios no contenidos en las reglas anteriores

34. Adverbios de tiempo:

Ashallahuan, *en un instante.*

Cunan, *ahora.*

cunanlla, *recién, hace poco;*

cunanhuata, *en este año;*

cunanquilla, *en este mes;*

cunan puncha, *hoy día,*

cunanmanta, *desde ahora, desde hoy.*

Caya, *mañana.*

caya mincha, *en estos días.*

Cayllamanta, *desde aquí.*

Caina, *ayer;*

cainanic, *anteayer;*

cainanic saruc, *el otro día;*

caina huata, *el año pasado;*

cainaquilla, *el mes pasado;*

cainapuncha, *el día de ayer.*

Chaupi puncha, *a medio día.*

Chaupi tuta, *a media noche.*

Chishi, *de tarde.*

huiñaipac, *para siempre;*

huiñaña, *desde mucho tiempo;*

huiñaímanta, *siempre;*

Manarac (amarac) *antes, no todavía;*

manarac puñushpa, *antes de dormir.*

Mincha, *pasado mañana.*

Ñaca, *un poco antes;*

ñacalla, *hace poco no más.*

Ñaupá, *antiguamente.*

ñaupacha, *en lo antiguo.*

Pacari, *de mañana.*

Punchapi, *cada día.*

punchapish tutapish (punchapash, tutapash, punchabash, tutabash), *día y noche.*

Tuta, *de noche;*

Huatampi, cada año.	tutacuna, cada noche;
Huaquinpi, algunas veces.	tutamanta, muy de mañana
Huñai, siempre;	Peta (utca), pronto;
utcalla, inmediatamente.	

### 35. Adverbios de modo:

Alli, bien;	Icha, talvez.
Allimi, está bien;	Llapa, llapadin, totalmente.
Allimanta, poco a poco.	Llipin, todos juntos.
Ancha, muy.	Ñaupacella, primeramente.
Ashun, más.	Pacha, ciertamente;
Asha, poco;	Shinapacha, asimismo.
Ashallamuy, poco.	Palla palta, uno sobre otro.
Casilla, en vano.	Sinatac, asimismo.
Chaicama, totalmente.	Suella, sólo, únicamente.
Huaquin, algo.	Shuc huñulla [shuc tantalla,
Huñu, huñulla, juntamente.	tantatalla], juntos.

## CONJUNCIONES

36. Pish [pash, bash], huan, pishuan, huampish, significan y.

Ca, ri, equivalen a y, *pero*.

Pish-pish, vale lo mismo que y [latín: et-et].

Cairi, se traduce por o.

Chu-chu, pasa por o-o;

chu por o

manachu por no

} interrogativos.

Yallin, yallirac, *pero*, *por el contrario*.

Haica, haicapish o pish, solo, *aunque*.

Ari, *porque*; shina paca, shina pacari, *por esto*.

Cairaicu, chairaicu, caimanta, chaimanta, caimantapish, *por esto*.

Shinaca, shinashi, shinashpamari, shinacacana, shinari-cana, *de consiguiente*.

Chaimanta, *después*.

Shinamantatac, *después también*.

Caihuamanta, chaimantarami, *fuera de esto*.

Natac, *ya que, pues*.

## INTERJECCIONES.

37. Aá yaá, significan ¡hu! ¡ay! Shsh, ¡silencio! Anai,



¡ay! Ahaha, ihihí, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alalai, achachai, expresiones de frío.

Ata, ataya, de compasión.

## PARTÍCULAS FINALES

38. Unidas éstas con los nombres, modifican su sentido ora dándole énfasis o disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjugaciones, tal es la afirmación ari, *sí*; como conjugación causal significa *porque, de consiguiente*; como partícula final dá énfasis, principalmente al imperativo: rimaiari, *¡habla pues!*

Ca es conjunción adversativa y equivale a *pero*; como partícula final se usa: a) en proposiciones condicionales y significa *si*; p. e.: juehallicucca mana huansachapa, huiñai ninapi muzzuchishca canga, *si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno*; b) en interrogaciones; p. e.: masna huahuaca tirayca? *¿cuántos niños había?*; c) en respuestas. En los dos últimos casos ca significa *pues*.

Chari equivale a *tal vez*; se agrega a la palabra sobre que recae la duda; miticurecachari, *tal vez se huyó*.

Chu es: a) enclítico negativo, pero separado de *mana* o *ama*; solamente en oraciones interrogativas se une con *mana*; p. e.: ungushca mana musparcachu, *el enfermo no deliró*; manachu caparishcanqui? *¿no has gritado?*

b) es enclítico interrogativo, (sin negación): ñachu shamureca? *¿vino ya?*—Es de notar que siempre se una a la palabra enfática.

c) duplicada, es conjunción disyuntiva: canchu, paichu huallpato shuhuashcanquichic, *o tú o él habeis robado la gallina*.

d) significa *si* en proposiciones condicionales: shamunquinanchu caita cuiquiman, *si vinieras te lo daría*.

Huan es conjunción copulativa: con nucahuan, *tú y yo*.

Lla (*solamente*) se une con nombres y verbos en la raíz o en la desinencia, y restringe la significación: caillata ricurcani, *solamente esto he visto*.

Mi, es: a) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: Dios caumi, *hay un Dios*;

b) como tal reemplaza a la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: huasi hatunmi, *la casa es grande*.

Mari, expresa mayor énfasis que mi: paimari huañuchirca, *si él mismo mató*.



Rac, significa: a) *antes*, y va precedido de *mana*: *manarac rishpa micuirac, come antes de irte*;

b) *todavía*: *micucunrac; esta comiendo todavía*;

c) *en primer lugar*: *yacutarac apamunqui, traerás primeramente agua*.

Shi, significa *dizque, puede ser*: *rimahuashcash, dizque me habló*.

Tac, significa *pues*.

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba *ni* [*ñi* y *ñin*] agregada a la raíz de una palabra, le da énfasis.

## PARTE SEGUNDA

### Sintaxis

#### DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO

39. Si el sustantivo se junta con el numeral, no exige el sufijo del plural, *cuna*; p. e.: *quimsa una, tres cabezas*.

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: *llama apancuna, o llamacuna apancuna, o llamacuna apan*.

#### EL PRONOMBRE RELATIVO

40. Que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1º Por el participio; p. e.: *el hombre que peca, será castigado*, *juchallie runa muzzuchishca canga*.

2º La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: *el hombre que no quiere aprender la doctrina es como un animal*, *Diospac shimita mana yacnacuita, chai runa llama shinami*. (El no quiere aprender la palabra de Dios; este hombre es como un animal).

3º Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: *de ellos escogió doce, a quienes llamó apóstoles*, *paicunamanta chunga ishcaita aellarca, caicunata apostoles, shutiyachirca*.

DEL VERBO

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte, *chaica*, p. e.: *huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llueshuman, si te quedaras en casa yo saldría.*

*Pacta (cuidado que)* rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres, pacta yaicunquiman.*

Los participios en *e*, *shea* o *na*, con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior o anterior a ella; p. e.: *paita huañuta ricureani, he visto que moría; paita huañushcata ricureani, he visto que había muerto; paita huañuña casheata ricureani, he visto que moriría.*

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo *pi* y la partícula *ca*, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré a Quito, caya mana tamiacpica, Quitoman rishami; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con ca; p. e.: si quieres comer, trabaja, micuna munashpaca, rural.*

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: *puñushea, rurali, después de haber dormido, trabajo.*

Para expresar el modo completo, perfecto, con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: *ancha yuyashpa yuyarcani, lo he meditado perfectamente; ancha shutuchishpa shutuchinga, ha de mejorarlo completamente.*

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: *paita huañuchic shamusca, vino a matarle.*

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: *quillecaita yachanqui, sabes escribir; puñushcamanta, después de dormir; puñushcamanta [o puñuimanta] shamuni, acabo de dormir.*

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: *runapac huañui allimi, es bueno que muera el hombre, (literalmente: el morir [la muerte] del hombre es bueno).*

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula *lla*, se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: *puñuilla puñun, no hace otra cosa sino dormir.*

DEL RÉGIMEN DEL VERBO

42. Generalmente hablando, los verbos quechuas siguen

el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: *cullquita munani, quiero dinero*; pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia *ta*, indica localidad; p. e.: *rumita samani, descanso sobre una piedra*; *huasita puñuni, duermo en casa*; *pambata puricuni, paso por el llano*.

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo a su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: *purinata purini, ando el camino*; *mishqui puñuita puñurcani, he dormido un sueño dulce*; *huanita puñunayani, estoy muy soñoliento*; (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: *huñaito causana, vivir eternamente* (literalmente: vivir vida eterna).

Para indicar la duración del tiempo y el paso por un lugar, se puede emplear el acusativo; p. e.: *quimsa punchauta Quitobi tiyarcani, he estado tres días en Quito*; *maita rircanqui? ¿por dónde pasaste?* *mayuta, por el río*.

Doble acusativo tienen:

Los verbos causales con *chí*; p. e.: *huasicamata as-huata apamuchisha, he de hacer traer chicha con el criado*.

2º Los verbos prohibir, pedir, aconsejar, quitar, robar; p. e.: *paita chungaita amañircani, le prohibí jugar*, *huanquita quimsa llamata shuluwarcá, robó a su hermano tres bo-rregos*.

*Pac*, se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: *allicapac puñunapi canqui, estás en cama para recobrar la salud*; *quimsa quillapac shamusha; he de venir para estar tres meses*.

*Pi*, expresa el precio en que se compra o vende algo; p. e.: *ishcai yuarcupi randircani, lo compré en dos pesos*.

#### DE LA CONSTRUCCIÓN

43. En cuanto a la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1º Todo complemento o palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: *hatun puma chaqui, el pie del león grande*.

2º En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos o de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la proposición sigue a la palabra explicada por ella; p. e.: *Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chami caita yayachin. ¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios quien está en tu corazón, él te hace saber esto*.

Se puede omitir el verbo *ser* entre el sujeto y el predicado; p. e.: *chai yayai, aquél es mi padre*; pero regularmente se le expresa por la partícula *mi* y no por *cana*, que significa *existir*; p. e.: *alleu piñami, el perro es bravo*. (cf. n. 38).

#### IDIOTISMOS

44. Característica del quechua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de *ñina* (*decir*) con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: *mi madre dice que ha de encender el fogón*, *mai ninata pucushac ninmi* (literalmente: *mi madre «encenderé el fogón» dice*); *mamai ninata pucusheani ñircami, mi madre dijo que ha encendido el fogón*; *ninata pucui-man ñircanimi, dije que quisiera encender el fogón*; *ninata pucushac ñircanqui, dijiste que has de encender el fogón*.

Para dar énfasis a la frase se pone el gerundio de *ñina* delante del indicativo; p. e.: *mamai ninata pucushac nishpa ñin*.

La forma absoluta o simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar, oír, etc.; p. e.: *caita apamui nishpa camachirca, mandó que trajeras esto*; *cambac huanqui huañurca uyashcani, he oído que tu hermano ha muerto*. (literalmente: *he oído a uno decir, «tu hermano ha muerto»*).

45. El verbo *ñina* significa a veces *querer*, y en este caso se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: *apashac ñircanqui, has querido llevar*; *apashac ñircanquichic, habéis querido llevar*. Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: *apashac ñiiqui, quiero llevarte*; *apashac ñihuanquichic, queréis llevarme*.

Cuando el verbo regente expresa deseo se pone el regido en optativo; p. e.: *apaïman ñini yo quisiera llevar*, *apaïman carca ñircanqui, hubiérais deseado haber llevado*.

*Querer* puede traducirse también por *munana*; p. e.: *apaïta munaiqui, quiero llevarte*.

46. *Parece que* se traduce por *shina*, partícula que se agrega al nombre o al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: *shamunshina parece que viene*; *ñuca yayashina parece que mi padre ha venido*.

47. *Apenas...cuando* (o *sin cuando*) se vierte por la repetición del verbo afirmando y negando; p. e.: *Apenas mueras, serás juzgado* *huañurcanqui mana huañurcanqui taripashca canqui*.



# GRAMATICA AMUEIXA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA.

---

## ALFABETO

La lengua amueixa tiene todas las letras del alfabeto castellano, excepto las siguientes: f, j, v, x, z.

En cambio tiene otras letras o modos de hablar que no tiene el castellano, y para poderlos aprender es indispensable la viva voz; no basta adaptar nuestra pronunciación a las letras que vemos escritas. Por ejemplo la palabra *maíz* se escribe así *shtrop*, pero ningún español podrá pronunciarlo bien si no lo oye primero, y así otros términos.

La b y v se mudan frecuente en p, como Bautista se dice Poteshta, Vicente, Pishente; etc.

La d, se muda en t: la f en p, o en h: La j en c o k; como, José, Cosé. La o y u; la e y la i; la a y la e; se confunden muchas veces, lo mismo que en quechua.

En lugar de x se usa ch francesa, y en lugar de z se usa s, o ch dulce: como *zumo* que se dice shumo.

## DEL NOMBRE

La lengua amueixa no tiene *artículo* que señale la sustancia ni los accidentes de los nombres sustantivos.

En cuanto al *género* tampoco hay alguna terminación particular; así cuando se quiera expresar dicho género será preciso añadir la palabra macho o hembra, respectivamente, como se hace en el quechua.

Tampoco tiene esta lengua *declinación* propiamente tal, y en su lugar se vale de ciertas partículas puestas.

### *Ejemplo*

Nominativo—Pucull..... La casa.

Genitivo—Paclluch, vel p. pa.... De la casa.



Dativo—Pucullacup.....	Para la casa.
Acusativo—Pucull.....	Las...a la casa.
Vocativo—¡Ah! pucull.....	¡Oh! casa.
Ablativo—Pucullumar.....	Por la casa.

#### NÚMERO PLURAL

En esta lengua, el número plural se forma añadiendo al nombre las partículas *trsnú*, o *nishá*; y luego se declina del mismo modo que el singular; v. gr.:

Sin. Pucull.....	La casa.
Plur. Pucullatrsnú.....	Las casas.
Gen. Pucullatrsnucup.....	De las.
Dat. Pucullatrsnucup.....	Para las.
Acus. Pucullatrsnú.....	Lás.
Voc. Ah! pucullatrsnú.....	¡Oh casas!
Abl. Pucullatrsnumar.....	Por las.
Otro plural. Shishá .....	muchacho.
Plur. Shishá—nishá.....	los muchachos.

#### NOMBRES COMPUESTOS

*Mach* pospuesto, significa semejanza; v. g. *Achin*, hombre; *Achiñumach*, parecido al hombre. *Na* yo; *Namach*, parecido a mí.

Los nombres verbales acabados en *ado*, *ido*, *icho* y *hecho*; se forman con una *a* final o pospuesta; y si se les junta algún posesivo se les añade una *r*.

Ejemplo: Amado, *muna*. Mi amado, *Nemunar*. Hecho, *Ottá*. Mi hecho, *Nutar*.

Tiene también esta lengua muchas palabras sincopadas y transformadas.

#### NOMBRES VERBALES

El participio activo, que llamamos de presente, y que comúnmente acaba en *ante*, *ente* y *dor*; como *amante*, *sobresaliente*, *salvador*, etc., se forma en esta lengua añadiendo al fin de la palabra o nombre la partícula *aiñ*, v. g. *amante*, *amunaiñ*; *salvador*, *aquispeataiñ*, etc.

Cuando a estos nombres verbales se les juntan los pasivos se añade al fin *er*; ejem: mi amante, *naamunaer*; mi salvador, *naquispeataiñer*, etc.

Tiene sin embargo algunas excepciones; como, *chatador* *amitsañum*, y otros.



Los verbales acabados en miento en amueixa, acaban en ñits; v. gr: acto de querer o querimiento; muneñits.

Lo mismo puede decirse cuando acaban en on; como recepción, oración, masticación, etc.

Si a estos verbales se les juntan los posesivos, pierden el ñits final, y lo mudan en ña; v. g.: mi querer namuneña; mi esperanza, necueña.

Fíjese en la partícula ts como característica de los sustantivos.

### NOMBRES ADJETIVOS

En esta lengua los nombres adjetivos se pueden poner antes o después del sustantivo, aunque es más frecuente ponerlos antes; v. g.: hombre bueno puede decirse:—yacma cohuen; vel cohuen yacma. En cuanto a la declinación siguen el mismo orden que los sustantivos.

### COMPARATIVOS

El nombre comparativo en esta lengua se forma como en el hebreo; afirmando la cualidad mayor o mejor, y negando la otra: por ejemplo, para decir «Pedro es mejor que Juan», se dice así:—edro es bueno: no así Juan.—etro cohuenma: ama atechma Huan.

El perro no corre tanto como el venado. Ohec ama atech matenuña nierram mañur.

### SUPERLATIVOS

Se forman anteponiendo las partículas iñi, atar, tacma, titama, v. gr.: muy hermoso, tacma añimeá; muy feo, atar atuche. También puede formarse anteponiendo al positivo la negación ama y posponiéndole al mismo tiempo una u; v. gr.: ame mañimiú, muy hermoso.

La igualdad se expresa en esta lengua por medio de las partículas atech, atechmá, atechñamia, atech—nierram. Por ej.: Así en la tierra como en el cielo: atech nierram ennú, atecu ñameá patsú. (Dice literalmente:—Como en el cielo, así también en la tierra).

### DEL PRONOMBRE

Los pronombres personales son: yo, tú, él; nosotros, vosotros, ellos.

Este idioma los expresa así:  
Yo, Na; tú, Ieá; él o aquel, Ñá.  
Nosotros, yú; vosotros, sá; ellos, ñet.

### *Declinación.*

Nominativo: Yo.....na.  
Genitivo: De mí .....nú.  
Dativo: A mí.....nacpú; vel nucúp.  
Acusativo: Me.....na; vel nach.  
Vocativo: ¡Ay de mí!.....¡Aca na! ¡acayavi!  
Ablativo: Por mí.....na mar.

### *Plural.*

El plural se forma añadiendo la partícula *nicha*, o *trsmú*, aunque lo más corriente y usado es el modo con que acabamos de escribirlo, esto es: Nos, vos, aquellos: yú; sa; ñet.

### DEMOSTRATIVOS

Este, aín: es, ar; aquel char.

Ejemplos: Este hombre, aín yacma.—Ésa araña, ar aran-com. Aquella mariposa, char chillpuich.

### RELATIVOS

Qué cosa?, es; quien, sheisha; cualquiera, irratsencha.

### INDEFINIDOS

Alguno, pachetets.  
Ninguno, matparrá, matpuisiñarra.  
Otro, pupuñ, pupuñma, puisñar.  
Cualquiera, irratsencha.

### REFLEXIVOS

Los nombres y verbos reflexivos que se acostumbran distinguir por la partícula *se*, como amarse; peiderse, emborracharse, etc., parece que en esta lengua se forman con la partícula *ña*, al fin del nombre o del verbo; p. e.: no podrá salvarse, amach quich piuña.

(PERS. DEMOST.) YO MISMO, TU MISMO, EL MISMO

Yo mismo, Nacmá: tu mismo peacmá: él mismo, ñacma.  
Lo mismo, así mismo.

## INTERROGATIVOS

El interrogativo, ya sea nombre o verbo, se forma en el amueixa con la partícula hua, vel huaña al fin de la palabra, v. gr: scheicha, quien o cual: ¿scheichahua? ¿quién? ¿cuál?

Es, que cosa: ¿eshua? ¿qué cosa?

## NUMERALES

### Cardinales

Uno.....	Pacher.	Seis.....	Pichap.
Dos.....	Epá.	Siete.....	Cauthrer.
Tres .....	Mapá.	Ocho.....	Pusuc.
Cuatro.....	Patats.	Nueve.....	Iscunt.
Cinco.....	Amunar.	Diez.....	Trarrá.

Del diez para arriba no hacen más que repetir:—diez y uno; diez y dos, etc. Trarrá epue pacher: trarrá epuet epá, etc.

Vel trarrá pacher isatarich: etc.

Para decir ciento, pronuncian.—Diez veces diez,—trarruch trarrá.

### Ordinales

1º Primero...Nanúm.	6º Sexto.....	Pichapnesapa
2º Segundo...Epuesapa.	7º Séptimo..	Cautrernesapa
3º Tercero...Mapuesapa	8º Octavo...	Pisucesesapa
4º Cuarto....Patatsisapa	9º Noveno...	Piscantnesapa
5º Quinto....Amunarnesapa	10º Décimo...	Trarránesapa

### Distributivos

Cada uno: o de uno en uno.....Pachetets.

Cada dos, o de dos en dos.....Epatets.

Cada tres; o de tres en tres.....Mapatets.

Cada cuatro; o de cuatro en cuatro.....Patatsutets.

Cada cinco, o de cinco en cinco.....Amunaretets; etc. etc.

Como se ve, a los numerales cardinales se les añade la *tets*.

También pueden expresarse poniendo en lugar de *tets*, la partícula *tsos*; y entonces diremos Pachetsos, epatsos, etc.

*Adverbiales*

Una vez, Parruch: dos veces, Epuch: tres veces, Mapuch, etc.

VERBO

En esta lengua hay una sola conjugación, a semejanza del quichua; y toda la armazón esencial del verbo se reduce a las partículas que expresan los pronombres personales; y las otras partículas que denotan el modo del mismo verbo, como son principalmente las características de presente, pasado y futuro.

Según esto, conocida la radical de un nombre o verbo cualquiera, se coloca ésta en medio del pronombre y partícula modificativa de tiempo, y se empieza a conjugar todo del mismo modo y con la mayor facilidad. Ordinariamente se coloca primero la persona, después la radical, y por último la partícula característica del tiempo.

CONJUGACIÓN

*Indicativo presente*

<i>Comer</i> .....	Yo como.....	Ni rra.
	Tú comes.....	Pi-rrá.
	El come .....	Rrá.
<i>Plural</i> .....	Nosotros comemos.	Yerrá.
	Vosotros.....	Se-rrá.
	Aquellos.....	Ret.

PRETÉRITO IMPERFECTO

(1)	Yo comía.....	Ni-rra-iñ.
	Tú comías.....	Pi-rra-iñ.
	Aquel comía.....	Kra-iñ.
<i>Plural</i> .....	Nosotros comíamos.	Ye-rra-iñ.
	Vosotros.....	Se-rra-iñ.
	Aquellos .....	Rreta-iñ.

PRETÉRITO PERFECTO

Yo comí o he comido.....Ni-rr'-ich.

---

(1) El pretérito imperfecto de indicativo se expresa también así: yo comía:—Ne-rra-ich: pierraich, etc.

Y el pretérito perfecto como el indicativo, y también así: Ne rruá: pierruá: rruá, yo he comido, etc.

	Tú comiste.....	Pi-rr'ich.
	Aquel comió.....	Rr'ich.
<i>Plural</i> .....	Nosotros comimos.....	Ye-rr'ich.
	Vosotros comisteis.....	Se-rr'ich.
	Aquellos comieron.....	Rr'etich.

#### PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

	Yo había comido.....	Ne-rr'uaña.
	Tú habías comido.....	Pi-rr'uaña.
	Aquel había .....	Rro-uaña.
<i>Plural</i> .....	Nosotros habíamos .....	Ye-rr'uaña.
	Vosotros habíais.....	Se-rr'uaña.
	Aquellos habían.....	Rro-uañet.

#### FUTURO IMPERFECTO

(1)	Yo comeré.....	N'ach-rre.
	Tú comerás.....	Pe-ach-rré.
	Aquel comerá.....	Ñ'ach-rre.
<i>Plural</i> .....	Nosotros comeremos.....	Y'ach-rre.
	Vosotros.....	S'ach-rre.
	Aquellos.....	Rret-cha.

#### FUTURO PERFECTO

	Yo habré comido.....	Nach rué.
	Tú habrás.....	Peachrué.
	Aquel habrá.....	Ñachrué.
<i>Plural</i> .....	Nosotros habremos.....	Yachroé.
	Vosotros.....	Sachroé.
	Aquellos.....	Necharoé.

#### IMPERATIVO \*

	Come tú.....	Pi-rrá.
	Coma él.....	Repa
<i>Plural</i> .....	Comamos nosotros.....	Arrepuch.
	Comed vosotros.....	Serrá.
	Coman ellos.....	Retepa.

(1) El futuro imperfecto puede decir también así:—Yo comeré. Nach-ni-rrá. Feach-pirré; Ñach-rré, etc. Y también así:—Nirrach: Pirrach: Rach, etc.  
Futuro perfecto: Yo habré comido: Nach-rruá, etc.

SUBJUNTIVO

Yo coma .....Nirrá vel Narre.  
 Tú comas.....Pirrâ, vel Pirré.  
 Aquel coma.....Ra: vel Re, etc. Es lo mismo que el indicativo; y se le puede añadir o anteponer la palabra: ¡Isaña! que quiere decir ¡ojalá!, v. gr.:  
 ¡Isaña! ¡nirra! ¡isaña pirra! etc.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo comiera, comería y comiese...Nerriñ.  
 Tú comieras.....Pearriñ.  
 Aquel comiera .....Riñ.  
*Plural*.....Nosotros comiéramos.....Yerriñ.  
 Vosotros.....Sarrriñ.  
 Aquellos.....Retaiñ.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

Yo haya, habría, hubiera y hubiese amado...Nerruaiñ.  
 Tú hayas...Pirruaiñ.  
 Aquel haya...Rouaiñ.  
*Plural*.—Nosotros...Yerruaiñ.  
 Vosotros...Serruaiñ.  
 Aquellos...Rouetaiñ.

INFINITIVO

Comer.....Ra: o rrets.  
 Haber comido.....Torrúa.  
 Haber de comer.....Truchrrá.  
 Haber de haber comido.....Truchrruá.  
 El que come.....Rets.  
 Comido.....Ruá vel Raña.

GERUNDIOS

De comer.....Retsuch.  
 Para comer.....Nicharrats.  
 A comer.....Uchuerrena: uchpirrena, uchrena, etc.  
 Por comer.....Prarrumar.

TRANSICIONES

1.<sup>o</sup>—Yo te amo...Munenip: Yo vel Na piemunene. Yo os

amo...Munenip: Yo vel Na semunene. Nosotros te am. Yiemunenip: vel Ya-piemunene. Nosotros os am. Yiemunenip: vel Ya semunene.

2ª—Tú me amas...Pimunene. Tú nos amas...Piemuneny. Vosotros me am. Se munene. Vosotros am. Se muneni.

3ª—El me ama...Ña-munenep. El nos ama...Na-muneny. Ellos me aman...Ñet munenet. Ellos nos am...Ñet munenyet.

4ª—El te ama...Ña munenep. El os ama...Ña semunene. Ellos te am...Ñet munenep. Ellos os am...Ñet semunene.

5ª—Yo le amo...Ne-muneniñ. Yo los amo...Ne-munanet. Nosotros le am...Yiemuniñ. Nosotros los am...Yiemunanet.

6ª—Tú le quieres...Piemuniñ. Tú los quieres...Piemunet. Vos...le queréis...Semuniñ. Vos...los queréis...Semunanet.

#### PRETÉRITO PERFECTO

1ª—Yo te amé...Ne munapich.

2ª—Tú me amaste...Pea munanich.

3ª—El me quiso...Ña munanich.

4ª—El te quiso...Munapich.

5ª—Yo le quise...Nemunenich.

6ª—Tú le quisiste...Pie-munenich.

#### VOZ PASIVA

La voz pasiva en lengua amueixa parece que se forma con el participio pasivo, el verbo ser (según el tiempo y persona) y el genitivo del sujeto agente; por ejemplo:

*Activa:* Yo amo a Dios: Nanemunena Dios, vel nemunema Dios.

*Pasiva:* Yo soy amado de Dios: Na amunarichen Dios cup. vel, Na Diospu munaren—Dios es amado por mí, o de mí.

*Pasiva:* Dios amunarichennú.

NOTA.—Como en esta lengua no existe en rigor el verbo ser, sino ciertas partículas finales afirmativas que suplen su significado, en la forma pasiva apenas se distingue el verbo, sino es por medio de dichas partículas finales, que por lo común son las características del pronombre personal y del tiempo correspondiente.

#### PARTÍCULAS VERBALES

Ta, o t, final, significa hacer cosas artificiales, y convierte los nombres en verbos; v. gr.: Paquill, casa;



**Pacllat**, hacer casa; edificar.

**Stam**, vestido; **stamta**, ponerse el vestido, vestirse.

**Cuyim**, olla; **cuyimit**, hacer ollas.

**Pucte**, bueno; **puctata**, hacer bien, o poner bien.

**Captan**, capitán; **capitanata**, hacer a uno capitán.

**Yacma**, hombre; **yacmatá**, hacer hombre; **yacmatat-sa**, hacerse hombre, humanarse.

**Mune**, amar; **yicmuna-nata**, amarse mutuamente.

NOTA: por estos dos últimos ejemplos se vé que las partículas *tsa*, y *na*, sirven para formar verbos recíprocos. (se). *Ch*, *cha*, *chi*, finales forman verbos forzados o de obligación: v. gr: *Rats*, comer; *yierrach*, hacer comer: *pus*, *sal*; *yieposich*, poner *sal*, o *salar*.

**Min**, hace verbos, frecuentativos, v. gr: **Huapá**, venir; **huapamin**, venir frecuentemente. **Rar**, o **rats**, comer: **rallmin**, comer frecuentemente

**Rer**, sirve para repetir la acción del verbo; v. gr: **Apá**, dar; **apuerer**, volver a dar, devolver, restituir.

**Much**, hace verbos incoativos. **Roma**, morir, **romamuch**, comenzar a morir, agonizar. **Nirrá**, como: **nerramuch**, estoy para comer.

**Preten**, hace verbos de compañía; **orr**, beber: **orapreten**, beber juntos.

**Pach-cha**, y **sepach-cha**, equivalen a fácil, o difícil de hacer, o de saber. **Iños**, hablar: **iñusam sepach-cha**, difícil de hablar. **Ajitrer**, saber: **ajitrenepach-cha**, fácil de saber o aprender.

**Pa**; o **ma**, son partículas finales de adorno: ¡Mateo—ma! ¡Miquill—pa!—; Mateo, Miguel, etc.

**Ena**, ir a; por ejemplo: **Nerrena**, voy a comer. **Pirrena**, vas a comer.

**Tnen**, juntándose con ciertos nombres, los convierte en verbos derivados del mismo nombre, por ejemplo:

**Sapu**, noche: **saputnen**, hacerse de noche.

**Illero**, tarde; **illerotnen**, hacerse tarde.

## ADVERBIOS

### De lugar:

Aquí...**Arr**.

Allá...**Charru**.

Lejos...**Ayú**.

Muy lejos...**Malláparé**.

Acullá...**Pupuñ charru**.

Cerca...**Allametsa**.

En el pueblo...**Anetsú**.

Dónde?...**Erra...Errahua?**

Arriba...Enú.  
Abajo...Ntapuch.  
Allí está...Allutsenna.  
Dentro...Upuu.  
Afuera...Ayuch.  
Encima...Enuch.  
Debajo...Patsuch.  
En casa...Pacullú.  
Fuera de casa...Ayuch pucullú.  
En el campo...Chetsu.  
En el agua...Uñú.

De dónde?...Iñierra?  
A dónde?...Errahuach?  
En dónde?...Errahua?  
En todas partes... Iñierraparen.  
En dónde estamos?...Errotseny—huam?  
Aquí está...Arrotsen.  
Allí esta...Charrotsen.  
En ninguna parte.. Amaerraparen.

*De tiempo:*

Una vez...Parruch.  
De mañana...Iñieapaeh.  
De tarde...Illerronich.  
Al medio día...Puctó.  
Cada día...Puñña.  
Cada noche...Puñatsapu.  
Cada semana...Puññasemana.  
Cada mes...Puñña arrur.  
Cada año...Puñña charo.

A cada rato...Mamichacma.  
Pronto...Checma. Checmaná.  
Despacio...Acupeá.  
Despacito...Acupeach.  
En tiempo de aguas...Oapú.  
En tiempo de verano...Enet sú.  
Siempre...Puñña.  
Nunca...Amá.

ADVERBIOS DE MODO

Porqué?...Ñacá: esomarhua?  
Así como...Atech nierram.  
Así también...Atech truña.  
Así: ciertamente...Atechum.  
Con razón...Nichuchepat.  
Muy.. Iñi.  
De repente...Macheyucha.  
Bien: bueno...Ñechuam.  
Mal: malamente . Col menayaye.  
En vano; de valde...Urrena.

En medio...Rurtsu.  
Quédese así...Altach.  
También (él)... Char-patruña.  
Pero, empero...Pichña.  
A ver...Ñihua.  
Dáme pues...Huachamá.  
(posp.)  
Dame plátano...Pa ranta-huachame.

PROPOSICIONES Y CONJUNCIONES

Muy pocas proposiciones tiene esta lengua, y lo mismo puede decirse de las conjunciones: lo uno y lo otro queda

bastante explicado en los artículos referentes al Nombre y Verbo.

Para, Isecha: esomarhua.

A, Uch; a comer: uchnerrena.

Y, Ñameachi.

De dolor.—¡Acá! ¡accavi!

De admiración.—¡Yaya! ¡cohuenma!

Qué bueno!—¡Ayaya!

De satisfacción: ¡vea usted!—¡Cacá!

De cansancio.—¡Atsá! ah-sá!

De enfado: ¡Canalla!—¡Atsnú!

De saludo: v. g: Dios guarde a usted: Nomutapnú. Esta palabra en rigor quiere decir: Vengo para verte o saludarte.

El saludo más corriente al encontrarse es decirse mutuamente: ¡Añi! amigo o paisano.

#### PARTÍCULAS FINALES

Son muchísimas las partículas finales que explican, determinan y cambian el significado de un verbo o palabra en la lengua amueixa. Pondremos aquí algunas no más, pudiéndose ver las restantes en el cuerpo del diccionario.

Iñ, o añ, puestas al fin de un verbo o de su radical lo convierten en nombre abstracto. Ejemplo: Inuch, saber; iñutaiñ, sabiduría; niñutaiñ, piñutaiñ, mi sabiduría, tu sabiduría, etc.

I, pospuesta, indica algunas veces negación, ejemplo: No veríamos; añucni yuntenañi.

Yaye, pospuesta, también forma negación; ejem: Nuya-ye, no es mío; còhuena yaye, malo.

Mits: Siempre que un nombre termina en *mits*, indica alguna clase de instrumento material; v. g: torá, abrir: toramits, llave. Ner, o ñer, y er finales, denotan oficio, ocupación, o profesión; v. g: aigtrach, enseñar: aigtratañer, maestro. Iñ, o añ, sirve para lo mismo.

#### SINTÁXIS

Esta lengua, a semejanza del quichua, tiene sus concordancias muy simplificadas; de modo que a veces el número y género del sujeto, sirve también para el predicado, y viceversa. Pero también sucede que se repiten algunas palabras que parecen sobrantes o innecesarias, las cuales puestas una vez en el sujeto determinan suficientemente la cualidad del predicado; con todo, se repiten en uno y otro caso, y con

mucho gusto y elegancia, por ser natural y propio de esta lengua, como se verá en las oraciones.

#### ORACIONES DE VERBO SUSTANTIVO

Yo soy...Na ramchi.

Yo soy bueno...Na cohuenen, vel cohuenen. (solamente)

Nosotros somos...Ya, nel ya ramchi.

Nosotros somos buenos...Yacohueny.

En estas dos oraciones se vé que el sujeto concuerda con el predicado y viceversa.

#### VERBO ACTIVO

La oración que llamamos primera de activa, consta en esta lengua amueixa de un nominativo de persona agente y verbo.

La segunda de activa consta de nominativo agente, verbo, y persona paciente, colocándose esta última casi siempre detrás del verbo, aunque muchas veces no se expresa sino con una partícula verbal casi imperceptible, pero que equivale verdaderamente a la persona paciente, o al acusativo o caso regido. Por ejemplo: yo hago casa: se traduce en amueixa así—yo estoy caseando: convirtiendo el nombre casa en verbo. En quichua sucede lo mismo.

Primera de activa.—

Yo amo...Ne munemá.

Segunda de activa.—

Yo amo a Dios...Ne munema Dios.

Yo trabajo...Ne trabasen.

Yo hago casa...Ne paclluten.

#### ORACIONES EN ANDO Y HABIENDO

Las oraciones en *ando* se hacen en amueixa de varias maneras. Una es poniendo la partícula nierram, como o cuando, y el verbo en subjuntivo. El otro modo es con la terminación ets, acompañada de los pronombres o partículas personales; por ejemplo:—Trabajando se gana plata:—Trabasetsets ichapa uchyeganá prata.

Comiendo se vive; Retsetschapa uchyuerra.

Cuando llegue Pedro comeremos: Nierra uch yetrerra Petropá uchyerrá.

Cuando muere alguno sin bautismo, se condena. Nier-

ram erram roma erratseña ama apuete asucharichna conchach.

Viendo el cielo, me alegro: Untenentcha enupa, uchnucha.

Habiéndonos Dios criado, debemos amarle con todo corazón: Uca ñallitatij Diospa, amunapuch allpuna yutsers.

#### ORACIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos en esta lengua se expresan así:—El que, o el que es: Nich. El que habla: nichottets. El que come: nich rets. Quién: sheicha. Qué?: es?, esot?, eshuam? Cualquiera: irratsen. Alguno; erratsncha, etc.

Para formar una oración de relativo, se puede tomar uno de los pronombres sobredichos, poniéndolo en nominativo o acusativo, según lo pidiera la oración, luego el verbo y los demás casos regidos.

También pueden formarse estas oraciones suprimiendo el pronombre relativo, y poniendo en su lugar el participio activo o de presente, como se hace en latín y castellano, y en el mismo quichua. Ejemplo:—Ayer ví aquel chuncho que mató al Padre Romaguera; Aguaña n-intue char yacma, minch muetsich Pare Hromaguera.... vel Aguaña nintue char yacma a muetsaiñ Pare Hromagueruch.—(Ayer ví aquel hombre matador del Padre Romaguera.)

#### CONSTRUCCIÓN

En cuanto a la construcción gramatical de este idioma, diremos en pocas palabras que es muy semejante al castellano, aunque no deja de tener algunos puntos de contacto y semejanza con el quichua y el campá, con cuyos individuos colindantes ha tenido siempre, y tiene hasta hoy relaciones de amistad, de comercio y parentesco.

Así que en todas las traducciones que hemos hecho, y las conferencias sin número que hemos tenido con los amueixas, tanto hombres como mujeres, chicos y grandes, jóvenes y viejos, algunos de los cuales entendían y hablaban y hasta escribían el castellano, con todo esto digo: que siempre nos han ido dictando los términos y locuciones con el mismo orden que en castellano; aunque algunas veces la frase se asemeja más al quichua, otras al campá, y otras al hebreo, como podrá observarse en el texto de la doctrina cristiana.

ALGUNAS LOCUCIONES Y FRASES SOBRE LA CONSTRUCCIÓN

*Gustar.....Eyumya.*

Esta comida me gusta mucho...Ain rarets atar neyumya.

Este perro no me gusta...Ain ochec ama neyuminyo.

¿Te gusta la casa?...¿Pea-yuma-hua pucull?

Sí, me gusta mucho...Aja, nayumya-má, vel Aja, atar nayumya-má.

¿Te gustaba aquella mujer? Pea-yumich-hua char cuya-nisha.

No me ha gustado nada...Ama nayumich-chi.

Cuando vengas, te gustará...Nierram huapa, peayumya-pich-chá.

*Tocar...Appli.*

Yo toco o palpo...Napllim.

No me toques...Ama natllapsten.

Yo no te toco...Na ama natllimpe.

¿Has tocado el perro?...Peahua appli ochec?

Cuidado no toques...Ñato raplapllererra.

Dios te salve María, llena eres de gracia: Numshatsetu-nap María, Diosu pu-gracia churrip.

*Ver...Inchi.*

Yo veo, miro, etc...Ninchi: naninch.

Yo no veo...Ama nantiña.

Mira aquí...Picua'arr.

Mira bien...Iñiña picue.

Mirad todos bien...Sicuacaiñ allpuna.

No miréis...Amach picuatsto.

Mira a este hombre...Picua aiñ yacma.

No miréis a esta mujer...Ama cuatsten aiñ cuyanishá.

*Oír...Em.*

Yo oigo...Ne-mueña-ma.

¿Oyes, Pedro?...¿Petro, pimiñhuam?

Nó oigo...Ama nemueñu.

Vosotros no oís...Sa ama semioten?

El cristiano debe oír misa cada domingo...Asucharich puñiña domingo emuenan misa.

*Oler...Music...Richueh.*

Estoy oliendo bonito (suavemente)...Atar cohuen nemo-sic.

¿Sientes olor?...¿Pimosichua?

Qué buen olor!...¿Cohuen pumare!

Qué mal olor!...Ama ma puma.

Esta comida huele bien...Ain rarets ñicumpume.





# GRAMATICA CAMPA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA.

---

## ALFABETO

Las letras del alfabeto Campa o Ante son casi las mismas que las del amueixa y quechua, con las diferencias y modificaciones siguientes:

En campá puro no se oye nunca la l, ni ll, ni en el principio, ni en el medio, ni en fin de la palabra. En lugar de la l o ll, se usa r dulce; v. gr.: *Manuela*, se pronuncia *Manueira*. *Cuchillo* se pronuncia *Cúchiro*; *Luis*, *Huis*.

La e se muda frecuentemente en i; la o en u; la d en t; la ch en s; la v en g, y la tz en ch francesa, o x catalana. Ejemplos:

Ninte vel ninti, amar: candi vel canti, decir: pintuiro vel pintoiero, córtalo: pamáquiرو vel pamáguero, tráelo: chen-gando vel senganto, llorona: tzabiqui vel Chabiqui, vel shabiqui, vel xabiqui, abajo.

La pronunciación de todas estas letras parece consistir en un medio, que no sea ni la una ni la otra; o bien que se parezca a ambas: también hay muchas palabras sincopadas.

El idioma de los campas no reconoce *artículo*, ni *género* en rigor, pero en cambio tiene sus partículas y terminaciones por las cuales se distingue muchas veces si el verbo o nombre es masculino o femenino, como más abajo explicaremos.

Respecto a la *declinación* podemos decir lo mismo que del amueixa y del quechua, esto es que usa de ciertas partículas antepuestas o pospuestas para distinguir unos casos de otros.

### *Ejemplo.*

Nominativo—Petro...Pedro.

Genitivo—Irinsito Petro, vel...rasi Petro...Hija de P...

vel Trinsito Petro-zato;...vel Chinane Anti-zate; mujer de los Andes, etc.

El Dativo, Acusativo y Vocativo son iguales al Nominativo, y solo se distinguen de éste en que no rigen, sino que son regidos.

El Ablativo tiene pospuesta la partícula *qui*; v. g.: Tarmaqui, en Tarma...de...por...con etc.

#### NÚMERO PLURAL

Para formar los plurales de la lengua campa, basta añadir al nombre una de estas partículas *gei*, o *quei*, para nombres masculinos; *paye*, para las mujeres, femeninos o neutros; o también añadiendo *ni*; v. g.:

Sin. Amachenha...el hombre.

Plu. Amagenga-gei...los hombres.

Sing. Chinane...la mujer.

Plu. Chinane-paye...las mujeres.

Sin. Naro...yo: plural, naro-gei...nosotros.

Sin. Oca...Ésta. Plural, Ocapaye.. Estas, etc; y sigue declinándose como el singular.

Impuquiro, estrella: impuquiro-ni, estrellas. Aparo, uno: Aparoni...unos o algunos.

#### NOMBRES COMPUESTOS

Chori, tzori o shori significa hacer o suplir lo que dice el nombre a quien se junta; v. g: *gina*, esposa: *gina-tzori*, concubina. *Iri*, padre; *iri-tzoni*, padrastro, etc.

Ca, antepuesto, forma nombres verbales; v. g: *ninta icri*, amado: *ca-nintaicri*, amable.

También se forman nombres compuestos de dos simples sincopándolos, p. ej: *Huanchi-ca*, en lugar de *Oca-huanchi*; esta chacra.

#### NOMBRES VERBALES

Este participio activo, en campa se forma con estas terminaciones:—chari, gari, tzari, cheri, chiri, v. gr.: *Aninti*, amar; *anintachari*, amador, *Achiquerí*, morder:—achicachiri, mordedor.

El participio pasivo, o nombre verbal acabado en *ado*, ido, termina en campa con la partícula *yeri*: v. gr: Amar, *aninti*, vel *aninta*, Amado, *anintayeri*. *Atzuqueri*, orar, besar, adorar, *Atzuqueri*, besado, adorado.

Los nombres abstractos, o verbales terminados en mien to, or, on, er, ir, etc. como casamiento, amor, oración, que rer, morir, (o muerte) se forman en *campa* poniendo después del verbo la partícula *nehi*; p. ej.: *Ninti*, o *ninta*, amar; *ninta-nehi*, amor.

Los verbales acabados en *hle* se forman en esta lengua anteponiendo al nombre o participio pasivo, la partícula *ca*; v. gr.: *Ninta-yeri*, amado; *caninta-yeri*, amable.

#### NOMBRES ADJETIVOS

En lengua *campa* se acostumbra poner los adjetivos en el mismo lugar que en latín o castellano, y también antes del sustantivo, como sucede en el quechua; v. gr.: Hombre bueno, *cametza amachegua*; vel *amachegua cametza*.

Mala mujer, *cari cametza chinane*.

#### COMPARATIVOS

De un modo semejante al amueixa, se forman los nombres comparativos en *campa*; afirmando sencillamente la cualidad o cantidad mayor; y negando también simplemente la menor; por ejemplo:

Tu eres más docto que Pedro:—*Yutachiri abi-ro*, te in-quembeta Pedro; vel *Abi-ro yutachirini*, te inquembeta Pedro; que literalmente dice: Tú sabes mucho, no como Pedro.

#### SUPERLATIVOS

En *campa* se forma este nombre posponiendo alguna de estas partículas: *ni*, *rini*, *cátsni*, *cátsini*, o *cáshini*, huaná. Ejemplo: bueno, *cametza*: muy bueno, *cametzani*, *cametzarini*, vel *cametza cátsni*.

Los términos de semejanza e igualdad se expresan en esta lengua por las palabras siguientes: *quimita*, *quimitari*, *quempita*, *ajatsi*. Ejemplo: Así en la tierra como en el cielo; *quimitari enúqui*, *ajatsi quipatsiqui*. (Como en el cielo, así en la tierra).

#### DEL PRONOMBRE

En *Campa*, los pronombres personales son estos:

Yo, *Na*, vel, *naro*, vel *naca*, vel *n*: solamente.

Tu, *Aviro*, vel *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*, o *p*: solamente.

El, *Iriro*, ella, *Iroro*, (en plural se añade *gei*.)

*Declinación.*

Nominativo: Yo náro, vel naca, vel náro-ca.

Gentivo: De mí...nachi, vel naro achtari.

Dativo: Para mí...nachi.

Acusativo: Me...naro, vel naca.

Vocativo: Ay de mí...¡ameja naca! vel ¡naro-be!

Ablativo: Por mí...eta naca; vel eta naro.

*Plural.*

Este se forma para los hombres añadiendo al singular la partícula *quei*, *ogei*; y para las mujeres la partícula *paye*; o también *gei* o *quei*.

## DEMOSTRATIVOS

Este, yuca; ese, oca; aquel, yunta, irionda. Aquella o aquello; onta, ironda.

Ejemplos: Este niño, yuca anániqui; Ese plátano, oca parantsi; Aquel mono, yunta ocheto.

## RELATIVOS

Qué cosa, eta; vel ogita, vel etaricá; quien, ninga.

## INDEFINIDOS

Alguno, appáro; ningarica.

Ninguno, nadie, Te; cariapároni.

Otro, páshini.

Cualquiera, quiaonica, páshini-temba.

## REFLEXIVOS

Estos nombres reflexivos, lo mismo que los verbos, se forman con varias partículas finales, como son: *te*, *tia*, *tea*, *tzanotea*, *ri*, *ni*, etc., según la materia de que se trata; por ej.: antaro, maduro; antaro-te, madurarse, envejecerse; aquíchi, calor; aquíchi-tea, calentarse; etc. (me...te...se) se expresan con las partículas *na...pi...que...o* quero, vel queri [posp].

(PERS. DEMOST.) YO MISMO: TÚ MISMO, ÉL MISMO.

Yo mismo, Nazátero; tú mismo, Abizátero; él mismo,

Irizatero; ella o ello mismo, Irozatero. Así mismo, *Arizatero*, lo mismo, idem.

## INTERROGATIVOS

En *campa* se forman los interrogativos posponiendo al verbo o palabra la partícula *ria*, o también *ca*; o simplemente con el tono de la voz como en latín y castellano, por ej.: quieres, *pininti*; ¿quieres? ¿*pininti-ca*?

## NUMERALES

### *Cardinales.*

Uno.....	Apároni.	Seis.....	Apipacotero.
Dos.....	Apiti.	Siete.....	
Tres .....	Mahuá.	Ocho.....	
Cuatro....	Apitehuacay.	Nueve.....	
Cinco.....	Apacóro.	Diez...Mároni:	vel tugenga.

De cinco o seis para arriba, no hacen sino repetir los cinco números precedentes; o decir: mároni; o tugenga; esto es: *muchos, todos*.

También usan, los más políticos entre los *campas*, contar por medio de las manos, piés, diciendo y enseñando una mano; dos manos y un pié: dos piés y dos manos. Esto es 5, 10, 15, 20, etc. y nada más, sino mároni.

### *Ordinales*

1º Iriquitero, vel iroquitero.	6º Páshini apipacótero.	el otro que sigue
2º Páshini Apite.	7º Páshini ambuetatsi.	
3º Páshini mahuá.	8º Páshini ambuetatsi.	
4º Páshini apitihuacay.	9º Páshini ambuetatsi.	
5º Páshini apacóro.	10º Páshini, etc, etc.....	

### *Distributivos*

En *campa* no se usa esta forma tan rimada, sino que se dice sencillamente:— Uno, uno: dos, dos: tres, tres: etc.; por ejemplo:

De uno en uno, o bien uno, uno: *aparo aparo*.

De dos en dos, *apiti apiti*.

De tres en tres, *mahuá mahuá*.

De cuatro en cuatro *apitihuacay-apitihuacay*.

*Adverbiales.*

Una vez, aparoi; dos veces, apiti; etc.  
Cada vez, aparopay.

VERBO

Respecto del verbo y su conjugación en lengua campa, podemos decir relativamente lo mismo que del amueixa y quichua, esto es: que hay una sola conjugación o forma para todos los verbos, y que todo el secreto o mecanismo está en saber jugar las partículas modificativas de tiempo, género, número y persona. En campa, a semejanza del hebreo y otras lenguas, hay ciertas letras o sílabas por las cuales se conoce si el sujeto de la acción del verbo es hombre o mujer, o ni uno ni otro; esto es neutro, como diremos en otra parte.

CONJUGACIÓN

*Indicativo presente*

Amar... Yo amo, o quiero.....Noninti.  
Tú amas o quieres.....Pininti.  
Aquel ama o quiere... Ininti.  
*Plural*.. Nosotros... ..Na nint geite. vel a-ninti.  
Vosotros.....Pi-ninti-geite.  
Aquellos.....Ininte-geite.

PRÉTÉRITO IMPERFECTO

Yo amaba..... No-nintebete. (1)  
Tú amabas..... Pi-nintebete.  
Aquel amaba.....I-nintebete.  
*Plural*.. Nosotros amábamos ... Nnintegeita bete.  
Vosotros.....Pi nintegeita bete.  
Aquellos. .... I-nintegeita-bete.

PRÉTÉRITO PERFECTO

Yo amé..... No ninta-qui

(1) También puede decirse de este modo  
Yo amaba.....Nonintahuapueri.  
Tú amabas... Pinintahuapueri.  
Aquel amaba...Inintahuapueri, etc.

Tú amaste.....	Pi-ninta-qui
Aquel amó.....	I-ninta-qui.
<i>Plural</i> ...Nosotros.....	Nonintageira-qui.
Vosotros.....	Pi-ninta-geita-qui.
Aquellos.....	I-ninta-geita-qui.

#### PRÊTÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo había amado.....	Noninta- beta-qui.
Tú habías.....	Pininta betaqui.
Aquel había.....	Inintabetaqui.
<i>Plural</i> ...Nosotros habíamos.....	Noninta geita betaqui.
Vosotros habíais.....	Pininta geita betaqui.
Aquellos habían.....	Inintageita betaqui.

#### FUTURO IMPERFECTO

Yo amaré, o querré.....	N-inte-mba. (2)
Tú amarás .....	P-inte-mba.
Aquel amará.....	I-ninte-mba.
<i>Plural</i> ...Nosotros amaremos.....	N-inta-geite mba.
Vosotros .....	Pintageit- emba.
Aquellos .....	I-nintageitiemba.

#### FUTURO PERFECTO

Yo habré amado.....	Nu nintaquemba.
Tú habrás.. .....	Pinintaquemba.
Aquel habrá.....	Inintaquemba
<i>Plural</i> ...Nosotros.....	Nunintageita-quemba.
Vosotros.....	Pinintageita-quemba.
Aquellos... .....	Inintageita-quemba.

#### IMPERATIVO

Ama tú.....	Pininta-chi.
Ame aquel.....	Ininta-chi.
Amemos nos.....	Nunintageita-chi.

---

(2) También puede decir así:

Yo amaré.....Nomintiri apaata:

Finintiri apaata, etc.

Imperativo:

Ama tú: — Pinintáquiro: vel pinintáquero. vel pinintágero, etc.



Amad voz.....Pinintageita-chi.  
Amen ellos.....Inintageita-chi.

#### SUBJUNTIVO

Yo ame.....Noninta-rica.  
Tú ames.....Pininta-rica.  
Aquel ame.....I nin tarica.  
*Plural*..Nosotros amemos.....Nunintageita-rica.  
Vosotros améis.....Pinintageita-rica.  
Aquellos amen.....Inintageita-rica

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo amára, amaría.....Noninta-merica.  
Tu amaras.....Pininta-merica.  
Aquel amara.....Ininta-merica.  
*Plural*..Nos...anáramos.....Nunintageita-merica.  
Vosotros.....Pinintageita-merica.  
Aquellos.....Inintageita-merica.

#### PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

Yo haya, habría y hubiese amado..Nonintaqui-merica.  
Tú hayas.....Pinintaqui merica.  
Aquel haya.....Inintaqui merica.  
*Plural*..Nosotros.....Nunintageitaqui-merica.  
Vosotros.....Pinintageitaqui-merica.  
Aquellos.....Inintageitaqui-merica.

#### INFINITIVO

Amar o querer..Ninti; vel ninte; nintanchi.  
Haber amado.....Nintaqui.  
Haber de amar..Ninta-chine.  
Haber de haber amado.....Nintabetaqui.  
El que ama.....Nintachiri, vel chari.  
Amado.....Aninta yeri, vel anintachari.

#### GERUNDIOS

De amar.....Aninta-qui.  
Para amar..Anintaquite.  
A amar .....Nuninta quiri, pintáquiri; inintáquiri.

Por amar .....A ninta ita.

#### TRANSICIONES

1º— Yo te amo...Nunintimpi, vel Naro.nintimpi. Yo os amo...Noninta-avirogeita. Nosotros te amamos...Nonintageitimpi. Nosotros os amamos...Nunintageita abirogeite.

2º— Tú me amas...Pinintena. Tú nos amas...Pininte-nageite. Vosotros me...Pinintageite-na. Vosotros nos...Pinintageite-nageite.

3º— El me ama...Ininta-naro. El nos ama...Ininta-nageita, vel narogeite. Ellos me...Ininta geite-na, vel naro. Ellos nos...Ininta-geita-narogeite.

4º— El te ama...Inintin-pi. El os ama...Ininti abirogeite. Ellos te...Inintageitimpi. Ellos os...Inintageita abirogeite.

5º— Yo le amo...Nuninti-ri. Yo los amo...Nuninti-rogeiti. Nosotros le am...Nageiti noninti-ri. Nosotros los am...Nageiti ninta-irogeiti.

6º— Tú le amas...Pininti-ri. Tú los amas...Pininti-rogeiti. Vosotros le amáis...Abirogei pininti ri. Vosotros los amáis...Abirogei pininti-rogeiti.

#### PRETÉRITO PERFECTO

1º— Yo te amé...Nuninta-quimpi.

2º— Tú me amaste...Pininta qui-na; vel naro.

3º— El me amó...Inintaqui-na; vel naro.

4º— El te amó...Inintaqui-mpi.

5º— Yo le amé...Nonintáquiri.

6º— Tú le amaste...Pinintá-quiri.

#### VOZ PASIVA

En *campa* la voz pasiva se forma por el mismo estilo que en *amueixa* y que en *quichua*: esto es mediante el participio pasivo del verbo, y las partículas características de persona y tiempo. Es verdad que algunos autores quieren señalar a la partícula *ni* como representante del verbo sustantivo *ser*; empero esta partícula, como todos pueden ver, más significa la primera persona o pronombre personal, que otra cosa.

Ejemplo: Yo amo. Noninti, vel ninti naro; vel naca noninti.

Pasiva: Yo soy amado.—Nintayeri naro, vel ninta-

chanaro

Activa: Tú amas. Pininti.

Pasiva: Tú eres amado. Nintayeri abiro, vel Nintacha abiro, vel abiro nintachá, vel nintayeri pina abiro.

Activa: Yo amo a Dios. Nonintiri Dios.

Pas. Dios es amado de mí, o por mí.

Pas. Dios inintayeri nachi, vel Dios nintayeri ina etanaro, vel Dios nachi nonintayeri ina.

## PARTÍCULAS VERBALES

Nguicha, o nguichi, sirve para prolongar la acción del verbo, v. gr.: Chiquita nguicha abiro, te vas emborrachando; comanguichi abiro, te vas muriendo; paria-nguichi naro, me voy cayendo.

Mata-nguichi, significa querer seguir haciendo lo que dice el verbo; porejem. Abiro chiquita mata-nguichi iriro, le quieres ir emborrachando.

Ntichi forma infinitivos o indefinidos; v. gr.: Cochtá, hurtar; cochtan-tichi, hurtar.

Nte, o nti, se pone después de los verbos prohibitivos; v. gr.: Dios te manda no hurtar: yiatempi Tios, ato pi cochtante.

Mania, significa hacer las cosas de mañana: gatia-manía, nadar por la mañana.

Tia, tie, te, significa estar haciendo lo que dice el verbo; como estar leyendo; estar comiendo; estar durmiendo; estar pescando, etc.: Noninti, amo; nonin tia estoy amando. Nuá, como: nua-tia, estoy comiendo. Nupara-tia, tengo pereza.

Zanote y zanótea, hace verbos aumentativos. Noninti, quiero; noninta-zanotea, quiero mucho; amo mucho; aprecio mucho. Uye, esperar; uye zanote, esperar mucho.

Te, pospuesto a cualquier nombre lo convierte en verbo; v. gr.: Amachenga, hombre; amachenga-te, ser hombre; quipigiri, amargo; quipigiri-te amargar.

Re, pospuesto, equivale a contra o *anti* del castellano. Por ejemplo: — aste, cerrar; asta-re, abrir: zate, colgar; zata-re, descolgar.

Chta o sta, pospuesto, significa hacer lo que dice el verbo devalde o sin provecho; v. gr. jate, ir; jata-chta, ir devalde, así no más.

Pineta, hace verbos frequentativos; v. gr.: ninte, querer; ninta pineta, querer a menudo, o muchas veces.

Bente, significa hacer la acción en favor de otro; v. gr.:

namana, yo pido: namanabente-mpi. pido por tí, o ruego p' tí.

También puede significar en favor de sí mismo; v. gr.: amachenga-ta-bente, hacerse hombre.

*Caia, caie, caa*, son partículas coactivas, que significan hacer a otro lo que dice el verbo; v. gr.: aninta-caia-ri, hazle que se ame; gameta-caie-na, haz que me afeite; ato-pichinquita-caari, no lo hagas emborrachar.

*Be, y bi*, finales, son partículas de adorno que se pueden añadir al fin de toda cláusula, palabra o verbo, como: ¡Ariobe! ¡Teatsi-bi! Si, pues: ¡no hay! ¡Te-bi! no pues!

## ADVERBIOS

### *De lugar:*

Aquí...Acá.	En el campo...Huarintsiqui.
Allí....Ara.	En el agua...Paraniqui.
Allá, acullá...Anta.	En el pueblo—Puebloqui.....
Cerca...tioge; curaquínica.	pangotsipaiqui
Lejos...arequi: antaena.	Dónde?...Chica? Shica? Tsca?
Muy lejos...arequiniri.	Choquina?
Arriba...enogui.	De dónde?...Chicarica?
Abajo Chabiqui.	A dónde?...Chicáqui?
Por allí...Araquiroca.	En dónde?...Chicáqui?
Por aquí...Aca quiroca.	En todas partes...Tscá ri-ca.
Por acá...Araquirenta.	En dónde estamos?...¿Tscari
Río arriba...Catongo.	ca—naqueiti-rica.
Río abajo...Quiringa.	Aquí está...Ac-cá.
En casa...Pangoshiqui.	Allí está...Ará...Arionda.
Fuera de cara...Antapaugot-	En ninguna parte...Te-tsch
siqui.	cari-ca.

### *De tiempo*

Rato ha...Incarágeni.	De día...Quitaitiri.
Poco ha...Ir naquera.	Cada día..Maroni quitaitiri.
Hoy...Nimeca...iroñaca.	Cada semana...Paropay se-
Ayer...Chapi chapingui.	mana.
A noche...Chiteni...ochaiti.	Cada mes..Paropaycashtiri.
Mucho tiempo ha..Chapingui.	Cada año.Paropay ujacintsi.
En años pasados...Pairani.	Cuando...Chica:
Mañana...Ochaitiquira.	Siempre...Apacgáquero: pa-
Después...Apatá.	taquironi.

De noche...Shtiniri.

# ADVERBIOS DE MODO

¿Por que?...Igitá?...Ogita?	Ciertamente...Que ariro.
Eta?	No: de ninguna manera.
Así: también...Ario: ariro.	Atote-eiro
Por ventura...Quiene.	Juntamente...Inshipatari.
¡Ea! vaya!...Inchte, chinchitemi.	De repente...Cachiquitero.
De otro modo...Te quembeta:	Así como...Arizatiquembeta.
te quimita.	Bien: perfectamente...Bere;
Poco a poco...Inchiquero.	camecha.
Más, finalmente...Ariquero.	Poco...Capicheini: capicho-
Más, mucho más...Ca shi ni:	qui.
tugenga.	Mucho: muy...Ancharo: hua-
	ná.

Mútuamente: Baca: bacacia.

## PROPOSICIONES Y CONJUNCIONES

En esta lengua, la proposición *para* se traduce de varias maneras según el verbo y la persona, v. gr., vengo para verte: numpuqui no-niem-pi ta, Vienes para enseñarme, pimpuqui puamete nata.

En donde puede observarse que el *ta* final equivale a *para* o *a*.

Y, ajatsi.

## INTERJECCIONES

¡Ay que dolor! ¡Acaia! ¡accaia- be!  
 ¡Qué bueno! ¡qué lindo! ¡qué hermoso! ¡qué lástima! ¡Ogii!  
 ¡Qué caramba! ¡que mal está esto! ¡Aita-be!  
 ¡Oye tú! Haa vel jaa!  
 ¡Venid, ayudadme! ¡Chavametza!  
 ¡Vah! que cosa! qué torpe! qué sonso! ¡Nero!  
 ¡Brabo! Ariro!  
 ¡Cáspita! carajo! ¡Chametaaca!  
 ¡Ahora sí! ahora verás! Aaariro!  
 ¡Vaya pues! Aa! Ariotaqui.  
 ¡Amigo! pariente! paisano! ¡an-ni!

## PARTÍCULAS FINALES

Las principales partículas finales que en lengua campa explican o modifican los verbos, son los siguientes:

Quera, significa *todavía*, y anteponiéndole *te*, quiere decir: todavía no. Ejemplo: ¿Está la comida? Todavía no. Ariotaqui huarinchi? Te quera.

Be y Za, son partículas de adorno, especialmente para los hombres; úsanse en las respuestas, y no en las preguntas; v. gr.: ¿Hay yuca? Sí. ¿Timatsi cañiri?—Timatsi—be. Y estas dos partículas pueden usarse siempre que se quiera, después de punto final, dos puntos, punto y coma, o alguna admiración.

Rangui y tachiri, sirven para añadir más fuerza a la palabra, como el *tac* del quichua, o *quiquín* del mismo idioma.

Te, antepuesto, es negativo; y pospuesto es partícula de ornato, y sirve para convertir, en *campa*, las voces de otras lenguas; v. gr.: Toma mi navaja: chuca nu na-vacha-te.

Tebe y pine, son partículas de ornato propias de las mujeres: así como el *Be* y *Za* para los hombres.

## SINTÁXIS

Diremos de la lengua *campa*, lo que hemos dicho del *amueixa* y del quichua, advirtiéndole sin embargo, en obsequio de la verdad, que dicha lengua *ande* o *campa* es mucho más sonora, clara, enérgica y varonil que las otras dos sobredichas.

Basta oír hablar por una sola vez a dos *campas*, a dos *amueixas*, o a dos indios quichuas, para quedar convencidos de la verdad que acabamos de exponer.

Y estoy por decir que tiene muchas y más hermosas concordancias que las otras dos lenguas, como se verá por las oraciones y ejemplos que muy pronto explicaremos.

## ORACIONES DE VERBO SUSTANTIVO

Yo soy...Ni; vel na; vel no; vel No na.

Tu eres...Pi-na.

Yo soy bueno...Na cametsatatsi.

Nosotros somos buenos.. Nagueiti, vel narogeiti cametsatatsi: vel nu-ca-mitatsi pay.

¡Oh Dios mío, tu eres muy buen Señor! ¡Oji nachi Tios, abiro cametsa pingatzari pi ni!

## VERBO ACTIVO

Por el estilo del *amueixa* y quichua, es como se hacen en



campa las oraciones de verbo activo, poniendo antes la persona que hace, y luego el verbo y persona que padece. Muchas veces esta persona paciente está significada o representada por una partícula verbal, como también la persona agente, y esto último es lo más frecuente, como se verá por los siguientes ejemplos:

Yo amo o quiero Nu-nintiri.

Yo quiero yuca...Nunintiri cañiri.

*Nota muy importante.*—Si la persona agente del verbo es hombre o pertenece al género masculino, el verbo a su partícula final acabará en *i*, como en los dos ejemplos precedentes. Pero si la persona agente es mujer o pertenece al género femenino o neutro, entonces el verbo a su partícula final acabará en *a* o en *o*.

Ejemplo: Pedro quiere yuca...Petro inintiri cañiri.

María quiere yuca....María inintiro cañiri, vel María onintiro cañiri.

#### ORACIONES EN ANDO Y HABIENDO

En *campa* se forman las oraciones en *ando*, poniendo el verbo en subjuntivo, cuya partícula característica es *rica*, o *merica*, y también con la partícula *chica*, o *tsecha*, o *chica-paite* o *paite-chica* (que todo quiere decir cuando), y luego el verbo en indicativo, con sus correspondientes terminaciones personales, o partículas equivalentes al tiempo, número y persona; v. gr.:

Queriendo Dios lloverá...Ininti-rica Tios o-periembra ingani.

Si Dios no quiere, no lloverá...Te ininti-rica Tios, eiro o-periembra ingani.

Cuando venga el alcalde avísame...I-mpucaquerica Ar-cante, pingamante-na.

Habiendo Dios criado el cielo y la tierra y todas las cosas, debemos honrarle y amarle con todo nuestro corazón...Pahna Tios ibechica-qui-merica enoqui quipatsiqui, ajatsi maroni tatzorinchi, núnintageite chine iriro maroni nachigei-asanganiqui.

#### ORACIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos, en *campa* se expresan así:—*Igita*: quien. *Ogita*: qué cosa. *Quionica*, o *quieronica*: cual. *Item*: *Ogita paita*: qué cosa, vel *Éta-paita*: vel *etapaitaritza*.



vel etapaitarica: qué cosa.

El participio activo, el cual sirve también para formar oraciones de relativo, se conoce en esta lengua por las partículas o terminaciones siguientes: Chari, cheri, chiri; gari, gueri, guiri; Tzari, tzeri, tziri, etc.; que equivalen a las palabras que en castellano acaban en *ante* ó *ente*; en *or* o en *ora*, como caminante, escribiente, escritor, ó escritora. Y así dicha oración de relativo podremos hacerla también de dos maneras, por ejemplo:

Hoy, llegará José de Ingueribeni, el cual nos acompañará a Shuaro.....Roñaca ir aretemba Coshe Ingeribeniqui, quiaonica achpatanageitemba Shuáruqui; vel: Nimeca vel roñaca ir aretemba Coshé Ingeribeniqui achpatan-chari nachigeiti shuariqui. (.....nuestro compañero, o acompañador, o acompañante a Shuaro).

#### CONSTRUCCIÓN

El campa guarda en su construcción una forma algo distinta del amueixa, y mucho más del quechua y del castellano, de cuyos idiomas se vé claramente que jamás ha dependido. Y aunque los campas han tenido algún roce con los quechuas y los amueixas, y actualmente con los blancos y europeos, empero no quieren asimilar ni sujetar su lenguaje al nuestro, sino más bien asimilar y transformar el nuestro en el suyo, como lo hemos podido observar en muchísimas ocasiones, estando en medio de sus tribus y conversando familiarmente con ellos.

Así es que si acaso tenemos aguardiente y nos lo piden, no lo hacen con palabras castellanas, ni semejantes al castellano, sino de un modo y forma enteramente conforme a su idioma; y así no dicen como podrían hacerlo—(tame acuar-tiente), sino—(pimpi-na avererentsi), y así en otras muchísimas cosas; y como son tan orgullosos se desdennan de aprender la lengua y costumbres de las demás tribus, y quieren seguir siempre con su tema.

#### ALGUNAS LOCUCIONES Y FRACES SOBRE LA CONSTRUCCIÓN

Ver...Amiñiri.

Estoy viendo la canoa...Namiñátiro pitotsi.

Manuel, ¿has visto el vapor?...Manueiro, piñahuáquirowapuro?

No he visto nada...Ti nonñiro.

Después lo veré...Coacá nonñahuáqui.

Jesé, ve aquella pava...Coshé, paméniri yunta canari.

¿Qué cosa ves?...¿Ogita paminantiri?

No veo nada...Tecatsi nonni; vel non niro.

*Oir.....Anquimi.*

¿Miguel oyes?...Miquiri, ¿pinquima?

Estoy oyendo el eterno...Noquimáquiri tirorintsi.

Ayer oí al vapor...Chapiqui notimaquiri vapuru

Mañana oiré el tambor...Ingámini nonquimiri tamburo.

Antonio, oye...Antoñiro pinquimi.

*Oler...Jánquiri.*

Estoy oliendo suavemente (bien)...Najangáqui camet-sari.

Ramón, huele esta flor...Hramon, pajánqui oro casan-gari.

*Gustar...Anquimi. Puchniri.*

Estoy gustando la comida. Naminatiri nya; vel huatsi.

Padre, gusta esta fruta...Palma, vel Patsiri pinquimiro chuchoqui.

Ya la gusté ayer...Noquimáqui chapiqui.

Mamá, ¿cómo estará la bebida? [chicha]...Inná, ¿Tscá-ocandaca piarentsi?

Mañana la gustaremos...Oseyquira aquimahuáqui.

Kinchuya, gusta esto, pruébalo...Kinchuya, piquima-huáquero niroca.

*Tocar...Ambiti-ri.*

Estoy tocando tu brazo...Nopambitatsiro p' aco.

Ayer toqué tu oreja...Chapingui nopambitatsi piembita.

Mañana tocaré tu espalda...Osheiquira nopampitimpi pichemba.

No me toques...Eiro pipambita-na.

No toques esto...Eiro pantsiro yuca.

¿Quién me ha tocado?...¿Ninga pambitana-ri?

Nadie.....Tecatsi.



## NOTA MUY IMPORTANTE

No piense el lector que los términos, fraces, oraciones y demás reglas que hemos dado acerca de la Gramática y Diccionario quichua, amueixa y campa, sean los únicos que pueden y deben saberse. Sería esto una equivocación muy grande; pues siendo estas tres lenguas o idiomas de las que llamamos vivas, están sujetas a mil variaciones, según los tiempos, lugares y personas; como podrá observarlo cualquiera que en la práctica conversa con diferentes individuos de todas estas tribus. Lo que hemos dicho es lo más principal, esencial y necesario; lo demás cada uno debe proporcionárselo, cuando se meta entre dichos indios y salvajes: la necesidad y la experiencia se lo enseñarán.





# CATECISMO

DE LA

## Doctrina Cristiana

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPÁ

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA





CATECISMO  
DE LA DOCTRINA CRISTIANA  
CASTELLANO INGA







Castellano

Inga

Por la señal de la santa Cruz. † de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espíritu Santo. Amén.

Santa cruspa † unanchan-raicu, anccaycu † cunamanta cespichihuaicu, † Dios apuicu. Yayap, Churip, † Espíritu Santop sutimpi. Hinatace cachun Jesus.

PADRE NUESTRO

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

Yayacu hanacepachacunapi cacc; sutiylqui muchascacachun, ccapacc cayniñiñocay cuman hamuchum: munainiyqui rerascca cachum, imahinam hanacepachapi, hinatacc caipachapipas. Punchaunincuna tantaicuta cunan ccohuaycu, huchaicutari pampa chapu huaycu, imahinam ño ccaycupas, ñocay cuman uchalicuccunata pampachanicuhina: amatacc cacharihuaycuchu huatecayman urmanccaycupacc: yalliracc mana allimantaccespichihuaycu. Hinatace cachun Jesus.

AVE MARÍA

AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Muchaycusccayqui Maria, Diospa graciánhuan huantasccan canqui. Apunchic Diosmi ccanhuan; huarmicunamanta ccollananmi canqui, huiesayquimanta paccarimucc Jesus huahuayquiri ccollanantaccmi. ¡A! Santa Maria Virgen, Diospa mamau, ñocaycu huchasapacunapacc mañapuhuaycu cuman, huaniyco pachapipas. Hinatacc cachun Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padae Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo. Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncia Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Inga

CREDO

Iñinim Dios Yaya llapa atipaceman. hanaccpacha caipacha ruraccenman; Jesucristo paipa sapai churin apunchicmampas. Paimi Espiritu Santomanta runa tucurcca. Virgen Santa Mariamanta paccarimurcca; Poncio Pilatosiminmanta muchurcca: cruz pi chacataseca carcca, huanurcca, pampasccatac carcca: ucupacha cunaman uraicurcca; quimsa ñeccen punchaupiu huanoccunamanta causarimpurcca, hanacc pachacunaman huicharimpurcca chaimim Dios Yaya llapa atipacpa pañañeccempi tiachcan; chaimantan cai pacha puchucaita causacc ruracunata huanuccunatahuampas tariyac hampurcca. Espiritu Santoman iñinim: Santa Iglesia Catolicata: Santocunaphuellachacuninta: huachacunap pampachaininta: aichapcausarimpui ninta: huiñai causaitahuampas ininitacemi, Hinatacc cachun Jesus.

SALVE

Muchaicuccaigui sapai Ceoya, huaccha cuyace Mama: causai ñucñu suyanaicu, muchaicunccai quitacc. Ceamtam ccayacuicu. Evap ccarccoseca huahuancuna. Ceamtam yuyamuicu huaccaspa

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.

MANDAMIENTOS  
DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1º El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2º El segundo: no jurar su santo nombre en vano.

3º El tercero: santificar las fiestas.

4º El cuarto: honrar Padre y Madre.

anchispa, cai huecce pachapi-  
Chayari marcaicu ñoccaicu-  
man chai cuyapaya, cucc ña-  
huiqui cunata cutirii chimui-  
Chaiman tari ccarcoi pachapuchucap-  
tin ccollanan Jesus, hñiceaquimanta paccarimucca-  
ta ricuchi huaicu. ¡Ab ñueñu Virgen Maria! Santa Diospa Maman noccaicupacc mana-  
puhuaicu Jesucristop ccoscecai quichicmi nisceampa caman canaicupacc. Hinatacc cachun Jesus.

MANDAMIENTOS  
DE LA LEY DE DIOS

Diosninchicpa camachicusc-  
cecan simi mandamientos de la ley de Dios sutioce chuncam. Ñaupacc quimsanmi, quiquin Diosta yupaichananchip, huaquinnin ceanchisni runamasinchicpa allin-nimpacc.

1º Ñaupacc simin ninmi-Diosman sonoco canqui, tucui ima haicata yallispa.

2º Iscai neccensimin ninmi: ama a Dios ccapacc sutinta ceasimanta juranquichu.

3º Quimsa ñeccen simin ninmi: domingo cunapi, fiesta cunapipas samacunqui, Diosta mucha necapacc.

4º Tahua ñeccen simin ninmi: yayaiquita, mamaiquita yupaichanqui.

5º El quinto: no matar.

6º El sexto: no fornicar.

7º El séptimo: no hurtar.

8º El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.

9º El noveno: no deseñar la mujer de tu prójimo.

10º El décimo: no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a tí mismo.

#### MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:

1º *El primero*: oír misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.

2º *El segundo*: confesar a lo menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar.

3º *El tercero*: comulgar por Pascua de Resurrección.

5º *Pichca ñeccen simin ninmi*: ama pitapas huañocheinquicha.

6º *Soccta ñeccen simin ninmi*: ama huachuccchucanqui.

7º *Ccanchis ñecce simin ninmi*: ama sua cunquichu.

8º *Pusacc ñeccsen simin ninmi*: ama pitapas ccasimanta tumpaquichu, amatacc llullacuncuichu.

9º *Iscon ñeccen simin ninmi*: ama runa masiquip huar-minta munapayanquichu.

10º *Chunca ñeccen simin ninmi*: ama huacpa ima, haicanta munapayanquichu.

Diospa cai chunca camachicuscen simi iscaimanmitucun Diosman/soncco canqui, tucni ima haicata yallispa, runa masiquiatari quiquiquita hina cuyanqui. Hinatacc cachun Jesus.

#### MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Santa Iglesia Mamanchiepa camachicuscen simi: (Mandamientos de la Santa Madre Iglesia) sutiocce pichecan.

1º *Ñaupacc simin ninmi*: domingocunapi, fiestacunapi pas, Misata ccayariscacanta puchacunancama uyarinqui.

2º *Iscai ñeccen simin ninmi*: huatancunapi huemita confiesacunqui, onccospo, confiesacunquitacc.

3º *Quimsa ñeccen simin ninmi*: Jesucristop, cansarimusccan hatun Pascuapi comulganqui.

## Castellano

4° *El cuarto*: ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5° *El quinto*: pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.

### SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

1° *El primero*: Bautismo.

2° *El segundo*: Confirmación.

3° *El tercero*: Penitencia.

4° *El cuarto*: Comunión.

5° *El quinto*: Extremaunción.

6° *El sexto*: Orden Sacerdotal.

7° *El séptimo*: Matrimonio.

### CONFESIÓN GENERAL

Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, que pequé

## Inga

4° *Tahua ñeccen simin ninmi*: Santa Iglesia Mamanchiepa ayunui niscampi ayunanqui.

5° *Pichecca ñeccen simin ninmin*: diezmos, primicias, tapas, siconqui, pagaranqui Iglesia-man Inatacc cachun Jesus.

### SACRAMENTOS

Santa Iglesia Manmanchiepa Sacramento cuna ccanchis-mi

1° *Ñaupaccenmi*: Bautismo.

2° *Iscai ñeccenmi*: Confirmación.

3° *Quimsañeccenmi*: Penitencia.

4° *Tahuañeccenmi*: Comunión.

5° *Pichecca ñeccenmi*: Extremaunción.

6° *Soccta ñeccenmi*: Orden Sacerdotal.

7° *Ccanchis ñeccinmi*: Matrimonio.

### CONFESIÓN GENERAL

Ñocca huchasapan, llapa atipacc Diosman confiesacuni, huiñai Virgen Santa Mariaman, San Miguel Arcángel-man, San Juan Bautistaman, Apostulcuna San Pedroman, San Pabloman, llapa santo, cunaman, ccam Padremampas, anchan uchallieurccani-yuyaihuan, rimahuañi, ruraihuampas. Huchaimi, huchai-



## Castellano

## Inga

gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a voz Padre que rogéis por mí a Dios. Nuestro Señor. Amén.

mi, ancha atuñ huchaimi. Chairaicum muchaicuni huiñai Virgen Santa Mariata, San Miguel Arcangelta, San Juan Bautitata, Apostolcuna San Pedrota San Pablota llapa santocunata, ceñan Padretahuampas. Apunnechic Diosta muchapuhanai quichiepacc. Hinatacc cachun Jesus.

## CATECISMO MENOR

## CATECISMO MENOR

1. Decidme hijos, ¿hay Dios?

Sí, Padre, hay Dios.

2. ¿Cuántos Dioses hay?

Un solo Dios no más.

3. ¿Dónde está Dios?

En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

4. ¿Quién es Dios?

La Santísima Trinidad.

5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

6. ¿El Padre es Dios?

Sí, Padre.

1. ¿Churi, huillahuai Dios canchu?

Y padre, Dios canmi.

2. ¿Haican Dios?

Huc sapallanmi.

3. ¿Cai Diosri maipin?

Hanac pachapi, cai pachapi, mai pachapi huampas.

4. ¿Pin ari Dios?

Santísima Trinidad.

5. ¿Pim Santísima Trinidad?

Dios yaya, Dios churi, Dios Espíritu Santo; quimsa persona caspapas huc sapallan Diosmi.

6. ¿Yaya checcan Diosmi?

Ari, Padre. (vel, an taita).



Castellano

Inga

- |   |  |
|---|--|
| 7. ¿El hijo es Dios?  | 7. ¿Churi checcan Diosmi?  |
| Sí, Padre.  | Ari Padre, (vel an taira).   |
| 8. ¿El Espíritu Santo es Dios.  | 8. ¿Espíritu Santo chec an Diosmi?                                 |
| Sí Padre.   | Ari padre, [vel an taita].   |
| 9. ¿Y son tres Dioses?  | 9. ¿Quimsa Dios canchi?  |
| No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina. | Manam padre, quimsa persona caspapas, huc sapallan Dios tian.      |
| 10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros?                               | 10. ¿Maican cai quin-sa personamanta nocanchierai-cu runa tucurca? |
| El hijo de Dios eterno.   | Diospa Churin.   |
| 11. En donde se hizo hombre?  | 11. ¿Maipi runa tucurca?   |
| En las purísimas entrañas de María Virgen.  | Virgen Santa Mariap llum pac huiesampi.                            |
| 12. ¿Hízose hombre por obra de varón?   | 12. ¿Ccarimanta runa tucurca?                                      |
| No Padre.   | Manam padre.   |
| 13. ¿Por obra de quién?   | 13. ¿Pimanta runa tucurca?   |
| Por obra del Espíritu Santo.  | Espíritu Santo manta.  |
| 14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?  | 14. ¿Diospa Churin runa tucurca ima sutioe?                        |
| Jesucristo.   | Jesucristo.  |
| 15. ¿Jesucristo es Dios?  | 15. ¿Jesucristo checan Dios chu?                                   |
| Sí Padre.   | Checcan Diosmi.  |
| 16. ¿Jesucristo es hombre?  | 16. ¿Jesucristo checan runatacchu?                                 |
| Sí Padre.   | Checcan runatacchi.  |
| 17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?  | 17. Imatan Jesucristo ño ccanchieraycu rurarea?                    |
| Murió en una Cruz pa-   | Cruzpi chacatasca huañur   |

Castellano

Inga

ra salvarnos de nuestros pecados.

18. ¿Murió en cuanto Dios?

No Padre.

19. ¿En cuanto qué murió?

En cuanto hombre.

20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?

Sí Padre, resucitó al tercer día.

21. ¿A dónde fué?

Al cielo.

22. ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí Padre.

23. ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

24. ¿A qué ha de venir?

A tomar cuenta a todos los hombres.

25. ¿Para entonces qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivirmos para siempre.

26. ¿Los buenos a dónde irán?

Al cielo a gozar de Dios para siempre.

27. Los malos a dónde irán?

Al infierno a padecer para siempre.

28. ¿Nuestro Señor Jesu-

ca huchanchiemanta quespihuananchiepac.

18. ¿Dios caminpichuhuañurca?

Manan taita.

19. ¿Ima cainimpi huañurca?

Runa caynimpi.

20. ¿Ña huañuspaca ñatac causarimurceaichu?

Ari Padre, quimsa neccen puchaupi hausarimurca.

21. ¿Maimantacc rirca?

Anacpachacumaman.

22. ¿Caimanñatac chu ampuncca?

Y, Padre, hamunccan.

23. ¿Haicaptac hamuncca?

Cay mundo puchucaptin.

24. ¿Imamantacc hamuncca?

Causacc runacunata, huañnce runacunatapas taripacemi hamuncca.

25. ¿Chaipachacca imatam rurasunchic?

Causarimusun huiñaipac cansananchiepac.

26. ¿Allin runaccasari maitatac rincea?

Hanacc pachacumamanmi, huinacepace Diosta ricuspa cecchuence rincea.

27. ¿Mana allin runacca maimanmi rincea?

Ucupachamanmi, huiñapace ñacariec.

28. ¿Haica pachapin apunchic Jesueristocca?

Iscaillapim: hanacc-pachapi, Ccollanan Santísimo Sacramento Altarpihuanmi.

Castellano'

Inga

cristo en cuántas partes está?

En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.

30. ¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?

No Padre, entonces hay solo pan y vino.

31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.

32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte o divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?

No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.

29. ¿Imatace Santísimo Sacramento Altarpicacc?

Ceollanam Misapi Sacerdotep Hostia consagrasceanmi.

30. ¿Manatac Sacerdote chaupimisapi Hostiata, Caliztahuampas consagraptin, chaipichu Jesucristop cuerpon yahuarinmpas?

Manam Padre: chaipachacca Hostiapi tantallaracemi, Calizpi vinollaracemi.

31. ¿Haicaptac cuerponca Hostiapi yahuarisni calispi churacuncu?

Haicapi Sacerdote consagración simita Hostiapi Calizpihuampas rimayta puchucaptin.

32. ¿Hostia consagrasceapaquicuptin, checctacuptin, raquicuptimpas, paquicuncho, checctacuncho, raquicuntaccho apunchic Jesucristocca?

Manam Padre: ichacca tucui, llapantin ceollanan Jesucristocca tucui Hostiapim, hinallatacemi tucui llapantin maiccan huhue paquicisceca Hostiapipas Hinatace uehucella hostia consagracecata chasquicecca, tucui Jesucristop ucuntam chasquin hatun Hostiata ina.

33. ¿Imaraicutace inunqui cai tucuitacca?

Diospa simin casecanraicu; Santa Iglesia Mamanch epa yachachihuas ceanchic-raicu huampas.

34. ¿Imapacemi cristiano

Castellano

Inga

33. ¿Por qué creéis todas estas cosas?

Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.

34. ¿Para qué se confiesa el cristiano?

Para que Dios le perdone sus pecados.

35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?

No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.

36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?

Hará un acto de contrición.

ACTO DE CONTRICIÓN

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de

Sacerdote Diospa rantinbuan confiesacun?

Dios apunchie huchacunata pampachanampacmi.

35. ¿Huañui huchapi cacerunacca, hanacepachaman mana confiescuspa ecepiyta atinchu?

Manam padre ccespiyta atinchu, confiesacuitta atich-caspa mana confiesacunchu chaicca.

36. ¿Mana confiesacuitta atispari, Sacerdote mana capitin, pai mana rimaita atiscanraicupas, imatatacc rurancca hanacepacha ccespinampac?

Acto de contriciónta tucui soncecohuan rurancca.

ACTO DE CONTRICIÓN

Apu Yaya Jesucristo, checcan Dios, checcan runa, runacenny, ccespichicenny ceam cascaiquiraicu, y llapa ima haicatapas yallispa cuyasceairaicu, tucui soncecoihuanmi llaquicuni, puticuni chicaoollanan Diosniyta millay huchaihuan piñachisceaimanta. Huchaimu, Yaya, ancha hatun huchaimi eunamantaccaa manañam piñachisceaiquiñachu, coollanan yanapai-niquihuan, huanasacemi. Tucui huchaman hurmachicenny-manta aiccerisacemi: allintam confiesacusacc, confesorpa pe-

Castellano

todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

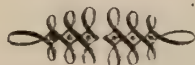
Inga

nitencia llapa *huchaimanta* *ccoscantari huntachi sacctacmi*. Cunari Diosllay, maqui-quimanmi, *churani cansayniyta rurasccayta, ñaccariy-micunata huampas tucui huchaicunamantan éhasquichicuiqui*. Imahinam mañacuiqui, *hinatacc chica hatum cuyapaicuiniquipi suya cuni pampachahuanaiquita*, Cruzpi ñoccaraicu muchuscicuiqui, *huanusccai quiraicu: ccapacc mana ashuan achaman ur uaspa campa camachi cuiniquipi; huayñuiniy pachacama tacyanaipac*. Hinatac cachun Jesús.





CATECISMO  
DE LA DOCTRINA CRISTIANA  
CASTELLANO AMUEIXA







Castellano

Por la señal de la santa Cruz. † de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espíritu Santo. Amén.

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Amueixa

Santa Crus punancharumar † nichamaya † mutsó peaquichepatunaily † Yumper yier Dioser.

PADRE NUESTRO

Apa, ñameachi Chimir, ñamenachi, Espíritu Santu pasuchnú † Atechepama.

(Padre nuestro, cielos trs nusenip vel). Yumpurpayu enunisú tsenip, asantotarich-tepa pisuchin, piumpur nanishá huapuepá, yisú piemunam ayiehcata rich-tepa, Atech niram ennú, atch ñamea patsú. Sapachin yietaincher peapu hij chayecma, (chi) pipertinu nahij yuehnaretrsnu atechihj uerram ya yipertinanet irrat-sencha nehnaret yusuenich, amachpearnuyat yietchuran-mats uchñaretso, atichiña amapa peaquispeatunaihj all-pun nich ama cohuenaye. Atechepama Jesus.

AVE MARÍA

Numchapsetunap María. Diosu pugtocia churrip Yimpur Dios epap pea, allipnuacma cuyauishatrsnú abensarichip, peachutapuets Jesus pichuyur abensarichña mea. ¡Santa María! Dios pachur, yuenp uehñacheneshacup piempahj chepa, ñapatrom esompuch yierroma much. (vel yerromuinpu). Atechepa Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padae Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Amueixa

CREDO

Namiña Dios Apa iñi es echinap iñallitaiñchi eunú ñamcachi pats achuranihsa; Jesucristo ñapatrum puchimir ñapsisaiña yumpuryu namiña ñameá. Ña spiritu sancto achineta oretarichta paparamarchi, tapachi santa Maria Virginuch; amuerutsta muñts Poncio Pilato; apatapecharichta cursú; amuedsarichta, apamparichta, sua enpernonishú, mapa muedtanterra arromuñachiñishuch atapenunishú; anurrus pucuhucnuch Dios apa ailpun es echin; aliuchiñapa huerrach huch uatuerrya carrenishá, romuenishá. Namiña Espiritu Santu, ñameachi Santa Iglesia católica santonishá nerramaptrenitschi uchñaretsnishá perteneñitschi, puchets atanterrnachí, currinitschi erpuna huanin. Atech ñamiña Jesus.

SALVE

Numchatsetunap Yachurisha amañachi amurrentiña Ach, curriña pue dsarichá cohuenichyu: numchapseterper. Pea yagutateuip Eva amuiñutarich puchuyurishuihj; traийierpuen pea enaretetsi-

## Castellano

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.

### MANDAMIENTOS

#### DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1º El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2º El segundo: no jurar su santo nombre en vano.

3º El tercero: santificar las fiestas.

4º El cuarto: honrar Padre y Madre.

## Amueixa

hjecha, yahuetsitsihjecha aiañ yieshujsú. Nichumarnã yachurhe yienatañer, yisumich aiañ amurrentiña: picullinisha pipullumis. Alluchñapa aiañ piemuiñuteiñuch puhuañiñu iñe pucte Jesus peachu iñ allitã pegatihjya. Amurrentiñap nur-hé! ¡Amuerañap-nur-hé! Puetsarep-nur Virgen María; Dios Santa Pachur, yucup pinamanaihj Jesucristo isecha yermueraya pacushaiña peanatrnsnu. Atechepa Jesus-he.

### MANDAMIENTOS

#### DE LA LEY DE DIOS

Yumpur Dios puyechiñatrsnu tcarrã. Ñanum mapatrsnuuch yehumchach nichema Dios; pupuñ cantrernishapa yachiñet maihj pucueñacup.

1º *Ñanum: Dios puyechiñatrsnu: piemunechach* Dios, pichiña pupuñ esotrs nupa ama atech piemuneñe.

2º *Epueshapa: Dios puyechiñar oten: amach atech es pintatche* Dios.

3º *Mapueshapa Dios puyechiñar oten: domingotrsnu, fiestatrsnutrum peamisachach uch piun chatsieh* Dios.

4º *Patatsechapa Dios puyechiñar oten: piegumchachichach piumpur ñameachipeachur.*

## Castellano

- 5º El quinto: no matar.  
6º El sexto: no fornicar.  
7º El séptimo: no hurtar.

8º El octavo: no levantar [falso testimonio ni mentir.

9º El noveno: no desear la mujer de tu prójimo.

10º El décimo: no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a tí mismo.

### MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:

1º *El primero*: oír misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.

2º *El segundo*: confesar al menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar

3º *El tercero*: comulgar por Pascua de Resurrección.

## Amueixa

5º *Amurnaneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pi-muetsatsto-ma.

6º *Pishapneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pichte-chatstó.

7º *Cantrerneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach piihtatstó.

8º *Pishuc nishapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pitomatatstó, amach atecha es piutatstó.

9º *Piscantneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach piñusesatsto peachieñcemuet puecyanischa.

10º *Trarraneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach peachieñcemtet uch pihito es piemawatstó.

Añ trarrá Dios puiyechiñatrsnupa iñi epamach puecset: piservichach ñameachi piemunechach Dios: pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech piemuneñi, peac hiñcemuet aeech nierram peañña pimunenacha. Amen Jesus.

### MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Yachur Santa Iglesia puiyechiñatrsnupa amunarum.

1º *Ñanum*: Domingotrsni-shú, fiestatrsnisuh truña pamuchrruchiña uch ullu hna piemisachac.

2º *Epueshapa*: Chacharo-chinishú pattuch piecombesachach cuaresmu, natotpa huaspa nierram piepanachtenapa uch tru piecomulga piecombensachach ñameñ.

## Castellano

4° *El cuarto:* ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5° *El quinto:* pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.

### SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

1° *El primero:* Bautismo.

2° *El segundo:* Confirmación.

3° *El tercero:* Penitencia.

4° *El cuarto:* Comunión.

5° *El quinto:* Extremaunción.

6° *El sexto:* Orden Sacerdotal.

7° *El septimo:* Matrimonio.

### CONFESIÓN GENERAL

Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, que peque

## ucixa

3° *Mapueshapa:* Yumpur Jesucristo puatanteñu atar Pascuishu, piecomulgachach ñamea.

4° *Patasishapa:* Santa Iglesia yachuru pichuretachachme.

5° *Amurnaneshapa:* Diezmos ñameachi primicias, Diossucup piepichach meca. Atechpa Jesus-he.

### SACRAMENTOS

Yachur Santa Iglesia sacramentotrsnisha cantrer.

1° *Ñanun:* Suchiñts: Bautismo pasuchiñ.

2° *Epueshapa:* Yamiññu yichartatiña: Confirmación pasuchiñ.

3° *Mapueshapa:* Yuchna-retsna parishu yamichiña.

4° *Patatsishapa:* Yumpur Jesucristo Santísimo puenar yagucheña.

5° *Amurnaneshapa:* Asnañich abensarich aseitu paya-ñatiña: Extremaunción pasuchiñ.

6° *Pichapueshapa:* Nichaguhenet parenishá allumpuch paretet. Orden pasuchiñ.

7° *Cantrernishapa:* Nich aguhenet ingañishatruña, cuyanishatruña allumpu pare agapataunnatenet. Matrimonio pasuchiñ.

### CONFESIÓN GENERAL

Na uchñahishan iñi es echiñ Dioshishu necombensá puñiña Virgen Santa Marihishú, San Miquil Arcanquillishú San Juan Bautistishú, San Pedrishu, San Pablishu, all.



Castellano

Amueixa

gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a voz Padre que rogáis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.

punist santotrsnishú, pea Pareshu, truña, atar nuchñat nucchapichamiu, niñuñu, nutarumca; nuch, añu cuñicheya nuch. Ninchumar netro-rich puñña Virgen Santa María, San Miquil Arcangellitu, San Juan Bautista, Santos Apóstoles nisha, San Petro, ñameachi-San Pablo, allpuñits Santosnisha, pea paretruña ya Yumpur Jesucristo nucup semchatsetpuñ. Atechpa Jesus-he.

CATECISMO MENOR

CATECISMO MENOR

1. Decidme hijos, ¿hay Dios?

Sí, Padre, hay Dios.

2. ¿Cuántos Dioses hay?

Un solo Dios no más.

3. ¿Dónde está Dios?

En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

4. ¿Quién es Dios?

La Santísima Trinidad.

5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

6. ¿El Padre es Dios?

Sí, Padre.

1. ¿S u t e n nichimirnisha, inallhuan Dios?

Iñallum numpur-chamá.

2. ¿Erronhuaña Dios iñall? Pahrra Dios nichan.

3. ¿Errotsenhuaña Diosum?

Ennú, patsú, irrapearente-tsentsen ñamea.

4. ¿Eseishahuaña Dios?

Santísima Trinidad.

5. ¿Eseishahuaña Sma. Trinidad?

Nichecma Dios, Apá, Chimir, ñameachi Espíritu Santo, mat-mapa personatetspa parrá Dioscto.

6. ¿Dios Apapa Dios huan? Dios ramchi.

7. ¿Dios Chimiritspa Dios huam?



Castellano

Amueixa

7. ¿El hijo es Dios?

Sí, Padre.

8. ¿El Espíritu Santo es Dios.

Sí Padre.

9. ¿Y son tres Dioses?

No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.

10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros?

El hijo de Dios eterno.

11. En donde se hizo hombre?

En las purísimas entrañas de María Virgen.

12. ¿Hízose hombre por obra de varón?

No Padre.

13. ¿Por obra de quién?

Por obra del Espíritu Santo.

14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?

Jesucristo.

15. ¿Jesucristo es Dios?

Sí Padre.

16. ¿Jesucristo es hombre?

Sí Padre.

17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?

Murió en una Cruz pa-

Dios ramchi.

8. ¿Dios Espiritu Sautopa Dios huam?

Dios ramchi.

9. ¿Nichñapa mapachiña Diosum?

Ama numpur chamá, mapayaye, parra Diosmea.

10. ¿Añu mapa personatrsnupa esheichahuaña achinetatsa yumarum?

Hirpun huañin enretsa Dios puchimir. }

11. ¿Errahuaña achinets-ta?

Virgen María iñi llancate pachú.

12. ¿Dios puchimir achinuchhua añillatan?

Amá, numpurchamá.

13. ¿Eseisuch huañaca iñallitachi?

Dios Espiritu Santo pumu nenñuchum.

14. ¿Dios puchimir allumpu achin eshuaña pasuehiñ?

Jesucristo pasuchiñ.

15. ¿Jesucristo-pa Dios huan?

Dios ramchi.

16. ¿Jesucristo-pa achin huan?

Achin truñam.

17. ¿Eshua ottetña Yumpur Jesucristo yumarum?

Roma cursu, isechá ahuañernaihj. yuchnaretrsnú.

18. ¿Pu Diosutiñuhuan roma?

Amán numpur chamá.

Castellano

Amueixa

ra salvarnos de nuestros pecados.

18. ¿Murió en cuanto Dios?

No Padre.

19. ¿En cuanto qué murió?

En cuanto hombre.

20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?

Sí Padre, resucitó al tercer día.

21. ¿A dónde fué?

Al cielo.

22. ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí Padre.

23. ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

24. ¿A qué ha de venir?

A tomar cuenta a todos los hombres.

25. ¿Para entonces qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivirmos para siempre.

26. ¿Los buenos a dónde irán?

Al cielo a gozar de Dios para siempre.

27. Los malos a dónde irán?

Al infierno a padecer para siempre.

28. ¿Nuestro Señor Jesu-

19. ¿Esotiñuam roma?

Allimpu yaematum.

20. ¿Nierram allumpu romuhapa ya yumpur Jesucristo tam, tanterrachi?

Au mapamuetpa tanterra numpur chamá.

21. ¿Tan, errahua taha?

Atap, cielotrsuishu, (ennunishu).

22. ¿Tam, huerrerhuachña añi patshru?

Huerrerecha numpurchamá.

23. ¿Esompuhuach huerra? Esompuch Dios allpum es torhuerranet.

24. ¿Esocup huach huerra? Uch ontueryia allpun achiñenesahij.

25. ¿Tam nichñapa eshuach yintech allpumium?

Uch yitanthuerraña humich alluch yiempuanpuena. Uch yistrerrá puñña.

26. ¿Atchiña nich cohuenishapa errahuachtet?

Enú allcha ontoset ñameachi cusosyiet Dios puñña.

27. ¿Ama cohuenishapó esompuch romuet errahuachtet?

Imperno, allcha conchenet puyetset puñña.

28. ¿Tam, yayumpur Jesucristo erronutsenchi?

## Castellano

cristo en cuántas partes está?

En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.

30. ¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?

No Padre, entonces hay solo pan y vino.

31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.

32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte o divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?

No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.

## Amueixa

Epuibisú; Enú, Santísimo Sacramento altarutsen ñameachi.

29. ¿Eshuam Santísimo Sacramento altarutsen?

Hostia ñameachi vino sacerdotuch consagrarchet.

30. ¿Amach pare nierram ama puenasatanaña hostia, nameachi vinu, a lludsen huachña Jesucristo?

Ama numpuerchama, atichña amapa ñapchachtains ñameachi ninu.

31. ¿Tam, esompuchach cayim tainschpa epuct vino ya Yumpur Jesucristo puenar ñameachi purrar poucausa?

Nierram esompu iñi ersti uthuaña pare consagración puñuñetrsun hostia ñameachi caliz en-nu chum.

32. ¿Nierram esompu che-teña aconsagrarch hostia, tam chetapset huachña ñatopta ñupatetshua huachña Jesucristo puenar?

Ama numpur chama, ñaca orach Cristo alluch apa ora hostiú, orach errachtruña pachetsu hostia aconsagrari-

## Castellano

33. ¿Por qué creéis todas estas cosas?

Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.

34. ¿Para qué se confiesa el cristiano?

Para que Dios le perdone sus pecados.

35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?

No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.

36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?

Hará un acto de contrición.

### ACTO DE CONTRICIÓN

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de

## Amueixa

chum, matecha añichullapa, nierramtru yaqueiñ, uch yagap nihishu orach iñi allpun Jesucristo.

33. ¿Esomarhua saminiña añañ allpum esotrsnú?

Ñaca Diostru otetsum, ñaca santa Iglesia yistratenem.

34. ¿Esocuqhuam combensenañam eris tiaum?

Irecha Dios pertenanet puchñaretrsnnetom.

35. ¿Nich atar uchñatña nierram romaña auñ acombensarichepa quispeca huachum?

Amach quispin nierram iñallinchi pare uch combensé, amach combensó.

36. ¿Nich amach ishec agutatanó pare isecha combense, eshuach othetña isecha quispeam?

Cuchapichairetcha puchña retrsnet allpnm ñutrhu.

### ACTO DE CONTRICIÓN

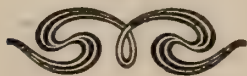
Numpur he Jesucristo, na nachurañer, na Numpur, na quispeca añañ, iñi puñutr Diospiña puñutr achñip, peniñishú nimiñena, peañinishu necohuen, peañiña nemuneuip; pichi hirpun esotrsnu amatech nemueñeñe, pea cohuen Diosomarip ama meayayu

**Castellano**

todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

**Amueixa**

amunaiñpi, ñameachi imperno nemchañuch iñi ñiyutrhu-huen ñillqueña, ñillqueña, ama meayuyu ñilqueña pea cohuen Dios unamuñethuapimar nuchñaretrsnoch iñi pi-yiempuiñuch huañcha nuchña terrero, orach nuchñaretrsnumar pupenitencia apuenanchá-he Jesucristo, curso pirrumueñumar pipertinanem, cielosh peannumuenen. Ate-chepama. Amen.





CATECISMO  
DE LA DOCTRINA CRISTIANA  
CASTELLANO CAMPA







## Castellano

Por la señal de la santa Cruz. † de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espíritu Santo. Amén.

### PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

### AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

## Campa

Eta yuti † achi santa crus-chi † quitzabinzata nageitiri † pivijaquina † pahná Dios nageiti.

Irachi iriri, ajatsi Itomi, ajatsi Shpiritu Santo ‡ hueyroqni. Ariotaqui.

### PADRE NUESTRO

Iriri uageiti pitsimi enogui, a, santificatachi pihueyro, pi-yuti impuqui narogetitiqui pincantiri eta pinintsiquimatienuqui, ajatsi quipatsiqui. Y-tanta maroni quieteiti pim-pinageti ironaca, pioijacoma nageitiquijaquiniri quimita narogetiavijaquiniri inaqueiti quiji-naca: eiro pihuarianacana cari-cametsatiqui; pach-ni pivijatana maroni cari cametsatiquinda. Ariotaqui Jesus.

### AVE MARÍA

Natsuquimpi Maria, jaitapaqampi Dioshigraciaqui, Aistairi Dioshi inspatampi, abiroca maroni cuyarintini huaná cumetsarotimpi, Jesusiri intimuqui pimuchaqui pi-niutsti ajatsi huaná cametsariri. ¡Santa María, i r a c h i Diosh iiriniro picamitanta inaro eta uageiti amayimbiriti, roñaca, ajatsi chicapaiti an-camaquirica. Ariotaqui Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padae Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncia Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Campa

CREDO

Nunquimisanteri, Diosi Panna etari capai aviri, enuquiri ajatsi quipatseri atimari. Panna Jesucristo apatsiro irashi Itom astairi ariotaqui nunquimisanteri. Iro Spiritu Santo atshintanaqui, timaqui Santa Maria Virgen. Poncio Pilato ñañitirica yiasinunca, yumbajacutaca Crusqui, camaquei, quitataquiri, yaajabinganaqui intumbue; apitiri mageiti añanaga camiugarintini; tinanaja enquitiquira: anda saicapaqui aviri, andarica imbiaqui amininiri aningariti a j a t s i camingariti. Nuquimisanteri Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica; santoiti aparoni-tachari: amayimbiti ipastari, (ahua-ta añanaaschtari) (vel ahua-ta itchinanacá) añaa mendo apatsaquironi. Ariotaqui unquimisanteri Jesus.

SALVE

Natsuquimpi Astainariiras-hi meritiniti Irine, ro; añani, apuchatatsiauyagatsi, natsucapai-mpi. Abiro-ca aqueimaqui-mbi pucaráqueri itomitei ni achi Eva: abireca ahnasi-tacu-tachiatampiaquémaqui

Castellano

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.

MANDAMIENTOS  
DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1º El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2º El segundo: no jurar su santo nombre en vano.

3º El tercero: santificar las fiestas.

4º El cuarto: honrar Padre y Madre.

Campa

ajatsi arraga ará yaquin-inambiqui. Tame Astainari anacaitirica, pimpituquiro ynura namachaitini puqui: antuacata quiárica yuca anquietitsi piñacainiti Jesushuareri pimuchaqui.

¡Ñaahuasiquisingaro! ¡Naa-machainingaro! Naa pchat-singaro! Virgen Maria. Pica-mitantainaro Diosiqui Santa Dioshi Iriñero, anaquimita-chandari ariitacari. Pahuá Jesucristo acasiacansini. Ariotaqui Jesus.

MANDAMIENTOS  
DE LA LEY DE DIOS

Dioshi nuqueima casdiri acuiqui marani.

1º *Apatsiro*: Pinintirica Diosietari-capay airo pinin-ñiri quimitari iriro.

2º *Apitiro*: E. ro picanda-huaitetsa ihuairo Dioshi.

3º *Mahuario*: eiro planta-huaiteststa domingoniqui o-jasti fiestaqui.

4º *Apadacoro*: piriti qui-ami piri, iriro piriniro.

5º *Apintacharo*: eiro piiyiri.

6º *Apintacha apatsiro*: eiro pichtante.

## Castellano

## Campa

5º El quinto: no matar.

6º El sexto: no fornicar.

7º El séptimo: no hurtar.

8º El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.

9º El noveno: no deseñar la mujer de tu prójimo.

10º El décimo: no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a tí mismo.

## MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:

1º *El primero*: oír misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.

2º *El segundo*: confesar a lo menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar

3º *El tercero*: comulgar por Pascua de Resurrección.

7º *Apintacha apitiro*: eiro picushti.

8º *Apintacha mahuario*: eiro picandatabi, eiro pitsahuaitestabi. (vel, eiro ñahuaítiritesta, eiro teya).

9º *Apintacha apapacoro*: eiro-hue piña amahuetatsti pasini miringa itashi cuya.

10º *Maraitiñi*: eiro piñamahueiti eta-ri-ca-pay pashini miringa. (vel, eiro piñamata ihuararu pishananga).

Yunra maroni Dioshi nuqueimi cantiri apititanaqui ampacuteri ajatsi asanganitiqui Dioshi pasini etari-ca pay eiro asanganitiqui ajatsi pinintiri pashi miringaiti quititari abiro.

(Vel Yuca maroni vitchangata piaquiro apitiqui: anintí Diosh pashini etarica, ajatsi pishananga quimita aviro-ri)

## MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Santa Astainari Iglesia unqueimicantiri apintacha.

1º *Apatsiro*: pimisatiri maroni domingoitini ajatsti pashini fiestapay.

2º *Apitiro*: piconfiesatá aparoni cuaresmaqui. ajatsi ancamimateinsirica, ajatsi aucomulgatantiari.

3º *Mahuario*: comulgatachá Pahua Jesucristo iñanagetsiri Pascuatiqui.

4º *Apapacororo*: piayunatacha chica-paitericá ancantiro Santa Iglesia Iriniro.

## Castellano

4° *El cuarto*: ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5° *El quinto*: pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.

### SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

1° *El primero*: Bautismo.

2° *El segundo*: Confirmación.

3° *El tercero*: Penitencia.

4° *El cuarto*: Comunión.

5° *El quinto*: Extremaunción.

6° *El sexto*: Orden Sacerdotal.

7° *El séptimo*: Matrimonio.

### CONFESIÓN GENERAL

Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, que peque

## Campa

5° *Apintacharo*: pimantacá diesmos, ajatsi primicias yashi Diosi Iglesiaqui. Ariotaqui Jesus.

### SACRAMENTOS

Astairi Iglesia Sacramentoini apintachá apiti.

1. *Apatsiro*: Bautismo.

2. *Apitiro*: Confirmachon.

3. *Mahuario*: Penitencia.

4. *Apapacororo*: Comunión.

5. *Apintacharo*: Extremaunción.

6. *Apintacha apatsiro*: Orden sachertotari.

7. *Apintacha apitiro*: Matrimonio.

### CONFESIÓN GENERAL

Naaca acandachari nunca-matiri Dioshietari-capay aviroqui: huanacamita pataquironi Virgen Mariaqui: San Miquiri arcargeriqui: San Jan Bautistaqui: sontoiti apsstori San Petroiqui, San Pabroiqli; mároni sontoitiniqui; ajatsi aviroca Patsiriqui, yiebini numaaimbftaqui nuquimquisirimendoqui, nuñaniqui ajatsi nucandairiqui:



## Castellano

## Campa

gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo; a todos los Santos, y a voz Padre que rogáis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.

nacandatcha, nacandatcha, ancharo nacandatcha. Irorica nucambitairi [namañiri] huaná camita Virgen María, San Miquiri Arcangeri, San Juan Bautista, Santoitini Apóstori San Petro, San Pablo, maroniti Santoiti, pirori [aviroca] Patsiri pincamintinaro nashi navirica Astairi Dioshiqui. Ariotaqui Jesus.

### CATECISMO MENOR

### CATECISMO MENOR

1. Decidme hijos, ¿hay Dios?

Sí, Padre, hay Dios.

2. ¿Cuántos Dioses hay?

Un solo Dios no más.

3. ¿Dónde está Dios?

En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

4. ¿Quién es Dios?

La Santísima Trinidad.

5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

6. ¿El Padre es Dios?

Sí, Padre.

1. ¿Picandijaitinabi nuto-miti, Tsimatsi Dios?

Ariobi, tsimatsi Dios Apa.

2. ¿Ucaratsi Dios ñañi?

Apároni catsni ñañi.

3. ¿Chica intimi Dios?

Ennuqui, quipatsiqui tuncatsiro maroniqui.

4. ¿Jaunica Diosi?

Iriro astarori timaqui yun-ra Sma. Trinitari.

5. ¿Jaunica Santísima Trinitari?

Dios Pahua, Dios Itomi, Dios Espíritu Santo, mahuá personajaiti aparoni Diosi ñani.

6. ¿Dios Pahua, Dioshi penati?

Ariobi, Dios nati-bi, Apa.



## Castellano

7. ¿El hijo es Dios?  
Sí, Padre.
8. ¿El Espíritu Santo es Dios.  
Sí Padre.
9. ¿Y son tres Dioses?  
No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.
10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros?  
El hijo de Dios eterno.
11. En donde se hizo hombre?  
En las purísimas entrañas de María Virgen.
12. ¿Hízose hombre por obra de varón?  
No Padre.
13. ¿Por obra de quién?  
Por obra del Espíritu Santo.
14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?  
Jesucristo.
15. ¿Jesucristo es Dios?  
Sí Padre.
16. ¿Jesucristo es hombre?  
Sí Padre.
17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?  
Murió en una Cruz pa-

## Campa

7. ¿Dios Itomi Dios benati?  
Ario-bi Dios nati-bi Apa
8. ¿Dios Espiritu Santo Dios benati?  
Ariobi, y Diosi riroribi.
9. ¿Mahua Dios benatsi?  
Te paye, ari mahuaini personaiti aparoni Dios ñani.
10. ¿Jaunica yunra personaiti atshiritaqui naqueitirica?  
Apitiro yuracetatsa pahua Dios Itomi.
11. ¿Chica etsiritaqui?  
Iaachi Virgen María umbistero muchaaqui.
12. ¿Iugaiti atshitiraqui?  
Te-paye, Apa.
13. ¿Schucanda atshiri candaquiri?  
Y Dioshi Espíritu Santo.
14. ¿Itomi Dioshi atshiritaqui epaitiri-ca?  
Jesucristo hihuairo.
15. ¿Jesucristo Dios natsi?  
Ario Pátsiri.
16. ¿Jesucristo ingacunatsi?  
Ariobi Patsiri.
17. ¿Itsa icantirisá Jesucristo naaqueitiri-ca?  
Camaqui Crusqni itsunga chanaiquita amayimbiti.

# Castellano

# Campa

ra salvarnos de nuestros pecados.

18. ¿Murió en cuanto Dios?

No Padre.

19. ¿En cuanto qué murió?

En cuanto hombre.

20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?

Sí Padre, resucitó al tercer día.

21. ¿A dónde fué?

Al cielo.

22. ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí Padre.

23. ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

24. ¿A qué ha de venir?

A tomar cuenta a todos los hombres.

25. ¿Para entonces qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivirmos para siempre.

26. ¿Los buenos a dónde irán?

Al cielo a gozar de Dios para siempre.

27. Los malos a dónde irán?

Al infierno a padecer para siempre.

28. ¿Nuestro Señor Iesu-

18. ¿Diestabitachari eamaqui?

Te incami.

19. ¿Quimitari camaqui?

Atsiri tabita catcha.

20. ¿Buintsi icamachi chinanaca pashni añiti?

Ario Patsiri, chinage imahuaro quiteiti.

21. ¿Tam chami chicarica timba ahati?

Ateta Enoqui.

22. ¿Tam, chami arioria chi jahinga pueyambi?

Ariobi; ario impuquibi.

23. ¿Caicapaiti umpuquisa?

Chacapaiti Diisi chuarentatae.

24. ¿Paita pucastirica?

Aminanchari muroni.

25. ¿Etarica antirica maroni?

Anchinei aniti aquitata eta añitatage apatsaquironi.

26. ¿Cametsa atshiripai chica yaaticaqui?

Enuqui aminantapaquiari Dios apatsaquironi.

27. ¿Cari cametsa atshiripai chicayati?

Taringa vini qui acachichi paquironi.

28. ¿Palma Jesucristo ucaratsi intimi?

**Castellano**

**Campa**

cristo en cuántas partes está?

En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.

30. ¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?

No Padre, entonces hay solo pan y vino.

31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.

32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte o divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?

No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.

Itspatahuaca apiti: enuqui ajatsi Santísimo Altar Sacramentoqui.

29. ¿Santísimo Sacramento paitaca?

Hostia ajatsi vino consagratachá aña hueitiqui irachi sacerdote.

30. ¿Huatansi sacerdote iñahucti iñañi consagracion itsimi ará Pahua naqueiti Jesucristo?

Tíbi Patsiri, itsimi dani tanta ajatsi vino.

31. ¿Chicapaiti tanta ajatsi vino chaipiacha ahuatsá ajatsi irañi irashi pagua naqueiti Jesucristo?

Chicapaiti sacerdote'icanti-ri consagracionñahueiti enoquí hostia ajatsi cariziqui.

32. ¿Chicapaiti itsingotero Patsiri hostia itsingotaaca Pahua Jesucristo hahuatsa?

Ti-bi Patieri: etarica maro-

ni Cristo intshimi hostia consagratachaqui; maroni carani hostiaqui consagratachá; eta yañinatsi irirori, adquiri caratsitaqui maroñi Cristo.

33. ¿Etarica piquimijanti maroñi yuca?

**Castellano**

33. ¿Por qué creéis todas estas cosas?

Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.

34. ¿Para qué se confiesa el cristiano?

Para que Dios le perdone sus pecados.

35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?

No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.

36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?

Hará un acto de contrición.

**ACTO DE CONTRICIÓN**

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de

**Campa**

Eta Diosh icantiri, ajatsi Santa Iglesia Iriñiro icantanaageiti.

34. ¿Etarica conficsachá cristiano?

Eta Diosh in cabintsaquiri irashi imayempita. (vel ocha-pave-tsa.)

35. ¿Ninga pecatachiri yerigeni, eiro confesacha aqueri irnataqueri? (vel salvatachari?)

Tibi Patsiri: atsimiri compesor ajatsi aquiri te compeshataehari.

36. ¿Ninga-biri aquiniri compesor ancantirica tensi camaqui ansapatachá-quite?

Ancantiri nachere mentochi.

**ACTO DE CONTRICIÓN**

Nashi Pinvachari Jesucristo nashi ibenchicanta-chiri irnatatentayeri, irumba abiro catsui cametsapini, unninta tranotatiempi natsanganequite inguembete igita payerica. Nunacherenta tsanotero nuyayempita quero piatantanepaye; pincabintsayeri nunaje piatsantanequi, iro abiro cachi puabentajanero irirori camabentajanero santa Cruzqui. Nuninti nungamechitaquite nante atiquero ocha, pimita cotena rica pigratsiatequi Ariotaqui. Amen. [1]

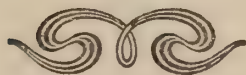
## Castellano

todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

## Campa

(1) Este acto de Contrición en Campa se traduce así:

Señor mío Jesucristo, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois, muy bueno, te amo, te quiero con mi corazón sobre todas las cosas. Me pesa mucho de haberos ofendido; de haber desobedecido tus mandamientos: perdóname Señor, espero seré perdonado de tu misericordia, pues por esto padecisteis y moristeis en la Santa Cruz, por mí, pobre pecador. Deseo antes morir que pecar, ayudándome tu gracia. Así sea.





# INDICE

## Tomo décimo cuarto y último

Producciones en lenguas indígenas de varios misio- neros.....	3
Diccionario, Gramática y Catecismo, castellano, in- ga, amueixa y campa, por el padre Fray Ga- briel Sala.....	7
Diccionario Castellano Inga.....	11
Diccionario castellano inga.....	129
Diccionario castellano campa.....	247
Gramática quechua.....	367
Gramática amueixa ....	391
Gramática campa .....	407
Catecismo de la Doctrina Cristiana castellano inga.....	427
Catecismo de la Doctrina Cristiana Castellano amueixa.....	441
Catecismo de la Doctrina Cristiana castellano cam- pa.....	455





# INDICE DE TODA LA OBRA





## ADVERTENCIA

*Por obstáculos insuperables de última hora para editar dos trabajos extensos y muy meritorios en amuesha, de los Padres Juan José Más y Antonio Batlle, no saldrá a luz por ahora el tomo décimo quinto; y por esta causa damos por terminada nuestra tarea con el índice de toda la obra que a continuación verá el lector. El índice va dividido en personal, histórico, geográfico, etnográfico, botánico, zoológico y climatológico, reproduciendo también al fin en el índice general, los índices de todos los tomos.*



## INDICE PERSONAL

- Abad*, Padre Alonso, recorre las Pampas del Sacramento hasta Aguaitia, II, 202; moraba en Ocopa, V, 85 (1).
- Abaitúa*, Padre Nicolás, actuaba en Ocopa de Secretario de Visita, V, 148.
- Agrimbau*, Padre Angel, residía en las Misiones de Tarija, III, 242.
- Aguirre*, Fray Martin, misionero en Canchahuaya del Uca-yali, VIII, 338.
- Aguirre*, Padre Juan B., acompaña al Padre Sala en la exploración del Gran Pajonal, X, 417; ejerce el ministerio en Chanchamayo, XII, 375.
- Aguirre*, Padre José María, Visitador en el Perú, XI, 205.
- Aguirre*, Padre Prudencio, actúa en Satipo, XII, 368.
- Almagro*, Don Diego, Mariscal, V, 174.
- Albarrán*, Padre Manuel, Comisario de Misiones, I, 26; actúa de párroco en Huancabamba, II, 77; es martirizado por los serranos de Acón, II, 142, VII, 31.
- Alcaína*, Padre Manuel, actúa ampliamente en Requena, XII, 365.
- Alcamaza*, Padre Tomás, fundador de Charasmariá con el Padre Barco, IX, 58.
- Alcedo y Herrera*, Don Antonio, recopilador, VI, 373, 374.
- Alemaný*, Padre Agustín, entra a las misiones, IX, 308; datos biográficos del mismo, XII, 220; actúa en Contamana, XII, 302.
- Alvarez de Villanueva*, Padre Francisco, historiador y naturalista, I, 29; procurador de Misiones, V, 164; hace un viaje de Huailillas a Trujillo, Huaraz, Huánuco y Ocopa; escribe un *Diario* del viaje de Huánuco a Cajamarquilla, VI, 157; cómo pasó una noche en la confluencia del Zapán y Aguapuno, VI, 168; viaja al Guayabamba, VI, 192; promueve el comercio y la industria en el Huallaga, VI, 226; hace observaciones de los reinos animal, vegetal y mineral, y de los elemen-

---

(1). Los números romanos indican el tomo correspondiente, y las cifras arábigas la página del mismo.

- tos de agricultura, comercio e industria en Cajamarquilla, VI, 237, 238; representa en Madrid al convento de Ocopa, VI, 12; escribe su *Relación Histórica*, VI, 17; su predilección por la fundación de San Bernardino del Mairo, VI, 22; su plan de Custodias franciscanas en la América española, VI, 25; coopera con el Padre Sobreviela, VII, 23.
- Alvarez de Toledo*, Padre Domingo, actúa de procurador de Misiones, I, 235; trabaja en el Madre de Dios entre los Toromonas y Guarayos, X, 12.
- Alvarez Cabral*, Don Pedro, descubridor, VI, 32.
- Alvarez*, Fray Pedro, explorador, VI, 44.
- Alvarez*, hermano Víctor, expedicionario, IX, 17.
- Alvarez*, Padre Joaquín, actuó en Sogormo, XII, 149, 271.
- Alvear*, Padre Antonio, Cura de Saposoa, IX, 154.
- Alvisú*, Fray Luis, actúa en Pampa Hermosa, XII, 368.
- Amat y Junient*, Don Manuel, Virrey del Perú. Sus empresas, III, 13; sus instrucciones a los expedicionarios a Oceanía, III, 23, 31.
- Amer*, Padre Buenaventura, actuaba en Huánuco, IX, 236.
- Amich*, Padre José, misionero, piloto, historiador y geógrafo, describe a los Setebos, II, 217; entra al Ucayali por el Palcazu, II, 237; nombrado Maestro de Novicios en Santa María de los Angeles de Lima, II, 305; su expedición a la Oceanía, III, 11; su *Mapa o Descripción geográfica de las Misiones*, III, 16; *matemático perfecto*, III, 15, 16; Visitador de Misiones, V, 128; el Padre Sobreviela se basó en el *Mapa del Padre Amich*, VII, 237.
- Ampuero*, Padre José, trajo 23 misioneros de España, II, 190.
- Ana Rosa*, seteba, cristiana de acrisolada virtud, II, 215; cuenta emocionada las matanzas de los Religiosos por Runcato, II, 261; apoya a los misioneros, VIII, 262.
- Anaya*, Fray Blas, actuaba en Puerto Bermudez, XII, 172; actúa en el Apurímac, XII, 255, 368.
- Anaya*, Padre Tomás, misionero de Moquegua, VIII, 314; pasó a Pilipili de Bolivia, III, 197.
- Andivielas*, Padre Miguel, Superior de Mainas nombrado por Ocopa, IX, 5.
- Anderson*, Jorge, comandante inglés, poco afortunado, V, 306.
- Andrade*, Padre Francisco, describe el estado de las Misiones del Huallaga, I, 134; Visitador de Misiones, II, 216.



- Andrés*, Padre Domingo, actuó en las Misiones de Tarija, III, 282, 287.
- Anguita*, Padre Francisco, emprende la exploración del Amazonas desde Quito, I, 181.
- Ansorena*, Fray José, actuaba en Ocopa, II, 63.
- Aragónés*, Padre Antonio, misionero de Ocopa en Mainas, IX, 5.
- Aramasis*, Elvis, pirata holandés, V, 304.
- Arana*, Don Benito, disipa una calumnia levantada al Padre Calvo, IX, 264.
- Arana*, Padre Ignacio, actuaba en San Luis de Shuaro, XII, 269; actuó en Aperoquiali y asistió a la ruina de aquella Misión, XII, 290, 351.
- Aranda*, Padre Francisco, trabaja en la fundación de Uchiza, VIII, 213.
- Araujo*, Padre José, misionero en Cajamarquilla, II, 197; funda Ochanache y escribe gramática, diccionario, catecismo, sermones y cánticos en lengua hibita, II, 196; fué misionero en Pajatán del Guayabamba, VI, 108.
- Arévalo*, Padre José, administraba en el Carmen del Tilingo, II, 60; actuó en el Cerro de la Sal, II, 124.
- Arias*, Padre Eusebio, misionero en Tarapoto, mientras el Padre Plaza residía en Sarayacu, IV, 15, IX, 12, 64, 81.
- Arias de Avila*, Don Pedro, actuó en Tierra Firme, VI, 36.
- Arias*, Fray Agustín, explora el Apurímac, VI, 275, 291; héroe de Maniruat, VI, 280; coopera a la fundación de Intate, VII, 74.
- Arias Rodríguez*, hermano misionero y explorador, VI, 275.
- Armentia*, Padre Bernardo, actuó gloriosamente en Sud-América, VI, 37.
- Arnau*, Padre Miguel, destinado a las misiones de Chiloé, IV, 18; datos biográficos del mismo, IV, 26; presidente de las Misiones, IV, 77.
- Arriaga*, Padre Pablo José, autor de la *Extirpación de la Idolatría en el Perú*, I, 85.
- Arriaga*, Juan María, Obispo de Mainas, IX, 96.
- Arrieta*, Padre Valentín, actuó extensamente en las misiones. I, 26; hasta alcanzar el mérito del martirio, II, 257; estuvo en las conversiones de Lamas, II, 268; navegó el Palcazu desde el Mairo al Ucayali, II, 237; sus datos biográficos, V, 57; abre un camino a mula al Mairo, V, 129.

- Arroyo*, Padre Francisco, misionero de Chillán en Chiloé, V, 279.
- Arroyo*, hermano Matias, actuaba en Puerto Bermudez, XII, 158.
- Ascarbi*, Padre Miguel, misionero de Chillán en Chiloé, V, 279.
- Atahualpa*, Juan Santos, destructor de la obra misionera del Padre Francisco de San José en el Cerro de la Sal y Gran Pajonal, I, 25, VI, 58.
- Avellá*, Padre Nicolás, actuaba en Moquegua, VIII, 317.
- Avellana*, Padre Francisco, ingresa a las misiones, IX, 122.
- Avila*, Padre Mauuel, misionero de Tarija, III, 271.
- Ayala*, Padre Tomás, misionero de Tarija, III, 248.
- Azcárate*, Don Ramón, teniente de fragata y explorador español, IX, 78.
- Aznar*, Padre Roque, traidoramente muerto en el Ucayali, II, 247.
- Bacas*, Padre Juan Bantista, misionero de Tarija, III, 216.
- Badia*, Padre Mariano, trabaja en las misiones de Tarma, II, 63.
- Badiola*, Padre Leonardo, actúa de Comisario Geueal, XII, 224.
- Baez*, Padre Bartolomé, celoso misionero de los Panatahuas, I, 119.
- Bajo*, Padre Manuel, es muerto por el cacique Torote en Sonomoco, II, 86.
- Balaguer*, fray Pascual, actuaba en San Luis de Shuaro, XII, 269.
- Balanzarán*, Padre Ramón, misionero de Ocopa en Mainas, IX, 5.
- Baraona*, misionero de Ocopa en Mainas, IX, 5.
- Barco*, Padre José, actuaba en Canchahuaya del Ucayali, VIII, 338; datos biográficos del mismo, IX, 11.
- Barela*, Don José, piloto, autor de una relación de viaje a Oceanía con misioneros de Ocopa, III, 92.
- Bargas*, Padre Juan, actuaba en Savini del Pangoa, I, 256.
- Bargas*, Padre Ignacio: datos biográficos, IV, 28.
- Barrera*, hermano Baltazar: su viaje al Manoa, VIII, 189.
- Barrientos*, Don Dionisio y Don Miguel: acompañaron heroicamente al Padre Menendez en sus expediciones a la Cordillera nevada, IV, 77, 82.
- Barriónuevo*, Ilmo. Padre Fernando, Obispo de Santiago de Chile, V, 267.

- Basadre*, Padre Ramón, actnó en las misiones del Huallaga, IV, 15; también en las de Ucayali, IX, 64.
- Bastián*, Adolf, etnógrafo, IV, 16.
- Batellas*, Padre José María, entra a las misiones, IX, 238.
- Battle*, Padre Antonio, Prefecto Apostólico, actnó en Cayaria, X, 495, datos biográficos y su muerte, XII, 157, 258.
- Bazabil*, Padre Rodrigo, explorador, I, 139, VI, 44.
- Bejarano*, Padre Bernardo, insigne misionero, V, 108.
- Belanguer*, Padre Sebastián, misionero de Ocopa en Mainas, IX, 5.
- Beltran*, Padre Joaquin, actuó en las misiones de Tarija, II, 205.
- Beltrán*, Don Pedro, ingeniero y explorador peruano, IX, 78.
- Bengoechea*, Padre Mateo, actuó en las misiones de Huanta, VII, 30, figura en la fundación de Intate en el Apurimac, VII, 74.
- Beranguer*, Don Carlos, Gobernador y Comandante General de Chiloe, IV, 18.
- Bernades*, Don Miguel, botánico español, VI, 381.
- Bernal*, fray Andrés, aceuó en las misiones de Manoa y en la fundación de San Miguel de los de los Cunibos, II, 242; es martirizado, II, 250.
- Bertona*, frap Amadias, martirizado en el Apurimac, IX, 145.
- Bestard*, Padre Baenaventura, actuaba en Madrid de Comisario de Indias, V, 369, 376.
- Biedma*, Padre Manuel, actua en el Pangoa y Tambo, I, 24; figura en Chupasnao de los Shipibos, I, 138, 193; sus trabajos titánicos de exploración del Mantaro, Apurimac, Tambo, Panpaso, Cocharcas: estudia las rutas de Viscatan, Cochangará y Chiquia, I, 243; emprende el camino de herradura de Andamarca a Santa Cruz de Pangoa, I, 244; el virey duque de la Palata encomia sus proyectos y trabajos, I, 248; abre un camino de Savini del Cangoa a la confluencia del Ene y Perené, I, 248; establece el Puerto de San Luis en el rio Perené, I, 249; su *Diario* con la descripción geográfica del Ucayali y Tambo, desde San Miguel al Perené, I, 270; es martirizado en el Tambo, I, 294.
- Biedma*, Don Antonio, explorador, IV, 110.
- Bielli*, fray Luis, entra al Ucayali con el Padre Cimini, IX, 95.
- Blanco*, Padre José, figura en las misiones de Tarija, III, 282.

- Boenechea*, Don Domingo, piloto y explorador español, VI, 37.
- Bohorques*, se declara jefe independiente de los pueblos de Libis, Pucaré y Oollac en la zona de Tulumayo, I, 187.
- Boil*, Padre Bernardo, actuó en la España, VI, 30.
- Bolívar*, Padre Gregorio, entra en los Panatahuas, I, 84; pasó a Bolivia, I, 85; misiona en Apolobamba, X, 12.
- Bonamó*, Padre Juan, entra al Ucuyali por la vía del Mairo, II, 239; su expedición a la Oceanía, III, 11; datos biográficos, III, 20.
- Bottger*, Enrique, coopera con el Padre Sala en las exploraciones, XII, 15.
- Boyo de Revello*, Padre Julian, misionero italiano, escritor y naturalista, IX, 152, X, 13.
- Bravo*, Padre Mateo, misionero en Chanchamayo y Cerro de la Sal, II, 44, 287.
- Brieva*, fray Domingo, explora el Amazonas desde Quito I, 181.
- Brigutti*, Padre Antonio, actuó en Santa Catalina, IX, 122.
- Briseño*, Don Ramón, autor del *Repertorio de Antigüedades Chilenas*, IV, 20.
- Brum*, Enrique, pirata holandés, V, 303.
- Brunette*, Mr. José, dibujante botánico, VI, 385.
- Bueno*, Don Cosme: datos biográficos del mismo, V, 23; trabajos estadísticos, VI, 370.
- Bueno*, Padre José, guardián de Ocopa, V, 129.
- Burgés*, Padre Domingo, interviene con los Campas de Quimiri, IX, 235.
- Busquet*, Padre Ramón: su expedición por el Urubamba, VIII, 311; su heroica muerte, IX, 127.
- Bustamante*, fray Toribio, actuó en el Apurímac, VII, 328.
- Caballero*, Padre Tadeo, es nombrado visitador de las misiones del Apurímac, VI, 129; actuaba en Huanta, VII, 30.
- Caballero*, Padre Alonso, entra desde el Huallaga a los Shipibos o Callisecas, I, 136.
- Caballero*, Padre Antonio, traspasa desde el Huallaga el *divortium aquarum* del Ucayali y rescubre el Cushibatay, II, 209; es nombrado presidente de las misiones, V, 129.
- Caballero*, Padre Jerónimo, trabajó en Cajamarquilla, II, 195.
- Caballero*, fray José, actuaba en la misión de Manoa, II, 237; es martirizado en el Aguaitia, II, 250.

- Cabancs*, Padre José, actuaba entre los Cunibos, *II*, 94.
- Cabell*, Padre Antonio, muere a manos de los Setebes, *II*, 214.
- Cabrer*, Padre Juan, actuó en las misiones de Tarija, *III*, 264.
- Caicedo*, Padre Antonio, explora el Amazonas desde Quito, *I*, 181.
- Calderón*, Padre Juan, explora el Amazonas, *I*, 181.
- Calvo*, Padre Ramón, misionero de Ocopa en Mainas, *IX*, 5.
- Calvo*, Padre Vicente, heroico explorador de nuestro Oriente y que abre la época de sus exploraciones modernas. Ingresa a las misiones del Ucayali, *IX*, 122; su influencia en las expediciones orientales, *IX*, 250; toma parte en la expedición de Don Benito Arana, *IX*, 266; abre la ruta de su nombre de Huancabamba al Mairo, *IX*, 272; datos biográficos y su muerte, *IX*, 284, 285.
- Calle*, Padre Bernardo, misionero agustino, muerto en el Santiago, *XI*, 19.
- Camacho*, Padre Pedro, administraba en Pichana del Perené, *II*, 58.
- Canajuncosa*, Padre Antonio, autor de un manuscrito sobre las misiones de Tarija, *III*, 279.
- Campaña*, Fray Dionisio, acompaña al capitán Amez en una entrada a Quimiri, *I*, 235.
- Camplá*, Padre Mateo, actuaba en Moquegua, *VIII*, 317.
- Candamo*, María, presidenta de la Propagación de la Fe en Lima e incansable bienhechora de las Misiones, *XII*, 155.
- Cañas*, Padre Tomás, primer guardián de misiones de Ocopa, electo en Pisco, *II*, 63.
- Capelo*, Don Joaquín, cuyo nombre lleva la Vía Central del Perú, *XII*, 98.
- Cárdenas*, Don José, expedicionario al Cerro de la Sal: halla un horno de fundición de los Campas, *I*, 190.
- Carlos*, Padre Andrés, actuó en las misiones de Tarija, *III*, 231.
- Caro*, Padre Fernando, misionero de Tarija, *III*, 215.
- Carranza*, Albino, describe las postrimerías de Santos Atahualpa, *II*, 182.
- Carrera*, Fray Francisco, entra a las misiones de Zamora, *XI*, 80.
- Carrillo*, Padre Cristobal, entró a los Shipibos desde el Huallaga, *I*, 136.



- Carrión*, Padre Francisco, es martirizado en Chanchamayo, I, 230.
- Carvalho*, Padre Alonso, autor de un *Informe* sobre las Misiones, VIII, 273; actua en el Pangoa, IX, 13; es elegido prefecto de Misiones, IX, 22.
- Castellanzuelo*, Padre Mariano, actuaba en Castriboya, X, 180.
- Castilla*, Don Ramón, Presidente de la República, asegura la posesión de Chanchamayo con un fuerte en San Ramón, IX, 253.
- Castillo*, Padre Fidel, actua en el Pichis, XII, 223.
- Castrucci de Vernazza*, Padre Manuel, explorador y párroco de Andoas, IX, 152.
- Cavanilles*, Don Antonio José, botánico español, VI, 382.
- Cazo y Gomez*, Padre Juan, actuó y murió en Chiloé, IV, 95.
- Cepeda*, fray Antonio, es martirizado en Chanchamayo, I, 230.
- Clota*, Padre Gerónimo, actuó en Chanchamayo, V, 32; figura en la expedición a Otahitó en la Oceanía, V, 44; datos biográficos, III, 20.
- Cimini*, Padre Crisóstomo, entra al Ucayali, IX, 95; es nombrado guardián de Ocopa, IX, 131; martirizado en el Apurimac, IX, 145.
- Cisneros*, Padre Diego, actuaba en el Urubamba, VIII, 331.
- Colás*, fray José, entra al Ucayali por la vía del Mairo, II, 237.
- Colina*, Padre Maximiliano, interviene en Quillaori, IX, 327.
- Colomer*, Padre Luis, presidente de las misiones de Cajamarquilla, VI, 161; prosigue el camino de herradura de Huánuco a Monzón, VII, 127, 171; su carta referente a Plaza Grande y Coyumba, VI, 269; da respuesta a unas preguntas del Itmo. Rangel, VIII, 345; datos biográficos, IX, 9.
- Coll*, Padre José, actuaba en Moquegua, VIII, 319.
- Coll*, Padre Francisco, misionero de Tarija, III, 277.
- Comas*, Padre Bartolomé, administra San Miguel de Chaglla, VI, 173.
- Comellas*, Padre Bartolomé, muere y es enterrado en Sarayacu, IX, 257.
- Conde*, Padre José, cura párroco en el valle de Huallaga, VI, 192; misionero en el Apurimac, VII, 296.
- Conde de Lemos*, virrey, contribuye a las Misiones, I, 220.
- Contreras*, Padre José, misionero en Cajamarquilla, II, 237.

- Corder*, Baltazar, pirata inglés, V, 305.
- Cordero*, Padre Antonio, Comisario General, II, 63.
- Córdova*, Luis, informe sobre el martirio de los religiosos Larios y Jimenez, I, 173.
- Cornejo*, Padre Leonardo, actuó en Contamana, XII, 302.
- Cornejo*, Fray Manuel, abandona el Ucayali, IX, 259.
- Cornejo*, Padre Francisco: presidente de la Misión de Chiloé, IV, 21, datos biográficos, IV, 28.
- Corrado*, Padra Alejandro, escritor, III, 181: publica la historia de las Misiones de Tarija, II, 191.
- Corta*, Padre Ladislao, XII, 221.
- Cortés*, Padre Leonardo, predicador insigne, IX, 136.
- Cortés*, Padre José, misionero en Pajateu, VII, 250.
- Cortina*, Padre Manuel, destinado a Chiloé, IV, 19.
- Corzo*, Fray Andrés, fundador de las Recolecciones en el Perú, XII, 547.
- Cuende*, Padre Juan, actuó en Zamora, XI, 213.
- Cumbreras*, Padre Francisco, párroco del valle en el Huallaga, VIII, 213.
- Chacón*, Padre Manuel, trabaja en el Ucayali, II, 245.
- Chaumette des Joseés*, Don Amadeo, ampliador del mapa del padre Sobrerrela, I, 32.
- Chavez*, Padre José, predicador apostólico y misionero, VI, 235.
- Cheesmau*, Padre Francisco, actuó en las misiones de Zamora, XI, 74, 252.
- Cherin*, fray Juan, actuó en Requena, XII, 313.
- Chouta*, Padre Manuel, misionero de Tarija, III, 228.
- Darwin*, Carlos, naturalista, autor de *Geological Observations on South America*, IV, 59.
- Daturi*, fray Joaquin, actuó en Madrid para la fundación de Ocopa, II, 64.
- De San Antonio*, Padre José, comisario de misiones, I, 26; VI, 59; su actividad asombrosa, II, 189.
- De San Antonio*, Padre Bernardino, entra en las Pampas del Sacramento por el Pozuzo, II, 202.
- De San Antonio*, fray Juan, intentó penetrar a los Panatahuas, I, 85.
- De San Antonio*, hermano Juan, es muerto por el cacique Torrote en Sonomoro, II, 2.
- De San José*, Padre Francisco, actuó en el Ucayali, I, 26, II, 235, V, 31.
- De San José*, Padre Francisco, fundador de Ocopa: la magnitud de su obra de misionero, I, 25, id. VI, 57; evan-



liza a los Lacantones de Méjico, *II*, 17; fué alanceado por los indios Tojas en Centro América, *II*, 33; es nombrado Comisario de 'Misiones, *II*, 43; entra a Chanchamayo, *II*, 44; entra a los Amueshas del Pozuzo, *II*, 46; enlaza las misiones de Huánuco, Tarma y Pangoa, *II*, 56; obtiene el mérito del martirio, *II*, 257; entra al Cerro de la Sal, *II*, 287.

*De San José*, Padre Cristobal, entra a Chanchamayo, *II*, 44; entra en el Cerro de la Sal, *II*, 287.

*De San José*, Padre Fernando, misionero en el Cerro de la Sal, *II*, 287; muerto por Torote, *II*, 57.

*De San José*, fray Tomás, es muerto alevosamente por el cacique Torote, *II*, 57.

*De Toledo*, Padre Andrés, explorador del Amazonas, *I*, 182; *VI*, 38.

*De San Andrés*, Padre Pedro, actua en Asunción de Apurimoc, *VII*, 295; informa sobre las misiones del Mantaro, *VII*, 307.

*De Arguelles*, Padre Vicente, misiona en el Mantaro, *VII*, 297; informa sobre las misiones del Mantaro, *VII*, 307.

*De las Chagas*, Padre Agustin, actuó en el Amazonas con el capitán Texeira, *I*, 182, *VI*, 39.

*De Jesús*, fray Fernando, es martirizado, *II*, 142, *VII*, 31.

*De Jesús*, hermano Fernando, actua en las misiones, *II*, 88.

*De Santa Rosa*, Padre Juan, trabaja en el Ucayali, *II*, 245; misionero en Pajatén, *VI*, 108; entra a Cushiabatay desde el Huallaga; es martirizado en San Miguel de los Cunibos, *II*, 250.

*De Matos*, Padre Honorio, misiones en las conversiones de Huánuco, *II*, 287.

*De la Concepción*, fray Alonso, explora en Cushiabatay, *II*, 209.

*De la Concepción*, Fray Juan, pasa de Chanchamayo a Pangoa, por el Perené, *I*, 202.

*De las Eras*, Padre Esteban, actuó en el Pangoa, *I*, 217, 245.

*De Como*, Padre Felix, Comisario General, *I*, 256.

*De Mendaña*, Don Alvaro, explorador en Oceanía, *I*, 27, *VI*, 37.

*De Acuña*, Padre Cristobal, jesuita, emprende la explación del Amazonas, *I*, 182, *VI*, 39.

*De Espinosa*, Padre Melchor, penetra a los Motilones, *I*, 143.

*De Alcañices*, Padre Alonso, religioso de gran santidad, *I*, 70.

- De Cok*, Padre Juan José, Visitador General, XII, 101.
- De la Rivera Herrera*, Don Martin, expedicionario contra los Jíbaros con misioneros jesuitas, XI, 17.
- De Mercadillo*, Don Alonso, fundador de Loja, XI, 13.
- De Venavente*, Don Hernando, explorador del Bajo Zamora, XI, 13.
- De Vergara*, Don Pedro, conquistador de Jaen de Bracamoros, Zamora y Paute, XI, 13.
- De Alvarado*, Don Alonso, fundador de Chachapoyas y conquistador, XI, 13.
- De la Peña*, Padre Pedro, trabaja en Apolobamba, X, 12.
- De Ojeda*, Padre Juan, misionero en Apolobamba, X, 12.
- De la Guardia*, Don Benito, cura de Loreto, IX, 154.
- De Rossi*, Padre Antonio, actua en Tierra Blanca del Ucayali, IX, 122.
- De Jesús*, Padre Mariano, residía en Chasuta, del Huallaga después de la Independencia del Perú, IX, 81; actuaba en Sarayacu, IX, 20.
- De Alameda y Brea*, Padre Cirilo, General de la Orden y Cardenal, IX, 73.
- De la Cruz Zapater*, Padre Baltazar, misionero en el Ucayali, IX, 12.
- De la Cruz Zapater*, Padre Juan, misionero en el Ucayali, IX, 11.
- De la Fuente*, Fray Blas, figura en la construcción del camino a Monzón, VII, 194.
- De la Croix*, Don Teodoro, Virrey del Perú, VII, 103; recomienda al Padre Sobreviela, VI, 154.
- De Santa María*, Fray Juan, figura en la fundación de Vitoe, VII, 82; sus penalidades en Vitoe, VII, 87.
- De Martín*, Padre Martín, coopera con el Padre Sobreviela, VII, 23.
- De Peón y Valdés*, Padre Bernardo, Comisario General, III, 15; V, 127; VI, 55.
- De los Ríos*, Don Juan, auxiliar de los misioneros, VI, 44.
- De Lorenzana*, Don Francisco Antonio, historiador, VI, 65.
- De Artieda*, Padre Andrés, jesuita, explorador, VI, 39.
- De Noroña*, Don Jaime, Gobernador del Pará, VI, 39.
- De Niza*, Padre Marcos, misionero de vastos trabajos apostólicos, VI, 37.
- De Valencia*, Padre Martín, misionero en Méjico, VI, 36.
- De Olmedo*, Padre Bartolomé, mercedario, asociado a Cortés, VI, 36.

- De Gante*, Fray Pedro, actuó en la Española y en Méjico, VI, 36.
- De Arasa*, Padre Juan, actuó en la Española y en Méjico, VI, 36.
- De Fecto*, Padre Juan, actuó en la Española y en Méjico, VI, 36.
- De Ovando*, Don Nicolás, actuó en la Española, VI, 34.
- De Piérola*, Don Nicolás, sabio naturalista peruano, VI, 389.
- De Soto*, Alcalde de León, expone los peligros de la navegación del Huallaga, VI, 138.
- De la Torre*, Padre Juan, de los primeros franciscanos de Chile, V, 267.
- De Torralba*, Padre Juan, de los primeros franciscanos de Chile V, 267.
- De Robleda*, Padre Martín, de los primeros franciscanos de Chile, V, 267.
- De Rivera*, Lázaro, actuó en Chiloé, IV, 252.
- De Azara*, Don Felix, naturalista, IV, 252.
- De la Sarta*, Padre Antonio, actuó en Chiloé, IV, 219.
- De la Concepción*, Padre José, funda con el Padre Cristobal de Mesa siete reducciones en el Cerro de la Sal, I. 176; pone en fuga a los indios conjurados, I. 232.
- De la Segura*, Padre Felipe, jesuita, IV. 118.
- De Santiago*, Pader León, misionero de Tarija, III. 215.
- De la Peña*, Padre Gerónimo, misionero de Tarija, III. 202.
- De la Parra*, Don Pablo; iutevino en las misiones de Tarija, III. 198.
- De las Animas*, hermano Manuel, es martirizado en el río Pisqui, II. 250.
- De las Casas*, Fray Alejandro, activo misionero, fundador de Santa Cruz de Aguaitía, II. 240; fué martirizado en el mismo río, II. 250.
- De Milla*, Don Pedro, Gobernador de Tarma, II. 92.
- De la Marca*, Padre Juan, misionero en el Pangoa, II. 58; en Catalipango, II. 59; entra al Gran Pajonal, II. 81.
- De Assia*, Don Mateo, cacique de relieve en el Perené, II. 79.
- De Arévalo*, Padre José Antonio, intenta penetrar en las Pampas del Sacramento, II. 69.
- De la Hoz*, Padre Antonio, administraba en Eneño, II. 58.
- De León*, Padre José, actuaba en Sabini del Pangoa, II. 59.
- De Echevarría*, Padre Cristóbal, misionero de Sonomoro, II. 59.
- De San Miguel*, Padre Mateo, administraba en Quimirí, II. 58.
- De San Diego*, hermano Tomás es martirizado en Pichaua, II. 58.

- De las Casas*, Padre Juan, jesuita, I. 286.
- De Jesús*, Fray Juan, actuó en Bolivia, I. 85.
- De Jesús*, Fray Lucas, es muerto por el cacique Torote, II. 57.
- De los Ríos*, Padre Lucas, muere entre los Tinganeses en el Monzón, I. 123.
- De los Ríos*, Juan José, acompañó al Padre Vital en Camarinigua, I. 276.
- De Chavez*, Padre Tomás, I. 167.
- De Castillo Rengifo*, Don Julián, cura de Yurimaguas, IX. 154.
- De la Fuente*, Don Francisco, Síndico y cooperador de las Misiones, I. 244.
- De Casas Rubias*, Padre Juan, emprende desde Quito la exploración del Amazonas, I. 181.
- De la Cruz*, Fray Pedro: datos biográficos, I. 180.
- De Campos*, Padre Juan, misionero en Cajamarquilla, II. 195.
- De Moya*, Fray Pedro, explorador del Amazonas desde Quito, I. 181.
- De la Cruz*, Padre Laureano, explorador del Amazonas, I. 181.
- De Madellin*, Padre Diego, religioso de admirable santidad, I. 70.
- De Vera*, Padre Gaspar, misionero de los Chuscos en Huánuco, I. 121.
- De San Pablo*, Fray Manuel, misionero en el Manoa, II. 237; martirizado en el Aguaitia, II. 250.
- De la Cruz*, Padre Domingo, administraba en el Pozuzo, II. 239, 253.
- De Jesús*, hermano Simón muerto por Torote en Catalipango del Perené, II. 86.
- De Escarcena*, Padre Alonso, religioso de grande Santidad, I. 70.
- Del Carmen*, Fray José, destinado a las misiones de Mainas, IX. 5.
- Del Espíritu Santo*, Padre Alonso, martirizado por los Simirinchés, II. 150.
- Del Santo*, Padre Manuel, da noticias de Santos Atahualpa, II. 115; misionero en el Pangoa, IX. 16.
- Del Espíritu Santo*, Padre Felipe, actuaba en el Apurímac, VII. 296.
- Del Toro*, Padre Antonio, morador en Huánuco, VI. 256.
- Del Pilar*, Fray Francisco: fundador de las conversiones de

- Tarija, 183; su necrología, *III*. 184.
- Del Río*, Fray Iñigo, misionero de Chillán en Chiloé, *V*. 279.
- Delgado*, Don Eulogio, promotor de los progresos de la geografía en el Perú, *XII*. 93.
- Delgado*, hermano Zenón, actuaba en Zamora del Ecuador, *XI*. 116.
- Delgado*, hermano Juan, muerto por los Campas de Pichana, en el Perené, *II*. 58.
- Delgado*, Padre Timoteo, misionero de Ocopa destinado a Mainas, *IX*. 5.
- Delgado*, Padre Antonio, entra a las Pampas del Sacramento, *II*. 202.
- Deu*, Padre Leonardo, actuó en la misión del Pangoa, *XII*. 112, 124.
- Díaz*, Padre Leonardo, actuó en Requena, *XII*, 243, 365.
- Díaz*, Padre Antonio, cura en Sión del Huallaga, *VIII*. 213, 205.
- Díaz Castañeda*, autor de un trabajo etnográfico sobre los Cunibos, *I*. 299.
- Díez Canseco*, Padre Julián, misionero de Tarija, *III*, 293.
- Dombey*, Mr. Carlos José, botánico francés, *VI*, 383.
- Domínguez*, Padre Pedro, misionero en el Gran Pajonal, *II*. 113.
- Don*, Padre Pascual, misionero de Moquegua, *VIII*. 319.
- Ducci*, Padre Zacarías, autor de un *Diario* referente a las misiones de Tarija, *III*. 295.
- Dueñas*, Fray Juan, explorador y escritor: abrió el camino del Ucayali al Huallaga por Chipurana, *I*. 31, *VIII*. 13; su viaje al Manoa, *VIII*. 189; datos biográficos, *IX*. 11.
- Durán*, Padre Bernardo, misionero de Tarija, *III*, 290.
- Durand*, Don Juan, juicio sobre el Padre Sobreviela, *VI*. 86.
- Duso*, Fray Pedro, limosnero de Tierra Santa, *X*. 222.
- Echevarría*, Padre Pedro, actuaba en Zamora del Ecuador, *XI*. 74, 175; misionero en Puerto Bermudez, *XII*. 175.
- Enriquez de Castillo*, Don Alvaro, fundador de Borja, explorador del Pastaza y Huallaga y creador de la Gobernación de Mainas, *XI*. 17.
- Ercilla*, Padre Francisco, Guardián del convento de Loja, *XI*. 114.
- Errans*, Padre Mariano, ingresa a las misiones, *II*. 245; es martirizado en el río Pisquí, *II*. 249.
- Escribano*, Padre Francisco, misionero de Tarija, *III*. 183.



- Espiñeira*, Pedro Angel, Obispo de Concepción de Chile, V. 51.
- Espoy*, Padre Francisco, virtuoso religioso de Ocopa, IX. 138.
- Espoy*, hermano Magín, misionero en el Ucayali, IX. 139.
- Esquivel*, Padre Javier, jesuita, IV. 121.
- Estaper*, Padre Luis, misionero en el Ucayali, XII. 366.
- Farge*, Padre Nicolás, misionero en Buepuano del Ucayali, XII. 306.
- Fernández de Quirós*, Don Pedro, explorador español, I. 27. VI. 37.
- Fernández*, Padre Norberto, misionero de Ocopa en Chiloé, datos biográficos, IV. 27, V. 284; hace un viaje de exploración, V. 41.
- Fernández*, Padre José, figura en el Mairo y el Pichis, V. 35.
- Fernández*, Padre Lorenzo, explora el Amazonas, I. 181.
- Ferrando*, Fray Francisco, actuaba en Sogormo del Cerro de la Sal, XII. 271.
- Ferrer*, Padre Vicente, misionero de Moquegua, VIII. 321.
- Fiscarrald*, Don Carlos Fermín, colonizador en el Urubamba, X. 457; su nombre y origen, X. 501.
- Fonck*, Doctor Francisco, editor y comentarista de los *Diarios* del Padre Menéndez, IV. 11.
- Forcadell*, Padre Alejo, misionero en Bolivia, III. 183.
- Francés*, Padre Francisco, se inmola en aras del celo apostólico, I. 26, es muerto por los indios, II. 229.
- Frantzen*, Don Guillermo, humanitario colonizador del Chuchurras, X. 440.
- Fray Toribio*: actuaba entre los Campas del Mantaro, V. 82.
- Fray Vicente*: misionero en el Mantaro, V. 85.
- Fregenal*, Padre Francisco, de los primeros franciscanos de Chile, V. 267.
- Frezneda*, Padre Juan de Dios, misionero en el Ucayali, I. 26; entra al Cushiabatay desde el Huallaga, II. 110; es encarcelado por Santos Atahualpa, II. 163; compone gramática y diccionario en lengua pana o seteba, II. 227; funda de nuevo San Miguel de los Cuni-bos, II. 242; es martirizado en el río Pisqui, II. 249.
- Galindo*, Padre Pedro, actuó en el Apurimac, V. 89.
- Gálvez*, Juan María, intendente de Tarma, recomienda la labor apostólica del Padre Sobreviela, VI, 93, 153, VII. 103.
- Gálvez*, Don Isidro, dibujante botánico, VI. 383.
- Gálvez*, Don José, ministro de Indias en Madrid, VI, 383.

- Gallardo*, Padre Mauricio, encarcelado por Santos Atahualpa, II. 163; misionero en Chanchamayo, V. 35; datos biográficos, V. 56; actúa en Mantaro, V. 120; lector jubilado, VI. 94.
- Gallisans*, Padre Antonio, muere ahogado en el río Tutumayo, IX. 130.
- Garaicoechea*, Padre Bernardo, actúa en Oxapampa o Quillasú, XII. 376.
- García*, Padre Domingo, da noticias de Santos Atahualpa, II. 115; martirio del Padre Domingo, II. 127.
- García*, Padre Pedro, actuó en Tarapoto, VIII. 317.
- García*, Padre Pedro Pablo, misionero en Buepuano, del Ucayali, XII. 306.
- García*, Padre Manuel, actuó en Ayna del Apurímac, XII. 259.
- García*, Padre Francisco, misionero de Moquegua, VIII. 317.
- García de Castro*, Don Lope, Gobernador, I. 27.
- García*, Padre Mateo, misionero de Tarija, III. 247.
- Garay*, Padre Fernando, misionero de Tarija, III. 289.
- Garos*, Don Francisco, Gobernador de Chiloé IV. 21, 107.
- Gartriz*, Padre Lucas, intervino en Quillasú, IX. 237.
- Gassia*, Padre Teófilo, actuó en San Luis de Shuaro, XII. 269; actúa en la misión del Apurímac, XII. 368.
- Gastelna*, actúa en Pampa Hermosa, XII. 368.
- Gayangos*, Don Tomás, teniente de navío, exploró la isla de Otahití con el Padre Asnich, III. 63; autor de un *Diario* de viaje a Oceanía, III. 92.
- Gazo*, Padre Francisco Simón, figura en las misiones de Pangoa, II. 94; y en el Gran Pajonal, II. 113.
- Gil Muñoz*, Padre José, actúa en las misiones de Huánuco, II. 63; Comisario de Misiones, II. 112.
- Gil*, Padre Mariano, figura en Ocopa, IX. 66.
- Gil y Lemus*, Don Francisco, virrey del Perú, IV. 111.
- Gil*, Padre Manuel, ejerce su ministerio, II. 237, VI. 54; entra al Ucayali por la vía del Mairo, II. 239; obtiene el mérito del martirio, II. 257; informa al Rey, II. 258; pasó de fundador a Tarija en Bolivia y figura en Abapó, III. 211, 182.
- Giles*, Padre Tadeo, fundador de Quiempiric o Quimpitiriqui, VI. 280; datos biográficos, VI. 284; escribe el *Diario* de la fundación de Quiempiric, con los misioneros Arias y Rodríguez, VI. 335.
- Girbal y Balceló*, Padre Narciso, explorador y geógrafo, I.



- 31; cura de Pampa Hermosa, y Cumbasa en Huallaga, VI. 188; dispone de herreros, canoas y buques del Estado [36 embarcaciones con 500 tripulantes], tropas, pertrechos de guerra, etc., para sus exploraciones y fundaciones, VIII. 13; su *Diario del Huallaga al Ucayali*, VII. 101; *Relación del viaje a Manco*, VII. 189; carta de Don Francisco Requena, VIII. 213; *Noticias interesantes*, VIII. 237; Expedición a Sanuya, VIII. 267, *Plano del Huallaga, Marañón, Ucayali y Pachitca*, VIII. 302; *Respuestas a unas Preguntas* del Ilmo. Rangel, VIII. 345; funda Coca-bambilla en el Urubamba, VIII. 316; actua en la zona del Pango, IX. 14,
- Gomez Ortega*, Don Casimiro, botánico español, VI. 380.
- Gomez*, Padre Vicente, notable misionero, VI. 79, 191, 196; coopera con el Padre Sobreviela, VII. 23; párroco de Pachiza, VIII. 214.
- Gonzalez Laguna*, Padre Francisco, crucifero, naturalista, fundador del Jardín Botánico de Lima,, con Tafalla y Pulgar, VI. 285, 389,
- Gonzalez*, Padre Cristobal, cura del valle en el Huallaya, VI. 134; coopera con el Padre Sobreviela, VII. 23.
- Gonzalez*, Padre Narciso, emprende un viaje a Oceanía, III. 11, 92, V. 44; datos biográficos, III. 20.
- Gonzalez de Agueros*, Padre Pedro, escritor y geógrafo, autor de los mapas de la costa parwana y chilena, de las misiones de Ocopa, del Obispado de Huamanga, etc., de la *Colección general de expediciones y de otaas ooras*, I. 28, V. 12; escribe la *Descripción historia/ de Chiloé*, IV. 19; guardián de Ocopa, VI. 58; empenado en civilizar las márgenes del Apurimac y Mantaro, VI. 277.
- Gonzalez*, Don Francisco, comandante español, explorador de la Oceanía, III. 47.
- Gonzalez*, Padre Gabriel, actua en Chanchamayo, V. 3; informa sobre las misiones del Mantaro, VII. 307.
- Gonzalez*, Padre Antonio, actua en Zamora del Ecuador, XI. 74, 80, 209.
- Gonzalez*, Padre Bernardino: su virtud y espíritu de empresa. IX. 136; datos biográficos, X. 323; abre un camino de Huancabamba a Chuchurras, X. 325.
- Gorostiza*, hermano Antonio, martirizado en el rio Pisqui, II. 249.
- Gortina*, Padre Manuel, misionero de Ocopa en Chiloé, V. 284

- Gridilla*, Padre Alberto, actuó en Aporoquiali, *XII*. 290.
- Gual*, Padre Pedro, célebre escritor y polemista, *IX*. 134.
- Guell*, Padre Sigismundo, jesuita, *IV*. 126.
- Guillóstegui*, Padre Gabriel, Comisario General, *I*. 134; Comisario de misiones, *II*. 216.
- Guirioc*, Don Manuel, virrey del Perú, *VI*. 55.
- Guiú*, Padre Bruno, misionero en el Ucayali, *IX*. 221; muere y es enterrado en Sarayacu, *IX*. 257.
- Gutierrez*, hermano Diego, interviene en Quillasú, *IX*. 327; viaja con el Padre Sala, *XII*. 15.
- Gutierrez*, Fray Angel, muere de hambre, *II*. 58.
- Gutierrez*, Padre Francisco, pasa de Chanchamayo a Pangoa por el Perené, *I*. 202; misionero en Cajamarquilla, *II*. 195; fundador de Apisoncho y autor de gramática, diccionario, catecismo y cánticos en lengua Cholona, *II*. 197.
- Haencke*, Don Tadeo, asociado a la expedición española de Malaspina, *V*. 159; botánico, *VI*. 386.
- Hermoso*, Padre Tomás, elegido Prefecto de Misiones, *IX*. 308; explora el Tamaya y restablece Lima Rosa, *IX*. 314; entra al Urubomba, *X*. 301.
- Hernandez*, Padre Tomás, Prefecto de Misianes, interviene en Quillasú, *IX*. 327; entra al Ucayali, *XII*. 86; viaja al Fichis, *XII*. 143.
- Hernandez*, Padre José, entra al Cushiatay con el Padre Caballero, *II*. 209; entra al Pachitea desde el Mairo, *II*. 230; actúa en el Pozuzo, *V*. 129; autor de unas cartas descriptivas, *V*. 139.
- Herrera*, Doctor Jenaro: apoya la restauración de Requena del Tapiche, *XII*. 226.
- Herrera*, Padre Tomás José, misionero de Tarija, *III*. 209.
- Herrero*, Padre Andrés ilustre misionero de Sud-América, comisionado para restablecer el personal de Ocopa, *IX*. 66.
- Herrero*, Padre Francisco, interviene en Quillasú, *IX*. 327; actúa de guardián en Ocopa, *XII*. 65.
- Hormaeche*, Padre José, actúa en Cayaria, *X*. 495; viaje de exploración de Shuaro a Cashiboya por el Mairo, *XII*. 62; asiste a los infaustos acontecimientos del Pangoa, *XII*. 112.
- Hormaechea*, Padre Juan José, misionero en Puerto Bermudez donde muere, *XII*. 172.
- Hormaechea*, Padre Buenaventura, actuó en San Luis de Shuaro, *XII*. 270.

- Huerta*, Padre Francisco, muere a manos de los Campas de Quimiri, I. 236; exploró el Tambo y el Ucayali, VI. 44
- Huidobro*, Padre Manuel, misionero de Ocopa destinado a Mainas, IX. 5.
- Humboldt*, Alejandro, sabio naturalista alemán, IV. 253.
- Hurtado*, Don Francisco, gobernador de Chiloé, cuyo genio se indica, IV. 106.
- Hurtado de Mendoza*, Don García, Gobernador de Chile, V. 195.
- Hurtado*, Padre Julián, misionero de Ocopa, VII. 14.
- Ibáñez*, Fray Pablo, salva al Padre Orti, náufrago y abandonado en Tamaya, IX. 311
- Idígoras*, Padre José María, provincial en el Ecuador, IX. 152.
- Ijorra*, Don Manuel, escritor, IX. 153.
- Illescas*, Fray Matías: datos biográficos, I. 177.
- Irarraga*, Padre Ignacio, explora el Huallaga hasta el Chipurona, I. 128.
- Irastorza*, Padre Bernardo, actuó en Contamana, XII. 366.
- Irazola*, Padre Francisco, Prefecto Apostólico, explora el Apurímac, XII. 151, 2.
- Irusta*, Juan Antonio, jesuita, interviene con Santos Atahualpa, II. 137.
- Iturri*, Padre Daniel, actuó en Quillasú, XII. 274.
- Izaguirre*, Padre Bernardino, hace un viaje de estudio a las misiones, XII. 261.
- Izquierdo*, Fray Manuel, es martirizado en el río Pisqui, II. 249.
- Izquierdo*, Padre Francisco, en el Perené y Pangoa, I. 24; su celo heroico, I. 202; perdido en el bosque, I. 204; es muerto por Mangoré mientras oraba, abrazado a sus dos compañeros, I. 228.
- Ivars*, Padre Buenaventura, actuó en Puerto Bermudez, XII. 175; en Quillasú, XII. 271; en Chanchamayo, XII. 376.
- Jacobo*, hermano, es martirizado con los misioneros Albarrán y de Jesús, II. 124.
- Jaime*, Padre José, ingresa a las misiones, II. 245; es martirizado en San Miguel de los Cunibos, II. 250.
- Jara*, Padre Simón, penetra en las Pampas del Sacramento, II. 69.
- Jáuregui*, Don Tomás, Gobernador de Chiloé, IV. 51.
- Jiménez*, Fray Jerónimo, santo y activo misionero en Panatahuas: actúa en Huánuco y Cerro de la Sal, I. 24,

- 118; entra al Cerro de la Sal por Huancabamba, I. 129; datos biográficos, I, 174; es martirizado: maravillas sucedidas en su muerte y en la de su compañero, I. 357.
- Jiménez de Cisneros*, Cardenal, su intervención en asuntos de América, VI. 30.
- Jiménez*, Fray Francisco, ingresa a las misiones, II. 245; es martirizado en el río Pisqui, II. 249.
- Jiménez Bejarano*, Padre Bernardo: datos biográficos, V. 56; fundador de Simariba en el Apurímac, VI, 279; el lugar de su naufragio, VI. 342.
- José*, hermano, V. 91.
- Jumilla*, Fray Mateo, admirable apóstol de Cajamarca y Chachapoyas, I. 68.
- Jurado*, Padre Antonio, misionero en Panatahuas, I. 82.
- La Combe*: su criterio sobre Santos Atahualpa, II. 167.
- Lagos*, Padre Roberto, escribe lo acaecido en las misiones de Chillán, II. 191.
- La Leona*, Padre Antonio, entra a Panatahuas, VI. 174.
- Lange*, Padre Carlos, ilustre misionero y explorador, XII. 101.
- Larrea*, Padre Antonio, misionero en Zamora del Ecuador, XI, 74, 80, 209.
- Larriós*, Padre Cristóbal, se asocia a fray Jiménez en Quimiri, I. 166; es martirizado, I. 171; datos biográficos, I. 175.
- La Sala*, Padre José, actuaba en Ocopa, V. 369, 377.
- Lastra*, Padre Santiago, misionero de Tarija, III. 275.
- Laureano*, Pedro, donado, entra al Tambo y Ucayali, I. 250.
- Lecertua*, Padre Juan, XII. 221.
- Leceta*, Padre Jerónimo, autor de una Relación, VIII. 273.
- Legarra*, Padre Mariano, misionero en Contamana; explora el río Tamayo, XII. 342, 366.
- León*, Padre Gregorio, misionero en Chile, V. 256.
- León*, Padre Francisco, misionero en Tarija, III, 221.
- Lenque*, Padre Enrique, actuó en Requena; misiona entre los Remos del Río Blanco, XII. 247, 365.
- Lezcano*, Padre Gregorio, párroco de Huancabamba, II. 60.
- Linares*, Padre Felipe, misionero en Chiloé, IV. 19, V. 284.
- Linaz*, Padre Antonio, fundador de Santa Cruz de Querétaro, II. 16.
- Lizárraga*, Padre Carlos, misionero en el Mantaro y Apurímac, VI. 339, VII. 309.
- Lizarber*, Padre Juan, misionero en el Cerro de la Sal, II. 44, 287.

- Lorente*, Don Sebastián: su dictamen sobre Santos Atahualpa, II. 165.
- Lorenzo*, indio del Pozuzo que originó la denominación de los Lorenzos, II. 267.
- López*, Padre Agustín, misionero en Requena; explora el Río Blanco, XII. 193, 365.
- López*, Padre José, guardián de Ocopa, V. 127; conversor de Playa Grande y autor de varios *Memoriales*, VI. 162; discreto en Ocopa, VII. 14.
- López*, Padre Domingo, cura de Saposoa, IX. 81.
- López*, Padre Dionisio, cura de Moyobamba, IX. 154.
- López*, Don Tomás, geógrafo, VI. 45.
- López*, Padre Valentín, misionero en Chanchamayo, V. 34.
- Lowe*, Don Federico, marino y explorador inglés, IX. 78.
- Lozano*, Padre Francisco, trabaja en Apolobamba, X. 12.
- Lozano*, Padre Diego, misionero en Chiloé, IV. 19, V. 28.
- Luccero*, Padre Juan Lorenzo, jesuita, I. 251.
- Luengo*, Padre Gregorio, misionero en Sonomoro, II. 59.
- Luna Victoria*, Francisco Javier, Obispo de Trujillo, V. 128.
- Luyando*, Padre Felipe, abre las misiones orientales del Perú en Huánuco, I. 24; entró a los Panatahuas, I. 89; muere honrado por Felipe IV, I. 116.
- Llera*, Padre José, procurador de misiones, IV. 193; guardián de Ocopa, VII. 14.
- Llorente*, Padre Juan de Dios, misionero en Ucayali, IX. 122.
- Machado*, Don Francisco, explorador, IV. 28.
- Madrid*, Padre Alonso, misionero entre los Callisecas o Shipibos, I. 138.
- Magret*, Fray José, interviene en Quillasú y Ucayali, IX. 313, 327; en Pangoa, XII. 112; en San Luis de Shuaro, XII. 30.
- Malaspina*, Don Alejandro, sabio marino y explorador, V. 158, VI. 386.
- Maldonado*, Padre José, hace relación del descubrimiento del Amazonas, I. 323.
- Mancini*, Padre Manuel, expedicionario en el Madre de Dios, IX. 251.
- Marca*, Padre Juan, misionero insigne, II. 79, 83.
- Margil*, Padre Antonio, heroico apóstol en Centro América, II. 22.
- Marín*, Padre Benito: datos biográficos, IV. 26; misionero de Ocopa en Chiloé y expedicionario, V. 39, 284.
- Marín*, Don Asencio, regidor perpetuo de Huánuco y cooperador de los misioneros, VI. 166.



- Marino*, Padre Pablo, cura de San Regis, IX. 154.
- Mariscal*, Presbítero José Melchor, actuó en la misión de Cabezas en Bolivia, III. 221.
- Marqués*, Padre Buenaventura, actúa en Cajamarquilla, VI. 165; expedicionario, VI. 173, abnegado explorador, VIII. 13; su viaje al Manoa, VIII. 189; publica *Noticias interesantes*, VIII. 257; datos biográficos, IX. 10; trabaja en Ucayali, IX. 313; administra en Boepuano, VIII. 338.
- Martinez*, Padre Feliciano, predicador apostólico y misionero, VI. 236.
- Martinez Compañón*, Don Jaime, Obispo de Trujillo, celoso y sabio, VIII. 63.
- Martinez*, Padre Andrés, misionero de Chillán en Chiloé, V. 279.
- Marrinez Toledano*, Don José, botánico español, VI. 402.
- Martinez*, hermano misionero, en Quiempiric, VI. 323.
- Martinez*, Padre Felipe, misionero de Yanayacu, IX. 122; actúa en Ucayali, IX. 194.
- Martinez*, Padre Juan, misionero en Cajamarquilla, II. 195.
- Martinez*, Padre Hilario, pide pasar a Otahití, III. 167; misionero en Chiloé, V. 284.
- Martinez*, Padre Buenaventura, actuaba en Cayaria, X. 177.
- Martinez y la Espada Ponce de León*, Don Antonio, Gobernador de Chiloé, IV. 77.
- Martorell*, Padre Lucas, trabaja en Ucayali, IX. 258; Prefecto de Misiones, IX. 294, 308; guardián en Ocopa, IV. 23.
- Marzet*, Padre Gaspar, misionero benemérito, IX. 12.
- Mas*, Padre Juan José, interviene en Quillasú, IX. 327.
- Mascardi*, Padre Nicolás, jesuita, V. 298.
- Massiá Ilmo.* Padre José María, predicador ilustre, IX. 136.
- Mata*, Padre Francisco, misionero en Chiloé, V. 284.
- Mateo*, Padre Juan Francisco, actuó en el Cerro de la Sal, II. 138.
- Matos*, Padre Honorio, pasa 40 años y muere en Pozuzo, II. 46.
- Mayoral*, Padre Antonio, actúa en Cayaria, IX. 278; intenta llegar a los Amahuacas del Tamaya, IX. 279; hace una expedición al Tambo, IX. 280.
- Mejía* Padre Francisco, funda una misión entre los Payansos, I. 132; entra a los Shipibos o Calisecas, I. 138.
- Mendez*, Padre Mateo, funda Marínuat, VI. 28; su *Diario* sobre las misiones, VI. 275, 286; datos biográficos,

- VI. 284; su segundo *Diario*, VI. 293; explora el Apurímac al Norte de Simariba, VI. 309; coopera con el Padre Sobreviela, VII. 23; actúa en Huanta, VII. 32; figura en la fundación de Iutate, VII. 74.
- Mendía*, hermano Agustín, trabaja en el Huallaga, I. 125.
- Mendiala*, Padre Francisco, misionero de Tarija, III. 205.
- Menendez*, Padre Francisco, célebre misionero, de Ocopa en Chiloé: misionero circular, IV. 11, 77; viaja al istmo de Ofqui, IV. 67; realiza célebres *Viajes* de exploración a la Cordillera que consigna por escrito, tomo IV.
- Menendez*, Padre José, ingresa a las misiones, II. 245; es San Miguel de los Cunibos, II. 250.
- Mesa*, Padre Ramón, trabaja en las conversiones de Lamas, II. 268.
- Miranda*, hermano Andrés, trabajó en Zamora del Ecuador, XI. 245.
- Molina*, Don Jnan, conocedor de la América, española, IV. 207.
- Molina*, Padre Ignacio, jesuita, IV. 176.
- Montes*, Fray Francisco, forma parte en una expedición, XII. 86.
- Moraleda y Montero*, Don José, sabio explorador y geógrafo, IV. 17, 193, V. 158.
- Moreno*, Don Gabriel, sabio naturalista peruano, VI. 389.
- Moreno*, Padre Luis, funda misiones en Payansos, I. 131.
- Morentín*, Padre Feliciano, martirizado en el Apurímac, IX. 145.
- Mothes*, Don Federico, naturalista, de la expedición de Malaspina, V. 159.
- Muller*, Don Guaterio, cooperó en la apertura del camino a Chuchurras, XII. 276.
- Muñoz*, Fray Bernardino, actúa en Satipo, XII. 368.
- Mussani*, Padre Ceferino, editor de unas *Noticias* sobre las conversiones de Tarija, III. 279.
- Mutis*, Don José Celestino, sacerdote español, médico, físico, botánico, astrónomo, matemático, minerólogo y profesor, VI. 369.
- Nájera*, Padre Eusebio, discreto en Ocopa, VII. 14.
- Narvaez*, Padre Juan Bautista, actuó en el Apurímac, IX. 144.
- Navarro*, Padre Manuel, actuó en el Pangoa, XII. 119; en Casiboya, XII. 171; en Puerto Bermudez, XII. 174.
- Navarro*, Fray Pedro, religioso de Ocopa, II. 63.



- Navarro*, Padre Joaquín, doctrinero, VIII. 78.
- Negro*, Antonio y dos indios, muertos por los infieles en Pichana, II. 58.
- Noel*, Don Luis, botánico, de la expedición de Malaspina, V. 159; VI. 388.
- Nilolau*, Padre Tomás, misionero de Moquegua, VIII. 314.
- Niebur*, Juan Crisóstomo, escritor, IX. 153.
- Noriega*, Don Francisco, cosmógrafo, V. 25.
- Novoa*, Padre Benito, misionero en Pozuzo, II. 202; en Cuchero, II. 235.
- Núñez de Mendoza*, Padre Lorenzo, Comisario de Misiones, I. 26, II. 73.
- Obregon*, Padre Felipe, explorador, VI. 44.
- Oca*, Padre José, misionero de Tarija, III. 228.
- Ochoa*, Padre Manuel, misionero en el Huallaga y Cajamarquilla, VI. 166, VII. 23, IX. 12; en Tarapoto, VIII. 179; en Sarayacu y Pílar, VIII. 287.
- O'Higgins*, Don Ambrosio, capitán general en Chile, IV. 205.
- Ojeda*, Fray Juan, entra al Pangoa, I. 194; pasa de Chanchamayo al Pangoa por el Perené, I. 202.
- Olano*, Padre Leovigildo, misionero en Puerto Bermudez, XII. 175; funda la misión del Aporoquiali, XII. 218, 290; abre una senda de Aporoquiali al Pozuzo por el cerro San Matías, XII. 350; misionero en Shuaro, XII. 376.
- Olariaga*, Fray José, trabaja en Contamana, XII. 223; en Chanchamayo, XII. 376.
- Olivares*, Padre Miguel, jesuita, escritor, IV. 182.
- Ondarza*, Padre Domingo, misionero de Chillán en Chiloé, V. 279.
- Orbegoso*, Don Luis José, restablece a los misioneros en Ocopa, IX. 66.
- Ortega*, Don Casimiro, botánico español, VI. 265.
- Orti*, Padre Manuel, actúa en Tamaya, IX. 309.
- Ortiz de Tuesta*, Padre Pedro, misionero en Pangoa, II. 46.
- Ortiz*, Padre Martín, misionero de Tarija, III. 250.
- Ortiz*, Padre Zacarías, misionero en Tarija, III. 254.
- Pabón*, Padre, cura de Jeberos, IX. 94, IX. 154.
- Pacheco*, Padre Antonio, doctrinero, VIII. 78.
- Pacheco*, Padre Cristóbal, misionero en el Gran Pajonal, II. 81; muerto por Torote en Sonomoro, II. 86.
- Padró*, Padre Félix, misionero en Ucayali, IX. 263.
- Palau*, Padre Ginés, misionero en Chiloé, V. 360.
- Pallarés*, Padre Fernando, trabaja en Chanchamayo, IX,

- 130; su gobierno, IX. 194; viajes y descripciones, IX. 196.
- Pallás*, Padre Juan, Prefecto de Misiones: trabaja en Ucayali, IX. 313; funda Quillasú, IX. 326; coopera a la fundación de Shuaro, XII. 29.
- Pascual*, Padre Francisco, misionero del Zamora, XI. 80; escribe al Padre Vidal, XI. 117, 209.
- Pases*, Fray Santiago, trabaja en Ucayali, IX. 122.
- Pasquel*, José Manuel, Rector del Colegio de instrucción de Ocopa, IX. 66.
- Payo*, Padre Domingo, misionero en Mainas, IX. 5.
- Pecador*, Fray Pablo, explora el río Amazonas, I. 181.
- Penedo*, Padre Cayetano, trabaja en el Cerro de la Sal, II. 44, 287.
- Pérez*, Padre Francisco, presidente de misiones en Chiloé, V. 253.
- Pérez*, Padre Manuel, misionero en Ocopa, VI. 258, VII. 327.
- Pérez de Marchena*, Padre Juan, VI. 29; doble personalidad de los Padres Pérez y Marchena, VI. 29. nota.
- Pérez*, Padre Antonio, misionero de Tarija, III. 255.
- *Periano*, Padre Juan Bautista, misionero de Ocopa en Chiloé, IV. 19, V. 284; datos biográficos, IV. 26; superior en Chiloé, IV. 52, V. 39.
- Pezuela*, Don Joaquín, virrey del Perú, V. 365.
- Picoto*, hermano Manuel, figura en Acero de Bolivia, III. 201.
- Piérola*, Don Nicolás, Presidente de la República, encarga al Padre Sala la exploración del Gran Pajonal, X. 413.
- Piérola*, Eva María, Presidenta de la Propagación de la Fe, gran benefactora de las misiones, XII. 155.
- Pifferi*, Padre Sebastián, visitador de las misiones de Tarija, III. 235.
- Pineda y Ramírez*, Don Alejandro, botánico español, nacido en Guatemala, miembro de la expedición de Malaspina, V. 159, VI. 386.
- Piña*, Fray Francisco; datos biográficos, I. 180.
- Piquerías*, Padre Raimundo, misionero en Chanchamayo, V. 31; en Lamas, II. 268.
- Piquerías*, Padre Tomás, misionero en Lamas, II. 268.
- Plaza*, Fray Diego, intervino en Quillasú, IX. 327.
- Plaza*, Padre Manuel, misionero, explorador y Obispo de Cuenca en el Ecuador, su patria: cura de Sarayacu, VIII. 338, IX. 6; trabaja en el Pangoa, IX. 13; explora el Tambo, IX. 19; catequiza a los Sensis, IX. 37;

- explora el Gualaquiza, XI, 51.
- Plaza*, Don Bernardo, canónigo; habla de su hermano el  
Iltmo. Padre Manuel, XI, 57.
- Poeppig*, Eduardo, autor de *Viajes en Chile y Perú*, IV, 15.
- Pons*, Padre Pedro, misionero en el Cerro de la Sal, II, 63.
- Pons*, Padre Basilio, comisario de Misiones, I, 236.
- Porcel*, Don Juan, fundador en el Chinchipe de la *Nueva Jérez  
de la Frontera*, XI, 13.
- Porrás*, Fray Martín, actuó en Zamora, XI, 74.
- Portoles*, Fray Enrique, muere y es enterrado en Sarayacu,  
junto a los Padres Barco, Marqués, Guíu y Comellas,  
IX, 257.
- Pobestá*, hermano José, viaja con el Padre Sala de Shuaro a  
Cashiboya, XII, 62.
- Prieto*, Padre José Antonio, misionero y cura de Canelos,  
VIII, 78, IX, 7, 35.
- Pulgar*, Don Francisco, botánico español, VI, 383.
- Pulí*, Padre Joaquín, misionero en el Pichis y Shuaro, XII,  
223.
- Quir quibari*, cacique setebo muy leal, II, 260.
- Raimondez*, Padre Juan, asociado al Padre José de San An-  
tonio, II, 143.
- Raimondi*, Don Antonio, encomiasta comentador de nues-  
tros misioneros exploradores, Biedma, Sobreviela,  
Girbal, Plaza, Carvallo, Ruiz, etc.: la industria de  
hierro de los Carapas de Metraró, I, 190; elogios al  
Padre Biedma I, 245; relata los trabajos del Padre  
Girbal VIII, 299; sus expediciones, IX, 252.
- Ramírez*, Sor Gregoria, religiosa de Santa Clara, V, 206.
- Ramos*, Padre Lorenzo, misionero de Tarija, III, 262.
- Ranero*, hermano Manuel, misionero en Manoa y Pisqui, II,  
247; traidoramente muerto en el Pisqui, II, 247.
- Rangel*, Iltmo. Obispo de Mainas, Padre Hipólito, IX, 6.
- Ravaneda*, Padre Cristóbal, de los primeros franciscanos de  
Chile, V, 267.
- Real*, Padre Julián, misionero en Chiloé, IV, 19; datos bio-  
gráficos, IV, 26; expedicionario, V, 39, 284.
- Reina*, Padre Alfonso, misionero en Chiloé, IV, 19, V, 284.
- Rengifo*, Don José Antonio, cura de Lamas, IX, 154.
- Represa*, Padre Juan, misionero de Ocopa en Mainas, VIII,  
78, IX, 5.
- Requena*, Don Francisco, Gobernador de Mainas, coopera  
con los misioneros, I, 31; escribe al Padre Sobrevie-  
la, VII, 17; escribe al Padre Girbal, VIII, 215, 354;

ve en el Perú el porvenir de la Comandancia de Mainas, VIII, 278, 292, IX, 4.

*Reyes*, Padre Ramón, párroco en el Huallaga, VIII, 78, IX, 6.

*Ricart*, Padre Francisco, misionero de Tarija, III, 238.

*Rieter*, Padre Enrique, de la Compañía de Jesús, I, 260.

*Rivero*, Don Eduardo, sabio naturalista peruano, VI, 389.

*Ríns*, Don José, explorador en Chiloé y autor de un *Diario*, IV, 30.

*Roa*, hermano Alfonso, colector de limosnas para la misión, IX, 95.

*Robles*, Padre Alonso, superior de las misiones, I, 220, 235.

*Roeumora*, Padre Cristobal, misionero de Moquegua: su expedición, VIII, 311, 317.

*Roeha*, Padre Sebastián, misionero en Mainas, IX, 5.

*Rodriguez Tena*, Padre Fernando, escritor, II, 301, V, 57.

*Rodriguez*, hermano Antonio, misionero en el Apurímac, VI, 296, VII, 296,

*Rodriguez*, Padre Manuel, historiador jesuita, VI, 40,

*Rodriguez*, Padre Pedro Regalado, misionero de Tarija, III, 280.

*Rorriguez*, Padre Jerónimo, misionero de Tarija, III, 289.

*Rodriguez*, Padre Cayetano, párroco en Comas, II, 87.

*Rodriguez*, Padre José, misionero en Mainas, IX, 5.

*Romaguera*, Padre José María, viaja a Puerto Bermudez, X, 417, XII, 143.

*Romero*, Padre José, misionero en Mainas, IX, 5.

*Romero*, Fray Martín, misionero de Tarija, III, 231, 273.

*Romero de Fontán*, Padre Domingo, misionero en Huanta, VII, 32, 296.

*Rondón*, Padre Juan, misionero en Panatahuas, I, 91.

*Rosales*, Fray Esteban, misionero de Chillán, V, 279.

*Rosales*, Don Ramón, piloto explorador en Oceanía, III, 63.

*Ruiz*, Padre Francisco, figura en la española, VI, 33.

*Ruiz*, Padre Francisco, misionero en Huaylillas, VI, 210.

*Ruiz Galdeano*, Padre Manuel, misionero en Tarija, III, 253.

*Ruiz*, Padre Lorenzo, ingresa a las misiones, II, 245.

*Ruiz*, Don Hipólito, Pavón, Don José, botánicos españoles, VI, 383.

*Ruiz*, Padre Diego, expedicionario, geógrafo y escritor, IX, 17; explora el Tambo, IX, 19.

*Ruiz*, Don Pablo, obispo de Chachapoyas: expedición al Marañón, IX, 251,

*Runcato*, cacique cetibo, pérfido y cruel, II, 221.

- Saavedra*, Padre Carlos, misionero en el Apurimac, *XII*. 259, 368.
- Saavedra*, Don Fernando, intendente de Trujillo, progresista, *VI*. 232.
- Sabaté*, Padre Luis, actua en Paucartambo y Ucayali, *IX*. 313; publica sus viajes, *IX*. 328; datos biográficos, *X*. 16.
- Sagols*, Padre Francisco, entra a Quimiri, *IX*. 295.
- Sala*, Padre Gabriel, explora el *Gran Pajonal* y publica sus *Apuntes de Viaje y exploración*, *X*. 407, 417; viaja de Shuaro a Cashiboya por el Mairo, *XII*. 62; funda una Casa de Terciarias franciscanos en Ocopa, *XII*. 104.
- Salas*, Padre Bernardino, definidor de la Provincia, *I*. 174.
- Salazar*, Padre Alejandro, misionero en el Guayabamba y explorador, *VI*. 108.
- Salcedo*, Padre Miguel, misionero en el Ucayali, *I*. 26; informa sobre Santos Atahualpa, *II*. 184; entra al rio Cushiabatay por el Huallaga, *II*. 210 219; es martirizado en el Aguaitia, *II*. 250.
- Salinas Lovola*, Don Juan, explorador del Pongo de Manseriche; Marañón y Ucayali; pacificador del Chinchipe y Santiago, *XI*. 13, 14.
- Salinas*, (Córdova), Padre Diego, *VI*. 40.
- Samudio*, Fray Manuel, ingresa a las misiones, *II*. 245.
- Sánchez Menendez*, Don Jenaro, cooperó con el Padre Gonzalez, *X*. 368, *XII*. 275.
- Sanchez*, Fray Juan, misionero en Bolivia, *I*. 85.
- Sanchez de Huelva*, Don Alonso, presunto precursor de Colón, *VI*. 28.
- Sanchez*, Fray Felipe, misionero en Chiloé, explorador, *IV*. 27; *V*. 41, 284.
- Sanchez*, Padre José, misionero en Huánuco y Mairo, *II*. 73; *V*. 35; datos biográficos, *IV*. 25; actua en Chiloé, *V*. 284; guardián de Ocopa, *VI*. 59; abre un camino de Palca a Chanchamayo, *VII*. 111.
- Sanchez*, Fray Francisco, misionero en el Gran Pajonal.
- Saus*, Padre José, Comisario General de Indias, *II*. 51.
- Saus*, Padre Ignacio, entra al Ucayali, *IX*. 258; vice-Prefecto de Misiones, *IX*. 280, 283; es flechado en Quimiri *IX*. 295.
- Saus*, Padre Miguel, ingresa a las misiones, *XII*. 221.
- Sarobe*, Padre Pío, religioso con fama de Santidad, *IX*. 138.
- Santos Atahualpa*: sus postrimerías, *II*. 180.

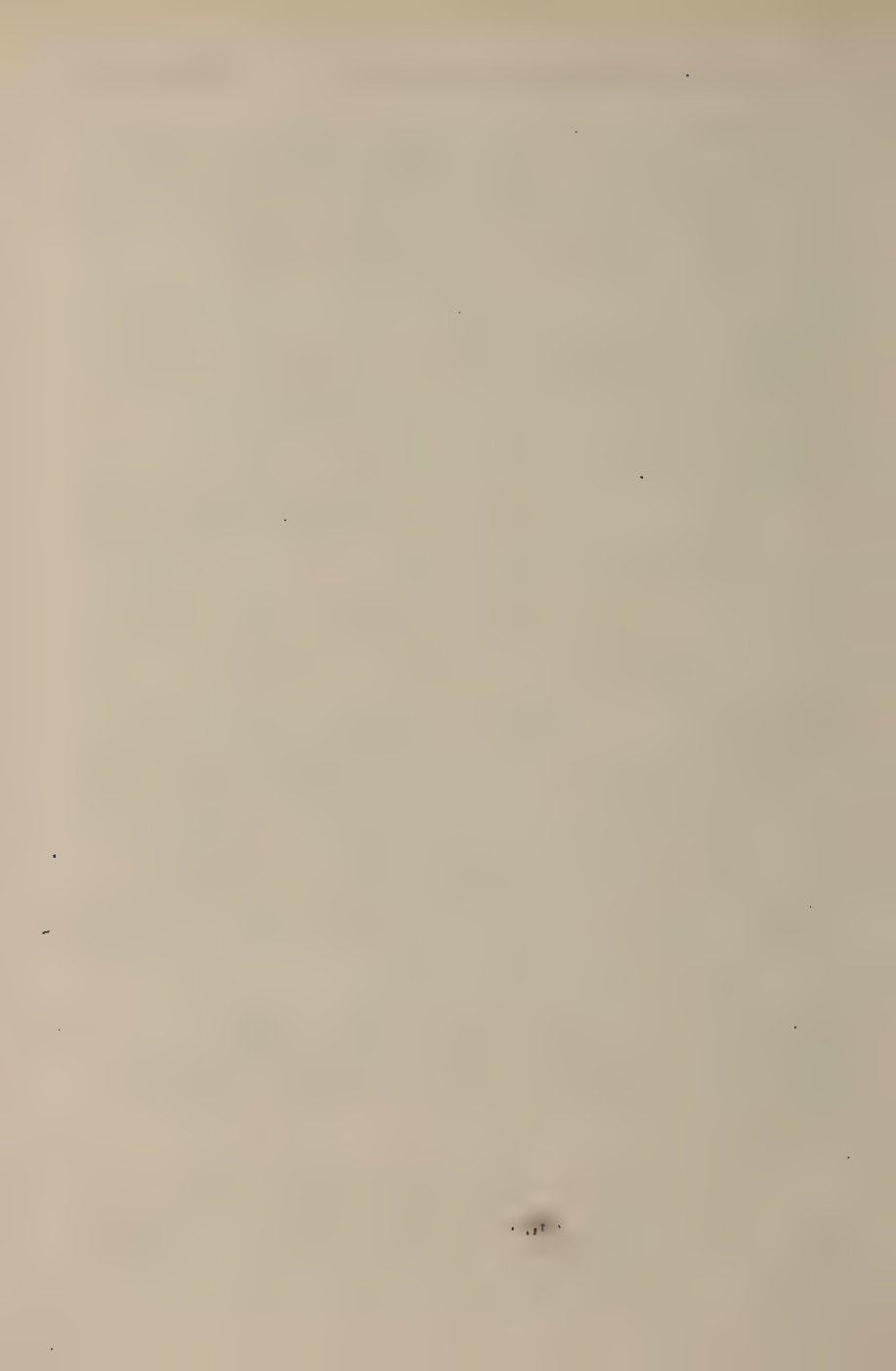


- Saturio Ruiz*, Padre Manuel, misionero de Tarija, III. 262.
- Sanderes*, Padre Fernando, misionero de Tarija, III. 215.
- Seroti*, campa, su bondad y la de su familia, XII. 121.
- Siabar*, cacique caballeresco, hijo de Cayabay, II. 91.
- Simonelli*, Fray Elías, misionero en el Ucayali, IX. 122.
- Siquinchi*, cruel cacique del Cerro de la Sal, I. 227.
- Smidt*, Don Guillermo, marino y explorador inglés, IX. 78.
- Sobreviela*, Padre Manuel, Guardián de Ocora, IV. 193; abre un camino de Huánuco a Monzón, VI. 77, 151; establece tambos en dicho camino, VI. 137; desde una cumbre de Vtor hace observaciones geográficas y elabora el *Plano* correspondiente, VI. 254; plan geográfico en estudio para su *Mapa* publicado 1790, VI. 254; dispone la apertura del camino a Vito, VI. 278; funda en las márgenes del Apurimac, Intate, Maniruato y Quiempiric, VI. 278; datos biográficos, VII. 11; su actividad, VII. 103; trabajos en el Huallaga con los Cholones e Hibitos, VI. 137; situación y distancias de los pueblos y ríos de Mainas con que forma un *Plancito*, VII. 238; observaciones geográficas del río Huallaga, consignadas en su *Plan General*, VII. 245; hace referencia del *Mapa* del Padre Amich, VII. 329; sus *Diarios*, tomo séptimo.
- Sobreviela*, Padre Agustín, datos biográficos, VI. 284; su *Diario* relativo al viaje al Apurimac, VI. 317; su *Diario* del reconocimiento de Moyobamba, VI. 355; actúa en Huanta, VII. 32.
- Solano*, Padre Vicente, sabio religioso franciscano del Ecuador: una referencia suya a Otahiti, III. 176, XI. 40.
- Soler*, Padre Joaquín, datos biográficos, V. 58; actúa en el Santuario de Vizcatán, V. 70, 120.
- Soto y Maine*, Padre Francisco, Comisario General, II. 190.
- Soto*, Francisco de Sales, de los Sagrados Corazones, promueve en Lima el establecimiento de la Propagación de la Fe, XII. 154.
- Soto*, Padre José, es martirizado en el Tambo, I. 294.
- Spilberg*, Jorge, pirata inglés, V. 305.
- Suarez*, Fray Francisco, misionero de Ocopa: explora el Huallaga, I. 128, II. 63, 88.
- Sugrañez*, Padre Juan, cura de Chico-Playa, VI. 118, 249; coopera con el Padre Sobreviela, VII. 23.
- Tadeo*, Padre José, misionero de Tarija, III. 221.
- Tafalla*, Don Juan, botánico español, VI. 383.
- Talancha*, Antonio, Gobernador de indios, I. 91.

- Tapia*, Padre Ignacio, entra a las misiones, IX. 308; su naufragio y muerte en el Tamaya, IX. 310.
- Tejo*, Padre Ignacio, actuaba en las misiones, II. 88.
- Texeira*, Don Pedro, pasa del Pará a Quito, I. 182.
- Tineo*, Padre Lorenzo, superior de Panatahuas, fundador de Chupasnao, II. 216.
- Tomás*, fiscal de Quimiri I. 231.
- Tomillosa*, Padre Francisco, herido por los Setabos, I. 138.
- Tonté*, Don Diego, cacique, cristiano y caballero, I. 194.
- Tornices*, Padre Rodrigo, penetra a los Motilones, I. 143.
- Torote*, Fernando, bautizado ante 3,000 indios, luego asesino de los misioneros, II. 56.
- Torra*, Padre Luis, interviene en Quillasú, IX. 327; superior en Zamora, XI. 73, 117; su expedición en Gualaquiza, XI. 147; sus cartas descriptivas, XI. 179; su informe, XI. 285.
- Torres*, Padre Juan José, misionero de Tarija, III. 216.
- Tortoles*, Padre José, misionero en Mainas, IX. 5.
- Tortosa*, Padre José, misionero en Chiloé, IV. 19, V. 25, 284.
- Trejos*, Padre Vicente, misionero en Mainas, IX. 5.
- Troncaso Lira y Sotomayor*, Don Benito, Gobernador de Jauja, II. 91.
- Tubán*, Padre Ignacio, misionero de Tarija, III. 215.
- Unanue*, Don Hipólito, autor Guías peruanas, VI. 379; encaresce las expediciones del Padre Girbal, VIII. 267.
- Uriarte*, Padre Juan Mariano, autor de varios mapas, describe el camino a Pampa Hermosa, XII. 354; misionero en Puerto Ocopa, XII. 366.
- Urreta*, Padre Francisco, Visitador General, V. 148.
- Urrutín y las Casas*, Don José, intendente de Tarma, autor de un Informe, V. 29, IX. 128.
- Usquiano y Murga*, Don Fernando, párroho en Pataz, VI. 234.
- Valdivia*, Don Pedro, conquistador de Chile, gran caudillo, V. 176.
- Valera*, Padre Blas, párroco en Huancabamba, I. 235; muere en Huancabamba a mano de los indios sublevados, I. 236.
- Valverde*, Don Pedro, presbítero superior de las misiones de Mainas, VII. 223.
- Vaquero*, Padre Pedro, misionero en Pangor, II. 46.
- Vargas*, Don Aladino, colonizador, X. 456.
- Vargas*, Padre Manuel, misionero en el Ucayali, IX. 238, 259.
- Vargas*, Padre Ignacio, explorador en Chiloé, V. 41.



- Vasquez Caicedo*, Don Pedro Pablo, escritor, IX. 153.  
*Vasquez de Caicedo*, Padre Santiago, figura en Simaqui o Quisopango, hablando con Santos Atahualpa, II. 111  
*Veas*, Don Antonio, explorador, autor del *Anuario Hidráulico*, IV. 64.  
*Vega*, Padre Luis, interino en Zamora, XI. 175.  
*Vega*, Padre Juan, Provincial Franciscano en Chile, V. 269.  
*Vela*, Padre José, religioso de los Charcas, II. 153.  
*Velasco*, Padre Juan, misionero ferviente en Panatahuas, I. 91  
*Velasquez*, Padre Juan, doctrinario, VII. 78.  
*Vesga*, Padre Narciso, misionero en Tarija, III. 215.  
*Vespucio*, Américo, autor del mapa de América, VI. 31.  
*Vicuña*, Padre Juan, jesuita, IV. 73.  
*Vidal*, Padre José, iniciador de la misión de Zamora en el Ecuador: entra de Loja a Zamora por el rio de San Francisco, XI. 73, 80; describe los sucesos correspondientes, XI. 80-175.  
*Villanueva*, Padre Buenaventura, misionero de Tarija, III. 261.  
*Villar*, Padre Narciso, misionero circular en Chiloé, V. 279-282.  
*Villariño*, Don Basilio, explorador, IV. 110  
*Villamarin*, Padre Angel, misionero de Tarija, III. 289  
*Vital Padre Antonio*, misionero explorador de celo heroico: queda en Camarinahue, I. 275-285; viaja por todo el Ucayali, el Marañon y el Huallaga, pasa a Lima por Moyobamba, Chachapoyas y Cajamarca, I. 288  
*Von Hassel*: su criterio sobre Santos Atahualpa, II. 168.  
*Wiener*, Charles, autor de la obra *Perou et Bolivie*, IV. 16.  
*Yañez Pinzon*, Vicente, Piloto, VI. 32.  
*Zampati*, Andrés, característico cacique de Quimiri, I. 164.  
*Zarandona*, Padre Santiago, misionero en Sogormo, XII. 269; en Chanchamayo, XII. 376.  
*Zavala*, Padre Juau, es muerto en Quimiri, I. 236.  
*Zeldrán*, Padre Juan, misionero de Chillán, V. 279.  
*Zurbano Rea*, Padre Alonso, párroco en Andamarca, I. 191.  
*Zurita*, Padre Jerónimo, Guardián de Ocopa, IX. 41-2-66,
-



# INDICE HISTORICO

- Abapó*, centro misionero en Bolivia, III. 211.
- Abigiras*, indios del río Napo, XII. 412.
- Acero*, centro misionero en Bolivia, III. 201.
- Aguanaguas*, indios del Ucayali, VIII. 242.
- Aguanos*, indios del Bajo Huallaga, XII. 394.
- Aguarunas*, sub tribu jibara: belicosa e indómita, XI. 18-401.
- Amagues o Amueshas*, tribu colindante con los serranos, I. 158, VIII. 242, XII. 458.
- Amahuacas*, indios del río Tamaya, VIII. 160, 242-308; también son llamados *Ipiteniis*, IX. 41-308-325; vivieron en el río Caniguati, I. 272, XII. 447.
- Amasifusnes*, originarios de la banda izquierda de Huallabamba, VII. 222-250; se situaron en el Bajo Huallaga, XII. 394.
- Amazonas*, río: desastre de los misioneros Illescas, de la Cruz y Piña, I. 183; los misioneros lo exploraron desde Quito: Anguita, Casarubias, Brieva, Moya y Pecador, parten de San Francisco de Quito al Amazonas, I. 327-328; Calderón, de la Cruz, Brieva y Piña llegan al Amazonas, I. 335; el padre jesuita Acuña, explora el Amazonas, I. 343; los exploradores del Amazonas vuelven a Quito por los Sucumbios, I. 330.
- Amueshas*, su ubicación, I. 162.
- Anapatis*, indios Campas de la zona del Fangoa, XII. 455.
- Ana Rosa*, curaca y buena cristiana: su interesante biografía, VIII. 143; cacique y misionera, XII. 519.
- Ancahuincas*, indios de Chile, IV. 170-209.
- Ancas*, indios de Chile, IV. 212.
- Anchiatis*, indios del Mantaro, VII. 297.
- Andoas*, indios de Andoas en el Pastaza, IX. 152, XII. 404.
- Anti*, idioma de los Campas, del Perené, del cual compuso diccionario gramática y pláticas el Padre Juan de la Marca, II. 58.
- Antipas*, sub-tribu jibara, XII. 401.

- Antis*, Campas en el Perené y Urubamba, VIII. 318.
- Antonio* (San), ha navegado todos los ríos orientales, XII. 80.
- Aporoquiali*, puerta del Gran Pajonal, X. 530-556; pérdida de la Misión de Aporoquiali, XII. 350.
- Apostolado*, dos épocas y dos regiones de apostolado en el Perú, I. 16.
- Apuntes de Viaje*, del Padre Sala, I. 33, X. 403.
- Apurimac*, se establecen los misioneros en las márgenes de este río y lo exploran, V. 62; se describen los pagos del Aparimac XII. 254.
- Archivo General de Indias* de Sevilla: misiones del Perú, I. 21-37-38-39-40.
- Archivos (Revista de)* de Lima, I. 19.
- Archivo de San Luis de Shuaro*, I. 20.
- Archivo de San Francisco* de Lima, I. 20.
- Archivo de la Curia Arzobispal* de Lima, I. 20.
- Archivo de Santa María de los Angeles* de Lima, I. 20.
- Archivo especial de Límites* del Perú, I. 21.
- Armas de fuego*, terror que les tienen los indios, I. 168.
- Asunción del Apurimac*, fundada por los misioneros, VII. 49.
- Ataguates*, indios del Bajo Huallaga, XII. 395.
- Audiencias reales* en América, I. 66.
- Azotes*, su uso en las misiones reprobado por Requena, VIII. 18.
- Barbados*, Mayorunas, moradores, primero del Huallaga y después del río Tapiche, VIII. 130, XII. 425.
- Belén de Sarayacu*, su despoblación y abandono por los indios Suchiches, IX. 222.
- Bellezas orientales*, I. 151.
- Beni*, región de Misiones en Bolivia, IX. 72.
- Bepi*, pueblo de misiones en Bolivia, IX. 72.
- Boras*, indios del Putumayo, XII. 414.
- Bosque*, como se desorienta el explorador en el bosque cerrado; obstáculos y peligros, I. 94, 98, XII. 77.
- Cabeza*, centro misionero en Bolivia, III. 221.
- Cabildos* en América, I. 65.
- Cabildo* de Castro, Chiloé, reconoce los trabajos y méritos del Padre Menéndez, IV. 257.
- Cahuapanas*, indios del Bajo Huallaga, XII. 394.
- Cajamarquilla*, sus misiones, I. 26; pasan al colegio de misioneros de Ocopa, II. 193.
- Caminos*: trabajos originados a los misioneros por la aper-

tura de caminos, VI. 126, 369; camino de Huánuco a Monzón: alegría que produjo en Lamas y Mainas, VI. 281; fertilidad de la cuenca de Coyumba, VI. 271; el Padre Méndez emprende la apertura del camino de Simariba a Maniruat, VI. 305; el Padre Sobreviela estudia un rumbo de Tambo a Simariba, VII. 33; apertura de un camino de Tarma a Vitoc, VII. 101; camino y puentes, cuya construcción promueve el Padre Sobreviela, VII. 281; *vialidad*: reglamento legal que regía en la materia, VII. 193; la vía del Padre Calvo del Pozuzo al Mairo, IX. 235; la vía del Padre González de Huancabamba a Chuchurras, XII. 73; la opinión del Padre Sala sobre un camino al Pichis, XII. 57; nueve vías pueden unir la costa peruana con el Oriente: dictamen del Padre Sala, XII. 95; la vía central de Capelo, XII. 91; los Padres Olano y Arana abren una senda del Pichis al Pozuzo por el Cerro San Matías, XII. 287.

*Campas*, Andes, Antis, indígenas de los ríos Perené, Apurímac, etc., IX. 43, XII. 455; su situación, I. 162, VII. 109; su agresividad, VII. 109; los de Metraró conservaron la industria española de la fundición del hierro, IX. 253.

*Canoa*: de 18 y media varas, con comandante y 11 remeros, viaja por el Huallaga a Huánuco, cargando bálsamo, oro, cacao, café, cera, sombreros, canela, etc., VI. 88; Francisco Requena implantó una maestranza y construyó un gran número de embarcaciones fluviales, VIII. 14; modo de construir grandes canoas en Oriente, VIII. 30; construcción actual de una canoa, XII. 344.

*Canto en campa*, X. 524.

*Cañaris*, indios del Ecuador, XI. 12.

*Capanahuas* o *Busquimanes*, indios del Maquía VIII. 276, 242, 271, 284, 308, XII. 435.

*Capiris*, indios de la región del Pangoa, XII. 455.

*Características* del cacique Mangoré, 226.

*Carapachos*, indios moradores entre el Huallaga y el Pachitea, I. 82, VIII. 303, XII. 383.

*Carbunclo*, ave, VIII. 225.

*Casta*, edificante del Padre Sala a los Padres Batlle y Hormaeche, X. 496.

*Carta* de los Padres Clota y Gonzalez al Capitán Lángara, III. 136.

- Carta-exposición*, del Capitán Lángara sobre Otahití, *III*. 148.
- Cashiboya*, su población por los Panos, *IX*. 260.
- Cashibos*: su situació, *I*. 304, *VIII*. 242, 308, *XII*. 444; banquete de carne humana, *IX*. 42 90.
- Cashiboyanos*, panos o setebos de Cashiboya: su moralidad, *XII*. 340.
- Castillo*, se levantó uno en Sonomoro para defensa de la cristiandad, *II*. 89; otro en Quimirique se perdió con su guarnición, *II*. 131.
- Caumares*, indios del Amazonas, *XII*. 413.
- Cauquenes*, indios de Chile, *V*. 176.
- Cavachis*, indios del Amazonas, *X*. 413.
- Cavinas*, infieles de Bolivia, *IX*. 72.
- Cayamburu*, centro misionero en Bolivia, *III*. 282.
- Cerro de la Sal*: las misiones del Cerro de la Sal y de Huánuco, *I*. 74; estado de estas misiones, *I*. 149; primera entrada, *I*. 158; pérdida temporal de sus misiones y del Pangoa, *I*. 233; la Religión Seráfica emprende por tercera vez las misiones del Cerro de la Sal, *I*. 235; otra restauración de dichas misiones y las de Huánuco, *II*. 43; el Padre Sala enumera y canta la serie de misioneros que pasaron por este lugar, *XII*. 40, 41.
- Centa*, centro misionero de Bolivia, *III*. 228.
- Ciguages*, indios del río Napo, *XII*. 413.
- Civilización*, terreno conquistado por los misioneros a la civilización y a la geografía, *I*. 117, 237, *XII*. 365.
- Cobaros*, indios de la zona del Pangoa, *XII*. 455.
- Coeamas*, (del Ucayali), indios ubicados en el Huallaya, *XII*. 394.
- Coeamillas*, indios del Bajo Huallaga, *XII*. 394.
- Cocapacoris*, indios ladrones, *VIII*. 323.
- Cognomonas*, indios al norte del río Monzón, *I*. 126, *XII*. 383.
- Colección General de Expediciones...* Por el Padre Pedro Gonzalez Agueros, *I*. 22.
- Coloma Ambinã*, formada en Puerto Piérولا por jóvenes de Ambo, *X*. 446.
- Colonos*, alemanes, peruanos y chinos en el Palcazu y Mairo, *X*. 447.
- Comabos*, su situación, *VIII*. 242.
- Compañías*: en 1791 había 4 en Tarapoto y Cumbaza para defensa de las fronteras, *VIII*. 193.



- Conchos*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394.  
*Conventos* de la Provincia de los XII Apóstoles, I, 72.  
*Coscoasas*, indios del Huallaga, VII, 222; originarios del Huayabamba, VII, 250, XII, 394.  
*Cuchero*, centro misionero en el Huallaga, II, 46.  
*Culebra*, su picadura, X, 52.  
*Cumanahuas*, indios de la zona del Huallaga, XII, 383.  
*Cuncos*, indios de Chile, IV, 205.  
*Cunibos*: San Miguel de los Cunibos, I, 247, 252; enemistad entre los Cunibos y Piros, I, 253; San José de los Cunibos en Cumaria o Camarinahue, I, 276; su extensión y poderío en Oriente, I, 303 IX, 33; una luz prodigiosa que les deslumbra, II, 259; sus niños son blancos en la puericia, VIII, 162; sus hechos, VIII, 159, 240, 308, XII, 449.  
*Cutimanos*, indios del Bajo Huallaga, XII, 395.  
*Cuyentimaris*, indios de la región del Pangoa, XII, 455.  
*Chachapoyas* o San Juan de la Frontera, tenía misiones en Chilinguin y Levanto, I, 143.  
*Chamicuros*, indios del Bajo Huallaga, XI, 394.  
*Chanhamayo*, dos años de paciencia de los misioneros y se dan por vencidos los orgullosos Campas, II, 44; Don Mariano Eduardo Rivera publica el *Informe* de Urrutia sobre Chanhamayo, IX, 253.  
*Chaneses*, indios de Bolivia, III, 193.  
*Changuenes y Tojas*, indios de Centro América, II, 29.  
*Chayavitas*, indios del Huallaga, VIII, 178, XII, 394.  
*Cheduas*, indios de la Misión franciscana de Santa Rosa de Huambo, XII, 391.  
*Chichirenes*, indios del Mantaro, VII, 297.  
*Chiloé*: su idioma es el veliche, general en Chile, V, 247.  
*Ghimanes*, infieles de Bolivia, IX, 72.  
*Chinchao*, primera entrada de misioneros a esta región, I, 91.  
*Chingacuchuscas*, indios del Bajo Huallaga, XII, 395.  
*Chinos* y las colonias orientales, XII, 369.  
*Chiquitos*, indios de Bolivia, III, 193.  
*Chiriguanos*, indios de Bolivia, III, 193.  
*Cholitos*, el tráfico de cholitos en el Perú, II, 179; cholitos y cholitas, IX, 156.  
*Cholona*, lengua, hablada en una región del Huallaga, IX, 80.  
*Cholones*, indios ubicados en el Mixiollo, I, 82; elogio de los cholones, VI, 96; descarriados, VI, 163; entradas a los cholones en Hibitos, XII, 391.



- Chontaquiros*, en el Urubamba, VIII. 318; en Cuya del Urubamba, VIII. 326, 330.
- Chorrera*, creación de esta misión, XII, 179.
- Chotacos*, indios de Bolivia, III. 229.
- Chunatahuas*, agregados a la misión de Panatahuas, I. 82, XII. 383.
- Chuquidcanas*, agregados a la misión de Panatahuas, XII. 383.
- Chuntis*, su situación, VIII. 242.
- Chuscós*, indios inmediatos a Huánuco, I. 81, XII. 383.
- Chutapiros*, indios del Mantaro, VII. 297.
- Describeión* de un viaje a Otahití por el piloto José Varela, III. 92.
- Describeión* de la isla de Otahití por el Padre Amich, III. 77.
- Describeión Historial* de Chiloé por el Padre Gonzalez Agueros, I. 29, V. 155, 167.
- Describeión* del río Cayarí por el Padre Calvo, IX. 243.
- Describeión* de las Misiones del Ucayali por el Padre Pallarés, IX. 196.
- Describeión* del Cuzco por el Padre Bovo de Revello, con el título de *Brillante Porvenir del Cuzco*, X. 15.
- Describeión* del Alto Ucayali por el Padre Alemany, XII. 207.
- Describeión epistolar* de los Padres Vidal y Torra referente a los Jíbaros, I. 33, XI. 78, 179.
- Despotismo* en Oriente, X. 503, 506.
- Diabus*, su situación, VIII. 242.
- Diarios* del Padre Francisco Menendez, IV. 77.
- Diario* de la expedición a Guayaneco por los Padres Menendez y Vargas, IV. 71.
- Diario* del Padre Menendez, a la Cordillera andina, IV. 93.
- Diario* de la expedición a Nahuelhuapi por el Padre Menendez, IV. 111.
- Diario* de la segunda expedición del Padre Menendez a Nahuelhuapi, IV. 149.
- Diario* de la tercera expedición del Padre Menendez a Nahuelhuapi, IV. 203.
- Diario* del Padre Menendez a reconocer a los Huanacas, IV. 229.
- Diario* formado por Don José Rius de una expedición marítima al Sur de Chile, IV. 30.
- Diario* de la expedición de los Padres Benito Marín y Julián Real a los archipiélagos de Guaitecas y Guayaneco, IV. 49.

- Diario del Padre Bernardo Jimenez y Bejarano*, V. 87.  
*Diario* [carta-diario] de los Padres Gallardo y Soler, V. 79.  
*Diario del Padre Agueros al Apurimac y Mantaro*, V. 85.  
*Diarios de los Padres Agueros, Soler, Arrieta y Gallardo*, V. 9.  
*Diarios e Informes descriptivos de los Padres Agueros, Soler, Arrieta, Gallardo y Bejarano*, V. 59.  
*Diario del Padre Alvarez de Villanueva*, VI. 262.  
*Diario del Padre Sobrevela al Apurimac y Valle de Vitoc*, VII, 27.  
*Diario* (Carta diario) de Fray Juan Dueñas sobre la apertura de un camino del Huallaga al Ucayali por el Chipurana, VIII. 229.  
*Diario del Padre Manuel Plaza en viaje de Sarayacu al Pachitea*, IX. 95.  
*Diario del viaje del ingeniero Don Pedro Beltrán*, IX. 80.  
*Diario del viaje del Padre Lopez de Requena al Río Blanco*, XII. 193.  
*Doctrinas Franciscanas en Cajamarca y Jauja*, I. 143; de Santa María del Valle de Huánuco, VI. 62.  
*Dorado o el imperio del Enim*, I. 248.  
*Ecuador; el Uti possidetis*, XI. 56, su prosperidad con García Moreno, XI. 64; su situación con Flores, XI. 67; creación de cuatro vicariatos apostólicos, XI. 68; influencia del Padre Masiá, XI. 71.  
*Encabellados*: se funda el pueblo de San Diego, I. 336, XII. 412; interviene allí el Padre Pecador, I. 334.  
*Epetineris*, indios de Pigiría del Urubamba, VIII. 327.  
*Erayes*, indios del Putumayo XII. 414.  
*España*: patria de santos y misioneros, II. 12.  
*Estadística*: los bautizados en las misiones hasta 1750 eran 125,705; razón de 67 misioneros, VI. 81; estadística del Vicariato Apostólico, XII. 536; del ministerio sacerdotal [1906], XII. 585.  
*Estado de España y del Perú en el alzamiento de Juan Santos*, II. 174; de la Misión franciscana, VII. 155, XII. 359.  
*Estólica*, arma usada por los Omaguas y algunas otras tribus, XII. 398.  
*Expedición a la Oceanía*, I. 27; del Padre Castrucci a los Jíbaros y Záparos, IX. 167, 173; de los huanuqueños al Mairo, IX. 249; del Padre Calvo de Sarayacu, al Mairo, IX, 223; 2a. y 3a. del mismo al Mairo, IX, 226; 4a. del mismo, IX, 235; 5a., IX, 239; 6a., IX, 244; del Padre Sala al Pozuzo, XII. 69.

*Exploración* del Padre Sobreviela al Huallaga, VII, 157; del Tamaya por el Padre Calvo, IX, 240; del Padre Sala de Quillasú a Chanchamayo, XII, 18.

*Exploraciones* de los franciscanos en el Nuevo Mundo, VI, 27; de los Padres Plaza y Cimini en la zona del Pozuzo, IX, 105.

*Extensión* de la Prefectura Apostólica, XII, 251.

*Fiesta* del plenilunio de Amueshas y Campas, XII, 343.

*Fronterizos*: los ocupados en trabajos viales quedaban exentos de tributo y mita, VI, 164; y eran retribuidos para su subsistencia, VI, 164.

*Fundación* de la misión de Intate y Quiempiric, V, 62; de Maniruat, VI, 312; de Canchahuaya, Sarayacu, y Laguna, VII, 12; de Cayaria, IX, 230, 243; de Quillasú, IX, 326; de Shuaro, XII, 14, 26; de Sogormo, XII, 94; del Pongoa, (fracasada) XII, 110; de Lima Rosa de los Piros (nuevamente) XII, 221; de la misión y pueblo de Requena, XII, 226, 231; de Agna y Quimpitiriqui (nuevamente) XII, 253.

*Fundaciones* de conventos en Chile, V, 267; fundaciones y descubrimientos por los franciscanos en el Nuevo Mundo, VI, 20, 35.

*Garapatos*, indios de Bolivia, III, 192.

*Gobierno de las misiones* del Padre Pallarés, IX, 194.

Del Padre Calvo, IX, 220.

Del Padre Saus, IX, 192.

Del Padre Hermoso, IX, 308.

Del Padre Hernandez, XII, 110.

Del Padre Batlle, XII, 156.

Del Padre Irazola, XII, 349.

*Gorgona*: indios de dicho lugar, I, 86.

*Gramática, vocabulario, catecismo, oraciones y cánticos* del Padre Jerónimo de Oré, con un *Manual para la administración de Sacramentos*, fueron formados en el idioma campa por el Padre Biedma y compañeros, I, 208.

*Gramática, vocabulario, catecismo, o texto de la Doctrina Cristiana, oraciones, himnos, cánticos espirituales, pláticas y sermones*, compuso en lengua hibia el Padre Araujo, II, 196.

*Gramática, vocabulario, catecismo mayor y menor, himnos, oraciones y cánticos espirituales* en idioma de los cholones, escribió el Padre Gutierrez, II, 197.

*Gramática, diccionario y catecismo* en amuesha y campa

por el Padre Sala, I, 34, XIV, 7.

*Gramática y vocabulario* castellano-quechua-pano del Padre Navarro, I, 34, XIII, 15.

*Gramática y vocabulario* en Shipibo, por el Padre Alemany, XIII, 283.

*Gran Cocama o Laguna*, en las misiones de la Compañía de Jesús: centro misionero a orillas del Huallaga, no lejos de su desembocadura en el Marañón, VI, 187; parte de los Cocamas moraban en el Tapiche, VIII, 122.

*Gran Pajonal*: los misioneros lo exploran y civilizan, II, 81; quedó abandonado: cómo se recibe hoy allí al extraño, X, 520; descripción, X, 528.

*Guerra colonial* entre España e Inglaterra, II, 178 y siguientes.

*Guaciguayes*, indios del Napo, XII, 412.

*Guaycuros*, indios de Bolivia, III, 194.

*Guamanga*, hoy Ayacucho, sede del Intendente en 1789, VI, 295.

*Guatinguapas*, indios del Huallaga, XII, 383.

*Guirineris*, indios del Urubamba, VIII, 324.

*Hibitos*, indios moradores del Huallaga, así como los cholones, II, 195.

*Hibito*, idioma que se hablaba en el Huallaga hasta Pachiza, IX, 80.

*Hotentotes o Pinahuas*, indios del Ucayali, IX, 42, XII, 437.

*Huambisas*, sub tribu jibara, belicosa, del Pastasa, IX, 165; guerrera y cruel, XII, 401.

*Huanca*, María Ana, indígena humanitaria, I, 80.

*Huánnco viejo*: su templo tenía 30,000 devotos, I, 80.

*Huánuco*, su fundación, I, 78.

*Huatahuanas*, indios del Huallaga, XII, 383.

*Huayusa o guayusa*, bebida que produce fecundidad en la mujer, XII, 510.

*Huilliches*, indios de Chile, IV, 220.

*Huillihuincas*, indios de Chile, IV, 209; españoles del Sur, IV, 235.

*Huitotos*, indios del Putumayo, XII, 414; como lamen el tabaco, XII, 422.

*Hunahua*, tribu que moraba en Sarayacu, IX, 304.

*Ibuirapucuti*, centro misionero de Bolivia, III, 255.

*Icahuatos*, indios del río Napo, XII, 412.

*Igmiri*, centro misionero de Bolivia, III, 238.

*Incas*: súbditos del régimen incaico, se refugiaron al río San

- ta Marta del Huallaga, I, 125; conquistas incaicas, IX, 12.
- Independencia del Perú*: a raíz de la independencia quedó en Sarayacu el Padre Plaza, en Saposoa el Padre Domingo Lopez, en Tarapoto el Padre Eusebio Arias, en Chasuta, el Padre Mariano de Jesús, IX, 81.
- Informes*: del venerable Padre Francisco de San José, II, 277 de los Padres Gallardo y Soler, V, 117; del Padre Valentin Arrieta, V, 125; de los Padres Gallardo y Arrieta, V, 145; del Padre Alonso Carvallo, IX, 31; del Padre Jerónimo Lezeta, IX, 31.
- Instrucción* del Padre Sobreviela a los misioneros, VIII, 196.
- Intate*, misión del Apurímac, fundación del Padre Sobreviela, VII, 31.
- Intendencias*: sustituyen en el Perú a los corregimientos, VI, 373.
- Inugas*, indios de Bolivia, IX, 72.
- Iquitos*, indios del río Nanai, XII, 410.
- Isaemoguas*, su situación, VIII, 242.
- Isunaguas*, su situación, VIII, 242.
- Itau*, centro misionero en Bolivia, III, 262.
- Iti*, centro misionero en Bolivia, III, 247.
- Itucuales*, indios de Chambira residentes en Laguna, XII, 407
- Jauja*, o *Atun Hauxa*: sus antecedentes, VII, 105.
- Jeveros*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394
- Jíbaros*: indios belicosos de Santiago y Pastaza: su valor, I, 23, IX, 15, 165; su agresividad, VIII, 109; Don Jerónimo Vaca, expedicionario contra los Jíbaros, XI, 18; descripción, XI, 20 y 55; cabeza reducida, XI, 319; hechos históricos, XII, 400.
- Juan de la Vela de Dios*: se hacía adorar en Cayaria, XII, 83.
- Juicio de Límites* del Perú con Bolivia, I, 19.
- Lamas*: los franciscanos se encargan de sus conversiones, II, 268.
- Lecheyeles*, indios del Sur de Chile, V, 297.
- Lima*: belleza colonial de la ciudad, I, 66; se comunica por primera vez con el río Ucayali, I, 249.
- Lima Rosa*: el Padre Alemany intenta restaurar esta misión de Piros fundada por el Padre Plaza, IX, 314.
- Logroño o Ciudad del Oro*: su pérdida, XI, 16.
- Logroños*, indios del Zamora y Santiago, XI, 201.
- Lorenzos*, indios tímidos de cerca del Mairo, IX, 126, XII, 461.
- Maehiguenga*, sub-tribu campa del Madre de Dios, XII, 458.



- Machines*, tribu del río Vituyacu en el Pastaza, IX, 166.
- Mailonas*, indios de la zona del Huallaga, XII, 383.
- Mainas*, tribu de la región del Santiago y Marañón, de existencia efímera, que dió nombre a las misiones de la Compañía de Jesús entre el Ecuador y el Perú; Comandancia de Mainas; se encomiendan sus misiones a Ocopa, II, 192, XII, 396; decadencia, VI, 21; razones de Requena para que la Comandancia pasara a la jurisdicción del Perú, VIII, 45, 47; extensión del Obispado de Mainas, VIII, 64; confirmaciones, VIII, Centro de la población de Mainas, VIII, 371, IX, 333, 368; censo de la población de Mainas, VIII, 371, IX, 333; reglamento político-religioso, IX, 155; organismo de las misiones, IX, 286; parroquias, IX, 333.
- Mairo*, los misioneros abren la ruta al Ucayali por el Mairo, II, 228.
- Manahuas*, indios del Ucayali, VIII, 284; del Bajo Huallaga, XII, 394.
- Manguaré*, aparato telefónico de los Huitotos, XII, 420; su forma, XII, 423.
- Manoa*, nombre dado por los misioneros al río Cushiabatay, y manoa a los Panos o Setebos, II, 216.
- Mantaro*, los misioneros fundan la misión de Patrocinio en las márgenes de este río, V, 62.
- Mapas*, siete planos o mapas del Padre Agueros, I, 22. mapa del Padre Sobreviela, sus antecedentes, III, 19; planos geográficos de los Padres Amich y Agueros, V, 11; plano de las misiones del Mantaro y Apurímac del Padre Sobreviela, VII, 295.
- Maparinas*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394.
- Maracanos*, indios del río Nanai, XII, 410.
- Marañón*, Prefectura Apostólica de este nombre, XII, 180.
- Mártires y martirios*: Furores de Yampati, martirio del misionero Jiménez y su compañero, I, 164, 169; furores de Mangoré, martirio del Padre Izquierdo y compañeros, I, 226; martirio del Padre Biedma y compañeros, I, 290; martirio del Padre García y Compañeros, II, 126; martirio del Padre Albarrán y compañeros, II, 140, 289; mártires en el Apurímac, II, 292; misioneros mártires, II, 293, 349, V, 313, 314, IX, 33.
- Masanaes*, indios del río Napo, XII, 412; del Curararay, XII, 413.
- Mascos*, indios del Urubamba, VIII, 324.

- Maspos*, indios del río Taco en el Ucayali, I, 271.
- Mataguayos*, indios de Bolivia, III, 193.
- Mayorunas*, indios del Bajo Ucayali, ubicados luego entre el Amazonas, y Yavarí: VIII, 119, 308, IX, 40, XII, 394, 426; esclavos, VIII, 249.
- Mayos*, indios vecinos al Tapiche, XII, 429.
- Mazavi*, centro misionero en Bolivia, III, 245.
- Memorial del Padre José de San Antonio*, II, 147.
- Menearos*, indios Campas del Pangoa, XII, 455.
- Mercurio Peruano*, revista en la cual colaboró el Padre Sobreviela, I, 30.
- Mirayos*, tribu madre en el Putumayo, XII, 414.
- Misión de Zamora*: su abandono, XI, 303.
- Misiones o conversiones*: las de Tarma, Jaaja y Huanuco pesan al Colegio de Ocopa, II, 63.
- Misiones franciscanas en Chiloé* bajo la dirección de Ocopa, IV, 9; medios para los adelantamientos de las misiones, VI, 56, 57.
- Misioneras* hijas de María, franciscanas, instaladas en Barranco, Arequipa, Cuzco, Requena e Iquitos, XII, 353, 366.
- Misioneros*: en 1787 Ocopa disponía de 79 misioneros, VII, 352; los muertos en 1767, VIII, 103; los existentes en 1806, IX, 5.
- Mitayero*, indio que provee de comida o mita al misionero, VIII, 111.
- Mochobos*, indios de los ríos Guarini y Guanué, I, 277.
- Moyobamba*, valle cerca de Jaaja recuperado por gestiones del Padre Sobreviela, VI, 282; repoblación del mismo VI, 285, 357.
- Moratos*, tribu del río Vituyacu en el Pastaza, IX, 166.
- Mosetenes*, indígenas de Bolivia, IX, 72.
- Matacos*, indios de Bolivia, III, 193.
- Muerte* de los oficiales Távara y West en el Pachitea, IX, 265.
- Muniches*, indios del Huallaga, VIII, 178, XII, 394.
- Muratos*, descendientes de los Andoas, XII, 404.
- Muzapes*, indios del Huallaga, XII, 383.
- Nahuelthuapi*, laguna en los Andes chilenos: instrucción del virrey Gil y Lemos al Padre Menendez para su expedición al descubrimiento de dicha Laguna, IV, 115, 198.
- Nangarizas*, indios del Zamora y Santiago, IX, 201.
- Napo*: río tributario del Amazonas: los misioneros pasan



por él, I, 340.

*Naufragio* y muerte del Padre Tapia en el Tamaya, IX, 310.

*Necesidad*, del misionero en América: misioneros y obispos franciscanos, VI, 65.

*Nepeanos*, indios del río Nanai, XII, 410.

*Niamaguas*, su situación, VIII, 242; XII, 374.

*Niamaguas*, indios al oriente del Ucayali, VIII, 254.

*Ninaxos*, indios del Huallaga, XII, 383.

*Nota*: una muy especial de un gobernador, IX, 261.

*Noticias históricas sobre las conversiones de Tarija*, III, 179

*Oas*, indios del río Napo, XII, 412.

*Ocainas*, indios del Putumayo, XII, 419.

*Ocopa*, célebre centro misionero del Perú, promotor de otros muchos en el Perú, Chile, Bolivia, Ecuador y Colombia: elogios a su fundador, II, 96, 98, 102, 187.

*Ojeada sobre la montaña* del Padre Gonzalez, I, 33, X, 319.

*Ollaitaitambo* fortaleza secular a orillas del Vilcomayo, X, 43

*Omaguas*, indios radicados en el Marañón, VIII, 111.

*Orijones*, indios del Putumayo, XII, 414.

*Ormigas*, indios: su situación, VIII, 242.

*Oroya*, en qué consiste como vehículo para pasar un río, X, 55

*Otanavis*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394.

*Otahití*: expedición a esta isla oceánica desde el Callao, III, 11; motivos, III, 21; expedicionarios, el capitán Bonechea y los Padres Amich y Bonamó, III, 49; dos indígenas cristianos de Otahití: su deslealtad, III, 121; la corte de Madrid insiste en la posesión de Otahití, III, 165.

*Oubaiz*, centro misionero de Bolivia, III, 271.

*Pampas del Sacramento*: su primera y heroica exploración desde el Pozuzo, II, 66; el Padre Simón Lara levanta la primera capilla y vivienda en ellos, II, 70; exploraciones en los mismos, II, 202.

*Pan de Azúcar*, de belleza incomparable en la entrada a Chanchamayo, I, 152.

*Panatahuas*: tribus próximas a Huánuco en el sistema hidrográfico del Huallaga, I, 81; raza aguerriada y vigorosa I, 81; en el río Chinchao, I, 99; en Lima se forma una alta idea de su primer misionero el Padre Luyando, I, 115; fruto espiritual, I, 116; la misión organiza sus doctrinas, I, 115; fervor de los Panatahuas, I, 119; el gobierno de Lima socorre a sus misioneros, I, 127; conservaban la tradición del diluvio, I, 127; un capítulo de [Lima legisla

- sobre estas misiones, *I*, 142; se extendieron al Cushibatay, Pisqui y Aguaitía, *II*, 216; más de 70,000 empadronados, *II*, 280; tenían un sub-intendente político, *VI*, 160. 161; esclavos, *VIII* 249; lengua, *xii*, 387
- Pandebeques*, indios del Bajo Huallaga, *XII*, 395.
- Payagnos*, indios del Bajo Huallaga, *XII*, 394.
- Pangoa*, región misionera que comprendía todo el sistema hidrográfico de este nombre, de indios Campas, *XII*, 455; trabajos con éxito en Santa Cruz de Sonomoro, *I*, 191, 207, 214; nombres variados de sus campas, *I*, 197, 198; abandono de esta misión, *I*, 242; firmeza de su fe, *I*, 244; restablecimiento, *II*, 46; asalto de los Campas a la última casa-misión del Pangoa, *XII*, 126.
- Panos*, *Setebos* o *Manoas*: *VIII*, 103; dispersos en el Ucayali, *VIII*, 159, 239; se concentran en Sarayacu, *VIII*, 309; su conducta leal, *IX*, 260.
- Parapiti*, centro misionero de Bolivia, *III*, 273.
- Pará*: los franciscanos llegan al Gran Pará desde Quito, *I*, 337.
- Paranapuras*, indios del Bajo Huallaga, *XII*, 394.
- Patagones*, moraban al Sur de Chile hasta el Estrecho de Magallanes, *V*, 174.
- Payaguas*, indios del río Napo. *XII*, 412.
- Payansos*, indios de la zona del Huallaga, *XII*, 383; vivían entre el Guayabamba y Chipurana, *I*, 129; el virrey García Sarmiento conde de Salvatierra se interesa por la misión de los Payansos, *I*, 133; los Payansos, Huatahuahuas, Nindasos, Zapazos y Nomonas, en número de 20,000 se someten a los misioneros, *I*, 133; esta misión se extiende a los Shipibos, Cashibos y *Setebos*, *I*, 133.
- Pehuenches*, indios de Chile: sus pretensiones, *IV*, 191.
- Pelados*, indios del Bajo Huallaga, *XII*, 395.
- Pencos*, indios de Chile, *V*, 176.
- Penquistas*, indios de Chile, *V*, 183.
- Pesca*: los indios hacen *nasa* o *barbacoa* con estacada para pescar en el río, *VI*, 183.
- Patucas*, sub tribu jíbara, *XII*, 401.
- Peuches*, indios de Chile, *IV*, 191.
- Pevas*, indios del Amazonas, *XII*, 413.
- Pichiries*, indios del Sur de Chile, *V*, 297.
- Pichobos*: su situación, *VIII*, 242.
- Pilar*, centro misionero en Bolivia, *III*, 223.

- Pikosumis*, indios del Pangoa, XII. 455.
- Pilipili*, centro misionero en Bolivia, III. 196.
- Pillao*, condición de sus indígenas, I. 94.
- Piray*, centro misionero en Bolivia, III. 216.
- Piriti*, centro misionero en Bolivia, III. 266.
- Piros*, indios esparcidos por el Ucayali, Tambo, Urubamba, Ene, Apurimac y Mantaro, XII. 452, VIII. 263: Piros, Simirinchés y Cunabus quitan la vida al Padre Biedma y compañeros, I. 294; vivían con los Chontapiros en el Ene. V. 136; su poderío, IX. 33; ladrones y astutos, IX. 90.
- Pisiataris*, indios del Pangoa, XII. 455.
- Pitineris* o *Ciniris*, indios del Paucartambo, X. 26.
- Pobreza franciscana*: su valor social, VII. 104.
- Pogyas*, indios de Chile, IV. 118.
- Ponyas*, indios chilenos de la Cordillera, V. 298.
- Portugueses*: sus incursiones hasta el Huallaga, VI. 24.
- Prefecturas Apostólicas* en el Oriente del Perú: su creación, XII. 176.
- Provincias franciscanas* en Sud América, I. 71.
- Promocaces*, indios de Chile, V. 182.
- Promiscuidad* en la vida del hogar reprobada por Requena, VIII. 18.
- Propagación de la fe*: en 1693 se formó en Lima una sociedad de la *Propagación de la fe*, I. 236; procuró establecerla de nuevo el Iltmo. Arriaga, y queda establecida por el Padre Soto de los Sagrados Corazones, XII. 192.
- Puerto Bermudez*: es abandonada su misión y fundada la de Aporoquiali, XII. 192, 215.
- Putumayo*: los franciscanos de Quito catequizan a los indios de Putumayo, I. 329.
- Quechua*, lo hablaban los Mainas y Avamainas, VIII. 25.
- Quebenches*, indios del Sur de Chile, V. 297.
- Querétaro*: el colegio de misioneros de esta ciudad mejicana contribuyó en gran manera a la formación de misioneros en América, II. 16.
- Quidquidcanas*, indios del Huallaga ubicados en el río Magdalena, I. 82.
- Quiempiric* o *Quimpitiriqui* (recodo de río en campa) misión en las riberas del Alto Apurimac, VI. 339.
- Quijos*: indios del río Napo, XII. 413; el misionero Brieva pasa por los Quijos, I. 345.
- Quimiri*, célebre centro misionero a orillas del Chanchama-

- yo: destrucción momentánea de esta misión por Zampati, I, 172.
- Quintimiris*, indios del Pangoa, XII. 455.
- Rancho*, en el Perú, casa de campo, VI. 167.
- Rangel*, obispo de Mainas: el Padre Carvallo describe sus genialidades, IX. 27.
- Real Cédula*, en encomio del Padre Luyando, I. 355; la de 1802: en virtud de ella las misiones de Mainas y otras pasan a la jurisdicción de Ocopa, IX. 4.
- Relación Histórica* del Padre Alvarez de Villanueva, I. 22.
- Relaciones de las Misiones*, del Padre Sobreviela, VII. 135.
- Relación* de lo sucedido en Otahití, por los Padres Clota y González, III. 121.
- Remos*: su situación, VIII. 242; en Cayarí y Abujao, VIII. 308; Remos y otras tribus, VIII. 309, IX. 41; en el Tamaya, IX. 241; en el Tapiche, XII. 429; abandono de la misión de los Remos del Río Blanco, XII. 244, 250.
- Requena*, Don Francisco, su actuación en el Oriente, VIII. 13.
- Ríos*: ventajas para una nación de poseer el grueso de los ríos y no sus cabeceras, VI. 20; necesidad de construir bergantines de defensa, VI. 24; la flota fluvial del Padre Plaza, IX. 20; navegación del Ucayali, IX. 265; cómo se naufraga en un río, XII. 167.
- Roamainas*, indios del Pastasa, afines con los Mainas, XII. 404.
- Ruanaguas*, su situación, VIII. 242.
- Runcato*: su apostasía: sublevación general en el Ucayali: multitud de mártires, II. 243.
- Sagoneris*, indios del Pangoa, VII. 455.
- Sanguineris*, indios del Pangoa, XII. 455.
- Santoce*, una de las tribus de Sarayacu, IX. 304.
- Santos Atahualpa* (Juan): sublevación de Santos Atahualpa, Apu Inga, II. 105; conversa con Sanrabaugori, cacique del Gran Pajonal, II. 109; ecos en diversas tribus, II. 110; con aire de sociólogo, II. 110; sus declaraciones II. 111; el gobierno de Lima, II. 121; Juan Santos saquea Huancabamba, II. 133; el fuerte de Quimiri queda en su poder, II. 134; entrevistas con el rebelde, II. 145; 26 pueblos de la misión franciscana quedan perdidos en la sublevación, II. 149; personalidad de Santos Atahualpa, II. 109, 165; sus restos, XII. 49; su sepulcro, II. 183.

- Sarayacu*: sus libros de administración parroquial, I, 20; su descripción, IX, 87, XII, 308; administración de justicia en este gran centro misionero, IX, 89; su abandono, IX, 259
- Satipo*: actualmente tiene banda de músicos indígenas, XII, 362
- Satipos*, indios del río de este nombre, XI, 455.
- Savini*: la actuación del Padre Biedma en esta misión, I, 245.
- Sciraros*, sub-tribu jibara, XII, 401.
- Sensis*, indios del Ucayali, divididos en Inubus, Runubus y Cascas: moraban en *Purma Padre* del Chunuya, VIII, 273, 276, 284, IX, 37; próximos al Maquia, XII, 435
- Sentis*, su situación, VIII, 242
- Serranos* inmorales han impedido la conversión de muchos indios limítrofes, VI, 282
- Sebatos*, *Panos* o *Manoas*, es una tribu madre del Ucayali, con lengua madre de varios otros, IX, 33
- Shipibos*: tribu poderosa e indómita del Ucayali, concentrada especialmente en el río Piequi: su poderío se extendió un tiempo hasta el Marañón: devantan las misiones de Panatabuas, I, 138, 194, 303 VIII, 159, IX, 35; chepeos o chipibos en Cushiasatay, Marañón y otros ríos: misiones entre shipibos, II, 234, VIII, 241, 309.
- Shuaro*, San Luis, el sub-suelo de este lugar parece acusar el paso de otra civilización muy anterior, XII, 31.
- Simariba*, proyecto del Padre Sobreviola para colonizar este punto, VII, 93
- Shimiriches*, Antis y Piros vivían mancomunados en la confluencia del Mantaro con el Apurímac, V, 136, VII, 297; los Campas llaman Shimiriches á los Piros, IX, 325.
- Sinabus*, su situación, VIII, 242
- Sirones* indios de Bolivia, III, 194
- Sociedad Geográfica de Lima*, I, 21.
- Sub tribus* Campas. Machiguengas, Onconinos, Antes etc., XII, 455
- Sucumbios*, los franciscanos los descubre desde Quito, I, 331
- Suchiches*, indios de la región de Lamas, VII, 250, 222, XII, 394
- Suyabns*, su situación, VIII, 242
- Tabalosos*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394
- Tacurú*, centro misionero de Bolivia, III, 235
- Tajatafis*, indios del Sur de Chile, V, 297



- Talamancas, Térrabas, Borucas, etc.*, en Centro América II, 27  
*Tambo*, en el Perú, hostería, posada, mesón, venta, VI, 167.  
*Tapera*, centro misionero en Bolivia III, 280.  
*Tapuitá*, centro misionero en Bolivia, III, 277.  
*Taquaremboti* centro misionero en Bolivia, III, 260.  
*Tarachees* indios del Sur de Chile, V, 397.  
*Tarija*: célebre centro misionero de Bolivia, en cuya jurisdicción fundó 17 misioneros Fray Francisco del Pilar, II, 190, III, 179, 189.  
*Tarma*, villa histórica, célebre en nuestras misiones, VI, 106.  
*Tayarenda*, centro misionero en Bolivia, III, 253.  
*Tepquis*, indios del Santa Marta en el Huallaga, I, 82, XII, 383  
*Terremoto* formidable en el Perú en 1746, II, 177  
*Ticunas*, indios del Amazonas, XII, 413.  
*Timayos*, indios del Huallaga, XII, 383.  
*Tingaezes*, indios del Monzón en el Huallaga, I, 82, XII, 383  
*Tingo* en quechua, unión, confluencia, VI, 167.  
*Tivillos*, indios del Huallaga, XII, 394.  
*Tofas*, indios de Bolivia, III, 193.  
*Tónua*, el primer centro misionero en Panataguas, I, 105; se reunieron unas mil almas, I, 111; tuvo un hospital, I, 125  
*Trompeteros*, indios: su situación, VIII, 242.  
*Tulumayos*, su ubicación, I, 82, 123, XII, 383.  
*Ucayali*: lo que se sabía del Ucayali, I, 247; entrada al Ucayali, I, 255; el Padre Sobreviola franquea de nuevo el Ucayali a los misioneros, VII, 161.  
*Urarinas*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394; del Chambira en el Marañón, XII, 407.  
*Valle*: Santa María del Valle, célebre centro misionero, próximo a Huanuco, I, 82  
*Veiosos*, indios de Bolivia, III, 228  
*Viabus*, su situación, VIII, 242  
*Viajes*: del Padre Soler, de Lauricocha al Apurímac, V, 109; penalidades, VI, 85; al Oriente y a Europa, VII, 282; del Padre Alemany de Contamana al Urubamba, XII, 27; del Padre Sala, del Pozuzo al Mairo, XII, 73; del Mairo a Chushiboya, XII, 78  
*Vida política*, España la implantó rápidamente en sus inmensas colonias, I, 65

- Vitoc*, sorprendente actividad del Padre Sobreviela en dicho valle, VII. 148, 149.
- Vizcatán*, posee un santuario, V. 70.
- Vocabulario*, castellano-piro por el Padre Alemany, I. 34.
- Yitipos*, indios del Bajo Huallaga, XII. 394.
- Yaguarzongo*, formó una gobernación junto con Pacamoros, XI. 14.
- Yaguas*, indios del Putumayo, XII. 414.
- Yami*, tribu avecindado en Sarayacu, IX. 304.
- Yuracares*, indigenas de Bolivia, III, 194, IX. 72.
- Yurimaguas*, indios del Bajo Huallaga, XII, 394.
- Zaipuru*, misión en Bolivia, III, 241.
- Zamora*, Santa Ana, misión fundada por el Padre Vidal, XI. 97.
- Zameos*, indios del Huallaga, XII, 395; del río Tigre, XII, 408.
- Záparos*, indios del Pastasa, IX, 153; se extendieron a las vertientes del Tigre y Napo, XII, 404.
- Zapeos*, indios del Nanai, XII, 410.

## INDICE GEOGRAFICO

- Abas*, indios de las primeras vertientes del Tigre, VIII, 110.
- Abujao*, río que desemboca en el Ucayali por la banda derecha, VIII, 273.
- Acero*, industria de hierro y acero en Huánuco, VI, 173.
- Acobamba*, de Tarma, VII, 106.
- Acomayo*, pueblo de recogimiento de Huánuco, VI, 129.
- Acón*, río que desagua en el Apurimac, por la banda izquierda, V, 114, VII, 31.
- Acostambo*, anexo de la parroquia ó doctrina, de Pampas, VII. 43.
- Achani*, misión en el río Pisqui, II. 240.
- Achín*, *Achingay* o *Catongo*, lugar de indios cerca del río Pampas en el Apurimac, VI. 280, VII. 70.
- Agicha*, río que tributa al Urubamba por la izquierda, VIII. 327, X. 128.
- Aguachini*, río que va al Azupizú, X, 427.
- Aguaitia*, río tributario del Ucayali por la banda izquierda, VIII. 96.
- Aguamiro*, pueblo del corregimiento de Tarma, en la ruta de Ocopa a Pataz: Ruta,; Pataz, Huancaspata. Huarri-concho, Guaicabamba, Hayasque, Huacache, Llata,



- Aguamiro, Baños, Lauricocha, Yanahuanca, Pasco, Carhuamayo, Reyes, Tarma, Jauja, Ocopa, VI. 157.
- Aipena*, río que desemboca en el Huallaga por la margen izquierda, VIII. 104, 291.
- Alaska*, explora sus mares y márgenes Alejandro Malaspina, V. 159.
- Amazonas*: sus grandes afluentes, VI. 41.
- Ambo*, población a 5 leguas de Huánuco, hoy capital de Provincia, VI. 112.
- Anaquiari*, río que procede del Gran Pajonal y desemboca en el Pichis, X. 443, XII. 88.
- Anapatí*, río que desemboca en el Tambo, habitado por los Piros, I. 282.
- Amapiari*, río del Pajonal que va al Perené, X. 542.
- Ancahuachanan*, lugar agrícola del valle de Huancabamba, I. 157.
- Anchigua*, lugar 8 leguas al Sur de Maniruat, VI. 325.
- Anehulmic*, río que entra al Huallaga por la margen derecha, VII. 255.
- Andalién*, río de Chile, V. 183.
- Andamarea*, pueblo de misión en la zona del Pangoa, IX. 15.
- Andoas*, pueblo en el río Pastaza, IX. 8, 167.
- Angol*, ciudad del Sur de Chile, V. 195.
- Anguiribeni*, río del Pajonal que desemboca en el Pichis, X. 570.
- Antás*, río que engruesa las aguas del Paucartambo, confluente del Chanchamayo, XII. 89.
- Aotsini* o Antes, río que lleva sus aguas al Perené, X. 543.
- Apata*, doctrina franciscana del valle de Jauja, I. 190, VII. 105.
- Aparoquiari*, río del Pajonal que desemboca en el Pichis: es la puerta natural para entrar al Gran Pajonal, X. 443, XII. 88.
- Aporoquiaqui*, río del Pajonal, confluente del Quepachali, que forman el Sheboya, que desemboca en el Ucayali, X. 570.
- Apurimac*, río oriental confluenté del Mantazo para formar el Ene, que nace de la provincia de Cotabambas, V. 134, VIII. 96, 157; lo visita Raimondi, IX. 252.
- Araucay*, capital del distrito de su nombre, de la provincia de Huamán, VI. 102, VII. 274.
- Arcachinapo*, pueblo en las cabeceras del río Napo, IX. 152; de indios Záparos, IX. 173.
- Archidona*, población de Mainas, IX. 8.

- Ascope*, villa agrícola, departamento de Trujillo, IX. 159.  
*Asuncia*, río que desemboca en el Urubamba, por la izquierda, VIII. 325.  
*Asunción del Pozuzo*, lugar cerca de Tilingo, II. 60.  
*Atahuanigua*, río que desemboca en el Ucayali por la banda izquierda, I. 277.  
*Atico*, punta de la provincia de Camaná, III. 90.  
*Avila*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX. 8.  
*Ayantema*, puerto de Chiloé, IV. 53.  
*Ayuhanco*, anexo de Paucarbamba en Tayacaja, VII. 80.  
*Azapati*, cerro a una legua de Jauja, VI. 358.  
*Balsapuerto*, residencia del Gobernador General de Misiones a orillas del río Cachiaco, IX. 164, 158.  
*Balsas*, población de la provincia de Chachapoyas, IX. 158, 161, X. 229.  
*Balsayacu*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 9.  
*Ballanas*: su abundancia en Chile, V. 220.  
*Bambamarca*, capital del distrito de su nombre, VI. 106.  
*Baños*, pueblo de la provincia de Dos de Mayo, VII. 277.  
*Barranco*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 9.  
*Belén*, lugar de indígenas entre el Ucayali y Sarayacu, IX. 86.  
*Beneficios del movimiento industrial y comercial en el Oriente*, VI. 51.  
*Beronia*, río que desemboca en el Alto Ucayali al Sur de Cumaria, I. 273.  
*Baepuan*: centro misionero en el Ucayali, VIII. 311, 338, IX. 35.  
*Bomboisa*, río que desemboca en el Zamora, XI. 20.  
*Bombonaza*, río tributario del Pastaza, IX. 168.  
*Bombuscaro*, pequeño río que desemboca en el Zamora, XI. 87.  
*Borja*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 9.  
*Bramóros* o *Pacamurus*: extensa zona que linda por el Oriente con el río Santiago, XI. 12.  
*Bufe*, pueblo de Záparos en el Bombonaza, IX. 168.  
*Buldiduyo*, capital del distrito de su nombre en Pataz, VI. 106.  
*Cacaso* *Cacasu*, río vertiente del Palcazu, X. 420, XII. 89.  
*Cachapoal*, río en Chile, V. 182.  
*Cahuapanas*, pueblo del Obispado de Mainas, IX. 9.  
*Cainarachi*, río tributario del Huallaga por la margen izquierda, VII. 230.

- Cajamarca*, capital del departamento de su nombre, IX. 158, 160.
- Cajamarquilla*, célebre región cultivada por los misioneros franciscanos, hoy dividida en 2 provincias del departamento de La Libertad, VI. 105, 243.
- Cajamarquilla* de Pasco, pueblo a 8 leguas de dicha población, VI. 111.
- Cajompata*, eminencia céntrica, de donde se parte al Pozuzo, al Mairo y al Palcazu, X. 362.
- Calbuco*, puerto fortificado en Chile, IV. 197.
- Calidades* de la Sal del cerro que lleva su nombre, I. 155.
- Calzada*, pueblo de la provincia de Moyobamba, IX. 162.
- Callvutue*, laguna en Chile en ruta a Nahuelhuapi, IV. 122.
- Camarinigua* o *Cumaria*, punto explorado por el Padre Biedma, I. 272.
- Campana*, isla del Sur de Chile, IV. 24.
- Campana*, mal paso en el Huallaga, VI. 138, 140.
- Camsía*, río tributario del Urubamba, X. 100.
- Cancha*, en el Perú maíz tostado, VI. 115.
- Canchahuaya*, centro misionero en el Ucayali, VIII. 338, IX. 33.
- Canchita*, río tributario del Ucayali por el Este, VIII. 116.
- Canelo*, su cultivo, VIII. 226.
- Canelos*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 8.
- Caniguati*, río tributario del Ucayali por el Oriente, I. 272.
- Canipregli*, río que desemboca en el Urubamba por la izquierda, VIII. 328.
- Cañete*, ciudad del Sur de Chile, V. 195.
- Capanasapa*, pequeño río que desemboca en el Urubamba, X. 100.
- Capanahillo*, río que desagua en el Río Blanco, XII. 200.
- Capanahua*, río tributario del Río Blanco, XII. 200.
- Capucuy*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX. 8.
- Carhuamayo*, curato de la provincia de Pasco, VI. 111, 258.
- Cascadas*, lugar célebre en el río Perené por la fuerza de la corriente en declive, I. 169.
- Cascas*, pueblo de la provincia de Contumazá, IX. 158, 159.
- Cascay*, pueblo a tres leguas de Huánuco, VI. 116.
- Cashiboya*, centro misionero en el Ucayali: su estado en 1903, XII. 183, 379.
- Casinería*, río tributario del Alto Ucayali, frecuentado por los Campas, I. 277.
- Castro*, ciudad capital de Chiloé, fundada por el mariscal Ruiz de Gamboa, IV. 20, V. 209.

- Catalipango*, sustituye al pueblo de Parica, que existió en el Perené, cerca de la desembocadura del Pangoa, II. 59, 90, 91.
- Catsingari*, río procedente del Pajonal, que desagua en el Ucayali, X. 514.
- Caulén*, o de las Damas, río de Chile, V. 189.
- Cayaría*, río que desemboca en el Ucayali por la margen derecha, IX. 243.
- Celendín*, ciudad industrial capital de la provincia de su nombre, del departamento de Cajamarca, IX. 161, X. 229.
- Cerro de la Sal*, cumbre célebre en la historia franciscana del Perú, del departamento de Junín, que tiene al pie la misión de Sogormo, I. 155.
- Cincos*, doctrina franciscana, I. 190; pueblo en el valle de Jauja, V. 22, VII. 105.
- Ciudad del Oro*, o Santa Ana de Logroño, fundada por Bernardo de Loyola en la confluencia del Zamora y Pante, XI. 15.
- Cocabambilla*, centro misionero en el Urubamba, VIII. 311.
- Cocabambilla*, misión en la hacienda *El Retiro*, X. 60.
- Cocamacachi*, salina a orillas del Huallaga, de donde se proveían de sal las misiones de Mainas, VII. 228.
- Cochiquinas*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 9.
- Cohetes*, usados por los misioneros para orientarse en los bosques, especialmente para abrir caminos, VI. 113.
- Coingua*, río tributario del Ucayali por su derecha, I. 277.
- Colcabamba*, cabeza de doctrina en la provincia de Tayacaja, VII. 81.
- Collac*, pueblo en el valle de Monobamba, VI. 362.
- Collay*, pueblo de la provincia de Pataz, VI. 236.
- Comas*, misión y doctrina en la entrada al Pangoa, con los anexos de Andamarca y Acobamba, I. 190; en su zona tienen origen los tres ríos Tulumayo, San Fernando y Pangoa, VII. 91, IX. 15.
- Comperichmás*, afluente del Ubiriqui, que rinde sus aguas al Perené, X. 421.
- Concepción*, doctrina franciscana en el valle de Jauja, I. 190, VII. 105.
- Concepción*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX. 8.
- Concepción de Chile*, industrial, aportaba a Lima, vino 100,000 arrobas, trigo, 180 fanegas, sebo, 12,000 quintales, V. 188.
- Conchucos*, o Huari, del departamento de Ancash, VII. 275.

- Condiciones para fundar una población*, III, 25, 28.
- Confusión entre los misioneros sobre la confluencia del Mantaro con el Apurímac y la formación del Ene*, VI, 22.
- Conos*, lugar de la provincia de Huanta, cerca de Ulperia, VI, 316.
- Conta*, lugar del Bajo Ucayali, VIII, 276.
- Contamana*, centro misionero del Ucayali, hoy capital de provincia, IX, 37; con 13 pueblos anexos, XII, 183; fundada por el Padre Barco en 1806, restaurada más tarde por el Padre Alemany, XII, 223.
- Contumazá*, capital de la provincia de su nombre, IX, 158, 160.
- Copiapó*, valle en el norte de Chile, V, 176.
- Coraguarúa*, río tributario del Ucayali, donde moran los Ruananas, I, 276.
- Cotapino*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Cova*, pueblo del valle de Vitoc, VII, 83.
- Crater*: existe uno en el Gran Pajonal, X, 515.
- Cresneja*, puente de bejucos, VI, 145.
- Cresneja vieja*, lugar en la zona del Huallaga, VI, 145.
- Cruz muyuna*, lago formado por las aguas del Chunuya, VIII, 272; centro misionero, IX, 305.
- Cuatsero*, río procedente del Pajonal, se junta con el Mueirani y desagua en el Perené, X, 545.
- Cuchero*, San Antonio, asiento de las primeras misiones de Panatahuas, hoy convertido en hacienda de caña, café y cacao, VI, 179.
- Cumaria*, *Camarinigua*, o *Camarinahue*, río que entra al Ucayali por la banda derecha, X, 472.
- Cumbasa*, población del obispado de Mainas y doctrina franciscana en el Bajo Huallaga, II, 268, VI, 104, VII, 220, IX, 9.
- Cushiatatay* o *Manoa*, río que tributa sus aguas al Ucayali por la ribera izquierda, VIII, 96.
- Chacalla*, pueblo entre Panao y Pozuzo, con hospicio de misioneros, vaquería, etc., II, 60, IX, 9.
- Chachapoyas*, capital del departamento de Amazonas, IX, 158, 161.
- Chaimacota*, río tributario del Apurímac, V, 114.
- Chambirayacu*, río que tributa al Marañón por la banda de Norte, VIII, 108.
- Chamicurus*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 9.
- Chanchamayo*, río confluente del Paucartambo para formar el Perené, V, 132.



- Chapaja*, puerto en las bocas del Mayo, VII, 227.  
*Charasmaná*, centro misionero en el río Pisqui, IX, 35.  
*Chasuta*, pueblo en el Huallaga, capital del distrito de su nombre, VI, 104, IX, 9.  
*Chanpimonte*, lugar agrícola del valle de Huancabamba, I, 157.  
*Chavín*, pueblo en la provincia de Dos de Mayo, III, 275.  
*Chavini*, pueblo y misión en la zona del Pangoa, IX, 14.  
*Choyavitas*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 9.  
*Cheopeari*, río tributario del Alto Ucayali, I, 277.  
*Chumbo*, río que desagua en el Tambo por la margen derecha, I, 281.  
*Chicoplaya*, puerto que eslabonaba las misiones del Huallaga con la provincia de Huamalíes, VI, 251; situado en las riberas de Patairondos, tributario del Monzón, VI, 163, IX, 9.  
*Chicotsa*, río que da acceso al Gran Pajonal desde el Ucayali, 479.  
*Chiliache*, lugar en la entrada al valle de Huancabamba, I, 156.  
*Chilcabamba*, hacienda en Vizcatan, V, 71.  
*Chilcayo*, río que separa Tarapoto de Cumbasa, VII, 226.  
*Chilia*, pueblo de la provincia de Pataz y centro misionero, VI, 106, 234.  
*Chiloé*, archipiélago de la costa chilena: sus islas, V, 214; sus poblaciones, V, 226; el misionero circular lleva el padrón de cada pueblo, V, 281.  
*Chilpus*, *Anchulmich* y *Sion*, tres ríos vecinos que tributan al Huallaga por la banda izquierda, VI, 210.  
*Chillan*, ciudad del Sur de Chile, V, 196.  
*Chimberos*, curato de Andahuaillas: posee el saatuario de Cocharcas, VI, 320.  
*Chinchas*, zona misionera del corregimiento de Huánuco, VI, 101, 129.  
*Chinche*, balneario próximo a Yanahuanca en el departamento de Junín, VI, 149.  
*Chincipe*, río que desemboca en el Marañón, XI, 11.  
*Chinipú*, río tributario del Alto Ucayali, I, 277.  
*Chipaco*, pueblo en las riberas del Monzón, VII, 271.  
*Chipurana*, río tributario del Huallaga por la margen derecha, VII, 229, VIII, 237.  
*Chiriapa*, río tributario del Urubamba, VIII, 328.  
*Chivis*, río tributario del Pichis, en cuya ribera se fundó Puerto Bermudez, X, 434, XII, 88.

- Chivisú*, río afluente del Azupizú, X, 422.
- Chocloeocho*, laguna origen del río Pampas, VII, 31.
- Chomo*, río tributario del Tambo, I, 282.
- Chonos*, archipiélago al Sur de Chiloé, IV, 24.
- Chontabamba*, río confluente del Llamaquisú, para formar el Chorobamba, I, 160.
- Chorobamba*, río confluente del Huancabamba, I, 160, XII, 71.
- Chorobamba*, valle fertilizado por el río de su nombre, XII, 274.
- Chuchurras*, río que desemboca en el Palcazú por la margen izquierda, VIII, 303.
- Chunyu*, río que alimenta el layo de Chrmuyuna, que se comunica con el Ucayali, VIII, 272; centro de misiones, IX, 37.
- Chupaca*, pueblo de la provincia de Tayacaja, V, 67.
- Chupaca*, población de la provincia de Huancayo, VII, 105.
- Chupán*, pueblo de la actual provincia de Dos de Mayo, VII, 276.
- Chupasnao*, centro misionero de Panoso Setebos, II, 216.
- Churupiriani*, río que desemboca en el Apurímac, VI, 288.
- Descripción del Amazonas*, I, 325.
- Divortium aquarum* entre el Huallaga, y el Ucayali, I, 129; entre el Huallaga y el Marañón, VI, 238.
- Eneñas*, pequeño río en la Via Central que tributa sus aguas al Purené, X, 419; venta o tambo de ese nombre, I, 154; hubo misión en este lugar, II, 52.
- Epunía*, río tributario del Alto Ucayali por su margen izquierda, I, 276.
- Erereca*, río que desagua en el Alto Ucayali, I, 277.
- Espingayacu*, río que tributa al Pastaza, IX, 176.
- Fariña*, harina granulada hecha de yuca tostada, VIII, 111.
- Feria*, industrial en el Monzón, proyectada por el Padre Alvarez, VI, 203.
- Fronterizos*, cooperaban a la vialidad y quedaban exentos de tributo, VI, 115.
- Galvez*, río afluente del Yavarí, VIII, 272.
- Garzacocho*, laguna que comunica con el lago Cruz Muyuna, VIII, 272.
- Gran Pajonal*: sus límites, V, 123.
- Guailas*, anexo de Laurinacocha en la provincia de Huanta, V, 119.
- Guaitecas*, una de las islas principales al Sur de Chile, IV, 24



- Guamanguilla*, pueblo de la provincia de Ayacucho, VI, 295, 321.
- Guambo*, río que se origina en Chachapogas y desemboca en Guayabamba, V. 130.
- Guanarí*, río tributario del Ucayali, I. 276.
- Guanta o Huanta*, capital de la provincia de su nombre, V. 68.
- Guaué*, río que tributa al Ucayali, I, 277.
- Guapay*, río de Bolivia; III, 201.
- Guaribamba*, doctrina de la provincia de Tayacaja, VII, 82.
- Guarini*, río que desagua en el Ucayali, I. 277.
- Guayaneco*, isla al Sur de Chile: su situación, IV. 63; grupo de islas, IV. 24.
- Guayuhachi*, doctrina a dos leguas de Huancayo, VII. 42.
- Habana*, pueblo de la provincia de Moyobamba, IX. 162.
- Hayasque*, estación en la ruta de Huailillas a Aguamiro, VI. 149.
- Hichazú o Palcazú*, río que se une con el Pichis, V, 129.
- Hidrografía* del río Zamora, XI. 28.
- Hogueras y cohetes*, medios con que se orientaban los misioneros en los bosques de arbolado gigantesco para abrir caminos, VI. 124.
- Huacaibamba*, pueblo distante siete leguas de Huarricana, VI. 149.
- Huacapistana*, lugar, antes de Chanchamayo, donde se inicia la vegetación oriental, XII, 268.
- Huacha*, río tributario del Río Blanco, XII. 197.
- Huachón*, punto elevado de la Cordillera en la ruta de Junín a Huancabamba, I. 158.
- Huachu*, hoy Huacho: las naves con destino a Chiloé tomaban sul en este puerto, IV. 116.
- Huachungari*, río originado en el Pajonal que se dirige al Perené, X. 545.
- Huafó*, o Corcobado, holfo al Sur de Chile, IV, 24.
- Huainillas*, pueblo y sede antigua de las misiones de Pataz o Cajamarquilla, VI. 105, 146, 236.
- Huallaga*, río que tributa al Marañón, V, 128; su origen en los altos de Bombon, V. 130; VIII. 96.
- Hunllay*, pueblo de puna en la provincia de Huanta, V. 69.
- Huamancoto*, río afluente del Pozuzo, II. 253.
- Huambo o Guambo*, cabeza de la misión de Santa Rosa, de indios cheduas, Alones y Choltos, VI. 108.
- Huamlin*, isla, su situación geográfica, IV, 53.
- Huanacha*, río que desemboca en el Ucayali por la margen

- derecha, VIII, 273.
- Huancabamba*, río afluente del Pozuzo, VIII, 157.
- Huancabamba*, vega poblada que corresponde al río de su nombre, I, 156, XII, 274; pueblo, parroquia misionera y hoy discrito, I, 128, 157, VI, 108; las ruinas del pueblo se hallan al pie del cerro Shayapeña, cerca de Pucuchu, I, 157.
- Huancaspata*, pueblo en la provincia de Pataz, VI, 106, 148.
- Huancaybamba*, pueblo en la actual provincia de Huamán, VII, 271.
- Huancayo*, hoy ciudad próspera, capital de la provincia de su nombre, VII, 82; sus ferias son renombradas, VII, 30.
- Huanchaco*, puerto de mar y balneario de Trujillo, IX, 158, 159.
- Huanini*, *Unini*, o *Urini*, río que desemboca en el Ucayali por la margen derecha, I, 286.
- Huanta*, capital de la provincia de su nombre: tenía un hospicio de misioneros, VI, 316, VII, 30.
- Huánuco*, ciudad, capital de departamento, de gloriosa fundación, I, 75, VI, 112.
- Huariaca*, población de la provincia de Pasco, VI, 112.
- Huarpa*, río tributario del Mantaro, que recibe las aguas del Pangao, Salina y Acobamba, V, 68, 133.
- Huaynaba*, río tributario del Huallaga por la margen izquierda, VII, 261.
- Huaripampa*, pueblo de la provincia de Jauja, VII, 105.
- Huipaya*, río que desagua en el Urubamba por la banda izquierda, X, 103.
- Humarías*, río que desemboca en el Urubamba por la banda izquierda, VIII, 328.
- Huayo*, distrito de Pataz, de clima cálido, VI, 107.
- Huayrupata*, hacienda en la zona de Apurímac, VI, 301.
- Imutaya*, río que afluye al Cushiabatay, VIII, 157.
- Insonzu*, pueblo destruido por los indios en la zona del Monzón, VII, 270.
- Intate*, lugar de misión en el Apurímac, VII, 72.
- Ipoqui*, río que desemboca en el Perené, XII, 111.
- Ipururaya*, río afluente del Cushiabatay, VIII, 164.
- Iquitos*, pueblo del obispado de Mainas, hoy ciudad, capital de departamento, IX, 9.
- Iscuchaca*, pueblo de la provincia de Huancavelica, o orillas del Mantaro, VII, 43.
- Islas de Tahití*, o de La Sociedad, III, 14, 85.

- Itatapi*, río tributario del Urubamba por la derecha, X, 128.
- Itata*, río de Chile, V, 182.
- Jacas*, pueblo en la zona de Monzón, VII, 285.
- Jauja*, punto de evangelización franciscana, I, 190, VII, 105.
- Jesús*, pueblo de la provincia de Dos de Mayo, VII, 277.
- Jesús María*, hacienda en el Apurímac, VI, 322.
- Jesús María*, misión en la confluencia del Perené y Ene, II, 56, IX, 14.
- Jeveros*, capital de Mainas, no lejos de las riberas del Aipeña, VIII, 292, 104, IX, 13.
- Juan Guerra*, puerto en el río Mayo o Moyobamba, VI, 104, VII, 219, VIII, 216.
- La Calzada*, pueblo de la provincia de Moyobamba, X, 221.
- Laguna de la Gran Cocama*, capital de las misiones de Mainas, VIII, 103, IX, 9; sus moradores eran cocamas, cocamillas, águanos y panos, VI, 135, 136.
- Lamas*, ciudad colonial, floreciente en industria; sus conversiones quedan a cargo de los franciscanos del Huallaga, II, 268, VI, 135, IX, 9.
- Lanas*, la industria de lanas ofrece un gran porvenir al Perú, VI, 111.
- Lauricocha*, doctrina de la provincia de Huanta, V, 67.
- Leche*, centro de misiones en la ruta del Chipurana al Catalina, IX, 306.
- Leimebamba*, pueblo de la provincia de Chachapoyas, IX, 161, X, 228.
- Lemui*, isla contigua a Chiloé, IV, 52.
- Levanto*, pueblo en el departamento de Amazonas, IX, 161.
- Lima Rosa*, misión en el Tambo, IX, 19, 38.
- Limatambo*, río tributario, del Apurímac, V, 134.
- Lobo*, río que desemboca en el Río Blanco, XII, 198.
- Loçroja*, anexo de Mayoc, VII, 80.
- Logroño*, población destruida por los Jíbaros, sita en la confluencia del Paute con el Zamora, XI, 11.
- Loreto*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Loyola*, ciudad fundada en el valle de Cumbinama por el conquistador Salinas Loyola, XI, 14.
- Luricocha*, estancia cerca de la laguna de su nombre que origina el río Marañón, VII, 277.
- Llaclla*, el río Mazamarique en su parte alta, I, 194, XII, 120.
- Llapaya*, lugar de misiones en el Ucayali, IX, 83.
- Llucllapichis*, río tributario del Pachitea, procedente del Pajonal, X, 443.

- Macoya*, río que procede del Pajonal y desemboca en el Pachitea, X, 443.
- Macora*, zona de Chinchay donde había 69 haciendas de coca, VI, 130.
- Madre de Dios*, río: sus condiciones, X, 502.
- Magdalena*, río que desemboca en el Huallaga por la margen izquierda, VII, 262.
- Magdalena*, pueblo en el departamento de Amazonas, IX, 161.
- Magdalena*, isla al Sur de Chiloé, IV, 24
- Mainas*, descripción, IX, 180; reino vegetal, 181; animal, 182; mineral, 187.
- Mairo*, río afluente del Palcazu, VIII, 157, 297, 303; punto a donde concurren Palcazu, Mairo y Pozuzo, XII, 286; V, 129.
- Manacayoracu*, río tributario del Pastaza, IX, 166.
- Manchaimonte*, lugar de indios campas en el Mantaro, VII 81.
- Manique*, río que desagua en el Urubamba, X, 94.
- Maniruat*, río y misión al Sur de Simariba en el Apurimac, VI, 287, VII, 73.
- Manoa* o Cushiabatay, río que desemboca en el Ucayali por la banda izquierda, VIII, 150.
- Mantaro*, río que se une al Apurimac para formar el Ene, VIII, 96, 157; se origina en las lagunas de Chinchicocho o de Junín, hace curvas maravillosas, V, 132, XII, 267.
- Manzanos*, puerto de Guaitecas: su situación geográfica, IV, 54.
- Mapechiria*, río que desagua en el Urubamba, VIII, 328.
- Mapirontono*, río que tributa al Urubamba, X, 93.
- Mapocho*, río que baña el valle de su nombre en Chile, V, 177; Valdivia fundó en este valle la ciudad de Santiago, V, 177.
- Maquía*, río que desemboca en el Ucayali por la margen derecha, VIII, 275.
- Maracay*, pueblo de puna en la provincia de Huanta, V, 69.
- Marañón*, río que unido al Ucayali forma el Amazonas: su recorrido, V, 30; su origen un poco más arriba del lago Luricocha, V, 130, VII, 277; su extensión y profundidad en la confluencia con el Huallaga, VII, 235.
- Marcapuyán*, lugar en la provincia de Huánuco, VI, 121.
- Masamarique*, *Masamari*, *Mazamerich*, río afluente del Pangoa, IX, 16, XII, 111.

- Masaratequi*, río que con el Azupizú forman el Pichis, X, 434.
- Masenage*: los misioneros descubren este pueblo de Setebos en el Cushiabatay, II, 214.
- Masentoni*, lugar del Urubamba y misión, VIII, 340.
- Masinmarca*, valle en el Apurímac, V, 93.
- Masisás*, río que desemboca en el Azupizú, X, 428.
- Masisea*, puesto concurrido del Ucayali, después de la desembocadura del Pachitea, X, 455.
- Matahuasi*, pueblo de la provincia de Jauja, VII, 105.
- Matalón*, río que desagua en el Huallaga por la margen derecha, VI, 189, VII, 258.
- Manlato*, río que tributa sus aguas al Urubamba, X, 91.
- Maule*, río de Chile, V, 182.
- Maxumbara*, pueblo de Jíbaros en el Pastaza, IX, 176.
- Mayamacu*, pueblo de Jíbaros en el Pastaza, IX, 177.
- Mayapu*, río tributario del Tambo, I, 281.
- Mayhuabilca*, anexo de Paucartambo en Tayacaja, VII, 80.
- Mazarobeni*, río que desagua en el Tambo, I, 283.
- Merced*, pueblo de Chanchamayo que sustituyó a Quimiri, I, 154, VII, 107, IX, 253, XII, 269.
- Métodos* portugueses de colonización, VI, 53.
- Metraró*, antiguo lugar indígena de las misiones del Cerro de la Sal, I, 154.
- Miaria*, río tributario del Urubamba por la banda izquierda, X, 121; lugar de indios Piros, X, 105.
- Miruali*, río que desemboca en el Urubamba por la banda izquierda, VIII, 328.
- Mishana*, río que desagua en el Urubamba, VIII, 325, X, 122.
- Mito*, pueblo de la provincia de Jauja, VII, 105; doctrina franciscana, I, 190.
- Mixiguali*, río que desemboca en el Marañón por la banda del Norte, VIII, 110.
- Mixiollo* o Pisan, río que rinde sus aguas al Huallaga, VI, 145.
- Moa*, afluente del Yuruá, VIII, 272.
- Mocha*, valle de la Concepción de Chile, V, 185.
- Monobamba*, pueblo del valle de Vitoc, VII, 106.
- Montehuasi*, lugar en la cuenca del río Tamboconga, VI, 311.
- Monte Sión*, misión de hibitos en el Huallaga, II, 197.
- Moyobamba*, río que tributa sus aguas al Huallaga, V, 128, VII, 219; actual capital del departamento de San Martín, IX, 158, 163.



- Monzón*, distrito de gran porvenir, VI, 102, VII, 270; censo, VII, 271; río que tributa sus aguas al Huallaga, que fué explorado por los misioneros en 1756, II, 204, V, 130.
- Muña*, pueblo del obispado de Mainas en el Alto Huallaga, IX, 9.
- Muniches*, pueblo del obispado de Mainas, IX, 9, 164.
- Muquiyayo*, pueblo del valle de Jauja, VII, 105.
- Nahuelhuapi*, laguna en la Cordillera andina de Chile, IV, 163.
- Nanay*, pueblo del obispado de Mainas y río tributario del Ucayali, IX, 9.
- Napo*, poderoso río que desemboca en el Amazonas, IX, 173; pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Napotoa*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Nauchiques* o Mazaratequi, confluente del Azupizú, XII, 88.
- Nijandarís*, caserío en Chanchamayo, I, 154, XII, 269.
- Ninabamba*, hacienda en la ruta a Simariba, VI, 297.
- Ninacaca*, curato de la provincia de Pasco, VI, 258.
- Nucunay*, río que desemboca en el Marañón, VIII, 106.
- Obas*, pueblo de la actual provincia de Dos de Mayo, VII, 276.
- Ocopa*: convento, VII, 106; centro misionero, II, 61; cuadro de sus conversiones, II, 81.
- Ochanache*, misión de Hibitos en el Huallaga, II, 196, VI, 108.
- Omaguas*, pueblo del obispado de Mainas en la confluencia del Marañón con el Ucayali, VIII, 111, IX, 9.
- Omiagu*, río que desemboca en el Tambo, I, 282.
- Ondeces*, curato de la provincia de Pasco, VI, 258.
- Oneano*, río tributario del Ucayali por la derecha, I, 272.
- Orán*, pueblo del obispado de Mainas, IX, 9.
- Orcotuna*, población y doctrina franciscana en el valle de Jauja, I, 190, VII, 105.
- Osorno*, ciudad del Sur de Chile, V, 195.
- Otahití* o *Amat*, isla mayor del archipiélago de su nombre en Oceanía, III, 63.
- Oxabamba*, río afluente de Chanchamayo que se origina en las alturas de Junín, VII, 108.
- Paca*, pueblo de indígenas en el Ucayali, IX, 304.
- Pachachaca*, río tributario del Apurímac, V, 134.
- Pachitea*, río formado por la confluencia del Pichis y Palcazu que desemboca en el Ucayali, VIII, 96, 157.
- Pachiza*, distrito que corresponde al hermoso río Guaya-

- bamba, tributario del Huallaga, VI, 103, VII, 217; entraba en la jurisdicción de Mainas, IX, 9.
- Pagos*: origen de los pagos del Apurimac, VI, 281.
- Pajuten*, misión de Hábitos en el río de su nombre, afluente del Guayabamba, II, 197; se indica el modo más seguro de llegar a dicho lugar desde el Huallaga, VI, 194; consecuencias de su abandono y de la fundación de Pachiza, VI, 198.
- Palca*, pueblo a 4 leguas de Tarma, VII, 83, 106; río que afluye al Chanchamayo, VII, 108.
- Palcazú*, confluente del río Pichis, VIII, 157, 302.
- Pampa Hermosa* misión en el Huallaga, VI, 141; se le denomina también Pisano, de indios Cholones, II, 198.
- Pampu de San Agustín*, pigüe valle en el Apurimac, al Norte de Simariba, VI, 309.
- Pampa Cruz*, lugar en la ruta de Simariba a Huánta, VI, 332.
- Pampa Coris*, anexo de Paucartamba, en Tayacaja, VII, 80.
- Pampautico*, pueblo desaparecido en la zona de Monzón, VII, 270.
- Pampas*, capital de la provincia de Tayacaja, V, 67, VII, 81.
- Pampas*, río en el partido de Aneo, VII, 31.
- Pampas*, río que afluye al Apurimac, V, 134.
- Pampas de Monobamba* y Sajamayo, fértiles en productos tropicales, VI, 361.
- Paxao*, población floreciente, hoy capital de la provincia de Pachitea, VI, 100.
- Pancaco*, pueblo destruido por los infieles en la zona de Monzón, VII, 270.
- Pangoa*, célebre región de nuestras misiones, II, 53.
- Papel*, fabricado por gusanos, VI, 260.
- Parcoy*, capital de distrito y centro minero en Pataz, VI, 107.
- Pariac o Pariaca* misión de indios Chichirenes en la confluencia del Pangoa con el Perené, II, 89, 90.
- Pariaco*, río tributario del Tulumayo, VII, 121.
- Parinari*, río que entra al Bajo Ucayali por el Este, VIII, 116.
- Paro*, o Ucayali, Beni, Parobeni, Tarata, Tambo, Santa Ana, Ene, Perené y Chanchamayo: véanse dilucidados estos nombres, I, 277.
- Parucancha*, río que afluye al Ucayali por la derecha, X, 475.
- Pasaya*, Aruva, Sauania; río que en tres ramales entra al Ucayali procedente del Pajonal, X, 472.



- Pasco*, Cerro de Pasco, pueblo y centro minero, hoy ciudad y capital del departamento de Junín, VI, 111.
- Pastasa*, río que afluye al Marañón por la banda del Norte, IX, 168.
- Patairondos*, río que rinde sus aguas al Monzón: abundante en pescado: boquichico, dorados, corbinas, bagres, arnadillos y otras especies, VI, 183.
- Pataz*, provincia del departamento de La Libertad: región aurífera, VI, 206.
- Pateroa*, río de Chile, V, 182.
- Patrocinio del Mantaro*, misión en las márgenes de este río, cerca de su confluencia con el Apurímac, VI, 281.
- Pau*, río afluente del Cushtatabay, VIII, 164.
- Paucará*, pueblo de la provincia de Huancavelica, VII, 44.
- Paucartambo*, río que unido al Chanchamayo forma el Perené, VII, 85; a cuyas aguas se fundó San Luis de Shuaro, XII, 27.
- Paucartambo* río que nace en la provincia de Quispicanchis y afluente del Urubamba, X, 15.
- Paucarbamba*, cabeza de doctrina en Tayacaja, VII, 80.
- Paute*, río confluyente con el Zamora para formar el Santiago, XI, 11.
- Payamino*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Pebas* pueblo del obispado de Mainas, IX, 9.
- Peñas o Penas*, golfo al Sur de Chiloé, IV, 24.
- Perené*, río que se junta con el Ene para formar el Tambo, VIII, 96.
- Peruvian Corporation*: esta sociedad tiene su administrador agrícola en la confluencia del Chanchamayo con el Paucartambo, I, 154.
- Pesoados*: en el archipiélago de Chiloé, V, 218.
- Peulla*, río de Chile que recibe las aguas de los vestigueros antárticos, IV, 156.
- Pico de Tenerife*, primer meridiano adoptado por España y Holanda, VI, 374.
- Picha*, río que desemboca en el Urubamba por la margen izquierda, X, 103.
- Pichis*, río confluyente del Palcazú para formar el Pachitea, VIII, 96, 302.
- Pigiria*, río que afluye al Urubamba por la derecha, VIII, 327.
- Pilmaique*, río al Sur de Chile, V, 196.

- Pilluana*, gran salina en el Huallaga, VII, 219.
- Pinches*, pueblo a orillas del Pastaza, IX, 8, 166.
- Piñipiñi*, río afluente del Pilcopata o Madre de Dios, X, 15.
- Pirahua*, embarcación pequeña usada en Chile: su descripción, IV, 51; facsimile, IV, 45; su fabricación, V, 216.
- Pirintoquí*, laguna en el Gran Pajonal, II, 91.
- Piros*, son denominados Chontapiros en el río Camsia, tributario del Urubamba, X, 100.
- Piscayacu*, pueblo del obispado de Mainas, IX, 9.
- Pisquí*, río que rinde sus aguas al Ucayali por la banda izquierda, V, 137, VIII, 96.
- Pivia*, pueblo de la provincia de Dos de Mayo, VII, 277.
- Plaza Grande o Pueblo Nuevo*, fundación misionera en el río Rondos, VI, 123.
- Plantano*, río que afluye al Río Blanco, XII, 197.
- Poconí*, río que desagua en el Tambo por la margen derecha, I, 281.
- Ponaza*, río afluente del Cushiatabay, VIII, 166, 175.
- Pongo de Manseriche*, confluencia de Santiago y Marañón, célebre por las dificultades de navegarlo, XI, 14.
- Portachuelo*, garganta del monte Meiggs, que corresponde a la división de aguas del Rimac y Mantaro, VI, 259.
- Pozuzo*, pueblo y región feraz, VI, 101; río afluente del Palcazú, VIII, 129, 157.
- Progresos de la Geografía*: de 1619 a 1709, I, 146; comunicaciones por caminos del Huallaga al Ucayali, I, 135, II, 209; de Chanchamayo al Pangoa por el Perené, I, 225; de Huánuco al Pozuzo, II, 46; de Bombón al Cerro de la Sal, II, 58; estadísticas, II, 59, 60, 198, VI, 227, 243, 251, 252, 352, VII, 204; en 1764, explorados, el Perené, Pangoa, Pozuzo, Palcazú, Pachitea, Mantaro, Apurímac, Ene, Tambo y Ucayali, II, 233; planos y mapas, III, 141, 144, 172, V, 11, IX, 56, 57; camino de San Vicente al Apurímac, V, 96; descripciones, V, 130, 131; caminos a Chanchamayo, Perené, Apurímac, Huancabamba, Cajamarca, Pozuzo, Mario, Vitoc, etc., VI, 94, 377; fomento de la industria, VI, 87, 209, 266; comunicación de Huánuco a Patairondos, VI, 152; de Tucumbamba al Huallaga, VI, 235; de Simariba a Manirato, VI, 330; de Simariba a Achingay, VI, 330; de Yautaganta al Apurímac, VII, 33, 56; del Pozuzo al Mairo, VII, 192.
- Pucacuru*, misión en el Ucayali, IX, 305.

- Pucará*, pueblo del valle de Vitoc, VII, 83; capital de distrito, VI. 362, VII. 107.
- Pucará*, río que desemboca en el Monzón, VII, 270.
- Puchalini*, río que afluye al Azupizú, 162.
- Pucheri*, nectandra medicinal, VIII. 228.
- Pueblo Nuevo* o Playa Grande, IX. 9.
- Pueblo del río*, lugar del Bajo Huallaga, II. 268.
- Pucuchu*, lugar en el valle de Huancabamba, I. 157.
- Puerto Cáceres*, confluencia de Azupizú con el Mazaratequi para formar el Pichis, XII, 89.
- Puerto Wertheman*, punto en el Perené a dos leguas de la Peruvian, XII. 102.
- Puerto Bermudez*, misión en el Chivis, XII, 184.
- Puerto Piérola* o Victoria, confluencia del Pichis y Palcazú, X. 445.
- Puerto de San Carlos* o Ancud, el principal de Chiloé, V. 224.
- Puinaguas*, misión cerca de Nauta en el Ucayali, IX, 305.
- Pulpería*, pueblo de la provincia de La Mar, VI. 315, 322.
- Pumayacu*, pueblo en las cabeceras del río Tigre, IX. 152.
- Pumoya*, población zápara del Tigre, IX. 171.
- Punchaumarca*, lugar de misión de Huancabamba, II. 60.
- Puñis*, río que va al Palcazú, XII. 89.
- Puquetin*, puerto de Guaitecas, IV. 54.
- Puquio*, pueblecito, anexo de Pampas, VII. 43.
- Puropuruyo*, pampa anexa al valle de Monobamba, VI. 362.
- Puxuca*, pueblo de Jíbaros en el Pastaza, IX. 177.
- Puyeni*, río que afluye al Tambo, I, 282.
- Queperiatí*, río del Pajonal que va al Masaratequi, X. 937.
- Quibilla*, obraje de tintes, a siete leguas de Chavín del Mañón, VII. 275.
- Quillabamba*, nombre antiguo de río que parece coincidir con el Urubamba moderno, V. 113, 134.
- Quillasú*, u Oxapampa, centro misionero en el valle de Chorobamba, I, 156; XII. 16, 185.
- Quillota*, valle fértil de Chile, V. 177.
- Quimiri*, centro misionero fundado en 1635, I. 159; abandonado y restablecido, I, 222.
- Quintoliaqui*, río que desagua en el Azupizú, X. 431.
- Quisopango*, pueblo de misión en el Gran Pajonal, II. 111.
- Ramada*, lugar en el valle de Huancabamba, I. 157.
- Ramosnio*, lugar en la entrada a la montaña de Cayumba y Monzón, VI. 117.
- Reloncaví*, el primer estero de la costa chilena, célebre por sus dimensiones, IV. 120.

- Reyes*, pueblo en las pampas de Junin, VI, 111; tiene comercio en lanas y tejidos, VI, 111.
- Ricrán*, pueblo anexo de la parroquia de Jauja, VI, 357; sus producciones, VI, 358.
- Río Blanco*, afluye al Tapiche, VIII, 272, XII, 195.
- Río Blanco*, rinde sus aguas al Apurimac, V, 134.
- Rioja*, población de la provincia de Moyobamba, IX, 158, 162.
- Río Negro*, desemboca en el Río Blanco, XII, 199.
- Ríos*, Madera, Negro, Caquetá, Putumayo, etc. VI, 21.
- Rondos del Marañón*, pueblo en la provincia de Dos de Mayo, VII, 276.
- Rumiyacu*, punto en que no es navegable en canoa el río Catalina, VIII, 235.
- Sabanilla*, río que entra al Zamora por la banda del Sur, XI, 83.
- Sabiroscui*, pueblo de misión en el Gran Pajonal, II, 118.
- Sacarita*: su significado en el Oriente peruano, VIII, 272.
- Salinas*, río afluente del Huallaga, VI, 186.
- Salto de Aguirre*, punto estrello del Huallaga que conserva la memoria de Lope de Aguirre, VII, 228.
- Samarini*, río que rinde sus aguas al Tambo por la izquierda, I, 281.
- Samini*, río que desagua en el Tambo por el Norte, I, 281.
- Sampoya*, río que desemboca en el Alto Ucayali por el Occidente, I, 272.
- Samugari*, río que entra en el Apurimac, VI, 286.
- San Antonio*, pueblo, restos de Santiago de Borja en el Marañón, IX, 165.
- San Lorenzo*, río que rinde sus caudales al Pichis por la izquierda, XII, 88.
- San Ramón*, pueblo en Chanchamayo, VII, 107, I, 154; distrito, VI, 108, VII, 107, su fundación, IX, 253; hay casa-misión, XII, 269.
- San Agustín*, pampa en las riberas del Apurimac, VII, 89.
- San Agustín*, río que rinde sus caudales al Pachitea, V, 128.
- San Miguel de los Cunibos*, centro misionero franciscano, II, 242.
- San Luis de Shuaro*, misión fundada en la desembocadura del pequeño río Shuaro, tributario del Paucartambo, I, 155; su estado, XII, 184, 269.
- San Tadeo*, misión en el Perené, II, 58.
- San Regis*, pueblo de misiones de Mainas, VIII, 12; puerto en la banda norte del Marañón, VIII, 110, IX, 9.

- San Vicente*, río que entra al Apurímac, V, 91.
- San Fernando*, vertiente que nace en Andamarca y se dirige al Mantaro, I, 194.
- San Rafael*, de Huánuco, había fábrica de jergas, bayetas, paños y sayales, VI, 257.
- San Cristóbal* de Yanayacu, lugar entre Santa Catalina y Huallaga, IX, 122.
- San Cristóbal* u Omaetu, isla del archipiélago de Otahití, III, 55.
- San Quintín*, isla del archipiélago de Otahití, III, 52.
- San Simón*, isla del archipiélago de Otahití, III, 52.
- San Carlos*, o Aucud, puerto principal de Chiloé, IV, 19.
- San Carlos*, o Davis, isla de la Oceanía, III, 49.
- San Jerónimo*, doctrina o parroquia franciscana en el valle de Jauja, I, 190, VII, 105.
- San José*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Sana*: lugar de la provincia de Huanta, en la ruta al Apurímac, VI, 297; cauce del Simariba, formado por el Yantayanta, Santo Domingo y Pucamarca, VII, 31.
- Sana* y *Pintabamba*, en la cuenca del Apurímac: contaba con 21 haciendas de *cocales*, VII, 37.
- Sanabamba*, río que ofrenda sus caudales al Mantaro, V, 129, VII, 31; pueblo de serranos, VII, 81.
- Santa Rosa*, capital del valle de su nombre contiguo al Guayabamba, VI, 108.
- Santa Rosa*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX, 8.
- Santa Catalina*, lugar de misión en el río de su nombre, tributario del Ucayali, VIII, 234, IX, 306.
- Santa Catalina*, laguna de este nombre que comunica con el Ucayali, VIII, 233.
- Santa María de Nieva*, población fundada en el río de su nombre, XI, 14.
- Santa María del Valle*, guardianía franciscana y puerta de las misiones de Panatahuas, VI, 100.
- Santa Marta*, río que desemboca en el Huallaga por la margen izquierda, VII, 262.
- Santa Ana* de Cushiabatay: los misioneros descubren y navegan este río, II, 211.
- Santa Cruz* de Sonomoro: su fundación en Pangoa, II, 47.
- Santa Cruz* de Aguaitía, misión franciscana, II, 240.
- Santa Cruz*, misión en el Bajo Huallaga, IX, 164.
- Santa Teresa*, río que procede del Gran Pajonal y entra al Pachitea, X, 443.
- Santander*, pueblo en el río Pastaza, IX, 8, 165.



- Santiago de las Montañas*, pueblo en el obispado de Mainas, IX. 9; fundada en el río Santiago, XI. 13.
- Santo Domingo del Pisqui*, misión de Shipibos, II. 236.
- Santo Tomás*, río afluente del Apurímac, V. 134.
- Santo Tomás*, puerto en el golfo de las penas en Chile, IV. 62.
- Sanusi*, río que afluye al Huallaga en Yurimaguas, VII. 244.
- Sanuya*, río que aporta su caudal al Cushiabatay, VIII. 165.
- Sapallanga*, cabeza de doctrina en la provincia de Huancayo, VII. 82.
- Sapaína*, río que desagua en el Bajo Ucayali por la banda del Este, VIII. 116.
- Sapani*, río que entra al Ucayali por la banda izquierda, VIII. 327.
- Saposa*, capital del distrito de su nombre en el Huallaga, VI. 104, IX. 9.
- Sarayacu*, centro misionero en el Ucayali, VIII. 142, 311.
- Satipo*, río caudaloso afluente del Pangoa, XII. 111.
- Sanyría*, misión franciscana en Chanchamayo, IX. 128.
- Sebunya*, río que desemboca en el Pachitea por la mano izquierda, X. 451, 453.
- Seno*, Charataya y Manipaboro, tres pequeños ríos que ingresan al Ucayali, I. 271.
- Sepahua*, río tributario del Urubamba por la derecha, VIII. 325, X. 122.
- Seshari*, río afluente del Urubamba, X. 128.
- Sevilla del Oro*, hoy Macas, XI. 14.
- Shesea*, río que ofrenda su caudal al Ucayali por la banda izquierda, X. 238.
- Shuari*, río del Pajonal que dirige al Perené, X. 545.
- Siapa*, punto de misión en el Urubamba, VIII. 324.
- Sicaya*, pueblo de la provincia de Huancayo, VII. 105.
- Sihuaniro*, río que unido al Nimpia, tributa sus aguas al Urubamba, X. 100.
- Simariba*, misión en las márgenes del Apurímac, VI. 278; río, VII. 96.
- Sincha*, río que ingresa al Urubamba por la margen derecha, X. 103.
- Sinchihuaqui*, río que afluye al Azupizú, X. 430.
- Singa*, pueblo de la actual provincia de Dos de Mayo, VII. 275.
- Singaguasa*, lugar de la provincia de Huanta en la ruta al Apurímac, VI. 297, 332.



- Sintiguaylas*, río que rinde sus aguas al Mantaro, V. 114, VII. 31.
- Sintolini*, río que desagua en el Urubamba, X. 91.
- Sión de Huallaga*: su censo, VII. 214, IX. 9.
- Sipa*, río que va al Urubamba por su derecha, VIII. 327.
- Sisigna*, pequeño río que entra al Urubamba, VIII. 328.
- Sistema fluvial oriental*, II. 67.
- Siticaquebrada*, río que procede del Pajonal y va al Pachitea, X. 443.
- Sogarmo*, misión a orillas del Paucartambo y al pie del Cerro de la Sal, XII. 94, 271.
- Soledad de Pacai*, asiento minero en Pataz y distrito, VI. 108, 235.
- Sonomoro*, misión en la zona del Pangoa, IX. 14; el río Pangoa en parte alta, XII. 111.
- Sothaiñi*, río que desemboca en el Perené por la banda izquierda, X. 549.
- Sotsini*, río tributario del Perené por la margen izquierda, X. 548.
- Suno*, pueblo de la jurisdicción de Mainas, IX. 8.
- Supeyrucu*, población zápara del Tigre, IX. 153, 171.
- Surumpi o soroche*, malestar originado por la altura de los Andes, VI. 258.
- Sntas*, pueblecito en el departamento de Amazonas, IX. 161.
- Sutuya*, río que va al Manoa o Cushiabatay, VIII. 151.
- Tabalosos*, pueblo en el río Mayo, II. 168, X. 218.
- Taco*, río que desemboca en el río Ucayali, por la derecha, I. 271.
- Tahuanigua*, río afluente del Ucayali, morada de los indios Pichabos y Soboibos, I. 276.
- Tahuania*, río tributario del Ucayali por la banda derecha, X. 238, 475.
- Taipié*, río que entra al Ucayali, I. 277.
- Taitao*, península al sur de Chiloé que forma varias penínsulas, IV. 24.
- Tamaya*, río que rinda su caudal al Ucayali por la derecha, VIII. 273.
- Tambillo*, lugar en la ceja de montaña que da acceso a Monobamba, VI. 360.
- Tambo*, río que unido al Urubamba forma el Ucayali, VIII. 96.
- Tambo*, río que afluye al Río Blanco, XII. 198.
- Tambo*, pueblo en la provincia de La Mar, VI. 296, 321.
- Tambocongá*, zona atravesado por el río Ainabamba que se

- dirige al Apurimac, VI. 309, VII. 31; llámase también Ainabamba, VI. 311.
- Tamboyan*, pueblo de la provincia de Huánuco, VI. 116.
- Tampianique*, misión en la entrada al Gran Pajonal, II. 81.
- Tantamayo*, pueblo de la provincia de Huamalíes, VII. 272.
- Tapiche*, río que ingresa al Ucayali por la mano derecha, VIII. 119, 272.
- Tarapoto*, población del obispado de Mainas, VI. 104, VII. 221, IX. 9, censo, VII. 222; centro misionero, VIII. 311.
- Tasogrande*, río que afluye al Monzón, VII. 272.
- Taulilla*, pueblo del departamento de Amazonas, IX. 162.
- Tayabamba*, hoy capital de la provincia de Pataz, VI. 106, 146, 148, 236.
- Tayacaja*, llamado isla, partido de la intendencia de Huamanga, V. 133, VII. 43.
- Teperijol*, río tributario del Huallaga por la margen izquierda, VII. 261.
- Ticompinia*, río afluente del Urubamba, X. 99.
- Tierrablanca*, misión en el Ucayali, IX. 64.
- Tiesibamba*, río que desemboca en el Mantaro, V. 71.
- Tigre*, poderoso río que engruesa el Marañón por la banda del norte, VIII. 110, IX. 170.
- Tilingo*, centro misionero en el Pozuzo, II. 46.
- Tingo* de Huancabamba, lugar en la confluencia de este río con el Corobamba al pie del cerro Cajonpata, XII. 275.
- Tintay*, anexo de Colcabamba en Tayacaja, VII. 81.
- Tipisca de los Negritos*, centro misionero en el Ucayali, IX. 305.
- Tocachi*, pueblo del obispado de Mainas, IX. 9.
- Tocati*, pueblo del partido de Huanta, V. 90.
- Todos Santos*, isla del archipiélago de Otahiti, III. 54.
- Todos Santos*, célebre laguna de Chile en la ruta a Nahuelhuapi, IV. 124.
- Toma*, lugar habitado por los Panatahuas cerca de la desembocadura del Chinchao, I. 99.
- Tronador*, cerro ventisquero, célebre en Chile por sus truenos repetidos, IV. 159.
- Tribus*: enumeración de ella por el Padre Pallarés, IX. 202.
- Trujillo*, actual capital del departamento de La Libertad, IX. 159.
- Tucusbamba o Jucusbamba*, punto de movimiento a Trujillo desde el Huallaga por un camino de herradura, I.

- 194; pueblo fundado por los misioneros en la provincia de Pataz, VII, 145.
- Tulumayo*, rio que se origina en Comas y va al Chanchamayo, I, 194, V, 130, VII, 85, 108.
- Tumac*, pueblo de la provincia de Pataz, VI, 145 236.
- Tuninico*, rio que afluye al Marañón por la banda izquierda, VIII, 107.
- Tsua-aray*, o San Francisco, pueblo de Setebos descubierto por los misioneros, II, 223.
- Ubiriqui*, rio que se dirige al Perené por la banda del Norte, X, 550.
- Ucayucu*, rio que afluye al Huallaga por la margen derecha, VI, 185, VII, 263.
- Ucayali*, rio que unido al Marañón forma el Amazonas, VIII, 96.
- Uchiza*, distrito en el Huallaga, VI, 103, VII, 213. IX, 9.
- Uchubamba*, lugar fortificado para defender el valle de Mo-nobamba, VI, 360.
- Uchumarca*, distrito en la zona del Guayabamba, VI, 107.
- Umaria*, rio que rinde su caudal al Urubamba por la banda izquierda, VIII, 325.
- Uquitinia*, rio que entra al Ucayali por la banda derecha, VIII, 272.
- Urarinas*, puerto en la margen Norte del Bajo Marañón, VIII, 106, IX, 9.
- Urituyalu*, rio que afluye al Bajo Marañón por la banda del Norte, VIII, 106.
- Urubamba*, rio que se junta al Tambo para formar el Ucayali, VIII, 96, X, 98.
- Uxiabatay*, pueblo de Panos, en un caño de la Laguna de Santa Catalina, VIII, 233.
- Valle*, misión de indios Cholones en el Huallaga, II, 198; su padrón, VII, 256, IX, 9.
- Valle de Huambo*, próximo al Guayabamba, VI, 107.
- Valdivia*, playa fortificada de Chile, V, 192.
- Valladolid*, ciudad en la zona de Chinchipe, XI, 13.
- Vaquería*, rio tributario del Urubamba por la margen derecha, X, 103.
- Varadero*: su significación en el Oriente peruano, VIII, 272.
- Veliche*: idioma de Chile, IV, 76.
- Ventajas* de las vías fluviales en el Oriente peruano, VI, 46.
- Ventisqueros* de San Rafael, IV, 59.
- Wellington*, isla al Sur de Chiloé, IV, 24.
- Viabona*, rio que se dirige al Huallaga por la derecha, VII, 251.

- Vicos*, lugar en la ruta de Huanta al Apurimac, VI, 316.
- Villarica*, ciudad en el Sur de Chile, V, 194.
- Virgen del Pilar*: lugar cerca de Sarayacu, VIII, 287.
- Vio vio*, río próximo al valle de Mocha en Chile, V, 185
- Virote*, flechilla de *pneuma* o cervatana, capaz de matar un javalí, VI, 245.
- Vitoc*, residencia franciscana, con casa y capilla, al amparo de un fuerte, VII, 39; pueblo y valle de la provincia de Tarma, VII, 82, VI. 360; curato, anexos, Sivilis, Pucará y Collac, IX, 128.
- Vituvacu*, río tributario del Pastaza, IX, 166.
- Vizcatán*, zona del partido de Huanta, V, 70; río, V, 127.
- Xeni*, río que afluye al Tambo, I, 282.
- Xican*, pueblo de la zona de Monzón, VII, 271.
- Yacos*, lugar próximo a Jauja, VI, 358; río que con el nombre de Ataura entra al Mantaro, VI, 358.
- Yacuambi*, río que rinde su caudal al Zamora por la izquierda, XI, 98.
- Yanapo*, lugar de misión en la parroquia de Huancabamba, II, 60
- Yanayacu*, puerto en el río Chipurana, VIII, 235, 236; lugar de misión, IX, 306.
- Yanayacu* o Alacrán, río que se introduce al Ucayali por la derecha, VIII, 274.
- Yhuchamayo*, varadero que pone en comunicación los ríos Ucayali, Maquia y Tapiche, VIII, 273.
- Yapaati*, pueblo de Setebos en el Manoa, II, 219.
- Yaquerana*, río afluente del Yavari, VIII. 279, XII. 248.
- Yauli*, lugar a una legua de Jauja, VI. 358.
- Yavari*, afluente del Amazonas por la banda derecha, VIII. 122, 272.
- Yavero*, río que ingresa al Urubamba por la mano derecha, X 91.
- Yurimaguas*, pueblo (hoy ciudad) de la antigua provincia de Lamas, VII. 231, VI. 104; en la confluencia del Cachiaco y Huallaga, IX. 9, 164.
- Yurinaquí*, río que se introduce en el Perené por la orilla izquierda, X. 550,
- Yuruá*, río que se incorpora al Amazonas por el Sur, VIII. 272
- Zamaros*, lugar de Záparos en el Tigre, IX, 171.
- Zamarosnaros*, lugar en las cabeceras del Napo, IX. 152.
- Zamora*, antigua ciudad ecuatoriana, XI. 13; río confluyente

del Pante para formar el Santiago, XI, 11; misión, tomo undécimo.

*Zapallanga*, parroquia de la provincia de Huancayo, V. 67, VIII, 105.

*Zuugaroyacu*, río que entra al Pachitea por la banda izquierda, X. 451.

## INDICE ETNOGRAFICO

*Amahuacas*: sus usos y costumbres, XII, 447

*Amueshas*: sus características, I, 163; mujer amuesha, se adorna menos que el hombre, I, 163; diabólica crueldad del brujo y de los padres, XII, 22; sus demás usos y costumbres, XII, 20, 460.

*Cacique*: cómo desaparece su autoridad, I, 173

*Campas*: Cushina su única prenda de vestir, I, 212; los Campas del Apurímac y Mantaro tienen características propias. Habla un misionero: Llegó el capitán con su gente, *pasamos a abrazarles y ellos nos besaban las manos*, V, 73; se arrodillaron con nosotros ante la imagen de María y el capitán repetía lo que cantábamos, V, 73, son amables: *Con todo mi corazón os quiero y os queremos; y señalando a cada uno prosiguió: a tí, a tí, a tí, a todos*, V, 76; ... y Dios nos hizo las manos, los ojos, la nariz, las orejas, la boca, y todo nos lo da Dios, V, 77; cuando comían repartían con nuestros peones la comida V, 77; al despedirse me dió el capitán su arco y flechas, con esta expresión: Toma, y ahora allá, cuando vayas, da estas cosas al rey de Ispania, V, 77; su andar es brioso, V, 107; los novios Campas se convidan el masato mutuamente y después de la borrachera se tienen por casados, VII, 66; veracidad singular, VI, 281; el conyugue sano abandona al conyugue gravemente enfermo, VII, 66; algunos viven en grandes galpones, con aparato de sala de armas, VII, 66; en el Apurímac vivían en casas redondas como una media naranja, cubierta hermosamente de palmas, VII, 66; junto al galpón tienen una plaza grande y en



medio una cruz que besan cada día, VII, 66; sus camas son esterillas de palmas, sin más abrigo que la cushma que usan, VII, 66, V, 73

*Capanahuas*: sus usos y costumbres, XII, 435.

*Carapachos*: sus usos y costumbres, XII, 447.

*Cashibos*: arcos y flechas de Cashibos y Carapachos, II, 72; usan la circuncisión de los pequeños, con cuchillo de piedra, IX, 42 sus usos y costumbres, XII, 444.

*Cocamas*: sus usos y costumbres, XII, 398.

*Costumbres* y usos de los indios, IX, 205 y siguientes.

*Cunibos*: características, I, 2, 250; dibujo y color, I, 304, 308, 26P, X 467; *Panchaque*, o achataamiento de la cabeza, I, 305; bautismo, I, 306; matrimonio, I, 307; uso supersticioso de los vegetales, I, 307; adulterio, y su *pista* y el uso del *ushate*, I, 308; el uso de la *macana*, I, 308; caza de animales, I, 308; sus vestidos, I, 309; comidas y bebidas, son buenos cocineros, I, 309; usan arpon, I, 309; pintura del cuerpo, I, 310; ceremonial de sus visitas, I, 310; sus pulseras, brazaletes, sombreros, ropa bordada, I, 310; usan abanicos, I, 311; la circuncisión, I, 111; *Manchay* o cantico sagrado, I, 312; industria, I, 314; tabaco, su uso por el *mueraya* o brujo, I, 314; autoridades, el curaca o cacique en lo temporal, el *mueraya* en lo espiritual, I, 014; medicina, I, 315; sus ideas religiosas: son teistas de un modo espontaneo y por tradición, I, 316; plegaria religiosa, I, 316; inmortalidad del alma, I, 317; mitos astronómicos, I, 317; sus defectos: ve-  
cidad, II, 345.

*Indios de Chile*: costumbres de *Puelches*: el marido se cortó el pelo, celebrando el nacimiento de un hijo, IV, 76, *Tordillo*, poncho chileno, IV, 135; se les da la mano en señal de amistad, IV, 168; su mujer preguntó si veníamos de paz, y respondiéndole que sí, luego comenzó a cantar, y le acompañó la mujer del cacique, IV, 168; fueron llegando otros indios e indias, y estas acompañaron a las dos en el canto, IV, 168; encontré al cacique con las manos juntas, diciendo: *Atag nen, atagnen, malo estoy, que me atarán*, temiendo algun maleficio con el rezo del Breviario, IV, 169; comenzaron a tratar unos con otros y todos se hicieron compadres, IV, 169; sus toldos eran de cuero bien bruñido, IV, 169, con el primer lucero del día comenzó el caci-



que a dar los días a todos cantando y tendido en el suelo, IV, 171; dió los días a las vacas, ovejas, caballos y demás hacienda, IV, 171; se mantienen de huanaos, avestruces y caballos, IV, 178; sus armas son bolas atadas en las puntas de los lazos, arco y flecha, y puñales pequeños que compran a los Pehuenches, IV, 178; no cultivan las tierras: arrojan las semillas en las laderas, y lo que sale lo coge el primero que llega, IV, 178.

*Huilliches patagones*: son dados a la bebida y egoistas, IV, 241; andan a caballo robando, IV, 247; el indio chileno robusto, V. 143.

*Chilotes*: *Pillañ*, así llaman en Chiloé a la causa superior que promueve truenos, relámpagos, etc., IV. 96; sus costumbres, V. 143; el arado es tirado por hombres, V. 230; criollos de Chiloé, bien apersonados, blancos, de estatura y proporciones hermosas, V. 242; andan descalzos, V. 245; las mujeres usan camisa, fustán (enaguas), jubón, faldellín (guardapiés o zagalejo), saya (basquiña), y rebozo (mantilla), V. 245; sus naturales no se embriagan, V. 246; exceden a los españoles en la resistencia en los trabajos de campo, V. 246; las casas de los pobres son de palos y tablas: tapan las hendiduras con pellejo de carnero: los techos de paja: en lugar de llaves usan tranquillas muy seguras, V. 247; no viven en poblaciones, sino dispersos por las islas: en temporales de lluvia se pasan meses sin verse, V. 248; las mujeres hacen colchas, que llaman bordadas, con dibujos grandes, muy curiosos y variedad de colores, V. 258; cam balachan efecto por efecto, pues allí no suele correr el dinero, V. 259; *misionero circular* es el que recorre las islas en una gira anual: lleva una imagen de Cristo Crucificado, otra de San Isidro y otra de Santa Notburga, V. 279.

*Cholonos e Hibitos*: costumbres sociales de los convertidos a la fe, II. 198, 199; *guando*, hamaca peculiar de los cholones como vehículo, VI. 142; sus hermosas cualidades, VI, 143; las mujeres majan el barbasco y lo recogen los hombres, VI, 183; lealtad acrisolada de los cholones, VI. 200, 201; sus costumbres, XII. 391.

*Defectos de los indios*: inestabilidad, falsía, traición, I. 100, 144.

*Estólica*, arma arrojadiza, intermedia entre la lanza y la fle-

cha, I, 333.

*Guerra*: el indio en son de guerra: casi desnudos, pintado el cuerpo, ondeando los cabellos, las narices atravesadas, armados de lanza, arco y flecha, I, 106; discurso de Miguel de Reten a los Chunatabuas armados, I, 106; cómo arenga una bruja chunatabua, I, 107; Ascaray caudillo de los Tinganeses, I 107; Talancha gana las voluntades de 7 caciques armados, I, 107; los caciques de Talancha, vestidos de gala, con vistosos penachos, banda de conchas terciada, brazaletes, sartas de conchillas, I, 108; como se suscita una reyerta sangrienta entre los indios, VI, 216 y siguientes; los prisioneros de guerra son esclavos, VIII, 163; *macana*, arma como una espada de dos filos, de chonta durísima, que de un tajo divide la cabeza o el cuerpo de un hombre, IX, 48; la empuñadura, IX, 84.

*Habitación del indigena*, XI, 54.

*Huallaga*: sus indios amigos de fiestas: tocaba arpas, cajas, vihuelas y otros instrumentos, formando coros, revestidos de cascabeles, plumajes y pieles, VI, 140; faltas de intemperancia, VI, 230; al saludarse se toman y besan la mano recíprocamente, los hombres con los hombres y las mujeres entre si, IX, 80; últimamente no tenían idea de la autoridad suprema de la República: obra como el misionero les enseñó, único ser a quien ellos respetan, IX, 81; costumbres de los indios del Huallaga, XII, 383; evolución étnica en el Huallaga, XII, 389.

*Huambisas*: cuadros vivos de guerras sangrientas, de pereza y voluptuosidad, XII, 509.

*Hotentotes*: llamados Puinahuas (esccremento humano): son sucios, se visten de pieles de animales, hablan poco: las mujeres humildes, sumisas, a sus maridos, agradecidas a los misioneros, IX, 42.

*Incas*: un grupo acogido al Huallaga, huyendo de la invasión española, canta en tono triste sus desdichas, recordando sus pasadas glorias, en el Cuzco, Huánuco, Cajatambo, Pampamarca y Pillao, I, 120.

*Jeveros*: sus usos y costumbres, XII, 395.

*Jíbaros*: sus guerras, XI, 15, 125; no tienen religión, XI, 33, 124, 178; creen en la inmortalidad del alma, XI, 33, en los espíritus, XI, 33; tienen tradición del diluvio universal, XI, 34; no mienten ni roban, XI, 34; matar y bailar con la cabeza del vencido es su delicia,

XI, 35; no se embriagan, XI, 35; su constitución física, XI, 126, 179; descripción del jibaro, XI, 124; su magia, XI, 129; fiestas, XI, 131; hajuja, XI, 131; su baile de fiesta, XI, 135, fiesta del tabaco, XI, 136; fiesta de la mujer, XI, 138; el masato, X, 139; ayuno, XI, 139; nacimiento y defunciones, XI, 140, 180; matrimonio, XI, 142; enfermedad, médico, XI, 144, 145; visistas, XI, 149; estrepitoso aparato para recibir a los extraños, XI, 150; arde el fuego al pie de la cama durante la noche, XI, 152; cómo curan a un niño, XI, 156, 157; su choza sepulcro, XI, 170; su sociedad, XI, 178.

*Laguna*: sus neófitos: las mujeres no se cubrían sino de la cintura a la rodilla: en la iglesia se cubrían con un manto largo, que parecían estudiantes de universidad, VII, 238.

*Magia*: caracteres de la magia en el Oriente: los brujos curanderos, XII, 475.

*Masatada* y el juego de quites, XII, 282.

*Mayorunas*: sus usos y costumbres, XII, 426.

*Metempsychosis*: los indios del Perú la admiten con la inmortalidad del alma, XII, 474.

*Mitologías y tradiciones*, XII, 482.

*Muerte*: el indio tiene terror pánico a la muerte, XII, 294.

*Mujer*: respetabilidad de la mujer indígena, VI, 228; mujeres serranas vestidas de hombre cargaban en Cajamarquilla, VI, 241.

*Misionero*: fiscal de la misión es el indio encargado de la moralidad pública, I, 167; cómo puede un misionero comer del ayuno, vestirse de penitencia y que su respirar sea orar, I, 183; cómo se postran los indios arrepentidos a los pies del misionero, I, 199; semanero es el misionero encargado de los enfermos en la semana, I, 214; los neófitos del Huallaga ofrendan al misionero cacao, caraña, copal, incienso, zarzaparrilla, quina-quina, bejuco medicinal, miel, yuca, camote, plátano, gallinas, huevos, arroz, ananas, algodón, cacahuete o maní, maíz, cera vegetal, jengibre, resinas, aceite de maní, bálsamo, almendras, carne y pescado, VI, 142, 208; azotes, VI, 147; se saludaba al misionero al son de cajas, pífanos, flautas, gutarras, silvatos y reyiques de campana, VI, 193; y con músicas, bailes, cantos, galas, esteradas de palmas y sembrados de flores, VI, 197; en la misión

había había alcalde, capitán, regidores, alguaciles, fiscales, miembros de justicia, VI, 217, 340; para cargar el *guando* al misionera eran menester 20 hombres, VI, 230; ¡Amico, amieo! era el saludo amistoso de los salvajes al misionero, VI, 307; cómo se queja un salvaje a quien el misionero no hace capitán, VI, 308; un misionero bue llora de gratitud al ser transportado en hombros por un salvaje, VI, 312; cómo los salvajes beben más de siete cántaros de chicha por el gusto de agasajar, VI, 313; *minbalo*, *masato*, bebida hecha de la yuca fermentada, VI, 327; cómo los misioneros ponen nombre a los salvajes, VI, 329; qué significa hablar los indios como llorando y enojados, VI, 340; rezando libra Dios a los indios de truenos, catarros, tigres y sabandijas VI, 340.

Un misionero modeló, el Padre Narciso Girbal: Me embarqué repitiendo clamores al cielo, de lo más íntimo de mi corazón, no para que me librase de trabajos, hambres, sedes, y otras miserias, sino para que me diese un rayo de luz divina, para catequizar y convertir a los infieles, VIII, 112; divisamos un gran convoy de canoas: mandé toear corneta, señal de alegría: saludaron con sus bobonas al saludo de la corneta, y nos llamaron con el suabe nombre de amigos, VIII, 128; ofreciéronme a porfia sus rústicos regalos: trozos de vaca marina, tortugas y huevos de éstas: comimos en aquel lugar con el mayor gusto, VIII, 129; saltamos en la orilla, y los indios nos dieron un estrecho abrazo como si fuéramos sus parientes, VIII, 138; los cunivos me conocieron y gritaron *ñucun papá, nuestro padre*: llegaron hombres, mujeres y niños, que parecían un enjambre para abrazarme, VIII, 220; quisieron que les eligiese curaca: pregunteles quién podía ser, pero no dijeron porque todos querían serlo: elejí un anciano de 50 años, y dándole mi bastón en nombre del rey, le prestaron obediencia, VIII, 222; los panos, ofreciéndoles de mi mesa quedaron infinitamente agradecidos, convidándome también ellos, VIII, 222; causaba mucha alegría la vista de las 60 canoas, en medio del famoso Ucayali, que parecía una perfecta armada naval; Ana Rosa habló y dijo: Basta ya, e inmediatamente calló toda la turba, VIII, 223; en este año necesitamos en Sarayacu 400 hachas, 600 machetes, 2,000 cuchillos, 4



quintales de fierro, 1,000 navajas corvas, 8,000 agujas, un cajón de chaquiras, 500 eslabones, 4 gruesas de tigas, 2 de sortijas, 3000, cruces, 1000 varas de tocuyo.

*Navegación*: los indios son muy diestros en la maniobra de las canoas, y rara vez naufragan, y si conducen a los misioneros, los cuidan con el mayor desvelo y reverencia más que los cristianos, IX, 53; las mujeres y los muchachos están tan diestros como los hombres en el manejo de la canoa, con mucha bizarria y destreza, y aún el arco y la flecha, IX, 53.

*Omahuas*: su destreza para el remo, su fortaleza y valor para viajar día y noche, VIII, 104.

*Otahití*: archipiélago de la Oceanía: Costumbres de la isla Omaetu, III, 55, 56; *heri* es el nombre del cacique en el archipiélago, III, 64; es usado el abrazo como demostración de amistad, III, 65; lo mismo que besar las sienes, III, 70; costumbres del archipiélago, III, 71, 72; pintura y otras costumbres, III, 79; armas, III, 79; viviendas, III, 80, 81; tejidos, III, 81; *pachamanca*, III, 82; religión, III, 83; sacrificador, III, 123; adoratorios, III, 124; ídolos, III, 124; rezo, III, 124; duelo en la muerte, III, 129, 133, 134; hombres sacrificados, III, 131, 132,

*Panatahuas*: entrada de los misioneros: al verlos, los Panatahuas hienden los aires con gritos de alegría, agitan las armas..... I, 92; discursos de Talancha, I, 92; los misioneros les corresponden con toques de clarín y chirimías, I, 93; ya cerca de los misioneros se formaron en escuadrón, terciadas sus lanzas, arcos y flechas, I, 93; Touna, pueblo en la desembocadura del Chinchao, vistoso, con pintoresca arboleda, I, 102; los misioneros tomaron posesión de Panatahuas en nombre de Dios y del rey, con media docena de disparos de arcabuces y a los ecos de sonoros clarinos y chirimías, I, 103; casas, III, 104; sus costumbres, XII, 383.

*Panos, Setebos o Manoas*: son agoreros y temen al demonio sin culto a la Divinidad, I, 136; conservan en sus hogares los trofeos de la guerra, I, 136; estilo vibrante de Ana Rosa, seteba cristiana, II, 221; comen de comunidad con llamada a hora fija, VIII, 161; ennegresen sus dientes, VIII, 162; usan tabaco, VIII, 162; vestido, III, 162; se adornan la nariz y la bar-

ba con piezas de plata, y las muñecas con pulseras de dientes de mono colocados con arte, VIII, 162; sus usos y costumbres, VIII, 244, XII, 438; al niño le dan el nombre de un animal, y le soplan repetidas veces, para alejar de él toda enfermedad: los ancianos consignan en hojas algunos caracteres que guardan cuidadosamente, IX, 85.

*Payansos*: usos: vestido y adorno, I, 129; corpulentos y guerreros, I, 130; muy hábiles artesanos, sastres, barberos, herreros, I, 135.

*Piros*: son muy gitanos en las negociaciones: engañan fácilmente, IX, 47; ceremonial de recepción, X, 101; vestido, X, 102; matrimonio, X, 255, la mujer, X, 257; la madre, X, 259; médico, X, 260; espiritismo, X, 264; uso del tabaco, X, 268; circuncisión, X, 269; alfarería, X, 271; ceremonias mortuorias, X, 271; usos y costumbres, XII, 452.

*Pucuna*: cervatana; arroja *virotos* o flechillas muy finas, hechas del nervio de la fronde de palmera, cuya punta envenenada puede matar un toro, II, 181, VI, 195, 215.

*Puinahuaa*: sus costumbres, XII, 438.

*Putumayo*: costumbres de los indios sus moradores, XII, 415 y siguientes.

*Remos*: sus usos y costumbres, IX, 91, XII, 244, 430; funeral muy raro, XII, 201, 247; su tatuaje, XII, 244; adornos de labios, nariz, orejas, cuello y pantorrillas, XII, 245; baño diario al amanecer, XII, 245; duermen al lado del fuego, XII, 246; niños, XII, 246; queman los cadáveres, XII, 247.

*Sensis*: se irritan orgullosos y airadamente contra la Divinidad, IX, 88; sus armas: *chasutino* y escudo, arma especial, IX, 88; sus usos y costumbres, XII, 436.

*Shipibos*: terribles en sus guerras primitivas, I, 136, 304; rubios y de carácter afable, IX, 36; usos y costumbres, XII, 442.

*Tepquis*: se pintaban con características propias: Tenían barba. La mujer tepqui modelo de honestidad y hacendosa, I, 124.

*Tumshi*: motivo de preocupación supersticiosa en Loreto, XII, 300.

*Vida social, religiosa e industrial* de los indios: *vestuario*, I, 96, VIII, 106; de gala, II, 198; encantador discurso del cacique don Diego Tonté, I, 198, 244; se formó



un coro de niños campas en el Pangoa, I. 209; la apostasia, I. 221; cómo vuela al cielo el alma de un indio, I. 224; *coquear*, mascar coca, mezclada con cal, obtenida por la calcinación de conchas, VI. 171, 172, efectos, VI. 171; cocadas, medida de tiempo, VI. 172; *cocaínismo*, VI. 172, *curaré*, veneno, VI. 215, pintura, VIII. 21, embarcaciones, VIII. 107, conducta descreída, de las tribus no incaicas, VIII. 163, XII. 471, son fieles en sus contratos, VIII. 168, reverencian la cruz en sus casas y la estrechan en sus brazos al morir, VIII. 163, entierro, VIII. 163. IX. 85; la *industria* del hierro, VIII. 216, el varón es perezoso, VIII. 246, la mujer y su trabajo doméstico, VIII. 246, perros cent nelas, VIII. 247, llanto a los moribundos, VIII. 249, duelo, VIII. 250, esclavos IX. 47, para la industria son buenos imitadores, IX. 47, 194, flechas arcos, IX. 47, 48, ni apetecen oro ni plata, sino chaquiras, IX. 47, por las chaquiras andan medio mundo, vendiendo canoas, tejidos, resinas, etc., IX. 47, tienen en sus casas un ejército de animales que domestican, IX. 48, cenizas, IX. 48, baile, IX. 49, no son idólatras, pero creen en la eficacia del fuego y de los huesos para evitar peligros, IX. 49, 50, tienen *prácticas mosaicas*, la circuncisión del niño, comer echados, no comer echados, no comen animalés calificados de inmundos, no se acercan a la mujer que está de mes, ni ésta toca nada, IX. 49, al niño circuncidado le cuelgan de un dedo una flechita y de otro una canoita, como presagio de su futura destreza, y conforme va creciendo se las agrandan, IX. 49; muchas casas se hallan adornadas de flechas, arcos, macanas: cuelgan hamacas preciosas, calaveras, huesos y cenizas de notables antepasados, IX. 48, *curanderos*, IX. 51, enfermedades, IX. 51, ceremonias para *amistarse*, IX. 84, la forma de las casas en el Ucayali es elíptica, en el Huallaga cuadrangular, IX. 84 fiestas en el Ucayali, IX. 209, XII. 486, la *vida social* en un centro misionero, IX. 288; son espontáneamente teístas al ser catequizados, XII. 465; los salvajes que tuvieron contacto con los Incas propenden al culto del Sol, XII. 466; nuestros indios del Oriente no tienen religión alguna, XII. 467, la *fiesta del plenilunio*, XII. 468, ambiente vegetal y animal en que viven, XII. 495, aptitud de los indios para la *vida civilizada*,

XII, 500, 515 a 531.

*Yurimaguas*: las mujeres de esta tribu mal vestidas, VII. 233, las mujeres trabajan platos, mates y flores que pintan con la mayor perfección: también tinajillas muy lindas, VII, 243, tienen multitud de monos de todas layas pendientes sobre la cocina, para que se conserven con el humo, VIII. 243.

*Záparos*: costumbres, IX, 173, XII. 404; duermen desnudos, IX. 169, los padres muy amorosos con sus hijos, IX. 174, supersticiones, IX. 174, vestuario y armas, IX. 174.

## INDICE BOTANICO

*Aceite de María*, sus cualidades, V. 324.

*Achiote*, *Bixa Orellana*, VI, 361, 408, VIII. 244. XII, 469, 567.

*Alerce*, príncipe de los árboles de Chile, IV. 84.

*Aigodón*, se produce en el Oriente, VI. 144.

*Almendras*, se producen en el Huallaga, II. 142, 144.

*Almendro*, *Bertholetia excelsa*, XII. 304.

*Aloe*, *sávila*, hermanada con las cabuyas y tunas, vive en las estribaciones bajas de los Andes, VI. 241.

*Anona*, chirimoya, *cherinolia tripetala*, VI. 213.

*Arbol del pan*, *arthocarpus incisa*, VIII. 281.

*Bálsamo copaiba*: sus virtudes, V. 323, VI. 142.

*Barbasco*, *Jaquinia armiiaris*: condiciones para su eficacia narcótica, VI. 181, 182, VII. 258, XII. 310, 496.

*Bijao*, *heliconia* de hojas grandes para tejer canastos, VII. 208.

*Bombonaje*, palmera, *Carduloviea palmata*, XII. 469.

*Cacahuete*, maní, *arachis*, *hipogea*, II. 199, VI. 142, XII, 393.

*Cacao*, *Teobrona*, espontánea en el Oriente, 142, 184, 373, 411, XII. 505.

*Café*, *Coffea arábica*, VI. 184, 388, XII. 573.

*Caimito*, *Chrisophilum caimito*, VI. 411, lúcuma, *agostea*, VI. 213.

*Camona*, palmera, *Martínezia cariotifolia*, útil para construir chozas, VI. 348.

# LXXXVIII      INDICE DE TODA LA OBRA

- Camote batata edulis*, muristo, VI, 184, VII, 57, IX, 195, XII, 496
- Canela* género *nectandra*, (no *Cinamomum Ceylanicum*), VI, 90 365 392, 395
- Caña de Guayaquil*, *Guadua angustifolia*, VI 367, XII, 558
- Caña brava ginerium sagittatum*, II, 71, VII, 201, VIII, 120, XII, 496.
- Canaña*, resina indígena del Perú, con virtud resolutiva de tumores, V, 324.
- Caucho*, *castilloa elástica*, XI, 284; hojas, VIII, 243.
- Cedro*, *cedrela odorata*, VI, 381, XII, 533.
- Ceiba*, *Bombax*, XII, 503.
- Centeno*, *Hordeum secalinum*, IV, 125
- Cera vegetal*, *Cerôxilon andicola*, *Carnauba* de la india, *Myrica*, VI, 142, 393, 416
- Cirucla del Fraile*, *bunchosia armeniaca*, VI, 382
- Coca*, *Erithroxylon*, VI, 184, XII, 496.
- Copal* *Hymenea courbaril*, I, 229, V, 325
- Curaré*, o nunaré veneno a base de una planta llamada Román género *strichnos* combinada con otra llamada *pani*, *Coccus toxicóferus*, VI, 215
- Chamaíro*, corteza de árbol que mascan los Campes con la coca, VI, 325
- Chambira*, *astrocarium*, palmera que suministra hojas para tejer canastos, VI, 189. *rongo* y *xicea*, red palmera para cargar comestibles, VI, 226
- Chinchona*, cascarrilla, VI, 232; hojas, I 160.
- Chirimoya*, *anona cherimolia*, XII, 496 537
- Chonta*, palmera. *Bactris ciliata*, durísima, VIII, 315, XII, 384.
- Guanábana*, *anona muricata*, VI, 308 XII, 549
- Guayabo*, *Psidium pyriferum*, VI, 375 XII, 539
- Habilla* *Ura crepitans*, depurativo, V, 325, XII, 503.
- Higuerón*, *Ficus gigantea*, XII, 550
- Piñón*, [hoja] *Curcas purgans*, VII, 248
- Hojé*, *Ficus dolaria*, XII, 304
- Huaco*, *mikania huaco*, XII, 496.
- Huito* o *jagua*, árbol, *génipa oblongifolia*, XII, 244, XII 383.
- Humiro*, palmera, *fitephax macrocarpa*: da marfil vegetal, II, 183.
- Inciense*, se produce en el Oriente, VI, 142.
- Jenjibre*, se produce en el Oriente, VI, 142.

- Lacre, visnia guyanensis*, VI, 232  
*Lima, Citrus limata* VI, 412  
*Lúcuma, obovata*, XII, 544  
*Maguey, agave americana*, útil para la industria de bramantes, VI, 241  
*Mamey, Mamea americana*, XII, 575, *lúcuma mimosa*, VI, 412.  
*Mango, Mangifera indica*, XII, 570:  
*Marañón, anacardium occidentale*, VIII, 290, XII, 496,  
*Mashua, Tropelium tuberosum*, VII, 57.  
*Matico, hojas* VII, 171  
*Mirenia, Murenia fragans*, XII, 469.  
*Oca, Oxalis tuberosa*, VII, 57  
*Olluco, Ullucus tuberosos*, VI, 105, VII, 57.  
*Oreja de Oso, primula auricula*, VII, 115  
*Pacae, Inga reticulata*, VI, 379; *mimosa inga*, VI, 261.  
*Pajonal, vegetación* graminacea o liliacea característica de ciertas alturas, VI, 122  
*Patillo, Campomanesia cornifolia*, XII, 496; *Escobedia scabrifolia*, VI, 410  
*Palo de Balza, Ochroma piscatoria*, I, 168, VIII, 169.  
*Palto, agnate, persea gratissima*, XII, 486; *laurus persea*, VI, 400.  
*Papaya, cárica*, VI, 384, XII, 496  
*Patata, (papa en Andalucía y América) Solanum tuberosum*, VII, 57.  
*Piña, anana: bromelia ananas*, VI, 361, XII, 496.  
*Pituca, Arium esculentum*, XII, 67.  
*Plátano, banano, musa paradisiaca, sapientum, etc.*, V, 76, VI, 361.  
*Productos vegetales: plátanos o bananos, piñas o ananas*, se dan en las entradas a los bosques del Perú, delicados y en abundancia, VI, 184; las riberas de Patayrondos producían café, cacao, coca, yuca, plátano, piña, arroz, camote, frejoles, alberjas, etc., VI, 184; el valle de Monobamba, yuca, plátano, piña, algodón, ochiote, camote, pimienta, limón, naranja, caña dulce, palta, etc., VI, 283; en el valle de Huánuco, frejoles muy variados, pimienta, maíz, piña, yuca, zapallo, arracacha, yacón, higo, chirimoya, palta, etc. V, 112.  
*Pucherí, Nectandra*, VI, 89, VII, 228, XII, 469.  
*Quina, chenopodium quina*, VII, 115.

- Quina-quina*, bálsamo peruano, *Miroxillon pueriferum*, V, 325, VI, 142, 380, XII, 576.
- Ramón*, planta venenosa *Strichnos Castelneana*, XII, 508.
- Sandía*, *Indicus melopepo*. XII, 496.
- Shiringa*, *Hevea, brasiliensis*, VIII, 198.
- Sia-Sia*, palmera, *Morenia Fragrans*, VII, 197.
- Siática*, *Cervera peruviana*, XII, 433.
- Simaruba*, rutácea, *Quassia Simaruba*, tónico febrífugo y contra la disenteria, descubierta por el Padre Girbal, VIII, 331.
- Suche*, de flores amarillas, *Plumeria lutea*, XII, 547.
- Tepú*, *Myrthus stipularis*, IV, 85.
- Tuna*, *Opuntia tuna*, VI, 241.
- Tutumo*, *Prescentia cujete*, VIII, 117, XII, 543.
- Vainilla*, VIII, 118
- Yacón*, *Polymnia sonchifolia*, VII, 57.
- Yarina*, palmera, marfil vegetal *Phitelephax macrocarpa*, IX, 241, XII, 496.
- Yuca*, *Manihot aipi*, VI, 184, 361; brava o amarga, *Maniot utilissima*, VIII, 112.
- Zapallo*, *cucurbita máxima*, de grandes dimensiones, VI, 252 VIII, 245.
- Zarzaparrilla*, VI, 144, IX, 61.

## INDICE ZOOLOGICO

- Anguila eléctrica*, *Cimnotes electricus*, XII, 337.
- Cauquen*, bernicla, anda por bandadas en lagunas de Chiloé IV, 162.
- Catuna*, anfibio, como un cerdo, de carne sabrosa, VII, 219.
- Conchas*, de madre perla existen en el Ucayacu y de las salinas, tributarios del Huallaga, VI, 247.
- Danta*, *Tapirus americanus*, XII, 496.
- Dermotobia*, *cyaniventris*, gusano que penetra la piel, XII, 173.
- Güermul*, *cervus chilensis*, animal heráldico del escudo de Chile, IV, 88.
- Hormiga quoque*, de mandíbulas en tijera, que en una noche



- dejaron sin hábito al Padre Izquierdo, I, 204.  
*Jaguar, Felix onza*, XII, 337.  
*Japa*, género, ixodes, XII, 333.  
*Murciélago*, vampiro, *Phyllostomo lanceolata*, chupador de sangre, que causa la muerte a los animales por hemorragia, VI, 300.  
*Mosquitos*, (zancudos), *Culex pipiens*, XII, 165.  
*Migala avicularis*, araña, XII, 489.  
*Mono\*maquizapa, Atheles ater*, XII, 457  
*Merula Chishanes*, XII, 289; nidos, bolsa colgante de *Merula*, 289.  
*Nigua*, pique: *Culex penetraus*, XI, 169.  
*Ormigas en Oriente*, XII, 299.  
*Ornithoptere urbiliaria*, mariposa, XII, 390.  
*Paiche*, pescado de río, *Vastres gigaus*, VIII, 251.  
*Paujil*, gallina de monte, *Oureax galatea*, VII, 245, XII, 196.  
*Puma*, gato montés, *Felix concolor*, XII, 337.  
*Sachavaca*, danta, *Tapirus americanus*, II, 51.  
*Sagino*, suidio, *dicóteles torquatus*, VIII, 245  
*Sututo, Dermotobia cyaniventris*, XII, 334.  
*Tigrillo, Felix paritale*, XII, 337.  
*Tigre*‘ trampa de palos para cogerlo, VII, 242; ocurrencias del tigre, XII, 296.  
*Tortuga*, charapa, *podocnemis expansa*: charapilla, *podocnemis tracaxa*, VIII, 115.  
*Urania riphens*, mariposa, XII, 397.  
*Vaca marina, manatus americanus*, VIII, 251.  
*Vampiro, Hylostoma lanceolata*, XII, 337; cómo chupan la sangre, XII, 159.

## INDICE CLIMATOLOGICO

- Anófole, myzomyia*: en el Perú origina el paludismo: XII, 322, 325; gráfico: anofe *myzomyia funesta*, 322; *Culex pipiens*, 322; en el Ucayali no hay anófele, XII, 323; *plasmodium*, del paludismo: condiciones para su desarrollo, XII, 324; cabeza ampliada del anófele



*maculipennis*, XII, 324; ala, XII, 324; anófele *maculipennis*, XII, 326; *Stegonyia fasciata*, XII, 326; relaciones del paludismo con el agua, XII, 328; anemia en la región oriental, XII, 332.

*Chiloé*: hay en la isla vientos huracanados, V. 237; su clima es sano, V. 238; no suele tronar ni caen rayos, V. 239; aparecen en el archipiélago globos de fuego, graniza, y se cubren las islas de ceniza, V. 242.

*Epidemias*, en los bosques del Perú: sarampión, viruela, fiebre tifoidea, etc., I. 145.

*Huallaga*: mañanas y tardes agradables, de día un calor soportable, IX. 8.

*Mainas*, su clima, IX. 188.

*Merinche*, romadizo, mortal entre los indios, VI. 325.

Observaciones atmosféricas, térmicas y de altura: el Oriente peruano es sano, XII. 314, 321, 592; observaciones sicrométricas, XII. 592.

*Páramo*, fenómeno atmosférico especial que afecta al viajero en las alturas frías del Ecuador, XI. 80, 111.

*Pucheí*, el uso de su pepita, VIII. 228.

*Stegonyia calopus*, XII. 325.

*Viruela*, en el Pangoa, I. 110; endémica en el Huallaga, V. 323; sus estragos, IX. 255.

---

# INDICE GENERAL

## TOMO PRIMERO

	PAGINAS
Licencia eclesiástica .....	4
Prólogo del señor Izcue. ....	9
Introducción General....	16
Mi visita al Archivo General de Indias. ....	37
Fuentes de esta historia .....	41

## LIBRO PRIMERO

<i>Misión de Panatahuas: evangelización del Alto Huallaga: primeros avances a los ríos Aguaitía, Pisqui, Maroa o Cushiatabatay y Alto Ucavali (1613-1709). Religiosos que interviene..</i>	63
CAPITULO PRIMERO Y PRELIMINAR.— <i>Estado que tenía la Orden en el Perú al empezar estas misiones de infieles (1434-1619). Sumario:—</i>	
1.—La vida política y social de las colonias Españolas. 2.—La Provincia de los XII Apóstoles. 3.—Frente a las regiones de infieles .....	65
CAPITULO II.— <i>El Cerro de Pasco y Huanuco.—Los Panatahuas y otras tribus. (1542-1631).—Sumario: 1.—El Cerro de Pasco y Pucayacu. 2.—Huánuco: grandeza y decadencia. 3.—Glorias franciscanas. 4.—Panatahuas y otras tribus ..</i>	74
CAPITULO III.— <i>Entrada a los Panatahuas del Padre Gregorio Bolívar y sus compañeros, sin lograr su intento (1619). Sumario: 1.—El Padre Bolívar y sus compañeros: quedan sin efecto sus heroicos deseos. 2.—El Padre Bolívar a los chiriguano de Bolivia. 3.—Los Padres Juan y Matías a los indios de la Gorgona. 4.—Descripción de los indios de la Gorgona. 5.—Muerte de los misioneros.....</i>	84
CAPITULO IV.— <i>Entrada a la nación Panatahua.—(1631).—Sumario: 1—Fray Felipe Luyando, fray Juan Rondón, fray Juan Velasco. 2.—El gobernador Talancha. 3.—Pillao. 4.—Los bosques orientales mansión del indio .....</i>	89

CAPITULO V.— <i>Entrada a los Panutahuas. (1631).</i>	
1.—En dirección a Tonua. 2.—Los caciques Panatahuas. 3.—Condición precaria del cacique: el indio refractario a la acción jurídica. 4.—En Tonua .....	98
CAPITULO VI.— <i>Zozobras y esperanzas en Tonua.—(1631).—Sumario: 1.—Vivienda y capilla. 2.—Los altivos Tinganeses promueven el levantamiento. 3.—Los amables Carapachos ofrecen la paz. 4.—La agitación termina en abrazos fraternales .....</i>	104
CAPITULO VII.— <i>Frutos del Apostolado. (1631-1640). Sumario: 1.—Promesas y despedida. 2.—El fervor de los Carapachos: abnegación del Padre Rondón. 3.—El Padre Luyando hace un viaje a Lima .....</i>	111
CAPITULO VIII.— <i>Muerte del Padre Luyando: florecimiento progresivo de sus misiones.—[1641-1645].—Sumario: 1.—Méritos del Padre Luyando. 2.—Le honra Felipe VI. 3.—Su muerte feliz en Huánuco. 4.—Fray Gerónimo Jimenez: elogios que hace de las misiones y de los misioneros Ráez, Vera y otros .....</i>	116
CAPITULO IX.— <i>Misión entre los Tepquis y nuevas exploraciones —(1641-1646).—Sumario: 1.—Situación de los Tepquis. 2.—Padres Garpar de Vera y Juan Cabezas. 3.—Conversiones. 4.—Exploraciones. 5.—Endechas del Inga. 6.—Los Cognomonas. 7.—Se con consolidan las misiones .....</i>	122
CAPITULO X.— <i>Misión entre los Payansos.—[1644-1650].—Sumario: 1.—Viaje de héroes desde Tulumayo hasta el Chipurana. 2.—Los Payansos. 3.—Tota Pulchra es María. 4.—En 1643. 5.—El Padre Moreno en 1640 .....</i>	128
CAPITULO XI.— <i>Heroica labor entre los Payansos, Callisecas o Sipihos, Cahibos y Setebos.—(1650-1704).—Sumario: 1.—Más de veinte mil Payansos. 2.—Informes del Padre Andrade. 3.—Misión entre los Callisecas: 17 Mártires. 4.—Misión entre los Setebos. 5.—El Padre Biedma y otros héroes .....</i>	138
CAPITULO XII.— <i>Sumario y conclusión de este libro primero.—(1619-1704).— Sumario del capítulo:</i>	

1.—Magnitud de la empresa. 2.—El Capítulo provincial de 1671. 3.—La grande campaña evangélica. 4.—Los obstáculos: inconstancia, falsía, traición, enfermedades y pobreza. 5.—Ventajas y Progresos. 6.—Conclusión.....	140
---	-----

## LIBRO SEGUNDO

<i>Misiones del Cerro de la Sal y del Pangoa: Evangelización del Chorobamba, Paucartambo, Perené y Pangoa: primera exploración del Mantaro, Apurímac, Tambo y Ucayali: Epoca primera - 1634-1709 - Héroes de esta empresa.....</i>	149
CAPITULO XIII.— <i>De Tarma al Cerro de la Sal y a Huancabamba.—1619.—Sumario: 1.—Parangón con la entrada de Chinchao. 2.—El valle de Chanchamayo: San Ramón, La Merced, Quimiri, Nijandariz, La Peruvian. 3.—San Luis de Shuaro, Sogormo, Quillasú, Huancabamba.....</i>	151
CAPITULO XIV.— <i>Entrada al Cerro de la Sal.—Sumario: 1.—Por la ruta del Cerro de Pasco. 2.—Fray Jerónimo Jimenez. 3.—Apertura de las misiones del Cerra de la Sal. 4.—Amueshas y Campas.....</i>	158
CAPITULO XV.— <i>Ilustre martirio de Fray Jerónimo Jimenez y de Fray Cristóbal Larrios en el Perené.—1637.—Sumario: 1.—El cacique Andrés Zampati. 2.—El Padre Cristóbal Larrios. 3.—Primera tentativa de asesinato. 4.—El dominico Padre Chavez y una compañía de treinta soldados españoles. 5.—Entrada al Perené. 6.—Muerte de Fray Jerónimo y del Padre Cristóbal.....</i>	164
CAPITULO XVI.— <i>Desastre de Sampati: Prosperan las misiones. -1637-1640. Sumario: 1.—La Iglesia de Quimiri reducida a cenizas. 2.—Asesinato y eremación de Sampati. 3.—Informes jurídicos de Luis Ledesma. 4.—Biografía de Fray Jerónimo. 5.—Fray José de la Concepción y fray Cristóbal de Mesa .....</i>	172
CAPITULO XVII.— <i>Exploraciones al Amazonas: Cruz y Francisco Peña. -1617-1641. Sumario: 1.—El Padre Illescas. 2.—Vanquero y solitario. 3.—</i>	

Entra en la Orden. 4.-Fray Pedro de la Cruz y fray Francisco Peña .....	177
CAPITULO XVIII.— <i>Exploraciones del Amasonas: Martirio del Padre Illeseas y Compañeros. -1641- Sumario: 1.-Exploraciones del Amasonas por franciscanos de Quito. 2.-Exploraciones hasta el Pará. 3.-Al Amasonas por el Perú. 4.-Martirio de los Misioneros.....</i>	181
CAPITULO XIX.— <i>El capitán Bohorques: Interrupción de las Misiones. -1645-1671- Sumario: 1.-Soñadas minas de oro; un cabo, algunos españoles y dos religiosos minoritas son muertos con alevosía. 2.-Extorsiones de Bohorques y Villanueva. 3.-Bohorques y Villanueva son deportados a Valdivia. 4.-El capitán Andrés Salgado de Araujo. 5.-Fundición y maleación de hierro por los Campas .....</i>	186
CAPITULO XX.— <i>El padre Biedma: Misión de Santa Cruz de Sonomoro. -1673- Sumario: 1.-Antecedentes. 2.-El padre Alonso Zurbano Rea. 3.-De común acuerdo con el padre Robles. 4.-Entrada a la cuenca del Mazamarich, afluente del Pangoa. 5.-El cacique Tonté. 6.-En las rancherías de este cacique se funda Santa Cruz de Sonomoro .....</i>	191
CAPITULO XXI.— <i>Embajadas, resistencias y exploraciones. -1673- Sumario: 1.-Embajadas en la semana de Pentecostés. 2.-Amenazas de las naciones de Oriente. 3.-Abrazos de Paz. 4.-La ruta del Pangoa a Quimiri por el Pere-né .....</i>	197
CAPITULO XXII.— <i>De Quimiri a Santa Cruz: Heroísmo increíble del Padre Izquierdo. -1673- Sumario: 1.-Salida de Quimiri en Julio de 1673. 2.-El padre Izquierdo se queda solo y abandonado: los indios de Quimiri le arrojan al monte. 3.-La hormiga "Quoque" le deja sin túnica. 4.-Más penalidades. 5.- El padre Biedma lo manda buscar. 6.-Se vé cómo cuidan los héroes su salud .....</i>	202
CAPITULO XXIII.— <i>Trabajos en Santa Cruz con fruto copioso. -1674- Sumario: 1.-Se reparte el trabajo y se estudia el idioma Campa. 2.-Dó-ciles los indios. 3.-Recios padecimientos. 4.-</i>	



La epidemia. 5.-Cesa la epidemia y se traslada el pueblo .....	207
CAPITULO XXIV.— <i>Casos edificantes en Santa Cruz. -1673-1674- Sumario: 1.-Abnegación de los indios. 2.-Milagrosa resurrección de un infante. 3.-Un angel soldado por el demonio en virtud del bautismo. 4.-Quería ser cristiana. 5.-Cruzó los brazos sobre el pecho y murió. 6.-Tengo sed. 7.-Un angelito se quiere ir al cielo. 8.-El padre Biedma narrador</i> .....	213
CAPITULO XXV.— <i>El padre Robles: continúan las Misiones con lustre y esplendor. -1671- Sumario: 1.-La apostasía endurece el alma. 2.-Restablecimiento de Quimiri. 3.-Actividad de notables misioneros. 4.-Dificultad de los viajes. 5.-Celo y prudencia del padre Robles. 6.-El padre Izquierdo funda el pueblo de Pichana</i> .....	220
CAPITULO XXVI.— <i>Furores de Mangoré: martirio del padre Izquierdo y cuatro compañeros. -1674- Sumario: 1.-Mangoré mal cristiano. 2.-Ejecuta las órdenes bárbaras del cacique Siquincho. 3.-Martirio del padre Francisco Carrión y de fray Antonio Cepeda. 4.-Se hechó sobre él, agarrándolo de las melenas. 5.-Después del Oficio Divino</i> .....	226
CAPITULO XXVII.— <i>Vicisitudes y pérdida temporal de estas Misiones. -1674-1709- Sumario: 1.-Profundo sentimiento en el padre Robles. 2.-El corregidor de Tarma dá motivo a la salida del padre Robles. 3.-El padre Robles vá a morir a España y el cura de Huancabamba nunca llega a Quimiri. 4.-El padre Alvarez de Toledo recupera las Misiones en 1689. 5.-Piérdense nuevamente en 1694. 6.-La gloria. 7.-El terreno conquistado</i> .....	233

## LIBRO TERCERO

*Ensayo de Misiones en el Alto Ucayali: notable diario del padre Biedma; expediciones coronadas con el martirio de este misionero y sus compañeros. -1685-1687- Expedicionarios e-*



<i>vangélicos</i> .....	239
CAPITULO XXVIII.— <i>Vicisitudes de la misión de Santa Cruz. -1674-1709 Sumario: 1.-Resultas de la conspiración de Mangoré: abandono de la misión. 2.-Entran de nuevo en Setiembre de 1675: lo desamparan en Mayo y Agosto de 1676. 3.-Exploración del Mantaro, Tambo y Apurimac. 4.-Camino de herradura de Andamarca a Santa Cruz: razonamiento de Don Diego Tonté. 5.-Elogios de Raymondi al padre Biedma.</i> .....	241
CAPITULO XXIX.— <i>San Miguel de los Cunivos. -1685- Sumario: 1.-Lo que se sabía del Ucayali en 1684. 2.-El padre Biedma habla en Lima con el duque de la Palata. 3.- Abre camino de Savini a San Luis de Perené. Navegación feliz. 4.-Fundación de San Miguel de los Cunivos. 5 -Costumbres de esta tribu</i> .....	247
CAPITULO XXX.— <i>Segunda entrada a los Cunivos. -1686- Sumario: 1.-La vuelta de los explorares. 2.-De Lima a Savini. 3.-San Miguel de los Cunivos 4 -Acciones de gracias</i> .....	254
CAPITULO XXXI.— <i>Cómo llegaron los padres jesuitas a San Miguel. .1686- Sumario: 1.-Narración del padre Amich. 2.-Los jesuitas en San Miguel. 3.-El padre Rieter vuelve a Laguna. 4.-Conducta del joven corista Herrera. 5.-Fuente de esta narración</i> .....	259
CAPITULO XXXII.— <i>Prudente circunspección de los nuestros. -1686- Sumario: 1.-El padre Huerta parte para Lima. 2.-Escuadrilla de 20 canoas y 60 guerreros. 3.-El padre Vital llega a San Miguel. 4.-Emprenden sus labores. 5.-Cómo mudó de semblante San Miguel. 6.-La consulta y la resolución</i> .....	264
CAPITULO XXXIII.— <i>Salen los nuestros de San Miguel: Diario del padre Biedma. -1686- Sumario: 1.-Convenio de exploración con Cayabay. 2.-Treinta buenas canoas y 180 indios de guerra. 3 -De San Miguel a Camarinahue. 4.-Los Cunivos de Camarinahue</i> .....	269
CAPITULO XXXIV.— <i>San José de Camarinahue: Prosigue el Diario del padre Biedma. -1686- Sumario: 1.-El padre Vital se queda en Cama-</i>	

rinahue. 2.-Continuan el viaje y la narración de Raimondi. 3.-Reparos al diario del padre Biedma. 4.-Un manuscrito de los misioneros de Ocopa.....	275
<b>CAPITULO XXXV.—Terminación del Diario y fin del viaje. -1686- Sumario:</b> 1.-Sigue nabrando Raymondi; del 10 de Noviembre al 12. 2.-Del 13 al 17: Muerte del curaca Santabangori. 3.-San Luis del Perené. 4.-Elogios de Raymondi al padre Biedma.....	281
<b>CAPITULO XXXVI.—Celo y viajes del Padre Vital. -1686 1687- Sumario:</b> 1.-Cariño de los Camarinahues al padre Vital. 2.-El padre jesuita Juan de Casas. 3.-Bautiza el padre Vital. 4.-Salida frustrada. 5-Viaje por Cajamarca.....	285
<b>CAPITULO XXXVII.—Martirio del venerable padre Fray Manuel Biedma y de sus compañeros.—Sumario:</b> 1-Arreglo con los padres jesuitas. 2.-El padre Biedma vuelve al Ucayali. 3-Martirio con muerte alevosa. 4-Mirada retrospectiva.....	290

## LIBRO CUARTO

### Hechos y costumbres de los Cunivos

MOTIVOS de la publicación de este cuarto libro.....	299
Ligeros apuntes históricos sobre los indios Cunivos...	301
Introducción.....	303
Invasión de los Shipibos.....	304
Origen.....	305
Costumbres.....	305
Autoridades .....	314
Ciencias Religiosas .....	316
Inmortalidad del alma.....	317
Mitos Astronómicos.....	317
<b>APENDICES:</b>	
Descubrimiento del Amazonas desde Quito.....	321
Real autorización al padre fray Gregorio Bolivar.....	321
Otra al padre fray Ignacio Irarraga.....	321
Certificaciones del padre Córdova.....	321

## TOMO SEGUNDO

## LIBRO PRIMERO

*Biografía del venerable Padre Francisco de San José fundador del Colegio de Misioneros de Santa Rosa de Ocopa -1654-1736- Primera parte: Su vida en España y Centro América -1654-1708-*

## MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

## PAGINAS

CAPITULO I.— <i>Nacimiento, niñez e ingreso a la Orden.</i> 1754- <i>Sumario:</i> 1-Nacimiento: en ambiente de santidad. 2-Primeras orientaciones. 3- Estu dios: soldado en Flandes. 4-Ingreso y profesión en la Orden franciscana. 5- El celo apostólico...	11
CAPITULO II.— <i>Misionero en Méjico y Centro Amé rica -1691- Sumario:</i> 1-En Méjico. 2-En Gua temala. 3-Con los indios Urinamas .....	16
CAPITULO III.— <i>El Padre Melchor y sus compañe ros -1698 Sumario:</i> 1-Aclaración. 2-Espíritus gemelos. 3-Los Lacandones. 4-Horario de A póstoles. 5-Heroísmo de mártires .....	22
CAPITULO IV.— <i>Los indios Talamancas, Terrabas, Borrucas, etc. -1694- Sumario:</i> 1-Urinama. 2-Talamanca: primera evangelización. 3-Se gunda entrada 4-Los Térrabas y otras tri bus .....	27
CAPITULO V.— <i>Entra a los Changuenes, Tojas y Pa nameños. -1696-1700. Sumario:</i> 1-Los Chan guenes. 2-Animosa entrada. 3-Dificultades. 4-Una carta del padre Francisco. 5 Otra del padre Rebullida 6-Hasta las costas de Pana má y Cartajena .....	29
CAPITULO VI.— <i>Lamentable estado de las Misiones de Talamanca. -1704- Sumario:</i> 1-Antecedentes. 2-Rebelión. 3-Instancias e instancias del padre Margil .....	35
CAPITULO VII.— <i>Pasa al Perú y predica en sus co marcas -1708- Sumario:</i> 1-Deseos del padre Margil. 2-Los realiza el padre Francisco. 3— Recorriendo el Perú .....	

LIBRO SEGUNDO

*Biografía del venerable Padre Fray Francisco de San José  
Segunda parte: Su vida y muerte en el Perú -1708-  
1736.*

PAGINAS

CAPITULO VIII.— <i>Restauración de las Misiones del Cerro de la Sal, de Huánuco y de Andamarca -1709-1713- Sumario: 1-Ansias de apóstol. 2-Celosos compañetos. 3-Dificultades. 4-A los Panatabuas; el Pozuzo. 5 El Pangoa; Santa Cruz de Sonomoro. 6-Hechos halagadores.....</i>	43
CAPITULO IX.— <i>El venerable Comisario pide obreros al Rey de España- -1713- Sumario: 1-La satisfacción del apóstol. 2-Escacez de operarios. 3-Exposición y súplica al rey. 4-Provisión real...</i>	50
CAPITULO X.— <i>Progresos de las Misiones -1713-1730- Sumario: 1-Celo incansable; cooperadores. 2-Los Piros; martirio del padre Fernando y sus compañeros. 3-El padre Marca. 4-Mártires. 5-Estudística ....</i>	56
CAPITULO XI.— <i>Fundación del Colegio de Misioneros en Ocopa -1725 1738- Sumarlo: 1-Los colegios de misioneros. 2-Colegio de misioneros en Huaraz. 3-Santa Rosa de Ocopa. 4-Nuevos misioneros. 5-La satisfacción del éxito.....</i>	61
CAPITULO XII — <i>Heroicas exploraciones a las Pampas de Sacramento -1726-1735- Sumario: 1—Heroísmo de Apóstoles. 2--Antecedentes. 3--Las Pampas del Sacramento. 4--Misión en las Pampas. 5--Dificultades.....</i>	66
CAPITULO XIII.— <i>Se continúan las exploraciones en las Pampas. -1735-1736- Sumario: 1.—Renuncia el Padre Francisco. 2.—Gestiones del Padre Nuñez. 3-Sexta entrada a las Pampas del Sacramento. 4-Entra también el padre Sanchez...</i>	73
CAPITULO XIV.— <i>Misiones en el Gran Pajonal -1733-1742- Sumario: 1—Vaivenes de los humanos sucesos. 2—En comunicación con el Pajonal. 3-Entrada al Pajonal. 4-Fundaciones de pueblos .....</i>	78
CAPITULO XV -- <i>Sucesos de Sonomoro: Felonía y</i>	

<i>crueidades de Ignacio Torote -1735- 1737- Sumario: 1-Antecedentes. 2-A sangre y fuego. 3-Después de la matanza. 4-Castigo de los culpables. 5-Los Chicherenes.....</i>	84
CAPITULO XVI.— <i>Entrada a los Cunivos de Ucayali. -1736-1724. Sumario: 1-Entrada a los Cunivos. 2-Conducta caballeresca de Siabar. 3-Promesas que se cumplen. 4-Infructuosa entrada a los Cunivos .....</i>	90
CAPITULO XVII.— <i>Muerte del venerable Padre Francisco de San José -1736- Sumario: 1-Logro de frutos espirituales. 2-Retiro obligado. 3-Santa muerte y sepulcro glorioso. 4-Elogios al venerable .....</i>	96

### LIBRO TERCERO

*Sublevación de Juan Santos Atahualpa Apu-Inca.—Primera parte.—Pérdida de las misiones -1742-1752.*

#### MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

CAPITULO XVIII.— <i>Sublevación de Santos Atahualpa -1742- Sumario: 1-Las defecciones aisladas. 2-Cosas mayores. 3-Actitud de los misioneros .....</i>	107
CAPITULO XIX.— <i>Carta de los padres del Santo y García dando razón del alzamiento de Juan Santos Atahualpa, Apu-Inca -1742- Sumario: 1-La carta. 2-Aparece en el Pajonal un indio. 3-Dice ser Inga del Cuzco. 4-Llama a todos los indios. 5-Está ahora en Quisopango. 6—Post datam .....</i>	114
CAPITULO XX.— <i>Se mueve el Gobierno de Lima contra el rebelde. Gloriosísimo martirio de los Padres García y Cavaues y del hermano José de Jesús -1742- Sumario: 1-Preparativos de Juan Santos. 2-Don Benito Troncoso Capitán General de los Andes. 3-Don Pedro Milla: fervores del padre García. 4-El martirio. 5-Avance al Cerro de la Sal. 6-Juan Santos se mueve hacia Quimiri: actuación muy digna del padre Nuñez .....</i>	121



CAPITULO XXI.— <i>Constrúyese un fuerte en Quimiri y se pierde con la guarnición: Entrada del General Llamas a la montaña. -1743-1766- Sumario: 1-En Lima. 2-Saqueo de Huancabamba. 3-Combates en Quimiri. 4-El gobierno de Lima prohíbe arreglos con el rebelde .....</i>	131
CAPITULO XXII.— <i>Ilustre martirio del Padre Albarran y sus compañeros -1747- Sumario: 1-Continúa narrando el padre Amich. 2-Buscando mejor entrada para Sonomoro. 3-Martirio con los corazones preparados. 4-Nuevo comisario: el padre Nuñez: pertinencia de Juan Santos .....</i>	140
CAPITULO XXIII.— <i>Memorial que eleva en España al Rey el Padre Fray Antonio de San José: Menciona los frutos de las Misiones, el levantamiento de Juan Santos Atahualpa y el peligro de una sublevación general -1750- Sumario: 1-El padre Fray Antonio de San José. 2-Muertes de Religiosos. 3-Número de bautizados. 4-El año 42. 5 Remedios a los males.....</i>	147
CAPITULO XXIV.— <i>Segunda entrada infructuosa del General Llamas a la montaña.—Correrías de Juan Santos. -1750-1752- Sumario: 1-Errores cometidos. 2-En estado de defensa. 3-Segunda entrada de Llamas. 4—Ultimos desmanes de Juan Santos .....</i>	160
CAPITULO XXV.— <i>Personalidad de Juan Santos Atahualpa, que dominó Apu-Inga. -1742-1755- Sumario: 1—La narración del padre Amich. 2—Don Sebastián Lorente. 3—La Combe y Von Hassel. 4—Religiosidad astuta. 5—Los ingleses. 6—Conclusión del capítulo .....</i>	165
CAPITULO XXVI.— <i>Estado general de España y del Perú durante la sublevación de Juan Santos Atahualpa -1742 1755 Sumario: 1-La España de Felipe V. 2-La guerra marítima con Inglaterra 3-Los virreyes Juan Antonio de Mendoza, Marques de Villagarcía y José Manso de Velasco, Conde de Superunda. 4-El terremoto de 1726. 5-Alzamiento en la costa. ....</i>	
CAPITULO XXVII.— <i>Postrimerías de Juan Santos Atahualpa -1752-1755- Sumario: (?) 1-No hay</i>	



noticias últimas. 2-Causa del retraimiento del pretendiente: los serranos que no estaban por él. 3-Su muerte. 4-Sus restos y su sepulcro. 5-Su memoria en el día .....	180
--	-----

## LIBRO CUARTO

*Epoca de la sublevación de Juan Santos Atahualpa. Segunda parte Nuevas misiones en el Perú, Bolivia y Chile. Empieza una era de gloria para Ocopa -1752-1787.*

### MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

CAPITULO XXVIII.— <i>Nuevas orientaciones -1752-1768. Sumario: 1-Labor de propaganda del padre fray José de San Antonio. 2-El colegio de Chillán en Chiloé. 3-El archipiélago de Chiloé .....</i>	
CAPITULO XXIX.— <i>Nuevas orientaciones en el Perú. Las Misiones en Cajamarquilla -1752- Sumario: 1-Pidiendo trabajo. 2-Antecedentes. 3-Misioneros franciscanos. 4-Frutos religiosos y sociales .....</i>	193
CAPITULO XXX.— <i>Base de operaciones: Cuchero y Cajamarquilla.—Exploraciones a los Cashibos de Aguaitía. -1753-1757- Sumario: 1-Cuchero y Cajamarquilla: decadencia del Pozuzo. 2-De nuevo a las Pampas de Sacramento. 3-El padre Alfonso Abad. 4-Por segunda vez. 5-Aclaraciones del padre Amich .....</i>	201
CAPITULO XXXI.— <i>Siguen las exploraciones: De Cajamarquilla a los Settebos de Cuxiabata y o Manoa: Martirio del Padre Cabello. -1754-1759- Sumario: 1-de Cajamarquilla. 2-Primera tentativa. 3-Segunda y tercera tentativa. 4-Amico, amico. 5-Cuarco viaje: martirio del padre Cabello. 9-Quinta expedición al amparo de la tropa .....</i>	208
CAPITULO XXXII.— <i>La Misión de Manoa o Cuxiabata y -1760. Sumario: 1-Reminiscencias. 2-Palabras del padre Amich. 3-De nuevo al</i>	

Manoa. 4—Ana Rosa y Runcato. 5—Embajada de Runcato. Tedeum Laudamus. 6—El curaca Santo Aray: primera misa en Manóa ....	
CAPITULO XXXIII.— <i>La vía del Pozuzo al Ucayali. 1763-1764. Sumario: 1—Privaciones en San Francisco de Manóa. 2—Socorro desde Cajamarquilla. 3—La vía del Mairo y del Pozuzo al río Ucayali y al Manoa. 4—Martirio del padre Francés. 5—Viaje del padre Hernandez del Mairo al Aguaitía. 6—Viaje del padre Frezneda vice versa del Manóa al Aguaitía. 7—Epílogo de las exploraciones realizadas hasta la fecha.</i>	225
CAPITULO XXXIV.— <i>Misiones de los Shipibos y Cunibos en el Pisquí, Archani, Aguaitía y San Miguel. 1764-1765. Sumario: 1—Perspectiva de las misiones en esta fecha. 2—Misión de los Shipibos en Santo Domingo del Pisquí. 3—Aumentan los operarios evangélicos: intervención del padre Amich. 4—Buscando al padre Frances. 5—Misiones en Archani y Aguaitía. 6—Gestiones para catequizar a los Cunibos</i> .....	234
CAPITULO XXXV.— <i>Apostasía y levantamiento de Runcato: Sublevación general de Settebos, Shipibos y Cunibos del Ucayali: multitud de mártires. 1766. Sumario: 1—Movimiento de misioneros y cristianos auxiliares. 2—Runcato forma su parcialidad: mata alevosamente a sus conversores Aznar y Ranero. 3—Levantamiento general de los indios del Ucayali. 4—Biografía de los misioneros</i> .....	245
CAPITULO XXXVI.— <i>Expedición al río Ucayali: Se comprueba la matanza de todos los misioneros. 1767. Sumario: 1.—El padre José Amich. 2—Hasta las bocas del Pachitea. 3—Encuentro con los Cunibos: maliciosas reticencias de estos. 4—Encuentro con los Settebos: el Curaca Curuquibari. 5—Ana Rosa; lastimera narración. 6—La vuelta al Pozuzo</i> .....	252
CAPITULO XXXVII.— <i>Sucesos varios en las Misiones. 1767-1787. Sumario: 1—Supresión de la Compañía de Jesús: Sustitución de los nuestros en las misiones. 2—Sucesos aislados en el Mairo y en Lamas. 3—Conclusión de este se-</i>	

gundo tomo. .... 266

## APENDICES

*PRIMERO*; Informe del Venerable padre fray Francisco de San José fundador de Ocopa -1710-1716-

*SEGUNDO*; Relación que hace el padre fray José de San Antonio del martirio del padre fray Manuel Albarrán y sus compañeros -1747- .....

*TERCERO*; Tabla capitular de la Provincia de los XII Apóstoles -1755- .....

*CUARTO*; Real cédula y Bula Pontificia de la erección del Colegio de Ocopa -1757-1758- .....

*QUINTO*; Relación del padre fray Manuel Gil -1766- ..

*SEXTO*; El virrey Amat -1767- .....

*SEPTIMO*; Relación del padre fray Francisco de San José, Guardián de Ocopa -1767- .....

## TOMO TERCERO

### PRIMERA PARTE

*EXPEDICION desde el Callao a las de Tahití o de la Sociedad en la Polinesia (Oceanía), en que intervienen los Misioneros de Ocopa, fray Joseph Amich, fray Juan Bonamó, fray Jerónimo Clo'ta y fray Narciso Gonzalez -1772-1776- .....* 11

*PROLOGO*—Las empresas del Virrey Amat.—Las islas de Tahití o de la Sociedad —Los Misioneros de Ocopa que intervinieron en las expediciones.— Motivo de la conquista de Tahití ..... 13

*INSTRUCCION* dada por el Virrey Amat a los RR. PP. Predicadores Apostólicos fray José Amich y fray Juan Bonamó para la expedición a las islas de O'tahití -1772- ..... 23

*INSTRUCCION ANALOGA* al Capitán de Fragata Don Domingo Boenechea -1772- ..... 31

*RELACION DEL VIAJE* a la isla de Otahití en la embarcación de guerra «La Aguila» al comando del Capitán de Fragata Don Domingo Boenechea por el padre fray José Amich -1772- ..... 46

*CONTINUA* la Relación ..... 58

*RELACION* diaria de Don Tomás Gayangos y del pa-

dre José Amich del viaje al rededor de la isla. -1772- .....	63
DESCRIPCION de la Isla de Otahití por el padre A- mich -1772- .....	77
RELACION de los principales acontecimientos duran- te el viaje y permanencia en Otahití, escrita de común acuerdo por el piloto Don José Varela y los misioneros Glota y Gonzalez -1774-1775- .....	92
RELACION de lo sucedido en Otahití a los misioneros fray Jerónimo Glota y fray Narciso Gonzalez... escrita por los mismos pabres -1775- .....	121
DOCUMENTOS: los padres Clota y Gonzalez desisten de la misión del Archipiélago de Otahití -1773 -1784- .....	147
CARTA—relación de la vuelta a Lima del Capitan Lángara, trayendo a los Misioneros: -1776 ...	155
RELACION del estado de Otahití y de Chiloé por los años de 1782 .....	165
SOLICITUD del padre Hilario Martinez para entrara Otahití -1784- .....	167
CONCLUSION .....	172

## SEGUNDA PARTE

FRAY FRANCISCO del Pilar y sus compañeros en Bolivia.—Colegio de la Propagande Fide de los Padres Misioneros Observantes de Tarija. Noticias históricas por el padre Cèserino Mus- sani, Mínimo obsertante misionero Apostólico, tomadas de un manuscrito del padre Antonio Camajuncosa -1755-1810- .....	179
PROLOGO a las Noticias Históricas del padre Mus- sani .....	181
CAPITULO I.—Primeras misiones de infieles.....	193
“ II.—La misión de Pilipili.....	196
“ III.—Misiones de Azero .....	201
“ IV.—Misiones de Salinas .....	209
“ V.—Misiones de Abapó .....	211
“ VI.—Misiones de Piray .....	216
“ VII.—Misión de Cabeza .....	221
“ VIII.—Misiones de Pilar.....	223
“ IX.—Misiones de Ceuta .....	228

	PAGINAS
CAPITULO X.—Misiones de Tacurú.....	235
“ XI.—Misiones de Igmiri.....	238
“ XII.—Misiones de Zaypuru .....	241
“ XIII.—Misiones de Mazavi .....	245
“ XIV.—Misiones de Iti .....	247
“ XV.—Misión de Tayarenda .....	253
“ XVI.—Misiones de Ibuirapuenti.....	255
“ XVII.—Misión de Taquaremboti .....	260
“ XVIII.—Misión de Itaú.....	262
“ XIX.—Misión de Piriti .....	266
“ XX.—Misión de Oubaíz.....	271
“ XXI.—Misión de Parapiti.....	273
“ XXII.—Misión de Tapuitá.....	277
“ XXIII.—Misión de Tapera.....	280
“ XXIV.—Misión de Cayamburu.....	282
“ XXV.—Invasión de los bárbaros .....	284
CONCLUSION.....	294

## TOMO CUARTO

<i>Misiones Franciscanas en Chiloé bajo la dirección del Colegio de Ocopa.—Expediciones y Diarios del Misionero circular R. P. Fr. Francisco Menéndez .....</i>	9
<i>PRELIMINARES. I.—El P. Menéndez juzgado por el Dr. Fonck. II.—Perspectiva que ofrece Chiloé. III.—Trabajos de los franciscanos en Chiloé desde el año 1771 IV.—Expedición del piloto Francisco Machado a los Archipiélagos de Guaitecas y Guayaneco. V.—Diario que ha formado don José Ríos.....</i>	11
<i>Extracto de la Expedición que los PP. Fray Benito María y Fray Julián Real, Misioneros del Colegio de Ocopa, destinado a las misiones del Archipiélago de Chiloé hicieron a últimos del año 1778 y principios de 1779 a los Archipiélagos de Guaitecas y Guayaneco, al Sur de aquella provincia en solicitud de los indios gentiles, siendo Gobernador del Archipiélago don Tomás Jáuregui y presidente de aquellas misiones el P. Predicador Apostólico Fr. Juan Bautista Periano.—El P. Fr. Francisco Menen-</i>	



dez sale al Golfo de San Rafael al encuentro de los expedicionarios. Es su primer ensayo de expedición. 1778 1779.....	49
<i>Expedición</i> hecha a los referidos archipiélagos de Guaitecas y Guayaneco, por los religiosos misioneros P. Fr. Francisco Menéndez y Fr. Ignacio Vargas, en solicitud de la reducción de los gentiles a fines del año 1780, segun consta de la carta escrita al P. Fr. Julián Real por el citado P. Fr. Francisco Menendez. 1780 Es su segunda expedición.....	71
<i>Libro de los Diarios de Fr. Francisco Menendez.</i> Predicador General Apostólico de la Regular Observancia de N. P. S. Francisco, Misionero Circular de las Islas de Chiloé, y expresidente de la misión que tiene en ellas el Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa, que está en el valle de Jauja, Arzobispo de Lima.....	76
<i>Diario primero</i> al Registro dela Cordillera que está al Este de las Islas de Chiloé, en compañía de don Miguel Barrientos con tres hijos y otros parientes hasta el número de 17 personas, todas a sus expensas, el año 1783, con el permiso del señor Gobernador don Antonio Martinez y la espada, Ponce de León,—Coronel de los reales ejércitos y del Padre Presidente de las misiones, Fray Miguel Arnau. Es su tercer viaje.....	79
<i>Motivos para esta entrada</i> .....	81
<i>Diaria segundo</i> , al mismo fin que el antecedente con la licencia del mismo Sr. Gobernador, y con algunos más, hecho el año 1786. Es su cuarto viaje.....	93
<i>Comentario</i> —Alcance de 2 viajes que preceden.....	108
<i>Diario para descubrir la Laguna de Nahuelhuapi</i> , escrito por el P. Predicador Appeo. Fr. Francisco Menéndez, del Colegio de Santa Rosa de Ocopa, que está en el valle de Jauja, Arzobispado de Lima, por mandato del Excmo. Sr. Fr. Dn. Francisco Gil y Lemus, caballero profeso de la sagrada religión de San Juan, Comendador de la Mayor del Puente de Orbigo, del Consejo de Su Magestad en el Supremo de Guerra, tenien-	



te general de la real armada, Virrey Gobernador y Capitán General de estos Reinos y Provincias del Perú y Chile de la Real Hacienda en los años 1791 y 1792. Este Título es puesto por P. Menéndez. Es su quinto viaje ....	111
<i>PP. Menéndez y Valle</i> .....	115
<i>Notas a este viaje del P. Menéndez</i> .....	143
<i>Diario de la Segunda Expedición</i> para descubrir la laguna de Nahuelhuapi hecho por el P. Fr. Francisco Menéndez, con licencia del Sr. Gobernador don Pedro Cañaverel 1791-1792. Es su sexto viaje.....	145
<i>Descripción de la Laguna de Nahuelhuapi</i> .....	178
<i>Camino desde Chiloé a Nahuelhuapi</i> .....	178
<i>Aclaraciones y Comentarios del Dr. Fonck sobre la ruta de Vuriloche y su porvenir para Chile</i> .....	180
<i>El Cerro Tronador</i> .....	187
<i>Apéndice a la Segunda Expedición</i> —Oficio de don Lucas de Molina, al Gobernador de Chiloé, sobre el boquete abierto por Fr. Francisco Menéndez 1792.....	191
<i>Razón de lo acaecido</i> , después de descubrir la laguna de Nahuelhuapi, en la ciudad de Lima, el año 1792 y siguientes .....	192
<i>Oficio del Virrey Gil Lemus al P. Menéndez</i> .....	197
<i>Diario de la Tercera Expedición</i> a la laguna de Nahuelhuapi, con el objeto de reconocer las naciones existentes a las inmediaciones a ella, por mandato expreso del Excmo. Sr. Fr. Don Francisco Gil y Lemus, Virrey del reino del Perú y Chile, etc. 1793. Es su séptimo viaje .....	203
<i>Diario de la Cuarta Expedición</i> a la laguna de Nahuelhuapi con el objeto de reconocer los Aucas y demás naciones existentes al Norte y Sur de la laguna de Tahuelhuapi. 1794. Es su octavo y último viaje .....	229
<i>Apéndice a la Cuarta Expedición</i> .....	250
<i>Conclusión</i> .....	252
<i>APENDICES, PRIMERO.</i> —El Illtmo. Cabildo, Justicia y Regimiento de Castro, abona por la conducta del P. Menéndez y de los misioneros de Ocopa, año 1787.. ..	256

<i>APENDICE SEGUNDO</i> — Informe que dá el P. Fr. Pedro Gonzalez de Agueros sobre los dos primeros viajes del P. Fr. Francisco Menéndez a la laguna de Nahuelhuapi.—Se refiere a los años 1791 y 1792.....	260
---	-----

## TOMO QUINTO

*DIARIOS de los Padres Fray Pedro Gonzalez de Agueros, Fray Joaquín Soler, Fray Valentín Arrieta, Fray Mauricio Gallardo y Fray Bernardo Jimenez Bejarano.—Descripción Historial de Chiloé por el mencionado Padre Fray Pedro Gonselez.—1782-1792.*

<i>PROLOGO</i> .....	11
I. ORIGEN y mérito de los documentos de este tomo.....	11
II. El padre Gonzalez de Agueros.—Sus escritos...	12
III. Reseña sobre la <i>Colección General de Expediciones del Padre Agueros</i> .....	15
IV. Descripción historiográfica del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa .....	17
V. “Razón del modo con que he formado y reducido los siete mapas que acompañan a la <i>Colección General</i> que tengo presentada a S. M. en su Real y Supremo Consejo de Indias”.....	22
VI. Desacuerdo en la materia de cual sea el mejor camino para entrar al Oriente peruano .....	28
VII. Entrega de las misiones de la Provincia de Chiloé al Colegio de Ocopa y expediciones que sus misioneros han verificado por aquellos Archipiélagos.....	36
VIII. Descripción de las islas de Otahití o Carolinas.	43
IX. Fundación de los Colegios de Tarija y Chillán..	48
X. Conclusión de esta <i>Colección General</i> .....	51
XI. Los padres Bejarano, Gallardo, Arrieta y Soler.....	
<i>Diarios e Informes</i> descriptivos de los padres Gonzalez de Agueros, Soler, Gallardo y Jimenez Bejarano.....	59
<i>Diario del Viaje</i> que yo, el abajo firmado guardián del Colegio de Ocopa, hice a las montañas de los	

	PAGINAS
Andes en el Obispado de Huamanga 1782 .....	65
<i>Carta Diario</i> de los padres fray Joaquín Soler y fray Mauricio Gallardo.—Empieza el 30 de Mayo de 1782 .....	79
<i>Diario Fiel</i> de la entrada que el padre fray Bernardo Jimenez Bejarano hizo a las montañas de Huamanga. Empieza el 3 de Mayo de 1782.....	87
<i>Padre Fray Joaquín Soler:</i> De Lauricocha al Apurímac, descripción de aquella región oriental.—Empieza el 20 de Abril de 1782.....	109
<i>Padres Fray Mauricio Gallardo y Fray Joaquín Soler:</i> Informe sobre las reducciones que se intentaba establecer.—Firmado el 25 de Mayo de 1782.....	117
<i>Padre Fray Valentin Arrieta:</i> Informe y descripción.—Firmado el 12 de Junio de 1782 .....	125
<i>Padres Fray Mauricio Gallardo y Fray Valentin Arrieta:</i> Informe y Descripción.—Firmado el 20 de Julio de 1783.....	145
<i>Descripción Historial de la Provincia y Archipiélago de Chiloé en el Reino de Chile, por el padre Fray Pedro Gonzalez de Agüeros</i> .....	155
<i>Tratado Primero: Del Estado Natural y Político de la Provincia y Archipiélago de Chiloé</i> .....	167
<i>CAPITULO I.</i> —Breve relación de la fundación de la Ciudad de Santiago de Chile, capital del Reino de este nombre.....	173
<i>CAPITULO II.</i> —De la fundación de las ciudades Concepción é Imperial .....	182
<i>CAPITULO III.</i> De la fundación de las ciudades de Valdivia, Villa-Rica, Angel, Cañete y Osorno..	191
<i>CAPITULO IV.</i> —Revolión de los indios contra los españoles y destrucción de las ciudades.....	197
<i>CAPITULO V.</i> —Del establecimiento y poblaciones en la Provincia de Chiloé .....	204
<i>CAPITULO VI.</i> —De la situación de la Provincia y Archipiélago de Chiloé .....	212
<i>CAPITULO VII.</i> —Del mar del Archipiélago de Chiloé y de los pescados que en él se logran .....	216
<i>CAPITULO VIII.</i> —De las costas y puertos del Archipiélago de Chiloé .....	222
<i>CAPITULO IX.</i> —De los terrenos de las Islas de Chi-	

	PAGINAS
loé y situación de sus habitantes.....	226
<i>CAPITULO X</i> .—De los frutos que produce los terrenos de las Islas de Chiloé y maderas útiles que se logran de sus montes.....	232
<i>CAPITULO XI</i> .—De los cuatro tiempos del año, y temperamento de Chiloé.....	236
<i>CAPITULO XII</i> .—De los historiadores de Chiloé, sus costumbres y constitución.....	243
<i>CAPITULO XIII</i> .—Continúa la materia del capítulo anterior.....	250
<i>CAPITULO XIV</i> .—Del comercio que tiene la Provincia de Chiloé.....	256
<i>CAPITULO XV</i> .—Del gobierno político y militar de la Provincia de Chiloé.....	262
<i>TRATADO SEGUNDO</i> : Del estado Espiritual y Eclesiástico de la Provincia de Chiloé.....	266
<i>CAPITULO I</i> .—De los primeros sacerdotes que anunciaron el Santo Evangelio en las Islas de Chiloé.....	266
<i>CAPITULO II</i> .—De los curatos de la Provincia de Chiloé, número de sus pueblos y de sus feligresías.....	272
<i>CAPITULO III</i> .—Por la expatriación de los Regulares Jesuitas fueron a Chiloé los misioneros del Colegio de San Ildefonso de Chillán.....	276
<i>CAPITULO IV</i> .—Por superior orden del Excelentísimo Señor Virrey del Perú y mutuo convenio de los colegios de Chillán y Ocopa fueron los misioneros de éste a Chiloé: y se expresa lo que allí han trabajado.....	283
<i>CAPITULO V</i> .—Continúa la materia del capítulo antecedente, de lo que los misioneros del Colegio de Ocopa han trabajado en la Provincia de Chiloé.....	288
<i>CAPITULO VI</i> .—De la dilatación que puede lograrse del Santo Evangelio en las Naciones Gentiles por la parte de Chiloé.....	293
<i>CAPITULO VII</i> .—Propónese los motivos que median para que la Provincia de Chiloé deba ser objeto de particular atención.....	300
<i>APENDICES: PRIMERO</i> : Relación que hace el padre fray Pedro Gonzalez de Aguiros de los religiosos y cristianos martirizados por los indios en	

	PAGINAS
la montaña.—1786.....	311
SEGUNDO: Descripción natural y civil que hace el padre fray Pedro Gonzalez de Agueros de la Provincia de Cajamarquilla.—1786.....	317
TERCERO: Memorial y exposición del padre fray Pedro Gonzalez de Agueros referentes a Chiloé y en relación con su <i>Descripción Histórica</i> .—1792 .....	327
CUARTO: Para la historia Sud-americana: Chiloé y la causa del rey.—Necesidad de misioneros en Chiloé y en Ocopa.—1815-1819 .....	357

## TOMO SEXTO

<i>Relación y Diarios del Padre fray Francisco Alvarez de Villanueva y de los padres fray Mateo Mendez, fray Agustín Sobreviela y fray Tadeo Gilás 1781-1791 .....</i>	9
PROLOGO .....	11
<i>Relación Histórica de todas las misiones de los Padres Franciscanos de las Indias y proyecto para nuevas conversiones en las riberas del afamado río Marañón.—Memorial dirigido a S. M. el Rey D. Carlos III. el 28 de Mayo de 1781 por Fr. Francisco Alvarez de Villanueva .....</i>	17
ACLARACION.....	19
Relación Histórica.....	27
Fundaciones y descubrimientos por los franciscanos...	35
Se enumeran los grandes afluentes del Amazonas.....	41
Ventajas de establecer las vías fluviales en el Oriente Peruano.....	46
Ventajas del movimiento comercial .....	51
Métodos portugueses: conveniencia de adoptarlos por la corona de España .....	53
Medios para los adelantamientos espirituales.—Se hace mención de 379 mártires: 72 religiosos y 307 cristianos.....	57
Bienes que se seguirán de la ejecución de este plan.....	64
Necesidad del misionero en América: misioneros y obispos franciscanos.....	95
No deben abandonarse los métodos de la primera conquista de América; conviene establecer custo-	



dias de misiones, empezando por Chiloé y Valdivia.....	69
Es realizable el establecimiento de esta custodia.....	74
<i>Diario del viaje que hicimos a las conversiones de las fronteras de Huánuco, partido de la Intendencia de Tarma, Arzobispo de Lima y de Patate o Cajamarquilla, Intendencia y Obispado de Trujillo, el Padre Guardián del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa, Fr. Manuel Sobrevela, el padre ex-comisario Fr. Francisco Alvarez de Villanueva y el Padre Secretario de la Visita Fr. Vicente Gomez.—En el año de 1787.....</i>	77
ACLARACION.—Los dos Diarios.....	79
Proyectos no realizados del padre Villanueva: selecto personal de misioneros en el Perú desde 1778 .	80
Caminos de herradura: la vía Sobrevela desde Huánuco a Monzón: traslación de poblaciones a las riberas del Huallaga .....	83
Juicio de Juan Durand sobre la vía Sobrevela: elogios a este misionero.....	86
Pasajes referentes a la industria, manufactura, navegación y comercio: referencia a haciendas de café, cacao y algodón, a la producción de bálsamo de copaiba, canela y cera, a la existencia oro en polvo, a hechuras de sombreros de finísimas plumas y colchas de lo mismo, etc.....	87
El intendente de Tarma Don Juan María Galvez y Montes de Oca.....	93
Fruto obtenido por los misioneros en la cuenca del Huallaga; transformándola en cristiana: factor principal para lograr este fruto fueron los cholones.....	97
Fruto de estas misiones del Huallaga comparándolas con los distritos que de ellas surgieron y que hoy se hallan en estado floreciente .....	99
Diario de los padres Sobrevela, Alvarez y Gomez .....	109
Comunicación del padre Sobrevela al Virrey.....	151
Acuse de recibo.....	152
Recomendación de Juan María Galvez, Intendente de Tarma.....	153
Dá cuenta el Virrey Teodoro de la Croix a la Corte de Madrid.....	154



<i>Diario</i> del viaje hecho en el presente año de 1788 por el P. Fr. Francisco Alvarez de Villanueva a las misiones sujetas a su jurisdicción en los departamentos de Huánuco y Cajamarquilla, en el reino del Perú 1788.....	157
Padre Fr. Francisco Alvarez de Villanueva.—Relación Sumaria.....	159
Un viaje en tres jornadas del Huallaga al valle de Huayabamba .....	192
Comienzo del viaje del Valle a Huailillas por la cuenca del Unanzoc.....	231
Llegan a Jucusbamba.....	232
Salida de Jucusbamba por el nuevo camino.....	232
Llegan a la Soledad de Parcoi .....	235
Proyecto para extender el camino de Jucusbamba hasta el Valle.....	235
Pasan entre Soledad y Baldibuyo, altura de 3,243 metros: llegan a Huailillas altura de 3,432 metros.....	235
Hizo un viaje a Tayabamba.....	236
Carta del padre Fr. Luis Colomer.—Estado del nuevo camino a Playa Grande.—Feracidad de las tierras de Coyumba. —Octubre de 1789.....	269
<i>Diario</i> que el padre Mateo Mendez, predicador apostólico y el Hermano Donado Antonio Arias Rodriguez, hicieron cuando subieron en busca de gentiles por el río Apurímac, desde la conversión de Simariba, acompañados y conducidos en las balsas de los gentiles de Anchiguay o Catongo, de orden del padre Guardián Manuel Sobreviela, en el mes de Julio del 88.—Razón de los gentiles que yo, fray Agustín Arias he hallado por el río Apurímac. Julio de 1788..	273
<b>ACLARACION</b> .....	277
<i>Diario</i> del padre Fr. Mateo Mendez y del Hermano Antonio Arias.....	286
<i>Razón</i> de los gentiles que yo Fr. Agustín Arias he hallado en la bajada que hice desde la conversión de Simariba por el río Apurímac .....	291
<i>Diario</i> que el P. Predicador apostólico Fr. Mateo Mendez misionero del Colegio de Santa Rosa de Ocopa y presidente hizo desde Huanta a las montañas de Iluamanga y establecimiento o	

fundación de una conversión.—Fundación de San Luis de Maniroato.....	293
Empieza el P. Mateo Mendez las duras tareas de la apertura de un camino de Simariba a Maniroato .....	305
El P. Mendez emprend una importante exploración río abajo, a la zona de Quimpitiriqui.....	309
El P. Mendez vuelve de Quimpitiriqui: fatigas de la jornada.....	311
<i>Diario</i> de la visita que Fr. Agustín Sabreviela Misionero apostólico hizo de las conversiones de montañas de Huanta y Huamanga y de la reducción de San Buenaventura de Quiempiric.—1790.....	317
<i>Diario</i> que se formó por el P. Predicador apostólico Fr. Tadeo Giles, de lo acaecido y obrado en la conversión llamada de San Buenaventura de Quiempiric por el mismo P. Giles, por el religioso lego Fr. Agustín Arias y el hermano donado Fr. Antonio Rodriguez.—1790 .....	353
<i>Diario</i> de la entrada que hice yo Fr. Agustín Sobreviela a las montañas y fronteras de Jauja para el reconocimiento del Valle y Pampa de Monobamba en el cual se perdió un pueblo del mismo nombre en el año de 746, por el alzamiento del rebelde Santos Atahualpa a fin de repoblar dicho sitio y valle para el adelantamiento temporal de los habitantes del valle y partido de Jauja y lograr la restauración de las misiones emprendidas del Cerro de la Sal — 1789 .....	355
Apéndice.....	365
Cultivo de la canela y otras producciones.—Observaciones del P. Álvarez de Villanueva.....	367
ACLARACION.....	368
Trabajos descriptivos del doctor Cosme Bueno.—El Diccionario de Alcedo.....	370
Publicación de mapas.....	374
Caminos .....	376
Botánica y otras ciencias naturales: expediciones al Perú de Ruiz y Pavón y de otros sabios naturalistas.....	379
El padre Alvarez de Villanueva.....	390

Dictamen emitido por el Dr. Don Casimiro Gomez Ortega sobre dos muestras llamadas de canela y clavo, a instancias del padre Villanueva. 1777.....	395
Explicacion del árbol de la canela por Eduardo Malo de Luque; razón de su cultivo en el pueblo de Andoas, gobierno de Mamas, según las noticias dadas por D. Juan Molina.—1783.....	403
Nota.—del padre Villanueva,.....	406
Modo que se tendría para transportar la canela desde las montañas de Andoas hasta Lima: ida y vuelta 84 días.....	409
De Lima a España por la vía del Marañón en 75 días y regresar en 97 días.....	410
Método que se deberá guardar para el plantío del cacao .....	411
Medios para la preservación de polillas.....	413
Modo de sacar la manteca del cacao .....	414
Modo de cultivar y beneficiar el tabaco de hojas en Moyobamba y Jaen de Bracamoros.....	414
Modo de beneficiar la cera y ponerla blanca .....	416

## TOMO SEPTIMO

PROLOGO .....	11
Diario del viaje que yo Fray Manuel de Sobrevida Guardían del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa, hice a las conversiones de las montañas de Huanta. Partiendo de la Intendencia y Obispado de Huamanga a las fronteras de Tarma, capital de la Intendencia del mismo nombre en el arzobispado de Lima, con el designio de cooperar a la repoblación del Valle de Vitoc, por haberse juzgado el referido Valle escala segura para la reducción y conversión de los apóstatas y Gentiles del Cerro de la Sal.—1788.....	27
ACLARACION.....	29
Descripción del Apurimac y de sus afluentes .....	30
Fundación de Intate a la otra banda del Apurimac...	31
Estudia su nuevo rumbo para el camino de Tambo a Simariba: valor heroico del padre Sobrevida...	32

La Gran Pampa de San Agustín en Simariba: síntesis de lo actuado .....	39
Diario .....	41
Carta del padre Sobreyela al Virrey .....	89
Proyecto para colonizar Simariba .....	93
<i>Diario</i> en que se manifiesta por menor lo acaecido y obrado en la expedición de un nuevo camino desde Tarma a la montaña y valle de Vitoc, por la quebrada nombrada de Marainioc.....	101
ACLARACION.....	103
La pobreza franciscana.....	104
Tarma, Jauja, Acobamba, Palca, Vitoc, etc... ..	105
Sistema Hidrográfico.....	108
Agresividad de los Campesinos.....	108
Episodios de la Expedición Galvez Montez de Oca.....	112
Una frase histórica .....	119
Diario.....	119
<i>Relación Sumaria</i> que hace el P. Fr. Manuel Sobreyela de los progresos de las Misiones de las montañas de Huánuco, Cajamarquilla, Tarma, Jauja, Huanta y del Archipiélago de Chiloé.—Febrero, 1790.....	135
ACLARACION.....	137
Progresos de las misiones.—Relación Sumaria ....	141
Progreso de las misiones de las montañas de Huánuco.....	142
Progreso de las misiones en las montañas de Cajamarquilla.....	144
Progreso de las misiones en las montañas de Tarma..	145
Progreso de las misiones en las montañas de Jauja.....	148
Progreso de las misiones en las montañas de Huanta y Huamanga.....	149
Progresos de las misiones del Archipiélago de Chiloé..	151
Progresos de las misiones de los pueblos católicos ....	152
Análisis de la Relación Sumaria y Estado de las misiones de Ocopa el 12 de Febrero de 1790.....	155
<i>Diario</i> en que se refiere por menor lo acaecido y observado en la visita de pueblos de conversiones del departamento de Cajamarquilla y en la bajada del río de Huánuco, Huallaga, hasta el Marañón o Amazonas, con el fin de observar la más fácil y cómoda entrada para las con-	

versiones de muchas naciones de bárbaros que moran en la Gran Pampa del Sacramento y en márgenes del famoso río Ucayali.—Cuyo viaje y observación hizo el P. Predicador Apostólico Fr. Manuel Sobreviela.....	Vá dividida en cuatro partes.—1790.....	157
ACLARACION .....		159
Primera parte.—De Ocopa a Playa Grande.—El Ucayali inaccesible .....		160
La entrada por el Mairo no era realizable.....		162
El lago de Chinchicocha.....		164
El nuevo camino de Huánuco a Playa Grande .....		166
Segunda parte.—De Playa Grande a Laguna de la Gran Cocama, situación en el Huallaga. —Pampa Hermosa .....		168
Situación en el Huallaga.—Fundación de Uchiza y Pachiza.....		170
La situación en el Huallaga.—Principios y Progresos de Tarapoto .....		172
La situación en el Huallaga.—Puerta para pasar al Ucayali.....		176
La situación en el Huallaga.—Shapaja, Chasuta, etc. hasta Laguna de Cocama.....		178
Laguna de la Gran Cocama .....		181
La confluencia del Huallaga y del Marañón .....		183
Tercera parte.—De Laguna a Playa Grande.—La situación en el Huallaga: Varios accidentes .....		184
Cuarta parte.—De Puerto Nuevo a Ocopa, pasando por Chavín y Lauricocha.—Orden del Virrey para inspeccionar el nuevo camino abierto por Bezares .....		185
Conclusión del Diario .....		189
Diario del Padre Sobreviela.—Primera parte.—Describe por menor lo acaecido y obrado en la salida del Colegio, llegaba a la ciudad de Huánuco y prosecución de 19 leguas de camino de montaña desde las fronteras de dicha ciudad hasta el Pueblo Nuevo de conversiones llamado San Antonio de Playa Grande.—Julio 1º de 1790.....		190
Segunda parte.—Diario en el que se describe por menor todo lo acaecido y observado en la bajada desde San Antonio de Playa-Grande hasta la		



Laguna de la Gran Cocama y río de las Amazonas por los ríos de Patayrondos, Moztón, Huánuco y Huallaga: comienza desde el día 2 de Agosto de 1790.....	207
Terceira parte.—Regreso desde el puerto de la Laguna por el río Huallaga, hasta el pueblo de las conversiones llamado Playa-Grande descríbese con particularidad y diariamente todo lo acaecido y observado en doscientas cincuenta leguas que hay desde el referido puerto hasta el expresado pueblo. Comienza el 27 de Agosto de 1790.....	240
Cuarta parte.—Viaje desde Pueblo Nuevo por la quebrada de Moztón hasta el Colegio de Ocopa.—Comienza en Octubre de 1790.....	267
Análisis y Resultados de las 4 Partes del Diario.....	281
Carta de Pedro Valverde al P. Sobreviela.....	286
Apéndices.....	291
ACLARACION.....	293
Informes de América a los reyes de España.....	293
Las misiones del Mantaro en 1787.....	294
Arte de la lengua de los Andes del P. Argüelles.....	297
Un famoso genovés y un célebre Tucumán.....	298
Los segundos informes.....	301
Real Orden inquiriendo informes: 1776.—El Rey quiere saber los religiosos franciscanos del Colegio de Santa Rosa de Ocopa que se emplean en las misiones de las montañas de Huanta y Huamanga.....	303
Decreto del Intendente de Tarma ejecutando la Real Orden y respuesta del padre Sobreviela.....	305
Orden de 'P. Sobreviela al P. Fr. Gabriel Gonzalez.....	311
Informe del P. Fr. Gabriel Gonzalez.....	312
Orden del P. Sobreviela al P. Fr. Pedro de San Andrés.....	318
Informe del P. Fr. Oicente de Argüelles.....	321
Carta del P. Fr. Manuel Sobreviela al Gobernador e Intendente de Tarma, remitiéndole un pequeño mapa correspondiente a cuatro conversiones a saber: Patrocinio del Mantaro, Asunción del Apurímac, Asunción de Simariba y Manchaimonte.—1787.....	327
Informe sobre las misiones dado por los padres fray	



Domingo Romero de Fontán, fray Mateo Bengoechea, fray Agustín Arias y el hermano Antonio Rodríguez.....	335
Carta del Virrey La Croix, al Consejo de Indias sobre los trabajos del P. Sobreviela para el progreso espiritual y temporal de las misiones.—1790 ..	340
Lista referente a Mainas firmada por el P. Sobreviela.	345
Nómina de los religiosos de Santa Rosa de Ocopa.—1787.....	347
Estado del Colegio de Ocopa. - 1791.....	355
Religiosos para la escuela de los ejercicios de Comunidad en el Colegio de Ocopa.....	366
Resumen general.....	366
Nota sobre los pueblos y capillas que se han aumentado desde el año de 1781 hasta 1791.....	367

## TOMO OCTAVO

*Diarios y viajes de los Misioneros de Ocopa Padre fray Narciso Girbal y Barceló, Padre Buenaventura Marquez y Fr. Juan Dueñas; y del Colegio de Moquegua, Padre Fray Ramón Buequet.—1791-1815*

PROLOGO.....	11
I. El padre fray Narciso Girbal y Barceló .....	11
II. Don Francisco Requena.....	13
III. Carta del señor Don Francisco Requena, Gobernador de los Mainas al R. P. Guardián de Ocopa con algunas reflexiones al mejor gobierno y progreso de las Misiones del Ucayali..	16
IV. <i>Lamentable estado de Mainas desde la supresión de los jesuitas —Remedios que es necesario emplear.—Copia de la parte que corresponde al expediente sobre arreglo temporal y adelantamiento de las misiones de Mainas sacadas del informe original que hizo don Francisco Requena en 29 de Mayo de 1799.....</i>	38
INTRODUCCION.....	38
I. Sobre lo que debe hacer en el gobierno de Mainas.—La cuestión de Límites entre el Perú, Ecuador y Colombia.....	43

II.	Sobre los religiosos que lo han de ejecutar.....	47
III.	Sobre la elección de un prelado para el mejor gobierno, conservación y adelantamiento de las misiones en aquellos países.—Extensión territorial del Obispado de Mainas.....	60
IV.	Segregación de Mainas del Virreinato de Santa Fé y agregación al Virreinato del Perú.—Erección del Obispado de Mainas.....	68
V.	Nombramiento del P. Fr. Ipólito Sanchez Rangel por primer Obispo de Mainas. Quejas del Obispo contra los misioneros de Quito y Ocopa.....	75
VI.	Quejas del Obispo elevadas a Francisco de Requena.....	83
VII.	Informe del señor Francisco Requena sobre las desavenencias entre el Obispo de Mainas y los Misioneros.—Madrid, 1817.....	83
VIII.	Fin de la Introducción.....	96
	<i>Diario del viaje del Padre Fr. Narciso Girbal y Barceló. 1790.....</i>	101
	<i>Diario.....</i>	103
	<i>Relación del segundo viaje de los Padres Misioneros de Ocopa Fr. Narciso Girbal y Barceló, Fray Buenaventura Marquez y Fr. Juan Dueñas y el hermano Donado Baltazar Barrera a las antiguas tierras de Gentiles de Manoa y Ucayali.—Julio de 1791 .....</i>	189
	Instrucción del P. Guardián Fr. Manuel Sobreviela por los PP. Narciso Girbal y Barceló, Fr. Buenaventura Marquez y Fr. Juan Dueñas y para los que se sucedieron en el establecimiento y progreso de las conversiones de Manoa y del famoso río Ucayali.....	196
	Carta de Don Francisco Requena al Padre Girbal .....	215
	Carta y Diario de Fr. Juan Dueñas.—1792.....	231
	El Virrey del Perú a su Ministro en Madrid.....	256
	<i>Noticias interesantes a la Religión y al Estado escritas desde Manoa por los PP. Misioneros de Ocopa Fr. Narciso Girbal y Barceló y Fr. Buenaventura Marquez. 1792.....</i>	259
	<i>Expedición del P. Fr. Narciso Girbal de Sarayacu a los lagos de Sahnaya y Sanaya.—Viaje de Aipena y Jeveros y de esta capital de Mainas a</i>	

<i>Lima.—1793.—Da la noticia el doctor Don Ipólito Unanue.....</i>	267
<i>Aclaración.—El doctor don Ipólito Unanue.....</i>	269
<i>Datos suministrados por el padre fray Agustín López sobre el río Maquia ....</i>	275
<i>Carta del Gobernador Requena al P. Girbal.....</i>	278
<i>Plan del señor Requena para el arreglo de las misiones y gobierno de Mainas.....</i>	292
<i>Nuevo viaje al Ucayali y exploración del Pachitea e intento de pasar el Pozuzo por el Maito por el Padre fray Narciso Girbal y Barceló.—1794.—Narración de don Antonio Raymondi ....</i>	299
<i>Expedición que hicieron río adentro de Santa Ana Urubamba, Cocabambilla y otros lugares los padres del Colegio de Moquegua, especialmente los Misioneros y exploradores fray Ramón Busquets y fray Cristobal Rocamora.—Establecimiento de la conversión ne Cocabambilla por el Padre fray Narciso Girbal y Barceló.—Viaje del Padre Busquets de Cocabambilla a SiapaBoepuano, Sarayaco, Tarapoto, Chachapoyas, Trujillo y Lima 1799-1807. ....</i>	311
<b>APENDICES:</b>	
I. Cuatro respuestas ilustrativas de los padres Girbal y Colomer a cuatro preguntas del Obispo Rangel —Carta de don Francisco Requena al padre Girbal en el que describe su penoso viaje a España y los manejos de los portugueses en aquella época. - 1815.....	345
II. Razón de los confirmados en el Obispado de Mainas .....	368
Censo de la población de Mainas.....	371

---

## TOMO NOVENO

### LIBRO PRIMERO

*Historia de las Misiones bajo el régimen de los padres Fray Luis Colomer, Fray Alonso Carvallo y Fray Manuel Plaza.—Independencia del Perú:*

<i>Lamentable eclipse de las Misiones.—Grata memoria del P. Andrés Herrero -1785-1849-...</i>	
Capítulo I.— <i>Extensión de las Misiones de Ocopa en tiempo de los Padres Sobreviela y Girbal se inicia el movimiento de los mismos hacia Mainas, antes de las cédulas reales -1785-1794- Sumario: 1.—Los tomos anteriores. 2—Extensión en Chiloé 3—Extensión en el Perú 4—Los Ideales de Francisco Requena: el motivo de las Cédulas Reales. 5—Conducta y celo del Obispo Rangel.....</i>	1
Capítulo II.— <i>Actuación de los padres Colomer, Marquez, Barco y otros en las Misiones del Ucayali -1785-1822. Sumario: 1— Antes de la Independencia del Perú. 2 —El Padre Colomer. 3—El Padre Marquez. 4 -Fray Juan Dueñas. 5—El Padre José Barco y otros misioneros.....</i>	9
Capítulo III. - <i>Expediciones a la región de Sinomoro y del Pangoa, por los Padres Carvalho Girbal y Ruiz: apertura de un camino y restablecimiento del pueblo de Chavini -1814-1815- Sumario: 1—El Padre Carvalho. 2—De Ocopa al Ucayali por la vía del Pangoa. 3—Hasta San Miguel montados a caballo. 4—Una llanura inmensa. 5—Regreso a Ocopa. 6—El Padre Ruiz reitera el viaje: su "Diario" .....</i>	13
Capítulo IV.— <i>Exploración del río Tambo por el Padre Plaza: El Padre Plaza: El Padre Carvalho es electo Prefecto de Misiones -1816. Sumario: 1—El Padre Ruiz estrena la vía. 2—Una flota de canoas: "Diario" del Padre Ruiz: llegada a Jesús María. 3—A Chavini y Andamarca; encuentro con el Padre Carvalho.....</i>	19
Capítulo V.— <i>Severo juicio del Padre Carvalho sobre el obispo Rangel. Procesos de la geografía debidos a los Padres Plaza, Carvalho y Ruiz -1815-1816 Sumario: 1—El por qué de la nueva vía. 2—Carta del Padre Carvalho al Itmo. Las Heras. 3—Retrato de Rangel. 4—Informe al intendente de Tarma. 5—Progresos de la geografía.....</i>	24
Capítulo VI.— <i>Descripción geográfica de los pueblos y fundaciones del Ucayali -1818-1822- Sumario:</i>	

1—Dos redacciones de un mismo informe. 2—El calco del Padre Leceta 3—Sarayacu. 4—Chanchahuaya. 5—Los Piros. 6—Los Shipibos: Charasmana del Pisqui. 7—Contamaná. 8—Los Sensus de Chuluya.....	31
Capítulo VII.— <i>Prosigue la narración del Padre Leceta -1791-1820- Sumario:</i> 1—Lima Rosa de los Piros. 2—Apertura del camino y otros sucesos en la región del Pangoa: muerte del Padre Ruiz. 3—Los Mayorunas. 4—Los Capanahuas. 5—Los Remos. 6—Los Amahuacas. 7—Hotentotes ó Puinahuas. 8—Cashibos. 9—Shipibos. 10—Piros. 11—Campas.....	38
Capítulo VIII.— <i>Prosigue la narración del Padre Leceta -1791-1820- Sumario:</i> 1—Progresos de las misiones. 2—Estado de la Religión. 3—Nuevo plan de conquista. 4—Esclavos. 5—Matrimonios. 6—Comercio. 7—Ritos y costumbres. 8—Enfermedades y exequias.....	43
Capítulo IX.— <i>Concluye la descripción del Padre Leceta -1791-1820- Sumario:</i> 1—El río Ucayali. 2—Pescados. 3—Montaña real y sus producciones. 4—Aves y animales. 5—Un documento del Padre Carvallo.....	52
Capítulo X.— <i>Los mapas de los padres Manuel Sobreviela y Alonso Carvallo -1791-1818- Sumario:</i> 1—Trabajos geográficos de nuestros misioneros. 2—La carta geográfica del Padre Sobreviela 3—La del Padre Carvallo. 4—La de don Amadeo Chaumate.....	55
Capítulo XI.— <i>Independencia del Perú.—Lamentable eclipse de las misiones del Oriente.—Heroísmo del Padre Plaza -1821-1828- Sumario:</i> 1—Continúa la narración anterior: importancia de Sarayacu 2—Independencia del Perú: retiro de misioneros. 3—Grave enfermedad del Padre Plaza. 4—Viajes arriesgados y heroicos del mismo Padre 5—Triste estado de las misiones.....	59
Capítulo XII.— <i>Vicisitudes del Colegio de Misioneros de Ocopa -1823-1849- Sumario:</i> 1—Abandono de Ocopa. 2—Ocopa, colegio de instrucción. 3—Se restablece la comunidad de Ocopa. 4—Lamen-	



tos del Ilustrísimo Arriaga. 5—Elogios de Ocopa en el Congreso del 49.....	65
Capítulo XIII. <i>Grato recuerdo del Padre Fray Andrés Herrero, Comisario General de Sud-América, que contribuyó al restablecimiento del Colegio de Ocopa. Sumario: 1—Noticias biográficas. 2—Virtudes heroicas del Padre Herrero. 3—Alto predicamento en Roma. 4—Sus empresas heroicas como Prefecto y Comisario Apostólico. 5—Su santa muerte.....</i>	70

## LIBRO SEGUNDO

<i>Historia de las misiones bajo el régimen de los padres Fray Manuel Plaza y Fray Crisóstomo Cimini.—Heroicas exploraciones del Pachitea, Palcazu y Pozuzo. 1835-1852.</i>	
Capítulo XIV.— <i>Exploraciones de varios ríos orientales por los marinos ingleses Guillermo Smith y Federico Lowe y el ingeniero peruano Pedro Beltrán con el teniente de fragata Ramón Azcárate, cooperando nuestros misioneros padres Plaza, Arias, Lopez, Pabón y Mariano de Jesús -1834-1835- Sumario: 1—De Lima al Pozuzo. 2—Del Pozuzo a Sarayacu por el Huallaga. 3—Comarca de Santa Catalina. 4—El Ucayali. 5—Sarayacu: gobierno del Padre Plaza. 6—Los Sensis. 7—Los Piros, Cashibos y Remos. 8—Despedida del Ucayali.....</i>	78
Capítulo XV.— <i>Se reanudan las misiones orientales.—Viaje de los padres Plaza y Cimini -1840-1847- Sumario: 1—El encuentro con el Padre Plaza. 2—Expedición al Pachitea. 3—Navegando el Pachitea. 4—Los Cashibos. 5—El Yungayoracu 6—Vuelta a Sarayacu.....</i>	94
Capítulo XVI.— <i>Nuevas exploraciones del Padre Cimini y del Padre Plaza -1842- Sumario: 1—A la Dapital. 2—El Pozuzo. 3—Percances en el río Pozuzo. 4—Tempestad. 5—El equívoco del año anterior.....</i>	105
Capítulo XVII.— <i>Siguen las exploraciones de los misioneros PP. Plaza y Cimini. -1843- Sumario:</i>	



1-Habla el Padre Cimini. 2-En el río Pozuzo. 3-La canoa a pique. 4-Con el Padre Plaza.....	116
Capítulo XVIII.— <i>Relación del Padre Plaza.—Viaje a Lima: es electo Obispo de Cuenca -1843-1846- Sumario: 1-Nuevos operarios 2-Relación al Obispo: fundación de Santa Rita en Mesisea. 3-Salida del Ucayali. 4 Ovación en Lima. 5-El obispado.....</i>	122
Capítulo XIX.— <i>Intentos de explorar el valle de Chanchamayo -1842 Sumario: 1-Tarma y Chanchamayo. 2-Informe del intendente Urrutia. 3-Manu militare. 4-Los Campas ....</i>	127
Capítulo XX.— <i>Influencia de los misioneros franciscanos del Perú en Sud-América -1849-1883- Sumario: 1-Antecedentes. 2-Extensión de los misioneros por la República. 3-Extensión al Ecuador y Colombia. 4-El Padre Fray Pedro Gual. 5-El Padre Fray José María Masiá. 6-Los Padres Cortés y González. 7-El santuario de Ocopa.....</i>	131
Capítulo XXI.— <i>Actuación del Padre Cimini en las misiones del Ucayali -1843-1849- Sumario: 1-Guardián de Ocopa y Prefecto de Misiones. 2-Viajando por los ríos. 3-Viaje al Ucayali con el Padre Calvo. 4-En Sarayacu.....</i>	138
Capítulo XXII.— <i>Martirio del Padre Cimini y de sus compañeros -1851-1852- Sumario: 1-Los mártires de nuestra montaña oriental. 2-Vuelta del Padre Cimini a Ocopa. 3-A las conversiones de Huanta. 4-Muerte alevosa del Padre Cimini y de sus compañeros.....</i>	142

## LIBRO TERCERO

<i>Viaje practicado desde el Callao hasta las misiones de las tribus de infieles Záparos y Jíbaros, explorando el Pastaza, el Bombonaza y las cabecezas del Tigre y Napo, por el párroco de Andoas, Padre Fray Manuel Castrucci de Verna-za, de la Orden de San Francisco -1845 1849-</i>
Capítulo XXIII.— <i>Viaje del Padre Castrucci a los Záparos y Jíbaros -1845-1849- Sumario: Prólo-</i>

go; el Padre Castrucci; la época; la situación del Perú; la ruta; el viaje: 1—Del Callao a Chachapoyas. 2—De Chachapoyas a Yurimaguas. 3—De Yurimaguas a Andoas. Expedición a los Záparos. I.—Río Bombonaza. II.—Río Tigre. III.—Río Napo. Misión a los Jíbaros. I.—La entrada. II.—Subsistencia. Religión. Sociedad. Su físico. III —Vestuario, armas, ocupaciones. Días solemnes Entierros. Descripción general. II.—Reino vegetal. Reino animal. Anfibios. Galápagos. Pescados. Ganado. Reino mineral. Minas. Sal de piedra. Yeso. Aguas termales. III.—Clima. Penalidades .....	152
---	-----

## LIBRO CUARTO

*Historia de las misiones bajo el régimen del Padre Fr. Fernando Pallarés.—Descripción del Ucayali. -1843-1855.*

Capítulo XXIV.—Gobierno de las misiones por el Padre Fray Fernando Pallarés —Viajes y descripciones que hace este misionero -1852-1855- Sumario: 1—Gobierno del Padre Pallarés 2—Exploraciones y descripciones que hace dicho Padre del Pischqui, Chunuya y Tambo. 3—Noticias que da de varias tribus colindantes con el Ucayali. 4—Describe los usos y costumbres de los infieles del Ucayali. 5—Describe la religión de los infieles del Ucayali. 6—Señala las causas de la decadencia de las Misiones.....	194
--	-----

## LIBRO QUINTO

*Historia de las misiones bajo el régimen del Padre Fr. Vicente Calvo.—Ocho abnegadas y útiles exploraciones de este impertérrito misionero. Navega el Palcazú; abre el camino al Mairo; explora la región del Yanachaga y el río Chuchurras; exploración y estudios de las cuencas de Callaria y Tamaya -1855-1873-*

Capítulo XXV.— <i>Gobierno de las misiones por el Padre Vicente Calvo.—Su primera expedición al Pachitea y al Maipo -1855-1857. Sumario: 1—El Padre Pallarés Guardián de Ocopa. 2—El Padre Calvo Prefecto de Misiones. 3—Sentimiento en Sarayacu por el retiro del Padre Pallarés. 4—Los Suchiches dejan Belén y pasan a Sarayacu. 5—Expedición del Padre Calvo al Pachitea y al Mairo.....</i>	220
Capítulo XXVI. <i>Expedición heroica e increíble realizada por el Padre Calvo de Sarayacu a Huánuco y de Huanuco a Sarayacu por el Mairo -1858. Sumario: 1—La segunda expedición de Sarayacu al Mairo también frustrada. 2—Tercera expedición: el viaje hasta Huánuco. 3—De Huánuco al Pozuzo. 4—Un grupo de exploradores. 5—“No quiso oír más”. 6—En el puerto del Mairo: en Sarayacu.....</i>	226
Capítulo XXVII.— <i>Cuarta expedición del Padre Calvo: abre una senda entre el Mairo y el Pozuzo -1859. Sumario: 1—Otra vez al Mairo. 2—Conducta de los Cashibos y Carapachos. 3—Senda al Pozuzo. 4—Entusiasmo en Huánuco y Cerro de Pasco. Expediciones que salen de estas dos ciudades.....</i>	235
Capítulo XXVIII.— <i>Quinta expedición del Padre Calvo; al Tamaya y Callaria -1859-1860. Fundación de Callaria. Sumario: 1—Motivos de la exploración del Tamaya. 2—Datos sobre este río. 3—Exploración del Callaria. 4—Los Shipibos se establecen en este lugar. 5—Suerte de esta fundación.....</i>	239
Capítulo XXIX.— <i>Sexta expedición del Padre Calvo; de Sarayacu y del Cerro de Pasco al Palcazú, pasando por Yanachaca y Chuchurras -1860. Sumario: 1—De Sarayacu al Palcazú. 2—Del Cerro de Pasco al Mirador 3—Del Mirador al Palcazú por el Chuchurras. 4—Por el Palcazú al Mairo. 5—Expedición de San Miguel.....</i>	244
Capítulo XXX.— <i>Exploraciones en todo el Oriente peruano -1860-1870 Sumario: 1—Influencia del Padre Calvo. 2—Serie de expediciones: trabajos</i>	

de exploración del Padre Mancini. 3—A las montañas de Huanta; exploraciones de Raymondí. 5—Civilización de Chanchamayo .....	250
Capítulo XXXI.— <i>Prosigue el gobierno de las misiones por el Padre Calvo: dificultades: muerte de misioneros Sumario: 1—El explorador. 2—El espanto de las viruelas y los estragos de la calumnia. 3—La desolación de en Sarayacu. muerte de tres misioneros. 4—Enfermedad del Padre Calvo; su viaje a Ocopa, donde es reelegido Prefecto de misiones. 1860-1861.....</i>	254
Capítulo XXXII.— <i>Gobierno del Padre Calvo: siguen las dificultades en las misiones: abandono de Sarayacu y refugio en Callaria: fundación de Cashiboya por los Panos -1861-1865- Sumario: 1—Nuevos Misioneros. 2—Abandono de Sarayacu. 3—Los Panos pasan a Cashiboya. 4—Un modelo de Gobernador. 5—Un tipo de libertinos. 6—Es calumniado el Padre Calvo.....</i>	258
Capítulo XXXIII.— <i>Navegación a vapor de los ríos Ucayali, Pachitea y Palcazú hasta el puerto de Mairo: el Padre Calvo interviene en la expedición -1866-1867- Sumario: 1—Expedición del señor Vargas: muerte de los oficiales Távara y West por Cashibos del Pachitea. 2—Expedición de don Benito Arana: forma parte de ella el Padre Calvo. 3—En el Pachitea: el bote de los oficiales Távara y West. 4—El combate con los Cashibos. 5—Hasta el Mairo por el río Palcazú.....</i>	265
Capítulo XXXIV.— <i>Viaje del Padre Calvo a Lima: trabajos para abrir nuevo camino del Pozuzo al Mairo: el Padre Calvo preside la expedición, que es la octava de este explorador -1867- Sumario: 1—En el Mairo y Pozuzo. 2—En Lima. 3—En el Mirador. 4—Serie de imponderables trabajos. 5 Enfermo en Ocopa y en Lima.</i>	271
Capítulo XXXV.— <i>Cartas de los misioneros al Padre Calvo -1867-1868- Sumario: 1—Ordenes de don Benito Arana. 2—Desconcierto y agitación en Callaria. 3—Carta del Padre Mayoral. 4—Carta del Padre Sans.....</i>	277

Capítulo XXXVI.— <i>Santa muerte del Padre Vicente Calvo en el Convento de Ica -1873- Sumario:</i>	
1—Vuelta a las misiones y despedidas: llanto de los neófitos. 2—El cura su hermano: amor a Ocopa. 3—En Lima y en Ica: su santa muerte. 4—Datos biográficos.....	282
Capítulo XXXVII.— <i>Organismo político-religioso de las conversiones. Sumario:</i> 1—Autoridades o varayos; su número. 2-Relaciones del misionero con la comunidad. 3—Administración de justicia. 4—Ocupaciones diarias. 5—Fiestas religiosas y entierros. 6—La casa del Padre misionero. 7-El comercio y el hospedaje. 8-La enseñanza y la toma de estado. 9-La transmisión de mando.....	286

## LIBRO SEXTO

<i>Gobierno de los padres prefectos Fray Ignacio María Sans, Fray Tomás Hermoso y Fray Juan Pallás -1864-1883</i>	
Capítulo XXVIII.— <i>Gobierno del Padre Sans, Vice prefecto de Misiones.—Entrada que hace a los Campas de Quimiri -1864-1869- Sumario:</i> 1—Elección de Vice-prefecto. 2 Envenenamientos. 3—Excursión del Padre Sans a Quimiri. 4—La merced que me hacía Dios. 5.—¡Adiós! Estoy muerto. 6—Exito feliz ....	294
Capítulo XXIX.— <i>Gobierno del Padre Sans.—Progresos de las misiones -1869-1872- Sumario:</i> 1—Vicisitudes de Quimiri 2—Elección del Padre Sans como Prefecto de las misiones: entrega de pueblos al Ordinario de Mainas. 3—Reducción de los Remos. 4—Ferocidad de los Cunibos y Shipibos. 5—Expedición al Yavarí.....	303
Capítulo XL.— <i>Gobierno del Padre Hermoso.—Misión a los Amahuacas del Tamaya.—Naufragio y muerte del Padre Tapia.—Sublevación de los indígenas -1872-1878- Sumario:</i> 1—El Padre Tomás Hermoso es elegido prefecto. 2—A los Amahuacas del Tamaya. 3—Inconstancia de los Amahuacas: naufragio fatal del Padre Ta-	



pia. 4-Soledad del Padre Ortí; se sepulta vivo.	
5-Sublevación de los Amahuacas, profanación de ornamentos, incendio de casas.....	308
Capítulo XLI.— <i>Intento de restablecer la misión de los Piros en Lima Rosa: entrada a los Campas de Unini y Amahuacas de Unuya -1879-1881. Sumario: 1-El Padre Hermoso resuelve restablecer Lima Rosa. 2-Los Piros vienen en busca de misioneros. 3-Oposición de los Shipibos y Cunibos. 4-En Tahuarapa y Sicotza. 5-En Puconí. 6-En Lima Rosa. 7-Abandono de la misión. 8-Entradas al Unini e Inuya.....</i>	314
Capítulo XLII.— <i>Gobierno del Padre Pallás.—Restauración de la Misión de Oxapampa.—Dificultades en Ucayali -1879 1883. Sumario: 1-Fundación de Quillasú u Oxapampa. 2-Penalidades del Padre Colina. 3-Las misiones del río Ucayali. 4-Conclusión del tomo.....</i>	326
Apéndices.....	331

## **TOMO DECIMO**

*Viaje del padre fray Luis Sabaté a los Campas, Piros Cunibos y Shipibos, con algunas páginas del viaje del padre fray Tomás Hermoso.—Ojeada sobre la montaña del padre fray Bernardino Gonzalez.—Apuntes de viaje: exploraciones de los ríos Pichis, Pachitea, Alto Ucayali y del Gran Pajonal por el padre fray Luis Sabaté a los Campas, Piros, Cunibos y Shipibos —1874*

PROLOGO del editor.....	11
Introducción del padre Sabaté .....	19
Capítulo Primero.—Comisión de los Piros al Cuzco.—Castigo de los culpables y obstáculos creados por este suceso.—Previsión de los PP. Misioneros, resolución y preparativos de su viaje a la montaña.—Promesas no cumplidas.—Pretensiones interesadas de los indios y razones que las explican.—Necesidad de hacerles regalos.—Provisiones aprestadas para el viaje y recur-	



	PAGINAS
sos ofrecidos por el Gobierno.....	22
<i>Capítulo Segundo</i> —Un obstáculo en el acto de emprender el viaje.—Despedida.—Paralelo entre dos expediciones —Comienzo del viaje hasta Ollantantambo.—Antigüedades y ruinas.—Torontoy. Malos pasos —Tránsito por la hacienda de Media Naranja.—Gradería en la peña —Una selva y sus vívoras.—Llegada a Collpani.....	37
<i>Capítulo Tercero</i> .—Paso de la Oroya.—Paso por Hualquiña, Huio y Chinche.—Conferencia sobre la expedición.—Tránsito por la hacienda de Santa Ana y Echarate, y atenciones en ellas recibidas.—Fiesta de Cocabambilla. Encuentro con la comisión de los Piros.—Hombre fatídico y pérdida de una canoa.—Desagrados ocasionados por este motivo.....	55
<i>Capítulo Cuarto</i> .—Pretensiones inacceptables y sus falsos fundamentos.—Perplejidad en la resolución que convenía tomarse.—Salida de Illapani y navegación incómoda.—Funesto recuerdo Yagato.—Celebración de la misa en la playa de Chambiría. Aguaceros recibidos y malos pasos — <i>Sinquipentini</i> y <i>Campas</i> que en este lugar habitan —Exigencias extraordinarias de los <i>Piros</i> en cada mal paso.—Advertariedad de los mismos en determinadas jornadas .....	71
<i>Capítulo Quinto</i> — <i>Pachiri</i> y los comerciantes de cascarilla —Motín de los <i>Piros</i> y sus propósitos criminales.—El piro Mariano.—Frío recibimiento a los PP. Misioneros.—Nuevos conatos criminales sofocados.—Carácter de los <i>Piros</i> .—Alarma por la pérdida de una mujer pira.—Rapiña y pillería de los <i>Piros</i> pasa con los <i>Campas</i> , y pavor que éstos les tienen.—Paso de <i>Sintolini</i> y muerte del R. P. Bousquet ahogado en el mismo —Canoas volteadas en el río. ....	84
<i>Capítulo Sexto</i> —Angosto y hermoso paso del Manique.—Dos portadas y estrechos naturales en medio del mismo.—Entrada en las pampas, su exhuberante vegetación y veneros de riqueza que allí se pierden —Vuelco de una canoa y pérdida de varios objetos.—Pesca de un Hu-	

<i>mani</i> , robado después por los <i>Piros</i> .— Recibimiento y saludo de estos.— Cusina o vestido talar de los <i>Piros</i> .—Pretensiones de formar un pueblo en <i>Camsia</i> y mala fé que eso revelaba.— Llegada a <i>Ciperea</i> e importunidades de <i>Mariano</i> para que se le aceptase su casa .....	96
<i>Capítulo Séptimo</i> .— <i>Narina</i> y isonjeras esperanzas allí recibidas.—Sencillez de paloma y prudencia de serpiente.—Habitación angosta de los PP. Misioneros.—Construcción de una nueva casa y decepción con este motivo. Los hábitos de los PP. Misioneros en peligro y sustracción de lo indispensable.—Debil esperanza fundada en una buena mujer <i>Piro</i> .—Rebelión promovida por un mal <i>Piro</i> , y reprimida por un medio sencillo....	106
<i>Capítulo Octavo</i> . Fuga de los indios y abandono de los PP. Misioneros.—Aparición de los <i>Piros</i> .— Salida de <i>Miaria</i> para <i>Cayaria</i> .—Fuga de un remero y adquisición de un indio que le sustituye.—Encuentro de treinta y una canoas de <i>Cunibos</i> .—Las guerras ante Dios, su causa y medio eficaz para impedirlos.—Peligros de naufragio y malas intenciones de los remenos.....	117
<i>Capítulo noveno</i> .—Fuga de los remeros y prosecución del viaje sin ellos.—Falta de alimentos y debilidad consiguiente.—Encuentro de dos canoas y desden de los <i>Piros</i> que los conducían.—Empalizadas peligrosas, choque de la canoa contra una de ellas y caída en el río del R. P. Hermoso.—Inanición de los PP. Misioneros e imposibilidad de proporcionarse alimentos: sus profundos sufrimientos morales.—Los enemigos de los religiosos.—Suceso inexplicable.—Pasos en que era necesario arrastrar la canoa.....	129
<i>Capítulo Décimo</i> .—Doble causa del mal carácter de la expedición y su exposición respectiva. — Asociación de la propagación de la fé y asignaciones del Gobierno.— Cristianos de Palestina.— Necesidad de engalalar las verdades evangélicas. Libros prohibidos y novelas.—Dotes que cierto vulgo apreciaba en los oradores católicos.—Resultados positi-	

vos de los socorros a los salvajes.-Deber que tiene todo hombre de contruibuir a esos socorros.....	142
<i>Capítulo Undécimo.</i> —Feliz encuentro.—Auxilios oportunos.—Casa de un oso hormigero.—Salida de <i>Cornaya</i> con buenos remeros.—Finezas interesadas de un <i>Piro</i> .—Temores de caer en poder de enemigos.—Continuos sobresaltos de los salvajes.— <i>Cashiboya</i> y los comerciantes de pescado salado.—Proyecto aplazado de formar un pueblo de <i>Piros</i> —El <i>Pamacaris</i> y tempestad en el río.—San Pedro de los Cunibos, nueva tempestad y buen hospedaje.....	155
<i>Capítulo Duodécimo.</i> —Indios respetuosos.—Uso del río <i>Cayaria</i> y recepción bélica al entrar en el pueblo.—Epoca de su fundación. Llegada del R. P. Fr. Buenaventura Martinez.....	170
<i>Capítulo Décimo Tercero.</i> —Salida de <i>Cayaria</i> y llegada a <i>Cashiboya</i> : su situación.—Matrimonios de <i>Cashiboya</i> .—Poder Judicial.—Trabajo.—Causa de la decadencia de la escuela.—Comparación entre los indios y las ciudades civilizadas respecto de los hijos legítimos.....	179
<i>Capítulo Décimo Cuarto.</i> —Tres vías de regreso.—Plan de una nueva expedición.—Despedida.....	185
<i>Capítulo Décimo Quinto.</i> —Tempestad y peligro de naufragio.—Encuentro de <i>Shipibos</i> derrotados.—Una buena familia de <i>Setebos</i> y el masato de los indios.—Bautismo de infieles.—Detestable fiesta de los <i>Setebos</i> .—Restos de la Circuncisión.—Costumbres de pensar el cráneo de las criaturas.—Zancudos y paso por <i>Carsacocha</i> ...	189
<i>Capítulo Décimo Sexto.</i> — <i>Coraguaite</i> , peligros en los ríos por los cocodrilos.— <i>Tapichi</i> y sus bellezas.—El Marañón.—Iquitos.—El español Marcial Almont.—Un enviado de los RR. PP. Misioneros del Napo.—El Ecuador, decadencia de sus misiones de infieles y causa de la misma.—El sistema liberal y sus tres grandes negaciones.—García Moreno y postración del Ecuador.....	198
<i>Capítulo Décimo Séptimo.</i> —Decepción recibida del Comandante General de Iquitos y oportuna ge-	

nerosidad de un español.—Salida de Iquitos, paso por Nauta y llegada a Purinari. Buena acogida en Yurinaguas.—Tránsito por Supsiaco, Virotehuasi, Barranquita y Huairuru.....	209
<i>Capítulo Décimo Octavo.</i> —Camino a pie y dos cerros escarpados.—Paso de un tercero y llegada a Lamas.—La campiña y su hermosa vista.—Malos caminos y una noche en medio de un bosque.—Encuentro del Itmo. Obispo de Chachapoyas y repentina sanidad del mismo.—Salida de la Calzada y llegada a Ra Rioja. La ventana.—Malos caminos y caída del del Itmo. Sr. Obispo.—Paso por <i>Tantilla</i> y entrada en Chachapoyas.....	216
<i>Capítulo Décimo Nono.</i> —Ejercicios espirituales en Chachapoyas.—El miércoles de ceniza y salida de Chachapoyas.—Las garrapatas.—Puna de <i>Yuí</i> y paso por Balsas.—Baños del Inca y sanidad rápida.—Cajamarca, su convento y su iglesia.—Consulta acerca de las Misiones.—Undesengañó y entrada a Lima.....	226
<i>Capítulo Vigésimo</i> —Permanencia de Cashiboya.—Llegada del Heamano Basilio Cobarrubias en <i>Cayaria</i> y tiempo bonancible.—Salida de <i>Cashiboya</i> y <i>Cayaria</i> , tormenta peligrosa en la playa y llegada al Pachitea.—Descontento de los indios y su causa, viaje pausado y llegada a Parocancho.—Proyecto frustrado del R. P. fray Buenaventura Martínez y su regreso.— <i>Sinochinia</i> : desengaño allí recibido.—Resultado exiguo de las misiones entre infieles y óptimo entre los fieles.—Objeto de los Colegios.—Dos conclusiones.....	233
<i>Capítulo Vigésimo Primero.</i> —Salida de Sinochinia y encuentro de Benito.—Nuevos desengaños.—Una lluvia de noche, paso por <i>Huan</i> y <i>Mapuya</i> .—El Corpus.—Casa en el bosque. Paso por <i>Sipahua</i> .—El mes de Mayo.—El mes de Junio.—Recibimiento de Miaria .....	246
<i>Capítulo Vigésimo Segundo.</i> —Matrimonio de los <i>Piros</i> , sus adornos y borracheras.—Trato de las mujeres.—Repudio.—Abandono.—Crian de los hi-	

jos.-Modo de recibirse los médicos.-Curación de enfermos por absorción, insuflación y canto.-Remedio de la Misa.-Aparato preparatorio.-Invocación de un ser invisible.-Desenlace de la función.-Tentativa de la función frustrada.-Obstáculo.-Existencia de los espíritus.-Poder de la Iglesia contra ellos.-Mala fé de los Piros.-Diversos modos de alejar sus tempestades.-Polvillo y modo de tomarlo.-Defunciones.-Trabajos de alfarería ... ..	255
<i>Capítulo Vigésimo Tercero.</i> —Miras interesadas de los Piros.-Resolución definitiva y oposición a la misma.-Salida de <i>Miaria</i> .-Encuentro de indios fugados.-Indiferencia de los mismos.-Su actitud actitud hostil contenida.-Salida de <i>Vacaría</i> con una tropa de mujeres y niños.-Arbitrariedad de un indio.-Su falta de palabra.-Encuentro de <i>Piros</i> procedentes del <i>Mano</i> . Su Carácter. Sus mujeres.-Regreso de un indio con malas intenciones.-Pérdida de una canoa.-La vaca de <i>Danta</i> o la gran bestia .....	274
<i>Capítulo Vigésimo Cuarto.</i> —Término del río navegable.-Importancia de un servicio por vapor.-Escasez de alimento.-Caída en el río del R. P. fray <i>Luis Sabaté</i> .-Paso difícil del <i>Mainique</i> .-Traslación de las cargas en hombros.-Paso del <i>Mapi-rontoni</i> .-Actitud imponente.-Paso del <i>Sicontini</i> .-Encuentro de canoas de <i>Campas</i> .-Supersticiones.-El <i>Breviario</i> .-Aparatos bélicos.-Amistoso encuentro.-Promesas de los <i>Campas</i> no cumplidas .....	288
<i>Capítulo Vigésimo Quinto.</i> —Lentitud del viaje.-Desistimiento de los indios.-Devolución de la paga recibida.-Contrato de nuevos indios.-Paso por algunos lugares.-Encuentro de un peón.-Un potaje y sus consecuencias.-Encuentro de gente racional.-Anuncio de una invasión.-Alarma producida.-Gente armada.-Ilusiones desvanecidas.-Buen tratamiento.-Prosecución del camino.-Culchra con dos cabezas.-Temores disipados.-Desgracia cerca del <i>Yuyato</i> —Ministerio apostólico ejercitado en <i>Echarate</i> y <i>Santa</i>	



<i>Ana.—Fortaleza de Ollantaytambo.—Entrada en la ciudad del Cuzco.....</i>	299
<b>CONCLUSION.....</b>	311
<i>Ojeada sobre la Montaña del padre fray Bernardino Gonzalez.....</i>	319
<i>Prólogo del editor.....</i>	323
<i>Al público.....</i>	329
<i>Carta prólogo.....</i>	331
<b>I. Lo que es el Perú.....</b>	333
<b>II. Inmigración.....</b>	335
<b>III. Leyes que deben regirla.....</b>	338
<b>IV. Diferencia entre el Perú y Estados Unidos.....</b>	340
<b>V. Peligro de que la región oriental se separe .....</b>	343
<b>VI. Vía férrea .....</b>	348
<b>VII. A dónde debe dirigirse.....</b>	352
<b>VIII. Ventajas del río Palcazú .....</b>	356
<b>IX. Primera exploración .....</b>	360
<b>X. Dificultades.....</b>	365
<b>XI. Segunda exploración.—Llegada de Palcazú.....</b>	369
<b>XII. Importancia de la ruta de Paucartambo.....</b>	374
<b>XIII. Dónde y cómo debe establecerse la inmigración.....</b>	378
<b>XIV. Facilidad de construir una vía férrea .....</b>	385
<b>XV. Exploración al Cerro de la Sal.....</b>	389
<b>XVI. Algunas costumbres de los indios.....</b>	397
<b>XVII. Quién debe hacer el camino.....</b>	401
<i>Apuntes de viaje del R. P. Fr. Gabriel Sala. — Exploración de los ríos Pichis, Pachitea y Alto Ucayali y del Gran Pajonal 1897.....</i>	405
<i>Advertencia del editor.....</i>	407
<i>Recomendación oficial.....</i>	409
<i>Introducción.....</i>	413
<i>Relación del viaje.—Diario .....</i>	417
<i>Apéndice 1o. ....</i>	555
<b>I. Sobre la conquista y colonización del Gran Pajonal.....</b>	555
<b>II. Sobre la conquista evangélica de las varias tribus de la montaña .....</b>	556
<b>III. Sobre el régimen político de la montaña.....</b>	561
<b>IV. Sobre las distancias de tierra y agua.....</b>	565
<b>Apéndice 2o.</b>	



I.	Sobre los caminos y ríos.....	573
II.	Sobre la configuración y calidad del terreno.....	583
III.	Sobre el verdadero progreso de la montaña.....	592
	Conclusión y Dedicatoria.....	601

## TOMO UNDECIMO

<i>Primera Parte:—Antecedentes históricos:</i>		
I—Intervención incaica en la zona del Santiago.		
II—La conquista colonial.		
III—Descubrimiento y primera exploración del Ucayali.		
IV—Levantamiento de los Jíbaros y destrucción de Logroño.		
V—Las misiones entre Jíbaros.		
VI—Lo que han sido y son los Jíbaros.		
VII—Hidrografía del Zamora.		
VIII—Descripción de los Jíbaros por el P. Fr. Antonio José Prieto, misionero de Ocopa y cura de Canelos.....		11
<i>Segunda Parte. — Viaje de exploración desde Cuenca a Gualaquiza del Itmo. Obispo de la Diócesis P. Fray Manuel Plaza -1852- De nuevo el Padre Plaza.- Merecidas alabanzas al Itmo P. Plaza.</i>		38
<i>Informe del Itmo. P. Plaza sobre el viaje de exploración de Cuenca a Gualaquiza .....</i>		50
<i>Información del señor Canónigo Bernardo Plaza sobre la exploración de su Itmo hermano.....</i>		57
<i>Tercera Parte.—Descripción epistolar de los PP. José Vidal y Luis Torra -1895-1897- Aclaración:</i>		
I—El Ecuador de García Moreno.		
II—Ecuador de Flores.		
III—El Itmo. P. Masiá y el Ecuador.		
IV—Los Padres Vidal y Torra y la Misión de Zamora.....		62
<i>Descripción y</i>		
<i>Narración epistolar del P. José Vidal Comisario General en el Perú y Ecuador. De Loja a Zamora.—Excursión para fundar un pueblo.—Carta del P. Francisco Solano Pascual.—Religión y costumbres de los Jíbaros: Noción general de los Jíbaros.—Religión.—Motivos de las fiestas.—Shanjas —El masato.—Baile.—Fiesta de las mujeres.—Ayunos.—Nacimientos y defunciones.—Matrimonio.—Enfermedades, modo de curarlas.—El médico.....</i>		78

Descripción y narración epistolar del P. Luis Torra Prefecto de Misiones.....	179
<i>Informe sobre la Misión de Zamora, que el superior de la Misión presenta al M. R. P. Comisario General, con el objeto de que éste lo eleve a Roma</i> .....	286
Conclusión.....	316
Apéndice.....	319

## TOMO DUODECIMO

<i>Historia de las Misiones bajo el régimen de los Padres Prefectos Fray Gabriel Sala, Fray Tomás E. Hernandez, Fray Antonio Vatele, Fray Agustín Alemany, Fray Bernardo Irastorza y Fray Francisco Irazola.—Conversiones de San Luis de Shuaro, Sogorno, Requena, Puerto Bermudez, Aporoquiall, Pangoa, Satipo, Quimpitiripui, Aina y San Ramón.—Mi excursión al Oriente en 1910, en compañía del Padre Fray Manuel Navarro.—Indicaciones climatológicas e higiénicas sobre la montaña Oriental: 1883-1921</i> .....	7
<i>LIBRO PRIMERO: Actuación brillante del Padre Prefecto Fray Gabriel Sala en las misiones del Oriente: fundación de San Luis de Shuaro y Sohorno: nuevas exploraciones -1883-1898. ...</i>	9
<i>Capítulos Primero: antecedentes de la fundación de Shuaro: -1883-1885- Sumario: 1-Hilación Histórica. 2-El Padre Prefecto Sala viaja de Ocopa a Quillasú por Huachón. 3-En Quillasú al Cerro de la Sal y Ocopa. 4-Los Amueshas.....</i>	14
<i>Capítulo Segundo.—Fundación de San Luis de Shuaro: -1896. Sumario: 1-De Ocopa a Shuaro. 2-Fertilidad de este paraje. 3-Trabajos de la fundación. 4-Antigüedades en el subsuelo. 5-Movimiento hacia San Luis. 6-Expansiones del Padre Sala.....</i>	27
<i>Capítulo Tercero: I. Expansiones del Padre Sala: reanuda entusiasmado los antecedentes del Cerro de la Sal: Mayo de 1887. Sumario: 1-Im-</i>	

presiones por la belleza del panorama. 2-Las conquistas del Cerro de la Sal. 3-Santos Atahualpa. 4-Una cita del Padre Sobreviela. 5-Otras expediciones. 6-La nueva fundación.....	38
<i>Capítulo Cuarto: ecos de la fundación de San Luis de Shuaro.—1887. Sumario: 1-Condición expansiva del Padre Sala: irradiaba en torno suyo el entusiasmo. 2-El periodismo y la autoridad departamental de Tarma. 3-Respuesta del Padre Sala. 4-Resonancia en Lima: la expedición al Pichis: oficio del Padre Sala: sabias providencias para lograr el éxito de la expedición: aceptación final.....</i>	51
<i>Capítulo Quinto: penalidades de un viaje de Shuaro a Cashiboya: Diario del Padre Gabriel Sala: 1887. Sumario: De San Luis a Quillasú; de Quillasú al Pozuzo; del Pozuzo al Mairo; del Mairo a Cashiboya.....</i>	61
<i>Capítulo Sexto: el Padre Sala da cuenta al Supremo Gobierno de sus viajes al Ucayali y de sus observaciones en la región oriental: Diciembre de 1887. Sumario: 1-Palabras encomiásticas. 2-Desde el 28 de Julio. 3-Observaciones: de San Luis al Ucayali. 4-El río Pichis. 5-Del Pichis al Cerro de la Sal ....</i>	48
<i>Capítulo Séptimo: actuación del Padre Sala en la montaña desde 1887 hasta 1892. Sumario: 1-La vía Central. 2-Proyectos de colonización: intervención de don Eulogio Delgado. 3-Fundación de San José de Sogorno. 4-Una entrevista con el Padre Sala en el convento de Ocopa .....</i>	92
<i>Capítulo Octavo: informe de La Combe reformado por el Padre Sala. Muerte de este misionero. Sumario: 1-Frases menos correctas de La Combe. 2-Algunos rasgos de exploración. 3-Un recuerdo del Padre Lange. 4-La exposición de La Combe. 5-Muerte del Padre Sala.....</i>	98
<i>LIBRO SEGUNDO: Historia de las Misiones bajo el régimen de los Padres Prefectos Hernández, Batlle y Alemany: -1891-1919-</i>	
<i>Capítulo Noveno: intento de apertura de las conver-</i>	

<i>siones del Pangoa y de los sucesos trágicos que de esto se originaron: 1894. Sumario: 1—El nuevo Prefecto de Misiones. 2—Mirando a Savini. 3—De San Luis de Shuaro al Pangoa por el Perené. 4—En la confluencia de Sonomoro y Mazamarique. 5—Gérmen de sucesos trágicos. La víctima.....</i>	109
<i>Capítulo Décimo: empeora la situación en Pangoa. Sumario: 1—Don Hilario y el campá Oachamanqui. 2—Casimiro Parinchi. 3—Se da cuenta a las autoridades. 4—El Padre Prefecto pasa al Pangoa con el Padre Navarro. 5—La familia campá Seroti: plazo de 10 días.....</i>	116
<i>Capítulo Undécimo: el ataque. Sumario: 1—Necesidad de refuerzos. 2—Precauciones: situación de angustia. 3 El 2 de Mayo, a la hora de siesta. 4—Moreshiari gritó con todos sus pulmones: ¡Churihuanti! 5—Se batía con valor.....</i>	123
<i>Capítulo Duodécimo: termina el combate: el exodo del Pangoa: 1896. Sumario: 1—Término del combate. 2—Después de la refriega. 3—Siguen los temores y se resuelve abandonar Pangoa. 4—Malos tratos a Seroti: Suerte de la chunchita María Josefa León 5—Fin de la fundación Pangoa.....</i>	131
<i>Capítulo Décimo Tercero: antecedentes de la fundación de puerto Bermudez.—Pérdida del Padre Fray José M. Romaguera: 1896. Sumario: 1—Del Pangoa al Pichis. 2—El Padre Romaguera. 3—De Puerto Bermudez a Ubiriqui. 4—De Ubiriqui a Yurinaque: pérdida del Padre Romaguera. 5—Conjeturas de su paradero. 6—Relación hecha al Padre Joaquín Alvarez por un campá en Sogorno.....</i>	141
<i>Capítulo Décimo Cuarto: estado de las misiones orientales a fines del año 1896. Sumario: 1—Una mirada a los sucesos del Pangoa y Ubiriqui. 2—El valor de los misioneros siempre el mismo. 3—Palabras de aliento de la Sagrada Congregación de Propagación Fide. 4—Instalación de la Propagación de la Fé en el Perú .....</i>	151
<i>Capítulo Décimo Quinto: Gobierno del Padre Batlle:</i>	

<i>exploración del Azupizú en Balza: fundación del Puerto Bermudez 1897 1899. Sumario: 1—El Padre Fray Antonio Batlle. 2—La fundación de Puerto Bermudez: el diario del viaje. 3—De Yurinaqui a Uhiriqui. 4—De Santo Tomás al Azupizú. 5 De Puerto Ibarra a Puerto Bermudez: naufragio y feliz llegada .....</i>	156
<i>Capítulo XVI: fundación de Puerto Bermudez: muerte del Padre Juan José Hormaechea. Sumario: 1—Amable acogida del comisario Olivera. 2—El Padre Batlle funda la misión de Puerto Bermudez. 3—El Padre fray José Hormaechea: Su muerte en la flor de la vida. 4—La causa de su muerte. 5—El Padre Navarro en Puerto Bermudez.....</i>	170
<i>Capítulo XVII: creación de tres prefecturas Apostólicas en el Oriente del Perú: es nombrado Prefecto Apostólico el Padre fray Antonio Batlle: 1900. Sumario: 1—Tenor dispositivo del decreto. 2—Variación de régimen y jurisdicción según el decreto. 3—Dudas y resoluciones sobre límites. 4—Labor de las Prefecturas: el Putumayo: la prefectura de San Gabriel del Marañón.....</i>	176
<i>Capítulo XVIII: Memoria presentada por Padre Prefecto Apostólico Fray Antonio Batlle al Ministro de Culto: 16 de Junio de 1903. Sumario: 1—Extensión de la Prefectura Apostólica. 2—Pueblos que comprende, su fundación, misioneros conversos. 3—Tribus salvajes. 4—Esperanzas de progreso y mejoramiento 5—Métodos de civilización. 6—Traslación de la misión de Puerto Bermudez.....</i>	181
<i>Capítulo XIX: Diario del viaje al Río Blanco por el Padre fray Agustín Lopez: 1904. Sumario: 1—Del Ucayali al Tapiche. 2—El Río Blanco y el Río Negro. 3—El río Capanahua: un velorio en Semana Santa. 4—El regreso de Capanahua a Tapiche. 5—Una excursión a Yagalay y vuelta a Contamana.....</i>	193
<i>Capítulo XX: del Alto Ucayali a las bocas del Uribamba. Narración del Padre Fray Agustín A-</i>	



<i>Alemaný. Sumario: 1-Hasta Iparia. 2-De Iparia al Unine. 3-Del Unine al Urubamba. 4-El Urubamba, Sepahua, Misahua, etc. 5-Contamana</i> .....	207
<i>Capítulo XXI: la Misión de Puerto Bermudez se traslada al Aporoquiali: 1905. Sumario: 1-Antecedentes y motivo. 2-La tralación. 3-El Aporoquiali. 4-Incendio y destrucción</i> ....	215
<i>Capítulo XXII: nueva fundación de Contamana: elección del Padre Fray Agustín Alemany: 1-Su actividad en las misiones de infieles. 2-Vuelve a Cajamarca: sus misiones entre fieles. 3-Vuelve a Ucayali: fundación de Contamana. 4-Es nombrado Prefecto Apostólico</i> .....	220
<i>Capítulo XXIII: antecedentes de la fundación de Requena. Notable movimiento en todo el río Ucayali: 1905. Sumario: 1-Efectos de la administración Política. 2-Efectos de la riqueza. 3-Anhelos de fundaciones en las riberas del Ucayali: informe del Señor Jenaro Herrera respecto del Tapiche. 4-Decreto de la autoridad departamental restableciendo el pueblo de Requena del Tapiche. 5-Gestiones del Padre Agustín Lopez en la materia</i> .....	225
<i>Capítulo XXIV: fundación de Requena: documentos legales. Sumario: 1-Relación de "El Oriente" de Iquitos: orígenes de Requena. 2-Ventajosa posición 3-El plano. 4-Documentos. 5-Acta de delimitación. 6-Acta de fundación. 7-Decreto de organización administrativa</i> .....	231
<i>Capítulo XXV: Ministerio Evangélico en la región Requena: los Remos en el Río Blanco. Sumario: 1-Las visitas del misionero a los centros poblados del Ucayali. 2-Por el Tapiche y el Río Blanco. 3-Usos y costumbres de los Remos. 4-Abandono de la misión del Río Blanco</i> .....	243
<i>Capítulo XXVI: extensión de la Prefectura Apostólica franciscana. Apertura de la región del Apurímac por el Padre Batlle. Sumario: 1-Extensión de la Prefectura Apostólica. 2-Ministerio sacerdotal en ella. 3-Las márgenes del</i>	



Apurimac. 4-Datos que suministra el Padre Batlle .....	251
<i>Capítulo XXVII: las regiones del Apurimac: muerte del Padre Batlle: 1901-1915. Sumario: 1—Una mirada retrospectiva. 2—Frutos de antiguas semillas. 3—Labores del Padre Batlle en Apurimac. 4—Muerte del Padre Batlle en Ayacucho: Honores fúnebres .....</i>	256
<i>LIBRO TERCERO: Mi visita a las Misiones del Oriente en compañía del Padre Fray Manuel Navarro: 1910 1911.....</i>	261
<i>Capítulo XXVIII: una visita a las misiones orientales: 1910-1911. Sumario: 1—Preparativos. 2—San Luis de Shuaro. 3—Sogorno. 4—Al Cerro de la Sal. 5—A Quillasú ..</i>	263
<i>Capítulo XXIX: visita a las misiones orientales.—De Quillasú al Chuchurras: apuntes de viaje. Sumario: 1—De Quillasú al Tingo. 2—Lo que es tambo en estos viajes. 3—Qué cosa es charquí. 4—Cajompata: recuerdos del Padre Gonzalez. 5—Niebla espesa en la altura.....</i>	275
<i>Capítulo XXX: Sumario: 1—Las noches en el arbolado secular. 2—Bajondo a los llanos: el Chuchurras. 3—El Palcazú. 4—Encuentro con el Padre Legarra: una noche muy entretenida. 5—En el Mairo. 6—En el Pichis.....</i>	281
<i>Capítulo XXXI: continúa la visita a las misiones orientales —El Pichis y el Aporoquiali: amenas charlas de sobremesa en noches serenas y frescas. Sumario: 1—El Pichis. 2—El tranquilo convento de Aporoquiali. 3—Amenas charlas después de la cena. 4—El ejercicio de puntería: López y Vicente. 5—El tigre: episodios que descubren su temperamento. 6—Las hormigas; el Tunchi.....</i>	288
<i>Capítulo XXXII: de Aporoquiali a Contamana e Iquitos. Sumario: 1—De Aporoquiali a Contamana. 2—Viaje en canoa; visita a las antiguas misiones del Ucayali. 3—Inahuaya. 4—Bepuano, Canchahuaya. Orellana. 5—Sarayacu; amargos recuerdos de antigua grandeza. 6—Tierra Blanca. Requena, Iquitos.....</i>	301

<i>Capítulo XXXIII: observaciones climatológicas y consideraciones sobre la agricultura en el Oriente. Sumario: 1-Dos factores, calor y humedad; calor. 2-Humedad. 3-Agricultura; terrenos inclinados. 4-Terrenos bajos e inundables. 5-El rozo o tala.....</i>	314
<i>Capítulo XXXIV: observaciones sobre el paludismo en el Perú y del Anophele Myzomyia que lo origina. Sumario: 1-Clima sano en el Oriente. 2-El paludismo en Chanchamayo. 3-Carácter del díptero anóphele. 4-El paludismo y la situación geográfica. 5-El agua. 6-Otras consideraciones. 7-Precauciones y tratamiento curativo .....</i>	321
<i>Capítulo XXXV: prosiguen las reflexiones sobre la higiene y profilaxia en el Oriente: varias enfermedades y afecciones. Sumario: 1-Los mosquitos comunes. 2-La anemia y otras afecciones. 3-Fauna patológica: sututo 4-Otros ejemplares de la fauna dañosa. 5-Juicio comparativo..</i>	332
<i>Capítulo XXXVI: de Iquitos a Lima: 1911. Sumario: 1-De Iquitos a Contamana: visita a Cashiboya. 2-Costumbres de los cashiboyanos. 3-Al Písqui 4-Abujao. Tamaya, Masisea, Monte Calvario. 5-Aporoquiali, Puerto Bermudez, Puerto Yessup, Shuaro. Lima.....</i>	339
<i>LIBRO CUARTO: estado de las misiones en los últimos años bajo el régimen del Padre Prefecto Apostólico Fray Francisco Irazola: 1913-1921.....</i>	345
<i>Capítulo XXXVII: elección del Padre Irazola en Prefecto: pérdida del Aporoquiali: el camino a Puerto Ocopa. Sumario: 1-El Padre Fray Francisco Irazola, Prefecto Apostólico. 2-Pérdida de la misión de Aporoquiali. 3-Instalación en Requena e Iquitos de las Misioneras Franciscanas, hijas de María. 4-Apertura del camino central por Pampa Hermosa y el Tambo. 5-Descripción del Padre Uriarte. 6-Descripción del señor Delgado y Morey .....</i>	349
<i>Capítulo XXXVIII: un problema de buen gobierno: estado actual de las misiones. Sumario: 1-Un</i>	

problema; la estabilidad local de los misioneros. 2-Informe del Padre Prefecto Apostólico; males que se evitan. 3-Bienes que se promueven. 4-Los Campas. 5-Las misioneras. 6-Los misioneros.....	359
<i>Capítulo XXXIX: de los religiosos que actualmente trabajan en las misiones. Sumario: 1-Requena y Contamana. 2-Campa Hermosa y Satipo. 3-Aina y Quimpitiriqui. 4-Las colonias chinas en el Perú. 5 Reminiscencias de los misioneros Cimini, Moratín y Bertona. 6-Chanchamayo, Shuaro y Quillasú.....</i>	365
<i>LIBRO QUINTO: Descripción histórico.—Etnográfica de algunas tribus orientales, de sus creencias religiosas y de su adaptabilidad a la vida civilizada; 1924.....</i>	327
<i>PARTE PRIMERA; Descripción histórico etnográfica de algunas tribus orientales .....</i>	381
<i>Sección Primera; de las tribus indígenas de la Cuenca del Huallaga.—Artículo Primero; De los Pantahuas y otras tribus congéneres. Epoca de su aparición histórica. 1631.....</i>	383
<i>Artículo Segundo; De los Cholones e Hibitos que más tarde figuran en esta misma región del Alto Huallaga. Epoca de su aparición histórica, 1676 .....</i>	369
<i>Artículo Tercero; De los Jéveros, Cocamillas, Chayaritas, Cahuapanas y otras numerosas tribus en el Bajo Huallaga; caracteres generales; época de su aparición histórica, 1650.....</i>	394
<i>Sección Segunda; De las tribus indígenas de la Cuenca del Marañón y de sus tributarios septentrionales.—Artículo primero; De los Mainas, Omaguas, Cocamas, y otras tribus del Marañón. Epoca de su aparición histórica. 1646 .....</i>	396
<i>Artículo Segundo; De la tribu de Jíbaros moradores del Zamora, Morona y Pastaza y orígenes del Tigre. Epoca de su aparición histórica. 1535...</i>	400
<i>Artículo Tercero; De los indios Roamainas, Andoas, Muratos, Záparos y otros, extendidos por el Pastaza y cabeceras del Tigre y Napo.....</i>	404
<i>Artículo Cuarto; De los indios Urarinas del río Cham-</i>	

bira en el Mara��n. Epoca de su aparición histórica, 1733 .....	407
<i>Artículo Quinto</i> ; De los indios Zameos o Yameos y parcialidad de Nepeanos, Amaonos, Parranos, etc. Epoca de su aparición histórica, 1716.....	408
<i>Sección Tercera</i> ; De los indios del Amazonas y de sus afluentes septentrionales.	
<i>Artículo Primero</i> ; De los indios Nepeanos, Iquitos, Zapeos y Maracanos del río Nanai, en comunicación con las Oas y Abigiras del Curaray. Epoca de su aparición histórica 1737.....	410
<i>Artículo Segundo</i> ; De los indios Cayaguas, Icaguatos, Masanaes, Enbelados, Oas, Abigiras, etc. moradores del río Fapo y sus afluentes. Epoca de su aparición histórica. 1721.....	412
<i>Artículo Tercero</i> ; De los indios Pevas, Caumares, Cavachis, Ticunas, etc. Moradores del Amazonas.....	413
<i>Artículo Cuarto</i> ; De los indios Huitotos, Yaguas, Erayes, Boras, Orejones, etc., del río Putum��yo yue proceden de la tribu madre de los Mirayos. Epoca de su aparición 1748 .....	415
<i>Sección Quinta</i> ; Descripción de los indios del Ucayali.	
<i>Artículo Primero</i> ; De la tribu Mayoruna, ubicada entre el Amazonas, Ucayali, Mara��n y Yavarí. Epoca de su aparición histórica 1761 .....	425
<i>Artículo Segundo</i> ; De los indios Mayos y Remos moradores de las vecindades del río Tapiche. Epoca de su aparición histórica, 1790.....	429
<i>Artículo Tercero</i> ; De los indios Hotentotes, Pinaguas y de los Panos o Setebos, moradores del Bajo Ucayali. Epoca de la aparición histórica de los Panos, 1670 .....	437
<i>Artículo Quinto</i> ; De los indios Shipibos, Cashibos, Carapachos, Amahuacas, moradores de de los ríos Pisqui Auhaitia, Pachitea, Tamaya y Urubamba. Epoca de su aparición histórica, 1670 .....	442
<i>Sección Sexta</i> ; De los indios del Alto Ucayali y Urubamba. <i>Artículo Primero</i> ; De los Cunibos con centrados en el Alto Ucayali. Epoca de su aparición histórica, 1689 .....	449

<i>Artículo Segundo; De los indios Piros esparcidos por los ríos Ucayali, Tambo, Urubamba y Apurímac. Epoca de su aparición histórica, 1689.....</i>	452
<i>Sección Séptima; De los indios Campas, Amueshas y Lorenzos, moradores de las comarcas limítrofes con los civilizados de las serranías peruanas.</i>	
<i>Artículo Primero; De la tribu Campa que vive en los ríos Palcazú, Pichis, Perené, Ené, Mantaro, Apurímac, Tambo y Madre de Dios, divididos en sub tribus Machiguengas, Onconinos, Antos, etc.</i>	
<i>Artículo Segundo; De los indios Amueshas o Amajes y de los Lorenzos que ocupan los cerros de la Sal, de Huancabamba, del Mairo y de San Matías .....</i>	458
<i>SEGUNDA PARTE; Las creencias religiosas entre las tribus mencionadas del Perú; Si profesan una religión; Si tienen actos culturales idolátricos, sacrificios u ofrendas. Que sienten de la metempsicosis y de la supervivencia del alma Caracteres de su magia, su mitología, sus fiestas y entierros.</i>	
<i>Artículo Primero; Nuestros salvajes orientales no profesan religión alguna, ni ejercen acto de culto idolátrico, ni hacen ofrendas ni dejan ver tendencias a animalismo ni totetismo .....</i>	465
<i>Artículo Segundo; Los indios de Oriente admiten la metempsicosis y la supervivencia del alma.....</i>	474
<i>Artículo Tercero; Caracteres de su magia; Los brujos curanderos .....</i>	475
<i>Artículo Cuarto; Sus mitologías y tradiciones.....</i>	482
<i>Artículo Quinto; Sus fiestas y entierros.....</i>	486
<i>TERCERA PARTE; Adaptabilidad de los indios a la vida civilizada.</i>	
<i>Artículo Primero; La sociedad salvaje de nuestro Oriente; dificultades para su ingreso a la cultura social.....</i>	496
<i>Artículo Segundo; Aptitud de estos indios para la vida civilizada; actuación histórica aceptable de estos indígenas.....</i>	515

<i>Artículo Tercero; Aptitudes de nuestros indios para la vida civilizada; hechos aceptables de valor social.....</i>	522
<i>Conclusión del presente estudio.....</i>	533
<i>Conclusión de la parte narrativa de esta obra.....</i>	538
<i>APENDICES; PRIMERO: El convento de misioneros de Santa María de los Angeles de Lima. Los conventos durante el coloniaje: Las primeras recolecciones franciscanas: Fray Andrés Corzo; el convento; la Alameda de los Descalzos; los primeros misioneros.....</i>	539
<i>SEGUNDO: Documentos relativos al establecimiento de las Prefecturas Apostólicas en el Perú; demarcación de sus límites 1900 1908.....</i>	571
<i>TERCERO: Estadística del Ministerio Sacerdotal en 1906.....</i>	585
<i>CUARTO: Observaciones atmosféricas, térmicas y de altura verificadas en mi viaje al Oriente: 1910-1911.....</i>	591

## TOMO DECIMO TERCERO

*Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros de la orden.*

<i>PROLOGO.....</i>	9
<i>Vocabulario Castellano-Quechua.....</i>	
<i>Pano con sus respectivas gramáticas.....</i>	
<i>Dedicatoria.....</i>	17
<i>Licencia.....</i>	18
<i>Prólogo.....</i>	19
<i>Al Presidente.....</i>	24
<i>Vocabulario.....</i>	25-142

### Gramática Quechua

#### CAPITULO I

<i>Sobre el Alfabeto y pronunciación.....</i>	145
---	-----



## CAPITULO II

<i>Del Nombre</i> .....	
Art. 1o.— <i>Declinación del nombre sustantivo</i> .....	147
Art. 2o.— <i>Del número</i> .....	149
Art. 3o.— <i>Del género</i> .....	150

## CAPITULO III

<i>Del adjetivo</i> .....	
Art. 1o.— <i>De los numerales</i> .....	153
Art. 2o.— <i>De los diminutivos, aumentativos y patronímicos</i> .....	154
Art. 3o.— <i>De los comparativos</i> .....	155
Art. 4o.— <i>De los superlativos</i> .....	155
Art. 5o.— <i>De los nombres verbales</i> .....	156

## CAPITULO IV

<i>Del pronombre</i> .....	
Art. 1o.— <i>De los pronombres personales</i> .....	158
Art. 2o.— <i>Pronombres posesivos</i> .....	160
Art. 3o.— <i>Pronombres demostrativos</i> .....	164
Art. 4o.— <i>Pronombres relativos e interrogativos</i> .....	164
Art. 5o.— <i>Pronombres indeterminados</i> .....	165

## CAPITULO V

<i>Del verbo</i> .....	
Art. 1o.— <i>De la conjugación del verbo</i> .....	166
<i>Cuadro de las desinencias del verbo</i> .....	166
<i>Conjugación del verbo Cay—Ser</i> .....	168
<i>Conjugación del verbo Cuyay—Amar</i> .....	170
<i>Pasiva del verbo Cuyay—Amar</i> .....	173
<i>Verbos impersonales</i> .....	175

## CAPITULO VI

<i>De las transiciones</i> .....	176
<i>Ejemplo del primer caso</i> .....	176
<i>Ejemplo del segundo caso</i> .....	178

<i>Ejemplo del tercer caso .....</i>	180
<i>Ejemplo del cuarto caso .....</i>	181

## CAPITULO VII

<i>De las partes indeclinables de la oración .....</i>	
Art. 1o. <i>Del adverbio.....</i>	184
Art. 2o.— <i>De la preposición.....</i>	190
Art. 3o.— <i>De la conjugación.....</i>	192
Art. 4o.— <i>De la interjección .....</i>	194

## CAPITULO VIII

<i>De las partículas finales.....</i>	195
---------------------------------------	-----

## SINTAXIS

### CAPITULO IX

Art. 1o.— <i>De la concordancia.....</i>	198
Art. 2o.— <i>Del verbo .....</i>	199

### CAPITULO X

<i>Del régimen del verbo.....</i>	201
-----------------------------------	-----

### CAPITULO XI

<i>De la construcción ...</i>	205
Art. 1o.— <i>Del nombre.....</i>	206
Art. 2o.— <i>Del pronombre .....</i>	208
Art. 3o.— <i>Del verbo .....</i>	210
Art. 4o.— <i>Construcción de otros verbos .....</i>	212

### CAPITULO XII

<i>De las oraciones.....</i>	214
1o.— <i>Oraciones de activa y pasiva.....</i>	214
2o.— “ <i>del verbo Cani-Ser.....</i>	215
3o.— “ <i>de imperativo.....</i>	216

	PAGINAS
4o.— <i>Oraeiones de subjuntivo</i> ... ..	216
5o.— “ <i>de infinitivo</i> ... ..	218
6o.— “ <i>de habiendo</i> ... ..	219
7o.— “ <i>de futuro o de obligación</i> ... ..	220
8o — “ <i>de Supino</i> ... ..	220
9o.— “ <i>de relativo</i> ... ..	221
10o.— “ <i>de comparativo y superlativo</i> ... ..	222
11o.— “ <i>con el adverbio - Shína</i> ... ..	223
12o.— <i>Otras oraciones</i> ... ..	224

## CAPITULO XIII

<i>De la composición</i> ... ..	226
<i>Tabla de contar</i> ... ..	237
<i>Al lector</i> ... ..	240

## Gramática Pana

<i>Noticia histórica</i> ... ..	243
---------------------------------	-----

## CAPITULO I

<i>Sobre el alfabeto y pronunciación</i> ... ..	249
---	-----

## CAPITULO II

<i>Declinación del sustantivo</i> ... ..	250
--	-----

## CAPITULO III

<i>Del adjetivo</i> ... ..	252
<i>Especies de adjetivos</i> ... ..	252

## CAPITULO IV

<i>Del pronombre</i> ... ..	254
-----------------------------	-----

## CAPITULO V

<i>Del verbo</i> ... ..	256
<i>Conjugación del verbo Ique - Ser</i> ... ..	256

PAGINAS

<i>Conjugación del verbo Nyn—Amar</i> ... ..	259
<i>Vsz pasiva</i> ... ..	261

CAPITULO VI

<i>De las palabras indeclinables</i> ... ..	
Art. 1o.— <i>Del adverbio</i> ... ..	262
Art. 2o.— <i>De la preposición</i> ... ..	267
<i>De la interjección</i> ... ..	267

SINTAXIS

CAPITULO I

<i>De las oraciones</i> ... ..	268
<i>Oraciones de infinitivo</i> ... ..	269
<i>Partículas que se añaden a los verbos</i> ... ..	271
<i>Partículas que se añaden a los nombres</i> ... ..	273
<i>Figuras</i> ... ..	275
<i>Voces y frases</i> ... ..	275

Castellano—Shipibo y Elementos de Gramática

<i>Prólogo</i> ... ..	286
<i>Vocabulario</i> ... ..	287-315

Elementos de Gramática

CAPITULO I

<i>Alfabeto</i> ... ..	319
------------------------	-----

CAPITULO II

<i>Declinación del sustantivo</i> ... ..	320
--	-----

CAPITULO III

<i>Adjetivo</i>	
<i>Verbales. aumentativos, diminutivos, numerales</i> ... ..	321

CAPITULO V

<i>Verbo</i> ... ..	332
---------------------	-----

	PAGINAS
<i>Verbo Ique-Ver</i> .....	332
<i>Verbo Huiqui-Amar</i> .....	324
<i>Diccionario Shipibo-Castellano</i> .....	329-348
<i>Castellano Piro</i> .....	
<i>Prólogo</i> .....	351
<i>Vocabulario</i> .....	353-381
<i>Catecismo en lengua Shipiba</i> .....	383-390
<i>Diccionario Cunibo-Castellano y Castellano Cunibo</i> ...	
<i>Vocabulario Cunibo-Castellano</i> .....	393-431
<i>Vocabulario Castellano-Cunibo</i> .....	433-474
<i>Catecismo en Campa</i> .....	475
<i>Catecismo Amuesha y Campa</i> .....	483
<i>La doctrina Castellana en el idioma Campa</i> .....	505
<i>Interrogatorio de la confesión en Amuesha</i> .....	511
<i>Catecismo en Quechua de Ayacucho</i> .....	523
<i>Catecismo en Quechua Huanca</i> .....	531
<i>Algunos términos y frases en el idioma Remo</i> .....	538

## TOMO DECIMO CUARTO Y ULTIMO

<i>Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros</i> .....	3
<i>Diccionario, gramática y catecismo, castellano, inga, amueixa y campá, por el Padre fray Gabriel Sala</i> .....	7
<i>Diccionario castellano inga</i> .....	11
<i>Diccionario castellano amueixa</i> .....	129
<i>Diccionario castellano campá</i> .....	247
<i>Gramática quechua</i> .....	367
<i>Gramática amueixa</i> .....	391
<i>Gramática campá</i> .....	407
<i>Catecismo de la Doctrina Cristiana, castellano inga</i> ...	427
<i>Catecismo de la Doctrina Cristiana castellano amueixa</i> .....	441
<i>Catecismo de la Doctrina Cristiana castellano campá</i> ..	455

# INDICE GENERAL: MAPAS

## TOMO PRIMERO

Parroquia de Santa María del Valle: trabajo de los PP. Urriarte e Izaguirre .....	83
Misiones de Panatagnas organizadas por el Padre Loyando -Uriarte e Izaguirre- .....	116
Sección del mapa del Padre Sobreviela -1790- reducción del Padre Uriarte .....	122
Padre Uriarte .....	
<i>Dibortium aquarum</i> de los ríos Huallaga y Ucayali y orígenes de los ríos Cushiabatay, Cusqui y Aguatia -Padre Uriarte- .....	140
Valles de Huancabamba y Choromba -Ing. Tamayo- .....	156
Sección del mapa del Padre Sobreviela -1790- reducción del Padre Uriarte- .....	162
Sección del mapa del Padre Sobreviela -1790- reducción del Padre Uriarte .....	208
Una muestra del dibujo de los Cunibos: obra del señor Cesar Díez Castañeda .....	261
Sección del mapa del Padre Sobreviela -1790- reducción del Padre Uriarte .....	272
Dibujo y colores de los Cunibos -Cesar A. Castañeda- .....	304
Dibujo de los Cunibos -Cesar Díaz Castañeda- .....	308
Dibujo y colores de los Cunibos -Cesar Díaz Castañeda- .....	318

## TOMO SEGUNDO

Mapa del Padre Sobreviela .....	41
Entrada a los Gentiles por la vía de Tarma y Chanchamayo: maya primitivo: trabajo de los Padres Amich y Gonzalez de Agüeros .....	105
Plan que manifiesta los cuatro pueblos de Misiones en las montañas de Caxamarquilla etc.; mapa primitivo; trabajo de los Padres Amich y Agüeros .....	189



**TOMO TERCERO**

Descripción geográfica de las conversiones .....	16
Mapa geográfico de las conversiones .....	18
Plan geográfico de las Islas de Otahití .....	64

**TOMO CUARTO**

Resumen de los Itinerarios del P. Menendez ..	12
Mapa del Lago Nahuelhuapi .....	116
"El Cerro Tronador" .....	152

**TOMO QUINTO**

Situación del Colegio de Santa Rita de Ocopa — <i>Padre Agüeros</i> — .....	18
Descripción geográfica Ocopa, Huamanga, Huanta, Mantaro, Apurímac, etc. — <i>Padre Agüeros</i> — ..	67
Descripción de la Provincia y Archipiélago de Chiloé en el reino de Chile — <i>Padre Agüeros</i> — ..	155
<i>Fototipia</i> : tomada del mapa del Archipiélago de Chiloé que acompaña a la <i>Descripción Histórica del Padre Agüeros</i> .....	345

**TOMO SEXTO**

Mapa del Padre Sobreviela .....	19
Descripción geográfica de los ríos Huánuco, Pozuzo, Mairo, Pachitea y Ucayali, y de los pueblos de Misiones y fronterizos. Se manifiesta también la situación de las Gentiles Cunibos, Shipibos, Campas y Carapachos, según demarcaciones del P. Fr. Josef Amich, Piloto que fué de la Real Armada, antes de ser Religioso de San Francisco .....	82
Misiones en el río Huallaga .....	99

**TOMO SEPTIMO**

*Plan.*—Del curso de los ríos Huallaga y Ucayali, y de la Pampa del Sacramento:—Levantado —Por el

P. Fr. Manuel Sobreviela, Guardián del Colegio de Ocopa, en 1790, corregido y añadido, en 1930, según las noticias, apuntes y diarios más nuevos.—Por D. Amadeo Chumetie—Desfoses, individuo de varias academias y sociedades literarias; Comendador y Caballero de varias órdenes; Cónsul General de Francia en el Perú, etc .....	33
Plan que demuestra las fronteras de las montañas de Tarana y Huánuco y Valle de Vitoc, nuevamente repoblado en el presente año 1789 de orden del Excmo. Sr. Virrey Dn. Teodoro de Croix, caballero de la Croix .....	102

## TOMO OCTAVO

Mapa de los Padres Sobreviela y Girbal .....	15
Mapa .....	107
Croquis del río Maqnía .....	266
Comunicaciones entre los ríos peruanos y brasileiros ...	279

## TOMO NOVENO

Plano del Valle de Janja y de sus montañas orientales	13
Misiones del Ucayali y verdadero curso ..	56
Misiones del Ucayali y verdadero curso -fotografiado-	59
Croquis del Mairo y Pozuzo desembocando en el Pacazazu ..	226
Las vías Calvo y Gonzalez al Mairo y Chuchurras ...	235

## TOMO DECIMO

Exploraciones del Padre Calvo, Gonzalez, etc. ....	331
Sección del mapa del Padre Sala —Gran Pajonal— reducida por el Padre Uriarte .....	403

## TOMO UNDECIMO

Carta geográfica de Zamora.—Portada	
Misión de Zamora .....	76

## TOMO DUODECIMO

Mapa de la Prefectura Apostólica .....	176
Croquis del Mairo .....	288

## INDC. DE LOS FOTOGRAFADOS

## TOMO PRIMERO

Yendo a Huánuco .....	75
Huánuco: Plaza y casa consistorial .....	77
Ruinas de Huánuco Viejo .....	81
Bosques de Chinchao .....	95
Chunchos de gala .....	108
Bosques de Chinchao .....	141
Pan de Azúcar: bajada a Chanchamayo .....	153
Hojas de chinchona -colección de Ocopa- .....	160
Bosque: jardines de palmeras ....	161
Campas de Metraro con su capitán Zárate .....	165
Instrumentos músicos: tambor, flauta y rondín .....	179
Amueshas: Santiago, Zárate y López .....	189
Chunchos Campas con amplias cushmas .....	212
Hojas de copal -Hymenea courbaril- .....	229
Cunibos del Ucayali con <i>cushmas largas y ushate</i> .....	250

## TOMO SEGUNDO

El venerable Padre Fray Francisco de San José, fundador del Convento de Ocopa .....	7
Hojas de Copal -Hymenea courbaril- .....	20
Sachavaca: danta -Tapirus americanus- .....	51
Pueblo Pardo: Colonia inglesa Peruvian: los ríos Paucartambo y Chanchamayo formando el Perené .....	54
Hospicio primitivo de Ocopa .....	64
Flechas y arcos de Cashibos y Carapachos .....	72
Cuadro de las conversiones .....	82
Vista general de Ocopa .....	95
Retoño del olivo plantado por el Padre Francisco de	

San José de Ocopa .....	101
Encuentro con Santos Atahualpa en Quimiri .....	108
Martirio: Padres García, Cavanés y hermano Atenorio o José de Jesús .....	125
Quimiri hoy la Merced .....	132
Cuadro de Misiones - Padre José de San Antonio- .....	152
Santos Atahualpa .....	161
Pucuna -Cervatana- flechillas envenenadas .....	181
Condormarca -Cajamarquilla- obra incaica .....	194
Hauilllas: convento de los misioneros .....	196
Adornos de mujer india: banda de hombres .....	198
Vivienda de los Cashibos en la ribera del Aguaitia .....	206
Martirio: Padres Francés y compañeros .....	231
Dibujo del Padre José Amich .....	237
Dibujos de Cunibos .....	241
Huailillas: parte exterior del refectorio .....	244
Martirio del Padre Fray Mariano Herrans y demás compañeros .....	250
Un globo de luz deslumbra a los Cunibos en el Ucayali: se arrojan flechas a los Padres Gil, San José y Arrieta .....	257

## TOMO TERCERO

Firma del Padre Amich .....	11
Plagas habitadas en Otahiti—Isla Huaine .....	15
Valparaíso .....	86
Isla de Otahiti—Aldea de Batcia .....	58
Muelle dársena del Callao .....	87
Iglesia Matriz del Callao .....	89
Sección de la Isla de San Lorenzo en el Callao .....	91
Cantera en la Isla de San Lorenzo .....	139
Reloj de la dársena del Callao .....	145
Tarija—Panorama céntrico de la ciudad .....	185
Tarija—Escuela franciscana .....	187
Tarija—Iglesia de San Roque .....	191
Tarija—Caída de agua en Jurina .....	199
Tarija—Río Guadalquivir .....	207
Tarija—Cascada en el río Guadalquivir .....	213
Confluencia de Tolomezo y Tarija .....	219
Alrededores de Tarija .....	225
Tarija—Lourdes .....	233

## PAGINAS

Tarija—La angostura .....	243
Hacienda Pilcomayo en el Chaco Boliviano .....	251
Danzantes disfrazados .....	257
Indígenas de Pilcomayo en el Chaco en una hacienda alemana .....	269

## TOMO CUARTO

Firma del P. Menendez .....	9	106—225
Angulo de la huerta de Ocopa dedicado a la memoria de su fundador el Padre Fray Francisco de San José .....	13	
Vista General de Ocopa .....	16	
Iglesia y Convento de Ocopa .....	19	
Virahua de Chiloé .....	47	
San Carlos o Ancud .....	105	
Laguna de Nahuelhuapi .....	115	
Puerto de Calbuco .....	118	
Vista de Osorno .....	119	
Laguna de Todos Santos .....	124	
Choza de Indios .....	209	
Araucanos .....	170	
Araucanos .....	173	
Toldo de Indios .....	209	
Indio Patagón .....	211	
Caciques araucanos .....	213	
Choza de Araucanos .....	237	
Cóndores:—Paisaje antártico .....	240	

## TOMO QUINTO

Firma del Padre Fr. Pedro Gonzalez, Guardián .....	9
Ocopa.—Vista general—moderna— .....	17
Ocopa.—Iglesia y convento—modernos— .....	18
Ocopa.—Altar mayor—moderno: fué incendiado el pri- mitivo— .....	20
Macanas y dagas de madera .....	68
Vegetación tropical .....	72
Arco, flechas y bastón de mando .....	74
Arcos y flechas de los Campas .....	76
Arcos y flechas de Amueshas—De la <i>Colección de Oco- pa</i> , como son también todos los objetos inca-	

cos y de indígenas que ilustran estas páginas..	132
Choza de lujo de indígenas, ostentando vestimenta de gala, arcos, flechas, coronas, huacamayos, y cerca de la choza bromelias -ananas,- papayas, plátanos -musáceas- y frondoso bosque...	135
Pupanilla de mujer shipiba -Colección de Ocopa.- Prendedores de metal de las Huacas de Llata. Perú -Colección de Ocopa- .....	138
Civilización incaica.—Hondas de las Huacas de Ica y Haancavelica. Perú -Colección de Ocopa- .....	183
Cerámica incaica: Huacas de Supe, Perú -Colección de Ocopa- .....	190
Caciques araucanos .....	203
Osorno.—Vista general .....	206
Puerto de Calbuco .....	208
Prendedores y <i>rihuis</i> de Llata y Casma —Perú -Colección de Ocopa- .....	223
Puerto de San Carlos -Ancud- .....	228
Civilización incaica peruana, adornos metálicos de mujer.—De las huacas de Llata -Colección de Ocopa- .....	237
Cerámica incaica: huacas de Casma -Colección de Ocopa- .....	241
Araucanos .....	244
Rihuis de piedra, de las huacas de Llata, Perú, -Colección de Ocopa- .....	264
Huacos: Cerámica incaica, Perú -Colección de Ocopa- .....	296
Isla de Juan Fernandez .....	306

## TOMO SEXTO

Firma del Padre Fray Francisco Alarez de Villanueva	9
Tigre americano .....	48
Espesura del bosque .....	50
<i>Nectandra puchuri</i> , hojas: -Colección de Ocopa.- Camino de Chanchamayo: el celebrado Pan de Azúcar .....	95
Tempestad en el río .....	139
Adornos de indígenas -no guando- .....	141
Guando .....	146
Vegetación de ribera .....	182
Nevado de Cajamarquilla .....	199



# CLXIV    INDICE DE LOS FOTOGRAFADOS

	PAGINAS
Cerca del río .....	211
Huailillas -Pataz,- sección del antiguo convento .....	236
Chunchos en balsas .....	288
Cushma de campa, —está invertida— .....	289
Después de un viaje por el río .....	299
Choza d. indígenas .....	341
Un matrimonio campa .....	343
Indigenas campas .....	352
Momia quitadas las envolturas —Colección de Ocopa..	359
Momia envuelta: de Conas —Colección de Ocopa— .....	363
Ciruelo de Fraile: - <i>Bunchesia americana</i> de Candolle, -De nuestro Convento de Misioneros, Lima.....	370
Higuerón, <i>Ficus de Gigantea</i> de Kunth, -De nuestro convento de Misioneros, Lima .....	364
Cañas de Guayaquil: <i>Guadua Angustifolia</i> de Kunth, -De nuestro convento de Misioneros, Lima- ...	368
Ceibo: <i>Bombax Ceiba</i> de Linneo, -De nuestro conven- to de Misiones, Lima- .....	369
Teobroma Cacao de Linneo, -De nuestro convento de Misioneros, Lima .....	372
Hojitas de Quina—quina: <i>Balsamo Peruano: Myroxil- on Peruiferum</i> de Ruiz y Pavón, -Ejemplar del convento de Misioneros, Lima ....	380
Guayabo: <i>Psidium Pyriferum</i> de Linneo, -De nuestro convento de Misioneros, Lima- .....	374
Pacay: <i>Inga Reticulata</i> de Linneo, -De nuestro con- vento de Misioneros, Lima - Planta joven jun- to a cañas de azúcar .....	378
Cedros gigantescos: <i>Cedrela Odorata</i> -De nuestro convento de Misioneros, Lima- ...	380
Siática: <i>Cervera Peruviana</i> de Person -De nuestro con- uento ds Misioneros, Lima- .....	382
Cárica <i>Paqaya</i> de Linneo, -De nuestro convento de Misioneros, Lima- .....	384
Chirimoya: <i>Anona Cherimolia</i> de Mille, -De nuestro convento de Misioneros, Lima- .....	386
Café: <i>Coffea Arabiga</i> de Linneo, -De nuestro convento de Misioneros, Lima- .....	388
Palto: Aguacate: <i>Persea Gratísima</i> , o <i>Eaurus Persea</i> de Linneo, -De nuestro convento de Misione- ros, Lima- .....	400
Guanábana: <i>Anona Muricata</i> de Linneo, -De nuestro	

PAGINAS

convento de Misioneros, Lima- .....	408
<i>Mango</i> : <i>Mangífera Indica</i> de Linneo, -De nuestro con-	
vento de Misioneros, Lima- .....	404
Suche, de flores amarillas: <i>Plumeria Lutea</i> , -De nues-	
tro convento de Misioneros, Lima- .....	406
Achiote: <i>Bixa Orellana</i> de Linneo, -De nuestro conven-	
to de Misioneros, Lima- .....	408
Palillo: <i>Escobedia Scabrifolia</i> de Ruiz y Pavón, -De	
nuestro convento de Misioneros, Lima- .....	410
Tutumo: <i>Crescentia Cujete</i> de Linneo, -De nuestro con-	
vento de Misioneros, Lima- .....	412
<i>Eucuma Obotaba</i> de Kunt, -De nuestro convento de	
Misioneros, Lima- .....	416

## TOMO SEPTIMO

Retrato del Padre Fray Manuel Sobreviela .....	7
Firma del Padre Fray Manuel Sobreviela .....	9
Convento de San Francisco de Lima .....	23
Hoja de Palo de Balza <i>Ochroma Piscatoria</i> .....	50
Banda de chaquira .....	65
Coronas de chunchos .....	68
Chuncho pintado y armado .....	71
Hospicio de Ocopa .....	71
El característico rozo de la montaña .....	130
Cushma de amuehas -invertida- .....	146
Coronas de chunchas, con plumas de huacamayo .....	150
Instrumentos músicos de los Campas .....	156
Flor de la palmera Sía-sía. — <i>Morenia Fragans</i> ..	197
Macanas y dogas .....	212
Arcos y flechas .....	215
Cervatana .....	218
Hoja del arbol del pan .....	220
Piñón - <i>Curcas Purgans</i> - .....	248
Arbol de gran anchura .....	252
Serpiente Boa .....	283

## TOMO OCTAVO

Ilmo. P. Fray Francisco Solano Risco, Misionero de	
Ocopa, Obispo de Chachapoyas .....	99
Bosque de palmeras .....	105

Tempestad en el río .....	109
R. P. Sobrevela .....	113
Vainilla .....	118
Arcos y flechas .....	123
Pampilla de Shipiba .....	141
Grupo de Shipibos .....	146
Dibujos de Shipibos, Piros y Cunibos .....	154
Hojas de Matico .....	171
Adorno de indígenas .....	174
Grupo de monos .....	180
Un puerto en el Ucayali .....	185
Hojas de <i>Hevea Brasiliensis</i> .....	198
Coladores de Cunibos .....	208
Cerámica de los Panos .....	217
Grupo de Panos cristianos .....	221
Hojas de caucho .....	243
Vaca marina — <i>Manatus Americanus</i> — .....	253
Ocopa, el olivo del fundador .....	261
Vegetación de ribera .....	265
Arbol del pan — <i>Arthogarpus Incisa</i> — .....	281
Adornos de Panos, Shipibos, etc. ....	285
Hoja y flor del Marañón — <i>Anacardium Occidentale</i> — ..	290
Un árbol gigantesco .....	295
Una indígena asando el pescado .....	305
Chonta — <i>Bactrix Ciliata</i> — .....	315
Dibujo de Shipibos .....	326
Corona .....	339

## TOMO NOVENO

Nidos de chiguancos, Morula .....	8
Niños Campas del Pangao .....	14
Grupo de Piros .....	34
Zarzaparrilla .....	61
Teniente Fragata Ramón Azcárate .....	79
Pío Palcazú .....	96
Cerámica de Cashibos .....	100
Padre Plaza .....	125
Padre Gual .....	132
Padre Masía .....	135
Padre Pío .....	137
Padre Espoy .....	143

Martirio del Padre Cimini y compañeros .....	146
Un claustro de los Descalzos .....	283
Alameda de los Descalzos .....	285
Padre Ignacio Sans .....	305
Padre Pallás .....	327
Padre Maximino Colina .....	329

## TOMO DECIMO

Los Piros navegando el Pachitea ..	49
Cashma de Campas .....	156
Adornos de indios del Ucayali .....	176
Diversos objetos de los Campas .....	215
Otros objetos de los Campas .....	235
Campa con un perro .....	263
Mujeres campas cargando plátanos .....	283
Padre Fray Bernardino Gonzalez .....	321
Telar de campas .....	249
Mujeres campas preparando masato .....	363
Padre Fray Gabriel Sala .....	403
Padre Fray Juan B. Aguirre .....	425
Pesca en Satipo .....	461
Chunchos con Pampanillas .....	485
Recibimiento en el Pajonal del Padre Sala y Aguirre...	493
P. Fray Antonio Batlle .....	495
Naufragio .....	539
Cómo pasábamos los ríos .....	547
La acción del barbasco .....	563
Convento de Ocopa .....	581
Claustro de olivo -Ocopa- .....	581

## TOMO UNDECIMO

Perspectiva actual de las Misiones de Zamora .....	27
Itlmo. P. Masiá Obispo de Loja -Ecuador- .....	72
Rvdmo. P. Isasi con varios Jíbaros .....	118
El P. Fr. Luis Torra, Superior de la Misión .....	185
Jíbaros aprendiendo el catecismo .....	195
Una sección del convento de Loja .....	222
El P. Fr. Francisco Cheesman .....	253
P. Antonio Larrea y P. Francisco S. Pascual .....	289

P. Pedao Echevarría .....	308
Actuales Misioneros de Zamora con un joven Jibaro...	117
Cabeza reducida de los Jibaros .....	319

## TOMO DUODECIMO

Padre Fray Gabriel Sala .....	11
La Merced antiguo Quimiri .....	14
Vista del río Paucartambo .....	17
Indios Amueshas pasando el Paucartambo .....	20
Iglesia ne la Misión de Quillasú .....	21
Casa Misión de San Luis de Shuaro .....	23
San Luis de Shuaro: vista general .....	24
San Luis de Shuaro: iglesia y torre .....	28
Jerográfico sobre un monolito: río Paucartambo .....	31
San Luis de Shuaro .....	34
Grupo de Amusshas pasando el Paucartambo .....	36
Plano elaborado por los Padres Sala y Lange .....	42
El claustro de Clivo -Ocopa- .....	44
Un grupo de Campas .....	46
Quillasú: iglesia y convento .....	68
Ucumayo .....	74
Via central de Capelo .....	91
Misión de Sogorno .....	95
Vista general de La Merced y río Chanchamayo .....	97
Padre Fray Tomás E. Hernández .....	105
Padre Fray José María Romaguera .....	117
P. Fray Leonardo Den .....	124
Padres Navarro y compañeros entrando en Puerto Bermúdez .....	126
Padre Fray Manuel Navarro .....	129
Padre Fray José Hormaeche .....	133
Casa Misión de Puerto Bermudez .....	157
Padre Prefecto Apostólico Antonio Batlle .....	163
San Francisco Solano .....	177
Padre Fray Agustín Lopez .....	232
Comunidad de Ocopa presidida por Rvdmo. P. Cimino .....	265
Puente de San Ramón .....	268
El Padre Ormaechea coa sus indios .....	270
Fray Pascual Balaguer .....	271
Una familia de chuncos y Fray Balaguer .....	272
Padre Fray Santiago Zarandona .....	273



# INDICE DE LOS FOTOGRAFADOS CLXIX

## PAGINAS

Interior de la Iglesia de Shuaro.....	282
Ejemplar joven de caucho.....	284
Merula chiguango.....	289
Padre Alberto Gridilla .....	291
Campaña de las Misiones que se conservaba en Apo- roquiali .....	295
Matrimonio Campa.....	311
Postura diversa del culex y del Anophele, Id. de sus larvas en el agua .....	320
Myzomyia funesta. Culex Pipiens.....	322
Cabeza y ala de Maculipennis.....	324
Anophele Maculipennis y Stegonia Fasciata.....	326
R. P. Francisco Irazola.....	347
Banda de músicos indígenas -Satipo- .....	362
Casa de las Misioneras Franciscanas: Barranco .....	367
Padre Manuel C. Alcaina.....	368
Misioneras Franciscanas viajando en canoa por el Tambo ....	369
Misioneras Franciscanas viajando a Satipo .....	373
Yarinacocha.. ..	375
Grupo de indígenas en la escuela con el Padre Nicole... ..	385
Padre Fray Carlos M. Saavedra en Aina .....	387
Ornithophthore Urbileana ....	390
Urania Riphens .....	397
Pocay: Inga Reticulata Linn.....	401
Individuo Yaguas vestido de fibras.....	417
Mujeres Ocaínas listas para el baile.....	419
Manguare.....	420
Objetos de los Campas: adornos de la mujer. ....	421
Collar de dientes humanos entre los Huitotos .....	424
Siática: Cervera Peruviana.....	432
Jóvenes Cashibas.....	445
Objetos de Campas.....	459
Coro del convento de Ocopa.....	481
Migala avicularis -araña- .....	489
Cárica papaya Linn.....	496
Huito.....	499
Habilla y Ceibo.....	503
Teobroma Cacao Linn.....	505
Ciruela del Fraile.....	512
Horno de fundición de los Campas... ..	528
Cedrela Odorata.....	532
Chirimoya.....	536





Guayabo.....	538
Tutumo.....	542
Lucuma Obovata.....	544
Plumería Lutea.....	546
Anona muricata.....	548
Ficus Gigantea.....	550
Un claustro de los Misioneros.....	553
Portada de la Alameda de los Descalzâ s.....	555
Utcumano.....	557
Cañas de Guayaquil.....	558
Palto, Agnacate.....	560
Bombas Ceiba.....	562
Teobroma Cacao.....	564
Rixa Orellana.....	566
Mango.....	570
Café.....	573
Mamey.....	575
Quina-quina.....	576
Jacarandá.....	577
Frontis de la Iglesia y convento de los Misioneros.....	580
Un claustro del Monte Alberne —Descalzos—.....	581
Reparto de la comida a los pobres.....	583
San Francisco Solano.....	589





## Date Due



BX3614 .P4I98 v.14  
Historia de las misiones franciscanas y

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00020 3317





